

**T.C.
Selçuk Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Türk Dili Bilim Dalı**

**Halit Ziya UŞAKLIGİL'in “Bir Ölünün Defteri” Romanında
Türkçenin Sadeleşme Seyri**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**DANIŞMAN
YRD. DOÇ. DR. MUSTAFA TOKER**

**HAZIRLAYAN
MEHMET ŞİRİN GÜZEL**

KONYA / 2008

İÇİNDEKİLER

Ön Söz.....	3
Giriş	5
Türk Dilinin Sadeleşme Tarihçesi.....	6
Türk Dilinde Sadeleşme ile İlgili Düşünceler	11
Bir Ölü'nün Defteri ve Baskıları Üzerine Notlar	17
Yazarın Hayatı ve Eserleri.....	20
Çalışmada İzlenen Yol.....	22
Baskıların Karşılaştırılması ve Sadeleşme Seyri	23
İnceleme ve İstatistikler.....	222
İsimler.....	222
Fiiller	251
Birleşik Fiiller	263
Sıfat-Fiiller	276
Zarf-Fiiller.....	278
Zarflar	281
Zamirler	288
Ünlemler	290
Bağlaçlar.....	291
Bağlama Grubu	293
Edatlar	294
Edat Grubu	298
İsim Tamlamaları.....	306
Sıfat Tamlamaları	312
Sonuç	322
Değerlendirme	331
Kaynakça	334

ÖN SÖZ

Bu çalışmada Türkçenin ağır ve ağıdalı dönemlerine ait eserlerden birinin bugüne değin baskıları incelenerek Türkçenin sadeleşme seyri belirlenmeye çalışılmıştır. Bir eserin bünyesinde, yazıldığı ya da yeniden kaleme alındığı döneme ait ses ve dil özelliklerine rastlanır. Zaman içerisinde sonraki nesillere hitabında belirgin farklılıklara tesadüf edilmesi de doğal seyrin bir parçası olarak telakki edilir.

Klasik eserleri yaşatan, onları her zaman ve mekânda ölümsüz kılan şey, yazarının işlediği konu ve işleyiş tekniğidir. Yani kaleminin gücüdür. Yazarın dile olan hâkimiyeti ve dilin özelliklerine vâkıf olması, her sözcüğe yüklediği yeni anlamlarla oluşturduğu anlatım tasarısı da bu tekniğin bir parçası olarak karşımıza çıkar. Klasikleşmiş eserler konu ve içerik bakımından hiçbir noksanlığa uğramazken, yazıldıkları dilde meydana gelen eskimeler nedeniyle unutulmayla karşı karşıya kalabilmektedir. Sonraki nesillerle bir iletişim kopukluğu yaşayan bu tür eserler “sadeleştirme” ile yeniden canlandırılmaya çalışılmakta ve yeni nesil okuyucuların beğenilerine sunulmaktadır. Geçen zaman, kullanılan dili eskitmiş, eser eski zaman klasiği hâline gelmiştir. Yeni dille yetişen genç nesil eski metinleri çoğu zaman bir sözlük eşliğinde okumak zorunda kalabilmektedir.

“Sadeleştirme” işlemi önemli bir konudur. Aynı zamanda dikkat edilmesi gereken bir husustur. Yeni neslin anlayabileceği bir şekilde eseri yeni dilde yeniden yazmak zor bir görevdir. Eserin özünden uzaklaşmadan yazarın asıl vermek istediği motif ve noktalar kaçırılmamalıdır. Her cümlesindeki duygu ve düşünceleri herhangi bir noksanlığa uğratmadan verebilmek gerekir. Bunun nedenle sadeleştirmeyi yapacak kişi, hem eserin özüne bağlı kalmalı hem de dilinin eskiyen yanlarını yenisiyle değiştirirken, aynı duyguyu verebilecek sözcükleri bulmalıdır. Bu yüzden yeniden hazırlayanların eski ve yeni dilin her türlü ses, anlam ve şekil bilgisini çok iyi bilmeli; tabiri caizse eski ve yeni dilin tadına varmış olmalıdır. Burada küstürülmemesi gereken iki unsur söz konusudur. Bunlardan ilki eserin yazarı, diğeri ise yeni neslin okuyucusu. İki taraf da iyi tanınmalı ve iyi takip edilmelidir. Eseri sadeleştirilecek olan yazarın duygu ve düşünceleri ile hayâl dünyasının özünden uzaklaşmadan sözcük seçimi yapılmalıdır. Öte yandan yeni nesil okuyucusunun ilgisini çekecek bir anlatıma başvurulmalıdır.

Klasikleşmiş edebî eserlerimizde işlenen konuların güzellikleri günümüzde yeni yeni keşfedilmeye başlanmaktadır. Eski eserlerimize yönelik, eserleri iyi bir sadeleştirmeyle yeni nesle aktaran çevirmenlerin bu konuda başarılı oldukları söylenebilir. Fakat edebiyatımızda yeni nesillerle tanıştırmayı bekleyen yüzlerce hatta binlerce eser mevcuttur. Bu tanışmayı iyi sağlayabilecek yeniden hazırlayanlara her zaman ihtiyaç vardır.

Bir eserin baskısı, belli dönemlerde arz talep ilişkisi içerisinde yeniden okuyucu ile buluşmak üzere basılması ile oluşur. Baskı sayısının fazlalığı ise, o esere duyulan ilgi ve talebin çokluğunun bir göstergesidir. Usta kalemlerin ellerinden vücuda gelmiş eserler genellikle okuyucu ve kitap dünyasında revaç bulur; ilgi ve taleplerinde hiçbir dönem eksilme olmaz. 1905 yılında ilk baskısını yapan “Bir Ölünün Defteri” sonraki dönemlerde de okuyucunun ilgisini çekmiş, her zaman gündemde kalmış ve kitap dünyasındaki yerini, kendisine duyulan ilgi ve talebin tazeliğini her zaman korumuştur. Ölümsüz eserlerin zamana karşı meydan okumaları ayrıca işlenmesi gereken bir konudur. Eserin ikinci baskısı olan 1944 baskısı bizzat eserin sahibi Halit Ziya UŞAKLIGİL tarafından sadeleştirilerek yeniden basılmıştır. Diğer baskılar ise değişik yayınevi ve çevirmenlerin çalışmalarıyla ilgi ve talep doğrultusunda bastırılmıştır. Dilimizdeki ağdalaşmanın farkında bir yazar olan Halit Ziya’nın 1943 yılında verdiği aynı eseri dikkatle incelendiğinde eserin daha anlaşılır ve daha sade olduğu görülmektedir. Osmanlıca ve Farsça terkiplerin atıldığı, yerlerine Türkçe kelime gruplarının kullanıldığı sonraki baskılardaki Türkçe ise daha öz ve daha yalın olduğu apaçıktır.

Bu alışmada Halit Ziya UŞAKLIGİL'in "Bir lnn Defteri" adlı romanının farklı yıllar ve dönemlerde yapılan dört baskısı bir arada verilerek, baskılarda kullanılan ses ve dil özellikleri incelenmiş olup buna göre sözcük ve cümle düzeyinde sadeleşme seyri belirlenmeye çalışılmıştır. Her baskı metninin yazımında, yazıldığı dil ve yazım şeklinde herhangi bir değişiklik yapılmamış olup orijinal hllerine dokunulmamıştır. Yıllara göre oluşturulmuş olan tablo içinde bu şekilde aktarılmış olup bu sayede baskıların her cümlesinin hatta her sözcüğünün uğradığı değişikliği ya da korunmuşluğunu yıllara göre tespit etmek mümkün olacaktır. Baskılarda kullanılan dil 1905–2005 yılları arasındaki süreyi kapsamaktadır. Eserin anlatımında bu süre içinde nasıl bir değişikliğin yaşandığını ve sözcük düzeyinde meydana gelen değişmenin ne şekilde olduğunu görmek mümkündür.

Bu çalışmanın vücuda gelmesinde engin bilgi ve deneyimlerinden yararlandığım danışman hocam Yrd. Doç. Dr. Mustafa TOKER ile desteklerine her zaman mazhar olduğum hocalarım Prof. Dr. Yakup KARASOY ve Yrd. Doç. Dr. Orhan YAVUZ'a teşekkürlerimi bir borç bilirim.

Temmuz 2008

Mehmet şirin GÜZEL

GİRİŞ

Yaşayış ve kültürlerinin yanı sıra insanları birbirinden ayırt eden önemli unsurlardan biri de dildir. Aynı dili konuşan insanların millet olma bilinçlerinin zemininde dil yatar. Duygu ve düşüncelerin anlatım aracı olan dil, insanlarla birlikte doğan, onlarla birlikte yaşayan ve yine onlarla birlikte yok olan canlı bir varlık gibidir.

Yerleşik hayata geçen ilk insan topluluklarının duvarlara çizip kazıdığı dil, geçen zaman, gelişen kültür ve medeniyetle birlikte farklı coğrafyalara taşınmış ve yayılmıştır. Göç ve göçebeler dili, insanoğlunun ayak bastığı her yere ulaştırmıştır. İnsanlar gibi diller de birbirine komşu olmaya başlamış ve karşılıklı ilişkilerle birlikte etkileşim süreci de hızlanmıştır. Başlayan bu komşuluk süreci içerisinde güçlü olan diller, karşılıklı sözcük ya da sözcük grubu alışverişlerine dayanan etkileşimden olumlu yönde etkilenerek bir yandan gelişir ve renkli bir mozaik yapıya kavuşur; diğer taraftan da komşu dillerin yok oluşlarını da hızlandırırlar. Bu, kaçınılmaz bir sonudur. Dillerin bu savaşı genellikle gücünün kazanmasıyla son bulur. Zayıf ve tutunamayan diller ise erimeye ve bir süre sonra tamamen yok olmaya başlar. Diller arasındaki etkileşimler her zaman kötü sonuçlarla bitmez. Etkilenmeler gramatikal boyutlara taşınmadığı sürece herhangi bir sakınca beklenmez. Tersine dilin mozaik yapısında şekillenme ve çeşitlenmelerle bir zenginleşme sürecinin de başladığı görülebilir.

Yeryüzünde konuşulan büyük dil ailelerinden biri olan Türk dili de değişik mekân ve zamanlarda farklı etkilerin altında kalarak bu süreçleri yaşamıştır. Türk dilinde meydana gelen değişiklikler ilk zamanlar hissedilir derecede olamamışsa da konuşulduğu sınırlar Orta Asya bozkırlarından Balkanlar'a kadar genişleyince değişim ve farklılaşma da kaçınılmaz olmuştur.

Türk dilinde Modern Türkiye Türkçesinin teşekkülüne kadar uzun bir değişim süreci yaşanmıştır. Özellikle Osmanlı döneminde İslamiyetin de etkisiyle Arap ve Fars dillerine aşırı bir hayranlık başlamıştı. Bu dönemde zirveye çıkan bir kullanımla Farsça ve Arapçadan dilimize engel olunmaz bir artışla sözcük ve sözcük grupları girmeye başlamıştı. Özellikle bu dillerde kullanılan terkipler ve arta kalan sözcükler Türk dilinin yapısında yer edinmişti. Divan şairleri, şiirlerini yazarken Arapça ve Farsça sözcükler almakla yetinmemiş, neredeyse bu iki dilin bütün gramatikal özelliklerini de kullanmaya başlamışlardı. Bir de sanki edebiyat ve şiir zevki, sadece okumuş divan mensuplarının yegâne hakkıymış gibi ağır ve ağdalı bir dille şiirler kaleme alınmış ve halkın anlayabileceği bir dilden alabildiğine uzaklaşmıştı. Düz yazıda da durum pek farklı değildi. Her ne kadar Türkçe yazarak hem halka ulaşmayı hedef edinen hem de dilini ayakta tutmaya çalışan ender şair ve yazarlar olmuştusa da ağdalaşmaya bir türlü engel olunamamıştır. Hayranlığın ibresi Tanzimat döneminde bir süre Batı'ya yönelmiş ve başta Fransızca olmak üzere Avrupa dillerinden de Türkçeye birçok sözcük girmeye başlamıştı. Fransızcanın etkisi daha çok düz yazıda hissediliyordu. Günlük hayatta kullanılan yabancı sözcükler Türkçeye yerleşiyordu. Dilimiz tam bir istila ile karşı karşıyaydı.

Ağır ve ağdalı bir dil oluşturulmaya çalışılmasına karşılık Tanzimat Döneminde başlayan dilde sadeleşme hareketleri, bir umut ışığı oluyordu. Servet-i Fünûn Döneminde kesintiye uğramışsa da daha sonraki dönemlerde Ömer Seyfettin ve Ziya Gökalp'ın dilde sadeleşme düşüncelerini birleştirdikleri “Yeni Lisan Hareketi”, dilimizde yeniden dirilişin önemli bir başlangıcı olmuştur.

Halit Ziya UŞAKLIGİL'in bir eserinden hareketle Türk dilinin sadeleşme seyrinin nasıl ve ne derece olduğunu ortaya koymak amacıyla böyle bir çalışmaya başlandı. Roman türünün en büyük temsilcisi olan UŞAKLIGİL'in “Bir Ölü'nün Defteri” adlı eserinin baskıları incelendiğinde bu seyir daha kolay fark edilecektir.

Değişim ve farklılaşmanın çeşitli nedenleri vardır. Siyasî nedenler bunların başında gelir. Sovyet Rusya döneminde herbirine farklı bir alfabe verilen ve bu sayede mevcut rejimin Türk toplulukları gibi Türk dilini de bölme politikalarına neredeyse ulaşmak üzereydiler.

Belki Türk topluluklarını tamamen bölemediler ama Türk dilinde değişime sebep olmayı başardılar.

Bilim ve teknoloji de dillerin değişiminde önemli diğer bir etkidir. Bilim ve teknikte geride seyreden ülkenin dili gelişmiş ülkenin pazarı konumunda yer alır. Engellenemeyen teknoloji girişiyle dilde değişim ve farklılaşmalar hız kazanır. Yeni gelen sözcüklere karşılık bulma hızı genellikle teknolojinin ülkeye giriş hızına yetişememektedir.

Zamana ve yine teknolojiye yenik düşerek kaybolan meslek gruplarının söz varlıklarında da bir daralma ve yok olma söz konusu olur. Eskiden var olan semercilik, keçecilik, kaftancılık, yemenicilik, köşkerlik gibi meslekler kaybolunca, bu meslek dallarının etrafında teşekkül eden terminolojileri de zamanla yok olmaya başlamıştır.

Değişik zaman ve coğrafyalarda bir rüzgâr gibi gelip geçen moda ve hayranlık diğer bir sebep olarak sıralanabilir. İnsanın doğaya, evrene ve güzel gördüğüne karşı doğası gereği bir hayranlığı söz konusudur. Bugün enternasyonal bir dil hâline getirilmeye çalışılan İngilizceden büyük bir hayranlıkla sözcükler alınmaktadır.

Diller kendi içlerinde dinamik kuvvetlere sahiptir. Onları konuşarak yaşatan halk yine konuşmayarak da yozlaşmalarına, küçülmelerine ya da yok olmalarına neden olabilirler. Yapısındaki hareketlilikler, halkın kullanım derecesi ve ilgisine bağlıdır. Dil bilinci pekişmiş toplumlarda yabancı dillerin kontrolsüz girişlerine kapılar kapalı tutulur. Teknolojik girişler dahi “belirli bir kontrol ve karşılık bulma” işlemlerinden geçirildikten sonra halkın kullanımına sunulur.

Son karar her zaman olduğu gibi dili kullanacak olan halk unsuruna aittir. Bu yüzden dil bilinci en önemli kontrol mekanizmasıdır. Birey ve toplumda geliştirilmesi gereken dil bilincine dayanan bu kontrol mekanizmasıyla dilde kirlenmeye ve ağdalaşmaya engel olunabilir. Yine “Ulusal Dil Politikası” daha görünür hâle getirilmelidir. Bu sayede dilin yapısı korunmuş olunur. Hatta sadeleştirmeye gerek duyulmayacak bir seyir ve bütünlük sağlanmış olunacaktır. Bunun yanında dildeki değişimlerin de büyük boyutlara ulaşmasına engel olunabilir. Böylece nesiller arasında “eski dil-yeni dil” kavram ve tartışmaları da ortadan kalkmış olacaktır. Her nesil, kendinden önce süregelen ve sonraki nesillere aktarılacak olan dil ve edebiyatı yeniden kavrama, anlama ve yorumlama sıkıntısından uzak kalacaktır. Klasik eserlerin dilini herkes anlayabilecek ve belki de yeniden hazırlayanlara ihtiyaç bile kalmayacaktır.

TÜRK DİLİNİN SADELEŞME TARİHÇESİ ¹

“İslamiyetin Anadolu’daki ilerleme ve yayılması 11.yüzyılda tamamlanmıştı. Bu süre zarfında İslamiyetin etkisiyle Arapça ve Farsçanın Türk dili üzerinde hâkimiyeti meydana gelmişti. Anadolu’daki Türklerin İslamiyetle tanışmaları İranlıların aracılığıyla gerçekleşmiş ve bunun sonucunda dinle ilgili ödünç alınan ilk sözcükler Farsçadan geçmiştir. Namaz, oruç ve peygamber gibi sözcükler dinin etkisiyle Türkçeye giren Farsça sözcüklerdir. Bu aşamadan sonra Kuran dili olarak bilinen Arapçanın etkisi daha çok görülmeye başlanmıştır. 15. yüzyıl, Türk dilinde Farsçanın yükseldiği dönem olmuştur. Türk şair ve yazarları Farisî yazarları kendilerine örnek seçmiş ve eserlerini Farsçadan ödünç aldıkları sözcüklerle doldurmuşlardır. Özellikle 15. yüzyıl usta kâlemleri arasında yer alan Leâlî ve Latîfî, Farsçaya olan düşkünlüklerinin sonucunda bu dilin Anadolu’daki temsilciliğini üstelenecek duruma gelmişlerdi.

¹ Bu bölümün hazırlanmasında ERCİLASUN Ahmet Bican, “Yirminci Yüzyılda Türk Dili”, *Makaleler (Dil – Destan – Tarih – Edebiyat)*, Yay.Hzl. Ekrem ARIKOĞLU, Akçağ Yayınları, Ankara, 2007; LEWIS Geoffrey, “*Trajik Başarı-Türk Dil Reformu*” (*The Turkish Language Reform*), (Çeviren: Mehmet Fatih USLU), İstanbul, 2004 eserlerinden yararlanılmıştır.

Anadolu’da İslamiyetin de etkisiyle Farsça ve Arapçanın yükselişi ve gördükleri rağbete Türkçe başkaldırılar da söz konusu olmuştur. 13. yüzyılda Âşıkpaşa’nın kaleminden Garipname Türkçe söyleyişlerin bir güzel örneğini teşkil ediyordu. Karamanoğlu Mehmet Bey, topraklarında Türk dilinin dışında başka dillerin konuşulmamasını istemekle Arap ve Fars dillerinin yükselişinden duyduğu hoşnutsuzluğu dile getiriyordu. 15.yüzyılda bir başka karşı ses Orta Asya’da Ali Şir Nevâyî’den yükseliyordu. Muhâkemetü’l-Lugateyn adlı eserinde Türkçenin edebî bir dil olma noktasında Farsçadan hiçbir şekilde eksiğinin olmadığını, hatta Farsçadan üstün bir dil olduğunu savunuyordu. Fakat yine de Arapça ve Farsçanın Türk dili karşısında şairler ve yazarlar arasında yükselişine engel olunamamıştı.

Bu yükseliş Tanzimat dönemine kadar süregelmiştir. 1839 Tanzimat-ı Hayriye ve 1856 Islahat Fermanı’nın ilan edilmesiyle Türk yazı dili istikamet değiştirerek yönünü Batı’ya çevirmiştir. Tanzimat ruhu, Türk milliyetçiliğinin yanında dil bilincinin de ilk heyecanlarının filizlenmesini sağlamıştır. Tanzimat’la birlikte edebiyatımıza yeni yeni edebî türler giriyordu. Gazete haber yazıları, ilân, makale, tiyatro ve roman gibi türler halka hitap etmek zorundaydı. Bu amaçla sade, açık ve anlaşılır (halkın anlayabileceği) bir dilin kullanımı da gerekliydi.

Şinasi (1824–1871) Tanzimat dönemi edebiyatçılarından biri olup Türk gazeteciliğinin öncüsü olarak da bilinir. 1860 yılında Ağâh Efendi ile birlikte Tercüman-ı Ahval adlı gazeteyi çıkarmışlardır. Daha sonra Tasvir-i Efkâr adlı ilk özel gazeteyi çıkararak halkı bilinçlendirme ve dilde sadeleşmenin ilk önemli adımlarını atmıştır. Gazetesinin izleyeceği dil politikasının “halkın anlayabileceği bir dil” olacağına işaret etmiştir.

Namık Kemal (1840–1888) “Osmanlı Lisanındaki Edebiyat Üzerine Gözlemler” isimli makalesinde Türk dilinin Arapça ve Farsçanın boyunduruğunda bulunduğunu ve halkın anlayabileceği bir dilin esas alınmasının gerektiğini belirtmiştir.

Ziya Paşa (1825–1880) da Namık Kemal’le birlikte çıkardığı Hürriyet gazetesinde sade dile ilişkin duygu ve düşüncelerini dile getirdiği makalelerini yayımlamıştır. Bir dönem halkın anlayabileceği Türkçeye karşı cephe almış olmasına rağmen yine de sadeleşme üzerine belirttiği düşünceleri kayda değerdir.

Ali Suavi (1837–1878) dil konusunda milliyetçi bir duruş takınan ilk kişilerden biridir. Türkçe karşılıkları bulunan ama Türkçe olmayan sözcüklerin kullanımından kaçınılmasını sağlamaya çalışmış, kendisinden sonra gelen Süleyman Paşa ve Şemsettin Sami gibi, dillerinin açıkça Osmanlıca diye adlandırılmasına karşı çıkmıştır.

Ahmet Mithat (1844–1912) uzun ömür süren gazetesıyla ve otuzu aşkın eseriyle Türkçenin sadeleşmesinde 19. yüzyıldan 20. yüzyıla adım atan en önemli şahsiyettir. 4 Nisan 1871 yılında Basiret gazetesinde yazdığı makalesinde tek bir Farsça tamlama dahi kullanmamıştır.

Süleyman Paşa (1838–1892) ilk Türkçe dilbilgisi eseri yazan ve ismini de bu doğrultuda (*İlm-i Sarf-ı Türkî*) koyan ilk yazardır. Yine Ahmet Cevdet Paşa (1825–1895) ve Fuat Efendi (1815–1868) bir dilbilgisi eseri yayınlamışlardır. 1875 yılındaki baskısı Kavâ’id-i Türkî (Türkçenin Kuralları) adıyla yayınlanmıştır.

Şemsettin Sami (1850–1904) de “Osmanlıca” yerine “Türk dili” (Lisan-ı Türkî) adının kullanılmasının taraftarıdır. Kâmûs-ı Türkî adlı sözlüğüyle tanınır.

1896 yılında Servet-i Fünûn topluluğunun ortaya çıkışı, doğal seyrinde yürümekte olan sadeleşme akımını bir süre aksatır gibi olduysa da aslında büyük bir tepki yaratarak sadeleşmenin hızlanmasına da yol açmıştır. 20. yüzyılın ilk yıllarında Türk edebiyatının en gözde yazarları Servet-i Fünûnculardır. Romanda Halit Ziya, şiirde Tefvik Fikret ve Cenap Şahabettin sanatıyla kendilerinden söz ettirmektedirler. Şinasi’den beri devam eden sade dil bir tarafa bırakılmış Arapça ve Farsça sözlüklerden yeni terkipler, teşbih ve istiarelerin peşine düşmüşlerdi. Halkın anlayıp anlamaması önemli değildi. Önemli olan halk değil sanatın kendisiydi.

Türk dilinde sadeleşme çalışmaları 1908 yılına kadar daha çok bireysel çabalar ile gerçekleştirilmiştir. Bu alanda ilk örgütsel faaliyetleri 1908 yılında kurucuları arasında Ahmet

Mithat'ın da bulunduğu "Türk Derneği" ortaya koymuştur. Altmış üç üyesiyle birlikte çalışmalarına başlayan bu dernekte zamanla birbirinden farklı görüşler ortaya çıkmıştır. Bunlardan ilki "Sadeleştirme" adı ile bilinmekte olup Türkçe olmayan unsurların temizlenmesini ve yerlerine hâlihazırdaki konuşma dilinde bulunan yerli sözcüklerin kullanılmasının gerektiğini savunmuşlardır. "Türkçeciler" olarak bilinen grup ise halkın kullandığı Arapça ve Farsça sözcüklerin Türkçeye ait olduğuna inanıyordu. Türkçeciler bunların dilden atılmamasını savunuyorlardı. Diğer bir grup ise "Tasfiyeciler" adıyla anılan ve Türkçecilerin düşüncelerine paralel olarak başka lehçelerden sözcüklerin alınmasının gerektiğine inanıyorlardı.

Halit Ziya UŞAKLIGİL de bu derneğin önemli bir üyesiydi. Ona göre Türk diline yerleşmiş olan Arapça ve Farsça sözcükler Türk dilinin bünyesinde yer edinerek halkın kullanımına yerleştiklerinden Türkçeleşmiştir. Buna karşın Halit Ziya Arap ve Fars dillerinin gramatikal yapılarının alınmasına ise tamamen karşı durmuştur. Öyle ki 1950 yıllarında o zamana kadar yayımladığı eserlerinde kullandığı dili beğenmeyip sadeleştirerek yeniden bastırmıştır.

İttihat ve Terakki Cemiyeti'nin 1908 tarihli siyasî programının 7. maddesinde şöyle diyor: "Devletin lisan-ı resmîsi Türkçe olacaktır. Her nevi muhaberat ve müzakerat Türkçe icra olunacaktır."

1911'de kurulan "Genç Kalemler" yeni dilin savunuculuğunu üstlenmiştir. Ömer Seyfettin'in aynı isimli makalesinden adını alan bu grup yeni ve saf Türk dilinin eskiye bir başkaldırısı karakterini taşır. Ali Canip, Ömer Seyfettin ve Ziya Gökalp "Yeni Lisan ve Millî Edebiyat" akımını başlatıyordu. Yeni Lisan Hareketi daha sonra Ziya Gökalp tarafından *Dilde Türkçülük* olarak ifade edilecektir. Ancak araştırmalarda yaygın olarak kullanılan terim *Sadeleşme Hareketi*dir. Türk Derneği'nin başarısızlığından sonra Genç Kalemler ikinci örgütsel tepki olarak ortaya çıkmıştı. Amaç "*yazı dilini İstanbul halkının konuşma diline yaklaştırmaktır.*" Ömer Seyfettin grubun adını taşıyan "Yeni Lisan" makalesini kaleme almış ve dile ilişkin düşüncelerini açıklamıştı. Millî bir edebiyatın doğması ancak millî bir dille mümkün olacağına inanan Ömer Seyfettin yersiz süslemelerle yabancı sözcük alımlarına karşı çıkmış fakat dilde mevcut sözcüklerin atılmasına da pek yanaşmamıştır. Ömer Seyfettin, birkaç cildi dolduran büyük bir hikâyeler külliyyatı bırakmış ve bu eserlerle hem hikâyeciliğimizin hem de sade Türkçenin en güzel örneklerini vermiştir. Ziya Gökalp dilde Türkçülüğün kurucusudur. Türkçeye geçmiş Arapça ve Farsça sözcüklerin çıkarılmamasının gerektiğini savunur. Türkçeye giren artık Türkçedir diyen Gökalp, sözcüklerin yerine Arapça ve Farsça gramatikal kuralların dilden atılmasını yeterli görür.

1912 yılında kurulan Türk Ocakları, Hamdullah Suphi öncülüğünde dil bahislerinin konuşulduğu sanat ve bilim adamlarının toplantılarına ev sahipliği ediyordu. Kısa bir zaman sonra Türk Ocakları bir cazibe merkezi konumuna gelir. Mehmet Emin, Ahmet Ferit, Müfide Ferit, Halide Edip ve Yahya Kemal gibi usta kalemler de Türk Ocağı'nın etrafında toplanmışlardı. Genç Kalemler'den sonra *Türk Yurdu*, *Yeni Mecmua*, *Türk Sözü* gibi dergiler de Türkçü düşünce yazarlarını çevrelerinde topluyordu.

Servet-i Fünûnculara hayran olarak yetişen Fecr-i Âtîciler, dilde ağdalaşmayı daha da ileriye götürdükleri çalışmalarına 1910 yıllarında başlamıştı. Bunların arasında Ahmet Haşim, İzzet Melih ve Yakup Kadri gibi büyük yazarlar vardı. Genç Kalemler'den aldıkları tepki fazla gecikmemişti. Burada yıldızı parlayan, bu yüzden de Yeni Lisan'a en çok karşı çıkanlardan biri olan Yakup Kadri de kısa zamanda sadeleşme akımı içinde yerini almıştır. Fecr-i Âtî içinde Yeni Lisan'a karşı çıkanlardan diğer birisi Fuat Köprülü idi. O da kısa bir süre sonra Millî Edebiyat içindeki yerini almıştır.

Zamanla Türk diline sahip çıkma bilinci diğer yazarlar ve şairler tarafından da benimsenmiş ve Millî Edebiyat akımına katılımlar çoğalmıştır. Hiçbir üslûp endişesi taşımadan sade ve duru bir Türkçenin en büyük temsilcisi ise Reşat Nuri olmuştur. Rıza Tevfik'ten sonra hecenin beş şairi de sadeleşme hareketinin içinde yer almışlardır. Faruk

Nafiz ÇAMLIBEL, Halit Fahri OZANSOY, Orhan Seyfi ORHON, Yusuf Ziya ORTAÇ ve Enis Behiç KORYÜREK sade Türkçeye dayanan yeni Türk şiirinin ilk seçkin temsilcileri olmayı başarmışlardır. 20. yüzyıl Türk şiirinin tartışmasız en büyük şairi Yahya Kemal, sade bir dille yazmanın yanında estetik bir muhtevaya da önem vermiştir.

Bu harekete en başından beri direnenlerin arasında Cenap Şahabettin, Süleyman Nazif ve tartışmaya katılmadan şiirleriyle Ahmet Haşim yer alır. Fakat daha sonra Ahmet Haşim *Piyale* adlı eseriyle 1920’de sade Türkçeye katılmıştır.

Sadeleşme Hareketlerinin sonucunda Osmanlı Türkçesi (15.-20.yy)’nin yerine Modern Türkiye Türkçesinin temelleri atılmıştır. Bu süre zarfında hemen bütün yazar ve şairlerin de katımlıyla Yeni Lisan hareketi güçlenmiş ve Türkiye Cumhuriyeti’nin kurulmasıyla başarıya ulaşmıştır. Başarı edebiyat alanıyla sınırlı olmasına rağmen Türk dilinin sadeleşmesinde önemli bir mesafe alınmıştı. Özellikle hukuk ve bilim dilinde eski dil hâkim durumdaydı.

3 Mart 1924 tarihinde çıkarılan Tevhid-i Tedrisat Kanunu’yla öğretim birliği sağlayan Mustafa Kemal, 1 Kasım 1928 tarihinde Latin esaslı yeni Türk harflerini kabul etmiştir. Ortaya çıkan okuryazar boşluğunu doldurmak üzere yine Mustafa Kemal tarafından *millet mektepleri* açılarak okuma yazma seferberliği başlatıldı. 15 Nisan 1931’de Türk Tarihi Tetkik Cemiyeti, 12 Haziran 1932’de de Türk Dili Tetkik Cemiyeti kuruldu. Türk tarihi ve dilini araştırmak amacıyla kurulan bu kurumlar Türk dilinin gelişme yolculuğunda önemli yere sahiptirler. 1936 yılında Türk Dil Kurumu adını alan kurumun ilk başkanı Samih Rifat, üyeleri ise Ruşen Eşref, Yakup Kadri ve Celal Sahir idi. Mustafa Kemal, Genç Kalemler ile ulaşılan noktayı yeterli bulmamış ve dildeki Türkçeleşmenin devam etmesini istemiştir. Arapça ve Farsça kökenli sözcüklerden tamamen arınmış Öztürkçe sözcüklerden oluşmuş bir dil hedeflenmiştir.

Bu amaçla 26 Eylül – 6 Ekim 1932 tarihleri arasında Birinci Türk Dil Kurultayı Dolmabahçe Sarayı’nda düzenlenmişti. Bu kurultaya dönemin ileri gelen şair, yazar ve devlet adamları katılmışlardı. Dil işleri Mustafa Kemal önderliğinde devlet çapında ele alınmaya başlanmıştı. Kurultaydan sonra Türk Dil Kurumunun 17 Ekim 1932’de çalışma programı ilan edilmiştir. Bu programa göre “*temel unsurları Öztürkçe olan bir dil meydana getirmek*” amacıyla Türk Dil Kurumu çalışmalara başlamıştır. Hükümet 21 Kasım 1932’de “Söz Derleme Talimatnamesi”ni çıkararak illerde valilerin başkanlığında Derleme Heyeti, ilçelerde kaymakamların başkanlığında ise Derleme Şubeleri kurdurmuştur. Bu heyet ve şubeler aracılığıyla 1933 yılında Anadolu’nun bütün köy ve kasabalarında İstanbul Türkçesinde bulunmayan bütün sözcükler derlenmiştir. Derlenen 100.000 kadar fişten oluşan bu malzemeler özleştirme hareketinin malzemesini oluşturmuştur.

12 Mart 1933’te dil anketleri yapılarak halktan yabancı sözcüklere karşılıklar toplanmıştır. Ayrıca 1933 yılı ortalarında eski eser ve sözlüklerin taranmasına başlanmış ve tarama sonucunda 150 eser incelenerek özleştirme kaynakları arasına konmuştur. Bu çalışmalar sonunda “Osmanlıcadan Türkçeye Söz Karşılıkları–Tarama Dergisi” adıyla yayımlanmıştır. Gazeteci ve yazarlar, yabancı sözcüklere karşılık olarak derlenen bu sözcükleri kullandıklarından bir dil karışıklığı yaşanmaya başlanmıştı. Dilde birliği sağlamak amacıyla hazırlanan “Cep Sözlükleri” de sonuçsuz kalmış ve sıkıntıyı çözememiştir.

Mustafa Kemal 1935 yılında Güneş–Dil Teorisini ortaya atmıştır. Bu aslında dillerin nasıl türediğinde dair olmakla birlikte birçok yabancı sözcüğün etimolojik açıklamalarla Türkçeden çıktığını ispatlamaya çalışan bir teoriydi. Mustafa Kemal Ulus gazetesinde yazdığı makaleleriyle bu görüşünü imzasız olarak savunuyordu. Bu teoriyle birlikte Mustafa Kemal aşırı özleştirme faaliyetlerinden vazgeçmişti. Ancak özellikle okul kitaplarındaki bilimsel terimlerin Türkçe karşılıklarının bulunmasının gerektiğine inanıyordu. *Üçgen, dörtgen, açı, teğet* gibi sözcükler bizzat Atatürk tarafından Türkçeleştirilmiştir. 1936 yılına kadar yapılan bütün çalışmalarda dilde tasfiyecilik anlayışı hâkim olmuştur. Uydurma sözcüklerle dilde karışıklığa neden olunmuştur. Mustafa Kemal bunun farkına varıp Güneş–Dil Teorisinden

vazgeçmesine rağmen bu çalışmalar Atatürk'ten sonra da Türk Dil Kurumu tarafından devam ettirilmiştir.

1940'lı ve 1950'li yılların yazı dili sağlam, anlaşılır ve zengin bir yazı dilidir. Türk Dil Kurumunun ürettiği yeni sözcükler çoğunlukla kullanılmamakta, yaşayan Türkçe tercih edilmektedir. Bu yılların en önemli olayı 1950 yılı iktidarının, kendilerinden önce dili değiştirilmiş olan Anayasayı tekrar 1924'teki şekline döndürmesi üzerine Türk Dil Kurumunun olağanüstü bir kurultay düzenleyerek yönetimle resmî bağlarını koparmasıdır. Atatürk döneminden beri Millî Eğitim Bakanları, Türk Dil Kurumunun tabii başkanı iken 1951'deki olağanüstü kurultayla tüzükten bu hüküm kaldırılmış ve böylece kurum yarı resmî kimliğinden tamamen sıyrılmıştı. Buna rağmen 1940'larda olduğu gibi 1950'lerde de kurumun ürettiği sözcükler okullar ve devlet radyosu yoluyla yayılmaya devam etmiştir.

1960–1980 yılları arası, dil tartışmalarının en şiddetli olarak yaşandığı dönemdir. Tartışmalar âdeta bir kan davasına dönmüş, taraflar ideolojik renkler de kazanmıştı. Genellikle Öztürkçeciler solcu ve sosyalist, yaşayan Türkçeciler sağcı veya milliyetçi olarak görülmeye başlanmıştı. 1950'den sonra artan nüfus ve öğrenci sayısına karşılık gerekli ve yeterli tedbirlerin alınamayışından eğitim seviyesinde bir düşme yaşanmıştır. Bunun sonucunda Türkçeyi doğru konuşamayan, doğru yazamayan diplomalılar her tarafı sarmaya başlamışlardı. Dil ve edebiyatından habersiz yetişen genç nesildeki artış 1980 yılından sonra da devam etmiştir. 1960'tan sonra TDK' nin çalışma ve uygulamalarını kabul etmeyen muhaliflerin sayısı artmıştır. 29 Mayıs 1965'te Türk Dil Kurumunu koruyan ve savunan bir bildiri yayınlanmışsa da artan tepkilere engel olunamamıştır. Nihat Sami BANARLI'nın öncülüğünde muhafazakâr bir grup, 1967'de “Kubbealtı Cemiyeti”ni kurmuştur. “Kubbealtı Akademisi Mecmuası” adıyla 1972'de ilk sayısını yayınlayan Cemiyet, Türk Dil Kurumu'nun çalışmalarını sert bir dille eleştirmeye başlamıştır. Bunun yanında reformu tersine çevirmeyi amaç edinen “Muallimler Cemiyeti” ile “Türk Dilini Koruma ve Geliştirme Cemiyeti” kurulmuştur.

1980'lerin başındaki en önemli değişiklik Türk Dil Kurumunun bir anayasa kuruluşu hâline getirilmesidir. Atatürk'ün mirasçısı ve özel bir kuruluş olan TDK, bir devlet organı değildi ama üyeleri hükümetçe seçilen özgür bir kuruldu. 1982 Anayasasının 134. maddesinde kurulması öngörülen “Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu” çatısı altına alınan Türk Dil Kurumu, böylece bir yandan da Atatürk döneminde olduğu gibi yeniden devlete bağlı hâle getirilmiştir. Yeni yapısıyla kurum bilimsel araştırma ve yayınlara eskisine göre daha fazla ağırlık vermiş, Türkçenin güncel sorunlarıyla ilgilenmiştir. Yabancı sözcük girişinin hızlanması üzerine bir kurul oluşturulmuş; dilimize son zamanlarda girmekte olan yabancı sözlere karşı Türkçe sözcükler teklif edilerek kamuoyuna sunulmuştur. 1994–2000 yılları arasında teklif edilen yeni sözlerin sayısı 1000'i geçmiştir. Öte yandan bir yasa tasarısı hazırlanarak iş yeri adlarında ve basın yayın organlarında görülen yozlaşma ve yanlışların önüne geçilmek istenmiş ancak yasa kanunlaşmamıştır. Eski TDK takipçileri de “Dil Derneği” adıyla bir dernek kurdularsa da sözcük uydurma ve tasfiyecilikte başarılı olamamışlardır.

Atatürk'ün başlattığı özleşme hareketi sonunda dilimize *seçim, üretim, tüketim, üretici, tüketici, bilgisayar, donanım, yazılım* gibi birçok güzel sözcük girmiş ve bunlar dilimizdeki Türkçe kökenli sözcüklerin sayısını arttırmıştır. Ancak, *önem, kural, okul, bağımsız, özgürlük* gibi Türkçenin yapısına uymayan sözcüklerin kullanımı da yaygınlaşmıştır. Bunun yanında *karşın* (rağmen, mukabil), *süreç* (süre ve süreç), *olası* (mümkün ve muhtemel) gibi kelimelerin iki ayrı kavram için kullanılmaya başlanması ise dilde karışıklığı yol açmıştır.

1995'te TDK tarafından yayınlanan “Yabancı Sözcüklere Karşılıklar” adlı eserin giriş bölümünde yeni Türk Dil Kurumunun amaçları açık bir şekilde belirtilmiştir. Artık yıllardan beri Türkçede kullanılmakta olan sözcükler, kökeni ne olursa olsun Türkçe kabul ediliyordu. Kural dışı oluşturulmuş sözcükler de halk tarafından kullanılıyorsa makbul görülecekti.”

TÜRK DİLİNDE SADELEŞMEYLE İLGİLİ GÖRÜŞLER

Halit Ziya UŞAKLIGİL

Halit Ziya'nın dil anlayışını genel olarak iki başlık altında incelemek gerekir: Bunlardan ilki mensubu olduğu Servet-i Fünûn dönemi dil anlayışı, diğeri ise Yeni Lisan hareketine katıldığı dönemdeki dil anlayışı.

Birinci dönem dil anlayışı Servet-i Fünûn dil anlayışıyla aynı olup ağır ve ağdalıdır. Halit Ziya bu dönemde Yeni Lisan hareketine karşı bir tutum sergilemiş ve Servet-i Fünûn akımının savunuculuğunu yapmıştır.

“(…) Şübhesiz, bu, ne hâlî arsalarda ceviz oynayan çocukların ne de şehrin dar sokaklarında akşamları kapılarının eşiklerine çömelerek hasbihal eden kadınların lisanıdır. İstanbul'da güzide bir hey'et-i irfan vardır ki lisan-ı tekellüm-i millet işte ona tâbidir. (...) İstanbul lisanını anlamıyorlar diye bütün Osmanlılara Uygurca mı, Tatarca mı öğretmeğe teşebbüs olunacak, bütün bu fakr u mahdudiyetiyle öyle bir lisanı öğrenmeğe teşebbüs edeceğimize bugünün latif, güzel Osmanlıcasını öğretmeğe çalışmak elbette müreccahtır. (...) Osmanlıca'yı, İstanbul'un Osmanlıcasını öğretilim. Efrad-ı millet bunu anlasın, bunu söylesin, bunu yazsın. İşte maksad, evet maksad yalnız bu.”²

Servet-i Fünûn dergisinde yayımlanan bu mektubunda Halit Ziya, Yeni Lisan hareketinin savunduğu *İstanbul Türkçesini* eleştirmiştir. Osmanlıca'yı halkın anlayamayacağı zorlukta bir dil olarak görmeyen yazar, tersine Türkçeyi iyi öğrenmiş, biraz da Arapça ve Farsça ile ilgilenmiş insanlar için kolay bir dil olarak nitelendirir. Sanatı sanat için yapma kaygısı aynı zamanda onun dil anlayışının da belirleyicisi olmuştur.

Halit Ziya'nın ikinci dönem dil anlayışı ise Yeni Lisan hareketine yaklaşmasıyla başlar. Ondaki bu değişikliği Ruşen Eşref ÜNAYDIN şu şekilde aktarmıştır: “Dil, kendi kendisine birtakım gelişme, ilerleme evrelerinden geçtiği gibi ayrıca bizlerde de birtakım değişimler ve gelişmeler meydana geliyor. Eğer kendimden de söz etmeme izin verirlerse diyeceğim ki: Bugün gözlerimi şöyle bir geriye doğru çevirip şu otuz kadar yıl içinde yazdığım şeylere bakarken, bunları hep ayrı ayrı zamanlara mensup ayrı ayrı adamların yazıları gibi görüyorum. Ve elbette bugün yazı yazarken *Mâî ve Siyah*'ın, *Aşk-ı Memnû*'un yazarı ben değilim.”³

Halit Ziya, geçmişte kullandığı ağır ve ağdalı dilden dolayı pişmanlık duymamaktadır. Türk dilinin sadeleşme sürecinde değişen zaman ve koşullara ayak uydurmuştur. Tarihî olaylar yaşandığı zamana göre değerlendirilir. Kuşkusuz bu durum tarihî kişiler için de söz konusudur. Zamanın ve koşulların gerektirdiği biçime göre hareket etmiştir. Nitekim Servet-i Fünûn diliyle kaleme aldığı *Aşk-ı Memnu*, *Maî ve Siyah*, *Bir Ölünün Defteri* gibi diğer romanları da Türk romancılığının en gözde eserleri arasında yer almaktadır. Kendindeki bu değişimi kalemine de yansıtan yazar, Arap harfleriyle yazdığı eserlerini yeni Türk harfleri ve halkın anlayabileceği sade bir dille yeniden yayımlamıştır.

Dili sadeleştirme hususunda üç görüş bulunmaktadır: “1) Dilin sadeleşmesini, kendisinin tabîî seyri ve gelişmesine bırakmak, bu hususta herhangi bir müdahalede bulunmamak. 2) Halkın diline yerleşmiş yabancı asıllı kelimeleri Türkçeleşmiş sayarak bunlara dokunmadan sadeleşmeyi ilim yolları ile ve dilin kendi bünyesine uygun müdahalelerle çabuklaştırmak, yeni kelime ve terimleri gramer kaidelerine aykırı olmaksızın yaşayan dilden meydana getirmek. 3) Dildeki yabancı asıllı bütün kelime ve terimleri, artık Türkçeleşmiş, halkın malı olmuş bulunanlar da dâhil, atmak, bunların yerine nasıl olursa olsun, dilin gramerine uysun veya uymasın, halk anlasın veya anlamasın yenilerini koymak (tasfiyecilik-aşırı özleştiricilik)”⁴

² TEPELİ Yusuf, “Halit Ziya'nın *Maî ve Siyah*'ta Yaptığı Sadeleştirme Üzerine Bir İnceleme”, Erzurum, 1999

³ ÜNAYDIN Ruşen Eşref, “*Diyorlar ki*”, s.65, Ankara, 1985

⁴ TİMURTAŞ Faruk Kadri, “Türkçecilik Cereyanının Tarihi”, *Türk Dünyası El Kitabı*, s.338 Ankara, 1976

Halit Ziya, bu sadeleşme görüşlerinden ikincisini benimsemiştir fakat dilin doğal seyri ve gelişmesinin gerekliliğine de inanır. “Bir Ölünün Defteri”nin ilk baskısında geçen Arapça ve Farsça kökenli basit sözcüklere dokunmamıştır. O günün okuyucusunun henüz köklü bir değişime hazır olmadığını düşünen yazar, dildeki Arapça ve Farsça kökenli sözcükleri Türkçeleşmiş olarak görmüştür. Bu yüzden dilde sadeleşmenin bu tür sözcüklere dokunulmadan yapılmasının gerektiğini savunmuştur. Sözelimi Bir Ölünün Defteri adlı eserinde, “tersim ettiği muzlim levhayı (23/6)”, “muhtazırlara mahsus bir nazar (39/3)”, “müthiş cenk ve cidaller (59/8)”, “mektebe avdet ettiğimiz vakit (72/5)”, “müzmin bir marazın çirkabıyla memlu bir yarayı (73/8)” örneklerinde geçen Arapça kökenli sözcüklere dokunmamıştır. Bu sözcüklerin halkın kullandığı dile yerleşmiş olduğunu düşünmüştür.

Buna karşılık Türkçeye geçmiş yabancı gramer kurallarını ise terk etmiştir. “Bence bir dilde yabancı kelimelerin bulunmasında büyük bir mahzur yoktur. Asıl mahzur bunları aldıktan sonra bunlara müteallik olan kaideleri de beraber alacak kadar hükümlerine ram olmakdadır.”⁵ diyen Halit Ziya, asıl tehlikeyi yabancı dillerin gramatikal kurallarına esir olmakta görür. 1944 yılında yeniden kaleme aldığı “Bir Ölünün Defterinde” sadeleşme adına yaptığı ilk ve en önemli iş, Arapça ve Farsça terkiplerden kurtulmak olmuştur. Sözelimi eserde “tarik-i pür-avarız-ı hayat (80/11)”, “bir rayiha-yı sekr-âmîz (139/11)”, “levha-yı garra-yı dehşet (202/2)” örneklerinde geçen Arapça terkipleri terk etmiş, bunların yerine Türkçe tamlama kuruluşlarına başvurmuştur. Halit Ziya bu durumu şu şekilde açıklamaktadır: “Terkiplerden kurtuluş demek bunlara â'id ka'idelerden kurtulmuş olmak demektir, Türkçe kendi varlığına dönmekle boynuna dolanmış olan bir ağır boyundurukdan sıyrılmış oluyor.”⁶ Terkip, Arapça sözcükler arasında kurulan gramatikal bir kuraldır. Dilde terkiplerin kullanılmasının gerektiğini savunan yazar, bunların Türkçeye özgü tamlama sistemlerini kullanımdan düşüreceğini ifade etmiştir.

Halit Ziya'nın önemine işaret ettiği konulardan biri de dilden atılmak istenen Arapça ve Farsça sözcüklerin meydana getireceği boşluklardır. Zira bu boşluklar Batı dilleri tarafından doldurulabilirdi. Bunun farkında olan yazar, kaygısını şu şekilde dile getirmektedir: “Sarf Arapçadır diye atılıyorsa yerine bir Türkçesi kaim olmayınca ne için Fransızcası alınıyor, bunu idrakime sığdırmak imkânını bulmaktan acizim.”⁷ Türk dilinin sadeleşme sürecinde unutulmuş nokta çoğunlukla buydu. Dilde tasfiyecilik sonucu atılan Arapça ve Farsça sözcüklerin boşalan yerlerini Batı dilleri doldurmaktaydı. Günümüzde bunun etkisi daha hissedilir derecededir.

Halit Ziya ve eserleri üzerine yapılmış önemli çalışmalardan biri Dr.Yusuf TEPELİ'ye aittir. “Halit Ziya'nın Maî ve Siyah'ta Yaptığı Sadeleştirme Üzerine Bir İnceleme” adıyla yayınlanmış olan bu eser, çalışmamıza da önemli ölçüde kaynaklık etmiştir.

Ahmet Bican ERCİLASUN

Makaleler (Dil-Destan-Tarih-Edebiyat) adlı eserinde kaleme aldığı “Yirminci Yüzyılda Türk Dili” adlı makalesinde 20. yüzyıldan itibaren Türk dilinin tarihsel gelişimiyle birlikte sadeleşme sürecini de ele almıştır. Ahmet Bican ERCİLASUN, Atatürk'ün başlattığı özleştirme çabaları sonucu dilimizde Türkçe kökenli sözcüklerin sayısının arttığını belirtir. Yine dilimize girerek yerleşen yabancı kökenli sözcüklerin artık Türkçenin malı olduklarına inanır. ERCİLASUN, dilde tasfiyecilik ve özleştirme hareketlerinin başarısız olduğu noktalara da işaret etmiştir. Bu tür çalışmaların sonucunda pek çok kelimenin unutulduğunu, yerlerine yeni sözcükler geçmediği için de dilde bir yoksullaşma ortaya çıktığını tespit etmiştir. Bunun yanında dilde iki anlama gelen sözcüklerin artmasının da dilde karışıklığa yol açtığını ifade etmiştir. Bütün bunlara eğitimdeki gerileme de eklenince anadilini yanlış kullanamayan

⁵ TEPELİ Yusuf, “Halit Ziya'nın Maî ve Siyah'ta Yaptığı Sadeleştirme Üzerine Bir İnceleme”, Erzurum, 1999

⁶ TEPELİ Yusuf, “Halit Ziya'nın Maî ve Siyah'ta Yaptığı Sadeleştirme Üzerine Bir İnceleme”, Erzurum, 1999

⁷ TEPELİ Yusuf, “Halit Ziya'nın Maî ve Siyah'ta Yaptığı Sadeleştirme Üzerine Bir İnceleme”, Erzurum, 1999

okumuşların bugünkü toplumumuzun acı gerçeğini oluşturduklarını belirtir. Yazar 20. yüzyılın sonunda Türkiye Türkçesinin en önemli sorunu olarak “eğitim sorunu”nu görmektedir.⁸

Fahir İZ

“*Hepimizin Türkçesi*” adlı eserinde sadeleşme süreci ile Türk Dil Reformu hakkındaki görüş ve düşüncelerini belirtmiştir. Dil reformunu başarılı gören Fahir İZ, Türkçede Türk Dil Kurumu öncülüğünde yapılmış olan sadeleştirme ve tasfiye uygulamalarını yerinde ve doğru bir karar olarak değerlendirmiştir. Türkçenin yapısına uygun olmadan kurulmuş olan sözcüklerin az sayıda (40–50 kadar) olduğunu belirtmiştir. Dolayısıyla reformun başarısını olumsuz yönde etkileyecek bir hususun da olmadığına inanmıştır. Reformun sıradan insanların konuşma tarzlarına çok az etkide bulunduğu konusunda tartışmaya girmek istemeyen İZ, halkın konuştuğu dili bırakıp gelineen noktadan Arapça ve Farsçaya geri dönüşün olamayacağına da işaret etmiştir.⁹

Faruk Kadri TİMURTAŞ

1979 yılında yayınladığı “*Uydurma Olan ve Olmayan Yeni Kelimeler Sözlüğü*” adlı eserinde reform sonrası dil verilerini istatistiksel olarak ele almıştır. Fahir İZ’in Türkçenin yapısına uygun olmadan kurulmuş olan sözcüklerin 2000’den fazla olduğunu ortaya koymuştur. Sadeleşme çalışmalarının Türkçe sözcük türetme kurallarına göre oluşturulmasının gerektiğini savunan TİMURTAŞ, Arapça ve Farsça sözcüklerin dilden tamamen atılması taraftarı değildir. Eserinde reform sonrası sözcükleri üç grupta incelemiştir:

- 1) Oluşumu doğru olan sözcükler
- 2) Yanlış oluşumlu uydurma sözcükler
- 3) Anlambilim ya da morfoloji açısından yanlış olmasına rağmen yaygın olarak kullanılan sözcükler (Galat-ı Meşhur)¹⁰

Geoffrey LEWIS

Oxford Üniversitesinin emekli Türkçe profesörü olan Geoffrey LEWIS İngiltere’deki Türkçe çalışmalarına katkılarda bulunmuş önemli bir yazardır. Ülkemizde gerçekleştirilmiş olan dil devrimini yakından takip etmiş bu konudaki düşüncelerini “*Trajik Başarı – Türk Dil Reformu*” adlı eserinde dile getirmiştir.

Milliyetçi eğilimlerle yürütülen, dildeki yabancı sözcükleri tasfiye ederek yerlerine yerli olanlarını koymak şeklindeki faaliyetleri Geoffrey LEWIS “*dil mühendisliği*” olarak tanımlar. Bu işe soyunarak insanların konuşma alışkanlıklarını ve yazma şekillerini değiştirmeyi güden açık bir hedef doğrultusunda dilin doğal seyrini bozduğu gerekçesiyle Dil Kurumunun bu yoldaki çalışmalarını eleştirir.

Yeni sözcüklerin TDK’nin maaşlı çalışanları ve heyecanlı amatörlerce meydana getirildiğine işaret eden LEWIS, bu tür çalışmalarda dil uzmanlarının görüş ve düşüncelerine başvurulmadığını savunur. Yine köylü, çarşı esnafı ve zanaatkarların konuştuğu dilin dedelerinin diliyle aynı olduğunu belge göstererek dil reformunun toplumun belli kesimiyle

⁸ ERCİLASUN Ahmet Bican, “Yirminci Yüzyılda Türk Dili”, *Makaleler (Dil – Destan – Tarih – Edebiyat)*, (Yayına Hazırlayan: Ekrem ARIKOĞLU), Akçağ Yayınları, Ankara, 2007

⁹ LEWIS Geoffrey, “*Trajik Başarı-Türk Dil Reformu*” (*The Turkish Language Reform*), (Çeviren: Mehmet Fatih USLU), İstanbul, 2004

¹⁰ LEWIS Geoffrey, “*Trajik Başarı-Türk Dil Reformu*” (*The Turkish Language Reform*), (Çeviren: Mehmet Fatih USLU), İstanbul, 2004

sınırlı kaldığına dikkat çeker. Özensiz ve kuralsız üretilen sözcükler dilde ikili hatta üçlü kullanımlara neden olmuşlardır. Bir anlam ya da kavramın aynı anda birden fazla sözcükle karşılanır olduğunu belirterek çok şekilli bu kullanımların dilde karışıklığı da beraberinde getirdiğini ifade eder. Türkçenin kurallarına uyulmadan üretilen sözcükleri kullanma zevkinin kişilere göre değiştiğini dile getiren LEWIS, aynı zamanda duygularını dökecek sözcük arayışlarında dilde bir kısırlıkla karşı karşıya kaldığına işaret eder. Arapça ve Farsçadan kurtulmak adına her şeyin seferber edildiğini ve Türk dilinin Batı dillerinin kucağına düşürüldüğünü belirtir. Dilden atılan Arapça ve Farsça sözcüklerin boşalan yerlerinin Batı dilleri tarafından doldurulacağı düşünülmemiştir. Özellikle İngilizceden alınan sözcük ve eklerle birlikte Türkçenin homojen yapısının yavaş yavaş değiştirildiğine işaret eden yazar, ortaya çıkan bu ucubeliği kendi deyimiyle “Türkilizce” olarak adlandırmıştır.

Güneş–Dil Teorisine ilişkin Mustafa Kemal’e yapılan eleştirileri haksız olarak görür. Ona göre Atatürk’ün ortaya attığı bu teori, sadeleşme çalışmaları ile dil devriminin tetikleyicisi konumunda olmuştur. Bunu Mustafa Kemal’in de bildiğini savunur.

LEWIS, Türk Dil Devrimini Batılı diğer yazarlar gibi “Dil Reformu” olarak tanımlamaktadır. O, bir dilin doğal denge ve seyrine dışarıdan müdahale edilmemesinin gerekliliğini savunur. Bu noktada Türk Dil Reformuyla ulaşılan başarıyı reddetmez fakat trajik olduğunu söyler. Ona göre başarıya trajedi niteliğini katan unsurların başında Osmanlı Türkçesinin kaybolması ve Türk dilinin doğal seyrinin yitirilmesi gelir.¹¹

Ömer Asım AKSOY

TDK tarafından 1976 yılında yayınlanan Dil Devrimi Üzerine adlı eserde AKSOY, sadeleşme konusundaki düşüncelerini şu şekilde belirtmiştir: “Her dil gibi Türkçe de başka dillerden kelimeler almıştır ve alacaktır. Bu doğrudur. Fakat yabancı kelimeler için bir dilin kapıları ardına kadar açık bırakılamaz. Alınmış olan her kelimenin atılamayacağı düşüncesi yanlıştır. Bunlar içinde: a) Ölmüş kelimeler vardır ki hemen atılmaları gerekir; b) Ölmek üzere olan kelimeler vardır ki ne yapılsa canlandırılmazlar; c) Canlı ve lüzumlu olanlar vardır, bunların atılmaları şimdilik düşünülemez. Bu açıklama gösterir ki yüzde yüz tasfiye istenilmemektedir. Ama ölenleri ve can çekişenleri vaktinde görüp temizlemek ve bunların yerine Türkçelerini koymak bir borçtur. Özleştirme, tasfiye değil, mümkün olduğu kadar çok Türkçeleştirme.”¹²

Kendisini tasfiyeci olarak görmeyen Ömer Asım AKSOY, 1988 yılında yayınladığı “Türkçe Sözlük” adlı eserinde dildeki bütün yabancı sözcüklerin tamamen atılabileceğine inanmadığını dile getirir. Buna karşılık tasfiyecileri de suçlamaz. Onların kesin bir başarıya ulaşamayacaklarını fakat çabalarının dile birtakım değerler kazandırabileceğini savunur. Zira AKSOY’a göre *tasfiyeci*, dilin zenginleşmesi için hiçbir çaba sarf etmeyen *tutucudan* daha yararlıdır. Bugüne değin birçok tasfiyecinin gelip geçtiğini söyleyen yazar, toplumun bunların çalışma verimlerinin tümünü süzgeçten geçirdiğini ve işine yarayanı aldığını ifade eder.”¹³

Ömer Asım AKSOY’a göre Güneş–Dil Teorisi ile ilgili olarak 1982’de Ankara’da TDK yayınları arasında çıkan Dil Üzerine adlı eserde şunları belirtmiştir: “Teoriler, usa yatan olasılıklar diye ortaya atılmış düşüncelerdir. Hiçbiri – adları da gösteriyor ki – kesin gerçek olma savında değildir. Güneş–Dil Teorisi ile özleştirme arasında bir ilişki de yoktur.”¹⁴

¹¹ LEWIS Geoffrey, “*Trajik Başarı-Türk Dil Reformu*” (*The Turkish Language Reform*), (Çeviren: Mehmet Fatih USLU), İstanbul, 2004

¹² AKSOY Ömer Asım, “İtirazlara Karşı”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 111 Ankara, 1967

¹³ LEWIS Geoffrey, “*Trajik Başarı-Türk Dil Reformu*” (*The Turkish Language Reform*), (Çeviren: Mehmet Fatih USLU), İstanbul, 2004

¹⁴ AKSOY Ömer Asım, *Dil Gerçeği*, TDK Yayınları, s. 139, Ankara, 1982

Hüseyin SADOĞLU

2003 yılında İstanbul’da yayımladığı “Türkiye’de Ulusçuluk ve Dil Politikaları” adlı eserinde Türk dilinin sadeleşme seyrini farklı bir açıdan incelemiştir. Ulusçuluk teorisi çerçevesinde Avrupa’daki tarihsel süreci de dikkate alarak Tanzimat’tan Tek Partili Dönem’in sonuna kadar geçen zaman dilimi içerisinde Türkiye’de dil politikalarıyla uluslaşma sürecini tespit etmeye çalışmıştır.

Dört bölümden oluşan eserin birinci bölümünde, dilin ulusçuluk modelleri içerisindeki işlevi konu edinilmiştir. İkinci bölümde, dil sorununun Türkiye’de siyasî otoritelerin gündemine ilk girdiği Tanzimat döneminde gerçekleştirilen idarî reformların yazı dili üzerindeki etkisi irdelenmiştir. Üçüncü bölümde, Osmanlıcı politikaların başarısızlığı karşısında yeni bir bütünleşme ideolojisi arayışına giren Jön Türk kuşağının dile yaptığı vurgu işlenmiştir. Dördüncü bölümde ise, Türk Dil Devrimi’nin tarihsel seyri özetlenmiştir.

Hüseyin SADOĞLU, Jön Türkler döneminde başlatılan “sadeleşme” çalışmalarının temelinde *ulusçuluk* anlayışının hâkim olduğunu savunur. Ona göre siyasî bir destek bulamayan romantik Türkçülük (dil Türkçülüğü), maddî dil planlaması açısından zaman zaman sadeleşmenin sınırlarını zorlayan bir yaklaşımı benimsemiştir. Bir başka ifadeyle artık sorun anlama-anlaşılma kaygılarının ötesine taşınmıştır. Ulusları birbirinden ayırt eden önemli bir ölçüt olarak görülen dilin “Türk” karakterini korumasının gerektiğine inanılıyordu. Bu nedenle Türkçü aydınlar tarafından dilin saflığına yapılan bu vurgu, dilde tasfiyecilik yaklaşımını ortaya çıkarmıştır.

SADOĞLU, genel olarak tasfiyecilik ve özleştirme ile başlayan Türk dilindeki sadeleştirme çabalarının Güneş–Dil Teorisiyle ivme kaybettiğine inanır. Ona göre her şeye rağmen Türk Dil Devrimi’nin üç dilden mürekkep Osmanlıcaya karşı çağdaş bir ulus dili yaratma yolunda başarılı olduğunu savunur.¹⁵

Necmettin HACİEMİNOĞLU

1976 yılında İstanbul’da yayımladığı “Türkçenin Karanlık Günleri” adlı eserinde Türk dilinin yabancı unsurlardan arınarak kendi benliğine dönmesi için başlatılan sadeleşme hareketlerinin öncüleri olarak Ziya Gökalp ve Ömer Seyfettin’i gösterir. Ona göre Türk dilinin Arapça ve Farsça sözcüklerle dolduğu zamanlarda sadeleşme çalışmaları, dönemin aydınları tarafından başlatılmıştı. Türk yazı dili, hiçbir resmî ve siyasî bir zorlama olmadan kendi doğal seyrinde zaten sadeleşiyordu. Ömer Seyfettin’den Reşat Nuri’ye, Mehmet Emin’den Yahya Kemal’e ve Faruk Nafiz’e kadar bütün yazarlar 13 asırdır Yunus Emre’nin güzel Türkçesiyle yazıyordu. Türk dili, sadeleşme yatağında usulca akıyordu. Aydın yazarların elinde herhangi bir zorlama olmaksızın duru bir dil teşekkül ediyordu.

Ona göre, 1932 yılında Atatürk’ün giriştiği teşebbüs bir sadeleşme hareketi değildir. Mustafa Kemal’in asıl isteği ise resmî dil ve hukuk terimlerini Türkçeleştirmek ve Türk dilinin bilimsel açıdan incelenmesini sağlamaktır.

HACİEMİNOĞLU, Atatürk’ün ölümünden sonra Türk dilinin sadeleşmesi hareketinin asıl gayesinden saptırılarak tam bir *kültür ihtilali* şekline dönüşmesinin 1960’tan sonra başladığını vurgular. Yazara göre, Türkçecilik akımının öncüsü, savunucusu ve teşvikçileri büyük ölçüde millî kültürümüze, tarihimize ve Türk milliyetçilerine düşman kimselerdir. Necmettin HACİEMİNOĞLU görüşlerini şu gerekçelere dayandırır:

1. Dilde tasfiyecilik ve uydurmacılık millî tarihimize olan köprüyü yıkacaktır. Yetişen nesiller Türk diliyle yaratılmış edebiyata yabancı kalacaklardır. Ancak yirmi yıl öncesine ait kitapları okuyabilen köksüz insanlar derecesine düşeceklerdir.

¹⁵ SADOĞLU Hüseyin, “Türkiye’de Ulusçuluk ve Dil Politikaları” İstanbul, 2003

2. Bizim uydurmacılığa sapmamız hâlinde Oğuz Türkleri ve Orta Asya'daki ırkdaşlarımızla da irtibatımız kopacaktır. 120 milyonluk (1976 yılı itibariyle) dünya Türklüğünden tamamen ayrılmış olacağız.
3. Uydurmacılığa öncülük eden kimselerin sinsi maksadı Türkçeyi fakir, cılız ve insanların düşündüklerini ifade edemeyen iptidaî bir dil hâline getirmektir.¹⁶

Agâh Sırrı LEVEND

Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri” adlı eserinde Türk dilinin sadeleşme sürecini evreler hâlinde incelemiştir. Edebiyat tarihimizde dil davasının savunucularından biri olarak bilinen LEVEND, kendini Türkçenin sadeleşmesine adanmıştır.¹⁷

Agâh Sırrı, alışlagelmiş tanımını bir kenara bırakarak dilin devrimden sonraki tanımını “hayatı ve kaderi ancak topluma bağlı bulunan canlı bir varlık” olarak vermiştir. Dilin canlı bir varlık olduğu iddiasını eskiden süregelen ve çürük temellere dayanan bir nazariye olarak değerlendiren yazar, dilin dokunulmazlığı noktasında da farklı düşünmüştür. Bunu, dil devrimini yadırgayanların, yeni kelimeleri beğenmedikleri için özleşmenin aleyhinde bulunanların ileri sürdükleri bir iddia olarak tespit etmiştir.¹⁸

“Uydurma Nedir? Uydurmacılık Neye Derler?” isimli makalesinde, dilin kurallarına bağlı olarak yeni sözcükleri yaratabilme konusunda şunları söyler: “Kelimeler gökten inmez, yapılır. İlk insanlar, tabiatta gördükleri nesneleri adlandırmak isteyince, buldukları ilişkiye göre herbirine bir ad takmışlar, gitgide her nesne ve ihtiyaç için birer kelime uydurarak, konuşma ve anlaşma aracı olan dili meydana getirmişlerdir. İnsanlar, gerektikçe dile yön vermek hakkını kendilerinde görmektedirler.” Günlük hayatta da insanların farkında olmadan birçok uydurma sözcüğü benimseyerek kullandığına işaret eden LEVEND, Türk Dil Kurumunun sözcük üretme konusunu şöyle açıklamaktadır. “Ancak bu kez bulacağımız kelimeler, rastgele uydurulmuş değil, kurallar göz önünde tutularak, Türkçenin tarihî yapısına uygun kökler ve eklerle üretilmiş ve türetilmiş olacaktır. Bu, kötü anlamıyla “uydurma” değil, bizim kullandığımız deyimler “yaratma”dır. Türk Dil Kurumunun yaptığı işte budur.” Agâh Sırrı, Osmanlıca içerisinde *nezaket*, *felâket*, *mefkûre*, *salâhiyet* gibi Arapça olduğu sanılan birçok sözcüğün aslında birer uydurma sözcük olduğunu ifade etmiştir. Bu nedenle yeni sözcükler türetilirken dikkat edilmesi gereken hususları şöyle sıralar: “Yeni karşılıklar arar ve bulurken, Türkçenin yapısını ve kurallarını göz önünde tutmalı, fakat kelime yaratmak işinde sanatçılara, fikir ve kalem sahiplerine pay ayırmalı, halkın sağduyusuna ve zevkine de değer verilmelidir.”¹⁹

Agâh Sırrı LEVEND’e göre Güneş–Dil Teorisi’nin dil devrimi üzerindeki etkisi şu şekilde olmuştur: “a) Dil felsefesinden başka bir şey olmayan bu teoriye dayanılarak, birçok yabancı kelime Türkçe diye dile alındı. b) Eskiye bağlılar, tekrar Osmanlıcaya dönmek fırsatını buldular. d) Yabancı kelimelere karşılık bulmakta bazı kere “garabet” derecesine varan aşırılık sona erdi. Bu sonuncusu, teorinin müspet neticesidir.”²⁰

¹⁶ HACIEMİNOĞLU Necmettin, “*Türkçenin Karanlık Günleri*”, İstanbul, 1976

¹⁷ OLGUN İbrahim, “Yorulmayan Savaşçı Agâh Sırrı Levend”, *Türk Dili*, TDK Yayınları, sayı 327, 1978

¹⁸ LEVEND Agâh Sırrı, “Dile Müdahale Meselesi”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 176, Ankara, 1967

¹⁹ LEVEND Agâh Sırrı, “Dil Devrimi Nedir? Uydurmacılık Neye Derler?”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 171 Ankara, 1967

²⁰ LEVEND Agâh Sırrı, “Dilde Özleşme Hareketinin Tarihçesi”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 23 Ankara, 1967

BİR ÖLÜNÜN DEFTERİ VE BASKILARI ÜZERİNE NOTLAR

ESERİN BASKILARI

- 1905 Baskısı : Şirket-i Mertebiye Matbaası, İstanbul, 1905, 165 sayfa
1944 Baskısı : Hilmi Kitabevi, İstanbul, 1944, 125 sayfa
1984 Baskısı : İnkılap ve Aka Kitabevleri, İstanbul, 1984, 120 sayfa
2005 Baskısı : Özgür Yayınları, İstanbul, 2005, 158 sayfa

Bir Ölünün Defteri ilk olarak İzmir’de çıkan *Hizmet* gazetesinde (nr. 400, 15 Teşrin-i Sâni 1306 (1890) - nr. 451, 19 Mayıs 1307 (1891) tarihleri arasında tefrika edilmiştir. Eserin ilk baskısı 1892 yılında kitap hâlinde basılır. Eserin 1896 yılında eski yazıyla yapılmış bir baskısı daha vardır. 1905 baskısı Selçuk Üniversitesi Yerleşkesinde yer alan kütüphanede mevcut iken; 1944 baskısı Millî Kütüphane’nin AD 706, 1984 baskısı ise AD 2329 numaralı raflarında bulunmaktadır.

ESERİN KONUSU

Bir Ölünün Defteri bir aşk üçgeni üzerinde kurulmuştur. Halasının kızı Nigâr’a âşık olan Vecdi ile buna karşılık birbirini seven Nigâr ve Vecdi’nin yakın arkadaşı Hüsam karakterleri arasında yaşanan bir aşkı konu edinmiştir.

Eserin adından da anlaşılacağı üzere olayların büyük bir kısmı Vecdi’nin hatıra defterinden aktarılmıştır. Bu tutum yazarın edebiyat anlayışına da paralellik göstermekte olup realist unsurlarla ön plana çıkan bir anlatım söz konusu olmuştur. Halit Ziya UŞAKLIGİL, eserlerinde yaşattığı şahıs kadrosu aracılığıyla kendi edebî ve sanat anlayışına ilişkin duygu ve düşüncelerini de yaşatmayı başarabilmektedir. Zira Bir Ölünün Defteri’nde Vecdi’nin Mai ve Siyah romanında ise başkahramanı Ahmet Cemil’in ağzından kendi şiir anlayışını yer yer dile getirmektedir.

Yazarın bu eserde yaşattığı figüratif kadro incelendiğinde diğer eserlerinde tanıttığı kahramanlarla benzer özelliklere sahip oldukları görülür. Vecdi, Mai ve Siyah adlı romanında Ahmet Cemil adlı karakterine bir prototipi olarak karşımıza çıkar. İşlenen konu bakımından da Nemide adlı romanında da birlikte büyüyen akrabalar ile aralarına sonradan katılan üçüncü bir karakter arasında yaşanan aşk karmaşasının söz konusu olduğu görülür. İki eserde de aşk üçgeni ortak konu ve işleyiş olarak göze çarpar.²¹

1905 BASKISI

Halit Ziya UŞAKLIGİL’in “Bir Ölünün Defteri” adlı romanının ilk baskısı olup dil bakımından en ağır dildir. Bünyesinde bulundurduğu Arapça ve Farsça terkiplere yer yer rastlanır. 1905 yılları Türkçesinin bütün özelliklerini taşıyan bu ilk baskı, Harf İnkılâbından önce eski harflerle basılmıştır.

İlk baskıda kullanılan dilin ağırlığına karşılık sözcüklerin özenle seçilmiş olduğu da görülür. Özellikle aşk üçgeninde yaşanan duygu kompleksleri, figüratif kadronun psikolojik tahlilleri ile çizilen ruhsal portrelerde ince ve büyük bir ustalık da görülmektedir. Karakterlerin çektiği acıların ve duydukları sevinçlerin dile getirilmelerinde başvurulan benzetme ve anlatımlarındaki mükemmellik, sözcüklerin seçiminde gösterilen ustalıklı açıklanabilir. Bu soyut dünyanın ve anlatımdaki estetiğin, bugün günümüz okuyucusuna tamamen aktarılamadığı görülmektedir. Değişen dil ahengi ile okuyucu kitlelerinin anlayabileceği şekilde yeniden hazırlama çalışmaları, bir nevi törpü görevini görmesi pek tabiidir. Bu nedenle eserin ilk baskısı sonraki baskılarından daha bir anlamsal zenginlik

²¹ ÖNERTOY Olcay, *Halit Ziya Uşaklıgil Romancılığı ve Romanımızdaki Yeri*, Ankara, 1999

içerdiği dahi görülebilir. Sözgelimi (43/11)'de geçen “*kâinat*” sözcüğüne karşılık olarak yer edinmeye başlayan “etraf” ve “ortalık” sözcüklerinin kâinat sözcüğündeki anlam ve çevre genişliğine ulaşmadığı görülecektir.

İlk baskının kimi yerlerinde normal okuyucu kitlesinden çok, okumuş, eğitilmiş ve kültürlü çevrelerin anlayabilecekleri düzeyde bazı anlatımlar söz konusudur. Bu tür bölümler bugün tamamen anlaşılmasız hâlde olduklarından eserin okunmasını güçleştiren birer engel durumundadır. Sözgelimi “*Bazı vakaların hiss-i mütekaddimi* (30/3) *arzu-yı vukuftan tevfi eder.* (30/4)” cümlesini, günümüz okuyucusunun lügat olmadan anlayabilmesi mümkün değildir.

1944 BASKISI

Bir Ölü'nün Defteri'nin bizzat Halit Ziya tarafından sadeleştirilmiş olan baskısıdır. Dilde sadeleşmeyi sağlamak ve dilimizde meydana gelen ağdalaşmanın önüne geçmek adına ilk adımlardan birini atmak istemiş ve kendi yazdığı eserleri bir dönem sonra sadeleştirilmiş şekilleriyle birlikte yeniden basmıştır. Bu baskı eserdeki sadeleşme seyrinin ilk evresidir.

Eserin bu baskısında dilin bir nebze ağır ve ağdalı durumundan uzaklaştırılarak daha sade ve daha anlaşılır hâle girdiği görülmektedir. Arapça ve Farsça sözcüklerde kısmen değişiklik görülürken bu dillerde kullanılan terkiplerin neredeyse tamamının yok edilerek Türkçe tamlama hâline getirildikleri göze çarpmaktadır. Söz gelimi ilk baskıda “*bir nigâh-ı perişanla etrafına baktı* (28/8), 1944 baskısında terkipten kurtarılmış fakat Arapça ve Farsça sözcükleri muhafaza ederek “*bir perişan nigâhla etrafına baktı*” şeklinde kullanılmıştır. Fakat tam bir sadeleşmenin gerçekleşmediğini gösteren pek çok örnekler de mevcuttur. Hatta kimi zaman Türkçesinin terk edilerek Arapçasının kullanıldığı sözcükler dahi görülebilir. Sözgelimi (43/11)'de ilk baskıda geçen “*gürültü*” sözcüğü Türkçe bir sözcük olup bunun yerine Arapçadan dilimize geçmiş olan “*tarraka*” sözcüğüne yer verilmiştir.

1905 ile 1984 baskılarında bulunan fakat 1944 ve 2005 baskılarında yer almayan bazı cümleler de göze çarpmaktadır.(43/7)' de geçen “*muvaqqat bir buhar-ı sekr gibi sıyrılır gider, hayat*” anlatımı 1905 ve 1984 baskılarında kullanılmışken 1944 ve 2005 baskılarında yer almadığı görülmektedir.

1984 BASKISI

Eserin en sade hâli olan bu baskı, kullanılan dil ve anlatım yönünden 1905 ve 1944 baskılarından neredeyse tamamen farklı bir çehreye sahip olmuştur. Arapça ve Farsça terkipler tamamen çözülmüş, yerlerine Türkçe tamlamalar kullanılmıştır. Sözcükler itina ile Arapça ve Farsça şekillerinden kurtarılmış ve Türkçeden seçilmiştir. Sözgelimi (141/16)'da “*atalet-i muhakeme ile geçtiğim tabakaları,*” söz grubu *ürküntü ile düştükleri yeri görmek istemeleri gibi ben de olayları*” şeklinde sadeleştirilmiştir. Fakat yine de kimi zaman eserde yazarın vermek istediği duygu ve durumu yakalayabilmek için Arapça veya Farsça sözcüklere yer verilmiştir. (157/3)'te “*saçların bir yanardağın zirvesinden çıkan dumanlar şeklinde kabarmış,*” söz grubu “*saçların bir bardağın ağzından çıkan köpükler şeklinde kabarmış,*” şeklinde değiştirilmiştir. Bu noktada sunu önemle söylemek gerekir. Yazarın ilk baskıda vermiş olduğu benzetmeden farklı bir benzetmeye başvurmak yazarın sanat ve eserine karşı yapılan en büyük haksızlık olur. Zira yazarın duygu dünyasının bir aynası olan eseri, yazarı ve iç dünyasını anlamamıza yardımcı olan en büyük unsurdur.

Yine de bu baskı için en iyi baskı denilebilir. Zira eserin ilk baskısı olan 1905 baskısına en uygun olan baskı olarak karşımıza çıkmaktadır. Sözcüklerin seçiminde gösterilen itina kendini her zaman hissettirmektedir. Bu husus diğer baskılarda daha az görülmektedir. Sözgelimi 1905 baskısında (166/1)'de “*son hande-i şemse karşı lebberleb visal oluyordu.*” cümlesi tam karşılığını yine bu baskıda görebilmiştir. Bu noktada diğer baskılara göre bu eser ilk baskıya daha bir bağlı olduğu söylenebilir.

2005 BASKISI

Bu baskının kurulumu diğer baskıların tümünden farklıdır. Çünkü eserin yapısında geçen Arapça ve Farsça sözcüklerin açıklamaları köşeli parantezler içinde verilmiştir. Yayına hazırlayanın bu yönteminin nedeni eserin Sunuş bölümünde şu şekilde belirtilmiştir: “*Bilim adamlarının yaptığı çalışmalar, okuma ediminin “göz sıçramasıyla” gerçekleştiğini göstermektedir. Bir metinde bilinen sözcüklerin sayısı ne denli fazla ise göz, satır üzerinde o kadar büyük bir alanda sıçrama yapabilmekte, “görüş genişliği ve algılama alanı” denilen bu sıçrama yayı da okuma hızını doğrudan etkilemektedir. İşte elinizdeki bu çalışmada, bilinmeyen kelime, terkip ve ibarelerin anlamının köşeli parantezler içinde verilmesi bu düşüncenin ürünüdür. Bu yöntemle, eğer sözcüğün anlamı biliniyorsa, göz, sıçramalar sırasında bu parantezi görmezden gelecek ve onu atlayacaktır. Böylelikle hem metne fazla müdahale edilmemiş hem de okuyucu metnin aslını görme olanağına sahip olacaktır.*”²²

Bu baskıda anlamı bilinmeyen yabancı kökenli sözcüklerin açıklamaları yapılırken kullanılan köşeli parantezlerin yayına hazırlayanın açıklamasına göre doğruluk payı elbette var. Fakat okuma şevk ve heyecanında kopmalara neden de olabileceği unutulmamalıdır. Zira roman türünün çok okunmasına vesile olan şey olaylar arasında sağlanan akıcılık ve sürükleyiciliktir. Dilinde meydana gelen duraksamaların bu akıcılığı ve sürükleyiciliği engelleyebilmekte olduğu gerçeği göz ardı edilmemelidir. Okuyucu olayı mı anlamaya çalışsın yoksa parantez içinde verilen açıklamaları mı karşılaştırsın çelişkisi ortaya çıkabilir. Hatta bazen anlamını yanlış bildiği bir sözcükle karşılaştığında, okuduğu eserin bilgisini sınavan bir sözlük şekline bürünebildiğinin farkına dahi varılamayabilir.

2005 baskısında birkaç eksiklik de göze çarpmaktadır. (43/7, 50/4-5-6, 116/1-2, 126/7, 131/8, 143/2, 152/10, 209/14) Buna karşın 1944 baskısında da olduğu gibi sadece 2005 baskısında bulunup 1905 ve 1984 baskılarında bulunmayan bölümler de mevcuttur (173/4).

Yine bu baskıda köşeli parantezler içinde verilmiş olan bazı açıklama, tanım veya karşılıklarda da yanlışlıklar söz konusu olabilmektedir. (214/1)’de “merbut” sözcüğü “bağlı” olarak tanımlanması gerekirken “borçlu” sözcüğüyle karşılanmıştır. (169/1)’ de “ancak” olarak okunması gerekirken sözcük “en çok” şeklinde kullanılmıştır.

1905 ve 1984 baskılarında tenvinle oluşturulan Arapça bazı edatlar kimi zaman atlanmış ve çoğu kez kullanılmamıştır. Zaten (81/11), (91/3), (95/4), (99/15), (100/6), (130/11), (142/13), (210/7), (213/12), (216/2), (217/11); binaenaleyh (63/13), (94/5), (142/16). Oysaki bunları tamamen kullanmayıp metinden çıkarmak yerine Türkçe karşılıklarını bulma çabası içinde bulunulabilirdi. Yazarın dil, duygu ve anlatımı arasında kurulacak olan bağın kopmaması esas tutulmalıdır. Yayına yeniden hazırlamak, hem yazarın hem de yeni nesil okuyucunun elinden aynı anda tutmak demektir. Birini gevşek tutarken diğerini sıkıkmamak gerekir.

2005 baskısında sözcüklere tam karşılığı yerine yakın anlamlı sözcüklerde oluşturulmuş sözcüklerle farklı anlamlar yüklenmeye çalışıldığı da görülmektedir. Bu nedenle bazen anlam daralmalarıyla da karşılaşılacaktır. Sözelimi (99/1)’de “*Fevkalhad gayr-ı memnun olacağını*” cümlesi “*hiç memnun olmayacağını*” şeklinde çevirmiştir. Bu cümlede “haddinden fazla” anlamına gelen “*fevkalhad*” sözcüğü ile “hiç” sözcükleri farklı anlamlara gelmelerine rağmen neredeyse aynı anlamda düşünülmüştür.

Yayına hazırlayanın, bazı sözcüklerin anlamlarını yanlış olarak verdiği de görülmektedir. (104/13)’te “*beni bir telatumzar-ı encüm-i hayal içine atacak*” cümlesinde geçen ve “yıldızlar” anlamına gelen “*encüm*” sözcüğü “*yıldırımlar*” olarak anlamlandırılmış. Yine yanlış anlamda çevrilmiş sözcüklere de rastlamak mümkün. (123/6)’da “*birine mahsus nazar [özgü göz] ile*” cümlesinde nazar sözcüğü bakış anlamında kullanılması gerekirken “göz” olarak anlamlandırılmıştır.

²² UŞAKLIGİL Halit Ziya, “*Bir Ölüünün Defteri*”, (Yay Hzl. Orhan OĞUZ), Özgür Yayınları, İstanbul, 2005

HALİT ZİYA UŞAKLIGİL (1868–1945) ²³

Servet-i Fünûn romanının en büyük şahsiyeti Halit Ziya Uşaklıgil, 1868’de İstanbul’da doğdu. İlk tahsilini İstanbul’da yapmıştır. Ailesinin İzmir’e dönmesi üzerine tahsiline İzmir Rüştîyesinde devam etmiştir. Onun okuma hayatı üzerinde büyükbabasının kuvvetli bir tesiri vardır... Halit Ziya birçok tercüme roman okumuş, Türkçe roman zevkini de Ahmet Mithat Efendinin eserlerinden elde etmiştir. Okuma tadını geceleri babası Hacı Halil Efendinin evinde toplanan dostlarına gazete, edebiyat tadını Âşık Garip Leyla ve Mecnun, Kerem ile Aslı gibi öyküleri okuyarak almaya başlamıştır. Öğrenciliği sırasında, yayımlanan yapıtları ile Namık Kemal ve Abdülhak Hamit’i tanıdığı gibi babasıyla birlikte Gedikpaşa Tiyatrosunda izlediği oyunlar da kendisinde tiyatroya karşı ilgi uyandırmıştır. Gördüğü öğrenim doyurmamaya başlayınca Auguste de Jaba adlı bir avukatın kâtibi olan Antoinedan Fransızca ve matematik dersleri almıştır... Halit Ziya Fransızcasını ilerlettikten sonra Machitarisste okuluna girmiş, burada yabancı diline İtalyancayı da eklemiştir.

Yazı hayatına Louis Figuer’in kitabından aldığı çoğunlukla fen konularında yazılmış makaleleri çevirip yayımlayarak girer. Bir yandan da Fransız romancılarını okumaya devam eder. 1884’te Tevfik Nevzad ile birlikte Nevruz, bir yıl sonra yine onunla birlikte Hizmet ve Âhenk gazetelerini çıkarır. Asıl yazı hayatı da bu Hizmet gazetesinde gelişir. Sefile, Nemîde, Bir Ölünün Defteri, Ferdî ve Şürekâsı adlı romanları ile Bir Muhtıranın Son Yaprakları, Bir İzdivacın Tarih-i Muaşakası adındaki hikâyeleri, mensur şiirleri ve birçok fennî yazıları bu gazetelerde yayımlanır. Bu sırada Fransız edebiyatından bahseden Garbdan Şarka Seyyâle-i Edebiye (1885) adlı küçük bir incelemesi de yayımlanır.

Sanatkâr 1892 yılında Reji İdaresi Başkâtipliği ile İstanbul’a gelmiş, Mektep ve Servet-i Fünûn mecmualarına bazı yazılar vermiş, 1896’da ise esaslı bir şekilde Servet-i Fünûn teşekkülüne iltihak etmiştir. Aynı tarihlerde Servet-i Fünûn sütunlarında tefrika edilen Mâî ve Siyah isimli romanıyla Halit Ziya birden bire ve haklı bir şöhret kazanmıştır. Bu romanı, onun birbirinden güzel küçük hikâyelerini takip etmiş, Halit Ziya yalnız Servet-i Fünûn’la iktifa etmeyerek İkdâm ve Sabah’ta da hikâyeler yayınlanmıştır. 1896’dan 1901’e kadar süren bu faaliyet devresi onun gerek sayı, gerek değer bakımından en üstün eserlerini vücuda getirdiği en velûd çağlarıdır. Sanatkâr, Bir Yazın Tarihi, Solgun Demet isimli hikâye kitaplarını bu yıllarda neşretmiş (1900–1901) ve romancılığının zirvesi sayılan Aşk-ı Memnu isimli romanını yine bu tarihlerde Servet-i Fünûn’da tefrika ettikten sonra 1901’de kitap hâlinde yayınlamıştır. Halit Ziya’nın, Servet-i Fünûn cereyanının faaliyetinde bulunduğu bu tarihlerde Servet-i Fünûn’da tefrika ettiği romanı Kırık Hayatlardır. Fakat bu eserin intişarı tamamlanmadan Servet-i Fünûn mecmuası kapatılmış ve Edebiyat-ı Cedîde’nin müşterek faaliyeti bitmiştir.

Meşrutiyetin ilanına kadar süren bir sükût devresinden sonra sanatkâr Sabah ve Tanin gazetelerinde yazı neşrine devam etmiş, bu gazetelerde siyasî, edebî makaleler, hikâyeler yazmış, Sabah gazetesinde son romanı olan Nesl-i Âhir’i yayınlamıştır. Bu sıralarda İstanbul Darül Fünûnunda estetik ve Avrupa Edebiyatı müderrisliği yapmıştır.

Halit Ziya Cumhuriyet dönemindeki günlerini Yeşilköy’deki köşkünde dil bakımından eskiyen yapıtlarını sadeleştirip yeniden bastırarak ve gazetelere yazılar yazarak geçirmiştir. 1937’de oğlu Vedat’ı genç yaşta yitirmesi onun için büyük bir darbe olmuş artık yaşamdan beklediği hiçbir şey kalmamıştır. 27 Mart 1945’te yaşama gözlerini yuman Halit Ziya, Bakırköy’de oğlunun yanına gömülmüştür.”

²³ AKYÜZ Kenan, “Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri 1860–1923” ; ERCİLASUN Bilge, “Servet-i Fünûn Edebiyatı”, *Büyük Türk Klâsikleri*, c.9, İstanbul, 1989 ; BANARLI Nihad Sami, “*Türk Edebiyatı Tarihi*” c.II, İstanbul, 1998

ESERLERİ:

A. Romanları

1. Sefile (1886-1887 tarihleri arasında Hizmet'te tefrika edilmiştir.)
2. Nemîde (1889)
3. Bir Ölünün Defteri (1889)
4. Ferdi ve Şürekâsı (1894)
5. Mâi ve Siyah (1897)
6. Aşk-ı Memnu (1900)
7. Kırık Hayatlar (1924)
8. Nesl-i Ahîr (1909)

B. Hikâye Kitapları

9. Bir İzdivacın Tarih-i Muâşakası (1888)
10. Bir Muhtıranın Son Yaprakları (1888)
11. Nâkil (1892)
12. Küçük Fıkralar (1896)
13. Bu Muydu? (1896)
14. Heyhat (1896)
15. Solgun Demet (1901)
16. Sepette Bulunmuş (1920)
17. Bir Hikâye-i Sevda (1920)
18. Hepsinden Acı (1934)
19. Aşka Dair (1935)
20. Onu Beklerken (1935)
21. İhtiyar Dost (1937)
22. Kadın Pençesi (1939)
23. Bir Yazın Tarihi (1941)
24. Bir Şi'r-i Hayâl (1943)
25. İzmir Hikâyeleri (1950)
26. Kâbus (1918)
27. Fûruzan (1918)
28. Fare (1924)
29. Demirhane Müdürü (1884)

C. Mensur Şiirleri

30. Mensur Şiirler (1889)
31. Mezardan Sesler (1889)

D. Hatıra Kitapları

32. Kırk Yıl (1936)
33. Saray ve Ötesi (1940)
34. Bir Acı Hikâye (1942)

E. Hitabet

35. Birkaç Yaprak (1898)

F. Edebiyat Tarihi Kitapları

36. Garptan Şarka Seyyale-i Edebiye (1885)
37. Hikâye (1889)
38. Tarih-i Edebiyat-ı Garbiyeden Fransız Edebiyatı Dersleri (1913)
39. Yunan Tarih-i Edebiyatı (1913)
40. Latin Tarih-i Edebiyatı (1913)
41. İspanyol Edebiyatı (1913)
42. Alman Tarih-i Edebiyatı (1914)

G. Makaleleri

- 43. Kenarda Kalmış (1924)**
- 44. Sanata Dair (1938)**

H. Edebiyat Dışı Yayınları

- 45. Kanun ve Fenn-i Vilâde (1893)**
- 46. İlm-i Sîmâ (1888)**
- 47. Bukalemûn-ı Kimya (1890)**
- 48. Hesap Oyunları (1890)**
- 49. Mehtas-ül Kihf (1890)**
- 50. Fransızca Muallimi (1890)**
- 51. Tuhfe-i Letâyif (1890)**
- 52. Hâmil ve Vaz‘-ı Haml (1893)**

ÇALIŞMADA İZLENEN YOL

Eserin bugüne değin yapılan bütün baskılarına ulaşarak sözcük, sözcük grubu ve cümle düzeyinde bu baskıların yıllara göre karşılaştırmaları verilmiş, bu noktadan hareketle kullanılan dilin özellikleri ve Türkçenin sadeleşme seyri ortaya konulmuştur. Her sözcüğün ya da sözcük gurubunun farklı yıllardaki kullanım şekilleri yıllara göre dizilmiş, böylelikle metinlerin de karşılaştırmaları yapılmış, eksik yazılan, ya da yıllara göre metinden çıkarılmış olan kısımlar belirlenmiş, yeniden hazırlayanın hatalarından kaynaklanan yanlışlıklar bulgu olarak ortaya konulmuştur.

Eserin karşılaştırmalı baskıları orijinal yapılarına dokunulmadan aktarılmıştır. Yıllara göre baskılar arasındaki dil ve anlatım farklılıklarından hareketle Türk dilinde meydana gelen değişim ve sadeleşme oranı belirlenmek istenmiştir. Okuyucunun bu farklılıkları kolayca fark edebilmelerini sağlamak amacıyla bu çalışma, anlaşılır ve kolay tespit edilebilir bir tablo biçiminde hazırlanmıştır. Böylece okuyucu, her sözcük, sözcük grubu ya da cümleyi yıl yıl, yan yana okuyarak yıllara göre sadeleşme seyrini daha kolay görebilecektir.

Çalışmanın “İnceleme ve İstatistikler” bölümünde Halit Ziya UŞAKLIGİL’in “Bir Ölümlü Defteri” adlı eserinin 1905 baskısı olan eski harfli metni temel baskı kabul edilmiş olup buna göre 1944, 1984 ve 2005 baskılarındaki sözcük ve sözcük grubu değişiklikleri yine bir tablo içinde sunulmuştur. Baskılarda geçen isim, fiil, birleşik fiil, sıfat, sıfat-fiil, zarf-fiil, zamir, ünlem, bağlaç, bağlama grubu, edat, edat grubu ile isim ve sıfat tamlaması unsurları ayrıştırılıp bu kategorilerde meydana gelen değişiklikler rakamlarla gösterilmiştir. Her bir veride meydana gelen değişiklikler 1 (bir) rakamı ile gösterilmiştir. Değişikliğin görülmediği veriler ise 0 (sıfır) ile belirtilmiştir. Birden fazla sözcükten meydana gelen sözcük gruplarındaki değişiklikler de tek bir veri olarak kabul edilerek 1 (bir) ve 0 (sıfır) rakamları ile gösterilmiştir. Elde edilen bu veriler “Grafikler” bölümünde istatistiksel veriler hâlinde sunulmuştur.

BASKILARIN KARŞILAŞTIRILMASI VE SADELEŞME SEYRİ

	1905 Baskısı	1944 Baskısı	1984 Baskısı	2005 Baskısı
1	Beylerbeyi'nin <i>sahile nazır</i> yalılarında biri	Beylerbeyi'nin <i>denize</i> nâzır yalılarında biri	Beylerbeyi'nin <i>kıyıya bakan</i> yalılarında biri	Beylerbeyi'nin <i>denize nazır [bakan]</i> yalılarında biri
2	<i>Teşrin-i evvelin</i> yağmurlu bir gecesi. <i>Etraf pür sükûn...</i>	<i>İlk Teşrinin</i> yağmurlu bir gecesi. Etraf sükûn içinde...	<i>Ekim ayının</i> yağmurlu bir gecesi. <i>Her taraf sessizlik içinde.</i>	<i>İlk teşrinin [Ekimin]</i> yağmurlu bir gecesi. Etraf sükûn <i>[sessizlik içinde]...</i>
3	<i>Ancak</i> ince bir yağmurun rıhtımın taşlarına, pencerelerin camlarına	Ancak ince bir yağmurun rıhtımın taşlarına, pencerelerin camlarına	<i>Yalnız</i> ince bir yağmurun rıhtımın taşlarına, pencerelerin camlarına	Ancak ince bir yağmurun rıhtımın taşlarına, pencerelerin camlarına
4	<i>temasından mütevellit hayalperver zemzemesi</i> hüküm sürüyor.	temasından <i>gelen hayal okşayıcı</i> zemzemesi hüküm sürüyor.	<i>vurmasından ileri gelen hayal okşayıcı gürültüsü</i> hüküm sürüyor.	temasından <i>gelen</i> hayal okşayıcı zemzemesi <i>[nağmesi]</i> hüküm sürüyor.
5	Pencerenin kenarında gözleri bu <i>hazın</i> gecenin <i>pîş-i nazarında</i>	Pencerenin kenarında gözleri; bu hazin gecenin önünde	Pencerenin kenarında gözleri; bu <i>dokunaklı</i> gecenin <i>göz önünde</i>	Pencerenin kenarında gözleri; bu hazin gecenin önünde
6	<i>tersim ettiği muzlim</i> levhayı	tersim ettiği muzlim levhayı,	<i>çizdiği karanlık</i> levhayı,	tersim ettiği muzlim levhayı <i>[resmettiği siyah tabloyu],</i>
7	denizin <i>sath-ı siyahı</i> üzerinde yuvarlanan <i>telatum-ı zalamı</i>	denizin <i>siyah sathı</i> üzerinde yuvarlanan <i>karartılar telatumunu</i>	denizin <i>kara yüzü</i> üzerinde yuvarlanan <i>karanlık dalgasını</i>	denizin <i>siyah sathı</i> üzerinde yuvarlanan <i>karartılar telatumunu [dalgalanmalarını]</i>
8	<i>sahil-i diğerde sukut-ı silsile-i baranla titreyen</i> donuk ziyaları	<i>diğer sahilde yağmur silsilesiyle</i> titreyen donuk ziyaları	<i>karşı kıyıda yağmurun düşmesiyle</i> titreyen donuk <i>ışıklarını</i>	<i>diğer sahilde yağmur silsilesiyle</i> titreyen donuk <i>ziyaları [ışıkları]</i>
9	dolaştıktan sonra odanın ortasına doğru ilerledi	dolaştıktan sonra odanın ortasında doğru ilerledi:	dolaştıktan sonra odanın ortasında doğru ilerledi:	dolaştıktan sonra odanın ortasında doğru ilerledi:
10	“Ne <i>hazın</i> hava!..” dedi. Odanın <i>diğer</i> köşesinde	“Ne hazin hava!..” dedi. Odanın diğer köşesinde	“Ne <i>içe dokunan</i> bir hava!..” dedi odanın <i>öteki</i> köşesindeki	“Ne hazin <i>[hüzünlü]</i> hava!..” dedi odanın diğer köşesinde
11	eli büyük <i>musavver</i> bir kitapla <i>mahmul</i> bir genç kadın iki <i>tarafında</i>	elinde büyük <i>resimli</i> bir kitapla bir genç kadın, iki tarafında	elinde büyük <i>resimli</i> bir kitap <i>olan</i> bir genç kadın, iki <i>yanında</i>	elinde büyük <i>resimli</i> bir kitapla bir genç kadın, iki tarafında
12	<i>şüphesiz</i> anlayamadıkları bir resmin verdiği merakla gözleri açılmış	şüphesiz anlayamadıkları bir resmin verdiği merakla gözleri açılmış;	anlayamadıkları bir resmin verdiği merakla gözleri açılmış;	şüphesiz anlayamadıkları bir resmin verdiği merakla gözleri açılmış;
13	daha iyi görebilmek için <i>validelerinin</i> dizlerine, omuzlarına tırmanmış	daha iyi görebilmek için <i>annelerinin</i> dizlerine, omuzlarına tırmanmış	daha iyi görebilmek için <i>annelerinin</i> dizlerine, omuzlarına tırmanmış	daha iyi görebilmek için <i>annelerinin</i> dizlerine, omuzlarına tırmanmış

1	altın başlı iki çocuktan <i>müteşekkil bedii</i> bir levha	altın başlı iki çocuktan müteşekkil bediî bir levha	altın başlı iki çocuktan <i>meydana gelen güzel</i> bir levha	altın başlı iki çocuktan müteşekkil bediî bir levha [<i>oluşan estetik bir tablo</i>]
2	genç adamın <i>henüz terk ettiği manzara-yı hazine</i> ile	genç adamın henüz terk ettiği <i>hazin manzara</i> ile	genç adamın <i>yeni ayrıldığı dokunaklı görüntü</i> ile	genç adamın henüz terk ettiği <i>hazin manzara</i> ile
3	bir <i>zıt-ı tam teşkil ediyordu. Takarrübünü</i> görünce	tam bir <i>zıt</i> teşkil ediyordu. Takarrübünü görünce	<i>tam bir çelişme meydana getiriyordu. Yaklaştığını</i> görünce	tam bir <i>zıt</i> teşkil ediyordu. Takarrübünü [<i>Yaklaştığını</i>] görünce
4	her ikisi de bir <i>aheng-i müsterek</i> ile aşağıya sıçradılar, yanına geldiler	her ikisi de bir <i>müsterek ahenk</i> ile aşağıya sıçradılar, yanına geldiler.	her ikisi de bir <i>ortak bir ahenk</i> ile aşağıya sıçradılar, yanına geldiler.	her ikisi de bir <i>müsterek [ortak] ahenk ile</i> aşağıya sıçradılar, yanına geldiler.
5	İkisi de babalarını eteklerinden <i>tutarak</i>	İkisi de babalarının eteklerinden çekerek, <i>parmaklarından tutarak</i>	İkisi de babalarını eteklerinden çekerek, <i>parmaklarından tutarak</i>	İkisi de babalarının eteklerinden çekerek
6	sürüklüyor bir yere oturtmak için bir yere götürmeye çalışıyorlardı.	sürüklüyor, bir yere oturtmak için götürmeye çalışıyorlardı.	sürüklüyor, bir yere oturtmak için götürmeye çalışıyorlardı.	sürüklüyor, bir yere oturtmak için götürmeye çalışıyorlardı.
7	Kardeşinden daha büyük olan <i>erkek</i> dedi ki: “Oh! Otur baba!..”	Kardeşinden daha büyük olan erkek dedi ki: “Oh! Otur baba!..”	Kardeşinden daha büyük olan <i>oğlan</i> dedi ki: “Oh! Otur baba!..”	Kardeşinden daha büyük olan erkek dedi ki: “Oh! Otur baba!..”
8	Kız <i>ilave etti</i> : “Buraya oturalım, değil mi baba?” Çocuklar artık başka bir	Kız ilave etti: “Buraya oturalım, değil mi baba?..” Çocuklar artık başka bir	Kız <i>ekledi</i> : “Buraya oturalım, değil mi baba?..” Çocuklar artık başka bir	Kız ilave etti: “Buraya oturalım, değil mi baba?..” Çocuklar artık başka bir
9	<i>meşguliyet</i> bulmuşlar. <i>Musavver</i> kitaba ihtiyaçları kalmamış idi	meşguliyet bulmuşlar, musavver kitaba ihtiyaçları kalmamış idi.	<i>iş</i> bulmuşlar, <i>resimli</i> kitaba ihtiyaçları kalmamış idi.	meşguliyet bulmuşlar. <i>Musavver [resimli]</i> kitaba ihtiyaçları kalmamış idi.
10	<i>Valideleri</i> kitabı sedirin bir tarafına atarak <i>mesûdane</i> bir <i>tebessümle</i>	<i>Anneleri</i> kitabı sedirin bir tarafına atarak <i>mesut</i> bir tebessümle	<i>Anneleri</i> kitabı sedirin bir tarafına atarak <i>mutlu</i> bir <i>gülümseme</i> ile	<i>Anneleri</i> kitabı sedirin bir tarafına atarak <i>mesut</i> bir tebessümle
11	babalarının dizlerine tırmanmış olan çocukları <i>seyrediyordu</i>	babalarının dizlerine tırmanmış olan çocukları seyrediyordu.	babalarının dizlerine tırmanmış olan çocukları <i>bakıyordu</i> .	babalarının dizlerine tırmanmış olan çocukları seyrediyordu.
12	Ötede geniş bir koltuk sandalyesinde <i>senelerin sıkleti</i> altında	Ötede geniş bir koltuk sandalyesinde senelerin sıkleti altında	Ötede geniş bir koltuk sandalyesinde <i>yılların ağırlığı</i> altında	Ötede geniş bir koltuk sandalyesinde senelerin sıkleti [<i>ağırlığı</i>] altında
13	<i>vücudu tazyik edilmiş</i> gibi <i>nahif</i> bir <i>ihtiyar</i> kadın dizlerini örten	vücudu tazyik edilmiş gibi nahif bir ihtiyar kadın dizlerini örten	<i>gövdesi sıkıştırılmış</i> gibi <i>çelimsiz</i> bir <i>yaşlı</i> kadın dizlerini örten	vücudu tazyik edilmiş gibi nahif [<i>zayıf</i>] bir ihtiyar kadın dizlerini örten
14	<i>ehramı</i> iterek dikkatli bir <i>vaziyetle</i> öne <i>temayül</i> itmiş,	ehramı iterek dikkatli bir vaziyetle öne temayül itmiş,	<i>örtüyü</i> iterek dikkatli bir <i>duruşla</i> öne <i>eğilmiş</i> ,	ehramı [<i>örtüyü</i>] iterek dikkatli bir vaziyetle öne temayül etmiş [<i>eğilmiş</i>],
15	çifte gözlüğünü <i>saf cephesini tetviç eden</i>	çifte gözlüğünü saf cephesini tetviç eden	çifte gözlüğünü <i>düzgün alnını taçlayan</i>	çifte gözlüğünü saf cephesini tetvic eden [<i>taçlandıran</i>]
16	beyaz saçlarının üzerine kaldırmış	beyaz saçlarının üzerine kaldırmış	beyaz saçlarının üzerine kaldırmış	beyaz saçlarının üzerine kaldırmış,

1	<i>muhabbet ve şefkatle memlu bir nazarla hafitlerini</i>	muhabbet ve şefkatle memlu bir nazarla hafitlerini	<i>sevgi ile dolu bir bakışla torunlarını</i>	muhabbet [<i>sevgi</i>] ve şefkatle memlu bir nazarla [<i>dolu bir bakışla</i>] torunlarını
2	seyrediyor, çocuklarını dinliyordu. Çocuklar ne <i>büyük validelerine</i> ,	seyrediyor, çocuklarını dinliyordu. Çocuklar ne <i>büyük annelerine</i> ,	seyrediyor, çocuklarını dinliyordu. Çocuklar ne <i>büyük annelerine</i> ,	seyrediyor, çocuklarını dinliyordu. Çocuklar ne <i>büyükannelerine</i>
3	ne de <i>validelerine dikkat etmiyorlardı</i>	ne de validelerine dikkat etmiyorlardı.	ne de <i>annelerine bakıyorlardı</i> .	ne de <i>küçük annelerine</i> dikkat etmiyorlardı.
4	Büyük, babasına diyordu ki: “Ne kadar çok yağmur! Ne kadar çok!..”	Büyük, babasına diyordu ki: “Ne kadar çok yağmur! Ne kadar çok!..”	Büyük, babasına diyordu ki: “Ne kadar çok yağmur! Ne kadar çok!..”	Büyük, babasına diyordu ki: “Ne kadar çok yağmur! Ne kadar çok!..”
5	Kız, kardeşinden <i>ziyade bir ehemmiyetle</i>	Kız, kardeşinden ziyade bir ehemmiyetle	Kız, kardeşinden <i>fazla bir önemle</i>	Kız, kardeşinden ziyade bir ehemmiyetle[<i>daha fazla önem vererek</i>]
6	<i>dinlenmiş olmak</i> için küçücük ağzını babasının <i>çehresine</i>	dinlenmiş olmak için küçücük ağzını babasının çehresine	<i>sözünü dinletmek</i> için küçücük ağzını babasının <i>yüzüne</i>	dinlenmiş olmak için küçücük ağzını babasının çehresine
7	<i>takrip ederek</i> “Bugün hiç bahçeye çıkmadım...” diyordu.	takrip ederek “Bugün hiç bahçeye çıkmadım...” diyordu.	<i>yaklaştırarak</i> : “Bugün hiç bahçeye çıkmadım...” diyordu.	takrib ederek [<i>yaklaştırarak</i>]... “Bugün hiç bahçeye çıkmadım...” diyordu.
8	Babaları dedi ki: “ <i>Bahsederim ki</i> : çıkmak istemişsinizdir de	Babaları dedi ki: “Bahsederim ki: çıkmak istemişsinizdir de	Babaları dedi ki: “ <i>İddia ederim ki</i> : çıkmak istemişsinizdir de	Babaları dedi ki: “Bahsederim ki [<i>Bahse girerim</i>] ki: çıkmak istemişsinizdir de
9	<i>valideniz</i> salıvermemiştir..” <i>Büyük valide</i> bir <i>tebessüm-i tasdik ile</i>	<i>anneniz</i> salıvermemiştir..” <i>Büyükanne</i> bir <i>tasdik tebessümü ile</i>	<i>anneniz</i> salıvermemiştir” <i>Büyükanne</i> bir <i>tasdik gülümsemesiyle</i>	<i>anneniz</i> salıvermemiştir..” <i>Büyükanne</i> bir <i>tasdik tebessümü ile</i>
10	yavaş yavaş başını sallıyordu. Babaları <i>fark etti</i> .	yavaş yavaş başını sallıyordu. Babaları fark etti.	yavaş yavaş başını sallıyordu. Babaları <i>farkına vardı</i> .	yavaş yavaş başını sallıyordu. Babaları fark etti.
11	Kızcağızın küçücük dudaklarını iki parmağıyla sıkarak:	Kızcağızın küçücük dudaklarını iki parmağıyla sıkarak:	Kızcağızın küçücük dudaklarını iki parmağı ile sıkarak:	Kızcağızın küçücük dudaklarını iki parmağıyla sıkarak:
12	“İnkâr etme; yalan söylemiş olacaksın.” dedi.	“İnkâr etme; yalan söylemiş olacaksın,” dedi.	“İnkâr etme; yalan söylemiş olacaksın,” dedi.	“İnkâr etme; yalan söylemiş olacaksın,” dedi.
13	Küçük, babasının bu oyunundan pek <i>mahzuz olarak</i>	Küçük, babasının bu oyunundan pek mahzuz olarak	Küçük, babasının bu oyunundan pek <i>sevinerek</i>	Küçük, babasının bu oyunundan pek mahzuz olarak [<i>zevk alarak</i>]
14	kahkahalarla <i>munkatı</i> bir sesle: “Oh! Ben yağmuru sevmem ki...”	kahkahalarla <i>kesilen</i> bir sesle: “Oh! Ben yağmuru sevmem ki...”	kahkahalarla <i>kesilen</i> bir sesle: “Oh! Ben yağmuru sevmem ki...”	kahkahalarla <i>kesilen</i> bir sesle: “Oh! Ben yağmuru sevmem ki...”
15	Bahçeye çıktığım zaman çoraplarım çamur oluyor...	Bahçeye çıktığım zaman çoraplarım çamur oluyor...	Bahçeye çıktığım zaman çoraplarım çamur oluyor...	Bahçeye çıktığım zaman çoraplarım çamur oluyor...
16	Annesine döndü: “Değil mi anne?... Çoraplarım çamur oluyor değil mi?”	Annesine döndü: “Değil mi anne?...” Çoraplarım çamur oluyor değil mi?”	Annesine döndü: “Değil mi anne?...” Çoraplarım çamur oluyor değil mi?”	Annesine döndü: “Değil mi anne?...” Çoraplarım çamur oluyor değil mi?”

1	Validesi gülerek dedi ki: “Çorapların çamur oluyorsa	Annesi gülerek dedi ki: “Çorapların çamur oluyorsa	Annesi gülerek dedi ki: “Çorapların çamur oluyorsa	Annesi gülerek dedi ki: “Çorapların çamur oluyorsa
2	bahçeye çıkıyorsun demektir. Çocuk dikkat etmeyerek devam etti:	bahçeye çıkıyorsun demektir. Çocuk dikkat etmeyerek devam etti:	bahçeye çıkıyorsun demektir. Çocuk dikkat etmeyerek devam etti:	bahçeye çıkıyorsun demektir. Çocuk dikkat etmeyerek devam etti:
3	“Hiç sevmem. Ne kadar fena. Annem izin verse bile ben çıkmam ki...	“Hiç sevmem. Ne kadar fena.. Annem izin verse bile ben çıkmam ki..	“Hiç sevmem. Ne kadar fena.. Annem izin verse bile ben çıkmam ki..	“Hiç sevmem... Ne kadar fena.. Annem izin verse bile ben çıkmam ki...
4	Büyük validem bana öyle söylüyordu. Tavuklar bile kümeslerinden çıkmaz	Büyükannem bana öyle söylüyordu. Tavuklar bile kümeslerinden çıkmaz	Büyükannem bana öyle söylüyordu. Tavuklar bile kümeslerinden çıkmaz	Büyükannem bana öyle söylüyordu... Tavuklar bile kümeslerinden çıkmaz
5	diyordu.. Sahih değil mi baba? Yağmur yağarken tavuklar bütün kümese	diyordu. Sahi değil mi baba? Yağmur yağarken tavuklar bütün kümese,	diyordu. Sahi değil mi baba? Yağmur yağarken bütün tavuklar kümese,	diyordu. Sahi değil mi baba? Yağmur yağarken tavuklar bütün kümese,
6	ağaçların altına sokuluyor. Yağmurdan onların da çorapları çamur oluyor...	ağaçların altına sokuluyor. Yağmurdan onların da çorapları çamur oluyor.	ağaçların altına sokuluyor. Yağmurdan onların da çorapları çamur oluyor.	ağaçların altına sokuluyor. Yağmurdan onların da çorapları çamur oluyor.
7	Çocuk bu teşbihten mahzuz olarak billurî bir sesle	Çocuk bu teşbihten mahzuz olarak billurî bir sesle	Çocuk bu benzetmeden sevinerek billur gibi bir sesle	Çocuk bu teşbihten [bu benzetmeden] mahzuz olarak billurî bir sesle
8	kahkahasını tekrar salıverdi; fakat büyük, kız kardeşinin kendisine	kahkahasını tekrar salıverdi; fakat büyük, kız kardeşinin kendisine	kahkahasını yine salıverdi; fakat büyük, kız kardeşinin kendisine	kahkahasını tekrar salıverdi; fakat büyük, kız kardeşinin kendisine
9	meydan bırakmayan gevezeliğinden sıkılıyordu; hiddetle dudaklarını	meydan bırakmayan gevezeliğinden sıkılıyordu; hiddetle dudaklarını	meydan bırakmayan gevezeliğinden sıkılıyordu; hiddetle dudaklarını	meydan bırakmayan gevezeliğinden sıkılıyordu; hiddetle dudaklarını
10	burkuyor kardeşine kızgın nazarlar fırlatıyor kendisine bakanlara	buruyor, kardeşine kızgın nazarlar fırlatıyor kendisine bakanlara	burkuyor, kardeşine kızgın bakışlar fırlatıyor kendisine bakanlara	buruyor, kardeşine kızgın nazarlar fırlatıyor kendisine bakanlara,
11	“Ne kadar gevezelik ediyor, değil mi?” manasını işrab ediyordu.	“ne kadar gevezelik ediyor, değil mi?” manasını işrab ediyordu.	“ne kadar gevezelik ediyor, değil mi?” diye anlatmak istiyordu.	“Ne kadar gevezelik ediyor değil mi?” manasına işrab [ima] ediyordu.
12	Nihayet kardeşinin mütalaasını alenen cerh etti:	Nihayet kardeşinin mütalaasını açıktan cerh etti:	En sonunda kardeşinin fikrini açık açık beğenmedi:	Nihayet kardeşinin mütalaasını [düşüncesini] açıktan cerh etti [reddetti]
13	“Ben, ben yağmuru pek severim... Sen de seversin değil mi baba?”	“Ben, ben yağmuru pek severim... Sen de seversin değil mi baba?”	“Ben, ben yağmuru pek severim... Sen de seversin değil mi baba?”	“Ben, ben yağmuru pek severim... Sen de seversin değil mi baba?”
14	Babası bu sözden maksadını pek güzel anladığı için	Babası bu sözden maksadını pek güzel anladığı için	Babası bu sözden ne demek istendiğini pek güzel anladığı için	Babası bu sözden maksadını pek güzel anladığı için
15	manidar bir tebessümle : “Bazen severim, bazen sevmem.” dedi.	manalı bir tebessümle: “Bazen severim, bazen sevmem,” dedi.	anamlı bir gülümseme ile: “Bazen severim, bazen sevmem,” dedi.	manalı bir tebessümle: “Bazen severim, bazen sevmem,” dedi.
16	İkisi birden sordular: “Nasıl? Ne vakit seversin baba?...”	İkisi birden sordular: “Nasıl? Ne vakit seversin, baba?...”	İkisi birden sordular: “Nasıl? Ne vakit seversin, baba?...”	İkisi birden sordular: “Nasıl? Ne vakit seversin, baba?...”

1	Babaları ikisinin de başlarını elleriyle çekerek	Babaları ikisinin de başlarını elleriyle çekerek	Babaları ikisinin de başlarını elleriyle çekerek	Babaları ikisinin de başlarını elleriyle çekerek
2	yanaklarına takrib etti : “İsmet sevmediği vakit sevmem;	yanaklarına takrib etti: “İsmet sevmediği vakit sevmem;	yanaklarına yaklaştırdı : “İsmet sevmediği zaman sevmem;	yanaklarına takrib etti [yaklaştırdı]: “İsmet sevmediği vakit sevmem;
3	Fuat sevdiği vakit severim.” dedi. Çocuklar pek iyi anlayamadılar,	Fuat sevdiği vakit severim.” dedi. Çocuklar pek iyi anlayamadılar,	Fuat sevdiği zaman severim.” dedi. Çocuklar pek iyi anlayamadılar,	Fuat sevdiği vakit severim.” dedi. Çocuklar pek iyi anlayamadılar,
4	fakat bunun bahş-ı kanaat edecek bir cevap olduğunu	fakat bunun kanaat bahş edecek bir cevap olduğunu	ama bunun inandırıcı bir cevap olduğunu	fakat bunun kanaat bahş edecek [tatmin edici] bir cevap olduğunu
5	zannettikleri için boynuna sarıldılar, diğer bir yağmur başladı;	zannettikleri için boynuna sarıldılar, diğer bir yağmur başladı;	sandıkları için boynuna sarıldılar, başka bir yağmur başladı;	zannettikleri için boynuna sarıldılar, diğer bir yağmur başladı;
6	genç adamın yüzü, sakalı, saçı bir baran-ı buse ile örtüldü.	genç adamın yüzü, sakalı, saçı bir buse yağmuru ile örtüldü.	genç adamın yüzü, sakalı, saçı bir öpücük yağmuru ile örtüldü.	genç adamın yüzü, sakalı, saçı bir buse [öpücük] yağmuru ile örtüldü.
7	Tam bu sırada müthiş bir tarraka eflakı titretti,	Tam bu sırada müthiş bir tarraka etrafını titretti,	Tam bu sırada korkunç bir gürültü etrafı titretti,	Tam bu sırada müthiş bir tarraka [gürültü] etrafı titretti,
8	Cehennemî bir ziya semaları yırttı.	Cehennemî bir ziya semaları yırttı.	Bir cehennem ışığı gökleri yırttı.	Cehennemî bir ziya [ışık] semaları yırttı.
9	İsmet pür-telaş , çılgın gibi tehaşî ile babasının dizlerinden fırladı,	İsmet telaş ve çılgın gibi bir korku ile babasının dizlerinden fırladı,	İsmet telaş içinde çılgın gibi bir korku ile babasının dizlerinden fırladı	İsmet telaş ve çılgın gibi bir korku ile babasının dizlerinden fırladı,
10	bir tüfek sesinden ürkmüş kırlangıç gibi büyük validesine pervaz etti ,	bir tüfek sesinden ürkmüş kırlangıç gibi büyükannesine pervaz etti.	bir tüfek sesinden ürkmüş kırlangıç gibi büyükannesine uçtu .	bir tüfek sesinden ürkmüş kırlangıç gibi büyükannesine pervaz etti [uçtu] ,
11	ehramın altına sokuldu, başını göğsünün içine soktu:	ehramın altına sokuldu, başını göğsünün içine soktu:	örtünün altına sokuldu, başını göğsünün içine soktu:	ehramın [örtünün] altına sokuldu, başını göğsünün içine soktu:
12	“Nineciğim!.. Nineciğim!..” dedi. Fuat babasının dizi üstünde kurularak	“nineciğim!.. nineciğim!..” dedi. Fuat babasının dizi üstünde kurularak	“Nineciğim!.. Nineciğim!..” dedi. Fuat babasının dizi üzerinden kurularak	“Nineciğim!.. Nineciğim!..” dedi. Fuat babasının dizi üstünde kurularak
13	kahramanane diyordu ki: “Bak ben korkar mıyım?..	kahramanca diyordu ki: “Bak ben korkar mıyım?..	yiğitçe diyordu ki: “Bak ben korkar mıyım?..	kahramanca diyordu ki: “Bak ben korkar mıyım?..
14	Gök gürliyor, şimşek çakıyor, değil mi baba, korkacak ne var?..	Gök gürliyor, şimşek çakıyor, değil mi baba, korkacak ne var?..	Gök gürliyor, şimşek çakıyor, değil mi baba, korkacak ne var?..	Gök gürliyor, şimşek çakıyor, değil mi baba, korkacak ne var?..
15	Ben erkeğim.. İsmet gibi kız değilim ki..	Ben erkeğim... İsmet gibi kız değilim ki...	Ben erkeğim... İsmet gibi kız değilim ki...	Ben erkeğim... İsmet gibi kız değilim ki...
16	İsmet şimdi kemal-i ihtiyatla yavaş yavaş başını çıkarıyordu,	İsmet şimdi ihhtiyatla yavaş yavaş başını çıkartıyordu,	İsmet şimdi büyük bir ürkeklik ile yavaş yavaş başını çıkarıyor,	İsmet şimdi ihhtiyatla yavaş yavaş başını çıkartıyordu,

1	cesur kardeşinin yanında bu kadar korkaklık göstermesinden	cesur kardeşinin yanında bu kadar korkaklık göstermesinden	yiğit kardeşinin yanında bu kadar korkaklık göstermesinden	cesur kardeşinin yanında bu kadar korkaklık göstermesinden
2	neşet eden mahcubiyetini setr için gülmeğe çalışıyordu:	neşet eden mahcubiyetini setr için gülmeğe çalışıyordu:	ileri gelen utancını kapatmak için gülmeğe çalışıyordu:	neşet eden [doğan] mahcubiyetini setr [örtmek] için gülmeğe çalışıyordu.
3	“Oh! Ben de korkmam... Ben mahsus yaptım.” diyordu.	“Oh! ben de korkmam... Ben mahsus yaptım.” diyordu.	“Oh! ben de korkmam... Ben mahsus yaptım.” diyordu.	“Oh! Ben de korkmam... Ben mahsus yaptım.” diyordu.
4	Fuat mukabele etmek üzere iken odanın kapısı açıldı.	Fuat mukabele etmek üzere iken odanın kapısı açıldı,	Fuat karşılık vermek üzere iken odanın kapısı açıldı,	Fuat mukabele etmek [karşılık vermek] üzere iken odanın kapısı açıldı,
5	uzun boyu sıklet ve meşakk-ı hayat ile	uzun boyu hayat sıklet ve meşakı ile	uzun boyu yaşamanın ağırlığı ve zahmeti ile	uzun boyu hayat sıklet ve meşakkı ile [hayatın ağırlığı ve zorlukları ile]
6	temayül etmiş, mücevvef gözlü, donuk nazarlı bir ihhtiyar girdi.	temayül etmiş, çukur gözlü, donuk bakışlı bir ihtiyar girdi.	eğilmiş, boş ve donuk bakışlı yaşlı bir adam içeri girdi.	temayül etmiş [eğilmiş] , çukur gözlü, donuk bakışlı bir ihtiyar girdi.
7	Eşiği iki adım geçtikten sonra tevakkuf etti,	Eşiği iki adım geçtikten sonra tevakkuf etti,	Eşiği iki adım geçtikten sonra durdu,	Eşiği iki adım geçtikten sonra tevakkuf etti [durdu],
8	bir nigah-ı perişanla etrafına baktı,	perişan bir nigâh ile etrafına baktı,	dağınık bir bakışla etrafına baktı,	perişan bir nigâh [bakış] ile etrafına baktı,
9	daha ileriye gitmeye, bir söz söylemeye cesaret edemiyormuş gibi	daha ileriye gitmeğe, bir söz söylemeye cesaret edemiyormuş gibi	daha ileriye gitmeye, bir söz söylemeye cesaret edemiyormuş gibi	daha ileriye gitmeye, bir söz söylemeye cesaret edemiyormuş gibi
10	Bir vaziyet-i mütereddit ile tevakkuf etti.	mütereddit bir vaziyetle tevakkuf etti.	ne yapacağını bilmeyen bir durumla orada durdu.	mütereddit [kararsız] bir vaziyetle tevakkuf etti.
11	Elbisesinin üzerinden, saçlarından sular süzülüp yere damlamakta idi.	Elbisesinin üzerinden, saçlarından sular süzülüp yere damlamakta idi.	Üzerinden, saçlarından yerlere sular süzülüp yere damlamakta idi.	Elbisesinin üzerinden, saçlarından sular süzülüp yere damlamakta idi.
12	İhtiyarın zuhurunu müteakip manzara birden	İhtiyarın zuhurunu müteakip manzara birden	İhtiyarın görünmesinden sonra görünüş birden	İhtiyarın zuhurunu müteakip [ortaya çıkışını izleyen] manzara birden
13	tebeddül etmiş idi. İhtiyar kadın sol koluyla İsmet’i sinesine	tebeddül etmiş idi; İhtiyar kadın sol koluyla İsmet’i sinesine	değişmiş idi; Yaşlı kadın sol koluyla İsmet’i göğsüne	tebeddül etmiş idi [değişmişti]; ihtiyar kadın, sol koluyla İsmet’i sinesine
14	çekerek sandalyesinde doğrulmuş, gözleri derin bir hayretle	çekerek sandalyesinde doğrulmuş, gözleri derin bir hayretle	çekerek sandalyesinde doğrulmuş, gözleri derin bir şaşkınlıkla	çekerek sandalyesinde doğrulmuş, gözleri derin bir hayretle
15	açılmış, Fuat kardeşinin yanına iltihak etmiş,	açılmış, Fuat kardeşinin yanına iltihak etmiş,	açılmış, Fuat kardeşinin yanına gitmiş,	açılmış, Fuat kardeşinin yanına iltihak etmiş [sığınmış],
16	genç adamla zevcesi ayağa kalkmışlardı.	genç adamla zevcesi ayağa kalkmışlardı.	genç adamla karısı ayağa kalkmışlardı.	genç adamla zevcesi ayağa kalkmışlardı.

1	<i>harikulade</i> bir şeyi haber alacaklarını anlamış gibi herkes <i>mebhut idi</i> .	harikulade bir şeyi haber alacaklarını anlamış gibi herkes mebhut idi.	<i>olağanüstü</i> bir şey haber alacaklarını anlamış gibi herkes <i>şaşırp kalmıştı</i> .	<i>Büyük</i> bir şey haber alacaklarını anlamış gibi herkes mebhut [<i>şaşkın</i>] idi.
2	Bir saniye <i>evvel sürur ve saadetten mürekkep</i>	Bir saniye evvel sürur ve saadetten mürekkep	Bir saniye <i>önce sevinç ve mutluluktan</i>	Bir saniye evvel sürur [<i>sevinç</i>] ve saadetten mürekkep [<i>oluşan</i>]
3	bir manzaraya <i>cay olan</i> bu odadan soğuk bir rüzgâr geçmişti.	bir manzaraya <i>zemin olan</i> bu odadan soğuk bir rüzgâr geçmişti.	bir manzara <i>içinde olan</i> bu odada soğuk bir rüzgâr geçmişti.	bir manzaraya <i>zemin olan</i> bu odadan soğuk bir rüzgâr geçmişti.
4	Herkes ihtiyarın bir söz söylemesine <i>intizar ediyordu</i> .	Herkes ihtiyarın bir söz söylemesine intizar ediyordu.	Herkes ihtiyarın bir söz söylemesini <i>bekliyordu</i> .	Herkes ihtiyarın bir söz söylemesine intizar ediyordu [<i>bekliyordu</i>].
5	<i>İhtiyar matemdar</i> bir sesle genç adama <i>tevcih-i hitap etti</i> :	İhtiyar <i>nemli</i> bir sesle genç adama <i>hitap etti</i> :	<i>Yaşlı adam yaşlı</i> bir sesle genç adama <i>dedi ki</i> :	İhtiyar <i>nemli</i> bir sesle genç adama <i>hitap etti</i> :
6	“Sizi görmek <i>arzu ediyor</i> .” <i>Zevç ve zevce</i> arasında	“Sizi görmek arzu ediyor.” Zevc ve zevce arasında	“Sizi görmek <i>istiyor</i> .” <i>Karı koca</i>	“Sizi görmek arzu ediyor.” Zevc ve zevce [<i>koca ve karısı</i>] arasında
7	bir <i>nazar-ı hayret teati edildi</i> .	bir <i>hayret nazarı</i> teati edildi.	<i>şaşkınlıkla birbirlerine bakıyordu</i> .	bir <i>hayret nazarı</i> teati edildi [<i>hayret bakışı gidip geldi</i>].
8	Çocuklar iyi işitmek için başlarını uzatıyorlardı.	Çocuklar iyi işitmek için başlarını uzatıyorlardı.	Çocuklar iyi işitmek için başlarını uzatıyorlardı.	Çocuklar iyi işitmek için başlarını uzatıyorlardı.
9	Uzun bir <i>sükût edildi</i> , nihayet ihtiyar aynı <i>tarz-ı sada</i> ile <i>ilave etti</i> :	Uzun bir sükût edildi, nihayet ihtiyar aynı <i>sedâ</i> ile ilave etti:	Uzun bir <i>sessizlik oldu</i> , sonunda ihtiyar aynı <i>yaşlı sesle ekledi</i> :	Uzun bir sükût edildi, nihayet ihtiyar aynı <i>sada ile</i> ilave etti:
10	Öyle bir hâlde bulunuyor ki şu <i>arzusunu ifa etmek</i>	“Öyle bir halde bulunuyor ki şu arzusunu ifa etmek	“Öyle bir halde bulunuyor ki şu <i>isteğini yerine getirmek</i>	“Öyle bir halde bulunuyor ki şu arzusunu ifa etmek [<i>yerine getirmek</i>]
11	sizce pek <i>mukaddes bir vazifedir</i> .	sizce pek mukaddes bir vazifedir.	sizce pek <i>kutsal bir görevdir</i> .	sizce pek mukaddes bir vazifedir.
12	Bir <i>ihlizaz-ı beka ile munkatı olan</i>	Bir <i>ağlayış ihtizazı ile</i> münkati olan	Bir <i>ağlama titreyişiyle kesilen</i>	Bir <i>ağlayış ihtizazı ile</i> münkati olan [<i>titremesiyle kesilen</i>]
13	şu son söz üzerine <i>ihlizar</i> kadın kendisini sandalyesine salıverdi,	şu son söz üzerine ihtiyar kadın kendisini sandalyesine salıverdi,	şu son söz üzerine <i>yaşlı</i> kadın kendisini sandalyesine salıverdi,	şu son söz üzerine ihtiyar kadın kendisini sandalyesine salıverdi,
14	kollarının arasındaki çocukları <i>sinesine</i> çekti, yüzlerini kapadı,	kollarının arasındaki çocukları sinesine çekti, yüzlerini kapadı,	kollarının arasındaki çocukları <i>göğsüne</i> çekti, yüzlerini kapadı,	kollarının arasındaki çocukları sinesine çekti, yüzlerini kapadı,
15	sararmış zayıf yanakları üzerinden iki <i>katre</i> yaş yuvarlanarak	sararmış zayıf yanakları üzerinden iki katre yaş yuvarlanarak	sararmış zayıf yanakları üzerinden iki <i>damla</i> yaş yuvarlanarak	sararmış zayıf yanakları üzerinden iki katre [<i>damla</i>] yaş yuvarlanarak
16	çocukların saçları arasında kayboldu.	çocukların saçları arasında kayboldu.	çocukların saçları arasında kayboldu.	çocukların saçları arasında kayboldu.

1	Genç adam bu sözün korkunç bir <i>hakikat</i> sakladığını <i>his etmiş idi.</i>	Genç adam bu sözün korkunç bir hakikat sakladığını hissetmişti.	Genç adam bu sözün korkunç bir <i>gerçek</i> sakladığını <i>anlamıştı.</i>	Genç adam bu sözün korkunç bir hakikat sakladığını hissetmişti.
2	<i>İhtiyardan hiç izahat talep edilmedi.</i>	İhtiyardan hiç izahat talep edilmedi.	<i>Yaşlı adamdan daha fazla bilgi istenilmedi.</i>	İhtiyardan hiç izahat talep edilmedi. <i>[açıklama istenilmedi]</i>
3	Bazı vakaların <i>hiss-i mütekaddimi</i>	Bazı vakaların <i>mütekaddim hissi</i>	Bazı olayların <i>önsezisi</i>	Bazı vakaların <i>mütekaddim hissi</i> <i>[olayların önsezisi]</i>
4	<i>arzu-yı vukuftan tevfik eder.</i> Genç adam zevcesine baktı,	<i>fazla sözleri</i> tevkif eder. Genç adam zevcesine baktı,	<i>işin aslını bilmekten insanı alıkoyar.</i> Genç adam <i>karısına</i> baktı,	<i>fazla sözleri</i> tevkif eder <i>[gereksiz kılar].</i> Genç adam zevcesine <i>[karısına]</i> baktı,
5	her ikisi de anlamış idiler.	Her ikisi de anlamış idiler.	Her ikisi de anlamıştılar.	Her ikisi de anlamış idiler.
6	O zaman genç kadın çocuklarını çekerek dedi ki:	O zaman genç kadın çocuklarını çekerek dedi ki:	O zaman genç kadın çocuklarını çekerek dedi ki:	O zaman genç kadın çocuklarını çekerek dedi ki:
7	“Babanız bu akşam dayınızı görmeye geliyor, selam göndermez misiniz?”	“Babanız bu akşam dayınızı görmeğe geliyor, selam göndermez misiniz?”	“Babanız bu akşam dayınızı görmeye geliyor, selam göndermez misiniz?”	“Babanız bu akşam dayınızı görmeye geliyor, selam göndermez misiniz?”
8	Çocuklar babalarına dudaklarını uzatmakla <i>iktifa eylediler.</i>	Çocuklar babalarına dudaklarını uzatmakla iktifa ettiler.	Çocuklar babalarına dudaklarını uzatmakla <i>yetindiler.</i>	Çocuklar babalarına dudaklarını uzatmakla iktifa ettiler <i>[yetindiler].</i>
9	<i>Valideleriyle</i> yalnız kaldıkları vakit <i>musavver</i> kitap <i>tekrar</i> açıldı,	<i>Anneleriyle</i> yalnız kaldıkları vakit musavver kitap tekrar açıldı,	<i>Anneleriyle</i> yalnız kaldıkları vakit <i>resimli</i> kitap <i>yine</i> açıldı,	<i>Anneleriyle</i> yalnız kaldıkları vakit musavver <i>[resimli]</i> kitap tekrar açıldı,
10	çocuklar resimleri <i>seyrediyorlardı, fakat</i> ne olduklarını	çocuklar resimleri seyr ediyorlardı, fakat ne olduklarını	çocuklar <i>yine</i> resimlere <i>bakıyorlardı, ama</i> ne olduklarını	çocuklar resimleri <i>seyrediyorlardı</i> , fakat ne olduklarını
11	artık <i>sual etmiyor idiler. İhtiyar</i> kadının da sarı <i>çehresi</i> üzerinden	artık sual etmiyorlardı. İhtiyar kadının da sarı çehresi üzerinden	artık <i>sormuyorlardı. Yaşlı</i> kadının da sarı <i>yüzü</i> üzerinden	artık sual etmiyorlardı <i>[sormuyorlardı].</i> İhtiyar kadının da sarı çehresi üzerinden
12	yaş <i>katreleri sakitane yek diğerini takip ediyordu.</i>	yaş katreleri <i>ağır ağır birbirini</i> takip ediyordu.	yaş <i>damlaları sessizce birbiri arkasından akıyordu.</i>	yaş katreleri <i>[damlaları] ağır ağır birbirini</i> takip ediyordu.
13	<i>Müncemid</i> bir rüzgârla karışık yağmur <i>la-inkıta</i>	Müncemid bir rüzgârla karışık yağmur <i>durmadan</i>	<i>Dondurucu</i> bir rüzgârla karışık yağmur <i>arası kesilmeden</i>	Müncemid <i>[Buz gibi]</i> bir rüzgârla karışık yağmur <i>durmadan</i>
14	<i>sukut ediyordu.</i> Genç adam ihtiyarı <i>takip ediyordu.</i>	sukut ediyordu. Genç adam, ihtiyarı takip ediyordu.	<i>yağıyordu.</i> Genç adam, ihtiyarın <i>arkasından gidiyordu.</i>	sukut ediyordu <i>[yağıyordu].</i> Genç adam, ihtiyarı takip ediyordu.
15	Köyün bozuk kaldırımları arasına sular, çamurlar birikmiş sokaklarından	Köyün, bozuk kaldırımları arasına sular, çamurlar birikmiş sokaklarından	Köyün, bozuk kaldırımına, arasında sular, çamurlar birikmiş sokaklarından	Köyün, bozuk kaldırımları arasına sular, çamurlar birikmiş sokaklarından
16	çıkışlar idi. Çamlıca’ya <i>sevk eden</i> büyük caddede idiler. İhtiyar	çıkışlardı. Çamlıcaya sevk eden büyük caddede idiler. İhtiyar	çıkışlardı. Çamlıca’ya <i>giden</i> büyük caddede idiler. İhtiyar	çıkışlardı. Çamlıca’ya <i>[giden]</i> büyük caddede idiler. İhtiyar

1	başını önüne <i>mütemayıl</i> ; bir <i>sükût-ı mütemadi ile</i>	başı önüne mütemayıl; <i>mütemadi bir sükût ile</i>	başı önüne <i>eğik</i> ; <i>arası kesilmeyen</i> ve	başı önüne mütemayıl [<i>eğik</i>]; <i>mütemadi bir sükût [sürekli bir sessizlik] ile</i>
2	omuzlarını, sırtını ıslatan yağmurdan <i>lâkayt</i> ;	omuzlarını, sırtını ıslatan yağmurdan <i>kayıtsız</i> ;	omuzlarını, sırtını ıslatan yağmura <i>aldırış etmeden</i> ;	omuzlarını, sırtını ıslatan yağmurdan <i>kayıtsız</i> ;
3	bir <i>meşiy-i batî</i> ile önden gidiyordu.	<i>batî bir meşiyle</i> önden gidiyordu.	<i>ağır bir yürüyüşle</i> önden gidiyordu.	<i>batî bir meşiyle [ağır bir yürüyüşle]</i> önden gidiyordu.
4	Her <i>hatvesini takiben</i> öne, arkaya bir <i>meyl-i muttarit ile</i>	Her hatvesini <i>takip ederek</i> öne, arkaya <i>muttarid bir meyl ile</i>	Her <i>adımının arkasından</i> öne, arkaya <i>değişmez bir eğilişle</i>	Her hatvesini [<i>adımını</i>]/takip ederek öne arkaya <i>muttarid [düzenli] bir meyl ile</i>
5	sallanan <i>muşamma</i> fener ıslak kumların üzerinde	sallanan <i>müşemma</i> ‘ fener ıslak kumların üzerinde	sallanan <i>muşamba</i> fener ıslak kumların üzerinde	sallanan muşamma [<i>muşamba</i>] fener ıslak kumların üzerinde
6	<i>seyyal nurani bir daire tersim ediyor</i> ,	seyyal nurânî bir daire tersim ediyordu,	<i>nurdan titrek bir daire çiziyor</i> ,	seyyal nurânî bir daire tersim ediyordu [<i>akıcı ışıkl bir daire resmediyor</i>],
7	<i>kesif bir ziya</i> saçıyordu. Yağmur <i>daima</i> yağıyordu. <i>Güzergâhlarında</i>	kesif bir ziya saçıyordu. Yağmur <i>hep</i> yağıyordu. <i>Yollarında</i>	<i>zayıf bir ışık</i> saçıyordu. Yağmur <i>durmadan</i> yağıyordu. <i>Geçtikleri yolda</i>	kesif bir ziya [<i>yoğun bir ışık</i>]saçıyordu. Yağmur <i>hep</i> yağıyordu. <i>Yollarında</i>
8	birkaç <i>hatvede</i> bir <i>tesadüf ettikleri</i> ağaçlardan ayaklarının altından	birkaç hatvede bir tesadüf ettikleri ağaçlardan, ayaklarının altından	birkaç <i>adımında</i> bir <i>rastladıkları</i> ağaçlardan, ayaklarının altından	birkaç hatvede bir tesadüf ettikleri ağaçlardan, ayaklarının altından
9	akıyor gibi kayıp ezilmiş kumlardan çıkan gecelere mahsus <i>hışılta</i>	akıyor gibi kayıp ezilmiş kumlardan çıkan gecelere mahsus hışılta	akıyor gibi kayıp ezilmiş kumlardan çıkan gecelere mahsus <i>hışırta</i>	akıyor gibi kayıp ezilmiş kumlardan çıkan gecelere mahsus hışılta
10	fikirlerini <i>zulmet ve sükûtta</i> <i>müteşekkil</i>	fikirlerini zulmet ve sükûtta müteşekkil	fikirleri <i>karanlık ve sessizlikten meydana gelmiş</i>	fikirlerini zulmet ve sükûtta [<i>karanlık ve sessizlikten</i>] müteşekkil [<i>oluşmuş</i>]
11	bir beşikte sallanıyordu. Her ikisi de	bir beşikte sallıyordu. Her ikisi de	bir beşikte sallanıyordu. İkisi de	bir beşikte sallıyordu. Her ikisi de
12	<i>yekdiğerinin vücudundan bîhaber</i> gibi <i>sakit idiler</i> .	<i>birbirinin</i> vücudundan <i>habersiz</i> gibi <i>sakit idiler</i> .	<i>birbirinin varlığından habersiz</i> gibi <i>susuyorlardı</i> .	<i>birbirinin</i> vücudundan [<i>varlığından</i>] <i>habersiz</i> gibi <i>sakit [sessiz]</i> idiler.
13	Evden çıkarken sormuş idi: “Ne oluyor?..”Ne <i>vakitten</i> beri hasta?..	Evden çıkarken sormuş idi: “Ne oluyor?..”Ne vakitten beri hasta?..	Evden çıkarken sormuştu: “Ne oluyor?..”Ne <i>zamandan</i> beri hasta?..	Evden çıkarken sormuş idi: “Ne oluyor?..”Ne vakitten beri hasta?..
14	İhtiyar şu cevabı vermiş idi: “Ölüyor üç günden beri..”	İhtiyar şu cevabı vermiş idi: “Ölüyor üç günden beri...”	“İhtiyar şu cevabı vermişti:Ölüyor üç günden beri...”	İhtiyar şu cevabı vermiş idi: “Ölüyor üç günden beri...”
15	Bu cevaptan sonra <i>sükut edilmiş idi</i> . Genç adam <i>fikren meşgul idi</i> ,	Bu cevaptan sonra sükût edilmiş idi. Genç adamın fikri meşgul idi,	Bu cevaptan sonra <i>susulmuştu</i> . Genç adam <i>fikirce uğraşmakta idi</i> ,	Bu cevaptan sonra sükût edilmiş idi. Genç adamın fikri meşgul idi,
16	<i>suallerinden hasıl edeceği malumatı</i>	suallerinden hâsıl edeceği malûmatı	<i>sorularından edineceği bilgileri</i>	suallerinden hâsıl edeceği malumatı [<i>sorularından edineceği bilgileri</i>]

1	zihninden geçen hatıralar takrir ediyordu.	zihninden geçen hatıralar takrir ediyordu.	kafasından geçen hatıralar anlatıyordu.	zihninden geçen hatıralar takrir ediyordu [anlatıyordu].
2	Bir ölüm yatağına girmekte olduğunu	Bir ölüm yatağına girmekte olduğunu	Bu ölünün yatağına gitmekte olduğunu	Bir ölüm yatağına girmekte olduğunu
3	garip bir hayatın sırrına vâkıf olmak üzere bulunduğunu	garip bir hayatın sırrına vâkıf olmak üzere bulunduğunu	garip bir yaşamanın sırrını öğrenmek üzere bulunduğunu	garip bir hayatın sırrına vâkıf olmak [sırrını öğrenmek] üzere bulunduğunu
4	his ediyordu. “Zavallı Osman Vecdi!” Mütalaasında bir nakarat gibi	hissediordu. “Zavallı Osman Vecdi!” Zihninde bir nakarat gibi	hissediordu. “Zavallı Osman Vecdi!” Düşüncelerinde bir nakarat gibi	hissediordu. “Zavallı Osman Vecdi!” Zihninde bir nakarat gibi
5	şu cümle tekrar ediyordu.	şu cümle tekerrür ediyordu,	şu cümle tekrar tekrar söyleniyordu,	şu cümle tekerrür ediyordu [tekrarlanıyordu],
6	Her fasıla-yı hatıratında fikren bu telehhüf	hatıralarının her fasılasında fikrinden bu telehhüf	hatırına gelenlerin arasında hep bu acıma	hatıralarının her fasılasında [aralığında] fikrinden bu telehhüf [üzüntü]
7	geçiyordu. Hatıratı yirmi senelik bir zamana ricat etmiş idi.	geçiyordu. Hatırası yirmi senelik bir zamana ricat etmiş idi.	geçiyordu. Anıları yirmi yıl öncesi bir zamana dönmüştü.	geçiyordu. Hatırası yirmi senelik bir zamana ricat etmiş idi [dönmüştü].
8	O zaman her ikisi de çocuk idiler. Yekdiğerini nasıl tanıdıklarını	O zaman her ikisi de çocuk idiler. Birbirini nasıl tanıdıklarını	O zaman her ikisi de çocuktular. Birbirlerini nasıl tanıdıklarını	O zaman her ikisi de çocuk idiler. Birbirini nasıl tanıdıklarını
9	tahattür ediyordu. “Pederi onu getirip	tahattür ediyordu. Babası onu getirip	hatırlıyordu. Babası onu getirip	tahattür ediyordu [hatırlıyordu]. Babası onu getirip
10	Mekteb-i Sultanîye bıraktığı vakit	Galatasaray Sultanîsine bıraktığı vakit	Mekteb-i Sultani’ye (Galatasaray Lisesi) bıraktığı vakit	Galatasaray Sultanîsine bıraktığı vakit
11	henüz on sekiz yaşında idi. Birinci defa olarak teneffüs bahçesine	henüz on sekiz yaşındaydı. Birinci defa olarak teneffüs bahçesine	henüz on sekiz yaşındaydı. İlk defa olarak bahçeye	henüz on sekiz yaşındaydı. Birinci defa olarak teneffüs bahçesine
12	çıktığı zaman o kadar kalabalık içinde kendisini yalnız, bîkes,	çıktığı zaman o kadar kalabalık içinde kendisini yalnız, kimsesiz,	çıktığı zaman o kadar kalabalık içinde kendisini yalnız, kimsesiz,	çıktığı zaman o kadar kalabalık içinde kendisini yalnız, kimsesiz,
13	refiksiz bulmuş; bir sene müddetle göremeyeceği	refiksiz bulmuş; bir sene müddetle görmeyeceği	arkadaşsız bulmuş; bir yıl görmeyeceği	refiksiz [arkadaşsız] bulmuş; bir sene müddetle [süreyle] görmeyeceği
14	memleketini, hane-i pederi, validesini uzun bir müddet için ayrıldığı	memleketini, baba evini, annesini, uzun bir müddet için ayrıldığı	memleketini, baba evini, annesini, uzun bir süre için ayrıldığı	memleketini, baba evini, annesini, uzun bir müddet için ayrıldığı
15	muazzez hatıraları düşünmeğe başlamış idi. Birden bire yanına	muazzez hatıraları düşünmeye başlamış idi. Birden bire yanına	aziz anıları düşünmeye başlamıştı. Birden bire yanına	muazzez [sevgili] hatıraları düşünmeye başlamış idi. Birden bire yanına
16	on dört yaşlarında zarif boylu, siyah gözlü bir çocuk gelmiş idi:	on dört yaşlarında zarif boylu, siyah gözlü bir çocuk gelmiş idi.	on dört yaşlarında uzunca boylu, kara gözlü bir çocuk gelmişti.	on dört yaşlarında zarif boylu, siyah gözlü bir çocuk gelmiş idi.

1	“Ne düşünüyorsun?” demiş idi. O cevap verecek yerde	“Ne düşünüyorsun?” demiş idi. O cevap verecek yerde	“Ne düşünüyorsun?” demişti. O, cevap verecek yerde	“Ne düşünüyorsun?” demiş idi. O cevap verecek yerde
2	güya bütün teessüratı galeyan etmek için	bütün teessürleri galeyan etmek için	sanki bütün kederi coşmak için	bütün teessürleri galeyan etmek [üzüntüleri harekete geçirmek] için
3	bu suale muntazır imiş gibi	bu suale muntazır imiş gibi	bu soruyu bekliformuş gibi	bu suale muntazır imiş [soruyu bekliformuş] gibi
4	göz yaşlarını salıvermiş idi. O zaman beriki koluna girerek ve	gözyaşlarını salıvermiş idi. O zaman beriki koluna girerek ve	göz yaşlarını salıvermişti. O zaman beriki koluna girerek ve	gözyaşlarını salıvermiş idi. O zaman beriki koluna girerek ve
5	tenha bir tarafa çekerek demiş idi ki: “Ne için ağlıyorsun? Sen yeni misin?”	tenha bir tarafa çekerek demiş idi ki: “Ne için ağlıyorsun? Sen yeni misin?”	tenha bir tarafa çekerek demişti ki: “Ne için ağlıyorsun? Sen yeni misin?”	tenha bir tarafa çekerek demiş idi ki: “Ne için ağlıyorsun? Sen yeni misin?”
6	“Evet.”Mektepten korkuyor musun?” “Hayır.”“ O hâlde ne için ağlıyorsun?”	“Evet.”Mektepten korkuyor musun?” “Hayır.” “O halde niçin ağlıyorsun?”	“Evet.”Mektepten korkuyor musun?” “Hayır.”“ Öyleyse niçin ağlıyorsun?”	“Evet.” “Mektepten korkuyor musun?” “Hayır.” “O halde niçin ağlıyorsun?”
7	“ Pederim beni burada yalnız bıraktı.” Validemi görmeyeceğim. O zaman	“ Babam beni burada yalnız bıraktı...” Annemi görmeyeceğim...” O zaman	“ Babam beni burada yalnız bıraktı...” Annemi görmeyeceğim...” O zaman	“ Babam beni burada yalnız bıraktı...” Annemi görmeyeceğim...” O zaman
8	diğeri uzun bir göğüs geçirdikten sonra: “Ben pederimi müebbeten	diğeri uzun bir göğüs geçirdikten sonra: “Ben babamı hiçbir zaman	öteki uzun bir göğüs geçirdikten sonra: “Ben babamı ömür boyunca	diğeri uzun bir göğüs geçirdikten sonra: “Ben babamı hiçbir zaman
9	görmeyeceğim. Validemi sekiz seneden beri kaybettim.” demiş idi.	görmeyeceğim” Annemi de sekiz seneden beri kaybettim.” demiş idi.	görmeyeceğim, annemi sekiz yıldan beri kaybettim.” demişti.	görmeyeceğim.” Annemi de sekiz seneden beri kaybettim.” demiş idi.
10	Sekiz sene evvelinden bahseden bu on dört yaşındaki çocuk ile	Sekiz sene evvelinden bahseden bu on dört yaşındaki çocukla	Sekiz sene önceden söz eden bu on dört yaşındaki çocukla	Sekiz sene evvelinden bahseden bu on dört yaşındaki çocuk ile
11	kendisi arasında müşabehet-i hissiyattan mütevellit	kendisi arasında duygu müşabehetinden mütevellit	kendisi arasında duygu benzerliğinden doğan	kendisi arasında duygu müşabehetinden mütevellid [benzerliğinden doğan]
12	berkî bir muhabbet hasıl olmuş idi	berkî bir muhabbet hâsıl olmuş idi.	yıldırım gibi bir sevgi doğmuştu.	berkî bir muhabbet hâsıl olmuş idi. [kuvvetli bir dostluk meydana gelmiş]
13	Diğeri bir sükûttan sonra demiş idi ki: “Senin arkadaşın olayım mı?..	Diğeri bir sükûttan sonra demiş idi ki: “Senin arkadaşın olayım mı?..	Öteki biraz sustuktan sonra demişti ki: “Senin arkadaşın olayım mı?..	Diğeri bir sükûttan sonra demiş idi ki: “Senin arkadaşın olayım mı?..
14	İster misin?” O da hemen “evet” cevabını vermiş idi.	İster misin?” O da hemen “Evet.” cevabını vermiş idi.	İster misin?” O da hemen “Evet.” karşılığını vermişti.	İster misin?” O da hemen “Evet.” cevabını vermiş idi.
15	Sonra birbirlerine isimlerini haber vermişler idi. Benim ismim Vecdi’dir”	Sonra birbirlerine isimlerini haber vermişlerdi. Benim ismim Vecdi’dir.”	Sonra birbirlerine adlarını söylemişlerdi. Benim adım Vecdi’dir”	Sonra birbirlerine isimlerini haber vermişlerdi. “Benim ismim Vecdi’dir.”
16	Benim de Abdülvahit Hüsameddin. İşte bu suretle akdedilmiş olan	Benim de Hüsameddin... İşte bu suretle akdedilmiş olan	Benim de Abdülvahit Hüsameddin... İşte bu suretle ağlanan	Benim de Abdülvahid Hüsameddin. İşte bu suretle akdedilmiş [imzalanmış] olan

1	<i>rabita-yı muhabbet</i> yirmi <i>sene</i> sürmüş idi. Şimdi ise... Heyhat!.. O rabitayı	<i>muhabbet rabitası</i> yirmi sene sürmüş idi. Şimdi ise... Heyhat!.. O rabitayı	<i>sevgi bağı</i> yirmi <i>yıl</i> sürmüştü. Şimdi ise... Ne kadar yazık!.. O bağı	<i>muhabbet rabitası</i> [<i>sevgi bağı</i>] yirmi sene sürmüş idi.Şimdi ise.Heyhat! O rabitayı
2	<i>müthiş</i> bir kuvvet <i>şikeste etmek</i> üzere idi. Zavallı Osman Vecdi!	müthiş bir kuvvet <i>koparmak</i> üzere idi. Zavallı Osman Vecdi!..	<i>korkunç</i> bir kuvvet <i>koparmak</i> üzereydi. Zavallı Osman Vecdi!..	müthiş bir kuvvet <i>koparmak</i> üzere idi. Zavallı Osman Vecdi!..
3	Yağmur <i>medîd terane-i hafifle sukut ediyordu.</i>	Yağmur medîd <i>teranesiyle</i> sukut ediyordu	Yağmur <i>sürekli hafif mırıltısı ile yağıyordu.</i>	Yağmur medîd <i>teranesiyle</i> [<i>sürekli nağmesiyle</i>]sukut ediyordu [<i>yağıyordu</i>]
4	<i>Etrafı istila eden kesif zulmetler</i> arasından birer gölge gibi	Etrafı istila eden kesif zulmetler arasından birer gölge gibi	<i>Dört yanı kaplayan yoğun karanlıklar</i> arasından birer gölge gibi	Etrafı istila eden kesif zulmetler [<i>koyu karanlıklar</i>] arasından birer gölge gibi
5	geçiyorlardı. Şimdi Çamlıca <i>pîşgâhında</i> bulunuyorlardı.	geçiyorlardı. Şimdi Çamlıcaya <i>yakın</i> bulunuyorlardı.	geçiyorlardı. Şimdi Çamlıca <i>önünde</i> bulunuyorlardı.	geçiyorlardı. Şimdi Çamlıca'ya <i>yakın</i> bulunuyorlardı.
6	Hüsam <i>birden bire tevakkuf etti</i> ; biraz yüksekte ağaçların arkasında	Hüsam birden tevakkuf etti; biraz yüksekte, ağaçların arkasında	Hüsam birden <i>durdu</i> ; biraz yüksekte, ağaçların arkasında	Hüsam birden tevakkuf etti [<i>durdu</i>]; biraz yüksekte, ağaçların arkasında
7	siyah bulutlardan <i>bina edilmiş</i> gibi <i>muzlim bir heyette</i>	siyah bulutlardan bina edilmiş gibi muzlim bir heyette	kara bulutlardan <i>yapılmış</i> gibi <i>karanlık bir şekilde</i>	siyah bulutlardan bina edilmiş gibi muzlim bir heyette [<i>karanlık bir halde</i>]
8	duran bu köşk <i>müsadif-i nazarı</i> olmuş idi.	duran bu köşk <i>nazarına müsadif</i> olmuş idi.	duran bir köşk <i>gözüne çarpmıştı.</i>	duran bu köşk nazarına müsadif olmuş [<i>gözüne çarpmış</i>] idi.
9	<i>Bina bir zulmet-i mutlakaya mustağrak idi,</i> yalnız	Bina bir zulmet-i mutlakaya mustağrak idi, yalnız	<i>Köşk tam bir karanlık içindeydi,</i> yalnız	Bina <i>koyu</i> bir zulmete mustağrak [<i>karanlığa boğulmuş</i>] idi, yalnız
10	bir penceresinin panjurları arasından zayıf bir <i>ziya</i> süzülüyordu.	bir penceresinin panjurları arasından zayıf bir ziya süzülüyordu.	bir penceresinin panjurları arasından zayıf bir <i>ışık</i> süzülüyordu.	bir penceresinin panjurları arasından zayıf bir ziya [<i>ışık</i>] süzülüyordu.
11	Hüsam kalbine <i>polattan</i> bir pençenin tırnakları battığını <i>hissetti.</i>	Hüsam kalbine polattan bir pençenin tırnakları battığını hissetti.	Hüsam kalbine <i>çelik</i> bir pençenin tırnakları battığını <i>duydu.</i>	Hüsam kalbine polattan [<i>çelikten</i>] bir pençenin tırnakları battığını hissetti.
12	O, pencerenin arkasında idi. Onu <i>ihtimal</i> ölmüş bulacaktı.	O, pencerenin arkasında idi. Onu ihtimal ölmüş bulacaktı.	O, pencerenin arkasındaydı. Onu <i>belki</i> ölmüş bulacaktı.	O, pencerenin arkasında idi. Onu ihtimal ölmüş bulacaktı.
13	Gözleri perişan bir <i>nazarla</i>	Gözleri perişan bir nazarla	Gözleri perişan bir <i>bakışla</i>	Gözleri perişan bir nazarla [<i>bakışla</i>]
14	<i>etrafı ihata eden zulmetleri, zulmetlerin</i> içinde	etrafı ihata eden zulmetleri zulmetlerin içinde	<i>her yanını saran karanlıkları, karanlıkların</i> içinde	etrafı ihata eden zulmetleri [<i>çeviren karanlıkları</i>] <i>zulmetlerin</i> içinde
15	birer <i>heyula-yı kesif</i> gibi duran ağaçları,	birer <i>kesif heyula</i> gibi duran ağaçları,	birer <i>yoğun heyula</i> gibi duran ağaçları,	birer <i>kesif heyula</i> [<i>yoğun hayalet</i>] gibi duran ağaçları,
16	<i>zîr-i manzar-ı nigah</i> bulutlara gömülmüş <i>elvahı</i>	<i>gözlerinin altında</i> bulutlara gömülmüş elvahı,	<i>bakışının altında</i> bulutlara gömülmüş <i>levhaları,</i>	<i>gözlerinin altında</i> bulutlara gömülmüş elvahı [<i>tabloları</i>],

1	sislerin arasından birer hayal gözü gibi garip <i>ihlizazlarla</i>	sislerin arasından birer hayal gözü gibi garip ihtizazlarla	sislerin arasından birer hayal gözü gibi garip <i>titremelerle</i>	sislerin arasından birer hayal gözü gibi garip ihtizazlarla <i>[titreyişlerle]</i>
2	bakan <i>ziyaları</i> dolaştı. <i>Zulmet!.. Sükût!..</i> Her köşede bir <i>eser-i gam</i>	bakan ziyaları dolaştı. Zulmet!.. Sükût!.. Her köşede bir <i>gam eseri,</i>	bakan <i>ışıkları</i> dolaştı. <i>Karanlık!.. Sessizlik!..</i> Her köşede bir <i>keder izi,</i>	bakan ziyaları dolaştı. Zulmet!.. Sükût!.. <i>[Sessizlik]</i> Her köşede bir <i>gam eseri,</i>
3	her <i>manzarada bir reng-i hüzn</i> vardı.	her manzarada bir <i>hüzn rengi</i> vardı.	her <i>görünüşte bir iç kapanıklığı rengi</i> vardı.	her manzarada bir <i>hüzn rengi</i> vardı.
4	Yağmur bir <i>zemzeme-i matem</i> gibi	Yağmur bir <i>matem zemzemesi</i> gibi	Yağmur bir <i>matem mırıltısı</i> gibi	Yağmur bir <i>matem zemzemesi [yas ezgisi]</i> gibi
5	<i>zulmetlere</i> hafif fısıltılar <i>neşrederek la-inkuta</i> düşüyordu.	zulmetlere hafif fısıltılar neşrederek <i>durmadan</i> düşüyordu.	<i>karanlıklara</i> hafif fısıltılar <i>yayarak durmadan</i> düşüyordu.	zulmetlere hafif fısıltılar neşrederek <i>[yayarak] durmadan</i> düşüyordu.
6	Hüsam gözlerini çevirdi, ihtiyar <i>bir hayli</i> ilerlemiş idi,	Hüsam gözlerini çevirdi, ihtiyar bir hayli ilerlemiş idi,	Hüsam gözlerini çevirdi, ihtiyar <i>epey</i> ilerlemişti,	Hüsam gözlerini çevirdi, ihtiyar bir hayli ilerlemiş idi,
7	gözleri binanın bir <i>kandil-i mezarı</i> gibi donuk <i>ziya neşreden</i>	gözleri binanın bir <i>mezar kandili</i> gibi donuk ziya neşreden	gözleri binanın bir <i>mezar kandili</i> gibi donuk <i>ışık yayan</i>	gözleri binanın bir <i>mezar kandili</i> gibi donuk ziya neşreden <i>[ışık yayan]</i>
8	penceresinden ayrılmayarak ilerledi. Biraz sonra	penceresinden ayrılmayarak o da ilerledi. Biraz sonra	penceresinden ayrılmayarak ilerledi. Biraz sonra	penceresinden ayrılmayarak o da ilerledi. Biraz sonra
9	köşkün bahçesinde ihtiyara <i>iltihak etti</i> . Şimdi bu eve girmek,	köşkün bahçesinde ihtiyara iltihak etti. Şimdi bu eve girmek,	köşkün bahçesinde ihtiyara <i>kavuştu</i> . Şimdi bu eve girmek,	köşkün bahçesinde ihtiyara iltihak etti <i>[katıldı]</i> . Şimdi bu eve girmek,
10	kendisine <i>muntazır olan refikini</i>	kendisine muntazır olan refikini	kendisini <i>beklemekte olan arkadaşını</i>	kendisine muntazır olan refikini <i>[kendisini bekleyen arkadaşını]</i>
11	görmek için kalbinde bir <i>tehalük</i> var idi.	görmek için kalbinde bir tehalük var idi.	görmek için kalbinde bir <i>acele</i> vardı.	görmek için kalbinde bir tehalük <i>[acele etme arzusu]</i> var idi.
12	Titrek bir elle kapının çanını çekti: “Dıring! Dıring! Dıring!..”	Titrek bir elle kapının çanını çekti: “Dıring! Dıring! Dıring!..”	Titrek bir elle kapının çanını çekti: “Dıring! Dıring! Dıring!..”	Titrek bir elle kapının çanını çekti: “Dıring! Dıring! Dıring!..”
13	Çanın <i>sadası</i> bahçenin derinlikleri içinde	Çanın sadası bahçenin derinlikleri içinde	Çanın <i>sesi</i> bahçenin derinlikleri içinde	Çanın sadası bahçenin derinlikleri içinde
14	yavaş yavaş sönerek yuvarlandı. Biraz <i>tevakkuf etti</i> .	yavaş yavaş sönerek yuvarlandı. Biraz tevakkuf etti.	yavaş yavaş sönerek yuvarlandı. Biraz <i>durdu</i> .	yavaş yavaş sönerek yuvarlandı. Biraz tevakkuf etti <i>[durakladı]</i> .
15	Birkaç adım ötede büyük çamın <i>yaprakları</i> arasından, uzaktan bir <i>ziya</i>	Birkaç adım ötede büyük bir çamın <i>dalları</i> arasından, uzaktan bir ziya	Birkaç adım ötede büyük bir çamın yaprakları arasından, uzaktan bir <i>ışık</i>	Birkaç adım ötede büyük bir çamın <i>dalları</i> arasından, uzaktan bir ziya
16	görünüyordu. Biraz öte tarafında <i>sahil-i diğerde</i> bir fenerin sarımtırak <i>ziyası</i>	görünüyordu. Biraz öte tarafında <i>diğer sahilde</i> bir fenerin sarımtırak ziyası	görünüyordu... Biraz öteden <i>karşı kıyıda</i> bir fenerin sarımtırak <i>ışığı</i>	görünüyordu... Biraz öte tarafında <i>diğer sahilde</i> bir fenerin sarımtırak ziyası

1	<i>mütekâtı daireler tersim ederek</i> sisler arasında	mütekâtı daireler tersim ederek sisler arasında	<i>kesişen çemberler çizerek</i> sisler arasında	mütekâtı daireler tersim ederek <i>[kesişen daireler çizerek]</i> sisler arasında
2	titriyordu. Daha ötede <i>diğer bir ziya...</i> Biraz aşağıda başka bir fener...	titriyordu. Daha ötede de diğer bir ziya... Biraz aşağıda başka bir fener..	titriyordu. Daha ötede de <i>başka bir ışıık...</i> Biraz aşağıda başka bir fener...	titriyordu. Daha ötede de diğer bir ziya... Biraz aşağıda başka bir fener...
3	<i>Nazarı cereyan-ı mütefekkirâne ile</i>	Nazarı cereyanı <i>mütefekkir</i> ile	<i>Bakış</i>	Nazarı cereyan-ı mütefekkirâne ile <i>[Bakışları düşünce hızıyla]</i>
4	<i>sihab-alûd semanın zulmeti</i> altında sönük sönük parlayan bu noktaları	<i>bulut kaplı</i> semanın zulmeti altında sönük sönük parlayan bu noktaları	<i>bulutlu göğün karanlığı</i> altında sönük sönük parlayan bu noktaları	<i>bulut kaplı</i> semanın zulmeti altında sönük sönük parlayan bu noktaları
5	dolaştı. Elini çana uzattı... Diring! Diring! Diring!..	dolaştı. Elini çana uzattı... Diring! Diring! Diring!..	dolaştı. Elini çana uzattı... Diring! Diring! Diring!..	dolaştı. Elini çana uzattı... Diring! Diring! Diring!..
6	Gecenin <i>sükûn-ı hâbîsi</i> içinde çanın ahenkleri	Gecenin <i>uykulu sükûnu</i> içinde çanın ahenkleri	Gecenin <i>uykulu sessizliği</i> içinde çanın ahenkleri	Gecenin <i>uykulu sükûnu [sessizliği]</i> içinde çanın ahenkleri
7	boğulmuş birer feryat gibi kayboldu. Ses yok... Yağmur yağıyor...	boğulmuş birer feryat gibi kayboldu. Ses yok.. Yağmur yağıyor...	boğulmuş birer feryat gibi kayboldu. Ses yok.. Yağmur yağıyor...	boğulmuş birer feryat gibi kayboldu. Ses yok.. Yağmur yağıyor...
8	Yapraklara, kumlara, duvara <i>çarptıkça</i>	Yapraklara, kumlara, duvara <i>çarpmadıkça</i>	Yapraklara, kumlara, duvara çarptıkça	Yapraklara, kumlara, duvara <i>çarpmadıkça</i>
9	<i>sükutu</i> andırır hafif bir <i>hışılta</i> işitiliyor. Diring! Diring! Diring!..	<i>sükûnu</i> andırır hafif bir hışılta işitiliyor. Diring! Diring! Diring!..	<i>sessizliği</i> andırır hafif bir <i>hışırtı</i> hissediliyor. Diring! Diring! Diring!..	<i>sükûnu</i> andırır hafif bir hışılta işitiliyor. Diring! Diring! Diring!..
10	Fenerin <i>ziyası</i> kumların üzerinde	Fenerin ziyası kumların üzerinde	Fenerin <i>ölgün ışığı</i> kumların üzerinde	Fenerin ziyası <i>[ışığı]</i> kumların üzerinde
11	su birikintilerine <i>aksederek raks ediyordu.</i>	su birikintilerine aksederek raks ediyordu.	su birikintilerine <i>vurarak oynuyordu.</i>	su birikintilerine aksederek raks ediyordu.
12	Hüsam ve ihtiyar bunu <i>temaşa ederek</i> bir <i>müddet</i> daha durdular.	Hüsam ve ihtiyar bunu temaşa ederek bir müddet daha durdular.	Hüsam ve ihtiyar bunu <i>seyrederek</i> bir <i>süre</i> daha durdular.	Hüsam ve ihtiyar bunu temaşa ederek <i>[seyrederek]</i> bir müddet daha durdular.
13	İçeriden kumların çıtırdadığı işitildi, biraz sonra kapının demiri gıcırdadı.	İçeriden kumların çıtırdadığı işitildi, biraz sonra kapının demiri gıcırdadı.	İçerden kumların çıtırdadığı işitildi, biraz sonra kapının demiri gıcırdadı.	İçeriden kumların çıtırdadığı işitildi, biraz sonra kapının demiri gıcırdadı.
14	Hüsam ileriye atıldı, köşkü kapıdan <i>tefrik eden mesafeyi</i>	Hüsam ileriye atıldı, köşkü kapıdan tefrik eden mesafeyi	Hüsam ileriye atıldı, köşkü kapıdan <i>ayıran aray</i>	Hüsam ileriye atıldı, köşkü kapıdan tefrik eden <i>[ayıran] mesafeyi</i>
15	<i>yıldırım gibi</i> bir <i>süratle</i> geçti, köşke girdi,	<i>koşarcasına</i> bir süratle geçti, köşke girdi,	yıldırım gibi bir <i>hızla</i> geçti, köşke girdi.	<i>koşarcasına</i> bir süratle geçti, köşke girdi,
16	<i>maşlahı</i> bir <i>tarafa</i> attı,	maşlahı bir tarafa attı,	<i>Üstlüğünü</i> bir <i>kenara</i> attı,	maşlahı <i>[pelerine benzeyen bir tür üstlük]</i> bir tarafa attı,

1	köşkün ikinci katına çıktı, her taraf karanlık idi,	köşkün ikinci katına çıktı, her taraf karanlık idi,	köşkün ikinci katına çıktı, dört bir taraf karanlıktı.	köşkün ikinci katına çıktı, her taraf karanlık idi,
2	yolunu bir sair filmenam gibi tayin ediyordu , bir kapı açtı,	yolunu bir sair filmenam gibi tayin ediyordu, bir kapı açtı,	Yolu bir uyurgezer gibi yürüyordu . Bir kapı açtı,	yolunu bir sair filmenam [uyurgezer] gibi tayin ediyordu, bir kapı açtı,
3	nîm-tenvir edilmiş bir odaya girdi. burası kütüphane idi.	yarı tenvir edilmiş bir odaya girdi, burası kütüphane idi.	yarı aydınlanmış bir odaya girdi, burası bir kitap odası idi.	yarı tenvir edilmiş [aydınlatılmış] bir odaya girdi, burası kütüphane idi.
4	Ötede yere salıverilmiş koyu yeşil bir perdenin arkasında	Ötede yere salıverilmiş koyu yeşil bir perdenin arkasında	Ötede yere salınivermiş koyu yeşil bir perdenin arkasında	Ötede yere salıverilmiş koyu yeşil bir perdenin arkasında
5	bir kapı daha vardı. Hüsam kapıya o kadar ilerledi, fakat dizleri titriyordu.	bir kapı daha vardı. Hüsam kapıya kadar ilerledi, fakat dizleri titriyordu.	bir kapı daha vardı. Hüsam o kapıya kadar ilerledi, fakat dizleri titriyordu.	bir kapı daha vardı. Hüsam kapıya kadar ilerledi, fakat dizleri titriyordu.
6	Bu perde bir mezar kapısı kadar	Bu perde bir mezar kapısı kadar	Bu perde bir mezar kapısı kadar	Bu perde bir mezar kapısı kadar
7	vücutuna iras-ı haşyet ediyordu , tüylerini ürpertiordu.	vücutuna haşyet izas ediyordu , tüylerini ürpertiordu.	kendisine korku veriyor , tüylerini ürpertiordu.	vücutuna haşyet iras ediyordu [korku veriyor] , tüylerini ürpertiordu.
8	Elini uzatmaya cesaret edemedi,	Elini uzatmaya cesaret edemedi,	Elini uzatmaya cesaret edemedi,	Elini uzatmaya cesaret edemedi,
9	bu perdenin kendisinden setretmekte olduğu facianın	bu perdenin kendisinden setretmekte olduğu facianın	bu perdenin kendisine göstermekte olduğu acı şeyin	bu perdenin kendisinden setr etmekte [saklamakta] olduğu facianın
10	karşısına çıkmak için kuvvet bulamadı. Etrafına baktı;	karşısına çıkmak için kuvvet bulamadı. Etrafına baktı;	karşısına çıkmak için kuvvet bulamadı. Etrafına bakındı;	karşısına çıkmak için kuvvet bulamadı. Etrafına baktı;
11	perdeleri kapanmış, koyu renkli kumaşlarla döşenmiş,	perdeleri kapanmış, koyu renkli kumaşlarla döşenmiş,	perdeleri kapanmış, koyu renkli kumaşlarla döşenmiş,	perdeleri kapanmış, koyu renkli kumaşlarla döşenmiş,
12	zulmetine zulmetler katmış bu sakin oda;	zulmetine zulmetler katmış bu sakin oda;	karanlığına karanlıklar katılmış bu sessiz oda;	zulmetine zulmetler katmış bu sakin oda;
13	duvarları örten kütüphanelerin içinde hazın ,	duvarları örten kütüphanelerin içinde hazın ,	duvarlarını örten rafların içinde hazın ,	duvarları örten kütüphanelerin içinde hazın [hüzünlü] ,
14	metruk duran bu kitaplar; tavanın ortasından halının üzerine	metruk duran bu kitaplar; tavanın ortasından halının üzerine	birakılmış duran bu kitaplar; tavanın ortasından halının üzerine	metruk [terk edilmiş] duran bu kitaplar; tavanın ortasından halının üzerine
15	soluk bir renk aksettiren kandil; bütün bu hüznün ve sükûn;	soluk bir renk aksettiren kandil; bütün bu hüznün ve sükûn;	soluk bir renkle vuran kandil; bütün bu hüznün ve sükûn;	soluk bir renk aksettiren kandil; bütün bu hüznün ve sükûn;
16	yeşil perdenin ötesinde hazırlanan mevtin matemini tutuyor gibi	yeşil perdenin ötesinde hazırlanan mevtin matemini tutuyor gibi	yeşil perdenin ötesinde hazırlanan ölümün yasını tutuyor gibi	yeşil perdenin ötesinde hazırlanan mevtin [ölünün] matemini tutuyor gibi

1	<i>bir elem-i sakit</i> içinde duruyordu. Elini uzattı, perdeyi çekti,	<i>sakit bir elem</i> içinde duruyordu. Elini uzattı, perdeyi çekti,	<i>sessiz bir keder</i> içinde duruyordu. Elini uzattı, perdeyi çekti,	<i>sakit [sessiz] bir elem</i> içinde duruyordu. Elini uzattı, perdeyi çekti,
2	ayağının gürültülerini <i>örten</i> bir halının üzerinden	ayağının gürültülerini örten bir halının üzerinden	ayağının gürültülerini <i>sağırlaştırın</i> bir halının üzerinden	ayağının gürültülerini örten bir halının üzerinden
3	bir gölge gibi akarak içeriye girdi.	bir gölge gibi akarak içeriye girdi.	bir gölge gibi akarak içeriye girdi.	bir gölge gibi akarak içeriye girdi.
4	Gözleri en <i>evvel yataklığın mevzu olduğu</i> köşeye döndü,	Gözleri en evvel yataklığın mevzu olduğu köşeye döndü,	Gözleri en <i>önce karyolanın konulduğu</i> köşeye döndü,	Gözleri en evvel yataklığın mevzu olduğu <i>[bulunduğu]</i> köşeye döndü,
5	yatağın <i>nim</i> salıverilmiş perdeleri	yatağın <i>yarı</i> salıverilmiş perdeleri	yatağın <i>yarı</i> salıverilmiş etekleri	yatağın yarı salıverilmiş perdeleri
6	aşağıya doğru sarkmış büyük bir <i>ehram</i> ,	aşağıya doğru sarkmış büyük bir ehram,	aşağıya doğru sarkmış büyük bir <i>örtüsü</i> ,	aşağıya doğru sarkmış büyük bir ehram <i>[örtü]</i> ,
7	etrafına yığılan yastıklar arasında bir hayal gibi kaybolmuş bir vücut gördü.	etrafına yığılan yastıklar arasında bir hayal gibi kaybolmuş bir vücut gördü.	etrafına yığılan yastıklar arasında bir hayal gibi kaybolmuş bir vücut gördü.	etrafına yığılan yastıklar arasında bir hayal gibi kaybolmuş bir vücut gördü.
8	İlerledi, yatağın yanına geldi, eğildi... Hasta dalgın bir hâlde, gözleri	İlerledi, yatağın yanına geldi, eğildi... Hasta dalgın bir halde, gözleri	İlerledi, yatağın yanına geldi, eğildi... Hasta dalgın bir halde, gözleri	İlerledi, yatağın yanına geldi, eğildi... Hasta dalgın bir halde, gözleri
9	kapalı idi. <i>İri</i> soluklar <i>ciğerder</i> hırıltılar sökerek göğsünü şişiriyordu.	kapalıydı. İri soluklar ciğerini yırtan hırıltılar sökerek göğsünü şişiriyordu.	kapalı idi. <i>Derin</i> soluklar <i>ciğer yırtan</i> hırıltılar sökerek göğsünü şişiriyordu.	kapalıydı. İri soluklar ciğerini yırtan hırıltılar sökerek göğsünü şişiriyordu.
10	Hastanın yorgun bir suretle göz kapakları kalktı, karşısında <i>gene</i>	Hastanın yorgun bir suretle göz kapakları kalktı, karşısındakine	Hastanın yorgun bir suretle göz kapakları kalktı, karşısındaki	Hastanın yorgun bir suretle göz kapakları kalktı, karşısına
11	<i>sevinmiş gene</i> sönmüş bir <i>nazarla</i> baktı, sonra <i>tahattur etmek</i> için	sevinmiş bir nazarla baktı, sonra tahattur etmek için	sönmüş bir <i>gözle baktı</i> , sonra <i>hatırlamak</i> için	sevinmiş bir nazarla <i>[bakışla]</i> baktı, sonra tahattur etmek <i>[hatırlamak]</i> için
12	son <i>kuvvetlerini cem etmek</i> istiyormuş gibi gözleri tekrar süzüldü,	son kuvvetlerini cem etmek istiyormuş gibi gözleri tekrar süzüldü,	son <i>gücünü toplamak</i> istiyormuş gibi gözleri tekrar süzüldü,	son kuvvetlerini cem etmek <i>[toplamak]</i> istiyormuş gibi gözleri tekrar süzüldü,
13	yüzünün sinirlerinde bir <i>ihtizaz cereyan etti</i> ,	yüzünün sinirlerinde bir ihtizaz cereyan etti,	yüzünün sinirlerinde bir <i>titreme geçti</i> ,	yüzünün sinirlerinde bir ihtizaz cereyan etti <i>[titreme geçti]</i> ,
14	dudakları hafif bir <i>tebessümle</i> titredi, zayıf bir ses “Hüsam?” dedi,	dudakları hafif bir tebessümle titredi, zayıf bir ses “Hüsam?” dedi,	dudakları hafif bir <i>gülümseme</i> ile titredi, zayıf bir ses “Hüsam?” dedi,	dudakları hafif bir tebessümle titredi, zayıf bir ses “Hüsam?” dedi,
15	sonra hasta <i>mecalsiz</i> elini uzattı,	sonra hasta mecalsiz elini uzattı,	sonra hasta <i>güçsüz</i> elini uzattı,	sonra hasta mecalsiz <i>[güçsüz]</i> elini uzattı,
16	yatağın bir yanında bir sandalye gösterdi. O zaman Hüsam oturdu.	yatağın bir yanında bir sandalye gösterdi. O zaman Hüsam oturdu.	yatağın yanında bir sandalye gösterdi. O zaman Hüsam oturdu.	yatağın bir yanında bir sandalye gösterdi. O zaman Hüsam oturdu.

1	Hastanın büyük bir <i>cehdettiği</i> görüldü,	Hastanın büyük bir cehd ettiği görüldü,	Hastanın büyük bir <i>güç harcadığı</i> görülüyordu,	Hastanın büyük bir cehd [<i>gayret</i>] <i>ettiği</i> görüldü,
2	biraz doğrulmak için <i>hareket etti</i> , başını kaldırdı, <i>bir hayli</i> baktı.	biraz doğrulmak için hareket etti, başını kaldırdı, bir hayli baktı.	biraz doğrulmak için <i>kımlıdadı</i> , başını kaldırdı, <i>derin derin</i> baktı.	biraz doğrulmak için hareket etti, başını kaldırdı, bir hayli baktı.
3	Soluk gözlerinde <i>muhtazırlara mahsus bir nazar</i> ,	Soluk gözlerinde muhtazırlara mahsus bir nazar,	Soluk gözlerinde <i>can çekişenlerin bakışı</i> ,	Soluk gözlerinde muhtazırlara [<i>can çekişenlere</i>] mahsus bir nazar,
4	renksiz dudaklarında acı bir <i>hande</i> vardı.	renksiz dudaklarında acı bir hande vardı.	renksiz dudaklarında acı bir <i>gülümseme</i> vardı.	renksiz dudaklarında acı bir hande [<i>gülüş</i>] vardı.
5	<i>Yataklığın</i> ayak ucunda yanan mumun <i>ziyaları</i> gölgelere karışarak	Yataklığın ayak ucunda yanan mumun ziyaları gölgelere karışarak	<i>Karyolanın</i> ayak ucunda yanan mumun <i>ışıkları</i> gölgelere karışarak	Yataklığın ayak ucunda yanan mumun ziyaları [<i>ışıkları</i>] gölgelere karışarak
6	perdelere, yastıklara, hastanın çehresine donuk bir renk veriyor;	perdelere, yastıklara, hastanın çehresine donuk bir renk veriyor;	perdelere, yastıklara, hastanın çehresine donuk bir renk veriyor;	perdelere, yastıklara, hastanın çehresine donuk bir renk veriyor;
7	karşıda ocakta yanan odunların kırmızı alevleri	karşıda ocakta yanan odunların kırmızı alevleri	karşıda ocakta yanan odunların kırmızı alevleri	karşıda ocakta yanan odunların kırmızı alevleri
8	mermer taşların üzerinde <i>acip</i> resimler <i>teşkil ediyordu</i> .	mermer taşların üzerinde acip resimler teşkil ediyordu.	mermer taşların üzerinde <i>acayip</i> resimler <i>çiziyordu</i> .	mermer taşların üzerinde acip [<i>acayip</i>] resimler teşkil ediyordu[<i>oluşturuyordu</i>]
9	Bu <i>nîm zulmet</i> , bu alevler, beyaz bir gömlek içinde	Bu <i>yarı</i> zulmet, bu alevler, beyaz bir gömlek içinde	Bu <i>yarı karanlık</i> , bu alevler, beyaz bir gömlek içinde	Bu <i>yarı</i> zulmet, bu alevler, beyaz bir gömlek içinde
10	<i>serapa</i> etleri dökülmüş bir <i>kadid</i> şeklini andıran bu vücuda	<i>bütün</i> etleri dökülmüş bir kadid şeklini andıran bu vücuda	<i>tepeden turnağa</i> etleri dökülmüş bir <i>iskelet</i> şeklini andıran bu vücuda	<i>bütün</i> etleri dökülmüş bir kadid [<i>iskelet</i>] şeklini andıran bu vücuda
11	geceleri rüzgârlar inlediği, şimşekler tutuştuğu zaman	geceleri rüzgârlar inlediği, şimşekler tutuştuğu zaman	geceleri rüzgârlar inlediği, şimşekler tutuştuğu zaman	geceleri rüzgârlar inlediği, şimşekler tutuştuğu zaman
12	<i>zulmetler</i> içinde görülüyor <i>zannolunan heyulalar</i> gibi	zulmetler içinde görülüyor zannolunan heyulalar gibi	<i>karanlıklar</i> içinde görülüyor <i>sanılan korkunç yaratıklar</i> gibi	zulmetler içinde görülüyor zannolunan heyulalar gibi
13	bir hayal şeklini veriyordu. Hasta bir müddet <i>sükût etti</i> ,	bir hayal şeklini veriyordu. Hasta bir müddet sükût etti,	bir hayal şekli veriyordu. Hasta bir müddet <i>sustu</i> ,	bir hayal şeklini veriyordu. Hasta bir müddet sükût etti,
14	sonra hafif bir <i>hande ile</i> : “Beni böyle bulacağını <i>zannetmezdin</i> ,	sonra hafif bir hande ile: “Beni böyle bulacağını zan etmezdin,	sonra hafif bir <i>gülümseme ile</i> : “Beni böyle bulacağını <i>sanmazdın</i> ,	sonra hafif bir hande ile[<i>gülümseme ile</i>] “Beni böyle bulacağını zannetmezdin,
15	Hüsam...” dedi. Sesi pek zayıf idi. “Seni gecenin böyle bir vaktinde	Hüsam...” dedi. Sesi pek zayıf idi. “Seni gecenin böyle bir vaktinde	Hüsam...” dedi. Sesi pek zayıf idi. “Seni gecenin böyle bir vaktinde	Hüsam...” dedi. Sesi pek zayıftı. “Seni gecenin böyle bir vaktinde
16	<i>saadethanenden</i> ayırıp şu <i>matemhaneye</i> getirmek	saadethanenden ayırıp şu matemhaneye getirmek	<i>mutlu yuvandan</i> ayırıp şu <i>yas evine</i> getirmek	saadethanenden ayırıp şu matemhaneye getirmek

1	hoş bir şey olmamakla beraber bunu arzu ettim.	hoş bir şey olmamakla beraber bunu arzu ettim.	hoş bir şey olmamakla beraber bunu istedim.	hoş bir şey olmamakla beraber bunu arzu ettim.
2	Senin saadetinin yanında bir hayatın melâl içinde,	Senin saadetinin yanında bir hayatın melal içinde,	Senin mutluluğun yanında bir hayatın keder içinde,	Senin saadetinin yanında bir hayatın melal [üzüntü] içinde
3	nekbet içinde geçtiğini sana göstermek istedim. Oh!.. Hüsam!..	nekbet içinde geçtiğini sana göstermek istedim. Oh!.. Hüsam!..	sefalet içinde geçtiğini sana göstermek istedim. Oh!.. Hüsam!..	nekbet [felaket] içinde geçtiğini sana göstermek istedim. Oh!.. Hüsam!..
4	Senin saadetin benim için ne müthiş bir felaket oldu,	Senin saadetin benim için ne müthiş bir felaket oldu,	Senin mutluluğun benim için ne korkunç bir felaket oldu.	Senin saadetin benim için ne müthiş bir felaket oldu,
5	bunu asla takdir edemeyeceksin. Hastanın gözlerinde	bunu asla takdir edemeyeceksin. Hastanın gözlerinde	Bunu hiçbir vakit ölçemeyeceksin. Hastanın gözlerinde	bunu asla takdir edemeyeceksin. Hastanın gözlerinde
6	kinden, husumetten müteşekkil bir nazar parladı,	kinden, husumetten müteşekkil bir nazar parladı,	kinden, düşmanlıktan meydana gelmiş bir bakış parladı,	kinden, husumetten müteşekkil [düşmanlıktan oluşan] bir nazar parladı
7	fakat bu nazar bir şişe parçasının üzerine tesadüf eden	fakat bu nazar bir şişe parçasının üzerine tesadüf eden	fakat bu bakış cam kırığı üzerine rastlayan	fakat bu nazar bir şişe parçasının üzerine tesadüf eden
8	bir reng-i şems gibi süratle uçtu;	bir ziya parçası gibi süratle uçtu;	bir güneş ışığı gibi hızla uçtu;	bir ziya parçası gibi süratle uçtu;
9	bu gözler derin bir halavet kesb etti.	bu gözler derin bir halavet kesb etti.	gözler yine derin bir tatlılık kazandı.	bu gözler derin bir halavet kesb etti [tatlılık kazandı].
10	Hüsam dedi ki: “Bana hayret veriyorsun Vecdi...”	Hüsam dedi ki: “Bana hayret veriyorsun Vecdi...”	Hüsam dedi ki: “Bana hayret veriyorsun Vecdi...”	Hüsam dedi ki: “Bana hayret veriyorsun Vecdi...”
11	Seni muzdarip görüyorum... Fakat bu ıstıraba	Seni muztarib görüyorum... Fakat bu ıstıraba	Seni mustarip görüyorum... Fakat bu acıya	Seni muzdarip [acı çeker] görüyorum. Fakat bu ıstıraba
12	benim dahlim olabileceğini asla tasavvur etmemiştim.	benim dahlim olabileceğini asla tasavvur etmemiştim.	benim karışmış olabileceğimi hiç akluma getirmemişim.	benim dahlim olabileceğini asla tasavvur etmemiştim [düşünmemiştim].
13	Hasta dedi ki: “Doğrudur... Bu bir sırdır ki ne sen, ne de o	Hasta dedi ki: “Doğrudur... Bu bir sırdır ki ne sen, ne de o	Hasta dedi ki: “Doğrudur... Bu bir sırdır ki ne sen, ne de o	Hasta dedi ki: “Doğrudur... Bu bir sırdır ki ne sen, ne de o
14	vâkıf değilsiniz... Hüsam hayret etti! “O kim?..”	vâkıf değilsiniz... Hüsam hayret etti! “O kim?..”	hiç bilemezsiniz... Hüsam şaşırdı: “O kim?..”	vâkıf değilsiniz [bilmiyorsunuz]... Hüsam hayret etti! “O kim?..”
15	Hasta doğrudan doğruya cevap vermeyerek devam etti:	Hasta doğrudan doğruya cevap vermeyerek devam etti:	Hasta doğrudan doğruya cevap vermeyerek devam etti:	Hasta doğrudan doğruya cevap vermeyerek devam etti:
16	“Bu sırrı hayatımın son gününe kadar saklamaya karar vermiş idim...”	“Bu sırrı hayatımın son gününe kadar saklamaya karar vermiş idim...”	“Bu sırrı yaşayacağım son güne kadar saklamaya karar vermişim...”	“Bu sırrı hayatımın son gününe kadar saklamaya karar vermiş idim...”

1	Bugün artık <i>sıkletine tahammül edememekte</i> olduğum	Bugün artık sıkletine tahammül edememekte olduğum	Bugün artık <i>ağırlığına dayanamamakta</i> olduğum	Bugün artık sıkletine [<i>ağırlığına</i>] tahammül edememekte olduğum
2	bu hayatı <i>terk etmek</i> üzere bulunduğum için	bu hayatı terk etmek üzere bulunduğum için	bu hayatı <i>bırakmak</i> üzere bulunduğum için	bu hayatı terk etmek üzere bulunduğum için
3	işte onu sana <i>tevdi edeceğim</i> , Hüsam!”	işte onu sana tevdi edeceğim, Hüsam!”	işte onu sana <i>söyleyeceğim</i> , Hüsam!”	işte onu sana tevdi [<i>emanet</i>] edeceğim, Hüsam!”
4	Hastanın eli küçük bir <i>yazıhanenin</i> bir gözünü gösteriyordu.	Hastanın eli küçük bir yazıhanenin bir gözünü gösteriyordu.	Hastanın eli küçük yazıhanenin bir gözünü gösteriyordu.	Hastanın eli küçük bir yazıhanenin [<i>yazı masasının</i>] bir gözünü gösteriyordu.
5	“Orada <i>siyah</i> bir defter bulacaksın... Bugüne kadar	“Orada siyah bir defter bulacaksın... Bugüne kadar	“Orada <i>kara</i> bir defter bulacaksın... Bugüne kadar	“Orada siyah bir defter bulacaksın... Bugüne kadar
6	<i>ahvaline</i> pek <i>vâkıf olduğunu zannettiğin</i> bir <i>hayatın esrarını</i>	<i>hayatına</i> pek vâkıf olduğunu zannettiğin bir hayatın esrarını	<i>her şeyini</i> pek iyi <i>bildiğini sandığın</i> bir <i>kişinin</i> esrarını	<i>hayatına</i> pek vâkıf olduğunu zannettiğin bir hayatın esrarını [<i>gizlerini</i>]
7	bu defterde bulacaksın...” Hasta biraz daha doğruldu,	bu defterde bulacaksın...” Hasta biraz daha doğruldu,	bu defterde bulacaksın...” Hasta biraz daha doğruldu,	bu defterde bulacaksın...” Hasta biraz daha doğruldu,
8	<i>azametli</i> bir sesle: “Sizin ikinizi de affediyorum, Hüsam...”	azametli bir sesle: “Sizin ikinizi de affediyorum, Hüsam...”	<i>hakim</i> bir sesle: “Sizin ikinizi de affediyorum, Hüsam...”	azametli [<i>kibirli</i>] bir sesle: “Sizin ikinizi de affediyorum, Hüsam...”
9	Siz tamamıyla <i>masumsunuz</i> ... Bu ölümü ben <i>arzu ettim</i> ...	Siz tamamıyla masumsunuz... Bu ölümü ben arzu ettim...	Siz tamamıyla <i>suçsuzsunuz</i> ... Bu ölümü ben <i>istedim</i> ...	Siz tamamıyla masumsunuz... Bu ölümü ben arzu ettim...
10	Hüsam kendisine doğru uzanan bu titrek eli tuttu:	Hüsam kendisine doğru uzanan bu titrek eli tuttu:	Hüsam kendisine doğru uzanan titrek eli tuttu:	Hüsam kendisine doğru uzanan bu titrek eli tuttu:
11	“Hayır ölmeyeceksin, Vecdi... Ne için <i>nevmit olmalı?</i> ..” dedi.	“Hayır ölmeyeceksin, Vecdi... Ne için <i>meyus olmalı?</i> ..” dedi.	“Hayır ölmeyeceksin, Vecdi... Niçin <i>umutsuzlanmalı?</i> ..” dedi.	“Hayır ölmeyeceksin, Vecdi... Ne için <i>meyus [ümitsiz]</i> olmalı?..” dedi.
12	“Beni <i>teselliye</i> , her ikimizin <i>istihkar ettiğimiz</i> sahteliklere	“Beni teselliye, her ikimizin istihkar ettiğimiz sahteliklere	“Beni <i>teselli etmeye</i> , her ikimizin <i>hakir gördüğü</i> sahteliklere	“Beni teselliye, her ikimizin istihkar ettiğimiz [<i>igrendiğimiz</i>] sahteliklere
13	lüzum görmeyeceğini <i>zannederdim</i> ..	lüzum görmeyeceğini zannederdim..	lüzum görmeyeceğini <i>sanırdım</i> ..	lüzum görmeyeceğini zannederdim..
14	Ölümden korkmayacak kadar <i>ulviyet-i tab’a</i> malik	Ölümden korkmayacak kadar <i>ruh ulviyetine</i> mâlik	Ölümden korkmayacak kadar bir <i>yaradılış yüksekliği</i>	Ölümden korkmayacak kadar <i>ruh ulviyetine</i> mâlik [<i>yüceliğine sahip</i>]
15	olan bir adamı sefil bir hayata <i>ümit ettirmek</i> mi istiyorsun?..	olan bir adamı sefil bir hayata ümit ettirmek mi istiyorsun?..	olan bir adamı sefil bir hayata <i>umut bağlatmak</i> mı istiyorsun?..	olan bir adamı sefil bir hayata ümit ettirmek mi istiyorsun?..
16	İnsanların <i>cebanet-i tab’ı</i>	İnsanların <i>tab’ındaki cebanet</i>	İnsanların <i>yaradılışındaki korkaklık</i>	İnsanların <i>tab’ındaki [yaradılışındaki] cebanet [korkaklık]</i>

1	son nefeslerinde anlaşılır. Bugün ben <i>cesurane</i> ölüyorum.	<i>asıl</i> son nefeslerinde anlaşılır. Bugün ben cesurane ölüyorum.	son nefeslerinde anlaşılır. Bugün ben <i>yiğitçe</i> ölüyorum.	<i>asıl</i> son nefeslerinde anlaşılır. Bugün ben cesurane ölüyorum.
2	Her gün <i>terkine müheyya olduğumuz</i>	Her gün <i>terekine</i> müheyya olduğumuz	Her gün <i>bırakılmasına hazır olduğumuz</i>	Her gün terkine müheyya [<i>hazır</i>] olduğumuz
3	<i>muvakkat</i> bir rüyayı mutlaka <i>vasıl olacağımız</i>	muvakkat bir rüyayı mutlaka vasıl olacağımız	<i>geçici</i> bir rüyayı mutlaka <i>ulaşacağımız</i>	muvakkat [<i>geçici</i>] bir rüyayı mutlaka vasıl olacağımız [<i>ulaşacağımız</i>]
4	<i>ciddi</i> bir <i>netice</i> için neden <i>güç</i> feda etmelidir?”	ciddi bir netice için neden güç feda etmelidir?”	bir <i>son</i> için neden <i>zorlukla</i> feda etmelidir?”	ciddi bir netice için neden güç feda etmelidir?”
5	Hüsam <i>sükût ediyordu</i> . Şimdi hastanın <i>nazarı</i>	Hüsam sükût ediyordu. Şimdi hastanın nazarı	Hüsam <i>susuyordu</i> . Şimdi hastanın <i>bakışı</i>	Hüsam sükût ediyordu [<i>susuyordu</i>]. Şimdi hastanın nazarı [<i>bakışı</i>]
6	<i>gayr-ı muayyen bir ufka</i> dikilmiş idi.	<i>muayyen olmayan</i> bir ufka dikilmiş idi.	<i>belli olmayan bir noktaya</i> dikilmiş <i>gibiydi</i> .	<i>muayyen olmayan [belirsiz]</i> bir ufka dikilmiş idi.
7	<i>Lakırdılar</i> ağzından bir sayıklama gibi çıkıyordu...	Lakırdılar ağzından bir sayıklama gibi çıkıyordu...	<i>Sözler</i> ağzından bir sayıklama gibi çıkıyordu...	Lakırdılar [<i>Sözler</i>] ağzından bir sayıklama gibi çıkıyordu...
8	Orada birisinin bulunduğundan <i>haberdar değilmiş</i> ,	Orada birisinin bulunduğundan haberi yokmuş,	Orada birisinin bulunduğundan <i>haberi yok da</i> ,	Orada birisinin bulunduğundan haberi yokmuş,
9	<i>cehren</i> düşünüyormuş, yalnız kendi için söylüyormuş gibi	<i>açıktan</i> düşünüyormuş, yalnız kendi için söylüyormuş gibi	<i>yüksek sesle</i> düşünüyormuş, yalnız kendi için söylüyormuş gibi	<i>açıktan</i> düşünüyormuş, yalnız kendi için söylüyormuş gibi
10	bu yatakta son <i>kuvvetlerini hayata son tahkirlerini</i>	bu yatakta son kuvvetlerini hayata son tahkirlerini	bu yatakta son <i>yaşama gücünü</i> son <i>sözlerini</i>	bu yatakta son kuvvetlerini hayata son tahkirlerini [<i>aşağılamalarını</i>]
11	<i>fırlatmak</i> için <i>istimal eden</i> bu <i>muhtazır</i> ,	fırlatmak için istimal eden bu muhtazır,	<i>söylemek</i> için <i>kullanan</i>	fırlatmak için istimal eden [<i>kullanan</i>] bu muhtazır [<i>can çekişen</i>] adam,
12	<i>beşeriyetin fevkinde bir azametle</i>	beşeriyetin fevkinde bir azametle	<i>insaniüstü bir büyüklükle</i>	beşeriyetin fevkinde bir azametle [<i>insanlığın üstünde bir büyüklükle</i>]
13	söyleyen bu ses Hüsam’ın beynini uyuşturuyordu. Diyor idi ki:	söyleyen bu ses Hüsam’ın beynini uyuşturuyordu. Diyor idi ki:	söylenen bu sözler Hüsam’ın beynini uyuşturuyordu. Diyordu ki:	söyleyen bu ses Hüsam’ın beynini uyuşturuyordu. Diyor idi ki:
14	“Oh! <i>Hayat! Hayat!</i> .. Zavallı insanlar!	“Oh! Hayat! Hayat!.. Zavallı insanlar!	“Oh! <i>Yaşama! Yaşama!</i> .. Zavallı insanlar!	“Oh! Hayat! Hayat!.. Zavallı insanlar!
15	<i>Dehhaş</i> bir <i>yedd-i kudretin</i> içine attığı bir <i>çirkapta</i> , hâkimi olmadıkları	<i>Müthiş</i> bir <i>kudret elinin</i> içine attığı bir çirkapta, hâkimi olmadıkları	<i>Çok korkunç</i> bir <i>kudret elinin</i> içine attığı bir <i>çirkefe</i> , hâkimi olmadıkları	<i>Müthiş</i> bir <i>kudret elinin</i> içine attığı bir çirkapta [<i>çirkefte</i>], hâkimi olmadıkları
16	<i>zincir-i vakayı</i> ‘ın <i>esir-bendi</i> olarak yuvarlandıkları bir <i>kâbusta</i> ;	<i>vekayi’ zincirinin esiri</i> olarak yuvarlandıkları bir kâbusta;	<i>olaylar zincirinin esiri</i> olarak yuvarlandıkları bir <i>korkulu rüyada</i> ;	<i>vakayı [olaylar] zincirinin esiri</i> olarak yuvarlandıkları bir kâbusta;

1	sefaletlerini <i>mezelletlerini tezyin</i> için	sefaletlerini, mezelletlerini tezyin için	sefaletlerini, <i>aşağılıklarını süslemek</i> için	sefaletlerini, mezelletlerini tezyin <i>[alçaklıklarını süslemek]</i> için
2	<i>teselliler</i> bulmuşlar, <i>sebepler icat etmişler.</i>	<i>tesliyetler</i> bulmuşlar, sebepler icat etmişler.	<i>avunacak şeyler</i> bulmuşlar, <i>nedenler yaratmışlardır.</i>	<i>tesliyet [teselli]</i> bulmuşlar, sebepler icat etmişler.
3	<i>Laciverdî semalardan</i> , pembe güllerden, <i>mütemevvic</i> denizlerden,	<i>Lacivert</i> semalardan, pembe güllerden, mütemevvic denizlerden,	<i>Lacivert göklerden</i> , pembe güllerden, <i>dalgahı</i> denizlerden,	<i>Lacivert</i> semalardan, pembe güllerden, mütemevvic <i>[dalgahı]</i> denizlerden,
4	<i>mai</i> gözlerden <i>bahsederler...</i> <i>Gamlarını</i> bir şarap kadehinin içinde	<i>mai</i> gözlerden bahsederler... Gamlarını bir şarap kadehinin içinde	<i>mavi</i> gözlerden <i>söz ederler...</i> <i>Kaderlerini</i> bir şarap kadehinin içinde	<i>mai [mavi]</i> gözlerden bahsederler... Gamlarını bir şarap kadehinin içinde
5	boğmak isteyen <i>biçareler</i> gibi kalplerinin, fikirlerinin zehirlerini	boğmak isteyen biçareler gibi kalplerinin, fikirlerinin zehirlerini	boğmak isteyen biçareler gibi kalplerinin, fikirlerinin zehirlerini	boğmak isteyen biçareler <i>[çaresizler]</i> gibi kalplerinin, fikirlerinin zehirlerini
6	hayaller içine dökerler... Heyhat!.. Bu hayal,	hayaller içine dökerler... Heyhat!.. Bu hayal,	hayaller içine dökerler... Heyhat!.. Bu hayal,	hayaller içine dökerler... Heyhat!.. Bu hayal,
7	<i>muvakkat bir buhar-ı sekr gibi sıyrılır gider, hayat</i>	-	<i>geçici bir sarhoşluk dumanı gibi sıyrılır gider, yaşama</i>	-
8	bütün zehirlerini atar!.. <i>Hayat... O daima</i> odur,	bütün zehirlerini atar!.. Hayat... O daima odur,	bütün zehirlerini atar!.. <i>Yaşama, o her zaman</i> odur,	bütün zehirlerini atar!.. Hayat... O daima odur,
9	hükümsüz, neticesiz bir rüyadır.” Hasta doğruldu.	hükümsüz, neticesiz bir rüyadır.” Hasta doğruldu.	hükümsüz, neticesiz bir rüyadır.” Hasta doğruldu.	hükümsüz, neticesiz bir rüyadır.” Hasta doğruldu.
10	bu <i>esnada semanın</i> derinliklerinden kopup gelen bir <i>ra‘d</i>	bu esnada semanın derinliklerinden kopup gelen bir <i>gök gürültüsü</i>	bu <i>sırada göğün</i> derinliklerinden kopup gelen <i>gök gürlemesi</i>	bu esnada semanın derinliklerinden kopup gelen bir <i>gök gürültüsü</i>
11	<i>kâinatı</i> inletti; <i>mahuf</i> bir <i>gürültü</i> odanın pencerelerini sarstı,	<i>etraftı</i> inletti; <i>korkunç</i> bir <i>tarraka</i> odanın pencerelerini sarstı,	<i>ortalığı</i> inletti; <i>korkutucu</i> bir gürültü odanın pencerelerini sarstı,	<i>etraftı</i> inletti; <i>korkunç</i> bir <i>tarraka [gürültü]</i> odanın pencerelerini sarstı,
12	<i>nagehanî</i> bulutlar tutuşmuş gibi şimşekler <i>semalarda</i> ,	<i>bir an içinde</i> bulutlar tutuşmuş gibi şimşekler semalarda,	<i>ansızın</i> bulutlar tutuşmuş gibi şimşekler <i>göklere</i> ,	<i>bir an içinde</i> bulutlar tutuşmuş gibi şimşekler <i>semalarda</i> ,
13	<i>sahralarda</i> koştu. Hasta beyaz gömleği içinde	sahralarda koştu. Hasta beyaz gömleği içinde	<i>ovalara</i> koştu. Hasta beyaz gömleği içinde	sahralarda koştu. Hasta beyaz gömleği içinde
14	şimşeklerin <i>cehennemî ziyalarına</i> boyandı.	şimşeklerin cehennemî ziyalarına boyandı.	şimşeklerin <i>cehennem ışıklarına</i> boyandı.	şimşeklerin cehennemî ziyalarına <i>[cehenneme özgü ışıklarına]</i> boyandı.
15	Artık <i>beşeriyetten</i> çıkmış bir ses diyordu ki:	Artık beşeriyetten çıkmış bir ses diyordu ki:	Artık <i>insanlıktan</i> çıkmış bir ses diyordu ki:	Artık beşeriyetten <i>[insanlıktan]</i> çıkmış bir ses diyordu ki:
16	“Beni bu rüyaya <i>meclup mu kıyas edersin?</i>	“Beni bu rüyaya meclub mu kıyas edersin?	“Beni bu rüyaya <i>düşkün mü sayarsın?</i>	“Beni bu rüyaya meclub mu kıyas edersin <i>[tutkun mu sanırsın]?</i>

1	Hasta başını salıverdi, kuvvetini kaybeden bu bî-mecal vücut	Hasta başını salıverdi, kuvvetini kaybeden bu mecalsiz vücut	Hasta başını salıverdi, bütün gücünü yitiren bu mecalsiz vücut	Hasta başını salıverdi, kuvvetini kaybeden bu mecalsiz [halsiz] vücut
2	yastıkların arasına düştü, uzun, boğuk bir hırıltı işitildi...	yastıkların arasına düştü, uzun, boğuk bir hırıltı işitildi...	yastıkların arasına düştü, uzun, boğuk bir hırıltı işitildi...	yastıkların arasına düştü, uzun, boğuk bir hırıltı işitildi...
3	Hüsam anladı, ayağa kalktı, hastaya eğildi,	Hüsam anladı, ayağa kalktı, hastaya eğildi,	Hüsam anladı, ayağa kalktı, hastaya eğildi,	Hüsam anladı, ayağa kalktı, hastaya eğildi,
4	şimdi gözler rengini kaybetmiş gibi idi, ölüm hakk-ı hükümrânisini	şimdi gözler rengini kaybetmiş gibi idi, ölüm tahakküm hakkını	şimdi gözler canlılığını yitirmiş gibiydi, ölüm hakkını	şimdi gözler rengini kaybetmiş gibi idi, ölüm tahakküm [hükmetme] hakkını
5	icra ediyordu . Hüsam çekildi, yatağın perdesini	icra ediyordu. Hüsam çekildi, yatağın perdesini	yerine getiriyordu . Hüsam çekildi, yatağın perdesini	icra ediyordu [yerine getiriyordu] . Hüsam çekildi, yatağın perdesini
6	salıverdi, hırıltılar devam ediyor , gök gürültülerine karışarak	salıverdi. Hırıltılar devam ediyor, gök gürültülerine karışarak	salıverdi. Hırıltılar sürüyor , gök gürültülerine karışarak	salıverdi. Hırıltılar devam ediyor, gök gürültülerine karışarak
7	gecenin sükûtu içinde sönüp gidiyordu.	gecenin sükûtu içinde sönüp gidiyordu.	gecenin sessizliği içinde sönüp gidiyordu.	gecenin sükûtu [sessizliği] içinde sönüp gidiyordu.
8	Hüsam şimdi hayat ve mevtin pençelediği bu yataktan	Hüsam şimdi hayat ve mevtin pençelediği bu yataktan	Hüsam şimdi yaşama ve ölümün pençelediği bu yataktan	Hüsam şimdi hayat ve mevtin [ölümün] pençelediği bu yataktan
9	tebaüt etmiş , pencerenin yanında yazıhaneye	tebaüd etmiş, pencerenin yanında yazıhaneye	uzaklaşmış , pencerenin yanında yazıhaneye	tebaüd etmiş [uzaklaşmış] , pencerenin yanında yazıhaneye [yazı masasına]
10	dayanmış duruyordu. Meyus bir hayatın	dayanmış duruyordu. Meyus bir hayatın	dayanmış duruyordu. Umutsuz bir hayatın	dayanmış duruyordu. Meyus [ümitsiz] bir hayatın
11	son dakika-yı ihtizarını işgal eden çirkinlikleri,	son iẖtizar dakikasını işgal eden çirkinlikleri,	son dakikasını yaşayan ve çirkinlikleri,	son iẖtizar [can çekişme] dakikasını işgal eden çirkinlikleri,
12	beşeriyetin mahkûm olduğu netice-i mahûfaya karşı	beşeriyetin mahkûm olduğu korkunç neticeye karşı	insanlığın mahkûm olduğu neticeye karşı	beşeriyetin [insanlığın] mahkûm olduğu korkunç neticeye karşı
13	insanı feryada sevk eden o son menâzır-ı mevî görmemek için	insanı feryada sevk eden o son ölüm levhasını görmemek için	insanı feryada sürükleyen o son ölüm manzarasını görmemek için	insanı feryada sevk eden o son ölüm levhasını [tablosunu] görmemek için
14	yatağın perdesini indirmiş idi. Fakat gözlerinden setretmiş olduğu	yatağın perdesini indirmiş idi. Fakat gözlerinden saklamış olduğu	yatağın perdesini indirmişti. Fakat gözlerinden örtmüş olduğu	yatağın perdesini indirmiş idi. Fakat gözlerinden saklamış olduğu
15	o manzara samiasına takrir-i dehşet ediyordu .	o manzara samiasına dehşetini takrir ediyordu .	o manzara kulağında o ses korkunçluğunu sürdürüyordu .	o manzara samiasına [kulağına] dehşetini takrir ediyordu [anlatıyordu] .
16	Hâl-i hicir başlamış idi:	Hal-i hicir başlamış idi.	Sayıklama başlamış idi.	Hal-i hicir [ölüm hali] başlamış idi.

1	Her <i>zerre-i hayatın</i> ölüme karşı <i>müdafaasını</i> ,	Her <i>hayat zerresinin</i> ölüme karşı müdafaasını,	Her <i>hayat zerresinin</i> ölüme karşı <i>savunmasını</i> ,	Her <i>hayat zerresinin</i> ölüme karşı müdafaasını,
2	ölmek isteyen bu vücutla öldürmek isteyen o <i>maraz</i> arasındaki	ölmek isteyen bu vücutla öldürmek isteyen o maraz arasındaki	ölmek isteyen bu vücutla öldürmek isteyen o <i>hastalık</i> arasındaki	ölmek isteyen bu vücutla öldürmek isteyen o maraz [<i>hastalık</i>] arasındaki
3	vahşi <i>mücadeleyi</i> işitiyordu.	vahşi mücadeleyi işitiyordu.	vahşi <i>çekismeyi</i> işitiyordu.	vahşi mücadeleyi işitiyordu.
4	Orada, <i>fırar etmek</i> istediği bu <i>mahalden</i>	Orada, fırar etmek istediği bu mahalden	Orada, <i>kaçmak</i> istediği bu <i>yerden</i>	Orada, fırar etmek istediği bu mahalden [<i>kaçmak istediği bu yerden</i>]
5	kımıldamayarak <i>mebhut</i> duruyordu. Pek uzun sürdü.	kımıldamayarak mebhut duruyordu. Pek uzun sürdü.	kımıldamayarak <i>şaşkın</i> duruyordu. <i>Bu hal</i> pek uzun sürdü.	kımıldamayarak mebhut [<i>şaşkın</i>] duruyordu. Pek uzun sürdü.
6	Sonra, <i>barit</i> bir <i>sükut hükümrân oldu</i> ,	Sonra, barid bir <i>sükûn hüküm sürdü</i> ,	Sonra, <i>soğuk</i> bir <i>sessizlik etrafı kapladı</i> .	Sonra, barid bir <i>sükûn</i> [<i>soğuk bir sessizlik</i>] <i>hüküm sürdü</i> ,
7	Hüsâm'ın gözlerinden <i>aheste aheste</i> yaşlar yuvarlanıyordu.	Hüsâm'ın gözlerinden aheste aheste yaşlar yuvarlanıyordu.	Hüsâm'ın gözlerinden <i>ağır ağır</i> yaşlar yuvarlanıyordu.	Hüsâm'ın gözlerinden aheste aheste [<i>yavaş yavaş</i>] yaşlar yuvarlanıyordu.
8	Şimdi genç adamın fikrini bir söz <i>tahrik ediyordu</i> .	Şimdi genç adamın fikrini bir söz tahrik ediyordu.	Şimdi genç adamın fikrini bir söz <i>kurcalıyordu</i> .	Şimdi genç adamın fikrini bir söz tahrik ediyordu [<i>harekete geçiriyordu</i>].
9	O zaman pek iyi anlamamış idi, fakat şimdi fikrinde bu bir <i>mesele</i> oluyordu:	O zaman pek iyi anlamamış idi, fakat şimdi fikrinde bu bir mesele oluyordu	O zaman pek iyi anlamamıştı, fakat şimdi fikrinde bu bir <i>sorun</i> oluyordu:	O zaman pek iyi anlamamış idi, fakat şimdi fikrinde bu bir mesele oluyordu:
10	“Sizi affediyorum” demiş idi. Hüsâm bunu düşünüyordu.	“Sizi afv ediyorum” demiş idi. Hüsâm bunu düşünüyordu.	“Sizi affediyorum” demişti. Hüsâm bunu düşünüyordu.	“Sizi affediyorum” demiş idi. Hüsâm bunu düşünüyordu.
11	O kendisine ne yapmış, ne için <i>sebebi felaketi</i> olmuş,	O kendisine ne yapmış, ne için <i>felakete sebep</i> olmuş,	O kendisine ne yapmış, ne için <i>felaketinin nedeni</i> olmuş,	O kendisine ne yapmış, ne için <i>felakete sebep</i> olmuş,
12	anlayamıyordu. Bir de başkasından bahsetmiş idi: O kim?.. <i>Birden</i>	anlayamıyordu. Bir de başkasından bahsetmiş idi: O kim?.. Birden	anlayamıyordu. Bir de başkasından bahsetmişti: O kim?.. <i>Birdenbire</i>	anlayamıyordu. Bir de başkasından bahsetmiş idi: O kim?.. Birden
13	Hüsâm'ın <i>zihninden</i> bir <i>ziya</i> geçti; ne için <i>tevakkuf ediyor</i> ?	Hüsâm'ın zihninden bir ziya geçti; ne için tevakkuf ediyor?	Hüsâm'ın <i>fikrinde</i> bir <i>ışık</i> geçti; niçin <i>duruyor</i> ?	Hüsâm'ın zihninden bir ziya [<i>ışık</i>] geçti; ne için tevakkuf ediyor [<i>duruyor</i>]?
14	Bu <i>muammanın miftahı</i> kendisine verilmemiş mi idi?	Bu muammanın miftahı kendisine verilmemiş mi idi?	Bu <i>bilmecenin anahtarı</i> kendisine verilmemiş miydi?	Bu muammanın miftahı [<i>bulmacanın anahtarı</i>] kendisine verilmemiş mi idi?
15	Yazıhaneye döndü. Sol tarafta bir gözü göstermiş idi, onu çekti,	Yazıhaneye döndü. Sol tarafta bir gözü göstermiş idi, onu çekti,	Yazıhaneye döndü. Sol tarafta bir gözü göstermişti, onu çekti,	Yazıhaneye döndü. Sol tarafta bir gözü göstermiş idi, onu çekti,
16	yalnız bir defter vardı, Hüsâm bunu aldı, bir yaprağını çevirdi,	yalnız bir defter vardı, Hüsâm bunu aldı, bir yaprağını çevirdi,	yalnız bir defter vardı, Hüsâm bunu aldı, bir yaprağını çevirdi,	yalnız bir defter vardı, Hüsâm bunu aldı, bir yaprağını çevirdi,

1	yalnız şu kelimeyi gördü: “Hüsam’a”.	yalnız şu kelimeyi gördü: “Hüsam’a”.	yalnız şu kelimeyi gördü: “Hüsam’a”.	yalnız şu kelimeyi gördü: “Hüsam’a”.
2	O zaman yatağın yanına takarrüb etti , perdeyi açtı.	O zaman yatağın yanına takarrüb etti, perdeyi açtı.	O zaman yatağın yanına yaklaştı , perdeyi açtı.	O zaman yatağın yanına takarrüb etti [yaklaştı] , perdeyi açtı.
3	Vecdi’nin şimdi bî-ruh cesedi yastıkların arasına serilmiş idi.	Vecdi’nin şimdi ruhsuz cesedi yastıkların arasına serilmiş idi.	Vecdi’nin şimdi ruhsuz cesedi yastıkların arasına serilmişti.	Vecdi’nin şimdi huzursuz cesedi yastıkların arasına serilmiş idi.
4	Hüsam eğildi, bu ölüye karşı son vazife-i beşeriyeyi ifa etti .	Hüsam eğildi, bu ölüye karşı son insanlık vazifesini ifa etti.	Hüsam eğildi, bu ölüye karşı son insanlık görevlerini yerine getirdi .	Hüsam eğildi, bu ölüye karşı son insanlık vazifesini ifa etti.
5	Sonra perdeyi tekrar indirdi, sandalyeye oturdu,	Sonra perdeyi tekrar indirdi, sandalyeye oturdu,	Sonra yine perdeyi indirdi, sandalyeye oturdu,	Sonra perdeyi tekrar indirdi, sandalyeye oturdu,
6	elindeki defter-i hayatı o hayatın söndüğü şu mahalde okumaya başladı	elindeki hayat defterini o hayatın söndüğü şuracıkta okumaya başladı.	elindeki hayat defterini o hayatın söndüğü şu yerde okumaya başladı.	elindeki hayat defterini o hayatın söndüğü şuracıkta okumaya başladı.
7	Şöyle başlıyordu: “Hatırına geliyor mu bilmem?”	Şöyle başlıyordu: “Hatırına geliyor mu bilmem?”	Defter şöyle başlıyordu: “Hatırına geliyor mu bilmem?”	Şöyle başlıyordu: “Hatırına geliyor mu bilmem?”
8	Ben henüz mektepten çıkmış idim , sen de henüz matbuatta	Ben henüz mektepten çıkmış idim, sen de henüz matbuatta	Ben yeni okulu bitirmiştin sen de yeni basında	Ben henüz mektepten çıkmış idim, sen de henüz matbuatta [basında]
9	bir isim peyda etmeye başlıyordun.	bir isim peyda etmeye başlıyordun.	bir isim yapmaya başlıyordun.	bir isim peyda etmeye [yapmaya] başlıyordun.
10	İmtihanlarıma sarfına mecbur olduğum zamanlar bizi	İmtihanlarıma sarfına mecbur olduğum zamanlar bizi	Sınavlarıma harcama zorunda olduğum zamanlar bizi	İmtihanlarıma sarfına [harcamaya] mecbur olduğum zamanlar bizi
11	bir müddet yekdiğerimizden ayırmış idi. Zannım bir cuma günü idi;	bir müddet birbirimizden ayırmış idi. Zannım bir cuma günü idi;	bir süre birbirimizden ayırmıştı. Sanırım bir cuma günüydü;	bir müddet birbirimizden ayırmış idi. Zannım [Sanırım] bir cuma günü idi;
12	imtihanlarım tamamıyla bitmiş, beni artık hür bırakmış olduğu için	imtihanlarım tamamıyla bitmiş, beni artık hür bırakmış olduğu için	Sınavlarım tamamıyla bitmiş, beni artık serbest bırakmış olduğu için	imtihanlarım tamamıyla bitmiş, beni artık hür bırakmış olduğu için
13	seni görmek üzere evine gelmiş idim. Seni kütüphanende buldum,	seni görmek üzere evine gelmiş idim. Seni kütüphanende buldum,	seni görmek üzere evine gelmiş idim. Seni kütüphanende buldum,	seni görmek üzere evine gelmiş idim. Seni kütüphanende buldum,
14	kapıyı açıp içeriye girdiğim vakit seni sedirin üzerine uzanmış,	kapıyı açıp içeriye girdiğim vakit seni sedirin üzerine uzanmış,	kapıyı açıp içeriye girdiğim vakit seni sedirin üzerine uzanmış,	kapıyı açıp içeriye girdiğim vakit seni sedirin üzerine uzanmış,
15	ayaklarını pencerenin kenarına dayamış,	ayaklarını pencerenin kenarına dayamış,	ayaklarını pencerenin kenarına dayamış,	ayaklarını pencerenin kenarına dayamış,
16	şüphesiz bahar rüzgârlarının getirdiği saf rayihalardan	şüphesiz bahar rüzgârlarının getirdiği saf rayihalardan	bahar rüzgârlarının getirdiği kokulardan	şüphesiz bahar rüzgârlarının getirdiği saf rayihalardan [kokulardan]

1	bir şiir çıkarmakla <i>meşgul</i> gördüm. Bilmem nasıl oldu da	bir şiir çıkarmakla meşgul gördüm. Bilmem nasıl oldu da	bir şiir çıkarmakla <i>uğraşır</i> gördüm. Bilmem nasıl oldu da	bir şiir çıkarmakla meşgul gördüm. Bilmem nasıl oldu da
2	başını çevirmeksizin girenin ben olduğumu anladın, dedin ki:	başını çevirmeksizin girenin ben olduğumu anladın, dedin ki:	başını çevirmeksizin girenin ben olduğumu anladın, dedin ki:	başını çevirmeksizin girenin ben olduğumu anladın, dedin ki:
3	“Rica ederim, bir şey söyleme kaybettirirsin.” “ <i>Şüphesiz</i> fikrin	“Rica ederim, bir şey söyleme kaybettirirsin.” “ <i>Şüphesiz</i> fikrin	“Rica ederim, bir şey söyleme kaybettirirsin.” “ <i>Kuşkusuz</i> fikrin	“Rica ederim, bir şey söyleme kaybettirirsin.” “ <i>Şüphesiz</i> fikrin
4	kelebekler kadar <i>tîz-per</i> bir hayali <i>takip ediyordu</i> .	kelebekler kadar <i>oradan oraya uçuşan</i> bir hayali takip ediyordu,	kelebekler kadar <i>çabuk uçan</i> bir hayal <i>peşindeydi</i> ,	kelebekler kadar <i>oradan oraya uçuşan</i> bir hayali takip ediyordu,
5	benim fikrim ise başka bir hayali <i>takip ettiği</i> için <i>sükût ettim</i> .”	benim fikrim ise başka bir hayali takip ettiği için sükût ettim”.	benim fikrim ise başka bir hayali <i>izlediği</i> için <i>sustum</i> ”.	benim fikrim ise başka bir hayali takip ettiği için sükût ettim” <i>[sustum]</i> .
6	O zaman sen, benden alaylı bir cevap beklerken,	O zaman sen, benden alaylı bir cevap beklerken,	O zaman sen, benden alaylı bir cevap beklerken,	O zaman sen, benden alaylı bir cevap beklerken,
7	<i>bilakis sükût ettiğimi</i> gördüğün vakit <i>hayretle</i> döndün,	<i>aksine</i> sükût ettiğimi gördüğün vakit hayretle döndün,	<i>tersine sustuğumu</i> gördüğün vakit <i>şaşarak</i> döndün,	<i>aksine</i> sükût ettiğimi gördüğün vakit hayretle döndün,
8	“O!..” Sen ne kadar <i>ciddiyet peyda etmişsin!</i>	“O!..” Sen ne kadar ciddiyyet peyda etmişsin!	“Ooo!..” Sen ne kadar <i>ciddî olmuştun!</i>	“O!..” Sen ne kadar ciddiyyet peyda etmişsin <i>[ciddi olmuştun]!</i>
9	Artık <i>tabip</i> oldun diye seni böyle ciddi göreceksin hoş bir şey	Artık tabip oldun diye seni böyle ciddi göreceksin hoş bir şey	Artık <i>doktor</i> oldun diye seninle böyle ciddî göreceksin hoş bir şey	Artık tabip <i>[doktor]</i> oldun diye seni böyle ciddi göreceksin hoş bir şey
10	görmüş olmayacağız.” dedin. Bu sözün bana artık bir şey olduğumu,	görmüş olmayacağız.dedin Bu sözün bana artık bir şey olduğumu,	görmüş olmayacağız.dedin Bu sözün bana artık bir şey olduğumu,	görmüş olmayacağız.” dedin. Bu sözün bana artık bir şey olduğumu,
11	bir <i>isim</i> ve mesleğe <i>malik</i> bulunduğumu <i>ihtar ederek</i>	bir isim ve mesleğe mâlik bulunduğumu ihtar ederek	bir <i>ad</i> ve mesleğe <i>sahip</i> bulunduğumu <i>hatırlatarak</i>	bir isim ve mesleğe mâlik <i>[sahip]</i> bulunduğumu ihtar ederek
12	<i>bahş-ı neşve edecek</i> yerde <i>bilakis</i>	<i>neşve bahşedecek</i> yerde <i>tersine</i>	<i>neşe verecek</i> yerde <i>aksine</i>	<i>neşve bahşedecek</i> <i>[hatırlatarak neşelendirecek]</i> yerde <i>tersine</i>
13	hazin bir <i>tebessümle mukabele ettiğimi</i> gördüğün zaman	hazin bir tebessümle mukabele ettiğimi gördüğün zaman	hazin bir <i>gülümseme ile karşılık verdiğimi</i> gördüğün zaman	hazin bir tebessümle mukabele ettiğimi gördüğün zaman
14	<i>hayretin tezayüd etti</i> , sen de <i>ciddiyet kesb ettin</i> ,	hayretin tezayüd etti, sen de ciddiyyet kesb ettin,	<i>şaşkınlığın arttı</i> , sen de <i>ciddileştin</i> ,	hayretin tezayüd etti <i>[arttı]</i> , sen de ciddiyyet kesb ettin <i>[kazandın]</i> ,
15	yanıma yaklaşarak dedin ki: “Ne oluyorsun, rica ederim? Seni	yanıma yaklaşarak dedin ki: “Ne oluyorsun, rica ederim? Seni	yanıma yaklaşarak dedin ki: “Ne oluyorsun, rica ederim? Seni	yanıma yaklaşarak dedin ki: “Ne oluyorsun, rica ederim? Seni
16	tamamıyla başka hâlde görüyorum. Her hâlinde bir <i>tebeddül</i> var...	tamamıyla başka halde görüyorum. Her halinde bir tebeddül var...	tamamıyla başka halde görüyorum. Her halinde bir <i>değişiklik</i> var...	tamamıyla başka halde görüyorum. Her halinde bir tebeddül <i>[değişme]</i> var.

1	Bunu çok zamandan beri fark ediyordum...	Bunu çok zamandan beri fark ediyordum...	Bunu çok zamandan beri fark ediyordum...	Bunu çok zamandan beri fark ediyordum...
2	Zihnen işigalatını , derslerini, imtihanlarını	Zihninde işigalini , derslerini, imtihanlarını	Kafaca uğraşmalarını , derslerini, sınavlarını	Zihninde işigalini [meşguliyetini] , derslerini, imtihanlarını
3	bir sebep addediyordum... Fakat öyle değil,	bir sebep ad ediyordum... Fakat öyle değil,	bunun nedenlerini sayıyorum , fakat öyle değil,	bir sebep addediyordum [sayıyordum] ... Fakat öyle değil,
4	saklamak istediğin bir şey var.” Ben gülmeye devam ediyordum . Dedin ki:	saklamak istediğin bir şey var.” Ben gülmeye devam ediyordum. Dedin ki:	saklamak istediğin bir şey var.” Ben gülp duruyordum . Dedin ki:	saklamak istediğin bir şey var.” Ben gülmeye devam ediyordum. Dedin ki:
5	“İşte sen böyle gülüyorsun? Bu tebessüm yok mu?..	“İşte sen böyle gülüyorsun? Bu tebessüm yok mu?..	“İşte sen böyle gülüyorsun? Bu gülme yok mu?	“İşte sen böyle gülüyorsun? Bu tebessüm yok mu?..
6	Biz şairler buna “acı tebessüm ” deriz; insan bu tebessümle gülmek için	Biz şairler buna “acı tebessüm” deriz; insan bu tebessümle gülmek için	Biz şairler buna “Acı gülüş ” deriz; İnsan böyle gülmek için	Biz şairler buna “acı tebessüm” deriz; insan bu tebessümle büyümek için
7	şurasında -kalbini gösteriyordun- büyük bir ıstırabı olmalıdır...”	şurasında -kalbini gösteriyordun- büyük bir ıztrabı olmalıdır...”	şurasında -kalbini gösteriyordun- büyük bir acısı olmalıdır...”	şurasında -kalbini gösteriyordun- büyük bir ıstırabı olmalıdır...”
8	Bu sözü söylerken o kadar mudhik idin ki cidden gülmeye başladım.	Bu sözü söylerken o kadar mudhik idin ki ciddi gülmeye başladım.	Bu sözü söylerken o kadar gülünç idin ki sahiden gülmeye başladım.	Bu sözü söylerken o kadar mudhik [komik] idin ki ciddi gülmeye başladım.
9	O zaman elimi tuttun, “Sen hastasın, Vecdi!” dedin.	O zaman elimi tuttun, “Sen hastasın, Vecdi!” dedin.	O zaman elimi tuttun, “Sen hastasın, Vecdi!” dedin.	O zaman elimi tuttun, “Sen hastasın, Vecdi!” dedin.
10	Evet, hasta idim, Hüsam, bunu o gün sana söylememiş idim,	Evet, hasta idim, Hüsam, bunu o gün sana söylememiş idim,	Evet, hasta idim Hüsam; bunu o gün sana söylememiştim,	Evet, hasta idim, Hüsam, bunu o gün sana söylememiş idim,
11	fakat akşam odamda kendimi yalnız bulduğum vakit	fakat akşam odamda kendimi yalnız bulduğum vakit	fakat akşam odamda kendimi yalnız bulduğum vakit	fakat akşam odamda kendimi yalnız bulduğum vakit
12	kalbimi donduran hissiyatı bir yere dökmek için	kalbimi donduran hissiyatı bir yere dökmek için	kalbimi dolduran duyguları bir yere dökmek için	kalbimi donduran hissiyatı [duyguları] bir yere dökmek için
13	şedit bir ihtiyaç duydum. İşte şu defter o ihtiyaçtan	şedit bir ihtiyaç duydum. İşte şu defter o ihtiyaçtan	şiddetli bir ihtiyaç duydum. İşte şu defter o ihtiyaçtan	şedit [şiddetli] bir ihtiyaç duydum. İşte şu defter o ihtiyaçtan
14	tevellüt etti.. Bu hatırat-ı hayatın sana o sırr-ı marazı	tevellüd etti.. Bu hatıra defteri sana o marazın sırrını	doğdu . Bu hayat anıları sana o hastalığın sırrını	tevellüd etti [doğdu] ..Bu hatıra defteri sana o marazın [hastalığın] sırrını
15	takrir ederken ben onun kurbanı olmuş bulunacağım.	takrir ederken ben onun kurbanı olmuş bulunacağım.	anlatırken ben onun kurbanı olmuş bulunacağım.	takrir ederken [anlatırken] ben onun kurbanı olmuş bulunacağım.
16	Hayatımın ilk vaka-yı mühimesi olarak	Hayatımın ilk mühim vakası olarak	Hayatımda ilk önemli olay olarak	Hayatımın ilk mühim vakası [önemli olayı] olarak

1	<i>validemin</i> vefatını <i>tahattur ediyorum</i> . Bir sabah idi.	<i>annemin</i> vefatını tahattur ediyorum. Bir sabah idi.	<i>annemin</i> vefatını <i>hatırlıyorum</i> . Bir sabah idi.	<i>annenin</i> vefatını tahattur ediyorum <i>[ölümünü hatırlıyorum]</i> . Bir sabah idi.
2	Güneşin <i>nemnak tabakât-ı hevaiyyeden</i> süzülerek akan <i>ziyası</i>	Güneşin <i>ıslak havalardan</i> süzülerek akan ziyası,	Güneşin <i>nemli tabakalarından</i> süzülerek akan <i>ışığı</i> ,	Güneşin <i>ıslak havalardan</i> süzülerek akan ziyası <i>[ışığı]</i> ,
3	çiçeklerin <i>handeleri</i> , bulutların <i>mevceleri</i> arasında	çiçeklerin handeleri, bulutların mevceleri arasında	çiçeklerin <i>gülümsemeleri</i> , bulutların <i>dalgaları</i> arasında	çiçeklerin handeleri <i>[gülüşleri]</i> , bulutların <i>mevceleri [dalgaları]</i> arasında
4	<i>henüz ihtizaza</i> başlamış idi. Halının üstünde;	henüz ihtizaza başlamış idi. Halının üstünde;	<i>yeni titremeye</i> başlamıştı. Halının üstünde;	henüz ihtizaza <i>[titremeye]</i> başlamış idi. Halının üstünde;
5	<i>aguş-ı hâbda ikmal edemediği huzûzunu</i> gözler	<i>yatakta</i> ikmal olunamamış <i>hazzını gözler</i>	<i>uykunun kucağında tamamlamadığım hazları</i>	<i>yatakta</i> ikmal olunamamış <i>[tamamlanamamış] hazzını</i> gözler
6	<i>gayr-ı mevcut</i> bir ufkun bulutlarına,	<i>mevcut olmayan</i> bir ufkun bulutlarına,	<i>sonu bulunmayan</i> bir ufkun bulutlarını,	<i>mevcut olmayan</i> bir ufkun bulutlarına,
7	<i>fikr-i muzlim bir mülâhazanın</i> uçurumlarına	<i>fikir</i> muzlim bir mülâhazanın uçurumlarına	<i>fikri; karışık bir düşüncenin</i> uçurumlarına	fikr-i muzlim bir mülâhazanın <i>[karanlık bir düşüncenin]</i> uçurumlarına
8	dalmış bir <i>vaziyette ikmal etmek</i> isteyenlere <i>mahsus</i>	dalmış bir vaziyette <i>bitirmek</i> isteyenlere mahsus	dalmış bir <i>durumda tamamlamak</i> isteyenlerin	dalmış bir vaziyette <i>bitirmek</i> isteyenlere mahsus <i>[özgü]</i>
9	bir <i>betaet</i> içinde uzanmış <i>yatiyordum</i> .	bir betaet içinde <i>uzanmış idim</i> .	<i>ağırlığı</i> içinde uzanmış <i>yatiyordum</i> .	bir betaet <i>[yavaşlık]</i> içinde <i>uzanmış idim</i> .
10	Gözlerim vakit vakit <i>mahmulü olduğu sıklet-i nevmi</i>	Gözlerim vakit vakit mahmulü olduğu <i>uyku ağırlığını</i>	Gözlerim vakit vakit <i>taşıdığı uyku ağırlığını</i>	Gözlerim vakit vakit mahmulü olduğu <i>[üzerine yerleşen] uyku ağırlığını</i>
11	atmak istiyormuş gibi kalkarak odanın köşesinde,	atmak istiyormuş gibi kalkarak odanın köşesinde,	atmak istiyormuş gibi kalkarak odanın köşesine,	atmak istiyormuş gibi kalkarak odanın köşesinde,
12	<i>yataklığa in'itaf ediyor endişenâk bir nazarla</i>	yataklığa in'itaf ediyor; <i>endişeli</i> bir nazarla	<i>karyolaya dikiliyordu; endişeli bir bakışla</i>	yataklığa in'itaf ediyor <i>[yöneliyor]; endişeli</i> bir nazarla
13	<i>validemin</i> renksiz <i>çehresinde</i> , soluk dudaklarında bir <i>tebessüm</i> arıyordu.	<i>annemin</i> renksiz çehresinde, soluk dudaklarında bir tebessüm arıyordu.	<i>annemin</i> renksiz <i>yüzünde</i> , soluk dudaklarında bir <i>gülümseme</i> arıyordu	<i>annemin</i> renksiz çehresinde, soluk dudaklarında bir tebessüm arıyordu.
14	Bu sabah beni odaya <i>girmekten men etmişlerdi</i> .	Bu sabah beni odaya girmekten men etmişler idi.	Bu sabah beni odaya <i>sokmamışlardı</i> .	Bu sabah beni odaya girmekten men etmişlerdi <i>[girmemi engellemişlerdi]</i> .
15	Nihayet <i>ısrarlarım</i> a feryatlarıma <i>tahammül edemeyerek</i>	Nihayet ısrarlarıma feryatlarıma tahammül edemeyerek	Sonunda <i>direnmelerime</i> , feryatlarıma <i>dayanamayarak</i>	Nihayet ısrarlarıma feryatlarıma tahammül edemeyerek <i>[dayanamayarak]</i>
16	içeriye salıvermiş idiler. <i>Yataklığa</i> tırmanarak çıkmış	içeriye salıvermiş idiler. Yataklığa tırmanarak çıkmış,	içeri salıvermişlerdi. <i>Karyolaya</i> tırmanarak çıkmış,	içeriye salıvermiş idiler. Yataklığa tırmanarak çıkmış,

1	olanca kuvve-i nazariyemle validemin donuk gözlerine bakmış idim,	olanca dikkatimle annemin donuk gözlerine bakmış idim,	olanca dikkatimle annemin donuk gözlerine bakmışım.	olanca dikkatimle annemin donuk gözlerine bakmış idim,
2	bu gözler beni görmüyor gibiydi.	bu gözler beni görmüyor gibi idi.	Bu gözler beni görmüyor gibiydi.	bu gözler beni görmüyor gibiydi.
3	Gözlerimin üzerinde sabit, merkur idiler.	Gözlerimin üzerinde sabit, merkur idiler.	Gözlerimin üzerine dikilmiştiler.	Gözlerimin üzerinde sâbit, merkur idiler [dikilmiştiler].
4	Sonra birdenbire o uzun sarı kirpiklerin	Sonra birden bire o uzun sarı kirpiklerin	Sonra birdenbire o uzun sarı kirpiklerin	-
5	batî, bir meyl altında süzöldüklerini, derin bir nefesi müteakip	batî, bir meyl altında süzöldüklerini, derin bir nefesi müteakip	ağır ağır kapanarak süzöldüklerini, derin bir soluk arkasından	-
6	uçlarından birkaç katre yaş yuvarlandığını görmüş idim.	uçlarından birkaç katre yaş yuvarlandığını görmüş idim.	uçlarından birkaç damla yaşın yuvarlandığını görmüşüm.	-
7	Benim de ağlamaya arzum var idi.	Benim de ağlamaya arzum var idi.	Benim de ağlamaya ihtiyacım var idi.	Benim de ağlamaya arzum var idi.
8	Bilemem nasıl bir hicap	Bilemem nasıl bir hicap	Bilemem nasıl bir utanç	Bilemem nasıl bir hicap [utanma duygusu]
9	beni men etmiş idi , hafifçe yataklıktan süzülerek oraya	beni men etmiş idi, hafifçe yataklıktan süzülerek oraya	beni bundan alıkoymuştu , hafifçe karyoladan süzülerek oraya	beni men etmiş [engellemiş] idi, hafifçe yataklıktan süzülerek oraya
10	halının üstüne serilmiş idim. Bir saatten beri orada idim, odada	halının üstüne serilmiş idim. Bir saatten beri orada idim, odada	halının üstüne serilmişim. Bir saatten beri oradaydım, odada	halının üstüne serilmiş idim. Bir saatten beri orada idim, odada
11	bir kelime telafluz edilmemiş idi. Bu geceyi kâbuslar içinde geçirmiş idim.	bir kelime telafluz edilmemiş idi. Bu geceyi kâbuslar içinde geçirmiş idim.	bir kelime söylenmemişti . O geceyi kâbuslar içinde geçirmişim	bir kelime telafluz edilmemiş idi. Bu geceyi kâbuslar içinde geçirmiş idim.
12	Vakit pek geç idi derin derin uyuyordum, birden gözlerim açılarak	Vakit pek geç idi derin derin uyuyordum, birden gözlerim açılarak	Vakit pek geç idi, derin derin uyuyordum, ansızın gözlerim açılarak	Vakit pek geç idi derin derin uyuyordum, birden gözlerim açılarak
13	penceremin önünden bir şavk geçtiğini görmüş idim.	penceremin önünden bir şavk geçtiğini görmüş idim.	pencerenin önünden bir ışık geçtiğini görmüş idim.	penceremin önünden bir şavk geçtiğini görmüş idim.
14	Odamin kapısının önünde ayak sesleri vardı;	Odamin kapısının önünde ayak sesleri vardı;	Odamin kapısının önünde ayak sesleri vardı;	Odamin kapısının önünde ayak sesleri vardı;
15	yavaş yavaş bu sesler uzaklaşmış idi, dikkat etmek istiyordum,	yavaş yavaş bu sesler uzaklaşmış idi, dikkat etmek istiyordum,	yavaş yavaş bu sesler uzaklaşmıştı, dikkat etmek istiyordum,	yavaş yavaş bu sesler uzaklaşmış idi, dikkat etmek istiyordum,
16	fakat başım dönüyor, gözlerim süzülüyordu. Zayıf bir ses	fakat başım dönüyor, gözlerim süzülüyordu. Zayıf bir ses	fakat başım dönüyor, gözlerim süzülüyordu. Zayıf bir ses	fakat başım dönüyor, gözlerim süzülüyordu. Zayıf bir ses

1	şu kelimeleri mırıldanmış idi: “Uyuyor mu?” “Uyuyor...”	şu kelimeleri mırıldanmış idi: “Uyuyor mu?” “Uyuyor...”	şu kelimeleri mırıldanmıştı : “Uyuyor mu?” “Uyuyor...”	şu kelimeleri mırıldanmış idi: “Uyuyor mu?” “Uyuyor...”
2	Tekrar uyanmış kandilin zayıf aydınlığı arasında yatağımın yanında	Tekrar uyanmış kandilin zayıf aydınlığı arasında yatağımın yanında	Yine uyanmış kandilin zayıf aydınlığı arasında yatağımın yanında	Tekrar uyanmış kandilin zayıf aydınlığı arasında yatağımın yanında
3	iki gölge görmüş idim. Püf!.. Bir rüzgâr eserek karanlık olmuş idi.	iki gölge görmüş idim. Püf!.. Bir rüzgâr eserek karanlık olmuş idi.	iki gölge görmüştüm. Püf!.. Bir rüzgâr eserek karanlık olmuştu.	iki gölge görmüş idim. Püf!.. Bir rüzgâr eserek karanlık olmuş idi.
4	“Dadı!” “Ne var?” “Korkuyorum!” “Ne için?” Başımı yastığın altına	“Dadı!” “Ne var?” “Korkuyorum!” “Ne için?” Başımı yastığın altına	“Dadı!” “Ne var?” “Korkuyorum!” “Niçin?” Başımı yastığın altına	“Dadı!” “Ne var?” “Korkuyorum!” “Ne için?” Başımı yastığın altına
5	sokmuş idim, karanlıkta lakırdı etmekten korkuyorum,	sokmuş idim, karanlıkta lakırdı etmekten korkuyorum,	sokmuştum, karanlıkta konusmaktan korkuyordum,	sokmuş idim, karanlıkta lakırdı etmekten korkuyorum,
6	kapının açıldığını işitmiş idim, dışarıda birisi ağlıyor gibi idi.	kapının açıldığını işitmiş idim, dışarıda birisi ağlıyor gibi idi.	kapının açıldığını işitmişim, dışarıda birisi ağlıyor gibiydi.	kapının açıldığını işitmiş idim, dışarıda birisi ağlıyor gibi idi.
7	Kalbimde bir hüznün var idi. Sabahleyin erken kalktığım zaman	Kalbimde bir hüznün var idi. Sabahleyin erken kalktığım zaman	Kalbimde bir hüznün vardı. Sabahleyin erken kalktığım zaman	Kalbimde bir hüznün var idi. Sabahleyin erken kalktığım zaman
8	onun için validemin odasına şitap etmiş idim . Annem	onun için annemin odasına şitab etmiş idim. Annem	onun için annemin odasına koşmuştum . Annem	onun için annemin odasına şitab etmiş idim [koşmuştum] . Annem
9	bihud yatıyor, pederim mütefekkir oturuyordu.	bihud yatıyor, babam mütefekkir oturuyordu.	kendini kaybetmiş yatıyor, babam düşünceli oturuyordu.	bîhûd [baygın şekilde] yatıyor, babam mütefekkir [düşünceli] oturuyordu.
10	Müthiş bir sükûnun sıkleti hüküm-fermâ idi.	Müthiş bir sükûnun sıkleti hüküm sürüyordu.	Korkunç bir sessizliğin ağırlığı ortalığı kaplamıştı.	Müthiş bir sükûnun sıkleti [sessizliğin ağırlığı] hüküm sürüyordu.
11	Bir aralık pederimin yavaşça çingırağın ipini çektiğini gördüm,	Bir aralık babamın yavaşça çingırağın ipini çektiğini gördüm,	Bir aralık babamın yavaşça çingırağın ipini çektiğini gördüm,	Bir aralık babamın yavaşça çingırağın ipini çektiğini gördüm,
12	dadım girdi, babam beni gösterdi, bu işaret	dadım girdi, babam beni gösterdi, bu işaret	dadım girdi, babam beni gösterdi. Bu işaret	dadım girdi, babam beni gösterdi, bu işaret
13	o kadar hakimane idi ki ayağa kalktım,	o kadar keskin bir emir ile verilmiş idi ki ayağa kalktım,	o kadar keskin idi ki ayağa kalktım,	o kadar keskin bir emir ile verilmiş idi ki ayağa kalktım,
14	bilmem ne için yaşla memlu olan gözlerimi valideme çevirdim,	bilmem ne için yaşla memlu olan gözlerimi anneme çevirdim,	bilmem ne için yaşla dolu olan gözlerimi anneme çevirdim,	bilmem ne için yaşla memlu [dolu] olan gözlerimi anneme çevirdim,
15	gözlerini açık, giryenâk bir nazarla	gözlerini açık, yaşlı bir nazarla	gözleri açık, yaşlı bir bakışla	gözlerini açık, yaşlı bir nazarla [bakışla]
16	mukabele ediyor gibi zannettim,	mukabele ediyor gibi zannettim,	cevap bekliyor gibi sandım,	mukabele ediyor [karşılık veriyor] gibi zannettim,

1	dadımın elinden kurtulmak, yatağa atılmak istedim;	dadımın elinden kurtulmak, yatağa atılmak istedim;	dadımın elinden kurtulmak, yatağa atılmak istedim.	dadımın elinden kurtulmak, yatağa atılmak istedim;
2	heyhat! Kapı açıldı, beni dışarıya çıkardılar.	heyhat! Kapı açıldı, beni dışarıya çıkardılar.	Heyhat! Kapı açıldı, beni dışarıya çıkardılar.	heyhat! Kapı açıldı, beni dışarıya çıkardılar.
3	Bahçede idim, kelebek kovalamak üzere ağımlı da beraber almış idim.	Bağçede idim, kelebek kovalamak üzere ağımlı da beraber almış idim.	Bahçedeydim, kelebek kovalamak için ağımlı da beraber almış idim.	Bahçede idim, kelebek kovalamak üzere ağımlı da beraber almış idim.
4	Dadımı bir köşede bırakmış, deli gibi dolaşıyor idim.	Dadımı bir köşede bırakmış, deli gibi dolaşıyor idim.	Dadımı bir köşede bırakmış, deli gibi dolaşıyordum.	Dadımı bir köşede bırakmış, deli gibi dolaşıyor idim.
5	Gül fidanlarının yanından geçerken kelekler ürkererek kaçıyordu,	Gül fidanlarının yanından geçerken kelekler ürkererek kaçıyordu,	Gül fidanlarının yanından geçerken kelekler ürkererek kaçıyordu.	Gül fidanlarının yanından geçerken kelekler ürkererek kaçıyordu,
6	bu tayyar çiçekleri toplamaktaki maharetim	bu tayyar çiçekleri toplamaktaki maharetim	Bu uçan çiçekleri toplamaktaki ustalığım	bu tayyar [uçucu] çiçekleri toplamaktaki maharetim [becerim]
7	bugün beni terk etmiş gibi idi.	bugün beni terk etmiş gibi idi.	bugün beni bırakmış gibiydi.	bugün beni terk etmiş gibi idi.
8	Gözlerim bunların pervaz-ı latifini değil, validemin pencerelerini	Gözlerim bunların gözleri oyalayan uçuşunu değil, annemin pencerelerini	Gözlerim bunların hoş uçuşunu değil, annemin pencerelerini	Gözlerim bunların gözleri oyalayan uçuşunu değil, annemin pencerelerini
9	seyrediyordu. Ne kadar zaman dolaştığımı bilmiyorum,	seyrediyordu. Ne kadar zaman dolaştığımı bilmiyorum,	seyrediyordu. Ne kadar zaman dolaştığımı bilmiyorum,	seyrediyordu. Ne kadar zaman dolaştığımı bilmiyorum,
10	fakat gözlerim o pencereleri bir saniye terk etmedi. Esas intizarımın,	fakat gözlerim o pencereleri bir saniye terk etmedi. İntizarımın,	ama gözlerim o pencerelerden bir saniye ayrılmadı. Esas beklememin,	fakat gözlerim o pencereleri bir saniye terk etmedi. İntizarımın, [bekleyişimin]
11	sebebi-i tecessüsümün cahili olarak	tecessüsümün sebeplerinin cahili olarak	merakımın nedenlerini bilmeyerek	tecessüsümün [merakımın], sebeplerinin cahili olarak
12	perişan bir meşy ile yürür iken ayağıma bir taflan dolaştı	perişan bir meşy ile yürür iken ayağıma bir taflan dolaştı	perişan bir halde yürürken ayağıma bir taflan dolaştı	perişan bir meşy ile [yürüyüş ile] yürür iken ayağıma bir taflan dolaştı
13	yere düştüm; henüz kalkmamış idim ki bir gürültü oldu.	yere düştüm; henüz kalkmamış idim ki bir gürültü oldu.	yere düştüm; daha kalkmamıştım ki bir gürültü oldu,	yere düştüm; henüz kalkmamış idim ki bir gürültü oldu.
14	Validemin penceresinin camı kırıldı, tiz feryat işittim.	Annemin penceresinin camı kırıldı, tiz bir feryat işittim.	annemin penceresinin camı kırıldı, keskin bir çığlık işittim.	Annemin penceresinin camı kırıldı, tiz bir feryat işittim.
15	Kalktım, koşmaya başladım, arkamdan dadım yetişti,	Kalktım, koşmaya başladım, arkamdan dadım yetişti,	Kalktım, koşmaya başladım, arkamdan dadım yetişti,	Kalktım, koşmaya başladım, arkamdan dadım yetişti,
16	önüme lalam çıktı. Bağırđım: “Anne!.. Anne!..” Heyhat!	önüme lalam çıktı. Bağırđım: “Anne!.. Anne!..” Heyhat!	önüme lalam çıktı. Bağırđım: “Anne!.. Anne!..” Heyhat!	önüme lalam çıktı. Bağırđım: “Anne!.. Anne!..” Heyhat!

1	Her vakit feryadımın <i>aks-i sadası</i> olan <i>cevap-ı latîf meskût kaldı.</i>	Her vakit feryadımın aksi sadası olan <i>cevap</i> meskût kaldı.	Her vakit feryadımın <i>yankısı</i> olan <i>tatlı ve şefkat dolu ses artık yoktu.</i>	Her vakit feryadımın aks-i sadası olan <i>cevap</i> meskût [<i>sessiz</i>] kaldı.
2	Beş dakika sonra lalamın kolları arasında feryat ederek,	Beş dakika sonra lalamın kolları arasında feryat ederek,	Beş dakika sonra lalamın kolları arasında feryat ederek,	Beş dakika sonra lalamın kolları arasında feryat ederek,
3	<i>avdet ettiğim</i> zaman <i>büyük</i> bir şeyin noksan olduğunu	avdet ettiğim zaman büyük bir şeyin noksan olduğunu	<i>döndüğüm</i> zaman bir şeyin noksan olduğunu	avdet ettiğim [<i>döndüğüm</i>] zaman büyük bir şeyin noksan olduğunu
4	göreceğim. Bu evden <i>uzaklanmak</i> istemeyerek <i>çarpınarak</i>	görecekmışım. Bu evden uzaklanmak istemeyerek	göreceğim bu evden <i>uzaklaşmak</i> istemeyerek <i>çarpınarak</i>	görecekmışım. Bu evden uzaklanmak istemeyerek
5	Beylerbeyi'ne <i>iniyordum</i> . Beni halamın evine götürüyorlardı.	Beylerbeyine iniyordum. Beni halamın evine götürüyorlardı.	Beylerbeyine <i>götürülüüyordum</i> . Beni halamın evine götürüyorlardı.	Beylerbeyi'ne iniyordum. Beni halamın evine götürüyorlardı.
6	Bunda gizli bir <i>sebepe</i> olduğunu anlıyordum.	Bunda gizli bir sebep olduğunu anlıyordum.	Bunda gizli bir <i>neden</i> olduğunu anlıyordum.	Bunda gizli bir sebep olduğunu anlıyordum.
7	Çocuklarda <i>daima</i> muhakemeye <i>galebe eden hiss-i tabî'i</i> ,	Çocuklarda muhakemeye galebe eden <i>tabî'i bir his</i> ,	Çocuklarda <i>her vakit</i> muhakemeye <i>üstün gelen doğal bir duygu</i> ,	Çocuklarda muhakemeye galebe eden [<i>araştırmaya yönelten</i>] <i>tabîi bir his</i> ,
8	o <i>sebepe-i hafiyi</i> bana izah ediyordu. Onun içindir ki yokuşta	o <i>hafiy sebebi</i> bana izah ediyordu. Onun içindir ki yokuşta	o <i>gizli nedeni</i> bana <i>anlatıyordu</i> . Onun içindir ki yokuşta	o <i>hafiy [gizli] sebebi</i> bana izah ediyordu. Onun içindir ki yokuşta
9	halamın kimler olduğunu <i>fark edemediğim</i> birtakım kadınlarla	halamın kimler olduğunu fark edemediğim birtakım kadınlarla	halamın kimler olduğunu <i>ayırt edemediğim</i> birtakım kadınlarla	halamın kimler olduğunu fark edemediğim birtakım kadınlarla
10	<i>koşmak kabilinden</i> bir yürüyüşle bizim eve doğru çıktıklarını	koşmak kabilinden bir yürüyüşle bizim eve doğru çıktıklarını	<i>koşar gibi</i> bir yürüyüşle bizim eve doğru çıktıklarını	koşmak kabilinden bir yürüyüşle bizim eve doğru çıktıklarını
11	gördüğüm vakit ciğerimden gelen bir sesle bağırdım: “Hala... Anne...”	gördüğüm vakit ciğerimden gelen bir sesle bağırdım: “Hala... Annem...”	gördüğüm vakit ciğerlerimden gelen bir sesle bağırdım: “Hala... Annem...”	gördüğüm vakit ciğerlerimden gelen bir sesle bağırdım: “Hala... Anne...”
12	Feryatlarım hıçkırıklar arasında boğuldu,	Feryatlarım hıçkırıklar arasında boğuldu,	Feryatlarım hıçkırıklar arasında boğuldu,	Feryatlarım hıçkırıklar arasında boğuldu,
13	<i>ihtiyarın</i> gözlerinden de yaşlar akıyor, yüzünü ıslatıyordu.	ihtiyarın gözlerinden de yaşlar akıyor, yüzünü ıslatıyordu.	<i>ihtiyar kadının</i> da gözlerinden de yaşlar akıyor, yüzünü ıslatıyordu.	ihtiyarın gözlerinden de yaşlar akıyor, yüzünü ıslatıyordu.
14	Yalıya girdiğimiz vakit beni Nigâr'ın odasına getirdiler.	Yalıya girdiğimiz vakit beni Nigâr'ın odasına getirdiler.	Yalıya girdiğimiz vakit beni Nigâr'ın odasına getirdiler.	Yalıya girdiğimiz vakit beni Nigâr'ın odasına getirdiler.
15	Nigâr o zaman <i>henüz</i> iki buçuk yaşlarında idi.	Nigâr o zaman henüz iki buçuk yaşlarında idi.	Nigâr o zaman <i>daha</i> iki buçuk yaşlarındaydı.	Nigâr o zaman henüz iki buçuk yaşlarında idi.
16	Ben altı yaşlarında bulunduğum için halamın bu küçük kızını	Ben altı yaşlarında bulunduğum için halamın bu küçük kızını	Ben altı yaşlarında bulunduğum için halamın bu küçük kızını	Ben altı yaşlarında bulunduğum için halamın bu küçük kızını

1	büyük biradere mahsus kibir ve azametle severdim.	büyük bir ağabeye mahsus bir kibir ve azametle severdim.	büyük bir ağabey kibir ve büyüklüğü ile severdim.	büyük bir ağabeye mahsus [özgü] bir kibir ve azametle [büyüklikle] severdim.
2	Nigâr'ı birtakım bebeklerle eğlendiriyorlardı. Kendimi,	Nigâr'ı birtakım bebeklerle eğlendiriyorlardı. Kendimi,	Nigâr'ı birtakım bebeklerle eğlendiriyorlardı. Kendimi,	Nigâr'ı birtakım bebeklerle eğlendiriyorlardı. Kendimi,
3	kemal-ı mesudiyetle bebeklerini yastığın kenarına sıralayarak	mesut bir halde bebeklerini yastığın kenarına sıralayarak	çok mutlu olarak bebeklerini yastığın kenarına sıralayarak	mesut bir halde bebeklerini yastığın kenarına sıralayarak
4	oynamakla meşgul olan bu küçük hanımın karşısında bulduğum vakit	oynamakla meşgul olan bu küçük kızcağızın karşısında bulduğum vakit	oynamakla vakit geçiren bu küçük hanımın karşısında bulduğum vakit	oynamakla meşgul olan bu küçük kızcağızın karşısında bulduğum vakit
5	henüz gözlerimdeki yaşlar kurumamış olduğu hâlde	henüz gözlerimdeki yaşlar kurumamış olduğu halde	daha gözlerimdeki yaşlar kurumamış olduğu halde	henüz gözlerimdeki yaşlar kurumamış olduğu halde
6	ağlıyor gibi bulunmaktan utandım. Erkeklerin kadınlara karşı	ağlıyor gibi bulunmaktan utandım. Erkeklerin kadınlara karşı	ağlıyor gibi bulunmaktan utandım. Erkeklerin kadınlara karşı	ağlıyor gibi bulunmaktan utandım. Erkeklerin kadınlara karşı
7	beşiklerinden itibaren taşımaya başladıkları vakar	beşiklerinden başlayarak taşımaya başladıkları vakar	beşiklerinden başlayarak taşımaya başladıkları ağır başlılık	beşiklerinden başlayarak taşımaya başladıkları vakar [ağırbaşlılık]
8	beni bu kızın yanında ağlamak züllünden	beni bu kızın yanında ağlamak züllünden	beni bu kızın yanında ağlamak küçüklüğünden	beni bu kızın yanında ağlamak züllünden [ağlayarak küçük düşmekten]
9	vikaye ediyordu. Çocuk ellerini çırparak	vikaye ediyordu. Çocuk ellerini çırparak	koruyordu. Çocuk ellerini çırparak	vikaye ediyordu [koruyordu]. Çocuk ellerini çırparak
10	kendine mahsus bir tarz-ı lisanla: “Ağabey!.. Ağabeyim geldi!..”	kendine mahsus bir lisanla: “Ağabey!.. Ağabeyim geldi!..”	kendine dilince: “Ağabey!.. Ağabeyim geldi!..”	kendine mahsus bir lisanla: “Ağabey!.. Ağabeyim geldi!..”
11	dediği vakit ben kemal-ı metanetle yanına yaklaşmış idim...	dediği vakit ben metanetle yanına yaklaşmış idim...	dediği vakit ben canlı canlı yanına yaklaşmışım...	dediği vakit ben metanetle [dirence] yanına yaklaşmış idim...
12	Herkesin bana baktığını hissediyordum.	Herkesin bana baktığını his ediyordum.	Herkesin bana baktığını fark ediyordum,	Herkesin bana baktığını hissediyordum.
13	Ben metanetimi kaybetmemek için yalnız bebelere bakıyordum.	Ben metanetimi kayb etmemek için yalnız bebelere bakıyordum.	ben dayanaklılığımı yitirmemek için yalnız bebelere bakıyordum.	Ben metanetimi kaybetmemek için yalnız bebelere bakıyordum.
14	İçinde bildiklerimden başka birkaç tane yeni alınmışları var idi.	İçinde bildiklerimden başka birkaç tane yeni alınmışları var idi.	İçinde bildiklerimden başka birkaç tane yeni alınmışları var idi.	İçinde bildiklerimden başka birkaç tane yeni alınmışları var idi.
15	Bunlara takayyüd eder gibi göründüm.	Bunlara takayyüd eder gibi göründüm.	Bunlara uğraşır gibi göründüm.	Bunlara takayyüd eder [ilgi gösterir] gibi göründüm.
16	Nigâr bana bunların kim olduklarını anlatıyordu; diyordu ki:	Nigâr bana bunların kim olduklarını anlatıyordu; diyordu ki:	Nigâr bana bunların kim olduklarını anlatıyordu; diyordu ki:	Nigâr bana bunların kim olduklarını anlatıyordu; diyordu ki:

1	“Bunları yeni aldık!.. Bunlar halayık!..	“Bunları yeni aldık!.. Bunlar halayık!..	“Bunları yeni aldık!.. Bunlar halayık!..	“Bunları yeni aldık!.. Bunlar halayık!..
2	Bu <i>pembe esvaplığının</i> adı Dîlfîruz... Bu Nesrin... Bunun adı da...	Bu pembe esvaplığının adı Dîlfîruz... Bu Nesrin... Bunun adı da...	Bu <i>pembelinin</i> adı Dîlfîruz... Bu Nesrin, bunun adı da...	Bu pembe esvaplığının [<i>elbiselinin</i>] adı Dîlfîruz... Bu Nesrin... Bunun adı da...
3	Bunun adı neydi; dadı?” Bugün akşama kadar Nigâr’la oynadık.	Bunun adı neydi; dadı?” Bugün akşama kadar Nigâr’la oynadık.	bunun adı neydi; dadı?” Bugün akşama kadar Nigâr’la oynadık.	Bunun adı neydi; dadı?” Bugün akşama kadar Nigâr’la oynadık.
4	Akşam olduğu vakit babam halamla beraber yanıma geldiler.	Akşam olduğu vakit babam halamla beraber yanıma geldiler.	Akşam olduğu vakit babam halamla beraber yanıma geldiler.	Akşam olduğu vakit babam halamla beraber yanıma geldiler.
5	Babamın yüzüne baktım, o benim yüzüme baktı. Bilmem ne için	Babamın yüzüne baktım, o benim yüzüme baktı. Bilmem ne için	Babamın yüzüne baktım, o benim yüzüme baktı. Bilmem ne için	Babamın yüzüne baktım, o benim yüzüme baktı. Bilmem ne için
6	o zaman kendimi <i>zapt edemedim</i> , ağlamaya başladım,	o zaman kendimi zapt edemedim, ağlamaya başladım,	o zaman kendimi <i>tutamadım</i> , ağlamaya başladım.	o zaman kendimi zapt edemedim, ağlamaya başladım,
7	babam başımı tutarak; “Ne için ağlıyorsun, Vecdi?” diyordu,	babam başımı tutarak; “Ne için ağlıyorsun, Vecdi?” diyordu,	Babam başımı tutarak; “Ne için ağlıyorsun, Vecdi?” diyordu,	babam başımı tutarak; “Ne için ağlıyorsun, Vecdi?” diyordu,
8	<i>fakat</i> onun da gözlerinden yaş akıyordu.	fakat onun da gözlerinden yaş akıyordu.	<i>ama</i> onun da gözlerinden yaş akıyordu.	fakat onun da gözlerinden yaş akıyordu.
9	Çocukların neşveye, <i>reng-i saadete</i> muhtaç olan kalpleri için	Çocukların neşveye, saadete muhtaç olan kalpleri için	Çocukların neşveye, <i>mutluluk</i> <i>rengine</i> muhtaç olan kalpleri için	Çocukların neşveye [<i>neşeye</i>], saadete muhtaç olan kalpleri için
10	en muzlim <i>reng-i matem</i> , bahar sabahları	en muzlim <i>matem rengi</i> , bahar sabahları	en karanlık <i>yas rengi</i> , bahar sabahları	en muzlim [<i>karanlık</i>] <i>matem rengi</i> , bahar sabahları
11	çiçeklerin <i>vüreykalarına saye salan</i>	çiçeklerin <i>verikalarına</i> sâye salan	çiçeklerin <i>yapracıklarına gölge veren</i>	çiçeklerin vüreykalarına sâye [<i>küçük</i> <i>yapraklarına gölge</i>] salan
12	<i>şebnem</i> buharlarından <i>müteşekkil</i> hafif sislere benzer;	<i>çiğ</i> buharlarından müteşekkil hafif sislere benzer;	<i>çiy</i> buharlarından <i>meydana gelen</i> hafif sislere benzer;	<i>çiğ</i> buharlarından müteşekkil [<i>oluşan</i>] hafif sislere benzer;
13	ilk <i>ziya-yı şemse</i> karşı süzülüp uçar...	ilk <i>güneş ziyasına</i> karşı süzülüp uçar...	ilk <i>güneş ışığına</i> karşı süzülüp uçar...	ilk <i>güneş ziyasına</i> [<i>ışığına</i>] karşı süzülüp uçar...
14	Nigâr’ın <i>pür-ahenk handeleri</i> ; <i>hilkatin</i>	Nigâr’ın <i>ahenkli</i> handeleri; hilkatin	Nigâr’ın <i>ahenkli gülüşleri</i> ; <i>yaradılışın</i>	Nigâr’ın <i>ahenkli</i> handeleri [<i>gülüşleri</i>]; hilkatin [<i>tabiatın</i>]
15	çiçeklerden, <i>ziyalardan</i> toplayıp da	çiçeklerden, ziyalardan toplayıp da	çiçeklerden, <i>ışıklardan</i> toplayıp da	çiçeklerden, ziyalardan toplayıp da
16	çocukların dudaklarına <i>vaz’ ettiği</i> renk ve	çocukların dudaklarına vaz ettiği renk ve	çocukların dudaklarına <i>koyduğu</i> renk ve	çocukların dudaklarına vaz ettiği [<i>yerleştirdiği</i>] renk ve

1	<i>nurdan mürekkep tebessümleri</i> göz yaşlarımı kurutmuş idi... Çamlıca'ya	nurdan mürekkep tebessümleri göz yaşlarımı kurutmuş idi. Çamlıca'ya	<i>nur karışımı gülümsemeleri</i> göz yaşlarımı dindirmişti. Çamlıca'ya	nurdan mürekkep <i>[oluşan]</i> tebessümleri göz yaşlarımı kurutmuş idi. Çamlıca'ya
2	bir daha <i>avdet etmemek takarrür etmiş idi.</i>	bir daha avdet etmemek takarrür etmiş idi.	bir daha <i>dönmek kararlaştırılmıştı.</i>	bir daha avdet etmemek <i>[dönmek]</i> takarrür etmiş <i>[kararlaştırılmış]</i> idi.
3	Artık <i>zevcesiz</i> kalmış olan <i>pederim</i> ile bir <i>seneden</i> beri	Artık zevcesiz kalmış olan <i>babam</i> ile bir seneden beri	Artık <i>eşsiz</i> kalmış olan <i>babamla</i> bir <i>yıldan</i> beri	Artık zevcesiz <i>[eşsiz]</i> kalmış olan <i>babam</i> ile bir seneden beri
4	<i>zevcinin vefatına</i> ağlayan halam hayatlarını,	zevcinin vefatına ağlayan halam hayatlarını	<i>kocasının ölümüne</i> ağlayan halam hayatlarını,	zevcinin <i>[kocasının]</i> vefatına ağlayan halam hayatlarını
5	<i>matemden müteşekkil bir şirket-i hissiyat ile</i>	matemden müteşekkil bir <i>hissiyat şirketi</i> ile	<i>yastan meydana gelmiş bir duygu ortaklığıyla</i>	matemden müteşekkil bir hissiyat şirketi <i>[meydana gelen duygu ortaklığıyla]</i> ile
6	<i>yekdiğerine</i> birleştirmekte <i>teselli</i> bulmuşlardı.	<i>birbirine</i> birleştirmekte <i>tesliyet</i> bulmuşlardı.	<i>birbirine</i> birleştirmekte teselli bulmuşlardı.	<i>birbirine</i> birleştirmekte tesliyet <i>[teselli]</i> bulmuşlardı.
7	<i>Saadet mahsus olmak</i> için yine bir <i>aşına-yı saadete</i> muhtaç ise	<i>Saadet duyulmuş</i> olmak için yine bir <i>saadet yuvasına</i> muhtaç ise	<i>Mutluluk duyulmak</i> için yine bir <i>mutluluk yuvasına</i> muhtaç ise	Saadet <i>[mutluluk]</i> duyulmuş olmak için yine bir <i>saadet yuvasına</i> muhtaç ise
8	bir felaket de <i>matemlerini, ıstıraplarını</i> dökecek <i>mültecayı</i>	bir felaket de matemlerini, <i>ıztırlarını</i> dökecek mültecayı	bir felaket de <i>yaslarını, acılarını</i> dökecek <i>sığınağı</i>	bir felaket de matemlerini, ıstıraplarını dökecek mültecayı <i>[sığınağı]</i>
9	bir <i>aguş-ı matemde</i> bulur. Halam; o zaman	bir <i>matem ağışunda</i> bulur. Halam; o zaman	bir <i>yas kucağında</i> bulur. Halam; o zaman	bir <i>matem ağışunda</i> <i>[kucağında]</i> bulur. Halam; o zaman
10	<i>mühmel kalmakla</i> beraber saf <i>çehresinin</i> üzerinde	mühmel kalmakla beraber saf <i>çehresinin</i> üzerinde	<i>bakılmamış olmakla</i> beraber saf <i>yüzünün</i> üzerinde	mühmel <i>[kayıtsız]</i> kalmakla beraber saf <i>çehresinin</i> üzerinde
11	<i>hâl-i perişanîsi</i> içinde <i>latif</i> bir levha <i>teşkil eden</i> siyah saçları başına	<i>perişan hali</i> içinde latif bir levha teşkil eden siyah saçları başına	<i>perişan durumu</i> içinde <i>hoş</i> bir levha <i>meydana getiren</i> siyah saçları başına	<i>perişan hali</i> içinde latif bir levha <i>[hoş bir tablo]</i> teşkil eden siyah saçları başına
12	<i>ebediye</i> bir <i>tac-ı matem vaz' etmiş</i> gibi <i>mağmum</i> ;	bir <i>matem tacı</i> vaz etmiş gibi <i>mağmum</i> ;	<i>sonsuz olarak</i> bir <i>yas tacı koymuş</i> gibi <i>kederli</i> ;	bir <i>matem tacı</i> vaz etmiş <i>[koymuş]</i> gibi <i>mağmum</i> <i>[gamlı]</i> ;
13	akşamları <i>semanın sath-ı müncemidinde</i>	akşamları <i>semaların donuk sathında</i>	akşamları <i>göklerin donuk yüzeyinde</i> ,	akşamları <i>semaların donuk sathında</i> <i>[yüzeyinde]</i>
14	Bulutların <i>telâtum-i elvanında</i> kaybolmuş	bulutların <i>mütelatim renklerinde</i> kaybolmuş	bulutların <i>renk dalgalarılarında</i> kaybolmuş	bulutların mütelatim <i>[birbirine çarpan]</i> renklerinde kaybolmuş
15	bir <i>renğ-i saadeti</i> sönmüş bir <i>nur-ı hayatı</i> aramak için	bir <i>saadetin rengini</i> sönmüş bir <i>hayat nurunu</i> aramak için	bir <i>mutluluğu</i> , sönmüş bir <i>hayat nurunu</i> aramak için	bir <i>saadetin rengini</i> sönmüş bir <i>hayat nurunu</i> aramak için
16	<i>hatıraları</i> kanatlanıp uçtuğu vakitler; orada penceresinin yanında	hatıraları kanatlanıp uçtuğu vakitler; orada penceresinin yanında	<i>anılarını</i> kanatlanıp uçtuğu vakitler; orada penceresinin yanında	hatıraları kanatlanıp uçtuğu vakitler; orada penceresinin yanında

1	<i>melâlperest</i> bir <i>heykeltıraşın bir buhran-ı hüzn-i hissiyat</i> içinde	<i>melâl düşkünü</i> bir heykeltıraşın <i>bir hüzn buhranı</i> içinde	<i>hüzünlü</i> bir <i>heykelcinin bir duygu hüznü bunalımı</i> içinde	<i>melal düşkünü</i> bir heykeltıraşın <i>bir hüzn buhranı</i> içinde
2	kaleminden çıkmış bir <i>heykel-i matem</i> gibi <i>sakit; ıstıraplarını, gamlarını</i>	kaleminden çıkmış bir <i>matem heykeli</i> gibi <i>sâkit; ızdıraqlarını, gamlarını</i>	kaleminden çıkmış bir <i>yas heykeli</i> gibi <i>sessiz; acılarını, kederlerini</i>	kaleminden çıkmış bir <i>matem heykeli</i> gibi <i>sakit[sessiz]; ıstıraplarını, gamlarını</i>
3	gecenin <i>ratîb temaslarla</i> saçlarını <i>tehziz eden</i> rüzgârlarına,	gecenin <i>ratîb temaslarla</i> saçlarını <i>tehziz eden</i> rüzgârlarına,	gecenin <i>nemli dokunmaları ile</i> saçlarını <i>titreten</i> rüzgârlarına,	gecenin <i>ratîb [ıslak] temaslarla</i> saçlarını <i>tehziz eden [titreten]</i> rüzgârlarına,
4	denizin <i>sahili</i> hafif <i>nağmeleriyle</i> okşayarak	denizin <i>sahili</i> hafif <i>nağmeleriyle</i> okşayarak	denizin <i>kıyıyı</i> hafif <i>sesleriyle</i> okşayarak	denizin <i>sahili</i> hafif <i>nağmeleriyle</i> okşayarak
5	<i>fırar eden</i> dalgalarına <i>tevdî ettiği</i> sıralarda; <i>pederim</i>	<i>fırar eden</i> dalgalarına <i>tevdî ettiği</i> sıralarda; <i>babam</i>	<i>kaçan</i> dalgalarına <i>bıraktığı</i> sıralarda; <i>babam</i>	<i>fırar eden</i> dalgalarına <i>tevdî [emanet] ettiği</i> sıralarda; <i>babam</i>
6	ayakta bir iskemleye dayanmış yahut bir sedirin üzerine uzanmış,	ayakta bir iskemleye dayanmış yahut bir sedirin üzerine uzanmış,	ayakta bir iskemleye dayanmış yahut bir sedirin üzerine uzanmış,	ayakta bir iskemleye dayanmış yahut bir sedirin üzerine uzanmış,
7	artık <i>hayattan hissesini</i> topladıktan sonra, <i>sakitâne,</i>	artık <i>hayattan hissesini</i> topladıktan sonra, <i>sâkit,</i>	artık <i>yaşamaktan payını</i> topladıktan sonra, <i>sessizce,</i>	artık <i>hayattan hissesini</i> topladıktan sonra, <i>sakit,</i>
8	<i>neticeye intizar eden bedbahtlara mahsus</i>	<i>neticeye intizar eden bedbahtlara mahsus</i>	<i>sonunu bekleyen zavallılar gibi</i>	<i>neticeye intizar eden [sonunu bekleyen] bedbahtlara mahsus [talihsizlere özgü]</i>
9	bir <i>vaziyette</i> düşünürdü. Her ikisi de bu <i>sükût</i> içinde	bir <i>vaziyette</i> düşünürdü. Her ikisi de bu <i>sükût</i> içinde	bir <i>durumda</i> düşünürdü. Her ikisi de bu <i>sessizlik</i> içinde	bir <i>vaziyette</i> düşünürdü. Her ikisi de bu <i>sükût [sessizlik]</i> içinde
10	<i>teati-i his ve fikir ederlerdi.</i>	<i>his ve fikir teatisini fazla</i> ad ederlerdi.	<i>duygu ve fikir alışverişi yaparlardı.</i>	<i>his ve fikir teatisini [alışverişini] fazla</i> addederlerdi <i>[sayarlardı].</i>
11	<i>Sükûtları yekdiğerine takrir-i teselli ederdi.</i>	<i>Sükûtları birbirine teselli takrir etmiş</i> olurdu.	<i>Sessizlikleri birbirlerini teselli ededi.</i>	<i>Sükûtları [Suskunlukları] birbirine teselli takrir etmiş [vermiş]</i> olurdu.
12	Biz, <i>sinimize</i> mahsus <i>yakazat-ı his</i> ile	Biz, <i>sinimize</i> mahsus <i>his yakazatı</i> ile	Biz <i>yaşımızın duygu uyanıklığı</i> ile	Biz, <i>sinimize [yaşımıza]</i> mahsus <i>his yakazatı [uyanıklığı]</i> ile
13	bu <i>sükûtu ihlal etmemeye</i> çalışırdık:	bu <i>sükûtu ihlal etmemeye</i> çalışırdık:	bu <i>sessizliği bozmamaya</i> çalışırdık:	bu <i>sükûtu ihlal etmemeye [sessizliği bozmamaya]</i> çalışırdık:
14	“Gündüzleri bahçede, geceleri yalının en üst katında	“Gündüzleri bahçede, geceleri yalının en üst katında	“Gündüzleri bahçede, geceleri yalının en üst katında	“Gündüzleri bahçede, geceleri yalının en üst katında
15	onların bulunduğu odadan uzak bir sofa	onların bulunduğu odadan uzak bir sofa	onların bulunduğu odadan uzak bir sofa	onların bulunduğu odadan uzak bir sofa
16	bizim <i>tayran-ı hevesatımızın muhtacı olduğu vasi</i> ‘ bir <i>âmâcgâh</i> idi.	bizim <i>oyunlarımızın</i> muhtacı olduğu vâsi bir <i>zemin</i> idi.	bizim <i>her istediğimize yarayan geniş</i> bir <i>yer</i> idi.	bizim <i>oyunlarımızın</i> muhtacı olduğu vâsi <i>[geniş]</i> bir <i>zemin</i> idi.

1	Bizim yanımıza nadiren gelirler idi, biz yanlarına nadiren uğrardık.	Bizim yanımıza nadir gelirler idi, biz yanlarına nadir uğrardık.	Bizim yanımıza seyrek gelirlerdi, biz yanlarına seyrek uğrardık.	Bizim yanımıza nadir gelirler idi, biz yanlarına nadir uğrardık.
2	Biz ne kadar gürültü taraftarı isek onlar o kadar sükûna	Biz ne kadar gürültücü isek onlar o kadar sükûtu	Biz ne kadar gürültü taraflısı isek onlar o kadar sessizliği	Biz ne kadar gürültücü isek onlar o kadar sükûtu
3	arzu-keş oldukları için şu mübayenet-i hissiyat beynimize bir ba'de	arzu ettikleri için şu hissiyat farkı beynimize bir mesafe	istedikleri için şu duygu karışıklığı aramıza bir uzaklık	arzu ettikleri için şu hissiyat farkı beynimize [aramıza] bir mesafe
4	koymuştu. O günden beri o vakayı ihtar edecek bir söz,	koymuştu. O günden beri o vakayı ihtar edecek bir söz,	koymuştu. O günden beri o olayı hatırlatacak bir söz,	koymuştu. O günden beri o vakayı [olayı]ihtar edecek [hatırlatacak]bir söz
5	bir nam telaffuz edilmemiş idi. Müteveffanın hatırası etrafında	bir nam telaffuz edilmemiş idi. Anneciğimin hatırası etrafında	bir ad söylenilmemişti. Ölen kadının anısı etrafında	bir nam [isim] telaffuz edilmemiş idi. Anneciğimin hatırası etrafında
6	sükûttan bir türbe teşkil edilmiş idi. Ben ara sıra düşünürdüm,	sükûttan bir türbe teşkil edilmiş idi. Ben ara sıra düşünürdüm,	sessizlikten bir türbe meydana getirilmişti. Ben ara sıra düşünürdüm.	sükûttan bir türbe teşkil edilmiş idi. Ben ara sıra düşünürdüm,
7	vakanın bazı parçaları hatırımdan çıkmayacak kadar	vakanın bazı parçaları hatırımdan çıkmayacak kadar	Olayın kimi parçaları hatırımdan çıkmayacak kadar	vakanın bazı parçaları hatırımdan çıkmayacak kadar
8	kalbimde kuvvetle yer etmiş idi. Bazen düşüncelerime daldığım vakit	kalbimde kuvvetle yer etmiş idi. Düşüncelerime daldığım zamanlarda	yer etmiş idi. Ara sıra düşüncelerime daldığım vakit	kalbimde kuvvetle yer etmiş idi. Düşüncelerime daldığım zamanlarda
9	nazra-yı hüsrânını gördüğüm göz hâlâ karşımda,	o son hüsrân nazrasını gördüğüm göz hep karşımda,	o son hasret bakışını gördüğüm göz hâlâ karşımda,	o son hüsrân nazrasını [acılı bakışını] gördüğüm göz hep karşımda,
10	işte orada, elân bakıyor zannederdim. Fakat Nigâr'ın bir kahkahası,	işte orada, bakıyor zan ederdim. Fakat Nigâr'ın bir kahkahası,	işte orada, şimdi bile bakıyor sanırım. Fakat Nigâr'ın bir kahkahası,	işte orada, bakıyor zannederdim. Fakat Nigâr'ın bir kahkahası,
11	bir hitabı beni o hâl-i istiğraktan çekerdi.	bir hitabı beni o istiğrak halinden çekerdi.	bir sözü beni o dalgınlık halinden çekerdi.	bir hitabı [seslenişi] beni o istiğrak [dalgınlık] halinden çekerdi.
12	Eğlencelerimiz o kadar çok idi ki düşünmeye,	Eğlencelerimiz o kadar çok idi ki düşünmeye,	Eğlencelerimiz o kadar çoktu ki düşünmeye,	Eğlencelerimiz o kadar çok idi ki düşünmeye,
13	felaketimle yalnız kalmaya vakit yok idi.	felaketimle yalnız kalmaya vakit yok idi.	felaketimle yalnız kalmaya vakit yoktu.	felaketimle yalnız kalmaya vakit yok idi.
14	İkinci gün Nigâr bana kendine mahsus olan bütün şeyleri göstermiş,	İkinci gün Nigâr bana kendine mahsus olan bütün şeyleri göstermiş,	İkinci gün Nigâr bana kendine mahsus olan bütün şeyleri göstermiş,	İkinci gün Nigâr bana kendine mahsus olan bütün şeyleri göstermiş,
15	bunlara teklif-i iştirak etmiş idi.	bunlara iştirak teklif etmiş idi.	bunlara ortak olmamı istemişti.	bunlara iştirak [katılmayı] teklif etmiş idi.
16	Ne kadar zaman geçtiğini tahattur edemiyordum.	Ne kadar zaman geçtiğini tahattur edemiyordum.	Ne kadar zaman geçtiğini hatırlamıyorum.	Ne kadar zaman geçtiğini tahattur edemiyordum [hatırlamıyordum].

1	Bahçede tavuk kümeslerinde, bir odanın köşesinde	Bahçede tavuk kümeslerinde, bir odanın köşesinde	Bahçede tavuk kümeslerinde, bir odanın köşesinde	Bahçede tavuk kümeslerinde, bir odanın köşesinde
2	rengârenk elbiselerle müzeyyen bebeklerin refakatinde ;	renk renk elbiselerle müzeyyen bebeklerin refakatinde;	türlü renk giyeceklerle süslü bebeklerle birlikte ;	renk renk elbiselerle müzeyyen [süslü] bebeklerin refakatinde [eşliğinde] ;
3	yahut geceleri yemek yendikten sonra tabur tabur Fransız, İngiliz, Alman,	yahut geceleri yemek yendikten sonra tabur tabur Fransız, İngiliz, Alman,	yahut geceleri yemek yendikten sonra tabur tabur Fransız, İngiliz, Alman,	yahut geceleri yemek yendikten sonra tabur tabur Fransız, İngiliz, Alman,
4	İtalyan, Rus askerlerini cem ederek	İtalyan, Rus askerlerini cem ederek	İtalyan, Rus askerlerini toplayarak	İtalyan, Rus askerlerini cem ederek [toplayarak]
5	hiçbir serdarın daire-i tasavvurundan geçmeyen	hiçbir serdarın tasavvurundan geçmeyen	hiçbir komutanın tasarlayamadığı	hiçbir serdarın tasavvurundan [kumandanın aklından] geçmeyen
6	talimler, harpler icra ettirdiğimiz ,	talimler, harpler icra ettirdiğimiz	talimler, savaşlar yaptırdığımız	talimler, harpler icra ettirdiğimiz [yaptırdığımız]
7	bu küçük kurşun parçalarından haşyeti cihanları sarsan	bu küçük kurşun parçalarından korkusu cihanları sarsan	bu küçük kurşun parçalarından korkusu cihanları sarsan	bu küçük kurşun parçalarından korkusu cihanları sarsan
8	müthiş cenk ve cidaller tertip ederek	müthiş cenk ve cidaller tertip ederek	korkunç savaşlar tertip ederek	müthiş cenk ve cidaller tertip ederek [savaşlar düzenleyerek]
9	bir saçma parçası ile bir orduyu serberzemîn-i izmihlâl ettiğimiz	bir saçma parçası ile bir orduyu muzmahil ettiğimiz	bir saçma parçası ile bir orduyu bozguna uğrattığımız	bir saçma parçası ile bir orduyu muzmahil [darmadağın] ettiğimiz
10	sefer başında geçen zamanların hatıraları	masa başında geçen zamanların hatıraları	sefer başında geçen zamanların hatıraları	masa başında geçen zamanların hatıraları
11	sürur-ı saadetten başka ne olabilir ki	saadet sürurundan başka ne olabilir ki	mutluluk sevincinden başka ne olabilir ki	saadet sürurundan [mutluluk sevincinden] başka ne olabilir ki
12	tahattur edilebilsin? İşte bu esnada	tahattur edilebilsin? İşte bu esnada	hatırlanabilsin? İşte bu sırada	tahattur edilebilsin? İşte bu esnada
13	en mühim bir vaka-yı hayat olmak üzere eğlencelerimiz arasında	en mühim hayat vakası olmak üzere eğlencelerimiz arasında	en önemli bir günlük olay olmak üzere eğlencelerimiz arasında	en mühim [önemli] hayat vakası olmak üzere eğlencelerimiz arasında
14	bir can sıkıntısı vücuda geldi . Bir gün bizi çağırdılar:	bir can sıkıntısı vücuda geldi. Bir gün bizi çağırdılar:	bir can sıkıntısı meydana geldi . Bir gün bizi çağırdılar:	bir can sıkıntısı vücuda [meydana] geldi. Bir gün bizi çağırdılar:
15	“ Pederim istiyormuş, yanına gittik. Biz girince güldü.	“ Babam istiyormuş, yanına gittik. Biz girince güldü.	“ Babam istiyormuş, yanına gittik. Biz girince güldü.	“ Babam istiyormuş, yanına gittik. Biz girince güldü.
16	Pederim o kadar az güler idi ki bugün yeni bir şey olduğuna hükmettik .	Babam o kadar az güler idi ki bugün yeni bir şey olduğuna hükmettik.	Babam o kadar az gülerdi ki bugün yeni bir şey olduğuna karar verdik .	o kadar az güler idi ki bugün yeni bir şey olduğuna hükmettik.

1	Hakikaten yanında o zamana kadar görmediğimiz biri vardı.	Yanında o zamana kadar görmediğimiz biri vardı.	Gerçekten yanında o zamana kadar görmediğimiz biri vardı.	Yanında o zamana kadar görmediğimiz biri vardı.
2	Biz çocukların yabancılara fırlattıkları nazra-yı mütehaşyaneden	Biz çocukların yabancılara fırlattıklarımız ürkek nazarlardan	Biz çocukların yabancılara fırlattıkları çekingen bakıştan	Biz çocukların yabancılara fırlattıkları ürkek nazarlardan [bakışlardan]
3	bir tanesini iskemlesinin üzerinde ellerini dizleri üzerine koymuş,	bir tanesini iskemlesinin üzerinde ellerini dizleri üzerine koymuş,	bir tanesi ile iskemlesinin üzerinde ellerini dizlerinin üzerine koymuş,	bir tanesini iskemlesinin üzerinde ellerini dizleri üzerine koymuş,
4	ayaklarını nereye saklayacağını şaşırmış, dudaklarının üstünde	ayaklarını nereye saklayacağını şaşırmış, dudaklarının üstünde	ayaklarını nereye saklayacağını şaşırmış, dudaklarının üstünde	ayaklarını nereye saklayacağını şaşırmış, dudaklarının üstünde
5	bize hoş görünecek bir tebessüm hazırlamış olan bu misafire	bize hoş görünecek bir tebessüm hazırlamış olan bu misafire	bize hoş görünecek bir gülücük hazırlamış olan bu misafire	bize hoş görünecek bir tebessüm hazırlamış olan bu misafire
6	atfettikten sonra pederimin ta yanına	atfettikten sonra babamın ta yanına	baktıktan sonra babamın ta yanına	atfettikten [dokundurduktan] sonra babamın ta yanına
7	takarrüb etmiş idik , ki pederim misafiri göstererek	takarrüb etmiş idik, ki o misafiri göstererek	yaklaşmıştık , ki o misafiri göstererek	takarrüb etmiş idik [yaklaşmıştık] , ki o misafiri göstererek
8	“Hoca Efendi” dedi. Nigâr ile birbirimize baktık,	“hoca efendi” dedi. Nigâr ile birbirimize baktık,	“Hoca efendi!” dedi. Nigâr ile birbirimize baktık,	“hoca efendi” dedi. Nigâr ile birbirimize baktık,
9	kahkahalarımızı salıvermemek için dudaklarımızı ısırıyorduk.	kahkahalarımızı salıvermemek için dudaklarımızı ısırıyorduk.	kahkahalarımızı salıvermemek için dudaklarımızı ısırıyorduk.	kahkahalarımızı salıvermemek için dudaklarımızı ısırıyorduk.
10	Nigâr’ın gözleri diyordu ki: “Nasıl hoca efendi mi?..	Nigâr’ın gözleri diyordu ki: “Nasıl hoca efendi mi?..	Nigâr’ın gözleri diyordu ki: “Nasıl hoca efendi mi?..	Nigâr’ın gözleri diyordu ki: “Nasıl hoca efendi mi?..
11	Hocaların sardığı olmaz mı?..” Benim gözlerim cevap veriyordu:	Hocaların sarığı olmaz mı?..” Benim gözlerim cevap veriyordu:	Hocaların sarığı olmaz mı?..” Benim gözlerim cevap veriyordu:	Hocaların sarığı olmaz mı?..” Benim gözlerim cevap veriyordu:
12	“O bu şüphesiz başka türlü bir hoca efendi olmalı...	“O şüphesiz başka türlü bir hoca efendi olmalı...	“Ooo kuşkusuz başka türlü bir hoca efendi olmalı...	“O şüphesiz başka türlü bir hoca efendi olmalı...
13	O zaman her ikimiz de gizli bir nazarla hoca efendiye bakıyorduk.	O zaman her ikimiz de gizli bir nazarla hoca efendiye bakıyorduk.	O zaman her ikimiz de gizli bir bakışla hoca efendiye bakıyorduk.	O zaman her ikimiz de gizli bir nazarla [bakışla] hoca efendiye bakıyorduk.
14	Bizim kendisine baktığımızdan istifade ederek pederime hitaben:	Bizim kendisine baktığımızdan istifade ederek babama	Bizim kendisine baktığımızdan faydalanarak babama	Bizim kendisine baktığımızdan istifade ederek [faydalanarak] babama
15	“Müsaade eder misiniz?” dedi, ayağa kalktı. Bizi ellerimizden tutarak	“Müsaade eder misiniz?” dedi, ayağa kalktı. Bizi ellerimizden tutarak	“Müsaade eder misiniz?” dedi, ayağa kalktı. Bizi ellerimizden tutarak	“Müsaade eder misiniz?” dedi, ayağa kalktı. Bizi ellerimizden tutarak
16	yanına çekti, Nigâr’ın hafifçe çenesini okşadı. Pederim birkaç kelime ile	yanına çekti, Nigâr’ın hafifçe çenesini okşadı. Babam birkaç kelime ile	yanına çekti, Nigâr’ın hafifçe çenesini okşadı. Babam birkaç kelime ile	yanına çekti, Nigâr’ın hafifçe çenesini okşadı. Babam birkaç kelime ile

1	bu efendinin bizim hocamız olduğunu, her gün sabahları gelip bize	bu efendinin bizim hocamız olduğunu, her gün sabahları gelip bize	bu efendinin bizim hocamız olduğunu, her gün sabahları gelip bize	bu efendinin bizim hocamız olduğunu, her gün sabahları gelip bize
2	ders vereceğini anlattı. Bugünden itibaren her gün ikişer saat	ders vereceğini anlattı. Bugünden başlayarak her gün ikişer saat	ders vereceğini anlattı. Bugünden sonra her gün ikişer saat	ders vereceğini anlattı. Bugünden başlayarak her gün ikişer saat
3	tavuklarımızdan, bebeklerimizden, askerlerimizden	tavuklarımızdan, bebeklerimizden askerlerimizden	tavuklarımızdan, bebeklerimizden, askerlerimizden	tavuklarımızdan, bebeklerimizden, askerlerimizden
4	müfarakat ederek bu kır sakallı, bol elbiseli,	müfarakat ederek bu kır sakallı, bol elbiseli,	ayrılarak bu kır sakallı, bol elbiseli,	müfarakat ederek [ayrılarak] bu kır sakallı, bol elbiseli,
5	ökçesiz ayakkabılı, kalıpsız fesli adamın karşısında esnerdik.	ökçesiz ayakkabılı, kalıpsız fesli adamın karşısında esnerdik.	ökçesiz ayakkabılı, kalıpsız fesli adamın karşısında esnerdik.	ökçesiz ayakkabılı, kalıpsız fesli adamın karşısında esnerdik.
6	Bir akşam -yedi sekiz yaşlarında idim- Pederim beni yanına çekerek	Bir akşam -yedi sekiz yaşlarında idim- Babam beni yanına çekerek	Bir akşam -yedi sekiz yaşlarında idim- Babam beni yanına çekerek	Bir akşam -yedi sekiz yaşlarında idim- Babam beni yanına çekerek
7	“Vecdi! Artık büyüdün, seni mektebe vermek iktiza ediyor ,	“Vecdi! Artık büyüdün, seni mektebe vermek iktiza ediyor,	“Vecdi! Artık büyüdün, seni okula vermek lazım ,	“Vecdi! Artık büyüdün, seni mektebe vermek iktiza ediyor [gerekiyor] ,
8	yarın Mekteb-i Sultanîye götüreceğim” dediği vakit	yarın sultanîye götüreceğim” dediği vakit	yarın Mekteb-i Sultanîye götüreceğim” dediği vakit	yarın sultanîye [liseye] götüreceğim” dediği vakit
9	artık iltifatlarına asla ısınmadığım setrîsinin yakasını	artık iltifatlarına asla ısınmadığım setresinin yakasını	artık güler yüzüne asla ısınmadığım ceketinin yakasını	artık iltifatlarına asla ısınmadığım setresinin [elbisesinin] yakasını
10	setreden yağlara nefret etmeden bakamadığım bu adamı	setr eden yağlara nefret etmeden bakamadığım bu adamı	kaplayan yağlara iğrenmeden bakamadığım bu adamı	setr eden [örten] yağlara nefret etmeden bakamadığım bu adamı
11	bir daha görmeyeceğim için kalbimde büyük bir sevinç hissettim .	bir daha görmeyeceğim için kalbimde büyük bir sevinç his ettim.	bir daha görmeyeceğim için kalbimde büyük bir sevinç duydum .	bir daha görmeyeceğim için kalbimde büyük bir sevinç hissettim.
12	Bir de mektebe girmek bana yakaları sırma ile işlenmiş,	Bir de mektebe girmek bana yakaları sırma ile işlenmiş,	Bir de okula girmek bana yakaları sırma ile işlenmiş,	Bir de mektebe girmek bana yakaları sırma ile işlenmiş,
13	dikiş yerleri kırmızı şeritle tahdit edilmiş mektep elbiselerini	dikiş yerleri kırmızı şeritle tahdit edilmiş mektep elbiselerini	dikiş yerleri kırmızı şeritlerle çevrilmiş okul üniformalarını	dikiş yerleri kırmızı şeritle tahdit edilmiş [sınırlanmış] mektep elbiselerini
14	ihtar ederek gurur veriyordu.	ihtar ederek gurur veriyordu.	hatırlatarak gurur veriyordu.	ihtar ederek [hatırlatarak] gurur veriyordu.
15	Ertesi gün pür neşve ve sürur ile Nigâr’a veda ettim.	Ertesi gün pür neşve ve sürur ile Nigâr’a veda ettim.	Ertesi günü neşe ve sevinçle Nigâr’a veda ettim.	Ertesi gün pür neşve ve sürur ile [neşe ve sevinçle dolu] Nigâr’a veda ettim.
16	Artık kendisini bir hafta sonra görecektim. Bir hüzün duymadım.	Artık kendisini bir hafta sonra görecektim. Bir hüzün duymadım.	Artık kendisini bir hafta sonra görecektim. Bir üzüntü duymadım.	Artık kendisini bir hafta sonra görecektim. Bir hüzün duymadım.

1	Bilakis , içine atıldığım bu çocuk alayı beni eğlendiriyordu.	Aksine , içine atıldığım bu çocuk alayı beni eğlendiriyordu.	Aksine , içine atıldığım bu çocuk alayı beni eğlendiriyordu.	Aksine, içine atıldığım bu çocuk alayı beni eğlendiriyordu.
2	Bir günde yüz çocuk ile dost oldum. Pederimi , halamı, Nigâr'ı, tavukları,	Bir günde yüz çocuk ile dost oldum. Babamı , halamı, Nigâr'ı, tavukları,	Bir günde yüz çocukla dost oldum. Babamı , halamı, Nigâr'ı,	Bir günde yüz çocuk ile dost oldum. Babamı , halamı, Nigâr'ı, tavukları,
3	bebekleri, askerleri tamamıyla unutmuş idim. Birinci hafta	bebekleri, askerleri tamamıyla unutmuş idim. Birinci hafta	bebekleri, tavukları, unutmuştum. İlk hafta	bebekleri, askerleri tamamıyla unutmuş idim. Birinci hafta
4	perşembe günü akşamüzeri lalam gelip beni mektepten aldığı vakit	perşembe günü akşam üzeri lalam gelip beni mektepten aldığı vakit	perşembe günü akşam üzeri lalam gelip beni okuldan aldığı vakit	perşembe günü akşam üzeri lalam gelip beni mektepten aldığı vakit
5	ilk defa olarak giydiğim elbiselerimin içine gururumdan sığamıyordum.	ilk defa olarak giydiğim elbiselerin içine gururumdan sığamıyordum.	ilk defa olarak giydiğim elbisemin içine kurumumdan sığmıyordum.	ilk defa olarak giydiğim elbiselerin içine gururumdan sığamıyordum.
6	Beylerbeyi'ne gidinceye kadar	Beylerbeyine gidinceye kadar	Beylerbeyi'ne gidinceye kadar	Beylerbeyi'ne gidinceye kadar
7	güvertede küçük bir zabit gibi gezindim.	güvertede küçücük bir zabıt gibi gezindim.	güvertede küçücük bir subay gibi gezindim.	güvertede küçük bir zabıt [subay] gibi gezindim.
8	Yalıda beni en evvel Nigâr karşıladı. Bugün Nigâr gözüme ne kadar küçük	Yalıda beni en evvel Nigâr karşıladı. Bugün Nigâr gözüme ne kadar küçük	Yalıda beni en önce Nigâr karşıladı. Bugün Nigâr gözüme ne kadar küçük	Yalıda beni en evvel Nigâr karşıladı. Bugün Nigâr gözüme ne kadar küçük
9	göründü! En evvel Nigâr'a şu suali irad ettim:	göründü! En evvel Nigâr'a şu suali irad ettim:	göründü! İlk önce Nigâr'a şunu sordum:	göründü! En evvel Nigâr'a şu suali irad ettim [yönelttim]:
10	"Hocan nasıl?.. Derslerine çalışıyor musun?.."	"Hocan nasıl?.. Derslerine çalışıyor musun?.."	"Hocan nasıl?.. Derslerine çalışıyor musun?"	"Hocan nasıl?.. Derslerine çalışıyor musun?.."
11	Hoca lakırdısını telaffuz ederken ağzım istihkar ile mâli idi .	Hoca kelimesini telaffuz ederken ağzım istihkar ile mâli idi.	Hocan lakırdısını söylerken ağzım hakaretle doluyor .	Hoca kelimesini telaffuz ederken ağzım istihkar [aşağılama] ile mâli [dolu] idi.
12	Çocuklar merhametsiz olurlar, zavallı adam hakkında o zaman taşıdığım	Çocuklar merhametsiz olurlar, zavallı adam hakkında o zaman taşıdığım	Çocuklar acımasız olurlar, zavallı adam hakkında o zaman taşıdığım	Çocuklar merhametsiz olurlar, zavallı adam hakkında o zaman taşıdığım
13	hiss-i nefreti düşündükçe şimdi acıyorum .	nefreti düşündükçe şimdi acıyorum.	nefret duygusunu düşündükçe şimdi utanıyorum .	nefreti düşündükçe şimdi acıyorum.
14	Yalıda babamı göremedim. Halama sordum. Dedi ki: " Pederin gitti."	Yalıda babamı göremedim. Halama sordum. Dedi ki: " Baban gitti."	Yalıda babamı göremedim. Halama sordum. Dedi ki: " Baban gitti."	Yalıda babamı göremedim. Halama sordum. Dedi ki: " Baban gitti."
15	"Nereye gitti?"Halam hayretimi teskin etmek	"Nereye gitti?"Halam hayretimi teskin etmek	"Nereye gitti?" Halam şaşkınlığımı gidermek için	"Nereye gitti?"Halam hayretimi teskin etmek için [yatıştırmak için]
16	beni yanına çekerek dedi ki: " Pederini uzak bir yere memur ettiler."	beni yanına çekerek dedi ki: " Babanı uzak yere memur ettiler."	beni yanına çekerek dedi ki: " Babanı uzak yere memur ettiler."	beni yanına çekerek dedi ki: " Babanı uzak yere memur ettiler."

1	Babam <i>kaymakam</i> rütbesinde bir <i>tabip idi</i> . Halam <i>ilave etti</i> :	Babam kaymakam rütbesinde bir <i>askeri</i> tabîp idi. Halam ilave etti:	Babam <i>yarbay</i> rütbesinde bir <i>doktor</i> du. Halam <i>ekledi</i> :	Babam kaymakam rütbesinde bir <i>askeri</i> tabîp [<i>doktor</i>] idi. Halam ilave etti:
2	“Sana bir mektup bıraktı, Nigâr’a söyle de getirsin.” Nigâr koşarak gitti,	“Sana bir mektup bıraktı, Nigâr’a söyle de getirsin.” Nigâr koşarak gitti,	“Sana bir mektup bıraktı, Nigâr’a söyle de getirsin.” Nigâr koşarak gitti,	“Sana bir mektup bıraktı, Nigâr’a söyle de getirsin.” Nigâr koşarak gitti,
3	biraz sonra elinde bir mektup sallayarak <i>avdet etti</i> .	biraz sonra elinde bir mektup sallayarak avdet etti.	biraz sonra elinde bir mektup sallayarak döndü.	biraz sonra elinde bir mektup sallayarak avdet etti [<i>geri döndü</i>].
4	<i>Pederinden</i> mektup <i>almış</i> bir çocuğa	<i>Babasından</i> mektup almış bir çocuğa	<i>Babasından</i> mektup almış bir çocuk	<i>Babasından</i> mektup alan bir çocuğa
5	<i>mahsus bir azametle</i> zarfı yırttım.	mahsus bir azametle zarfı yırttım.	azametiyle zarfı yırttım.	mahsus bir azametle [<i>özgü büyüklenmeyle</i>] zarfı yırttım.
6	<i>Pederim memuren</i> bir yere gittiğini,	Bana <i>memur olarak</i> bir yere gittiğini,	<i>Babam</i> bana <i>memur olarak</i> bir yere gittiğini,	Bana <i>memur olarak</i> bir yere gittiğini,
7	burada ne kadar kalacağını bilmediğini,	burada ne kadar kalacağını bilmediğini,	burada ne kadar kalacağını bilmediğini,	burada ne kadar kalacağını bilmediğini,
8	beni <i>mahzun etmemek</i> için gelip görmediğini haber verdikten sonra	beni mahzun etmemek için gelip görmediğini haber verdikten sonra	beni <i>üzmemek</i> için gelip görmediğini haber verdikten sonra	beni mahzun etmemek [<i>üzmemek</i>] için gelip görmediğini haber verdikten sonra
9	derslerime çalışıp <i>terakki etmeliğimi</i>	derslerime çalışıp terakki etmeliğimi,	derslerime çalışıp <i>ilerlememi</i> ,	derslerime çalışıp terakki etmeliğimi [<i>kendimi geliştirmemi</i>],
10	halamı bir <i>valide</i> gibi tanımaklığımı, onun yanında oldukça	halamı bir <i>ana</i> gibi tanımaklığımı, onun yanında oldukça	halamı bir <i>ana</i> gibi tanımaklığımı, onun yanında oldukça	halamı bir <i>ana</i> gibi tanımaklığımı, onun yanında oldukça
11	kendimi yalnız bulmamaklığımı söylüyordu. <i>Pederim</i> benimle	kendimi yalnız bulmamaklığımı söylüyordu. <i>Babam</i> benimle	kendimi yalnız bulmamaklığımı söylüyordu. <i>Babam</i> benimle	kendimi yalnız bulmamaklığımı söylüyordu. <i>Babam</i> benimle
12	pek az <i>iştigal ettiği</i> için ben de kendisini pek az severdim,	pek az iştigal ettiği için ben de kendisini pek az severdim,	pek az <i>uğraştığı</i> için ben de kendisini pek az severdim,	pek az iştigal ettiği [<i>uğraştığı</i>] için ben de kendisini pek az severdim,
13	<i>binaenaleyh azimeti</i> beni <i>mahzun etmedi</i> .	azimeti beni mahzun etmedi.	<i>onun için gidişi</i> beni <i>üzmedi</i> .	azimeti [<i>gidişi</i>] beni mahzun etmedi [<i>üzmedi</i>].
14	<i>Lakin</i> bu mektup bana dünyada tamamıyla yalnız bulunduğumu	Lakin bu mektup bana dünyada tamamıyla yalnız bulunduğumu	<i>Ama</i> bu mektup bana dünyada tamamıyla yalnız bulunduğumu	Lakin bu mektup bana dünyada tamamıyla yalnız bulunduğumu
15	<i>ihtar ediyordu</i> .	ihtar ediyordu.	<i>hatırlatıyordu</i> .	ihtar ediyordu [<i>hatırlatıyordu</i>].
16	Kalbimi <i>azim bir yeis istila etti</i> ;	Kalbimi azim bir ye’s istila etti;	Kalbimi <i>çok büyük bir ümitsizlik kapladı</i> ;	Kalbimi azim bir yeis istila etti [<i>büyük bir üzüntü kapladı</i>];

1	Çocukların <i>cûyende-i ziya</i> olan çiçekler gibi	çocukların <i>ziya arayan</i> çiçekler gibi	çocukların <i>ışık arayan</i> çiçekler gibi	çocukların <i>ziya [ışık] arayan</i> çiçekler gibi
2	<i>inkîşaf-ı hissiyatlarının muhtacı olduğunu</i>	<i>duygularının inkîşafı için</i>	<i>duygularının gelişmeye muhtaç olduğu</i>	<i>duygularının inkîşafı [gelişmesi] için</i>
3	<i>muhabbetten şefkatten mahrum bir hâlde</i> kaldığımı hissettim.	şefkatten mahrum bir halde kaldığımı his ettim.	<i>sevgiden yoksun</i> kaldığımı hissettim.	şefkatten mahrum bir halde kaldığımı hissettim.
4	<i>Bîvâyeliğimi takrir eden</i> bu kâğıt parçasına	<i>Kimsesizliğimi</i> takrir eden bu kâğıt parçasına	<i>Kimsesizliğimi anlatan</i> bu kâğıt parçasına	Kimsesizliğimi takrir eden <i>[anlatan]</i> bu kâğıt parçasına
5	yaşlarını salıvermeye cesaret edemeyen gözlerim <i>merkuz</i> ;	yaşlarını salıvermeye cesaret edemeyen gözlerim merkuz;	yaşlarını salıvermeye cesaret edemeyen gözlerim <i>dikili</i> ;	yaşlarını salıvermeye cesaret edemeyen gözlerim merkuz <i>[dikilmiş]</i> ;
6	sekiz yaşında bir çocuğun fikrine <i>meçhul</i> , korkunç bir âlem açan	sekiz yaşında bir çocuğun fikrine meçhul, korkunç bir âlem açan	sekiz yaşında bir çocuğun fikrinin <i>tanımadığı</i> korkunç bir âlem açan	sekiz yaşında bir çocuğun fikrine meçhul, korkunç bir âlem açan
7	bu <i>vakaya</i> karşı <i>sakit</i> bir hâlde durdum. Ciğerlerimden,	bu vakaya karşı sâkit bir halde durdum. Ciğerlerimden,	bu <i>olaya</i> karşı <i>sessiz</i> bir halde durdum. Ciğerlerimden,	bu vakaya <i>[olaya]</i> karşı <i>sakit [sessiz]</i> bir halde durdum. Ciğerlerimden,
8	bütün <i>derunumdan</i> süzülüp akan <i>barit</i> bir şey kalbimde	bütün <i>içimden</i> süzülüp akan barid bir şey kalbimde	bütün <i>içimden</i> süzülüp akan <i>soğuk</i> bir şey kalbimde	bütün <i>içimden</i> süzülüp akan barid <i>[soğuk]</i> bir şey kalbimde
9	<i>teraküm ediyordu. Validesinin şahper-i himayeti</i>	teraküm ediyordu. <i>Annesinin himaye kanadı</i>	<i>birikiyordu. Annesinin koruyucu kanadı</i>	teraküm ediyordu <i>[toplanıyordu]</i> . <i>Annesinin himaye [koruyucu] kanadı</i>
10	üzerinden kalkmış, babasının getireceği <i>daneye</i>	üzerinden kalkmış, babasının getireceği daneye	üzerinden kalkmış, babasının getireceği <i>taneyi</i>	üzerinden kalkmış, babasının getireceği <i>daneye [yiyeceği]</i>
11	<i>intizar tesellisini kaybetmiş,</i>	intizar <i>tesliyetini</i> kayb etmiş,	<i>bekleme</i> tesellisini <i>yitirmiş,</i>	intizar <i>tesliyetini [bekleme tesellisini]</i> kaybetmiş,
12	<i>henüz</i> kanatlarına kuvvet gelmeden yuvasından düşmüş bir kuşçağız gibi,	henüz kanatlarına kuvvet gelmeden yuvasından düşmüş bir kuşçağız gibi,	<i>daha</i> kanatlarına kuvvet gelmeden yuvasından düşmüş bir kuşçağız gibi,	henüz kanatlarına kuvvet gelmeden yuvasından düşmüş bir kuşçağız gibi,
13	garip, <i>metruk, bîvâye</i> bir çocuk olduğumu <i>hissettim</i> .	garip, metruk bir çocuk olduğumu his ettim.	garip, <i>birakılmış kimsesiz</i> bir çocuk olduğumu <i>anladım</i> .	garip, <i>metruk [terk edilmiş]</i> bir çocuk olduğumu hissettim.
14	<i>Maşruk-ı hayatın henüz ilk envarını</i> saçtığı bir <i>sinde</i>	<i>Hayat ufkunun henüz ilk nurlarını</i> saçtığı bir sinde	<i>Hayatın ilk nurlarını</i> saçtığı bir <i>yaşta</i>	<i>Hayat ufkunun henüz ilk nurlarını [ışıklarını]</i> saçtığı bir sinde <i>[bir yaşta]</i>
15	<i>dehhaş bir dest-i kaza</i> tarafından	dehhaş <i>bir kaza eli</i> tarafından	<i>korkunç bir kader eli</i> tarafından	dehhaş <i>[en dehşetli] bir kaza eli</i> tarafından
16	<i>pîş-i nigâhına siyahrenk</i> bir perde çekilmiş,	<i>gözlerinin önüne serilen siyah</i> bir perde çekilmiş,	<i>bakışı önüne kara</i> bir perde çekilmiş,	<i>gözlerinin önüne serilen siyah</i> bir perde çekilmiş,

1	<i>henüz şehrah-ı hayata</i> ilk <i>hatvelerini</i> atmaya hazırlandığı	henüz <i>hayat yolunda</i> ilk hatvelerini atmaya hazırlandığı	<i>daha o yolda</i> ilk <i>adımlarını</i> atmaya hazırlandığı	henüz <i>hayat yolunda</i> ilk hatvelerini <i>[adımlarını]</i> atmaya hazırlandığı
2	bir <i>hengâmda zîr-i pâyında</i> korkunç bir uçurum açılmış	bir hengâmda <i>önünde</i> korkunç bir uçurum açılmış	bir <i>sırada ayağının altında</i> korkunç bir uçurum açılmış	bir hengâmda <i>[çağda] önünde</i> korkunç bir uçurum açılmış
3	<i>hamisiz, istinatgâhsız</i> bir çocuk olduğumu	hamisiz, istinatsız bir çocuk olduğumu	<i>koruyucusuz, dayanaksız</i> bir çocuk olduğumu	hamisiz, istinatsız <i>[korumasız, dayanaksız]</i> bir çocuk olduğumu
4	<i>hissettim</i> . Gözümün önündeki yazılar şimdi bir <i>serbestî-i seyelan ile</i>	hissettim. Gözümün önündeki yazılar şimdi <i>serbest bir seyelan ile</i>	<i>anladım</i> . Gözümün önündeki yazılar şimdi <i>serbestlikle</i>	hissettim. Gözümün önündeki yazılar şimdi <i>serbest bir seyelan ile [akışla]</i>
5	<i>bilâ-ihtiyar</i> düşmekte olan yaşlarla ıslanıyordu;	<i>ihtiyarsız</i> düşmekte olan yaşlarla ıslanıyordu;	<i>kendiliğinden</i> düşmekte olan yaşlarla ıslanıyordu;	<i>ihtiyarsız [elimde olmadan]</i> düşmekte olan yaşlarla ıslanıyordu;
6	kirpiklerimin ucunda	kirpiklerimin ucunda	kirpiklerimin ucunda	kirpiklerimin ucunda
7	titreyerek düşmeye hazırlanan <i>katreler</i> arasından	titreyerek düşmeye hazırlanan katreler arasından	titreyerek düşmeye hazırlanan <i>damlalar</i> arasından	titreyerek düşmeye hazırlanan katreler <i>[damlalar]</i> arasından
8	<i>meçhul</i> bir ufukta, <i>müşevveş</i> bir hayalin <i>hüsran</i> ile <i>memlu</i> ,	meçhul bir ufukta, müşevveş bir hayalin hüsran ile,	<i>bilinmeyen</i> bir ufukta, <i>karışık</i> bir hayalin <i>hasretiyle dolu</i> ,	meçhul bir ufukta, müşevveş <i>[belirsiz]</i> bir hayalin hüsran <i>[acı]</i> ile,
9	<i>ye's ile pürnem</i> gözlerle <i>bana nigerân</i> olduğunu görüyordum.	yeis ile <i>dolu</i> gözlerle bana <i>bakmakta olduğunu</i> görüyordum.	<i>umutsuzlukla yaş dolu</i> gözlerle <i>bana baktığını</i> görüyordum.	yeis <i>[üzüntü] ile dolu</i> gözlerle bana <i>bakmakta olduğunu</i> görüyordum.
10	Ciddî <i>ıstıraplar</i> o kadar <i>azamet ve ulviyete</i>	Ciddi <i>ıztıraplar</i> o kadar azamet ve ulviyete	Ciddi <i>acıların</i> o kadar <i>büyüklik ve yükseklği</i>	Ciddi ıstıraplar o kadar azamet ve ulviyete <i>[büyükliğe]</i>
11	<i>maliktirler</i> ki en <i>lâkaytlara bile ihsas-ı hürmet eder</i> .	mâliktirler ki en <i>kayıtsızlara</i> bile hürmet ihsas eder.	<i>vardır</i> ki en <i>kayıtsızlara hürmet ettirir</i> .	mâliktirler/ <i>sahiptirler</i> /ki en <i>kayıtsızlara</i> bile hürmet ihsas eder <i>[hissettirirler]</i> .
12	Halam, Nigâr benim şu <i>tuğyan-ı sakın ıstırabıma</i> karşı	Halam, Nigâr benim şu <i>sakin ıstırabıma</i> karşı	Halam ile Nigâr benim şu <i>sessiz coşan acıma</i> karşı	Halam, Nigâr benim şu <i>sakin ıstırabıma</i> karşı
13	<i>mebhut ve sakit idiler</i> . Birdenbire aklıma bir şey geldi,	mebhut ve sakit idiler. Birdenbire aklıma bir şey geldi,	<i>şaşkın ve sessizlik içindeydiler</i> . Birden bire aklıma bir şey geldi,	mebhut ve sakit <i>[şaşkın ve sessiz]</i> idiler. Birdenbire aklıma bir şey geldi,
14	başımı kaldırdım, “Nereye gitti?” dedim, cevap verilmedi. O zaman,	başımı kaldırdım, “Nereye gitti?” dedim, cevap verilmedi. O zaman,	başımı kaldırdım, “Nereye gitti?” dedim, cevap verilmedi. O zaman,	başımı kaldırdım, “Nereye gitti?” dedim, cevap verilmedi. O zaman,
15	bilemem, ne için elimdeki mektubu <i>kemal-i hiddetle</i> parçaladım;	bilemem, ne için elimdeki mektubu <i>hiddetle</i> parçaladım;	bilemem, ne için elimdeki mektubu <i>büyük bir hiddetle</i> parçaladım;	bilemem, ne için elimdeki mektubu <i>hiddetle</i> parçaladım;
16	kendimi yere attım, <i>yeisin</i> bütün <i>heyecan-ı asabîsi</i> içinde kıvranarak,	kendimi yere attım, yeisin bütün <i>asabî heyecanı</i> içinde kıvranarak,	kendimi yere attım, <i>umutsuzluğun sinirli çarpıntısı</i> ile kıvranarak,	kendimi yere attım, yeisin <i>[üzüntünün]</i> bütün <i>asabî heyecanı</i> içinde kıvranarak,

1	beni <i>terk edip</i> giden <i>pederime</i> değil son <i>nazra-yı hüsrânı</i>	beni terk edip giden <i>babama</i> değil son <i>hüsran nazarı</i>	beni <i>bırakıp</i> giden <i>babama</i> değil, son <i>hasret bakışı</i>	beni terk edip giden <i>babama</i> değil son <i>hüsran nazarı [acıklı bakışı]</i>
2	Beni <i>daima takip ediyormuş</i> manevî bir ufukta bana <i>nigerân olan</i>	beni takip ediyormuş manevi bir ufukta bana <i>bakmakta olan</i>	beni <i>her zaman izliyormuş</i> gibi manevi bir ufukta bana <i>bakan</i>	beni takip ediyormuş <i>gibi</i> manevi bir ufukta bana <i>bakmakta olan</i>
3	<i>validemin</i> hatırasına ağlayarak, dört <i>sene evvel</i> cevapsız kalan	<i>annemin</i> hatırasına ağlayarak, dört sene evvel cevapsız kalan	<i>anamin</i> hatırasına ağlayarak, dört yıl <i>önce</i> cevapsız kalan	<i>annemin</i> hatırasına ağlayarak, dört sene evvel cevapsız kalan
4	<i>nida-yı ye'simin bakiye-i aksi</i> gibi feryat ettim:	<i>yeisimin aksi</i> gibi feryat ettim:	<i>umutsuz çığlığımın artakalmış bir yankısı</i> gibi feryat ettim	<i>yeisimin aksi [yankısı]</i> gibi feryat ettim:
5	“Anneciğim!..Anneciğim!..” <i>Mektepte birinci</i> defa olarak benim gibi	“Anneciğim!..Anneciğim!..”Mektepte birinci defa olarak benim gibi	“Anneciğim!.. Anneciğim!..” <i>Okulda ilk</i> defa olarak benim gibi	“Anneciğim!.. Anneciğim!..” Mektepte birinci defa olarak benim gibi
6	<i>mahzun</i> gözleri <i>benimkiler</i> gibi <i>nemnak</i> bir çocuk gördüğüm zaman	mahzun gözleri benimkiler gibi <i>yaşlı</i> bir çocuk gördüğüm zaman	<i>üzüntülü</i> gözleri <i>benim</i> gibi <i>ıslak</i> bir çocuk gördüğüm zaman	mahzun <i>[hüzünlü]</i> gözleri benimkiler gibi <i>yaşlı</i> bir çocuk gördüğüm zaman
7	<i>gayr-ı kabil-i mukavemet bir incizap</i> beni <i>sevk etmiş</i> ,	<i>mukavemet edilemez</i> bir incizap beni sevk etmiş,	<i>dayanılmaz bir çekiş</i> beni <i>sürüklemiş</i> ,	mukavemet edilemez <i>[karşı konulmaz]</i> bir incizap <i>[çekim]</i> beni sevk etmiş,
8	onun kolları arasına atmış idi. Evet, Hüsam,	onun kolları arasına atmış idi. Evet, Hüsam,	onun kolları arasına atmıştı. Evet, Hüsam,	onun kolları arasına atmış idi. Evet, Hüsam,
9	seni gördüğüm vakit sana değil fakat hâline, hâlindeki <i>hüzne</i>	seni gördüğüm vakit sana değil fakat haline, halindeki hüzne	seni gördüğüm vakit sana değil fakat haline, halindeki <i>üzüntüye</i>	seni gördüğüm vakit sana değil, fakat haline, halindeki hüzne
10	<i>bir meshuriyet hissetmiş idim</i> . Bir gün sonra <i>nasiyen</i>	bir meshuriyet his etmiş idim. Bir gün sonra nasiyen	<i>kapılmıştım</i> .Bir gün sonra <i>yüzün</i>	bir meshuriyet <i>[tutkunluk]</i> hissetmiş idim. Bir gün sonra nasiyen <i>[alnın]</i>
11	bahar <i>semalarını setreden tayyar sihabpâreler</i> gibi	bahar semalarını setreden tayyar <i>sisler</i> gibi	bahar <i>göklerini kapatan uçucu bulut parçaları</i> gibi	bahar semalarını setreden tayyar <i>[örten uçucu] sisler</i> gibi
12	<i>reng-i hüznünden sıyrılarak</i> parlak bir <i>amacgâh-ı sürür</i> gösteriyordu.	<i>hüznünden</i> sıyrılarak parlak bir <i>sürur</i> gösteriyordu.	<i>hüzün renginden</i> sıyrılarak parlak bir <i>sevinç</i> gösteriyordu.	<i>hüznünden</i> sıyrılarak parlak bir <i>sürur [sevinç]</i> gösteriyordu.
13	Seni böyle görmek beni <i>müteellim etmedi</i> . <i>Bilakis</i> ,	Seni böyle görmek beni müteellim etmedi. <i>Aksine</i> ,	Seni böyle görmek beni <i>kederlendirmede, tersine</i> ,	Seni böyle görmek beni müteellim etmedi <i>[üzmedi]</i> . <i>Aksine</i> ,
14	<i>hüznüne meftun olduktan sonra meserretinden</i>	hüznüne meftun olduktan sonra meserretinden de	<i>üzüntüne vurulduktan sonra neşenden</i>	hüznüne meftun olduktan <i>[tutulduktan]</i> sonra meserretinden <i>[sevincinden]</i> de
15	<i>azim</i> bir haz duydum. Senin bende <i>hâsıl ettiğin tesairatın</i> aynını ben de	azim bir haz duydum. Senin bende hâsıl ettiğin <i>tesirin</i> aynını ben de	<i>çok büyük</i> haz duydum. Senin bende <i>uyandırdığın etkilerin</i> aynını ben de	azim <i>[büyük]</i> bir haz duydum. Senin bende hâsıl ettiğin <i>tesirin</i> aynını ben de
16	sende <i>hâsıl ediyordum</i> . <i>Zannedilir</i> ki <i>daima</i> beraber bulunmak,	sende hâsıl ediyordum. <i>Zannedilir</i> ki <i>hep</i> beraber bulunmak,	sende <i>uyandırdıyordum</i> . <i>Sanılır</i> ki <i>her vakit</i> beraber bulunmak,	sende hâsıl ediyordum. <i>Zannedilir</i> ki <i>hep</i> beraber bulunmak,

1	beraber gezmek her ikimiz için de bir ihtiyac-ı kavi olmuş idi.	beraber gezmek her ikimiz için de kavi bir ihtiyaç olmuş idi.	her vakit beraber gezmek her ikimiz için de kuvvetli bir ihtiyaç olmuştu.	beraber gezmek her ikimiz için de kavi [güçlü] bir ihtiyaç olmuş idi.
2	Hemen o gün, seni tanır tanımaz, memnuniyetini celb etmek,	Hemen o gün, seni tanır tanımaz, memnuniyetini celb etmek,	Hemen o gün, seni tanır tanımaz, memnunluğunu kazanmak,	Hemen o gün, seni tanır tanımaz, memnuniyetini celb etmek [çekmek],
3	gözlerindeki yaşları kurutmak için	gözlerindeki yaşları kurutmak için	gözlerindeki yaşları kurutmak için	gözlerindeki yaşları kurutmak için
4	kuvvetine, nüfuzuna itimadı olan	kuvvetine, nüfuzuna itimadı olan	kuvvetine güvenilen	kuvvetine, nüfuzuna itimadı olan [gücüne güvenen]
5	bir hami gibi seni kolundan tutmuş;	bir hami gibi seni kolundan tutmuş;	bir koruyucu gibi seni kolundan tutmuş;	bir hami [koruyucu] gibi seni kolundan tutmuş;
6	dikkatlerini celb ettiğimiz çocuklardan tebaiüt ederek	dikkatlerini celb ettiğimiz çocuklardan uzaklaşarak	rahatsız edici bakışlarını üzerimize çektiğimiz çocuklardan uzaklaşarak	dikkatlerini celb ettiğimiz [çektiğimiz] çocuklardan uzaklaşarak
7	tenha bir köşeye doğru sürüklemiş idim.	tenha bir köşeye doğru sürüklemiş idim.	tenha bir köşeye doğru seni sürüklemiştim.	tenha bir köşeye doğru sürüklemiş idim.
8	Sana birçok lakırdılarla şu manaları ifham etmek istiyordum:	Sana birçok lakırdılarla şu manaları ifham etmek istiyordum:	Sana birçok sözlerle şunları anlatmak istiyordum:	Sana birçok lakırdılarla şu manaları ifham etmek [anlatmak] istiyordum:
9	“Beni de buraya bıraktıkları vakit validemi kaybetmiş,	“Beni buraya bıraktıkları vakit annemi kayb etmiş,	“Beni buraya bıraktıkları vakit annemi kaybetmiş,	“Beni buraya bıraktıkları vakit annemi kaybetmiş,
10	pederimden uzak düşmüş idim. Ben de senin gibi bikes , garip idim...	babamdan uzak düşmüş idim. Ben de senin gibi kimsesiz , garip idim...	babamdan uzak düşmüştüm. Ben de senin gibi kimsesiz , garibim...	babamdan uzak düşmüş idim. Ben de senin gibi kimsesiz , garip idim...
11	Bir gün zarfında şu görmekte olduğun çocuklar	Bir gün zarfında şu görmekte olduğun çocuklar	Bir gün içinde şu görmekte olduğun çocuklar	Bir gün zarfında şu görmekte olduğun çocuklar
12	benim için bir aile teşkil etmiş oldular...Bugün canım sıkılmıyor,	benim için bir aile teşkil etmiş oldular. Bugün canım sıkılmıyor,	benim için bir aile teşkil etmiş oldular. Bugün canım sıkılmıyor,	benim için bir aile teşkil etmiş oldular...Bugün canım sıkılmıyor,
13	bu âlemden, şu hayattan tevahhuş etmiyorum.	bu âlemden, şu hayattan tevahhuş etmiyorum.	bu âlemden, şu hayattan ürkmüyorum.	bu âlemden, şu hayattan tevahhuş etmiyorum [korkmuyorum].
14	Bilakis içinde bulunduğumuz bu âlemin gürültüsü ara sıra	Aksine içinde bulunduğumuz bu âlemin gürültüsü ara sıra	Aksine içinde bulunduğumuz bu âlemin gürültüsü ara sıra	Aksine içinde bulunduğumuz bu âlemin gürültüsü ara sıra
15	yalnızlığımın verdiği yeisleri söndürüp gidiyor.	yalnızlığımın verdiği yeisleri söndürüp gidiyor.	yalnızlığımın verdiği umutsuzlukları silip alıyor.	yalnızlığımın verdiği yeisleri [üzüntüleri] söndürüp gidiyor.
16	Burada, beraber bulundukça ne kadar eğleneceğiz!”	Burada, beraber bulundukça ne kadar eğleneceğiz!”	Burada, birlikte bulundukça ne kadar eğleneceğiz!”	Burada, beraber bulundukça ne kadar eğleneceğiz!”

1	Sen <i>mütebessimane</i> beni dinliyordun. Birdenbire sana	Sen beni <i>gülümseyerek</i> dinliyordun. Birdenbire sana	Sen <i>gülerek</i> beni dinliyordun. Birdenbire sana	Sen beni <i>gülümseyerek</i> dinliyordun. Birdenbire sana
2	<i>şu suali irad ettim</i> . “Tatil günleri nereye gideceksin?”	<i>şu suali irad ettim</i> . “Tatil günleri nereye gideceksin?”	<i>şunu sordum</i> . “Tatil günleri nereye gideceksin?”	<i>şu suali irad ettim [soruyu yönelttim]</i> . “Tatil günleri nereye gideceksin?”
3	Sen <i>kemal-i hayretle</i> bana baktın. <i>Şu suali</i> anlamıyor gibi idin. Dedim ki:	Sen <i>hayretle</i> bana baktın. Bu suali anlamıyor gibi idin. Dedim ki:	Sen <i>büyük bir şaşkınlıkla</i> bana baktın <i>Soruyu</i> anlamıyor gibiydin. Dedim ki:	Sen <i>hayretle</i> bana baktın. Bu suali <i>[soruyu]</i> anlamıyor gibi idin. Dedim ki:
4	“Haftada bir gün <i>leylilere müsaade ederler</i> ,	“Haftada bir gün leylilere müsaade ederler,	“Haftada bir gün <i>yatılılara</i> verirler,	“Haftada bir gün leylilere müsaade ederler <i>[gececilere izin verirler]</i> ,
5	herkes evine gider, senin burada hiç <i>hısımın</i> yok mu?” “Hiç...”	herkes evine gider, senin burada hiç hısımın yok mu?” “Hiç...”	herkes evine gider, senin burada hiç hısımın <i>akraban</i> yok mu?” “Hiç.”	herkes evine gider, senin burada hiç hısımın <i>[akraban]</i> yok mu?” “Hiç...”
6	“Oh! Ne kadar âlâ!.. O hâlde her hafta <i>beraber</i> gideriz... Ben tatil günleri	“Oh! Ne kadar âlâ!.. O halde her hafta beraber gideriz... Ben tatil günleri	“Oh! Ne kadar âlâ!.. O halde her hafta <i>birlikte</i> gideriz... Ben tatil günleri	“Oh! Ne kadar âlâ!.. O halde her hafta beraber gideriz... Ben tatil günleri
7	halamın evine giderim... Beylerbeyi’ne...”	halamın evine giderim... Beylerbeyine...”	halamın evine giderim Beylerbeyi’ne...”	halamın evine giderim... Beylerbeyi’ne...”
8	Sen Beylerbeyi’ni de bilmiyordun. O hafta çıktığımız vakit kendini	Sen Beylerbeyini de bilmiyordun. O hafta çıktığımız vakit kendini	Sen Beylerbeyi’ni de bilmiyordun. O hafta çıktığımız vakit kendini	Sen Beylerbeyi’ni de bilmiyordun. O hafta çıktığımız vakit kendini
9	Beylerbeyi iskelesinde bulduğun zaman sevincinden duramıyordun.	Beylerbeyi iskelesinde bulduğun zaman sevincinden duramıyordun.	Beylerbeyi iskelesinde bulduğun zaman sevincinden duramıyordun.	Beylerbeyi iskelesinde bulduğun zaman sevincinden duramıyordun.
10	Ben bir küçük çocuğun sevinciyle <i>telezzüz eden</i>	Ben bir küçük çocuğun sevinciyle telezzüz eden	Ben bir küçük çocuğun sevinci ile <i>hoşlanan</i>	Ben bir küçük çocuğun sevinciyle telezzüz eden <i>[zevklenen]</i>
11	büyük bir adam gibi seni böyle gördükçe gülüyordum.	büyük bir adam gibi seni böyle gördükçe gülüyordum.	büyük bir adam gibi seni böyle gördükçe gülüyordum.	büyük bir adam gibi seni böyle gördükçe gülüyordum.
12	Seni halamın yanına çıkarmış idim. Halam ne kadar iltifat ettiyse	Seni halamın yanına çıkarmış idim. Halam ne kadar iltifat ettiyse	Seni halamın yanına çıkarmıştım. Halam ne kadar iltifat ettiyse	Seni halamın yanına çıkarmış idim. Halam ne kadar iltifat ettiyse
13	sen o kadar <i>mahcubane</i> davrandın. <i>Nihayet</i> burada sıkılacağını anladım,	sen o kadar <i>mahcup</i> davrandın. Nihayet burada sıkılacağını anladım,	sen o kadar <i>utangaç</i> davrandın. <i>Sonunda</i> burada sıkılacağını anladım,	sen o kadar <i>mahcup</i> davrandın. Nihayet burada sıkılacağını anladım,
14	sana işaret ettim, dışarıya çıktık. Dedim ki: “Sana Nigâr’ı göstereyim.”	sana işaret ettim, dışarıya çıktık. Dedim ki: “Sana Nigâr’ı göstereyim.”	sana işaret ettim, dışarıya çıktık. Dedim ki: “Sana Nigâr’ı göstereyim.”	sana işaret ettim, dışarıya çıktık. Dedim ki: “Sana Nigâr’ı göstereyim.”
15	“Nigâr kim?..” O zamana kadar Nigâr’dan sana hiç <i>bahsetmemiş idim</i> .	“Nigâr kim?..” O zamana kadar Nigâr’dan sana hiç bahsetmemiş idim.	“Nigâr kim?..” O zamana kadar Nigâr’dan sana hiç <i>söz etmemiştim</i> .	“Nigâr kim?..” O zamana kadar Nigâr’dan sana hiç bahsetmemiş idim.
16	“Halamın kızı,” dedim. Bahçede olduğunu haber aldık, oraya gittik.	“Halamın kızı,” dedim. Bahçede olduğunu haber aldık, oraya gittik.	“Halamın kızı,” dedim. Bahçede olduğunu haber aldık, oraya gittik.	“Halamın kızı,” dedim. Bahçede olduğunu haber aldık, oraya gittik.

1	Nigâr'ı nerede bulacağımı pek iyi biliyordum.	Nigâr'ı nerede bulacağımı pek iyi biliyordum.	Nigâr'ı nerede bulacağımı pek iyi biliyordum.	Nigâr'ı nerede bulacağımı pek iyi biliyordum.
2	Seni kümese <i>sevk ettim</i> . Uzaktan Nigâr'ı gördük.	Seni kümese sevk ettim. Uzaktan Nigâr'ı gördük.	Seni kümese <i>götürdüm</i> . Uzaktan Nigâr'ı gördük.	Seni kümese sevk ettim. Uzaktan Nigâr'ı gördük.
3	Kümesin kapısı açılmış, tavuklar dışarı çıkmışlar,	Kümesin kapısı açılmış, tavuklar dışarı çıkmışlar,	Kümesin kapısı açılmış, tavuklar dışarıya çıkmışlardı.	Kümesin kapısı açılmış, tavuklar dışarı çıkmışlar,
4	otların üzerine yatmak <i>nevinden</i> uzanarak bir elini başına dayamış,	otların üzerine yatmak nevinden uzanarak bir elini başına dayamış,	otların üzerine <i>yatar gibi</i> uzanarak bir elini başına dayamış,	otların üzerine yatmak nevinden uzanarak bir elini başına dayamış,
5	<i>diğer</i> eliyle dizlerinin arasındaki kutudan avuç avuç aldığı arpaları	diğer eliyle dizlerinin arasındaki kutudan avuç avuç aldığı arpaları	<i>öteki</i> eliyle dizlerinin arasındaki kutudan avuç avuç aldığı arpaları	diğer eliyle dizlerinin arasındaki kutudan avuç avuç aldığı arpaları
6	serpmekte olan Nigâr'ın etrafını almışlardı.	serpmekte olan Nigâr'ın etrafını almışlardı.	serpmekte olan Nigâr'ın etrafını almışlardı.	serpmekte olan Nigâr'ın etrafını almışlardı.
7	Ayaklarımızın <i>gürültüsünü</i> işitince Nigâr başını çevirdi,	Ayaklarımızın gürültüsünü işitince Nigâr başını çevirdi,	Ayaklarımızın <i>çıkardığı sesi</i> işitince Nigâr başını çevirdi,	Ayaklarımızın gürültüsünü işitince Nigâr başını çevirdi,
8	bilmediği birisinin bulunduğunu <i>fark eder etmez</i> şaşırdı,	bilmediği birisinin bulunduğunu fark eder etmez şaşırdı,	bilmediği birisinin bulunduğunu <i>anlar anlamaz</i> şaşırdı,	bilmediği birisinin bulunduğunu fark eder etmez şaşırdı,
9	<i>şedit bir hareketle</i> ayağa kalktı,	şedit bir hareketle ayağa kalktı,	<i>acele bir davranışla</i> ayağa kalktı,	şedit <i>[şiddetli]</i> bir hareketle ayağa kalktı,
10	arpa kutusu dizlerinin arasından kayarak yere yuvarlandı,	arpa kutusu dizlerinin arasından kayarak yere yuvarlandı,	arpa kutusu dizlerinin arasından kayarak yere yuvarlandı,	arpa kutusu dizlerinin arasından kayarak yere yuvarlandı,
11	tavuklar kanatlarını çırparak kaçtılar, Nigâr kıpkırmızı kesilmiş idi.	tavuklar kanatlarını çırparak kaçtılar, Nigâr kıpkırmızı kesilmiş idi.	tavuklar kanatlarını çırparak kaçtılar, Nigâr kıpkırmızı kesilmiş idi.	tavuklar kanatlarını çırparak kaçtılar, Nigâr kıpkırmızı kesilmişti.
12	Ben kahkaha ile gülüyordum. Nigâr'ın <i>vaziyet-i mahcubanesi</i>	Ben kahkaha ile gülüyordum. Nigâr'ın <i>mahcup vaziyeti</i>	Ben kahkaha ile gülüyordum. Nigâr'ın <i>utangaçlığı</i>	Ben kahkaha ile gülüyordum. Nigâr'ın <i>mahcup vaziyeti</i>
13	o kadar tuhaf idi ki sen de ondan az <i>mahcup</i> olmamakla beraber	o kadar tuhaf idi ki sen de ondan az mahcup olmamakla beraber	o kadar tuhaftı ki sen de ondan az <i>utangaç</i> olmamakla beraber	o kadar tuhaf idi ki sen de ondan az mahcup olmamakla beraber
14	gülüyordun. <i>Nihayet</i> benim <i>müdahale etmekliğim</i> lazım geldi.	gülüyordun. Nihayet benim müdahale etmekliğim lazım geldi.	gülüyordun. <i>Sonunda</i> benim işe <i>karışmam</i> lâzım geldi.	gülüyordun. Nihayet benim müdahale etmekliğim lazım geldi.
15	Nigâr'a dedim ki: "Sana bir arkadaş getiriyorum... Neden sanki öyle	Nigâr'a dedim ki: "Sana bir arkadaş getiriyorum... Neden sanki öyle	Nigâr'a dedim ki: "Sana bir arkadaş getiriyorum... Neden sanki öyle	Nigâr'a dedim ki: "Sana bir arkadaş getiriyorum... Neden sanki öyle
16	şaşkın şakin duruyorsun?" Nigâr, <i>şüphesiz</i> yabancının yanında,	şaşkın şakin duruyorsun?" Nigâr, şüphesiz yabancının yanında,	şaşkın şakin duruyorsun?" Nigâr, yabancının yanında,	şaşkın şakin duruyorsun?" Nigâr, şüphesiz yabancının yanında,

1	şu <i>suale muhatap olduğundan</i> dolayı fena hâlde gücendi, dudakları	şu suale muhatap olduğundan dolayı fena halde gücendi, dudakları	şu <i>soru karşısında kaldığından</i> dolayı fena halde gücendi, dudakları	şu suale <i>[soruya]</i> muhatap olduğundan dolayı fena halde gücendi, dudakları
2	burkuldu, ağlamaya başladı. O zaman <i>mesele</i> güçleşti, Nigâr'ı <i>aldatmak</i> ,	burkuldu, ağlamaya başladı. O zaman mesele güçleşti, Nigârı aldatmak,	<i>kıvrıldı</i> , ağlamaya başladı. O zaman <i>iş</i> güçleşti, Nigâr'ı <i>oyalamak</i> ,	burkuldu, ağlamaya başladı. O zaman mesele güçleşti, Nigâr'ı aldatmak,
3	af dilemek, bin türlü tuhafılık <i>icat etmek icap etti</i> . On dakika sonra	<i>afv</i> dilemek, bin türlü tuhafılık icat etmek icap etti. On dakika sonra	af dilemek, bin türlü tuhafılık <i>yapmak gerekti</i> . On dakika sonra	af dilemek, bin türlü tuhafılık icat etmek icap etti. On dakika sonra
4	her üçümüz de dünyanın en <i>bîteklif, en lâubalî</i> dostları olmuş idik.	her üçümüz de dünyanın en <i>teklifsiz</i> dostları olmuş idik.	her üçümüz de dünyanın en <i>senlibenli</i> dostları olmuş idik.	her üçümüz de dünyanın en <i>teklifsiz</i> dostları olmuş idik.
5	Bugünden <i>itibaren</i> her hafta bana <i>refakat etmeye</i> başladın.	Bugünden <i>başlayarak</i> her hafta bana refakat etmeye başladın.	Bugünden <i>sonra</i> her hafta bana <i>arkadaşlık</i> etmeye başladın.	Bugünden <i>başlayarak</i> her hafta bana refakat <i>[eşlik]</i> etmeye başladın
6	Beş <i>sene</i> kadar bir zaman geçmiş idi. <i>Mektebin imtihanları</i> bitmiş,	Beş sene kadar bir zaman geçmiş idi. Mektebin imtihanları bitmiş,	Beş <i>yıl</i> kadar bir zaman geçmişti. <i>Okulun sınavları</i> bitmiş,	Beş sene kadar bir zaman geçmiş idi. Mektebin imtihanları bitmiş,
7	tatil olmuş idi. Sen bu <i>sene</i> İstanbul'dan ayrılmak istemedin.	tatil olmuş idi. Sen bu sene İstanbuldan ayrılmak istemedin.	tatil olmuştu. Sen o <i>yıl</i> İstanbul'dan ayrılmak istemedin.	tatil olmuş idi. Sen bu sene İstanbul'dan ayrılmak istemedin.
8	Bu <i>arzuna</i> ben de <i>hizmet</i> etmiş idim. <i>Mektepte</i> senden başka çocuklarla	Bu arzuna ben de hizmet etmiş idim. Mektepte senden başka çocuklarla	Bu <i>isteğine</i> ben de <i>yardım</i> etmiştim. <i>Okulda</i> senden başka çocuklarla	Bu arzuna ben de hizmet etmiş idim. Mektepte senden başka çocuklarla
9	<i>münasebetlerim</i> o kadar <i>sathî idi</i> ki	münasebetlerim o kadar sathî idi ki	<i>ilgim</i> o kadar <i>azdı</i> ki	münasebetlerim <i>[ilişkilerim]</i> o kadar sathî <i>[yüzeysel]</i> idi ki
10	iki ay <i>imtidad edecek</i> olan bu <i>müddeti</i>	iki ay imtidad edecek olan bu müddeti	iki ay <i>sürecek</i> olan bu <i>zamanı</i>	iki ay imtidad edecek <i>[uzayacak]</i> olan bu müddeti
11	senin <i>gaybubetinde</i> ne <i>suretle</i> geçireceğimi bilemiyordum.	senin gaybubetinde ne suretle geçireceğimi bilemiyordum.	senin <i>yokken</i> ne <i>yolda</i> geçireceğimi bilemiyordum.	senin gaybubetinde <i>[yokluğunda]</i> ne suretle geçireceğimi bilemiyordum.
12	Yalnız Nigâr'ın <i>refakati</i> ise	Yalnız Nigârın refakati ise	Yalnız Nigâr'ın <i>arkadaşlığı</i> ise	Yalnız Nigâr'ın refakati <i>[birlikteliği]</i> ise
13	artık bana <i>kifayet etmemeye</i> başlamış idi.	artık bana kifayet etmemeye başlamış idi.	artık bana <i>yetmemeye</i> başlamıştı.	artık bana kifayet etmemeye <i>[yetmemeye]</i> başlamış idi.
14	Bu kararı Nigâr'a <i>tebliğ ettiğimiz</i> vakit	Bu kararı Nigâra tebliğ ettiğimiz vakit	Bu kararı Nigâr'a <i>bildirdiğimiz</i> zaman	Bu kararı Nigâr'a tebliğ ettiğimiz vakit <i>[söylediğimiz zaman]</i>
15	o da benim kadar <i>beyan-ı memnuniyet etmiş idi</i> .	o da benim kadar <i>memnuniyet beyan etmiş idi</i> .	o da benim kadar <i>sevinmişti</i> .	o da benim kadar <i>memnuniyet beyan etmiş idi</i> .
16	Biz bulunmadığımız zamanlar Nigâr'ın <i>refikleri</i> ,	Biz bulunmadığımız zamanlar Nigâr'ın refikleri,	Biz bulunmadığımız zamanlar Nigâr'ın <i>arkadaşları</i> ,	Biz bulunmadığımız zamanlar Nigâr'ın refikleri <i>[arkadaşları]</i> ,

1	artık oyuncaklarla eğlenemeyecek bir <i>sine</i> geldiği için,	artık oyuncaklarla eğlenemeyecek bir sine geldiği için,	artık oyuncaklarla eğlenemeyecek bir <i>yaşa</i> geldiği için,	artık oyuncaklarla eğlenemeyecek bir sine [<i>yaşa</i>] geldiği için,
2	<i>tavuklarından ibaret kalırdı</i> . Bu eğlence ne kadar güzel olsa	tavuklarından ibaret kalırdı. Bu eğlence ne kadar güzel olsa	<i>yalnız</i> tavuklardı. Bu eğlence ne kadar güzel olsa	tavuklarından ibaret kalırdı. Bu eğlence ne kadar güzel olsa
3	yine <i>tenevvüe muhtaç olan</i> bir çocuğun fikri için	yine tenevvüa muhtaç olan bir çocuğun fikri için	yine <i>çeşitlilik isteyen</i> bir çocuğun fikri için	yine tenevvüe [<i>çeşitliliğe</i>] muhtaç olan bir çocuğun fikri için
4	pek <i>mahdud</i> kalır. <i>Bundan dolaydır</i> ki	pek mahdud kalır. Bundan dolaydır ki	pek <i>sınırlı</i> kalır. <i>Bunun içindir</i> ki	pek mahdud [<i>sınırlı</i>] kalır. Bundan dolaydır ki
5	seninle beraber Beylerbeyi'nde geçireceğimiz iki ay	seninle beraber Beylerbeyinde geçireceğimiz iki ay	seninle beraber Beylerbeyi'nde geçirdiğimiz iki ay	seninle beraber Beylerbeyi'nde geçireceğimiz iki ay
6	Nigâr'a <i>kayık âlemleri</i> , balık avları, Çamlıca seferleri	Nigâra kayık âlemleri, balık avları, Çamlıca seferleri	Nigâr'a <i>kayık gezintileri</i> , balık avları, Çamlıca seferleri	Nigâr'a kayık âlemleri, balık avları, Çamlıca seferleri
7	<i>tebşir ediyordu</i> . Halam <i>matemi</i> içine gömülmüş,	tebşir ediyordu. Halam matemi içine gömülmüş,	<i>müjdeliyordu</i> . Halam <i>üzüntüsü</i> içine gömülmüş,	tebşir ediyordu [<i>müjdeliyordu</i>]. Halam matemi içine gömülmüş,
8	<i>münzevi, yeknesak, sakın bir tarz-ı hayat</i>	münzevi, yeknesak, sakın bir <i>hayat tarzı</i>	<i>etraftan kimseyle konuşmaz, tekdüzen, sakın bir hayat tarzı olan</i>	münzevi [<i>içine kapanmış</i>], yeknesak [<i>monoton</i>], sakın bir <i>hayat tarzı</i>
9	ihtiyar etmiş bir kadın olduğu için yalı <i>kamilen bize mahsus</i>	ihtiyar etmiş bir kadın olduğu için yalı <i>büsbütün</i> bize mahsus,	bir kadın olduğu için yalı <i>tamamıyla bize kalmış</i> ,	ihtiyar etmiş [<i>seçmiş</i>] bir kadın olduğu için yalı <i>büsbütün</i> bize mahsus [<i>özgü</i>],
10	bizim keyfimize bırakılmış bir yer idi. İki ay <i>müddet</i> ;	bizim keyfimize bırakılmış bir yer idi. İki ay müddet;	bizim keyfimize bırakılmış bir yerdi. İki ay <i>süre</i> ;	bizim keyfimize bırakılmış bir yer idi. İki ay müddet;
11	bahçeyi, evi gürültümüzle doldurmaktan yorulmadık,	bahçeyi, evi gürültümüzle doldurmaktan yorulmadık,	bahçeyi, evi gürültümüzle doldurmaktan yorulmadık,	bahçeyi, evi gürültümüzle doldurmaktan yorulmadık,
12	fakat bu iki ay bizim <i>azade-serliğimizden yoruldu</i> ,	fakat bu iki ay bizde <i>başı boşluktan</i> ,	fakat bu iki ay bizim <i>başboşluğumuzdan yoruldu</i> ,	fakat bu iki ay bizde <i>başı boşluktan</i> ,
13	bir gün tatilin <i>hitama</i> erdiğini,	bir gün tatilin hitamına erdiğini,	bir gün tatilin <i>sona</i> erdiğini,	bir gün tatilin hitama [<i>sona</i>] erdiğini,
14	<i>mektebe avdet etmek lazım olduğunu tahattur ettik</i> .	mektebe avdet etmek lazım olduğunu tahattür ettik.	<i>okula dönmek gerektiğini hatırladık</i> .	mektebe avdet etmek [<i>dönmek</i>] lazım olduğunu tahattur ettik [<i>hatırladık</i>].
15	Ben son <i>senemi ikmal etmek üzere</i> gidiyordum,	Ben son senemi ikmal etmek üzere gidiyordum,	Ben son <i>sınıfı tamamlamak için</i> gidiyordum,	Ben son senemi ikmal etmek [<i>tamamlamak</i>] üzere gidiyordum,
16	sen daha üç <i>sene</i> kalacaktın. <i>Nihayet</i> o son tatil günü	sen daha üç sene kalacaktın. Nihayet o son tatil günü	sen daha üç <i>yl</i> kalacaktın. <i>Sonunda</i> o son tatil günü	sen daha üç sene kalacaktın. Nihayet o son tatil günü

1	her biri birçok çılgınlıklara <i>şahit</i> olan elli dokuz günü <i>takiben</i> geçti,	her biri birçok çılgınlıklara şahit olan elli dokuz günü <i>takip ederek</i> geçti,	her biri birçok çılgınlıklara <i>tanık</i> olan elli dokuz günden <i>sonra</i> geçti,	her biri birçok çılgınlıklara şahit olan elli dokuz günü <i>takip ederek</i> geçti,
2	ertesi günü artık kollarımıza ağır gelen kitaplarımızı <i>hamilen</i>	ertesi günü artık kollarımıza ağır gelen kitaplarımızı <i>yüklenerek</i>	ertesi günü artık kollarımıza ağır gelen kitaplarımızı <i>yüklenerek</i>	ertesi günü artık kollarımıza ağır gelen kitaplarımızı <i>yüklenerek</i>
3	eğlencelerimize, <i>hususiyile</i> Nigâr'a veda ettik.	eğlencelerimize, hususiyle Nigâr'a veda ettik.	eğlencelerimize, Nigâr'a veda ettik.	eğlencelerimize, hususiyle <i>[özellikle]</i> Nigâr'a veda ettik.
4	Nigâr <i>mahzun</i> , hepimizden <i>ziyade</i> mahzun idi.	Nigâr mahzun, hepimizden ziyade mahzun idi.	Nigâr mahzun, hepimizden <i>çok</i> mahzundu.	Nigâr mahzun <i>[hüzünlü]</i> , hepimizden ziyade <i>[çok]</i> mahzun idi.
5	<i>Mektebe avdet ettiğimiz vakit</i>	Mektebe avdet ettiğimiz vakit	<i>Okula döndüğümüz zaman</i>	Mektebe avdet ettiğimiz vakit
6	orada bulduğumuz arkadaşlara <i>nakledecek</i> o kadar şeylerimiz,	orada bulduğumuz arkadaşlara nakl edecek o kadar şeylerimiz,	orada bulduğumuz arkadaşlara <i>anlatacak</i> o kadar <i>çok</i> şeylerimiz,	orada bulduğumuz arkadaşlara nakledecek o kadar şeylerimiz,
7	onlardan dinleyecek o kadar hikâyeler var idi ki,	onlardan dinleyecek o kadar hikâyeler var idi ki,	onlardan dinleyecek o kadar hikâyeler vardı ki,	onlardan dinleyecek o kadar hikâyeler var idi ki,
8	bir gün <i>zarfında</i> Beylerbeyi'ni unuttuk.	bir gün zarfında Beylerbeyini unuttuk.	bir gün <i>içinde</i> Beylerbeyi'ni unuttuk.	bir gün zarfında Beylerbeyi'ni unuttuk.
9	<i>Mektebin</i> saat yelkovanına <i>merbûten devreden</i> zamanları	Mektebin saat yelkovanına <i>uyarak</i> devr eden zamanları	<i>Okulun</i> saat yelkovanına <i>bağlı olarak dönen</i> zamanları	Mektebin saat yelkovanına <i>uyarak</i> devreden zamanları
10	bir <i>sûrat-ı muntazam ile cereyan-ı tabi'isini</i> aldı;	<i>muntazam bir sûrat ile tabii cereyanını</i> aldı;	<i>düzgün bir hızla tabîi akışını</i> aldı;	<i>muntazam [düzenli] bir sûrat ile tabii cereyanını [normal seyrini]</i> aldı;
11	derslerden müzakerelere, müzakerelerden teneffüslere	derslerden müzakerelere, müzakerelerden teneffüslere	derslerden, müzakerelerden, teneffüslere	derslerden müzakerelere, müzakerelerden teneffüslere
12	<i>intikal ede ede</i> bir zaman geldi ki, <i>senenin</i> bitmek üzere olduğu <i>tayin etti</i>	intikal ede ede bir zaman geldi ki, senenin bitmek üzere olduğu görüldü.	<i>geçe geçe</i> bir zaman geldi ki, <i>yılın</i> bitmek üzere olduğu <i>meydana çıktı</i> .	intikal ede ede bir zaman geldi ki, senenin bitmek üzere olduğu <i>görüldü</i> .
13	Bu sene benim için <i>harikulade</i> bir <i>sene idi</i> . <i>Mektebe</i> artık	Bu sene benim içim <i>müstesna</i> bir sene idi. <i>Mektebe</i> artık	Bu yıl benim içim <i>görülmedik</i> bir <i>yıldı</i> . <i>Okula</i> artık	Bu sene benim içim <i>müstesna [farklı]</i> bir sene idi. <i>Mektebe</i> artık
14	bir daha <i>avdet etmemek</i> üzere veda etmek zamanı gelmiş idi.	bir daha avdet etmemek üzere veda etmek zamanı gelmiş idi.	bir daha <i>dönmemek</i> üzere veda etmek zamanı gelmişti.	bir daha avdet etmemek üzere veda etmek zamanı gelmiş idi.
15	Sana bu <i>netice</i> ağır geliyordu.	Sana bu netice ağır geliyordu.	Sana bu <i>sonuç</i> ağır geliyordu.	Sana bu netice ağır geliyordu.
16	Benden sonra iki <i>sene</i> daha burada kalmak pek de hoş bir şey değil idi.	Benden sonra iki sene daha burada kalmak pek de hoş bir şey değil idi.	Benden sonra iki <i>yıl</i> daha burada kalmak pek de hoş bir şey değil idi.	Benden sonra iki sene daha burada kalmak pek de hoş bir şey değil idi.

1	Bir tatil günü Nigâr’la beraber bundan bahsediliyordu.	Bir tatil günü Nigâr ile beraber bundan bahs ediliyordu.	Bir tatil günü Nigâr’la beraber bundan söz ediliyordu.	Bir tatil günü Nigâr ile beraber bundan bahsediliyordu.
2	Sen diyordun ki: “Sanki ben de seninle beraber çıksam ne olur?”	Sen diyordun ki: “Sanki ben de seninle beraber çıksam ne olur?”	Sen diyordun ki: “Sanki ben de seninle beraber çıksam ne olur?”	Sen diyordun ki: “Sanki ben de seninle beraber çıksam ne olur?”
3	Mektepte oturmaktan ne hâsıl olacak?” “Pek çok şey...	Mektepte oturmaktan ne hâsıl olacak?” “Pek çok şey...	Okulda oturmaktan ne elde edilecek?” “Pek çok şey...	Mektepte oturmaktan ne hâsıl olacak?” “Pek çok şey...
4	Bir kere sen beni gideceğim yere takip edemeyeceksin. Senin tababete	Bir kere sen beni gideceğim yere takip edemeyeceksin. Senin tababete	Bir kere sen beni gideceğim yere gelemeyeceksin. Senin doktorluğa	Bir kere sen beni gideceğim yere takip edemeyeceksin. Senin tababete
5	husumetin var. Sen dedin ki: “Evet, tamamıyla	husumetin var. Sen dedin ki: “Evet, tamamıyla	düşmanlığın var. Sen dedin ki: “Evet, tamamıyla	husumetin [doktorluğa düşmanlığın] var. Sen dedin ki: “Evet, tamamıyla
6	bu fikirdeyim. Ölmeye hazırlanan bir vücudun nabzını eline alıp da	bu fikirdeyim. Ölmeye hazırlanan bir vücudun nabzını eline alıp da	bu fikirdeyim. Ölmeye hazırlanan bir vücudun nabzını eline alıp da	bu fikirdeyim. Ölmeye hazırlanan bir vücudun nabzını eline alıp da
7	iyi işleyip işlemediğini anlamak isteyen bir saatçi gibi dinlemek,	iyi işleyip işlemediğini anlamak isteyen bir saatçi gibi dinlemek,	iyi işleyip işlemediğini anlamak isteyen bir saatçi gibi dinlemek,	iyi işleyip işlemediğini anlamak isteyen bir saatçi gibi dinlemek,
8	müzmin bir marazın çirkabıyla memlu bir yarayı	müzmin bir marazın çirkabıyla memlu bir yarayı	şifasız bir hastalığın çirkefiyle dolu bir yarayı	müzmin bir marazın çirkabıyla memlu [hastalığın çirkefiyle dolu] bir yarayı
9	kesip biçmek için elindeki neşteri bir terzi gibi lâkaydane kullanmaktan	kesip biçmek için elindeki neşteri bir terzi gibi kayıtsız kullanmaktan	kesip biçmeyi elindeki neşteri bir terzi gibi kayıtsızca kullanmaktan	kesip biçmek için elindeki neşteri bir terzi gibi kayıtsız kullanmaktan
10	ibaret olan bir mesleğe ne kadar husumet etsem gerektir.”	ibaret olan bir mesleğe ne kadar husumet etsem azdır.”	başka bir şey olmayan bir mesleğe ne kadar düşman olsam yerindedir.”	ibaret olan bir mesleğe ne kadar husumet etsem azdır.”
11	Nigâr’ın gözleri seni tasdik ediyordu.	Nigâr’ın gözleri seni tasdik ediyordu.	Nigâr’ın gözleri seni gerçekliyordu.	Nigâr’ın gözleri seni tasdik ediyordu [onaylıyordu].
12	Müntahabım olan mesleğe karşı gösterdiğin bu nefreti seni de	Bence müntehab olan mesleğe karşı gösterdiğin bu nefreti seni de	Seçmiş olduğun bu mesleğe karşı gösterdiğin bu nefreti seni de	Bence müntehab[seçilmiş]olan mesleğe karşı gösterdiğin bu nefreti seni de
13	mesleğinde muahaze ederek iade etmek istedim. Dedim ki:	mesleğinde muahaze ederek iade etmek istedim. Dedim ki:	mesleğinde eleştirerek geri çevirmek istedim. Dedim ki:	mesleğinde muahaze ederek [eleştirerek] iade etmek istedim. Dedimki
14	“ Zannetmem. Bir hayatı, dendan-ı zulmune alarak kemiren bir marazdan	“Zannetmem. Bir hayatı, zalim eline alarak kemiren bir marazdan	“ Sanmam. Bir canlıyı, zalim dişlerine alarak kemiren bir hastalıktan	“Zannetmem.Bir hayatı, zalim eline alarak kemiren bir marazdan
15	kurtaracak olan; ne bir kelebeğin kanatlarına binerek uçan fikirlerdir,	kurtaracak olan; ne bir kelebeğin kanatlarına binerek uçan fikirlerdir,	kurtaracak olan; ne bir kelebeğin kanatlarına binerek uçan fikirlerdir,	kurtaracak olan; ne bir kelebeğin kanatlarına binerek uçan fikirlerdir,
16	ne de geceleri hülyalarını kehkeşanda takip eden gözler!	ne de geceleri hülyalarını yıldızlarda takip eden gözler!	ne de geceleri hülyalarını saman yolundan izleyen gözler!	ne de geceleri hülyalarını yıldızlarda takip eden gözler!

1	Bir neşterin ucuna <i>merbut olan deva</i>	Bir neşterin ucuna merbut olan deva	Bir neşterin ucuna <i>bağlı olan şifa</i>	Bir neşterin ucuna merbut <i>[bağlı]</i> olan deva
2	bilmem ki bir kafiye'nin bir hecesine <i>muallak</i> olan ahenkte var mıdır?	bilmem ki bir kafiye'nin bir hecesine muallak olan ahenkte var mıdır?	bilmem ki bir kafiye'nin bir hecesine <i>bağlı</i> olan ahenkte var mıdır?	bilmem ki bir kafiye'nin bir hecesine muallak <i>[bağlı]</i> olan ahenkte var mıdır?
3	Şairlerin <i>perestîş ettikleri</i> verem kızları, nabızlarını bir saatçi gibi	Şairlerin perestîş ettikleri verem kızları, nabızlarını bir saatçi gibi	Şairlerin <i>çok sevdikleri</i> veremli kızların nabızlarını bir saatçi gibi	Şairlerin perestîş ettikleri <i>[taptıkları]</i> verem kızları, nabızlarını bir saatçi gibi
4	dinleyen hekimler şiirlerini bir <i>musiki perdaz</i> gibi ahenk ve vezne	dinleyen hekimler şiirlerini bir <i>hanende</i> gibi ahenk ve vezne	dinleyen hekimler şiirlerini bir <i>musiki</i> gibi ahenk ve vezne	dinleyen hekimler şiirlerini bir <i>hanende [şarkıcı]</i> gibi ahenk ve vezne
5	<i>tatbik ederek</i> okuyan şairlerin <i>tantana-yı teranesine</i> mi bırakacaklar	tatbik ederek okuyan şairlerin <i>teranesine</i> mi bırakacaklar?	<i>uydurarak</i> okuyan şairlerin <i>teranesine</i> mi bırakacaklar?	tatbik ederek okuyan şairlerin <i>teranesine[nağmesine]</i> mi bırakacaklar?
6	“O... Sen ne kadar <i>beliğ</i> imişsin!” dedin.	“O... Sen ne kadar beliğ imişsin!” dedin.	“Ooo... Sen ne kadar <i>güzel</i> söz <i>söylüyormuşsun!</i> ” dedin.	“O... Sen ne kadar beliğ imişsin!” dedin.
7	Nigâr’la beraber güldünüz.	Nigâr ile beraber güldünüz.	Nigâr’la beraber güldünüz.	Nigâr ile beraber güldünüz.
8	İnsanı gülünç olmaktan <i>ziyade</i> hiçbir şey <i>dil-gîr edemez.</i>	İnsanı gülünç olmaktan ziyade hiçbir şey <i>müteessir edemez.</i>	İnsanı gülünç olmaktan <i>çok</i> hiçbir şey <i>incitemez.</i>	İnsanı gülünç olmaktan ziyade <i>[fazla]</i> hiçbir şey <i>müteessir edemez [üzemez].</i>
9	Ayağa kalktım, <i>müsaadenizi talep ettim,</i>	Ayağa kalktım, müsaadenizi talep ettim,	Ayağa kalktım, <i>izninizi istedim,</i>	Ayağa kalktım, müsaadenizi talep ettim <i>[izninizi istedim],</i>
10	dışarıya çıkarken <i>meçhul bir kuvve-i manevîye</i> beni <i>takip eden</i> gözlerinizin	dışarıya çıkarken <i>meçhul</i> bir <i>kuvvet</i> beni takip eden gözlerinizin	dışarıya çıkarken <i>belirsiz bir kuvvet</i> beni <i>izleyen</i> gözlerinizin	dışarıya çıkarken <i>meçhul bir kuvvet</i> beni takip eden gözlerinizin
11	<i>hep</i> gülmekte olduğunu bana <i>ihsas ediyordu.</i>	hep gülmekte olduğunu bana ihsas ediyordu.	<i>hâlâ</i> gülmekte olduğunu bana <i>duyuruyordu.</i>	hep gülmekte olduğunu bana ihsas ediyordu <i>[hissettiriyordu].</i>
12	Seni tamamıyla <i>affetmiştim, lakin</i> Nigâr için kalbimde	Seni tamamıyla afv etmiş idim, lakin Nigâr için kalbimde	Seni tamamıyla <i>bağışlamıştım, ama</i> Nigâr için kalbimde	Seni tamamıyla affetmiştim, lakin Nigâr için kalbimde
13	derin bir <i>buğz hissettim.</i> Bu son <i>senenin nişanesi</i> olarak	derin bir buğz his ettim. Bu son senenin nişanesi olarak	derin bir <i>kin duydum.</i> Bu son <i>yılın anısı</i> olarak	derin bir buğz <i>[düşmanlık]</i> hissettim. Bu son senenin nişanesi olarak
14	<i>müştereken</i> bir resim çıkartmaya karar vermiş idik.	<i>müşterek</i> bir resim çıkartmaya karar vermiş idik.	<i>birlikte</i> bir resim çıkartmaya karar vermiş idik.	<i>müşterek</i> bir resim çıkartmaya karar vermiş idik.
15	Her ikimiz de <i>elbise-yi resmîyemizi lâbisen</i> bu kararımızı	Her ikimiz de <i>resmî elbisemizi giymiş olarak</i> bu kararımızı	Her ikimiz de <i>okul formamızı giyerek</i> bu kararımızı	Her ikimiz de <i>resmî elbisemizi giymiş olarak</i> bu kararımızı
16	<i>mevki’-i fiile çevirmiş idik..</i> Resimlerden birini	<i>fiile çevirmiş</i> idik. Resimlerden birini	<i>yerine getirdik.</i> Resimlerden birini	<i>fiile çevirmiş [uygulamaya koymuş]</i> idik. Resimlerden birini

1	Nigâr'a vermek <i>cümle-i mukarreratımızdan idi.</i>	Nigâr'a vermek <i>kararımız cümlesinden idi.</i>	Nigâr'a vermek <i>kararlarımızın başındaydı.</i>	Nigâr'a vermek <i>kararımız cümlesinden idi [vermeyi kararlaştırmıştk].</i>
2	Son <i>imtihan icra edilip</i> de	Son imtihan icra edilip de	Son <i>sınav yapılıp</i> da	Son imtihan icra edilip [<i>yapılıp</i>] de
3	Beylerbeyi'ne <i>avdet ettiğimiz</i> zaman	Beylerbeyine avdet ettiğimiz zaman	Beylerbeyi'ne <i>döndüğümüz</i> zaman	Beylerbeyi'ne avdet ettiğimiz [<i>döndüğümüz</i>] zaman
4	bu <i>vazifeyi sen ifa ettin.</i>	bu vazifeyi sen ifa ettin.	bu <i>işi sen yerine getirdin.</i>	bu vazifeyi [<i>görevi</i>] sen ifa ettin [<i>yerine getirdin</i>].
5	Resim ikimizi de ayakta gösteriyordu.	Resim ikimizi de ayakta gösteriyordu.	Resim ikimizi de ayakta gösteriyordu.	Resim ikimizi de ayakta gösteriyordu.
6	<i>Mekteplilere mahsus sahte bir vaziyet-i vakurane ile</i>	Mekteplilere mahsus sahte <i>vakur bir vaziyet ile</i>	<i>Okulluların yapmacık durumu ile</i>	Mekteplilere mahsus [<i>özgü</i>] sahte vakur bir vaziyet ile [<i>yalancı bir ağırbaşlılıkla</i>
7	duruyorduk; ikimiz de gülünç idik.	duruyorduk; ikimiz de gülünç idik.	duruyorduk; ikimiz de gülünç idik.	duruyorduk; ikimiz de gülünç idik.
8	Nigâr yalnız benim hâl-i müdhikimi fark etti. <i>Bilhassa</i> beğenmediği şey	Nigâr yalnız benim gülünç halimi fark etti. <i>En ziyade</i> beğenmediği şey	Nigâr yalnız benim gülünç halimi fark etti. <i>En çok</i> beğenmediği şey	Nigâr yalnız benim gülünç halimi fark etti. <i>En ziyade [çok]</i> beğenmediği şey
9	yeni <i>çıkmaya</i> başlayan bıyıkların <i>ekserisinde</i> olduğu gibi	yeni <i>çıkmaya</i> başlayan bıyıkların <i>ekserinde</i> olduğu gibi	yeni başlayan bıyıkların <i>çok kişide</i> olduğu gibi	yeni çıkmaya başlayan bıyıkların <i>ekserinde</i> olduğu gibi
10	benimkinde de <i>mevcut</i> olan perişanlık, daha doğrusu biçimsizlik idi.	benimkinde de mevcut olan perişanlık daha doğrusu biçimsizlik idi.	benimkinde de var olan perişanlığı, daha doğrusu biçimsizliği idi.	benimkinde de mevcut olan perişanlık, daha doğrusu biçimsizlik idi.
11	Resimde dudaklarımın üstünde bir leke var gibi görünüyordu.	Resimde dudaklarımın üstünde bir leke var gibi görünüyordu.	Resimde dudaklarımın üstünde bir leke var gibi görünüyordu.	Resimde dudaklarımın üstünde bir leke var gibi görünüyordu.
12	Bugün <i>ihtimal</i> birinci defa olarak sana dikkat ettim. Seni biraz ince,	Bu gün ihtimal birinci defa olarak sana dikkat ettim. Seni biraz ince,	Bugün <i>belki</i> birinci defa olarak sana dikkat ettim. Seni biraz ince,	Bugün ihtimal birinci defa olarak sana dikkat ettim. Seni biraz ince,
13	biraz uzunca <i>endamın; nahif</i> , solukça <i>çehrenle</i> zarif buldum. O akşam	biraz uzunca endamın; nahif, solukça çehrenle zarif buldum. O akşam	biraz uzunca <i>boyun; zayıf</i> , solukça <i>yüzünle</i> zarif buldum. O akşam	biraz uzunca endamın; nahif [<i>zayıf</i>], solukça çehrenle zarif buldum. O akşam
14	odamıza çekilip de sen yattığın vakit yine <i>ihtimal birinci</i> defa olarak	odamıza çekilip de sen yattığın vakit yine ihtimal birinci defa olarak	odamıza çekilip de sen yattığın vakit yine <i>belki ilk</i> defa olarak	odamıza çekilip de sen yattığın vakit yine ihtimal birinci defa olarak
15	aynada kendime baktım. Kendimi çirkin bulmadım; <i>bilakis çehremde</i> ,	aynaya baktım. Kendimi çirkin bulmadım; <i>aksine</i> çehremde,	aynada kendime baktım. Kendimi çirkin bulmadım; <i>tersine yüzümde</i> ,	aynaya baktım. Kendimi çirkin bulmadım; <i>aksine</i> çehremde,
16	gözlerimde garip bir <i>halavet</i> vardı;	gözlerimde garip bir halavet vardı;	gözlerimde garip bir <i>tatlılık</i> vardı;	gözlerimde garip bir halavet [<i>tatlılık</i>] vardı;

1	<i>fakat</i> bütün <i>hutut-ı sîmaiye</i> intişar etmiş derin bir <i>reng-i hüzn</i>	fakat bütün <i>çehreme</i> intişar etmiş derin bir hüzn	<i>ama</i> bütün <i>yüzümün çizgilerine yayılmış</i> derin bir <i>hüzn rengi</i>	fakat bütün <i>çehreme</i> intişar etmiş <i>[yayılmış]</i> derin bir hüzn
2	bana <i>kasvetengîz</i> bir hâl <i>veriyor zannettim.</i>	bana <i>kasvet veren</i> bir hal <i>getiriyor</i> zan ettim.	bana <i>kasvet veren</i> bir hal veriyor <i>sandım.</i>	bana kasvet <i>[sıkıntı]</i> veren bir hal <i>getiriyor</i> zannettim.
3	Senin ise gözlerinde tabii bir <i>neşve</i> , dudaklarında	Senin ise gözlerinde tabii bir neşve dudaklarında,	Senin ise gözlerinde tabî bir <i>neşe</i> , dudaklarında	Senin ise gözlerinde tabii bir neşve <i>[doğal bir neşe]</i> , dudaklarında
4	<i>ebedî</i> bir tebessüm var idi. Bu gece yatağıma <i>yattığım</i> vakit	hoş bir tebessüm var idi. Bu gece yatağıma yattığım vakit	<i>hiç eksik olmayan</i> bir tebessüm vardı. Bu gece yatağıma <i>uzandığım</i> vakit	hoş bir tebessüm var idi. Bu gece yatağıma yattığım vakit
5	hiçbir şey düşünmemekle beraber <i>muazzep idim.</i>	hiçbir şey düşünmemekle beraber muazzeb idim.	hiçbir şey düşünmemekle beraber <i>azap içindeydim.</i>	hiçbir şey düşünmemekle beraber muazzeb <i>[acı çekiyor]</i> idim.
6	Bu <i>sene</i> tatil zamanını <i>vatanında</i> geçirmek istedin.	Bu sene tatil zamanını vatanında geçirmek istedin.	Bu <i>yl</i> tatil zamanını <i>memleketinde</i> geçirmek istedin.	Bu sene tatil zamanını vatanında geçirmek istedin.
7	Seni <i>tevkif için</i> bir kelime bile söylemedim.	Seni tevkif için bir kelime bile söylemedim.	Seni <i>alıkoymak</i> için bir kelime bile söylemedim.	Seni tevkif <i>[durdurmak]</i> için bir kelime bile söylemedim.
8	Nigâr'a veda ettiğin zaman dikkat ettim, her ikinizde de	Nigâra veda ettiğin zaman dikkat ettim, her ikinizde de	Nigâr'a veda ettiğin zaman dikkat ettim, her ikinizde de	Nigâr'a veda ettiğin zaman dikkat ettim, her ikinizde de
9	bir <i>takayyüt-i merasim</i> var idi.	bir <i>resmiyet takayyüdü</i> var idi.	bir <i>resmîlik</i> var idi.	bir <i>resmiyet takayyüdü [resmi davranma gayreti]</i> var idi.
10	Seni genç bir kıza <i>arz-i hissiyat-ı ihtiramkâranede bulunan</i>	Seni genç bir kıza <i>ihtiram hissiyatı takdiminde bulunan</i>	Seni genç bir kıza <i>saygılarını sunan</i>	Seni genç bir kıza ihtiram hissiyatı <i>[saygı duyguları]</i> takdiminde bulunan
11	terbiyeli bir efendi gibi <i>vakur</i> , resmî buldum.	terbiyeli bir efendi gibi vakur, resmî buldum.	terbiyeli bir efendi gibi <i>ağırbaşlı</i> , resmî buldum.	terbiyeli bir efendi gibi vakur <i>[ağırbaşlı]</i> , resmî buldum.
12	Bu hâlin <i>ehemmiyetini takdir edememekle</i> beraber,	Bu halin ehemmiyetini takdir edememekle beraber,	Bu halin <i>önemini değerlendirememekle</i> beraber,	Bu halin ehemmiyetini <i>[önemini]</i> takdir edememekle beraber,
13	fikrimi <i>bilaihtiyar işgal etmeye başladığını hissettim.</i>	fikrimi <i>ihtiyarsız</i> işgal etmeye başladığını his ettim.	fikrimi <i>elimde olmadan uğraştırmaya</i> başladığını <i>duydu.</i>	fikrimi ihtiyarsız <i>[elimde olmadan]</i> işgal etmeye başladığını hissettim.
14	Nigâr o vakte kadar <i>nazarımda</i>	Nigâr o vakte kadar nazarımda	Nigâr o vakte kadar <i>gözümde</i>	Nigâr o vakte kadar nazarımda <i>[gözümde]</i>
15	bebeklerinden yeni ayrılmış bir çocuk iken o dakikadan <i>itibaren</i>	bebeklerinden yeni ayrılmış bir çocuk iken o dakikadan <i>sonra</i>	bebeklerinden yeni ayrılmış bir çocuk iken o dakikadan <i>sonra</i>	bebeklerinden yeni ayrılmış bir çocuk iken o dakikadan <i>sonra</i>
16	artık <i>ciddiyet kesb etmesini</i> öğrenmiş, <i>daire-i resmiyete</i> girmeye	artık ciddiyet <i>kesb etmesini</i> öğrenmiş, <i>resmiyet dairesine</i> girmeye	artık <i>ciddîlik kazanmayı</i> öğrenmiş, <i>resmî</i> olmaya	artık ciddiyet kesb etmesini <i>[kazanmayı]</i> öğrenmiş, <i>resmiyet dairesine</i> girmeye

1	başlamış bir genç kız hâlinde görünmeye başladı.	başlamış bir genç kız halinde görünmeye başladı.	başlamış bir genç kız halinde görünmeye başladı.	başlamış bir genç kız halinde görünmeye başladı.
2	Fikrimde <i>hâsıl olan</i> şu tebeddül birçok <i>vakayı</i>	Fikrimde hâsıl olan şu tebeddül birçok <i>vakaları</i>	Fikrimde bu <i>değişiklik</i> birçok <i>olayı</i>	Fikrimde hâsıl olan şu tebeddül <i>[değişiklik]</i> birçok <i>vakaları</i>
3	<i>tahattur etmekliğime sebep oldu.</i> Bir gün	tahattur etmekliğime sebep oldu. Bir gün	<i>hatırlamama yol açtı.</i> Bir gün	tahattur etmekliğime <i>[olayları hatırlamama]</i> sebep oldu. Bir gün
4	Nigâr yazı yazıyordu, hatırımda değil, bir kelimenin <i>imlasını</i>	Nigâr yazı yazıyordu, hatırımda değil, bir kelimenin imlasını	Nigâr yazı yazıyordu, hatırımda değil, bir kelimenin <i>yazılışında</i>	Nigâr yazı yazıyordu, hatırımda değil, bir kelimenin imlasını
5	<i>müthiş bir infisaha</i> düşürmüş idi, ben kaleminin ucunu tutarak:	müthiş bir <i>bozukluğa</i> düşürmüş idi, ben kaleminin ucunu tutarak:	<i>korkunç bir yanlışlığa</i> düşmüştü, ben kaleminin ucunu tutarak:	müthiş bir <i>bozukluğa</i> düşürmüş idi, ben kaleminin ucunu tutarak:
6	“Nigâr, <i>imlan</i> kelimelere külahları ters giydiriyor” demiş idim,	“Nigâr, imlan kelimelere külahları ters giydiriyor” demiş idim,	“Nigâr, <i>yazın</i> kelimelere külahları ters giydiriyor” demişim.	“Nigâr, imlan kelimelere külahları ters giydiriyor” demiş idim,
7	Nigâr hiç <i>muntazır olmadığım</i> hâlde	Nigâr hiç muntazır olmadığım halde	Nigâr hiç <i>beklemediğim</i> halde	Nigâr hiç muntazır olmadığım halde <i>[beklemediğim şekilde]</i>
8	<i>ziyadesiyle</i> kızarmış, cevap vermemiş idi.	ziyadesiyle kızarmış, cevap vermemiş idi.	<i>çok</i> kızarmış, cevap vermemişti.	ziyadesiyle <i>[fazlasıyla]</i> kızarmış, cevap vermemiş idi.
9	O gün beni yalnız bulduğu vakit <i>kemal-i ciddiyetle</i> : “Rica ederim,	O gün beni yalnız bulduğu vakit <i>ciddiyetle</i> : “Rica ederim,	O gün beni yalnız bulduğu vakit <i>ciddilikle</i> : “Rica ederim,	O gün beni yalnız bulduğu vakit <i>ciddiyetle</i> : “Rica ederim,
10	bana Hüsam Beyin yanında <i>latife etme...</i> ” demiş idi.	bana Hüsam Beyin yanında latife etme...” demiş idi.	bana Hüsam Beyin yanında latife etme...” demişti.	bana Hüsam Beyin yanında latife etme <i>[şaka yapma]...</i> ” demiş idi.
11	Nigâr <i>gıyabında</i> birinci defa olarak sana Hüsam Bey diyordu.	Nigâr gıyabında birinci defa olarak sana Hüsam Bey diyordu.	Nigâr <i>sen yokken</i> ilk defa olarak sana “Hüsam Bey” diyordu.	Nigâr gıyabında <i>[sen yokken]</i> birinci defa olarak sana Hüsam Bey diyordu.
12	Benimle pek <i>laubali</i> olan Nigâr’ın sana karşı teklifsizlikten başlayarak	Benimle pek <i>teklifsiz</i> olan Nigârın sana karşı teklifsizlikten başlayarak	Benimle pek <i>senlibenli</i> olan Nigâr’ın sana karşı teklifsizlikten başlayarak	Benimle pek <i>teklifsiz</i> olan Nigâr’ın sana karşı teklifsizlikten başlayarak
13	<i>tedricen kesb-i resmiyet eden</i> muamelesinin	<i>yavaş yavaş resmiyet kesb eden</i> muamelesinin	<i>yavaş yavaş resmîleşen</i> davranışlarının	<i>yavaş yavaş resmiyet kesb eden</i> muamelesinin <i>[kazanan davranışın]</i>
14	<i>esbabını tahlil etmek</i> bence bir <i>meşguliyet-i zihniye</i> oldu. İstanbul’u	<i>sebebini</i> tahlil etmek bence bir <i>zihin meşguliyeti</i> oldu. İstanbulu	<i>nedenlerini incelemek</i> bence bir <i>endişe konusu</i> oldu. İstanbul’dan	<i>sebebini</i> tahlil etmek <i>[araştırmak]</i> bence bir <i>zihin meşguliyeti</i> oldu. İstanbul’u
15	<i>terk ettiğin</i> günün akşamı Nigâr’a senden <i>bahsetmeyi takarrür ettirdim.</i>	terk ettiğin günün akşamı. Nigâr’a senden bahsetmeyi <i>kararlaştırdım.</i>	<i>ayrıldığın</i> günün akşamı. Nigâr’a senden <i>söz etmeyi kararlaştırdım.</i>	terk ettiğin günün akşamı. Nigâr’a senden bahsetmeyi <i>kararlaştırdım.</i>
16	Sofrada bulunuyorduk <i>zihnimde</i> tertip ettiğim gibi	Sofrada bulunuyorduk, zihnimde tertip ettiğim gibi	Sofrada bulunuyorduk. <i>Kafamda</i> tertiplediğim gibi	Sofrada bulunuyorduk, zihnimde tertip ettiğim <i>[tasarladığım]</i> gibi

1	halama hitaben dedim ki: “Hüsam ne kadar fena etti! Bu tatil zamanını	halama dedim ki: “Hüsam ne kadar fena etti! Bu tatil zamanını	halama dedim ki: “Hüsam ne kadar fena etti! Bu tatil zamanını	halama dedim ki: “Hüsam ne kadar fena etti! Bu tatil zamanını
2	burada geçirmeliydi. Sofrada büyük bir noksan var gibi görünüyor.”	burada geçirmeliydi. Sofrada büyük bir noksan var gibi görünüyor.”	burada geçirmeliydi. Sofrada bir eksik var gibi görünüyor.”	burada geçirmeliydi. Sofrada büyük bir noksan var gibi görünüyor.”
3	“Evet, fakat pek muvaakkat bir zaman için...”	“Evet, fakat pek muvaakkat bir zaman için...”	“Evet, ama pek geçici bir zaman için...”	“Evet, fakat pek muvaakkat [geçici] bir zaman için...”
4	Halam zayıf bir tebessüm etti, bu tebessümün manasını sonra hissettim	Halam zayıf bir tebessüm etti, bu tebessümün manasını sonra hissettim.	Halam gülümsedi, bunun ne demek olduğunu sonradan anladım.	Halam zayıf bir tebessüm etti, bu tebessümün manasını sonra hissettim.
5	Fikrimi takiben devam ettim: “Hüsam’ın refakati benim için	Fikrimi takip ederek devam ettim: “Hüsamın refakati benim için	Fikrimi söyleyip durdum: “Hüsam’ın arkadaşlığı benim için	Fikrimi takip ederek devam ettim: “Hüsam’ın refakati benim için
6	o kadar şedit bir ihtiyaç olmuş ki şu iki aylık bir zamana bile	o kadar şedit bir ihtiyaç olmuş ki şu iki aylık bir zamana bile	o kadar şiddetli bir ihtiyaç olmuş ki şu iki aylık bir zamana bile	o kadar şedit [şiddetli] bir ihtiyaç olmuş ki şu iki aylık bir zamana bile
7	muvaakkat diyemiyorum.” Halam yüzüme baktı: “Nasıl?..	muvaakkat diyemiyorum.” Halam yüzüme baktı: “Nasıl?..	geçici demiyorum.” Halam yüzüme baktı: “Nasıl?..	muvaakkat diyemiyorum.” Halam yüzüme baktı: “Nasıl?..
8	Hüsam bir aydan ziyade mi oturacak? “Tabii... Bütün tatil zamanını orada	Hüsam bir aydan ziyade mi oturacak? “Tabii... bütün tatil zamanını orada	Hüsam bir aydan ziyade mi oturacak? “Tabii bütün tatil zamanını orada	Hüsam bir aydan ziyade mi oturacak?” “Tabii... bütün tatil zamanını orada
9	geçirecek.” Halam Nigâr’a tevcih-i nazar etti.	geçirecek.” Halam Nigâr’a tevcihi nazar etti	geçirecek.” Halam Nigâr’a doğru baktı.	geçirecek.” Halam Nigâr’a tevcih-i nazar etti [bakışını Nigâr’a yöneltti].
10	“Nigâr bir ay kalacak diyordu.” Nigâr cevapta tereddüüt etti.	“Nigâr bir ay kalacak diyordu.” Nigâr cevapta tereddüt etti.	“Nigâr bir ay kalacak diyordu.” Nigâr cevapta kararsızdı.	“Nigâr bir ay kalacak diyordu.” Nigâr cevapta tereddüt etti.
11	Sıkıldığını hissettim. Benim bundan katiyen haberim yoktu,	Sıkıldığını hissettim. Benim bundan haberim yoktu,	Sıkıldığını anladım. Benim bundan hiç haberim yoktu,	Sıkıldığını hissettim. Benim bundan haberim yoktu,
12	Nigâr’a lakırdı söylemeye vakit bırakmayarak:	Nigâr’a lakırdı söylemeye vakit bırakmayarak:	Nigâr’a lakırdı söylemeye bırakmayarak:	Nigâr’a lakırdı söylemeye vakit bırakmayarak:
13	“Evet, lakin Hüsam’ın her sözüne itimat etmek lazım gelse,	“Evet, lakin Hüsam’ın her sözüne itimat etmek lazım gelse,	“Evet, ama Hüsam’ın her sözüne güvenmek gerekse,	“Evet, lakin Hüsam’ın her sözüne itimat etmek [güvenmek] lazım gelse,
14	günde yüz kere hakkındaki fikirleri tebdil etmek	günde yüz kerre hakkındaki fikirleri tebdil etmek	günde yüz kere hakkındaki fikirleri değiştirmek	günde yüz kere hakkındaki fikirleri tebdil etmek [değiştirmek]
15	iktiza eder.” Bir müddet sükût edildi.	iktiza eder.” Bir müddet sükût edildi.	gerekir.” Bir süre susuldu.	iktiza eder [gerekir].” Bir müddet sükût edildi [susuldu].
16	O zaman halam iskemlesini bir parça benden tarafa çevirerek dedi ki:	O zaman halam iskemlesini bir parça benden tarafa çevirerek dedi ki:	O zaman halam iskemlesini bir parça benden tarafa çevirerek dedi ki:	O zaman halam iskemlesini bir parça benden tarafa çevirerek dedi ki:

1	“Bir de bilmem sence bir <i>inkisar-ı kalbi mucip olur mu?</i>	“Bir de bilmem sence bir <i>gücenikliği</i> mucib olur mu?	“Bir de bilmem sence bir <i>kırıklığa yol açar mı?</i>	“Bir de bilmem sence bir <i>gücenikliği</i> mucib olur mu <i>[gerektirir mi]?</i>
2	Hüsâm Bey için ayrı bir oda <i>tefrik etsek...</i> Nigâr artık	Hüsâm Bey için ayrı bir oda tefrik etsek... Nigâr artık	Hüsâm Bey için ayrı bir oda <i>ayırsak...</i> Nigâr artık	Hüsâm Bey için ayrı bir oda tefrik etsek <i>[ayırsak]...</i> Nigâr artık
3	yabancı bir erkeğin <i>refakatinde bulunmak sinnini</i> geçti.”	yabancı bir erkeğin refakatinde bulunmak sinnini geçti.”	bir yabancı erkeğin <i>yanında bulunmak yaşını</i> geçti.”	yabancı bir erkeğin refakatinde <i>[yanında]</i> bulunmak sinnini <i>[yaşını]</i> geçti
4	Nigâr o zaman <i>ilave etti</i> : “Bunu Vecdi’ye öteden beri anlatmak	Nigâr o zaman ilave etti: “Bunu Vecdi’ye öteden beri anlatmak	Nigâr o zaman <i>ekledi</i> : “Bunu Vecdi’ye öteden beri anlatmak	Nigâr o zaman ilave etti: “Bunu Vecdi’ye öteden beri anlatmak
5	istiyordum. Dikkatle Nigâr’ın yüzüne baktım. Şu sözünde <i>sadık</i> olduğunu	istiyordum. Dikkatle Nigâr’ın yüzüne baktım. Şu sözünde sadık olduğunu	istiyordum. Dikkatle Nigâr’ın yüzüne baktım. Şu sözünde <i>doğru</i> olduğunu	istiyordum. Dikkatle Nigâr’ın yüzüne baktım. Şu sözünde sadık olduğunu
6	gözlerindeki <i>safvet, simasındaki reng-i hakikat ispat ediyordu.</i>	gözlerindeki safvet, simasındaki <i>hakikat</i> ispat ediyordu.	gözlerindeki <i>saflık, yüzündeki gerçek rengi ispatlıyordu.</i>	gözlerindeki safvet <i>[saflık]</i> , simasındaki <i>hakikat</i> ispat ediyordu.
7	O zaman halamın <i>tebessümünü</i> anladım, Nigâr’ın sana karşı	O zaman halamın tebessümünü anladım, Nigâr’ın sana karşı	O zaman halamın <i>gülüşünü</i> anladım, Nigâr’ın sana karşı	O zaman halamın tebessümünü anladım, Nigâr’ın sana karşı
8	<i>muamele-i resmîyesi</i> de <i>fikrimde</i> cevap bulmuş idi.	<i>resmî muamelesi</i> de fikrimde cevap bulmuş idi.	<i>resmî davranışı</i> da <i>kafamda</i> bir cevap bulmuş oldu.	<i>resmî muamelesi [davranışı]</i> de fikrimde cevap bulmuş idi
9	Hatta <i>sebebini</i> pek iyi <i>tayin edemiyordum,</i>	Hatta sebebini pek iyi tayin edemiyordum,	Hatta <i>niçin olduğunu</i> pek iyi <i>anlamıyordum,</i>	Hatta sebebini pek iyi tayin edemiyordum,
10	bu söz bende bir <i>mecnuniyet</i> uyandırmış idi. Halama dedim ki:	bu söz bende bir <i>memnuniyet</i> uyandırmış idi. Halama dedim ki:	bu söz bende bir <i>delilik</i> uyandırmıştı. Halama dedim ki:	bu söz bende bir <i>memnuniyet</i> uyandırmış idi. Halama dedim ki:
11	“Bu sözünüze cevap vermek için sizden <i>istizah edeceğim</i>	“Bu sözünüze cevap vermek için sizden istizah edeceğim	“Bu sözünüze cevap vermek için sizden <i>soracağım</i>	“Bu sözünüze cevap vermek için sizden istizah edeceğim <i>[açıklama isteyeceğim]</i>
12	birçok noktalar var. Şimdi <i>muhavere</i> bir <i>mecra-yı diğere</i>	birçok noktalar var. Şimdi muhavere bir <i>diğer mecraya</i>	birçok noktalar var. Şimdi <i>konuşma</i> <i>başka bir konuya</i>	birçok noktalar var. Şimdi muhavere <i>[konuşma]</i> bir <i>diğer mecraya</i>
13	<i>intikal etmiş idi.</i> Devam ettim: “Bugün on <i>sene</i> oluyor, sizin	intikal etmiş idi. Devam ettim: “Bugün on sene oluyor, sizin	<i>geçmişti.</i> Devam ettim: “Bugün on <i>yıl</i> oluyor, sizin	intikal etmiş <i>[geçmiş]</i> idi. Devam ettim: “Bugün on sene oluyor, sizin
14	<i>nezaret-i daimeniz</i> altında bulunuyorum. Üzerimdeki <i>nezaretiniz</i>	<i>nezaretiniz</i> altında bulunuyorum. Üzerimdeki nezaretiniz	<i>hiç eksilmeyen bakımınız</i> altında bulunuyorum. Üzerimdeki <i>bakımınız</i>	<i>nezaretiniz [gözetiminiz]</i> altında bulunuyorum. Üzerimdeki nezaretiniz
15	<i>sathî bir himayeden ibaret kalmadı.</i>	sathî bir himayeden ibaret kalmadı.	<i>yalnız bir koruma olarak kalmadı.</i>	sathî bir himayeden <i>[yüzeysel bir korumadan]</i> ibaret kalmadı.
16	Bana karşı annelik <i>vezaifini tamamen ifa ettikten</i> başka,	Bana karşı annelik <i>vazifesini tamamıyla</i> ifa ettikten başka,	Bana karşı annelik <i>görevini tam olarak yaptıktan</i> başka,	Bana karşı annelik <i>vazifesini tamamıyla ifa ettikten [yapmaktan]</i> başka,

1	bir kadın için pek müşkül olan diğer bir vazife-i mühimmeyi de	bir kadın için pek müşkil olan diğer bir vazifeyi de	bir kadın için pek zor olan başka bir önemli görevi de	bir kadın için pek müşkül [zor] olan diğer bir vazifeyi de
2	deruhte ettiniz ki o da beni metruk bırakan pederime	deruhte ettiniz ki o da beni metruk bırakan babama	üstünüze aldınız ki o da beni bırakıp gitmiş olan babama	deruhte ettiniz [yerine getirdiniz] ki o da beni metruk [yalnız] bırakan babama
3	vekâlet etmeniz oldu. Eğer ben henüz validesinin ,	vekâlet etmeniz oldu. Eğer ben henüz annesinin ,	vekâlet etmeniz oldu. Eğer ben daha anasının ,	vekâlet etmeniz oldu. Eğer ben henüz annesinin ,
4	pederinin cenah-ı himayeti üzerinden kalkmamış bir çocuk olsaydım,	babasının himayesi üzerinden kalkmamış bir çocuk olsaydım,	babasının koruma kanadı üzerinden kalkmamış bir çocuk olsaydım,	babasının himayesi[koruması] üzerinden kalkmamış bir çocuk olsaydım
5	yine ihtiyacatım bu kadar istikmal edilebilir ;	yine ihtiyaçlarım bu kadar istikmal edilebilir;	yine gerekli şeyler bu kadar tam yapılabilir ;	yine ihtiyaçlarım bu kadar istikmal edilebilir [tamamlanabilir];
6	saadetime tahsilime, terbiyeme yine bu kadar	saadetime, tahsilime, terbiyeme yine bu kadar	mutluluğuma, öğretimime, eğitimime yine bu kadar	saadetime [mutluluğuma], tahsilime [eğitimime], terbiyeme yine bu kadar
7	gayret olunabilirdi. Fakat bugün öyle bir sinde bulunuyorum ki,	gayret olunabilirdi. Fakat bugün öyle bir sinde bulunuyorum ki,	çalışılabilirdi. Fakat bugün öyle bir yaşta bulunuyorum ki,	gayret olunabilirdi. Fakat bugün öyle bir sinde bulunuyorum ki,
8	bu yaşta çocuklar adam olmaya başladıklarını hissederler.	bu yaşta çocuklar adam olmaya başladıklarını his ederler.	bunda çocuklar adam olmaya başladıklarını duyarlar.	bu yaşta çocuklar adam olmaya başladıklarını hissederler.
9	Bunda validelerden, pederlerden görülmeye alışılan şeyleri	Bunda annelerden, babalardan görülmeye alışılan şeyleri	Bunda analardan, babalardan görülmeye alışılan şeyleri	Bunda annelerden, babalardan görülmeye alışılan şeyleri
10	başka yerlerde aramak icap ettiği anlaşılır.	başka yerlerde aramak icap ettiği anlaşılır.	başka yerlerden aramak gerekir.	başka yerlerde aramak icap ettiği anlaşılır.
11	Pederler, valideler çocukların henüz tarik-i pür-avarız-ı hayat olan	Babamız, anamız çocukların henüz arızalarla dolu hayat yolunda	Babalar, analar çocukların daha engellerle dolu hayat yolunda	Babamız, anamız çocukların henüz arızalarla dolu hayat yolunda
12	lerze-dâr olan zayıf hatveleri önüne	titrek olan zayıf hatveleri önüne	titreyen zayıf adımları önüne	titrek olan zayıf hatveleri [adımları] önüne
13	şefkat ve nezaretten mürekkep bir kaliçe	şefkat ve nezaretten mürekkep bir kaliçe	sevgi ve bakımdan meydana gelmiş bir halı	şefkat ve nezaretten mürekkep [oluşmuş] bir kaliçe [küçük halı]
14	sererler; ayaklarının altında taşlar gömülmüş,	sererler; ayaklarının altında taşlar gömülmüş,	sererler; ayaklarının altında taşlar gömülmüş,	sererler; ayaklarının altında taşlar gömülmüş,
15	çalılar örtülmüştür, onların sihr-i muhabbeti bütün o manialara	çalılar örtülmüştür, onların muhabbeti bütün o manialara	çalılar örtülmüştür, onların sevgilerinin büyüü bütün o engelleri	çalılar örtülmüştür, onların muhabbeti [sevgisi] bütün o manialara
16	galebe çalmış , bütün o müşkilatı değiştirmiştir.	galebe çalmış , bütün o zorlukları değiştirmiştir.	yenmiş , bütün o zorlukları değiştirmiştir.	galebe çalmış [engelleri yenmiş], bütün o zorlukları değiştirmiştir.

1	Siz bana <i>pederimin, validemin</i> göstereceği <i>nezaret</i> ve dikkati	Siz bana <i>onların</i> göstereceği nezaret ve dikkati	Siz bana <i>anamın, babamın</i> göstereceği <i>bakım</i> ve dikkati	Siz bana <i>onların</i> göstereceği nezaret ve dikkati
2	tamamıyla <i>ifa ettiniz lakin</i> bugün <i>hissediyorum</i> ki	tamamıyla ifa ettiniz, lakin bugün hissediyorum ki	tamamıyla <i>yerine getirdiniz, ama</i> bugün <i>anlıyorum</i> ki	tamamıyla ifa ettiniz <i>[yerine getirdiniz],</i> lakin bugün hissediyorum ki
3	sizin gibi lütuf ve <i>hamiyeti bî-payan</i> olan <i>muhterem</i> bir kadının	sizin gibi lütfü ve <i>şefkati sonsuz</i> olan muhterem bir kadının	sizin gibi lütuf ve hamiyeti <i>sonsuz</i> olan <i>saygıdeğer</i> bir kadının	sizin gibi lütuf ve <i>şefkati sonsuz</i> olan muhterem <i>[saygıya değer]</i> bir kadının
4	<i>şefkatinden istifadede</i> devam edecek olursam	<i>muhabbetinden</i> istifadede devam edecek olursam	<i>sevgisinden yararlanmakta</i> devam edecek olursam	<i>muhabbetinden</i> istifadede <i>[sevgisinden faydalanmada]</i> devam edecek olursam
5	sizden aldığım <i>ders-i vezaiî suiistimal etmiş</i> olacağım.	sizden aldığım <i>vazife derslerini yanlış istimal etmiş</i> olacağım.	sizden aldığım <i>görev dersini kötüye kullanmış</i> olacağım.	sizden aldığım <i>vazife derslerini yanlış istimal etmiş [kullanmış]</i> olacağım.
6	<i>Müsaade ederseniz</i> bugünden <i>itibaren kendi nefsinin</i>	Müsaade ederseniz bugünden <i>başlayarak</i> kendi nefsinin	<i>İzin verirsiniz</i> bugünden <i>sonra kendini</i>	Müsaade ederseniz <i>[izin verirsiniz]</i> bugünden <i>başlayarak</i> kendi nefsinin
7	idare edecek kadar adam olmuş bulunduğumu <i>fülen</i> ispat etmekle	idare edecek kadar adam olmuş bulunduğumu ispat etmekle	idare edecek kadar adam olmuş bulunduğumu ispat etmekle	idare edecek kadar adam olmuş bulunduğumu ispat etmekle
8	size <i>ibraz-ı minnettari edeceğim.</i>	size <i>minnetlerimi ödeyeceğim.</i>	size <i>minnettarlığımı göstermiş olacağım.</i>	size <i>minnetlerimi ödeyeceğim.</i>
9	Halam beni, <i>mütefekkir</i> , dinliyordu.	Halam beni, mütefekkir, dinliyordu.	Halam beni, <i>düşünceli düşünceli</i> dinliyordu.	Halam beni, mütefekkir <i>[düşünceli],</i> dinliyordu.
10	Fikirlerimin yanlış <i>telakki edilmiş olmasından</i>	Fikirlerimin yanlış telakki edilmiş olmasından	Fikirlerimin yanlış <i>anlaşılmasından</i>	Fikirlerimin yanlış telakki edilmiş <i>[anlaşılmış]</i> olmasından
11	<i>ihtirazen</i> bir <i>müddet tevakkuf ettim,</i>	<i>ihtiraz ile</i> bir müddet tevakkuf ettim,	<i>çekinerek</i> bir <i>süre durdum,</i>	ihtiraz ile <i>[çekinerek]</i> bir müddet tevakkuf ettim <i>[durdum],</i>
12	halam gözlerini kaldırarak bana baktı,	halam gözlerini kaldırarak bana baktı,	halam gözlerini kaldırarak bana baktı,	halam gözlerini kaldırarak bana baktı,
13	kirpiklerinin ucunda bir <i>katre</i> yaş sallanıyor <i>gibi zannettim.</i>	kirpiklerinin ucunda bir katre yaş sallanıyor zannettim. Nigâr ise	kirpiklerinin ucunda bir <i>damla</i> yaş sallanıyor <i>sandım.</i> Nigâr ise	kirpiklerinin ucunda bir katre <i>[damla]</i> yaş sallanıyor zannettim. Nigâr ise
14	Nigâr ise o vakte kadar kendisinde <i>meşhudum olmayan</i> bir <i>ciddiyetle</i>	o vakte kadar kendisinde meşhudum olmayan bir ciddiyetle	o vakte kadar kendisinde <i>görmediğim</i> bir <i>ciddilikle</i>	o vakte kadar kendisinde meşhudum olmayan <i>[görmediğim]</i> bir ciddiyetle
15	<i>vakf-ı semî‘ dikkat ediyordu.</i> Devam etmek <i>lazım geldi:</i>	dikkat ediyordu. Devam etmek lazım geldi:	<i>dinliyordu.</i> Devam etmek <i>gerekti:</i>	dikkat ediyordu. Devam etmek lazım geldi:
16	“Size karşı <i>birinci</i> defa olarak bu yolda	“Size karşı birinci defa olarak bu yolda	“Size karşı <i>ilk</i> defa bu yolda	“Size karşı birinci defa olarak bu yolda <i>[bu şekilde]</i>

1	<i>idare-i lisan etmekle</i> bilemem sizi <i>dil-gîr ediyor muyum?</i>	<i>lisan idare etmekle</i> bilemem sizi <i>gücendiriyor muyum?</i>	<i>söz söylemekle</i> bilemem sizi <i>gücendiriyor muyum?</i>	<i>lisan idare etmekle [konuşmakla]</i> bilemem sizi <i>gücendiriyor muyum?</i>
2	Siz de bilirsiniz ki insan için <i>taallümü</i>	Siz de bilirsiniz ki insan için taallümü	Siz de bilirsiniz ki bir insan için <i>öğrenilmesi</i>	Siz de bilirsiniz ki insan için taallümü <i>[öğrenilmesi]</i>
3	en <i>ziyade taht-ı lüzumda bulunan</i> hayattır. Bugüne kadar siz benim için	en <i>ziyade lazım olan</i> hayattır. Bugüne kadar siz benim için	en <i>çok gerekli bulunan</i> hayattır. Bugüne kadar siz benim için	en <i>ziyade [çok] lazım olan</i> hayattır. Bugüne kadar siz benim için
4	bir <i>rehber-i mürşit idiniz</i> . Bugün öyle bir <i>sinde bulunuyorum</i> ki,	bir <i>mürşid</i> idiniz. Bugün öyle bir <i>sinde bulunuyorum</i> ki,	bir <i>kılavuz idiniz</i> , bugün öyle bir <i>yaştayım</i> ki,	bir <i>mürşid [yol gösterici]</i> idiniz. Bugün öyle bir <i>sinde [yaşta]</i> bulunuyorum ki,
5	<i>şahsiyetimin tamamıyeti</i> için	<i>şahsiyetimin tamamıyeti</i> için	<i>kişiliğimin tamamlanması</i> için	<i>şahsiyetimin tamamıyeti [kişiliğimin tamamlanabilmesi]</i> için
6	<i>mücerredü'n-nefs</i> olmalıyım. İnsan yaşamak için ne kadar çok şeylere	<i>müstakil</i> olmalıyım. İnsan yaşamak için ne kadar çok şeylere	<i>yalnız başıma</i> olmalıyım. İnsan yaşamak için ne kadar çok şeylere	<i>müstakil [yalnız]</i> olmalıyım. İnsan yaşamak için ne kadar çok şeylere
7	muhtaçtır! Nelere <i>peyda-yı vukuf etmesi</i> lazımdır!	muhtaçtır! Nelere <i>vukuf peyda etmesi</i> lazımdır!	muhtaçtır! Neleri <i>öğrenmesi</i> lazımdır,	muhtaçtır! Nelere vukuf peyda etmesi lazımdır <i>[Neleri anlaması lazımdır]!</i>
8	Ben bunların <i>külliyen</i> cahiliyim. İçinde yuvarlandığımız	Ben bunların <i>tamamıyla</i> cahiliyim. İçinde yuvarlandığımız	ben bunların <i>büsbütün</i> cahiliyim. İçinde yuvarlandığımız	Ben bunların <i>tamamıyla</i> cahiliyim. İçinde yuvarlandığımız
9	<i>umman-ı vücutta</i> herkes kendi <i>zevraççesini</i>	<i>vücut ummanında</i> herkes kendi <i>zevraççesini</i>	<i>varlık denizinde</i> herkes kendi <i>kayığını</i>	<i>vücut ummanında [varlık denizinde]</i> herkes kendi <i>zevraççesini [kayığını]</i>
10	idare etmekle <i>mükelleftir. Meçhul</i> bir rüzgâr insanları	idare etmekle mükelleftir. Meçhul bir rüzgâr insanları	idare etmekle <i>görevlidir. Bilinmeyen</i> bir rüzgâr insanları	idare etmekle mükelleftir <i>[yükümlüdür]</i> Meçhul bir rüzgâr insanları
11	<i>meçhul</i> bir ufka <i>sevk ediyor</i> ; bugün deniz <i>sakindir</i> ,	meçhul bir ufka sevk ediyor; bugün deniz sakindir,	bir ufka <i>sürüklüyor</i> ; bugün deniz <i>durgundur</i> ,	meçhul bir ufka sevk ediyor; bugün deniz sakindir,
12	yarın bir fırtına tehlikesi var, <i>nefha-yı kazaya tabi</i> bir umman	yarın bir fırtına tehlikesi var, kazaya tâbi bir ummanın <i>dalgaları</i>	yarın bir fırtına tehlikesi var, <i>kader soluğuna bağlı</i> bir umman	yarın bir fırtına tehlikesi var, kazaya tâbi bir ummanın <i>[okyanusun]dalgaları</i>
13	<i>nokta-yı teveccühü gayr-ı muayyen</i>	<i>teveccüh istikameti</i> muayyen olmayan	<i>gittiği yer belli olmayan</i>	<i>teveccüh istikameti [gidiş yönü]</i> muayyen <i>[belli]</i> olmayan
14	bu tahta parçasını sürükleyip götürüyor, <i>ümit edilen hava-yı muvafık</i>	bu tahta parçasını sürükleyip götürüyor ümit edilen <i>muvafık hava</i>	bu tahta parçasını sürükleyip götürüyor, <i>umulan uygun hava</i>	bu tahta parçasını sürükleyip götürüyor, ümit edilen <i>muvafık [uygun] hava</i>
15	<i>zuhur etmez, pîş-i nigâhımız</i> bulutlarla <i>mesturdur</i> ;	zuhur etmez, <i>önümüz</i> bulutlarla <i>mesturdur</i> ;	<i> çıkar çıkmaz, gözümüzün önü</i> bulutlarla <i>örtülüdür</i> ;	zuhur etmez <i>[görülmez]</i> , önümüz bulutlarla <i>mesturdur [örtülüdür]</i> ;
16	<i>mahiyeti gayr-ı malum</i>	<i>mahiyeti malum olmayan</i>	<i>ne olduğu bilinmeyen</i>	<i>mahiyeti malum olmayan [ne olduğu belli olmayan]</i>

1	bir girdabın <i>hafaya-yı a‘mâkında</i> bir <i>nokta-yı karar</i> bulmak için dalgalarla	bir girdabın <i>derinliklerinde</i> bir <i>karar noktası</i> bulmak için dalgalarla	bir girdabın <i>derin gizliliklerinde</i> bir <i>durma noktası</i> bulmak için dalgalarla	bir girdabın <i>derinliklerinde</i> bir <i>karar noktası</i> bulmak için dalgalarla
2	dövüşerek ilerlemek, yahut bir kaya parçasının üzerinde parçalanmak için	dövüşerek ilerlemek, yahut bir kaya parçasının üzerinde parçalanmak için	dövüşerek ilerlemek, yahut bir kaya parçasının üzerinde parçalanmak için	dövüşerek ilerlemek, yahut bir kaya parçasının üzerinde parçalanmak için
3	kasırgalarla uğraşmak <i>lazım geliyor. Hatta hareketinizi tayin eden</i>	kasırgalarla uğraşmak lazım geliyor. Hareketinizi tayin eden	kasırgalarla uğraşmak <i>gerekıyor. Davranışlarınızı belirten</i>	kasırgalarla uğraşmak lazım geliyor. Hareketinizi tayin eden <i>[belirleyen]</i>
4	<i>maksat-ı mevhum</i> size <i>aguş-ı ilticasını</i> açacak <i>sahil</i>	maksat mevhum, size <i>iltica agûşunu</i> açacak <i>sahil</i>	<i>kuruntulu istek</i> , size bir <i>sığınak yeri</i> açacak <i>kıyı</i>	maksat mevhum <i>[yok]</i> , size iltica agûşunu/ <i>sığınma kucağını</i> açacak <i>sahil</i>
5	<i>mefkud</i> , kalbinizde bir <i>nur-ı ümit</i> uyandıracak <i>şule müntafî</i> ,	mefkud, kalbinizde bir <i>ümit nuru</i> uyandıracak <i>şule sönük</i> ,	<i>kayıp</i> , kalbinizde bir <i>ümit nuru</i> uyandıracak <i>alev sönmüş</i> ,	mefkud <i>[kayıp]</i> , kalbinizde bir <i>ümit nuru</i> uyandıracak <i>şule [ışık] sönük</i> ,
6	size <i>muntazır olan netice meçhul</i> , bütün etrafınızda	size muntazır olan netice meçhul, bütün etrafınızda	sizi <i>bekleyen sonuç bilinmez</i> , bütün etrafınızda	size muntazır olan netice <i>[sizi bekleyen son]</i> meçhul, bütün etrafınızda
7	<i>afak pür-zalam</i> , <i>istikbal hâmuş</i> , insanları <i>gâh</i> bulutlara fırlatan	<i>ufuk karanlık</i> , istikbal hâmuş, insanları bulutlara fırlatan	<i>ufuklar gölgesi</i> , <i>gelecek zaman uykuda</i> insanları <i>ara sıra</i> bulutlara fırlatan,	<i>ufuk karanlık</i> , istikbal hâmuş <i>[gelecek sessiz]</i> , insanları bulutlara fırlatan
8	<i>gâh</i> uçurumlara yuvarlayan dalgaların <i>şematet-i telatumundan</i>	<i>yahut</i> uçurumlara yuvarlayan dalgaların <i>telatumundan</i>	<i>ara sıra</i> uçurumlara yuvarlayan dalgaların <i>gürültüsünden</i>	<i>yahut</i> uçurumlara yuvarlayan dalgaların <i>telatumundan [çarpışmasından]</i>
9	başka bir şey yok... İşte ben bu <i>ummana</i> atılmak üzereyim;	başka bir şey yok... İşte ben bu ummana atılmak üzereyim;	başka bir şey yok... İşte ben bu <i>denize</i> atılmak üzereyim;	başka bir şey yok... İşte ben bu ummana atılmak üzereyim;
10	işte ben bu <i>ummanın mellahı</i> olmak istiyorum.	işte ben bu ummanın mellahı olmak istiyorum.	işte ben bu <i>denizin gemicisi</i> olmak istiyorum.	işte ben bu ummanın mellahı <i>[denizcisi]</i> olmak istiyorum.
11	<i>Sükût ettim. Vasıl olduğum netice</i> ,	Sükût ettim. Vasıl olduğum netice	<i>Sustum. Vardığım sonuç</i> ,	Sükût ettim <i>[Sustum]</i> . Vasıl olduğum netice <i>[vardığım sonuç]</i> ,
12	<i>bidayet-i mütalaatımda tasavvur ettiğim</i> maksadı	Beni bu <i>tomturaklı sözlerle</i> tasavvur ettiğim maksadı	Beni <i>fikrimin başladığı zaman tasarladığım</i> maksadı	Beni bu <i>tumturaklı sözlerle</i> tasavvur ettiğim <i>[düşündüğüm]</i> maksadı
13	pek ziyade <i>tecavüz ettirmiş idi</i> . Halam, bir <i>müddet</i>	pek ziyade tecavüz ettirmiş idi. Halam, bir müddet	pek ziyade <i>aşmıştı</i> . Halam, bir <i>süre</i>	pek ziyade tecavüz ettirmiş <i>[fazlasıyla aşmış]</i> idi. Halam, bir müddet
14	<i>sükûtta</i> sonra: “Maksadının icrası	sükûtta sonra: “Maksadının icrası	<i>sustuktan</i> sonra: “Maksadınızın <i>yapılması</i>	sükûtta <i>[sustuktan]</i> sonra: Maksadının icrası <i>[amacının yerine getirilmesi]</i>
15	<i>mutlaka</i> bizi <i>terk etmekle</i> mi olacak,” dediği vakit	bizi terk etmekle mi olacak,” dediği vakit	bizi <i>mutlaka bırakmakla</i> mı olacak?” dediği vakit	bizi terk etmekle mi olacak,” dediği vakit
16	biraz <i>şiiiriyetine firifte olduğum esasın</i>	biraz şiiiriyetine firifte olduğum esasın	biraz <i>şiiirliğine aldandığım temelin</i>	biraz şiiiriyetine firifte <i>[aldanmış]</i> olduğum esasın

1	beni nerelere kadar <i>teb'id etmiş</i> olduğunu anladım.	beni nerelere kadar <i>teb'id etmiş</i> olduğunu anladım.	beni nerelere kadar <i>uzaklaştırmış</i> olduğunu anladım.	beni nerelere kadar <i>teb'id etmiş</i> [uzaklaştırmış] olduğunu anladım.
2	Fakat orada Nigâr'ın vücudu, bilemem ne için beni <i>iftirak</i> ,	Fakat orada Nigâr'ın vücudu, bilemem ne için beni <i>iftirak</i> ,	Fakat orada Nigâr'ın <i>varlığı</i> , bilemem ne için beni <i>ayrılmak</i> ,	Fakat orada Nigâr'ın vücudu [varlığı] , bilemem ne için beni <i>iftirak</i> [perişanlık]
3	<i>gaybubet mütalaalarına sevk ediyor</i> ,	gaybubet mütalaalarına sevk ediyor,	<i>kaybolmak fikirlerini sürüyor</i> ,	gaybubet mütalaalarına sevk ediyor [yokluk düşüncelerine götürüyor] ,
4	bana bunları söylemek, <i>muhataplarımın</i> üzerinde	bana bunları söylemek, muhataplarımın üzerinde	bana bunları söylemek, <i>karşımdakilerin</i> üzerinde	bana bunları söylemek, muhataplarımın [karşımdakilerin] üzerinde
5	ne <i>tesir hâsıl ettiğini</i>	ne tesir hâsıl ettiğini	ne <i>etki yapacağını</i>	ne tesir hâsıl ettiğini [nasıl bir etki meydana getirdiğini]
6	<i>mütalaa etmek</i> ihtiyaçlarını	mütalaa etmek ihtiyaçlarını	<i>görmek</i> ihtiyaçlarını	mütalaa etmek ihtiyaçlarını [düşünmek ihtiyacını]
7	<i>ihsas ediyordu</i> . Halam için benden ayrılmak	ihsas ediyordu. Halam için benden ayrılmak	<i>duyuruyordu</i> . Halam için benden ayrılmanın	ihsas ediyordu [hissettiriyordu] . Halam için benden ayrılmak
8	pek <i>müessir</i> olacağını biliyordum,	pek müessir olacağını biliyordum,	pek <i>dokunaklı</i> olacağını biliyordum,	pek müessir [ayrılmanın çok üzücü] olacağını biliyordum,
9	bu <i>teessürün</i> Nigâr'da da <i>hâsıl olabilmesi ihtimalini</i> kalbime	bu teessürün Nigâr'da da hâsıl olabilmesi ihtimalini kalbime	bu <i>dokunaklılığın</i> Nigâr'da da <i>meydana gelebilmesi ihtimali</i> kalbime	bu teessürün [üzüntünün] Nigâr'da da hâsıl olabilmesi ihtimalini kalbime
10	bir <i>rikkat</i> , acı bir lezzet veriyordu. Ben <i>lakırdı söylerken</i>	bir rikkat, acı bir lezzet veriyordu. Ben lakırdı söylerken	bir <i>eziklik</i> , acı bir lezzet veriyordu. Ben <i>konusurken</i>	bir rikkat [merhamet] , acı bir lezzet veriyordu. Ben lakırdı [söz] söylerken
11	onu ağlıyor görmek istiyordum. Nigâr ağlamıyordu;	onu ağlıyor görmek istiyordum. Nigâr ağlamıyordu	onu ağlıyor görmek istiyordum. Nigâr ağlamıyordu	onu ağlıyor görmek istiyordum. Nigâr ağlamıyordu;
12	beni ilk defa olarak <i>şu ciddiyetle idare-i lisan ediyor</i> görmekten	beni ilk defa olarak <i>şu ciddiyetle lisan idare ediyor</i> görmekten	beni ilk defa olarak <i>böyle ciddî dil kullanır</i> görmekten	beni ilk defa olarak <i>şu ciddiyetle lisan idare ediyor</i> görmekten
13	<i>mebhut ve mütehayyir idi</i> . O zaman dedim ki:	mebhut ve mütehayyir idi. O zaman dedim ki:	<i>şaşkındı</i> . O zaman dedim ki:	mebhut ve mütehayyir [şaşkın ve hayret içinde] idi. O zaman dedim ki:
14	“Hayır, sizi ne için <i>terk edeyim?</i> <i>Bilakis</i> , sizi <i>terk etmemek</i> benim için	“Hayır, sizi ne için <i>terk edeyim?</i> <i>Aksine</i> , sizi <i>terk etmemek</i> benim için	“Hayır, sizi ne için <i>bırakayım?</i> <i>Aksine</i> , sizi <i>bırakmamak</i> benim için	“Hayır, sizi ne için <i>terk edeyim?</i> <i>Aksine</i> , sizi <i>terk etmemek</i> benim için
15	<i>mukaddes</i> bir <i>vazife</i> değil midir? Bugüne kadar	mukaddes bir vazife değil midir? Bugüne kadar	<i>kutsal</i> bir <i>görev</i> değil midir? Bugüne kadar	mukaddes bir vazife değil midir? Bugüne kadar
16	sizin <i>muhtaç-ı himayet ve sahabetiniz iken</i>	sizin <i>himaye ve sahabetinize muhtaç iken</i> ,	sizin <i>korumanıza muhtaç iken</i> ,	sizin <i>himaye ve sahabetinize</i> [korumanıza ve yardımınıza] muhtaçken

1	bugünden sonra size himaye ve sahabet gösterecek kadar	bugünden sonra size himaye ve sahabet gösterecek kadar	bugünden sonra sizi koruyacak kadar	bugünden sonra size himaye ve sahabet gösterecek kadar
2	erkekliğin verdiği kuvveti ihraz edebilirim . Kadınlar	erkekliğin verdiği kuvveti ihraz edebilirim. Kadınlar	erkekliğin verdiği kuvveti kazanabilirim . Kadınlar	erkekliğin verdiği kuvveti ihraz edebilirim [kazanabilirim]. Kadınlar
3	narin fidanlara benzer, istikamet-i kametlerini muhafaza için	narin fidanlara benzer, kametlerini muhafaza için	ince fidanlara benzer, boylarının doğrultularını korumak için	narin fidanlara benzer, kametlerini muhafaza [boylarını korumak] için
4	bir desteğe muhtaçtırlar, ben o vazifeyi ifa etmekle	bir desteğe muhtaçtırlar, ben o vazifeyi ifa etmekle	bir desteğe muhtaçtırlar, ben o görevi yapmakla	bir desteğe muhtaçtırlar, ben o vazifeyi ifa etmekle [yerine getirmekle]
5	size iade-i deyn etmeye mecbur değil miyim? Nigâr’a baktım,	size borç tediye etmeye mecbur değil miyim? Nigâr’a baktım,	size borcumu ödemeye mecbur değil miyim? Nigâr’a baktım,	size borç tediye etmeye [ödemeye] mecbur değil miyim? Nigâr’a baktım,
6	dedim ki: “Nigâr bugün çocuktur. Yarın bir genç kız olacak,	dedim ki: “Nigâr bugün çocuktur. Yarın bir genç kız olacak,	dedim ki: “Nigâr bugün çocuktur. Yarın bir genç kız olacak,	dedim ki: “Nigâr bugün çocuktur. Yarın bir genç kız olacak,
7	o zaman siz ihtiyarlamaya başlamış olacaksınız.	o zaman siz ihtiyarlamaya başlamış olacaksınız.	o zaman siz yaşlanmaya başlamış olacaksınız.	o zaman siz ihtiyarlamaya başlamış olacaksınız.
8	Nigâr’ı vikaye edecek , elini tutacak, ona her türlü vakaya karşı	Nigâr’ı vikâye edecek, elini tutacak, ona her türlü vakalara karşı	Nigâr’ı koruyacak , elini tutacak, ona her türlü olaylara karşı	Nigâr’ı vikâye edecek [koruyacak], elini tutacak, ona her türlü vakalara karşı
9	pederlik eyleyecek birisi lazım , bu vazifeyi benden başkası mı ifa edecek	babalık eyleyecek birisi lazım, bu vazifeyi benden başkası mı ifa edecek	babalık yapacak birisi gerek , bu görevi benden başkası mı yapacak ?”	babalık eyleyecek birisi lazım, bu vazifeyi benden başkası mı ifa edecek?”
10	Hayır, sizi terk etmek değil, bilakis sizi terk etmemek için mümkün olanı	Hayır, sizi terk etmek değil, sizi terk etmemek için mümkün olanı	Hayır, sizi bırakmak değil, aksine sizi bırakmamak için elden geleni	Hayır, sizi terk etmek değil, sizi terk etmemek için mümkün olanı
11	ihthiyar edeceğim . Zaten sizden müsaadenizi	ihthiyar edeceğim. Sizden müsaadenizi	yapacağım . Aslında sizden iznini	ihthiyar edeceğim [seçeceğim]. Sizden müsaadenizi [izninizi]
12	talep etmek istediğim şey bu değil idi. Hüsam’a ait olan fikrinizi	talep etmek istediğim şey de bu değil idi. Hüsam’a ait olan fikrinizi	istediğim şey de bu değildi. Hüsam’a ait olan fikrinizi	talep etmek istediğim şey de bu değil idi. Hüsam’a ait olan fikrinizi
13	vesile ittihaz ederek kendime ait bir fikri söylemek istiyordum.	vesile ittihaz ederek kendime ait bir fikri söylemek istiyordum.	dolayısıyla kendimin bir fikrini söylemek istiyordum.	vesile ittihaz ederek [sayarak] kendime ait bir fikri söylemek istiyordum.
14	Burada Hüsam artık Nigâr’ı sıkacak,	Burada Hüsam artık Nigâr’ı sıkacak,	Burada Hüsam artık Nigâr’ı sıkacak,	Burada Hüsam artık Nigâr’ı sıkacak,
15	ben de tafsil ettiğim gibi	ben de tafsil ettiğim gibi	ben de anlattığım gibi	ben de tafsil ettiğim [uzun uzun anlattığım] gibi
16	biraz hayatı taallüm etmek istiyorum,	biraz hayatı taallüm etmek istiyordum,	biraz öğrenmek istiyordum,	biraz hayatı taallüm etmek [öğrenmek] istiyordum,

1	yine sizin yanınızda bulunmak nevinden bir yerde yalnızca yaşamak	yine sizin yanınızda bulunmak nevinden bir yerde yalnızca yaşamak	yine sizin yanınızda bulunur gibi bir yerde yalnızca yaşamak	yine sizin yanınızda bulunmak nevinden bir yerde yalnızca yaşamak
2	kabil değil midir? Halam dedi ki: “Çamlıca’ya mı	kabil değil midir? Halam dedi ki: “Çamlıca’ya mı	kabil değil midir? Halam dedi ki: “Çamlıca’ya mı	kabil [mümkün] değil midir? Halam dedi ki: “Çamlıca’ya mı
3	çekilmek istiyorsun?” “Evet.” dedim. Nigâr hiç eser-i hayret göstermiyordu.	çekilmek istiyorsun?” Evet...” dedim. Nigâr hiç hayret göstermiyordu.	çekilmek istiyorsun?” Evet...” dedim. Nigâr hiçbir hayret göstermiyordu.	çekilmek istiyorsun?” “Evet...” dedim. Nigâr hiç hayret göstermiyordu.
4	O zaman halam bir müddet düşünür gibi durdu,	O zaman halam bir müddet düşünür gibi durdu,	O zaman halam bir süre düşünür gibi durdu,	O zaman halam bir müddet düşünür gibi durdu,
5	bir şeye karar vermek istediği anlaşılıyordu.	bir şeye karar vermek istediği anlaşılıyordu.	bir şeye karar vermek istediği anlaşılıyordu.	bir şeye karar vermek istediği anlaşılıyordu.
6	Nihayet bana dedi ki: “Vecdi, ister misin? Biraz daha ciddî görüşelim.”	Nihayet bana dedi ki: “Vecdi, ister misin? Biraz daha ciddi görüşelim.”	Sonunda bana dedi ki: “Vecdi, ister misin? Biraz daha ciddî görüşelim.”	Nihayet bana dedi ki: “Vecdi, ister misin? Biraz daha ciddi görüşelim.”
7	Nigâr’a teveccüh etti , dedi ki: “Bizi yalnız bırakır mısın, Nigâr?”	Nigâr’a teveccüh etti, dedi ki: “Bizi yalnız bırakır mısın, Nigâr?”	Nigâr’a döndü , dedi ki: “Bizi yalnız bırakır mısın, Nigâr?”	Nigâr’a teveccüh etti [baktı] , dedi ki: “Bizi yalnız bırakır mısın, Nigâr?”
8	Halamın şu ihtiyat-ı fevkaladesi bana söyleyeceği şeylerin son derece	Halamın şu ihtiyatı bana söyleyeceği şeylerin son derece	Halamın şu görülmedik davranışı bana söyleyeceği şeylerin son derece	Halamın şu ihtiyatı [tedbiri] bana söyleyeceği şeylerin son derece
9	mühim olduğunu gösteriyordu. Gariptir beynimizde	mühim olduğunu gösteriyordu. Gariptir, beynimizde	önemli olduğunu gösteriyordu. Gariptir, aramızda	mühim [önemli] olduğunu gösteriyordu. Gariptir, beynimizde [aramızda]
10	ciddi hiçbir bahis cereyan etmediği hâlde	ciddî hiçbir bahis cereyan etmediği hâlde	ciddî hiçbir söz geçmediği halde	ciddi hiçbir bahis cereyan etmediği [konu geçmediği] halde
11	bir günde beynimizde ciddiyet namına mevcut olabilecek bahisler	bir günde ciddi olarak mevcut olabilecek bahisler	bir günde aramızda ciddilik namına var olabilecek konular	bir günde ciddi olarak mevcut olabilecek bahisler
12	birden mevki’-i aleniyete çıkıyordu.	birden aleniyete çıkıyordu.	birden açığa konuyordu.	birden aleniyete [ortaya] çıkıyordu.
13	Halam vaktinden evvel ihtiyarlayan kadınlara mahsus bir tavırla	Halam vaktinden evvel ihtiyarlayan kadınlara mahsus bir tavırla	Halam vaktinden önce ihtiyarlayan kadınlar gibi bir tavırla	Halam vaktinden evvel ihtiyarlayan kadınlara mahsus [özgü] bir tavırla
14	yerinden kalkarak yanıma gelmiş idi. Bir müddet o ayakta ben sandalyemde	yerinden kalkarak yanıma gelmiş idi. Bir müddet o ayakta ben sandalyemde	yerinden kalkarak yanıma gelmişti. Bir süre o ayakta ben sandalyemde,	yerinden kalkarak yanıma gelmiş idi. Bir müddet o ayakta ben sandalyemde,
15	yekdiğerimize baktık. Gözlerinden, çehresinden	birbirimize baktık. Gözlerinden, çehresinden	birbirimize baktık. Gözlerinden, yüzünden	birbirimize baktık. Gözlerinden, çehresinden
16	bütün kalbi dudaklarına çıkmak üzere olduğu anlaşılıyordu.	bütün kalbi dudaklarına çıkmak üzere olduğu anlaşılıyordu.	bütün kalbi dudaklarına çıkmak üzere olduğu anlaşılıyordu.	bütün kalbi dudaklarına çıkmak üzere olduğu anlaşılıyordu.

1	İşitmek üzere olduğum <i>lakırdılarla</i> halamın <i>hafaya-yı efkârına</i>	İşitmek üzere olduğum lakırdılarla halamın <i>gizli fikirlerine</i>	İşitmek üzere olduğum <i>sözlerle</i> halamın <i>fikirlerinin derinliklerine</i>	İşitmek üzere olduğum lakırdılarla halamın <i>gizli fikirlerine</i>
2	<i>infaz-ı vukuf edeceğimi hissediyordum.</i>	<i>nüfuz edeceğimi</i> hissediyordum.	<i>varacağımı anlıyordum.</i>	<i>nüfuz edeceğimi [fikirlerini anlayabileceğimi]</i> hissediyordum.
3	O zaman dedi ki: “Haklısın, Vecdi.	O zaman dedi ki: “Haklısın, Vecdi.	O zaman dedi ki: “Haklısın, Vecdi.	O zaman dedi ki: “Haklısın, Vecdi.
4	Sen <i>şebabın</i> en kuvvetli bir zamanındasın;	Sen şebabın en kuvvetli bir zamanındasın;	Sen <i>gençliğinin</i> en kuvvetli bir zamanındasın;	Sen şebabın [<i>gençliğin</i>] en kuvvetli bir zamanındasın;
5	erkek adam olmak üzeresin. Ben hayatın öyle bir mevsimine	erkek adam olmak üzeresin. Ben hayatın öyle bir mevsimine	erkek adam olmak üzeresin. Ben hayatın öyle bir mevsimine	erkek adam olmak üzeresin. Ben hayatın öyle bir mevsimine
6	<i>vasıl oldum</i> ki burada gözler <i>maziye ricat ederek</i>	vasıl oldum ki burada gözler maziye ricat ederek	<i>vardım</i> ki burada gözler <i>geçmişe dönerek</i>	vasıl oldum [<i>ulaştım</i>] ki burada gözler maziye ricat ederek [<i>geçmişe dönerek</i>]
7	derin bir ufkun <i>zulmetlerine</i> dalmakta olan eski <i>elvahı,</i>	derin bir ufkun zulmetlerine dalmakta olan eski <i>zamanı,</i>	derin bir ufkun <i>karanlıklarına</i> dalmakta olan eski <i>günleri,</i>	derin bir ufkun zulmetlerine dalmakta olan eski <i>zamanı,</i>
8	geçmiş <i>hatıratı</i> seyretmekten başka bir şeye <i>muvaffak olamaz.</i>	geçmiş <i>hatıraları</i> seyretmekten başka bir şeye muvaffak olamaz.	geçmiş <i>anıları</i> seyretmekten başka bir şey <i>başaramaz.</i>	geçmiş hatıraları seyretmekten başka bir şeye muvaffak olamaz [<i>başaramaz</i>].
9	Öyle bir <i>sindeyim</i> ki <i>ümit edecek,</i>	Öyle bir sindeyim ki ümit edecek,	Öyle bir <i>yaştayım</i> ki <i>umut edecek,</i>	Öyle bir sindeyim [<i>yaştayım</i>] ki ümit edecek,
10	yaşamaya <i>medar olacak,</i> kalbimde bir <i>arzu</i> uyandıracak,	yaşamaya medar olacak, kalbimde bir arzu uyandıracak,	yaşamaya <i>yardıma</i> olacak, kalbimde bir <i>istek</i> uyandıracak,	yaşamaya medar olacak [<i>yarayacak</i>], kalbimde bir arzu uyandıracak,
11	son <i>katrelerinin cevelan-ı bâridine sakitane muntazır olan</i>	son katrelerinin <i>cevelanına</i> muntazır olan	son <i>damlalarının soğuk dolaşımını sessizce bekleyen</i>	son katrelerinin <i>cevelanına</i> muntazır olan[son damlaların akmasını bekleyen]
12	hareketten usanmış, <i>lüzumsuz</i> bir vücuda <i>lüzumsuz</i> bir <i>hayat</i>	hareketten usanmış, lüzumsuz bir vücuda lüzumsuz bir hayat	hareketten usanmış, <i>gereksiz</i> bir vücuda <i>gereksiz</i> bir <i>canlılık</i>	hareketten usanmış, lüzumsuz bir vücuda lüzumsuz bir hayat
13	vermekten bıkmış damarlarda <i>âteşin</i> bir kan akıtacak hiçbir şey yok.	vermekten bıkmış damarlarda âteşin bir kan akıtacak hiçbir şey yok.	vermekten bıkmış damarlarda <i>ateşten</i> bir kan akıtacak hiçbir şey yok.	vermekten bıkmış damarlarda âteşin [<i>ateşli</i>] bir kan akıtacak hiçbir şey yok.
14	Yalnız, <i>feci hatıralarla memlu</i> bir <i>mazi,</i>	Yalnız, feci hatıralarla memlu bir mazi,	Yalnız, <i>acı anılarla dolu</i> bir <i>geçmiş,</i>	Yalnız, feci hatıralarla memlu bir mazi [<i>dolu bir geçmiş</i>],
15	<i>yeis ve hırman ile</i>	yeis ve <i>hırman</i> ile	<i>umutsuzlukla</i>	yeis ve hırman [<i>üzüntü ve mahrumiyet</i>] ile
16	boş bir <i>hayat bakiyesi</i> arasında yalnız bir Nigâr var.	boş bir hayat bakiyesi arasında yalnız bir Nigâr var.	boş bir <i>yaşama kalıntısı</i> arasında yalnız bir Nigâr vardı.	boş bir hayat bakiyesi [<i>kalıntısı</i>] arasında yalnız bir Nigâr var.

1	Nigâr, <i>sinninin</i> verdiği <i>neşvenin te vessü ‘-i tamına</i> muhtaç	Nigâr, sinninin verdiği neşvenin <i>tam gelişmesine</i> muhtaç,	Nigâr, <i>yaşının</i> verdiği <i>neşenin tam genişlemesine</i> muhtaç,	Nigâr, sinninin verdiği neşvenin <i>[neşenin] tam gelişmesine</i> muhtaç,
2	hayatın genç kalplerde ileride yürümek için	hayatın genç kalplerde ileride yürümek için	hayatın genç kalplerde ileride yürümek için	hayatın genç kalplerde ileride yürümek için
3	bir kuvvet <i>gibi</i> koyduğu <i>ümitlerin mümkün mertebe</i>	bir kuvvet gibi koyduğu ümitlerin mümkün mertebe	bir kuvvet koyduğu <i>umutların olabildiği kadar</i>	bir kuvvet gibi koyduğu ümitlerin mümkün mertebe <i>[olabildiğince]</i>
4	<i>bînetice</i> kalmamasına muhtaç; benim gibi	<i>neticesiz</i> kalmamasına muhtaç; benim gibi	<i>sonuçsuz</i> kalmamasına muhtaç; benim gibi	<i>neticesiz [sonuçsuz]</i> kalmamasına muhtaç; benim gibi
5	hayatın <i>müteferruatıyla</i> uğraşmaya vakti olmayan	hayatın <i>teferruatıyla</i> uğraşmaya vakti olmayan	hayatın <i>ufak tefek işleriyle</i> uğraşmaya vakti olmayan	hayatın teferruatıyla <i>[ayrıntılarıyla]</i> uğraşmaya vakti olmayan
6	<i>neticeye muntazır</i> bir <i>valideye</i> değil; genç, <i>kavi</i> ,	neticeye muntazır bir <i>anaya</i> değil; genç, <i>kavi</i> ,	<i>sonucu bekleyen</i> bir <i>anaya</i> değil; genç, <i>kuvvetli</i> ,	neticeye muntazır <i>[sonunu bekleyen]</i> bir <i>anaya</i> değil; genç, <i>kavi [güçlü]</i> ,
7	yaşamaya <i>arzu-keş</i> , hayatta <i>galebe çalmaya hâhişker</i>	yaşamaya <i>arzu taşıyan</i> , hayatta <i>galebe çalmaya çalışan</i>	yaşamaya <i>istekli</i> , hayatta <i>üstün gelmeyi isteyen</i>	yaşamaya <i>arzu taşıyan</i> , hayatta <i>galebe çalmaya [hayatı yenmeye] çalışan</i>
8	bir <i>hamiye</i> muhtaç, Nigâr her şeye muhtaç; hiçbir şeyi yok.	bir <i>hamiye</i> muhtaç, Nigâr her şeye muhtaç; hiçbir şeyi yok.	bir <i>koruyucuya</i> muhtaç, Nigâr her şeye muhtaç; hiçbir şeyi yok.	bir <i>hamiye [koruyucuya]</i> muhtaç, Nigâr her şeye muhtaç; hiçbir şeyi yok.
9	Bu hazin sözler bu <i>validenin</i> ağzında ruh ve hayat	Bu hazin sözler bu <i>ananın</i> ağzında ruh ve hayat	Bu hazin sözler bu <i>annenin</i> ağzında ruh ve hayat	Bu hazin <i>[hüzünlü]</i> sözler bu <i>ananın</i> ağzında ruh ve hayat
10	<i>kesb ediyor</i> , fikrimi <i>âteşin</i> bir <i>daire</i> içinde <i>hapsediyordu</i> .	<i>kesb ediyor</i> , fikrimi <i>âteşin</i> bir <i>daire</i> içinde <i>hapsediyordu</i> .	<i>kazanıyor</i> , fikrimi <i>ateşten</i> bir <i>çember</i> içinde <i>sıkıyordu</i> .	<i>kesb ediyor [kazanıyor]</i> , fikrimi <i>âteşin</i> bir <i>daire</i> içinde <i>hapsediyordu</i> .
11	“Nigâr her şeye muhtaç, hiçbir şeyi yok!” sözü	“Nigâr her şeye muhtaç, hiçbir şeyi yok!” sözü	<i>Bana</i> “Nigâr her şeye muhtaç, hiçbir şeyi yok!” sözü	“Nigâr her şeye muhtaç, hiçbir şeyi yok!” sözü
12	bir <i>nida-yı hüsrân</i> gibi düştü. <i>Mebhut oldum</i> .	bir <i>hüsrân nidası</i> gibi düştü. <i>Mebhut oldum</i> .	bir <i>özlem inlemesi</i> gibi geldi. <i>Şaşırdım</i> .	bir <i>hüsrân nidası [bir acı çığlık]</i> gibi düştü. <i>Mebhut oldum [şaşırdım kaldım]</i>
13	O zaman halam ellerimi tuttu, <i>teessürle mütehezziz</i> bir <i>sada</i> ile:	O zaman halam ellerimi tuttu, teessürle <i>titreyen</i> bir <i>sada</i> ile:	O zaman halam ellerimi tuttu, <i>hüzünle titreyen</i> bir <i>sesle</i> :	O zaman halam ellerimi tuttu, teessürle <i>[üzüntüyle] titreyen</i> bir <i>sada [ses]</i> ile:
14	“Vecdi!.. Nigâr’ın <i>zevci</i> olmak ister misin?” dedi.	“Vecdi!.. Nigâr’ın <i>zevci</i> olmak ister misin?” dedi.	“Vecdi!.. Nigâr’ın <i>kocas</i> ı olmak ister misin?” dedi.	“Vecdi!.. Nigâr’ın <i>zevci [kocas</i> ı] olmak ister misin?” dedi.
15	Bu <i>netice</i> yükseklerden düşen bir <i>adamin şiddet-i sukutuyla</i>	Bu <i>netice</i> yükseklerden düşen bir <i>adamin sukutu şiddetiyle</i>	Bu <i>sonuç</i> yükseklerden düşen bir <i>insanda</i>	Bu <i>netice [sonuç]</i> yükseklerden düşen bir <i>adamin sukutu [düşüşü] şiddetiyle</i>
16	<i>hâsıl olan</i> sersemlikten <i>sonra gelen</i> bir <i>darbe</i> gibi idi.	<i>hâsıl olan</i> sersemlik arasında <i>beynine inen</i> bir <i>darbe</i> gibi idi.	<i>vücuda gelecek olan</i> sersemlikten sonra gelen bir <i>vuruş</i> gibiydi.	<i>hâsıl olan [meydana gelen]</i> sersemlik arasında <i>beynine inen</i> bir <i>darbe</i> gibi idi.

1	Bir saat evvel , söylemek istediğim sözlerle bir saatten beri	Bir saat evvel, söylemek istediğim sözlerle bir saatten beri	Bir saat önce , söylemek istediğim sözlerle bir saatten beri	Bir saat evvel, söylemek istediğim sözlerle bir saatten beri
2	söylenen sözler o kadar zıt , şu vasıl olduğumuz netice	söylenen sözler o kadar zıt, şu vasıl olduğumuz netice	söylenen sözler o kadar karşıt , şu vardığımız sonuç	söylenen sözler o kadar zıt, şu vasıl olduğumuz netice [ulaştığımız sonuç]
3	O kadar gayr-ı muntazır idi ki, hayretten ayağa kalktım.	o kadar beklenmeyen bir şey idi ki, hayretten ayağa kalktım.	o kadar beklenmedik idi ki, şaşkınlıktan ayağa kalktım.	o kadar beklenmeyen bir şey idi ki, hayretten ayağa kalktım.
4	Nigâr'ın zevci mi?.. Ben mi?.. Bu asla düşünmediğim,	Nigâr'ın zevci mi?.. Ben mi?.. Bu asla düşünmediğim,	Nigâr'ın kocas ı mi?.. Ben mi?.. Bu hiçbir zaman düşünmediğim,	Nigâr'ın zevci mi [kocas ı mı]?.. Ben mi?.. Bu asla düşünmediğim,
5	düşünsem ihtimal veremeyeceğim bir şey idi. Nigâr benim nazarımda	düşünsem ihtimal veremeyeceğim bir şey idi. Nigâr benim nazarımda	düşünsem de ihtimal veremeyeceğim bir şeydi. Nigâr benim gözümde	düşünsem ihtimal veremeyeceğim bir şey idi. Nigâr benim nazarımda
6	halamın çocuğu olmaktan başka bir şey değil idi. Nasıl?..	halamın çocuğu olmaktan başka bir şey değil idi. Nasıl?..	halamın çocuğu olmaktan başka bir şey değildi. Nasıl?..	halamın çocuğu olmaktan başka bir şey değil idi. Nasıl?..
7	Henüz çekmecenin bir köşesinde sürüklenen bebekler,	Henüz çekmecenin bir köşesinde sürüklenen bebekler,	Daha çekmecenin bir köşesinde sürüklenen bebekler,	Henüz çekmecenin bir köşesinde sürüklenen bebekler,
8	henüz kümeste bizi iki kardeş gibi görmeye alışan tavuklar,	henüz kümeste bizi iki kardeş gibi görmeye alışan tavuklar,	daha kümeste bizi iki kardeş gibi görmeye alışan tavuklar,	henüz kümeste bizi iki kardeş gibi görmeye alışan tavuklar,
9	bütün bizi muhat olan bu eşya	bütün bizi muhat olan bu eşya	bütün bizi çeviren bu eşya	bütün bizi muhat olan [çevreleyen] bu eşya
10	Nigâr'la benim beynimizde pek başka münasebetlere şahit iken	Nigâr ile benim beynimizde başka münasebetlere şahit iken	Nigâr ile benim aramda pek başka ilgilere tanık iken	Nigâr ile benim beynimizde [aramızda] başka münasebetlere [ilişkilere] şahit iken
11	şimdi bizi bir çift nişanlı sıfatıyla mı görecekler?	şimdi bizi bir çift nişanlı sıfatıyla mı görecekler?	şimdi bizi bir çift nişanlı olarak mı görecekler?	şimdi bizi bir çift nişanlı sıfatıyla mı görecekler?
12	Bir müddet halama cevap veremedim. Efkarımı toplamak,	Bir müddet halama cevap veremedim. Fikrimi toplamak,	Bir süre halama cevap veremedim. Fikrlerimi toplamak,	Bir müddet halama cevap veremedim. Fikrimi toplamak,
13	bir cevap tedarik etmek için zamana muhtaç idim.	bir cevap tedarik etmek için zamana muhtaç idim.	bir cevap elde etmek için zamana muhtaç idim.	bir cevap tedarik etmek [bulabilmek] için zamana muhtaç idim.
14	Nihayet diyebildim ki: “Benim hiç düşünmediğim bir şeyden bahsettiniz .”	Nihayet diyebildim ki: “Benim hiç düşünmediğim bir şeyden bahsettiniz.”	Sonunda diyebildim ki: “Benim hiç düşünmediğim bir şeyden söz ettiniz .”	Nihayet diyebildim ki: “Benim hiç düşünmediğim bir şeyden bahsettiniz.”
15	Buna ciddi bir cevap verebilmek için	Buna ciddi bir cevap verebilmek için	Buna ciddî bir cevap verebilmek için	Buna ciddi bir cevap verebilmek için
16	sizden müsaade talep edeceğim . Şimdiye kadar	sizden müsaade talep edeceğim. Şimdiye kadar	sizden izin isteyeceğim . Şimdiye kadar	sizden müsaade talep edeceğim [izin isteyeceğim] . Şimdiye kadar

1	hatırıma gelmeyen bir şey varsa o da izdivaştır .	hatırıma gelmeyen bir şey varsa o da izdivaştır.	hiçbir zaman hatırıma gelmeyen bir şey varsa o da evlenmektir .	hatırıma gelmeyen bir şey varsa o da izdivaştır [evlilik] .
2	İzdivaştır hatırıma geleydi	İzdivaştır hatırıma gelseydi	Evlenmek hatırıma geleydi	İzdivaştır hatırıma gelseydi
3	ihtimal hiç tasavvur edemeyeceğim bir şey	ihtimal hiç tasavvur edemeyeceğim bir şey	belki hiç aklının kenarından geçmeyen bir şey	ihtimal ve tasavvur edemeyeceğim [düşünemeyeceğim] bir şey
4	bunun Nigâr ile vukua gelmesi olurdu.	bunun Nigâr ile vukua gelmesi olurdu.	bunun Nigâr ile evlenmem olurdu.	bunun Nigâr ile vukua [meydana] gelmesi olurdu.
5	Ben teehhül etmek için pek gencim,	Ben teehhül etmek için pek gencim,	Ben evlenmek için pek gencim,	Ben teehhül etmek [evlenmek] için pek gencim,
6	Nigâr bir zevce vezaifini der-uhde edebilmek için	Nigâr bir zevce vazifelerini ifa edebilmek için	Nigâr bir eş ödevlerini üstüne alabilmek için	Nigâr bir zevce [kocaya] vazifelerini ifa edebilmek [yerine getirmek] için
7	pek çocuktur. Beynimizde buna benzer bir münasebet	henüz pek çocuktur. Aramızda buna benzer bir münasebet	pek çocuktur. Aramızda buna benzer bir ilişki	henüz pek çocuktur. Aramızda buna benzer bir münasebet
8	vücuda gelmek lazım gelse	vücuda gelmek lazım gelse	vücuda gelmek gerekse	vücuda gelmek [ilişkinin meydana gelmesi] lazım gelse
9	her ikimizin şu noksanları mübeddel-i kemal oluncaya kadar	her ikimizin şu noksanları kemal buluncaya kadar	ikimizin de şu eksiklikleri tamamlanuncaya kadar	her ikimizin şu noksanları kemal buluncaya [tamamlanuncaya] kadar
10	beklemek lazım gelecek . Bu müddet zarfında	beklemek lazım gelecek. Bu müddet zarfında	beklemek gerekecek . Bu süre içinde	beklemek lazım gelecek. Bu müddet zarfında
11	Nigâr'ı bana nişanlı olabilecek bir kız sıfatıyla görmeye çalışacağım.	Nigâr'ı bana nişanlı olabilecek bir kız sıfatıyla görmeye çalışacağım.	Nigâr'ı bana nişanlı olabilecek bir kız diye görmeye çalışacağım.	Nigâr'ı bana nişanlı olabilecek bir kız sıfatıyla görmeye çalışacağım.
12	Yekdiğerimizi kardeşten başka bir şey olmamak üzere	Birbirimizi kardeşten başka bir şey olmamak üzere	Birbirimizi kardeşten başka bir şey olmamak üzere	Birbirimizi kardeşten başka bir şey olmamak üzere
13	telakki etmeye o kadar alıştık ki	telakki etmeye o kadar alıştık ki	görmeye o kadar alıştık ki	telakki etmeye [düşünmeye] o kadar alıştık ki
14	bizi şu hâlde evlendirecek olsalar Nigâr'ın duvağını kaldırdığım vakit	bizi şu halde evlendirecek olsalar Nigâr'ın duvağını kaldırdığım vakit	bizi şu halde evlendirecek olsalar Nigâr'ın duvağını kaldırdığım vakit	bizi şu halde evlendirecek olsalar Nigâr'ın duvağını kaldırdığım vakit
15	eminim ki bir mudhike oynarmış gibi ikimiz de	eminim ki bir mudhike oynarmış gibi ikimiz de	eminim ki bir komedi oynar gibi ikimiz de	eminim ki bir mudhike [komedi] oynarmış gibi ikimiz de
16	kahkahamızı tutamayacağız. Onun için müsaade ediniz de bu mudhikeyi ,	kahkahamızı tutamayacağız. Onun için müsaade ediniz de bu mudhikeyi,	kahkahamızı tutamayacağız. Onun için izin veriniz de bu komediyi ,	kahkahamızı tutamayacağız. Onun için müsaade ediniz de bu mudhikeyi,

1	her ikimiz de ciddi <i>mütalaa edelim</i> . O zaman halam dedi ki:	her ikimiz de ciddi mütalaa edelim. O zaman halam dedi ki:	her ikimiz de ciddi <i>olarak düşünelim</i> . O zaman halam dedi ki:	her ikimiz de ciddi mütalaa edelim <i>[düşünelim]</i> . O zaman halam dedi ki:
2	“Senin Çamlıca’ya çekilmek fikrini <i>tasvip edemiyorum</i> .”	“Senin Çamlıca’ya çekilmek fikrini tasvip edemiyorum.”	“Senin Çamlıca’ya çekilmek fikrini <i>uygun göremiyorum</i> .”	“Senin Çamlıca’ya çekilmek fikrini tasvip edemiyorum <i>[uygun bulmuyorum]</i> ”
3	Hüsam Bey <i>zaten</i> bu <i>sene</i> Sultanî’de kalacak,	Hüsam Bey bu sene Sultanî’de kalacak	Hüsam Bey bu <i>yıl</i> Sultanî’de kalacak,	Hüsam Bey bu sene Sultanî’de kalacak,
4	sen Tıbbiye’ye <i>devam edeceksin</i> ... Halamın ne demek istediğini anladım.	sen Tıbbiye’ye devam edeceksin... Halamın ne demek istediğini anladım.	sen Tıbbiye’ye <i>gideceksin</i> ... Halamın ne demek istediğini anladım.	sen Tıbbiye’ye devam edeceksin... Halamın ne demek istediğini anladım.
5	Artık <i>beraber</i> bulunmayacağımız için senin her hafta gelmeyeceğini	Artık beraber bulunmayacağımız için senin her hafta gelmeyeceğini	Artık <i>birlikte</i> bulunmayacağımız için senin her hafta gelmeyeceğini	Artık beraber bulunmayacağımız için senin her hafta gelmeyeceğini
6	<i>ifham etmek</i> istiyordu. Bilemem ne için, birkaç dakika <i>evvel</i>	ifham etmek istiyordu. Bilemem ne için, birkaç dakika evvel	<i>anlatmak</i> istiyordu. Bilemem ne için, birkaç dakika <i>önce</i>	ifham etmek <i>[anlatmak]</i> istiyordu. Bilemem ne için, birkaç dakika evvel
7	Çamlıca’ya çekilmek fikrini tamamıyla	Çamlıca’ya çekilmek fikrini tamamıyla	Çamlıca’ya çekilmek fikrini tamamıyla	Çamlıca’ya çekilmek fikrini tamamıyla
8	<i>takarrür ettirmiş</i> olduğum hâlde halamın şu sözü üzerine	takarrür ettirmiş olduğum halde halamın şu sözü üzerine	<i>kararlaştırmış</i> olduğum halde halamın şu sözü üzerine	takarrür ettirmiş <i>[kararlaştırmış]</i> olduğum halde halamın şu sözü üzerine
9	<i>bilâtereddüt</i> o fikirden <i>nükûl ettiğimi</i> söyledim.	<i>tereddütsüz</i> o fikirden nükûl ettiğimi söyledim.	<i>hiç düşünmeden</i> o fikirden <i>caydığımı</i> söyledim.	<i>tereddütsüz</i> o fikirden nükûl ettiğimi <i>[vazgeçtiğimi]</i> söyledim.
10	Odama çekildim, düşünmek için yalnız <i>kalmaya muhtaç idim</i> .	Odama çekildim, düşünmek için yalnız kalmaya muhtaç idim.	Odama çekilmek, düşünmek için yalnız <i>kalmahıydım</i> .	Odama çekildim, düşünmek için yalnız kalmaya muhtaç idim.
11	Bu gece neler düşündüğümü <i>tasvir etmek</i> kabil değildir.	Bu gece neler düşündüğümü tasvir etmek kabil değildir.	Bu gece neler düşündüğümü <i>anlatmak</i> kabil değildir.	Bu gece neler düşündüğümü tasvir etmek kabil değildir.
12	<i>Netice-i mülâhazatım</i> olmak üzere zarfı sana <i>muharrer</i> bir mektup	<i>Düşüncelerimin neticesi</i> olmak üzere zarfı sana <i>yazılı</i> bir mektup	<i>Düşüncelerimin sonu</i> olmak üzere zarfı sana <i>yazılı</i> bir mektup	<i>Düşüncelerimin neticesi</i> olmak üzere zarfı sana <i>yazılı</i> bir mektup
13	vücuda gelmiş idi. Hatırına geliyor mu?	vücuda gelmiş idi. Hatırına geliyor mu?	vücuda gelmişti. Hatırına geliyor mu?	vücuda <i>[meydana]</i> gelmiş idi. Hatırına geliyor mu?
14	Mektup şudur: “Senden bugün <i>iftirak ettiğim</i> hâlde bugün,	Mektup şudur: “Senden bugün iftirak ettiğim halde bugün,	Mektup şudur: “Senden bugün <i>ayrıldığım</i> halde bugün,	Mektup şudur: “Senden bugün iftirak ettiğim <i>[ayrıldığım]</i> halde bugün,
15	sana <i>mektup</i> yazmak <i>ihtiyacında bulunuyorum</i> . Saatlerce <i>devam eden</i>	sana <i>mektup</i> yazmak ihtiyacında bulunuyorum. Saatlerce devam eden	sana yazmak <i>ihtiyacındayım</i> . Saatlerce <i>süren</i>	sana mektup yazmak ihtiyacında bulunuyorum. Saatlerce devam eden
16	bir <i>buhran-ı efkâr</i> işte şu mektuba <i>netice veriyor</i> .	bir <i>buhran</i> işte şu mektuba netice veriyor.	bir <i>fikir bunalımı</i> işte şu mektubun <i>yazılmasına yol açtı</i>	bir <i>buhran</i> işte şu mektuba netice veriyor <i>[mektupla sonuçlanıyor]</i> .

1	Kendi <i>muhakeme-i zatiyemle halledilemeyecek</i> kadar <i>müşkül</i> ;	Kendi <i>muhakememle</i> hal edilemeyecek kadar müşkil;	Kendi <i>muhakememle çözülemeyecek zor</i> ;	Kendi <i>muhakememle</i> halledilemeyecek kadar müşkül [<i>zor</i>];
2	<i>müşkilatı</i> , zayıf bir muhakeme için	<i>müşkül tarafı</i> zayıf bir muhakeme için	<i>zorluğu</i> zayıf bir muhakeme için	<i>müşkül tarafı</i> zayıf bir muhakeme için
3	<i>şedit</i> olduğu kadar, <i>mühim</i> bir mesele senin <i>vücutuna</i> ,	<i>pek ağır</i> olduğu kadar mühim bir mesele senin <i>vücutuna</i> ,	<i>şiddetli</i> olduğu kadar <i>önemli</i> bir iş senin,	<i>pek ağır</i> olduğu kadar mühim bir mesele senin vücutuna [<i>varlığına</i>],
4	<i>inzımam-ı mütalaana</i>	<i>mütalaanın inzıمامına</i>	<i>fikrinin katılmasını</i>	mütalaanın inzıمامına [<i>senin düşüncenin katılmasını</i>]
5	<i>lüzum veriyor.</i>	lüzum veriyor.	<i>gerektiriyor.</i>	lüzum veriyor [<i>gerektiriyor</i>].
6	“Bugün senin <i>azimetinden mütevellit</i> bir <i>bahis</i> bizi	“Bugün senin azimetinden <i>doğan</i> bir bahis bizi	“Bugün senin <i>gitmenden ileri gelen</i> bir <i>konuşma</i> bizi	“Bugün senin azimetinden [<i>gidişinden</i>] <i>doğan</i> bir bahis [<i>konu</i>] bizi
7	birçok ciddi <i>mesail müzakeresine sevk etti.</i>	birçok ciddi <i>meselelerin</i> müzakeresine sevk etti.	birçok ciddî <i>sorunların konuşulmasına sürükledi.</i>	birçok ciddi <i>meselelerin</i> müzakeresine sevk etti [<i>tartışılmasına götürdü</i>].
8	Ciddi başlayan bu <i>müzakerat</i> o kadar garip, tuhaf bir <i>meseleye netice verdi</i>	Ciddi başlayan bu müzakere o kadar garip, tuhaf bir meseleye <i>vardı</i>	Ciddî başlayan bu <i>konuşma</i> o kadar garip, tuhaf bir <i>sorunla sonuçlandı</i>	Ciddi başlayan bu müzakere o kadar garip, tuhaf bir meseleye <i>vardı</i>
9	ki sana bunu ne <i>tarz ifadeyle</i> anlatmak lazım geleceğinde <i>mütehayyirim.</i>	ki sana bunu ne tarzda anlatmak lazım geleceğinde mütehayyirim.	ki sana bunu <i>ne yolda</i> anlatmak lazım geleceğinde <i>şaşırp kaldım.</i>	ki sana bunu ne tarzda anlatmak lazım geleceğinde mütehayyirim [<i>şaşkınum</i>].
10	<i>Tasavvur et</i> ki beni evlendirmek istiyorlar.	Tasavvur et ki beni evlendirmek istiyorlar.	<i>Düşün</i> ki beni evlendirmek istiyorlar.	Tasavvur et [<i>Düşün</i>] ki beni evlendirmek istiyorlar.
11	Seni <i>işhad</i> ederim, şimdiye kadar bu fikir <i>hayalhaneme</i>	Seni işhad ederim, şimdiye kadar bu fikir <i>zihnime</i>	Seni <i>tanık</i> ederim, şimdiye kadar bu fikir <i>hayalime</i>	Seni işhad ederim [<i>şahit gösteririm</i>], şimdiye kadar bu fikir zihnime
12	bir kere <i>tesadüf etmiş</i> mi idi?	bir kere <i>bile</i> tesadüf etmiş mi idi?	bir kere <i>rastlamış</i> mı?	bir kere <i>bile</i> tesadüf etmiş mi idi?
13	Benim <i>hayalhaneme tesadüfü mahal olduğu</i> kadar senin	Benim <i>zihnime gelmesi</i> muhal olduğu kadar senin	Benim <i>hayalime rastlaması olmayacak şey olduğu</i> kadar senin	Benim <i>zihnime gelmesi</i> muhal [<i>boş</i>] olduğu kadar senin
14	<i>havsalanın ihata edemeyeceği</i> bir şey var ise o da	<i>havsalanın ihata edemeyeceği</i> bir şey var ise o da	<i>aklının kavrayamayacağı</i> bir şey varsa o da	<i>havsalanın ihata edemeyeceği</i> [<i>aklının alamayacağı</i>] bir şey var ise o da
15	bu <i>tehhülün</i> Nigâr’la <i>icra edilmesi</i> noktasıdır.	bu tehhülün Nigâr ile icra edilmesi noktasıdır.	bu <i>evlenmenin</i> Nigâr ile <i>yapılması</i> noktasıdır.	bu tehhülün [<i>evliliğin</i>] Nigâr ile icra edilmesi [<i>yerine getirilmesi</i>] noktasıdır.
16	“Nigâr evlenecek, ben evleneceğim de düğünümüz	“Nigâr evlenecek, ben evleneceğim de düğünümüz	“Nigâr evlenecek, ben evleneceğim de düğünümüz	“Nigâr evlenecek, ben evleneceğim de düğünümüz

1	bir zamanda <i>icra edilecek</i> gibi bir mana verme. Dikkat ediyor musun?	bir zamanda icra edilecek gibi bir mana verme. Dikkat ediyor musun?	<i>kısa</i> zamanda <i>yapılacak</i> gibi anlam çıkarma. Dikkat ediyor musun?	bir zamanda icra edilecek [<i>yapılacak</i>] gibi bir mana verme. Dikkat ediyor musun?
2	Ben Nigâr’la <i>teehhül edeceğim</i> !..	Ben Nigâr’la teehhül edeceğim!..	Ben Nigâr’la <i>evleneceğim</i> !..	Ben Nigâr’la teehhül edeceğim!..
3	Bu <i>fikr-i garibin zihnimi</i> nasıl <i>duçar-ı veleh ettiğini</i> anlatmak için	Bu <i>garip fikrin</i> zihnimi nasıl <i>perişan ettiğini</i> anlatmak için	Bu <i>şaşılacak fikrin kafamı</i> nasıl <i>şaşırttığını</i> anlatmak için	Bu <i>garip fikrin</i> zihnimi nasıl <i>perişan ettiğini</i> anlatmak için
4	<i>tafsil-i garabetine lüzum yok değil mi?</i>	<i>tafsile</i> lüzum yok değil mi?	<i>garipliğini uzun uzadıya anlatmak gerekmez değil mi?</i>	<i>tafsile [ayrıntıya]</i> lüzum yok değil mi?
5	Nigâr’la benim <i>münasebetimizi</i> bilirsin; bunu halama da söyledim.	Nigâr ile benim münasebetimizi bilirsin; bunu halama da söyledim.	Nigâr ile benim <i>ilişkimizi</i> bilirsin; bunu halama da söyledim.	Nigâr ile benim münasebetimizi bilirsin; bunu halama da söyledim.
6	Şu <i>gayr-ı muntazır tasavvura</i> karşı	Şu <i>hiç beklenmeyen</i> tasavvura karşı	Şu <i>hiç beklenmedik düşünceye</i> karşı	Şu <i>hiç beklenmeyen</i> tasavvura [<i>düşünceye</i>] karşı
7	<i>hayatımı toplamak</i>	<i>hissiyatımı</i> toplamak,	hayatımı <i>düzenlemeye</i> ,	<i>hissiyatımı [duygularımı]</i> toplamak,
8	<i>efkârımı</i> yerine getirmek için zaman <i>lazım olduğunu</i> , Nigâr’a	efkârımı yerine getirmek için zaman lazım olduğunu, Nigâr’a	<i>fikri</i> yerine getirmek için zaman <i>gerekliğini</i> , Nigâr’a	efkârımı [<i>fikirlerimi</i>] yerine getirmek için zaman lazım olduğunu, Nigâr’a
9	bir kardeş <i>sıfatından</i> başka bir <i>nazarla</i> bakmaya alışabilmek için	bir kardeş sıfatından başka bir nazarla bakmaya alışabilmek için	bir kardeş <i>olmaktan</i> başka bir <i>gözle</i> bakmaya alışabilmek için	bir kardeş sıfatından başka bir nazarla [<i>gözle</i>] bakmaya alışabilmek için
10	vakit geçmek <i>iktiza ettiğini</i> söyledim.	vakit geçmek iktiza ettiğini söyledim.	vakit geçmek <i>gerekliğini</i> söyledim.	vakit geçmek iktiza ettiğini [<i>gerekliğini</i>] söyledim.
11	Nasıl <i>müşkül</i> bir noktada bulunduğumu <i>tasavvur et</i> .	Nasıl müşkil bir noktada bulunduğumu tasavvur et.	Nasıl <i>zor</i> bir noktada bulunduğumu <i>artık düşün</i> .	Nasıl müşkül [<i>zor</i>] bir noktada bulunduğumu tasavvur et.
12	Türlü türlü <i>muzipliklerle</i> ağlatarak, çeşit çeşit latifelerle	Türlü türlü muzipliklerle ağlatarak, çeşit çeşit latifelerle	Türlü türlü <i>takılmalarla</i> ağlatarak, çeşit çeşit latifelerle	Türlü türlü muzipliklerle ağlatarak, çeşit çeşit latifelerle [<i>şakalarla</i>]
13	kızdırarak eğlendiğimiz Nigâr’ın bugün karşısına	kızdırarak eğlendiğimiz Nigâr’ın bu gün karşısına	kızdırarak eğlendiğimiz Nigâr’ın bu gün karşısına	kızdırarak eğlendiğimiz Nigâr’ın bu gün karşısına
14	kendisini beğendirmeye <i>meçbur bir namzet sıfatı</i> ile çıkacağım,	kendisini beğendirmeye meçbur bir namzet sıfatı ile çıkacağım,	kendisini beğendirmeye <i>zorunda</i> bir <i>aday olarak</i> çıkacağım,	kendisini beğendirmeye meçbur bir namzet [<i>aday</i>] sıfatı ile çıkacağım,
15	<i>mudhike</i> hoş değil mi?.. Hoş olmakla beraber beni bu hâl	mudhike hoş değil mi?.. Hoş olmakla beraber beni bu hal	<i>komedi</i> hoş değil mi?.. Hoş olmakla beraber bana bu hal	mudhike [<i>komedi</i>] hoş değil mi?.. Hoş olmakla beraber beni bu hal
16	<i>tazip edecek</i> . Ne yapmak <i>lazım idi</i> ? Halam bana:	ta’zib edecek. Ne yapmak lazım idi? Halam bana:	<i>azap verecek</i> . Ne yapmak <i>gerekirdi</i> ? Halam bana:	ta’zib edecek [<i>yoracak</i>]. Ne yapmak lazım idi? Halam bana:

1	“Nigâr’ı <i>zевcen</i> olmak üzere kabul eder misin?” dediği vakit	“Nigâr’ın <i>zевci</i> olmak üzere kabul eder misin?” dediği vakit	“Nigâr’ı <i>karın</i> olmak üzere kabul eder misin?” dediği vakit	“Nigâr’ın zevci [<i>kocası</i>] olmak üzere kabul eder misin?” dediği vakit
2	“Hayır!” cevabını vermeli miydi? Şimdi <i>fırar etmek</i> mi lazım?	“Hayır!” cevabını vermeli miydi? Şimdi <i>fırar etmek</i> mi lazım?	“Hayır!” cevabını vermeli miydi? Şimdi <i>kaçmak mı gerek?</i>	“Hayır!”cevabını vermeli miydi? Şimdi <i>fırar etmek</i> mi [<i>kaçmak mı</i>] lazım?
3	Yoksa Nigâr’ın nişanlısı hâl ve unvanını mı takınmak <i>lazım</i> ?..	Yoksa Nigâr’ın nişanlısı halini ve unvanını takınmak mı lazım?..	Yoksa Nigâr’ın nişanlısı hal ve unvanını mı takınmak <i>gerek</i> ?..	Yoksa Nigâr’ın nişanlısı halini ve unvanını takınmak mı lazım?..
4	“Beni bu <i>müşkül vartadan</i> çıkarmak için senin <i>vücudun</i>	“Beni bu müşkül vartadan çıkarmak için senin vücudun	“Beni bu <i>zor geçitten</i> çıkarmak için senin <i>varlığın</i>	“Beni bu müşkül vartadan [<i>zor işten</i>] çıkarmak için senin vücudun [<i>varlığın</i>]
5	ne kadar <i>ehim</i> olduğunu tarife ihtiyaç yok. <i>Binaenaleyh</i> sen orada	ne kadar <i>lazım</i> olduğunu tarife ihtiyaç yok. Sen orada	ne kadar <i>önemli</i> olduğunu anlatmaya ihtiyaç yok. <i>Onun için</i> sen orada	ne kadar <i>lazım</i> olduğunu tarife ihtiyaç yok. Sen orada
6	görmek istediğin adamları hemen görüp burada <i>sana intizar eden</i>	görmek istediğin adamları hemen görüp burada sana intizar eden	görmek istediğin adamları hemen görüp burada seni <i>bekleyen</i>	görmek istediğin adamları hemen görüp burada sana intizar eden [<i>seni bekleyen</i>]
7	şu yeni <i>vazîfenin tesviyesine</i>	şu yeni vazîfenin tesviyesine	şu yeni <i>meselenin çözümlenmesine</i>	şu yeni vazîfenin [<i>görevin</i>] tesviyesine [<i>düzeltilmesi için</i>]
8	<i>şitap etmelisin.</i> ” Bu mektuba cevap olarak şu iki satır ile	şitab etmelisin.” Bu mektuba cevap olarak şu iki satır ile	<i>koşmalısın.</i> ” Bu mektuba cevap olarak şu iki satırla	şitab etmelisin [<i>acele etmelisin</i>].” Bu mektuba cevap olarak şu iki satır ile
9	<i>mukabele ettin:</i> “Mektubun bence zannettiğin gibi	mukabele ettin: “Mektubun bence zannettiğin gibi	<i>cevap verdin:</i> “Mektubun bence zannettiğin gibi	mukabele ettin [<i>karşılık verdin</i>]: “Mektubun bence zannettiğin gibi
10	<i>telakki edilmedi. Bilakis</i> , bu fikri pek tabii buldum.	telakki edilmedi. <i>Aksine</i> , bu fikri pek tabii buldum.	<i>sayılmadı, aksine</i> , bu fikri pek tabii buldum.	telakki edilmedi [<i>değerlendirilmedi</i>]. <i>Aksine</i> , bu fikri pek tabii buldum.
11	<i>Esbabını tafsil için</i> haftaya geliyorum.”	<i>Sebeplerini</i> tafsil için haftaya geliyorum.”	<i>Nedenlerini anlatmaya</i> haftaya geliyorum.”	<i>Sebeplerini</i> tafsil [<i>ayrıntısıyla anlatmak</i>] için haftaya geliyorum.”
12	Bu <i>vakayı müteakip</i> halamla benim aramızda o <i>muhavereyi</i>	Bu vakayı müteakip halamla benim aramızda o muhavereyi	Bu <i>olaydan sonra</i> halamla benim aramızda o <i>konusmayı</i>	Bu vakayı müteakip[<i>bu olayı ardından</i>] halamla benim aramızda o muhavereyi
13	<i>ihhtar edecek</i> bir söz <i>teati edilmedi.</i>	ihhtar edecek bir söz teati edilmedi.	<i>hatırlatacak</i> bir söz <i>konusulmadı.</i>	ihhtar edecek [<i>konusmayı hatırlatacak</i>] bir söz teati edilmedi [<i>söylenmedi</i>].
14	Her şey <i>hâl-i mutadîsinde idi.</i> Yalnız Nigâr’a karşı <i>hâl-i laubaliyi</i>	Her şey <i>mutat halinde</i> idi. Yalnız Nigâr’a karşı <i>teklîfsizlik tavrını</i>	Her şey <i>her günkü gibiydi.</i> Yalnız Nigâr’a karşı <i>senlibenlilik halini</i>	Her şey <i>mutat [alıldığı] halinde</i> idi. Yalnız Nigâr’a karşı <i>teklîfsiz tavrını</i>
15	tamamıyla <i>kaybetmiş idim.</i> Bir sabah Çamlıca’ya bir <i>tezkere</i> geldi.	tamamıyla kayb etmiş idim. Bir sabah Çamlıca’ya bir tezkere geldi.	tamamıyla <i>yitirmiştim.</i> Bir sabah Çamlıca’ya bir tezkere geldi.	tamamıyla kaybetmiş idim. Bir sabah Çamlıca’ya bir tezkere [<i>mektup</i>] geldi.
16	Bu senden idi. Diyordun ki: “Ben geldim bugün sana saat yedide	Bu senden idi. Diyordun ki: “Ben geldim bugün sana saat yedide	Bu sendendi. Diyordun ki: “Ben geldim bugün seni saat yedide	Bu senden idi. Diyordun ki: “Ben geldim bugün sana saat yedide

1	Valide Kiraathanesi'nde <i>muntazırım.</i> ”	Valide Kiraathanesinde muntazırım.”	<i>(alaturka)</i> Valide Kiraathanesi'nde <i>bekliyorum.</i> ”	Valide Kiraathanesi'nde muntazırım <i>[bekliyorum].</i> ”
2	<i>Sebebini tayin edemeyeceğim</i> bir <i>mütalaaya mebni</i>	Sebebini tayin edemeyeceğim bir mütalaaya mebnî	<i>Neden olduğunu bilemeyeceğim</i> bir <i>düşünce ile</i>	Sebebini tayin edemeyeceğim bir mütalaaya mebnî <i>[düşünceye dayanarak]</i>
3	tezkereni yırttım. <i>Avdetini</i> kimseye haber vermedim.	tezkereni yırttım. Avdetini kimseye haber vermedim.	tezkereni yırttım. <i>Döndüğünü</i> kimseye haber vermedim.	tezkereni yırttım. Avdetini <i>[dönüşünü]</i> kimseye haber vermedim.
4	<i>Zaten beynimizde teati edilen muhabereden</i>	Beynimizde teati edilen muhabereden	<i>Zaten aramızdaki haberleşmeden</i> de	Beynimizde teati edilen muhabereden <i>[aramızdaki karşılıklı haberleşmeden]</i>
5	<i>bihaber idiler. Mev'id-i telakiye</i> senden bir saat <i>evvel</i>	<i>habersiz idiler.</i> Mev'idi telakiye senden bir saat evvel	<i>habersizdiler. Buluşacağımız yere</i> senden bir saat <i>önce</i>	<i>habersiz idiler.</i> Mev'id-i telakiye <i>[buluşma yerine]</i> senden bir saat evvel
6	<i>vasıl olmuş idim.</i>	vasıl olmuş idim.	<i>gitmiştim.</i>	vasıl <i>[varmış]</i> olmuş idim.
7	Bu bir saati <i>şedit bir intizarla</i> geçirdim.	Bu bir saati şedit bir intizarla geçirdim.	Bu bir saati <i>şiddetli bir bekleyiş içinde</i> geçirdim.	Bu bir saati şedit bir intizarla <i>[şiddetli bir beklemeyle]</i> geçirdim.
8	<i>Nihayet</i> sen göründün. Seni görünce <i>bilaihtiyar</i>	Nihayet sen göründün. Seni görünce <i>ihtiyarsız</i>	<i>En sonunda</i> sen göründün. Seni görünce <i>elimde olmadan</i>	Nihayet sen göründün. Seni görünce <i>ihtiyarsız [elimde olmadan]</i>
9	gelen bir <i>nida-yı hayreti zapta muvaffak olamadım.</i>	gelen bir <i>hayret nidasını</i> zapta muvaffak olamadım:	bir <i>hayret sesi çıkardım.</i>	gelen bir <i>hayret nidasını</i> zapta muvaffak olamadım <i>[engellemedim]:</i>
10	On günlük bir <i>gaybubet</i> içinde <i>müthiş</i> bir suretle zayıflamış,	“On günlük bir gaybubet içinde müthiş bir suretle zayıflamış,	On gün içinde <i>korkunç</i> bir suretle zayıflamış,	“On günlük bir gaybubet <i>[ayrılık]</i> içinde müthiş bir suretle zayıflamış,
11	sararmış idin. Heyecan ile elini tuttum:“Nasıl; Hüsam?Sen ne oldun?”	sararmış idin. Heyecan ile elini tuttum:“Nasıl;Hüsam? Sen ne oldun?”	sararmıştın. Heyecan ile elini tuttum: “Nasıl; Hüsam?... Sen ne oldun?”	sararmış idin. Heyecan ile elini tuttum: “Nasıl; Hüsam?... Sen ne oldun?”
12	<i>Sahte</i> bir tebessüm ile güldün: “Beylerbeyi'nden gelmiyorum...”	Sahte bir tebessüm ile güldün: “Beylerbeyinden gelmiyorum...”	<i>Yapma</i> bir tebessüm ile güldün: “Beylerbeyi'nden gelmiyorum,	Sahte bir tebessüm ile güldün: “Beylerbeyi'nden gelmiyorum...”
13	On gün içinde dört günlük <i>seyahat</i> az bir şey değildir <i>zannederim.</i>	On gün içinde dört günlük seyahat az bir şey değildir zannederim.	on gün içinde dört günlük <i>yolculuk</i> az bir şey değildir <i>sanırım.</i>	On gün içinde dört günlük seyahat az bir şey değildir zannederim.
14	Gözlerin çökmüş, etrafı <i>kararmış idi.</i>	Gözlerin çökmüş, etrafı kararmış idi.	Gözlerin çökmüş, etrafı <i>morarmıştı.</i>	Gözlerin çökmüş, etrafı kararmış idi.
15	<i>Beyan-ı mütalaaya</i> vakit bırakmadın. Dedin ki:	Bir <i>mütalaa beyanına</i> vakit bırakmadın. Dedin ki:	<i>Söz söylemeye</i> vakit bırakmadın. Dedin ki:	Bir <i>mütalaa beyanına [Bir fikir belirtmeye]</i> vakit bırakmadın. Dedin ki:
16	“Tebriklerimi kabule tenezzül etmekle	“Tebriklerimi kabule tenezzül etmekle	“Tebriklerimi kabule tenezzül etmekle	“Tebriklerimi kabule tenezzül etmekle

1	bendenizi <i>şerefyab eder misiniz?</i> Dedim ki:	bendenizi şerefyab eder misiniz? Dedim ki:	bendenizi <i>şerefendirir misiniz?</i> Dedim ki:	bendenizi şerefyab eder misiniz <i>[şerefendirir misiniz]?</i> Dedim ki:
2	“ <i>Latifeyi</i> bırak! Ciddî görüşelim.	“Latifeyi bırak! Ciddi görüşelim.	“ <i>Şakayı</i> bırak! Ciddî görüşelim;	“Latifeyi <i>[şakayı]</i> bırak! Ciddi görüşelim.
3	Bu <i>mesele</i> beni fena hâlde sıkıyor. O zaman sende	Bu mesele beni fena halde sıkıyor. O zaman sende	bu <i>iş</i> beni fena halde sıkıyor. O zaman senden	Bu mesele beni fena halde sıkıyor. O zaman sende
4	<i>memul etmeyeceğim</i> kadar bir <i>ciddiyet</i> görüldü.	me’mul etmeyeceğim kadar bir ciddiyet görüldü.	<i>ummayacağım</i> kadar bir <i>ciddilik</i> görüldü.	me’mul etmeyeceğim <i>[ummadığım]</i> kadar bir ciddiyet görüldü.
5	“Pek haksızsın!” dedin. Biraz <i>sükût ettikten</i> sonra devam ettin:	“Pek haksızsın!” dedin. Biraz sükût ettikten sonra devam ettin:	“Pek haksızsın!” dedin. Biraz <i>sustuktan</i> sonra devam ettin:	“Pek haksızsın!” dedin. Biraz sükût ettikten <i>[sustuktan]</i> sonra devam ettin:
6	“Nigâr ile bir izdivaç <i>tasavvurunu</i> bilemem ne için	“Nigâr ile bir izdivaç tasavvurunu bilemem ne için	“Nigâr ile bir izdivaç <i>tasarlamayı</i> bilmem ne için	“Nigâr ile bir izdivaç tasavvurunu <i>[evlenme düşüncesini]</i> bilemem ne için
7	<i>istibat ediyorsun?</i>	istib’ad ediyorsun?	<i>olmayacak şey görüyorsun?</i>	istib’ad ediyorsun <i>[ihtimal dışı görüyorsun]?</i>
8	<i>Teehhül etmemeye</i> karar vermiş;	Teehhül etmemeye karar vermiş;	<i>Evlenmemeye</i> karar vermiş;	Teehhül etmemeye <i>[evlenmemeye]</i> karar vermiş;
9	hayatı lüzumundan <i>ziyade</i> öğrenmiş de ondan hiçbir lezzet	hayatı lüzumundan ziyade öğrenmiş de ondan hiçbir lezzet	hayatı lüzumundan <i>çok</i> öğrenmiş de ondan hiçbir lezzet	hayatı lüzumundan ziyade <i>[gereğinden çok]</i> öğrenmiş de ondan hiçbir lezzet
10	beklememeye <i>kanaat etmiş</i> , şakaklarında beyaz saçlar görüp de	beklememeye kanaat etmiş, şakaklarında beyaz saçlar görüp de	beklememeye <i>başlamış</i> , şakaklarında beyaz saçlar görüp de	beklememeye kanaat etmiş <i>[inanmış]</i> , şakaklarında beyaz saçlar görüp de
11	boş bir <i>bakiye-i hayata mahkûm</i> olduğunu anlamış bir adam	boş bir <i>hayat bakiyesine</i> mahkûm olduğunu anlamış bir adam	boş bir <i>hayat kalıntısına hükümlü</i> olduğunu anlamış bir adam	boş bir <i>hayat bakiyesine [kalıntısına]</i> mahkûm olduğunu anlamış bir adam
12	değilsin ki <i>izdivaç tasavvurları</i> sana <i>bigâne</i> dursun. <i>Bilakis</i> , sen gençsin,	değilsin ki izdivaç tasavvurları sana <i>yabancı</i> dursun. <i>Aksine</i> , sen gençsin,	değilsin ki <i>evlenme tasarıları</i> sana <i>yabancı</i> dursun. <i>Tersine</i> , sen gençsin,	değilsin ki izdivaç tasavvurları sana <i>yabancı</i> dursun. <i>Aksine</i> , sen gençsin,
13	hayata yeni giriyorsun; mezara kadar <i>kat edeceğin</i> bu <i>tariki</i>	hayata yeni giriyorsun; mezara kadar kat edeceğin bu tariki	hayata yeni giriyorsun; mezara kadar <i>yürüyeceğin</i> bu <i>yolu</i>	hayata yeni giriyorsun; mezara kadar kat edeceğin bu tariki <i>[aşacağın bu yolu]</i>
14	yalnız mı geçmek <i>arzusundasın?</i>	yalnız mı geçmek arzusundasın?	yalnız mı geçmek <i>isteğindesin?</i>	yalnız mı geçmek arzusundasın?
15	Seni <i>muhabbeti ile teşci edecek</i> ;	Seni muhabbeti ile teşci edecek;	Seni <i>sevgisiyle kuvvetlendirecek</i> ;	Seni muhabbeti ile teşci edecek <i>[sevgisiyle gayretlendirecek];</i>
16	kederlerine, sevinçlerine <i>hisseyâb olacak</i> birisine <i>muhtaçsın</i> .	kederlerine, sevinçlerine <i>ortak olacak</i> birisine muhtaçsın.	kederlerini, sevinçlerini <i>paylaşacak</i> birisine <i>ihtiyacın var</i> .	kederlerine, sevinçlerine <i>ortak olacak</i> birisine muhtaçsın.

1	Bir kalbin <i>hafî</i> noktalarında <i>medfun</i> kalan <i>hisler</i>	Bir kalbin hafî noktalarında medfun kalan hisler	Bir kalbin <i>gizli</i> noktalarında <i>gömülmüş</i> kalan <i>duygular</i>	Bir kalbin hafî [<i>gizli</i>] noktalarında medfun [<i>gömülü</i>] kalan hisler
2	<i>bî-hükümdür, hissiyat-ı beşeriye</i>	<i>hükümden mahrumdur, beşer duyguları</i>	<i>hükümsüzdür. İnsan duygularını</i>	<i>hükümden mahrumdur, beşer [insan] duyguları</i>
3	bir <i>tesir hâsıl etmek</i> için <i>diğer</i> bir kalbe <i>temas etmelidir.</i>	bir tesir hâsıl etmek için diğer bir kalbe temas etmelidir.	bir <i>etki meydana getirmek</i> için <i>başka</i> bir kalbe <i>sürtünmelidir.</i>	bir tesir hâsıl etmek [<i>etki yaratmak</i>] için diğer bir kalbe temas etmelidir.
4	Biz hüznümüzü, <i>meserretlerimizi</i> başkalarının	Biz hüznümüzü, meserretlerimizi başkalarının	Biz hüznümüzü, <i>sevinçlerimizi</i> başkalarının	Biz hüznümüzü, meserretlerimizi [<i>sevinçlerimizi</i>] başkalarının
5	<i>mi‘yar-ı hissiyatıyla takdir ederiz.</i> Bütün hayatını kendi nefesine	<i>miyariyle</i> takdir ederiz. Bütün hayatını kendi nefesine	<i>duygularının ölçüsüyle değerlendiririz.</i> Bütün hayatını kendi nefesine	<i>miyariyle [ölçüsüyle]</i> takdir ederiz. Bütün hayatını kendi nefesine
6	<i>Hasr ve hapsedenler cemiyet</i> içinde <i>münferit</i> yaşayanlar <i>gibi</i>	<i>hasr edenler</i> cemiyet içinde münferid yaşayanlar <i>gibi</i>	<i>bağlamış ve hapsedmiş</i> olanlar <i>toplum</i> içinde <i>tek başına</i> yaşayanlar <i>gibi</i>	<i>hasredenler</i> cemiyet içinde münferid [<i>toplum içinde tek başına</i>] yaşayanlar
7	zavallılardır. Sen onlardan biri olmak <i>arzusunda</i> değilsin.	zavallılardır. Sen onlardan biri olmak arzusunda değilsin.	zavallılardır. Sen onlardan biri olmak <i>isteğinde</i> değilsin.	zavallılardır. Sen onlardan biri olmak arzusunda değilsin.
8	<i>Bilakis, mesut olmak</i> istiyorsun,	<i>Aksine, mesut olmak</i> istiyorsun,	<i>Aksine, mutlu olmak</i> istiyorsun,	<i>Aksine, mesut [mutlu] olmak</i> istiyorsun,
9	insan <i>saadeti nefsinde</i> bulmaz,	insan saadeti nefsinde bulmaz,	insan <i>mutluluğu kendinde</i> bulmaz,	insan saadeti nefsinde [<i>mutluluğu kendinde</i>] bulmaz,
10	kendisini <i>mesut edecek</i> birisine <i>muhtaçtır.</i>	kendini mesut edecek birisine muhtaçtır.	kendisini <i>mutlu kılacak</i> birisine <i>ihtiyacı vardır.</i>	kendini mesut edecek birisine muhtaçtır.
11	Bu <i>vazifeyi</i> Nigâr’dan daha iyi <i>ifa edecek</i> bir kız tanıyor musun?	Bu vazifeyi Nigâr’dan daha iyi ifa edecek bir kız tanıyor musun?	Bu <i>görevi</i> Nigâr’dan daha iyi <i>yerine getirecek</i> bir kız tanıyor musun?	Bu vazifeyi Nigâr’dan daha iyi ifa edecek [<i>yapacak</i>] bir kız tanıyor musun?
12	Sana <i>ebediyen refakat edecek,</i> gözyaşlarını kurutacak,	Sana <i>bütün hayatında</i> refakat edecek, gözyaşlarını kurutacak,	Sana <i>ölünceye kadar eşlik edecek,</i> gözyaşlarını kurutacak,	Sana <i>bütün hayatında</i> refakat edecek [<i>eşlik edecek</i>], gözyaşlarını kurutacak,
13	<i>tebessümlerine iştirak edecek,</i>	tebessümlerine iştirak edecek,	<i>gülmelerine ortak olacak,</i>	tebessümlerine iştirak edecek,
14	<i>hissiyatını aguş-ı şefkatinde</i> sallayacak, <i>velhasıl</i>	hissiyatını, <i>şefkatiyle</i> sallayacak, <i>bir kelime ile</i>	<i>duygularını şefkat kollarında</i> sallayacak, <i>sözün kısısı</i>	hissiyatını [<i>duygularını</i>], <i>şefkatiyle</i> sallayacak, <i>bir kelime ile</i>
15	seni <i>mesut edecek bütün vezaifini</i> Nigâr’dan daha <i>mükemmel ifa edecek</i>	seni mesut edecek Nigâr’dan daha mükemmel	seni <i>mutlu kılacak bütün görevlerini</i> Nigâr’dan daha <i>tam yerine getirecek,</i>	seni mesut edecek Nigâr’dan daha mükemmel
16	bir <i>zevce</i> mi <i>tasavvur ediyorsun?</i>	bir zevce mi tasavvur ediyorsun?	bir <i>eş</i> mi <i>düşünüyorsun?</i>	bir zevce [<i>eş</i>] mi tasavvur ediyorsun [<i>hayal ediyorsun</i>]?

1	Nigâr'ı çocuk iken tanımaya başladın, o da seni çocukluğundan beri tanıyor.	Nigârı çocuk iken tanımaya başladın, o da seni çocukluğundan beri tanıyor.	Nigâr'ı çocukken tanımaya başladın, o da seni çocukluğundan beri tanıyor.	Nigâr'ı çocuk iken tanımaya başladın, o da seni çocukluğundan beri tanıyor.
2	İkiniz de beşikten ayaklarınızı attığınız dakikadan beri	İkiniz de beşikten ayaklarınızı attığınız dakikadan beri	İkiniz de beşikten ayaklarınızı attığınız dakikadan beri	İkiniz de beşikten ayaklarınızı attığınız dakikadan beri
3	şu <i>sininize</i> kadar <i>müştereken</i> yürüdünüz,	şu sininize kadar <i>beraber</i> yürüdünüz,	şu <i>yaşınıza</i> kadar <i>birlikte</i> yürüdünüz,	şu sininize [<i>yaşınıza</i>] kadar <i>beraber</i> yürüdünüz,
4	bundan sonra yine <i>müştereken devamınıza bir mani</i> göremiyorum.	bundan sonra yine <i>beraber</i> devamınıza bir mani göremiyorum.	bundan sonra yine <i>birlikte hayatı sürdürmenize bir engel</i> görmüyorum.	bundan sonra yine <i>beraber</i> devamınıza bir mani [<i>engel</i>] göremiyorum.
5	Dedim ki: “Sen ne kadar <i>izdivaç taraftarı</i> imişsin!	Dedim ki: Sen ne kadar izdivaç <i>muhibbi</i> imişsin!	Dedim ki: Sen ne kadar <i>evlenme taraflısı</i> imişsin!	Dedim ki: Sen ne kadar izdivaç <i>muhibbi</i> imişsin [<i>evlilik taraftarı imişsin</i>]!
6	Ben seni <i>bilakis</i> bu fikre karşı, gülecek, alay edecek <i>zannedyordum</i> .	Ben seni bu fikre karşı, gülecek, alay edecek zan ediyordum.	Ben seni <i>aksine</i> bu fikre karşı, gülecek, alay edecek <i>sanıyordum</i> .	Ben seni bu fikre karşı, gülecek, alay edecek zannedyordum.
7	Sana bu sözü söylerken <i>henüz</i> kendime de <i>itiraf edemediğim</i> ,	Sana bu sözü söylerken henüz kendime de itiraf edemediğim,	Sana bu sözü söylerken <i>daha</i> kendime de <i>söylemediğim</i> ,	Sana bu sözü söylerken henüz kendime de itiraf edemediğim,
8	<i>mahiyetine vukuf hâsıl etmeye nefsimde</i>	mahiyetine vukuf hâsıl etmeye nefsimde	<i>ne olduğunu bilmeye kendimde</i>	mahiyetine vukuf hâsıl etmeye nefsimde [<i>iç yüzünü anlamaya kendimde</i>]
9	cesaret bulamadığım birtakım gizli hislerin okşandığını duyuyordum.	cesaret bulamadığım birtakım gizli hislerin okşandığını duyuyordum.	cesaret bulamadığım birtakım gizli hislerin okşandığını duyuyordum.	cesaret bulamadığım birtakım gizli hislerin okşandığını duyuyordum.
10	<i>İtiraf edeyim</i> , Nigâr’la <i>izdivaç</i> fikrini	İtiraf edeyim, Nigâr’la izdivaç fikrini	<i>Şunu söyleyeyim</i> , Nigâr ile <i>evlenme</i> fikrini	İtiraf edeyim, Nigâr’la izdivaç [<i>evlenme</i>] fikrini
11	pek büyük bir <i>hayretle telakki ettiğim</i> hâlde	pek büyük bir hayretle telakki ettiğim halde	pek büyük bir <i>şaşkınlıkla karşıladığım</i> halde	pek büyük bir hayretle telakki ettiğim [<i>kabul ettiğim</i>] halde
12	şimdi o <i>hayrete mütehayyir idim</i> .	şimdi o hayrete mütehayyir idim.	şimdi o <i>şaşkınlığıma şaşıyorum. Aksine</i>	şimdi o hayrete mütehayyir [<i>şaşıyor</i>] idim.
13	Bu fikri <i>agûşunda sallayacak</i> garip, <i>hafî</i> birtakım duygular	Bu fikri agûşunda sallayacak garip, hafî birtakım duygular	bu fikri <i>kafamda yoğunlaştıran</i> garip, <i>gizli</i> birtakım duygular	Bu fikri agûşunda [<i>kucağında</i>] sallayacak garip, hafî birtakım duygular
14	<i>inkişaf ediyordu</i> . Senden bu <i>tarz-ı lisanı</i>	inkişaf ediyordu. Senden bu tarzı lisanı	<i>gelişiyordu</i> . Senden şu <i>konuşma tarzını</i>	inkişaf ediyordu [<i>gelişiyordu</i>]. Senden bu tarz-ı lisanı [<i>konuşma tarzını</i>]
15	<i>asla memul etmiyordum</i> , bilemem nasıl	me’mul etmiyordum, bilemem nasıl	<i>hiçbir zaman ummuyordum</i> , bilemem nasıl	me’mul etmiyordum [<i>beklemiyordum</i>], bilemem nasıl
16	Birtakım <i>gayr-ı muayyen hatıralarla</i> senin bu <i>tasavvurdan</i>	birtakım <i>müphem</i> hatıralarla senin bu tasavvurdan	birtakım <i>karışık anılarla</i> senin bu <i>tasarıdan</i>	birtakım <i>müphem</i> [<i>belirsiz</i>] hatıralarla senin bu tasavvurdan [<i>düşünceden</i>]

1	<i>fevkalhad gayr-ı memnun olacağını</i> zannediyordum, <i>ihtimal</i>	<i>hiç memnun olmayacağını</i> zannediyordum, ihtimal	<i>memnun olmayacağını</i> zannediyordum. <i>Belki</i>	<i>hiç memnun olmayacağını</i> zannediyordum, ihtimal <i>[muhtemelen]</i>
2	<i>hissiyatımın inkişafına mani olan</i>	hissiyatımın inkişafına mani olan	<i>duygumun gelişmesine engel olan</i>	hissiyatımın inkişafına mani olan <i>[duygularımın artmasına engel olan]</i>
3	bu <i>mülâhaza idi</i> . Seni bu kadar <i>tarafgirâne idare-i lisan eder</i>	bu mülâhaza idi. Seni <i>böyle lisan kullanıyor</i>	bu <i>düşüncelerdi</i> . Seni bu kadar bu <i>işe istekli dil kullanır</i>	bu mülâhaza <i>[düşünce]</i> idi. Seni <i>böyle lisan [dil] kullanıyor</i>
4	gördüğüm vakit bütün <i>efkarımda</i> ani bir <i>aksü’l-amel vukua geldi</i> .	gördüğüm vakit bütün <i>fikrimde</i> ani bir <i>değişiklik</i> vukua geldi.	gördüğüm vakit bütün <i>fikrimde</i> ani bir <i>tepki oldu</i> .	gördüğüm vakit bütün <i>fikrimde</i> ani bir <i>değişiklik</i> vukua <i>[meydana]</i> geldi.
5	Bir aralık sana şunu sordum: “Bir <i>meselede</i> en ziyade	Bir aralık sana şunu sordum: “Bu meselede en ziyade	Bir aralık sana şunu sordum: “Bu <i>sorunda</i> en ziyade	Bir aralık sana şunu sordum: “Bu meselede en ziyade
6	<i>şayan-ı dikkat</i> olan Nigâr’ın da bana bir <i>zevç nazarıyla</i>	<i>dikkate şayan</i> olan Nigâr’ın da bana bir zevc nazarı ile	<i>dikkate değer</i> olan Nigâr’ın da bana bir <i>koca gözü ile</i>	<i>dikkate şayan [değer]</i> olan Nigâr’ın da bana bir zevc nazarı ile <i>[koca gözüyle]</i>
7	bakıp bakamayacağı noktasıdır.	bakıp bakamayacağı noktasıdır.	bakıp bakamayacağı noktasıdır.	bakıp bakamayacağı noktasıdır.
8	O zaman <i>simanı</i> hafif bir <i>sihab-ı endişe</i> bürüyordu.	O zaman simanı hafif bir <i>endişe gölgesi</i> bürüyordu.	O zaman <i>yüzünü</i> hafif <i>bir tasa bulutu</i> bürüdü.	O zaman simanı hafif bir <i>endişe gölgesi</i> bürüyordu.
9	Biraz <i>sükûttan</i> sonra dedin ki: “Bunu <i>tayin edemem</i> .”	Biraz sükûttan sonra dedin ki: “Bunu tayin edemem.	Biraz <i>sustuktan</i> sonra dedin ki: “Bunu <i>belirtemem</i> .”	Biraz sükûttan <i>[sustuktan]</i> sonra dedin ki: “Bunu tayin edemem.
10	Bu <i>sualin</i> cevabını zaman verecektir.” “ <i>Lakin</i> ben Nigâr’a karşı	Bu سوالin cevabını zaman verecektir.” “Lakin ben Nigâr’a karşı	Bu <i>sorunun</i> cevabını zaman verecektir.” “ <i>Ama</i> ben Nigâr’a karşı	Bu سوالin cevabını zaman verecektir.” “Lakin ben Nigâr’a karşı
11	nasıl bir <i>hatt-ı hareket ittihaz edeyim?</i> Yine düşündün:	nasıl bir <i>hareket</i> ittihaz edeyim? Yine düşündün:	nasıl bir <i>yol tutayım?</i> Yine düşündün:	nasıl bir <i>hareket</i> ittihaz edeyim <i>[hareket tarzı edineyim]</i> ? Yine düşündün:
12	“Şimdiye kadar gösterdiğin <i>laubaliliği</i> kaldırmalısın.	“Şimdiye kadar gösterdiğin <i>teklifsizliği</i> kaldırmalısın.	“Şimdiye kadar gösterdiğin <i>senlibenliliği</i> kaldırmalısın.	“Şimdiye kadar gösterdiğin <i>teklifsizliği</i> kaldırmalısın.
13	<i>Laubalilik, hissiyat-ı ciddîyenin husulüne</i>	<i>Bu, ciddi hissiyatın</i> husulüne	<i>Senlibenlilik, ciddî duyguların meydana gelmesine</i>	<i>Bu, ciddi hissiyatın [duyguların] husulüne [ortaya çıkmasına]</i>
14	en büyük <i>manidir</i> .	en büyük manidir.	en büyük <i>engeldir</i> .	en büyük manidir <i>[engeldir]</i> .
15	<i>Zaten</i> bu fikir <i>hâsıl olduktan</i> sonra	Bir kere bu fikir hâsıl olduktan sonra	Bir kere bu fikir <i>meydana geldikten</i> sonra	Bir kere bu fikir hâsıl olduktan <i>[meydana geldikten]</i> sonra
16	senin o <i>tarz-ı harekette</i> devam edebileceğin <i>müstebattır</i> .	senin o <i>harekette</i> devam edebileceğin müsteb’atdır.	senin o <i>yolda</i> devam etmen <i>olacak şey değil</i> .	senin o <i>harekette</i> devam edebileceğin müsteb’addır <i>[uzak bir ihtimaldir]</i> .

1	Sana <i>facia</i> âşıklarına <i>mahsus edayı</i> hiç <i>tavsiye etmem</i> ,	Sana <i>facia</i> âşıklarına mahsus edayı hiç tavsiye etmem,	Sana <i>dram</i> âşıklarına <i>tutumunu</i> hiç <i>öğütlemem</i> ,	Sana <i>facia</i> [<i>trajedi</i>] âşıklarına mahsus edayı hiç tavsiye etmem,
2	ben <i>tavsiye etsem</i> bile yapamazsın. Bu hâle en <i>ziyade şayan olan</i>	ben tavsiye etsem bile yapamazsın. Bu hale en ziyade şayan olan	ben <i>öğütlesem</i> bile yapamazsın. Bu hale en <i>çok yakışan</i>	ben tavsiye etsem bile yapamazsın. Bu hale en ziyade şayan [<i>uygun</i>] olan
3	<i>ciddiyettir. İlan-ı aşk</i> gibi <i>münasebetsizlikler</i> ;	ciddiyettir. İlanı aşk gibi münasebetsizlikler;	<i>ciddiliktir. Aşk ilanı</i> gibi <i>uygunsuzluklar</i> ;	ciddiyettir. İlan-ı aşk gibi münasebetsizlikler;
4	bir genç kızın <i>celb-i hissiyatı</i> için	bir genç kızın <i>hissiyatını celb için</i>	bir genç kızın <i>duygularını uyandırmak</i> için	bir genç kızın <i>hissiyatını celb [duygularını çekmek] için</i>
5	<i>mutad</i> olan maskaralıklar	mutad olan maskaralıklar	<i>alışılmış</i> olan maskaralıklar	mutad olan [<i>alışılmalan</i>] maskaralıklar
6	<i>zaten</i> senin beceremeyeceğin şeyler olduğu gibi	senin beceremeyeceğin şeyler olduğu gibi	senin beceremeyeceğin şeyler olduğu gibi	senin beceremeyeceğin şeyler olduğu gibi
7	en <i>ziyade menfur olması lazım gelen</i> hoppeliklerdir.	en ziyade menfur olması lazım gelen hoppeliklerdir.	en <i>çok tiksiniilmesi gereken</i> hoppeliklerdir.	en ziyade menfur olması [<i>en çok uzak durulması</i>] lazım gelen hoppeliklerdir.
8	Bence <i>ciddiyetin</i> , tabiatın <i>haricinde</i>	Bence ciddiyetin, tabiatın haricinde	Bence <i>ciddiliğin</i> , tabiatın <i>dışında</i>	Bence ciddiyetin, tabiatın haricinde [<i>kendi yaratılışın dışında</i>]
9	hiçbir şey yapmamalısın. <i>Hissiyatın</i> sana ne <i>takrir ederse</i> onu yap.	hiçbir şey yapmamalısın. Hissiyatın sana ne takrir ederse onu yap.	hiçbir şey yapmamalısın. <i>Duyguların</i> sana ne <i>anlatıyorsa</i> onu yap.	hiçbir şey yapmamalısın. Hissiyatın sana ne takrir ederse [<i>söylerse</i>] onu yap.
10	<i>Hususiyle</i> Nigâr bu fikirlerden <i>katiyen haberdar olmamalıdır</i> .	Hususiyle, Nigâr bu fikirleri <i>sezmemelidir</i> .	<i>Hele</i> , Nigâr bu fikirlerden <i>haberi olmamalıdır</i> .	Hususiyle [<i>Özellikle</i>], Nigâr bu fikirleri <i>sezmemelidir</i> .
11	Bir genç kızı bir âşık kadar sıkı şey yoktur.	Bir genç kızı bir âşık kadar sıkı şey yoktur.	Bir genç kızı <i>yapmacık</i> bir âşık kadar sıkı hiçbir şey yoktur.	Bir genç kızı bir âşık kadar sıkı şey yoktur.
12	Bütün bu <i>silsile-i nasayih</i> bana <i>takrir ederken</i>	Bütün bu <i>nasihatler silsilesini</i> bana takrir ederken	Bütün bu <i>öğüt zincirini</i> bana <i>anlatırken</i>	Bütün bu <i>nasihatler silsilesini</i> bana takrir ederken
13	<i>simana</i> dikkat ediyordum, <i>muhtarip imişsin</i> gibi	<i>simana</i> dikkat ediyordum, <i>muhtarip imişsin</i> gibi	<i>yüzüne</i> dikkat ediyordum, bir <i>acın varmış</i> gibi	<i>simana</i> dikkat ediyordum, <i>muhtarip imişsin</i> [<i>ıstırap çekiyormuşsun</i>] gibi
14	<i>çehrende</i> bir <i>hâl</i> vardı. <i>Bilaihtiyar</i> dedim ki:	<i>çehrende</i> bir hal vardı. <i>İhtiyarsız</i> dedim ki:	<i>yüzünde</i> bir <i>anlam</i> vardı. <i>Elimde olmayarak</i> dedim ki:	<i>çehrende</i> bir hal vardı. <i>İhtiyarsız</i> [<i>Elimde olmadan</i>] dedim ki:
15	“ <i>Lakin</i> sen hastasın, Hüsam.” Hatırına geliyor mu, Hüsam? Aynı <i>suali</i>	“Lakin sen hastasın, Hüsam.” Hatırına geliyor mu, Hüsam? Aynı <i>suali</i>	“ <i>Ama</i> sen hastasın, Hüsam.” Hatırına geliyor mu, Hüsam? Aynı <i>soruyu</i>	“Lakin sen hastasın, Hüsam...” Hatırına geliyor mu, Hüsam? Aynı <i>suali</i> [<i>soruyu</i>]
16	iki <i>sene</i> sonra sen bana <i>irad etmiş idin</i> . Sen <i>bana</i>	iki sene sonra sen bana irad etmiş idin. Sen	iki <i>yıl</i> sonra sen bana <i>sormuşsun</i> . Sen	iki sene sonra sen bana irad etmiş [<i>söylemiş</i>] idin. Sen <i>bana</i>

1	cevap vermedin. Kiraathaneden çıkmış idik. Bir <i>müddet sakitâne</i> , yürüdük.	cevap vermedin. Kiraathaneden çıkmış idik. Bir müddet <i>sakin</i> , yürüdük.	cevap vermedin. Kiraathaneden çıkmıştık.. Bir <i>süre sessizce</i> yürüdük.	cevap vermedin. Kiraathaneden çıkmış idik.. Bir müddet <i>sakin</i> , yürüdük.
2	Köprüye geldiğimiz vakit sen <i>tevakkuf ettin</i> .	Köprüye geldiğimiz vakit sen tevakkuf ettin.	Köprüye geldiğimiz vakit sen bir an <i>durakladın</i> .	Köprü'ye geldiğimiz vakit sen tevakkuf ettin [<i>durdun</i>].
3	Dedim ki: “Ne için? <i>Bana refakat etmeyecek misin?</i> ”	Dedim ki: “Ne için? Bana refakat etmeyecek misin?”	Dedim ki: “Niçin? <i>Benimle gelmiyor musun?</i> ”	Dedim ki: “Ne için? Bana refakat etmeyecek misin?”
4	“Hayır... Artık orada bir kız çocuğu değil, bir nişanlı kız var demektir.	“Hayır... Artık orada bir kız çocuğu değil, bir nişanlı kız var demektir.	“Hayır... Artık orada bir kız çocuğu değil, nişanlı bir kız var demektir.	“Hayır... Artık orada bir kız çocuğu değil, bir nişanlı kız var demektir.
5	<i>Müsaade et</i> de bu <i>icap-ı hâle</i> göre	Müsaade et de bu <i>halin icabına</i> göre	<i>İzin ver</i> de <i>durumun icabına</i> göre	Müsaade et [<i>izin ver</i>] de bu <i>halin icabına [gereğine]</i> göre
6	<i>hareket edeyim.</i> ” O kadar ciddi idin ki <i>itiraz etmedim</i> .	hareket edeyim.” O kadar ciddi idin ki itiraz etmedim.	<i>davranayım.</i> ” O kadar ciddî idin ki <i>ses çıkarmadım</i> .	hareket edeyim.” O kadar ciddi idin ki itiraz etmedim.
7	“Seni ne vakit görürüm?” “Bir buçuk ay sonra...	“Seni ne vakit görürüm?” “Bir buçuk ay sonra...	“Seni ne vakit görürüm?” “Bir buçuk ay sonra...	“Seni ne vakit görürüm?” “Bir buçuk ay sonra...
8	Yarın <i>avdet ediyorum</i> ... Benim geldiğimi haber vermezsin,	Yarın avdet ediyorum... Benim geldiğimi haber vermezsin,	Yarın <i>dönüyorum</i> ... Benim geldiğimi haber vermezsin,	Yarın avdet ediyorum [<i>geri dönüyorum</i>] Benim geldiğimi haber vermezsin,
9	değil mi? Cevap vermeye vakit bırakmadın, kalabalık arasında	değil mi? Cevap vermeye vakit bırakmadın, kalabalık arasında	değil mi? Cevap vermeye vakit bırakmadın, kalabalık arasında	değil mi? Cevap vermeye vakit bırakmadın, kalabalık arasında
10	kaybolup gittin. <i>Güya</i> orada <i>bana muntazır</i> bir şey varmış gibi	kaybolup gittin. Orada bana muntazır bir şey varmış gibi	kaybolup gittin. <i>Sanki</i> orada <i>beni bekleyen</i> bir şey varmış gibi	kaybolup gittin. Orada bana muntazır [<i>beni bekleyen</i>] bir şey varmış gibi
11	Beylerbeyi'ne <i>avdet</i> te büyük bir <i>tehalük hissediyordum</i> .	Beylerbeyi'ne avdette büyük bir tehalük his ediyordum.	Beylerbeyi'ne <i>dönmekte</i> büyük bir <i>acelecilik içindeydim</i> .	Beylerbeyi'ne avdette [<i>dönmekte</i>] büyük bir tehalük [<i>istek</i>]hissediyordum.
12	Köprüyü <i>zîhayat</i> bir sokak hâline getiren kalabalıktan geçerken	Köprüyü <i>canlı</i> bir sokak haline getiren kalabalıktan geçerken	Köprü'yü <i>canlı</i> bir sokak haline getiren kalabalık arasından geçerken	Köprü'yü <i>canlı</i> bir sokak haline getiren kalabalıktan geçerken
13	<i>harikulade</i> bir iş için acele eden bir adam şeklinde idim.	<i>pek mühim</i> bir iş için acele eden bir adam şeklinde idim.	<i>gecikmiş</i> bir iş için acele eden bir adam şeklinde idim.	<i>pek mühim [önemli]</i> bir iş için acele eden bir adam şeklinde idim.
14	Güvertede oturamadım, her <i>vakit</i> bana kısa görünen bu yol,	Güvertede oturamadım, her vakit bana kısa görünen bu yol,	Güvertede oturamadım, her <i>zaman</i> bana kısa görünen bu yol,	Güvertede oturamadım, her vakit bana kısa görünen bu yol,
15	şimdi uzun geliyordu. İskeleye atladığım zaman	şimdi uzun geliyordu. İskeleye atladığım zaman	şimdi uzun geliyordu. İskeleye atladığım zaman	şimdi uzun geliyordu. İskeleye atladığım zaman
16	bir iki yolcu devirmek tehlikesinde bulundum. Ne oluyordum?	bir iki yolcu devirmek tehlikesinde bulundum. Ne oluyordum?	bir iki yolcu devirmek tehlikesinde bulundum. Ne oluyordum?	bir iki yolcu devirmek tehlikesinde bulundum. Ne oluyordum?

1	Bu <i>sual</i> birden bire beni <i>tevkif etti</i> . Yarım saat <i>evvel</i>	Bu <i>sual</i> birden bire beni <i>tevkif etti</i> . Yarım saat <i>evvel</i>	Bu <i>soru</i> birden bire beni <i>duraklattı</i> . Yarım saat <i>önce</i>	Bu <i>sual</i> [<i>soru</i>] birden bire beni <i>tevkif etti</i> [<i>durdurdu</i>]. Yarım saat <i>evvel</i>
2	<i>vukuunu muhal</i> gördüğüm <i>his</i>	<i>vukuunu muhal</i> gördüğüm <i>his</i>	<i>olmayacak gibi</i> gördüğüm <i>duygu</i>	<i>vukuunu muhal</i> gördüğüm [<i>olmasını mümkün görmediğim</i>] <i>his</i>
3	<i>inkışaf etmiş mi idi?</i> Bilemiyordum,	<i>inkışaf etmiş mi idi?</i> Bilemiyordum,	<i>gelişmiş miydi?</i> Bilemiyordum,	<i>inkışaf etmiş</i> [<i>artmış</i>] <i>mi idi?</i> Bilemiyordum,
4	<i>fakat</i> bu bilmediğim <i>hakikat</i> beni <i>tahrik ediyor</i> , bana kanatlar takıyordu.	<i>fakat</i> bu bilmediğim <i>hakikat</i> beni <i>tahrik ediyor</i> , bana kanatlar takıyordu.	<i>ama</i> bu bilmediğim <i>gerçek</i> beni <i>kımlatıyor</i> , bana kanat takıyordu.	<i>fakat</i> bu bilmediğim <i>hakikat</i> beni <i>tahrik ediyor</i> , bana kanatlar takıyordu.
5	Odama çıkarken önüme Nigâr’a <i>tesadüf edecek</i> , beni görünce kaçacak,	Odama çıkarken önüme Nigâr’a <i>tesadüf edecek</i> , beni görünce kaçacak,	Odama çıkarken Nigâr’a <i>rastlayacak</i> , beni görünce kaçacak,	Odama çıkarken önüme Nigâr’a <i>tesadüf edecek</i> , beni görünce kaçacak,
6	utanacak <i>zannedişiyordum</i> . Nigâr’a yolumda <i>tesadüf etmedim</i> ,	utanacak <i>zannedişiyordum</i> . Nigâr’a yolumda <i>tesadüf etmedim</i> ,	utanacak <i>sanıyordum</i> . Nigâr’a yolumda <i>rastlamadım</i> ,	utanacak <i>zannedişiyordum</i> . Nigâr’a yolumda <i>tesadüf etmedim</i> ,
7	odamda buldum. <i>Mutadî olduğu gibi</i> kitaplarımı	onu odamda buldum. <i>Mutadî olduğu gibi</i> . kitaplarımı	onu odamda buldum. <i>Her vakitki gibi</i> kitaplarımı	onu odamda buldum. <i>Mutadî olduğu</i> [<i>Her zamanki</i>] <i>gibi</i> kitaplarımı
8	karıştırıyordu. Beni en <i>ziyade</i> sıkın <i>tabiatlarından</i> biri	karıştırıyordu. Beni en <i>ziyade</i> sıkın <i>tabiatlarından</i> biri	karıştırıyordu. Beni en <i>çok</i> sıkın <i>huylarından</i> biri	karıştırıyordu. Beni en <i>ziyade</i> [<i>fazla</i>] sıkın <i>tabiatlarından</i> [<i>huylarından</i>] <i>biri</i>
9	olduğu için ne vakit ona <i>bu</i> kabahat <i>esnasında tesadüf edersem</i>	olduğu için ne vakit ona <i>bu</i> kabahat <i>esnasında tesadüf edersem</i>	olduğu için ne vakit ona <i>bu</i> kabahati <i>sırasında rastlasam</i>	olduğu için ne vakit ona kabahat <i>esnasında tesadüf edersem</i>
10	<i>beynimizde</i> ufak bir <i>münazaa cereyan ederdi</i> .	<i>beynimizde</i> ufak bir <i>münazaa cereyan ederdi</i> .	<i>mutlaka aramızda</i> ufak bir <i>çekişme olurdu</i> .	<i>beynimizde</i> [<i>aramızda</i>]ufak bir <i>münazaa</i> [<i>ağız dalaşı</i>] <i>cereyan ederdi</i> [<i>geçerdi</i>].
11	Beni görünce Nigâr şaşırdı,	Beni görünce Nigâr şaşırdı,	Beni görünce Nigâr şaşırdı,	Beni görünce Nigâr şaşırdı,
12	<i>bu münazaalardan</i> biri yine başlayacak <i>zannedişiyordu</i> . Dedi ki:	<i>bu münazaalardan</i> biri yine başlayacak <i>zannedişiyordu</i> . Dedi ki:	<i>bu çekişmelerden</i> biri yine başlayacak <i>sanıyordu</i> . Dedi ki:	<i>bu münazaalardan</i> biri yine başlayacak <i>zannedişiyordu</i> . Dedi ki:
13	“Beni yine azarlayacaksın. Bu cümle öyle bir <i>eda-yı telaffuz</i> ile söylendi ki,	“Beni yine azarlayacaksın. Bu cümle öyle bir <i>telaffuz edası</i> ile söylendi ki,	“Beni yine azarlayacaksın. Bu cümle öyle bir <i>eda ile</i> söylendi ki,	“Beni yine azarlayacaksın. Bu cümle öyle bir <i>telaffuz edası ile</i> söylendi ki,
14	“Rica ederim, rica ederim, beni <i>tekdîr etme</i>	“Rica ederim, rica ederim, beni <i>tekdîr etme</i>	“Rica ederim, beni <i>azarlama</i>	“Rica ederim, rica ederim, beni <i>tekdîr etme</i> [<i>azarlama</i>]
15	<i>manasını işrab ediyordu</i> . Dedim ki: “ <i>Aksine...</i>	<i>manasını işrab ediyordu</i> . Dedim ki: “ <i>Aksine...</i>	<i>anlamına geliyordu</i> . Dedim ki: “ <i>Tersine...</i>	<i>manasını işrab</i> [<i>ima</i>] <i>ediyordu</i> . Dedim ki: “ <i>Aksine...</i>
16	Seni <i>mütalaaya</i> bu kadar <i>hâhişkâr</i> gördükçe memnun oluyorum.	Seni <i>mütalaaya</i> bu kadar <i>hevesli</i> gördükçe memnun oluyorum.	Seni bu kadar <i>okumaya hevesli</i> gördükçe memnun oluyorum.	Seni <i>mütalaaya</i> [<i>düşünmeye</i>] bu kadar <i>hevesli</i> gördükçe memnun oluyorum.

1	Bu benim tarafımdan <i>harikulade</i>	Bu benim tarafımdan <i>âdet haricinde</i>	Bu benim tarafımdan <i>şimdiye kadar verilmedik</i>	Bu benim tarafımdan <i>âdet haricinde [her zamankiden farklı]</i>
2	bir <i>mukabele idi</i> . Nigâr <i>hayret etti</i> . “O!.. Bu ne büyük iltifat!” dedi.	bir mukabele idi. Nigâr hayret etti. “O!.. Bu ne büyük iltifat!” dedi.	bir <i>karşılıktı</i> . Nigâr <i>şaşırdı</i> . “Oooo!.. Bu ne büyük iltifat!” dedi.	bir mukabele <i>[karşılık]</i> idi. Nigâr hayret etti. “O!.. Bu ne büyük iltifat!” dedi.
3	Bu iltifatıma ben kendim de <i>hayret ettim</i> .	Bu iltifatıma ben kendim de hayret ettim.	Bu iltifatıma kendim de <i>şaştım</i> .	Bu iltifatıma ben kendim de hayret ettim.
4	Fakat <i>hayrete ne mahal var idi?</i> <i>İhtimal</i> pek uzun bir <i>müddetten</i> beri	Fakat hayrete ne mahal var idi? <i>İhtimal</i> pek uzun bir <i>müddetten</i> beri	Fakat <i>şaşacak ne vardı? Belki</i> pek uzun bir <i>süreden</i> beri	Fakat hayrete ne mahal <i>[gerek]</i> var idi? <i>İhtimal</i> pek uzun bir <i>müddetten</i> beri
5	kendime karşı bile <i>itiraf etmek</i> istemediğim <i>hakikat</i> kuvvetini	kendime karşı bile itiraf etmek istemediğim hakikat kuvvetini	kendime karşı bile <i>söylemek</i> istemediğim <i>gerçek</i> kuvvetini	kendime karşı bile itiraf etmek istemediğim hakikat kuvvetini
6	<i>tazyik eden maniaları</i> parçalayarak kalbimde	tazyik eden maniaları parçalayarak kalbimde	<i>sıkıştıran engelleri</i> parçalayarak kalbimde	tazyik eden maniaları <i>[zorlayan engelleri]</i> parçalayarak kalbimde
7	<i>ihraz-ı hakk-ı tahakküm etmiş idi</i> : “Nigâr’ı seviyordum.”	<i>tahakküm hakkını almış idi</i> : “Nigâr’ı seviyordum.”	<i>hüküm sürmek hakkını kazanmıştı</i> : “Nigâr’ı seviyordum.”	<i>tahakküm [hükmetme] hakkını almış idi</i> : “Nigâr’ı seviyordum.”
8	Bir bahar bulutunun geçerken düşürdüğü bir <i>katreden</i>	Bir bahar bulutunun geçerken düşürdüğü bir katreden	Bir bahar bulutunun geçerken düşürdüğü bir <i>damladan</i>	Bir bahar bulutunun geçerken düşürdüğü bir katreden <i>[damladan]</i>
9	doğmuş, bir sabah güneşinden <i>isabet eden nur-ı hayat</i> ile inkişaf etmiş,	doğmuş, bir sabah güneşten isabet eden <i>hayat</i> ile inkişaf etmiş,	doğmuş, bir sabah güneşinden <i>rastlayan canlanma nuruyla</i> gelişmiş	doğmuş, bir sabah güneşten isabet eden <i>hayat</i> ile inkişaf etmiş <i>[gelişmiş]</i> ,
10	<i>sükûn ve zulmetin lebberleb</i>	sükûn ve zulmetin <i>dudak dudağa</i>	<i>sessizlik ve karanlığın dudak dudağa</i>	sükûn ve zulmetin <i>[sessizlik ve karanlığın] dudak dudağa</i>
11	<i>visal olduğu</i> bir korunun altında	<i>vuslatlara ulaştığı</i> bir korunun altında	<i>birleştiği</i> bir korunun altında	<i>vuslatlara ulaştığı [buluştukları]</i> bir korunun altında
12	çimenler arasından fışkırmış; bir <i>nesimin aheng-i vezanıyla</i>	çimenler arasından fışkırmış; bir nesimin <i>vezanıyla</i>	çimenler arasından fışkırmış; bir <i>yelin esmesiyle</i>	çimenler arasından fışkırmış; bir nesimin <i>vezanıyla [rüzgarın esişiyle]</i>
13	şuradan bir <i>katre şebnem</i> , öteden bir <i>hande-i ziya</i>	şuradan bir katre şebnem, öteden bir <i>ziya handesi</i>	şuradan bir <i>damla çiy</i> , öteden <i>ışık kahkahası</i>	şuradan bir katre şebnem <i>[çiğ]</i> , öteden bir <i>ziya handesi [ışık gülümsemesi]</i>
14	arıyormuş gibi sallanan, renkten <i>masnu</i> ‘ gibi havaî, <i>narin</i> bir çiçek	arıyormuş gibi sallanan, renkten masnu gibi havaî, narin bir çiçek	arıyormuş gibi sallanan, renkten <i>yapılmış</i> gibi havaî, <i>ince</i> bir çiçek	arıyormuş gibi sallanan, renkten masnu <i>[yapılmış]</i> gibi havaî, narin bir çiçek
15	<i>tasavvur et. Şebabın</i> hayale yeni açılmış,	tasavvur et. Şebabın hayale yeni açılmış,	<i>düşün. Gençliğin</i> hayale yeni açılmış,	tasavvur et <i>[düşün]</i> . Şebabın <i>[Gençliğin]</i> hayale yeni açılmış,
16	<i>afak-ı hayalet</i> henüz <i>teveccüh etmiş</i> bir <i>sinni</i> vardı ki	<i>hayal ufkuna</i> henüz <i>teveccüh etmiş</i> bir <i>devresi</i> vardı ki	<i>hayal ufuklarında yeni doğrulmuş</i> bir <i>yaşı</i> vardır ki	<i>hayal ufkuna</i> henüz <i>teveccüh etmiş</i> <i>[yönelmiş]</i> bir <i>devresi</i> vardı ki

1	kalbi, şu çiçek gibi, bir <i>ziya</i> , bir <i>temas</i> soldurur;	kalbi, şu çiçek gibi, bir ziya, bir temas soldurur;	kalbi, şu çiçek gibi, bir <i>ışık</i> , bir <i>üzüntü</i> soldurur;	kalbi, şu çiçek gibi, bir ziya, bir temas soldurur;
2	o hayatın öyle bir noktasındadır ki <i>hayat ve mematı</i>	o hayatın öyle bir noktasındadır ki hayat ve mematı	o hayatın öyle bir noktasın vardır ki <i>yaşaması, ölümü</i>	o hayatın öyle bir noktasındadır ki hayat ve mematı <i>[ölümü]</i>
3	bir <i>latife-i talihin bâzice-i heves</i> olmuştur. Ben hayatın bu noktasında	<i>talihin bir hevesine bâzice</i> olmuştur. Ben hayatın bu noktasında	<i>kaderin oyuncağı</i> olmuştur. Ben hayatın bu noktasında	<i>talihin bir hevesine bâzice [oyuncak]</i> olmuştur. Ben hayatın bu noktasında
4	bulunuyordum. <i>Hissiyatım</i> o zamana kadar	bulunuyordum. Hissiyatım o zamana kadar	bulunuyordum. <i>Duygum</i> o zamana kadar	bulunuyordum. Hissiyatım <i>[Duygularım]</i> o zamana kadar
5	<i>meçhulü olan</i> yeni bir ufka karşı <i>küşayış bulmuş</i> , kalbim	meçhulü olan yeni bir ufka karşı küşayış bulmuş, kalbim	<i>bilinmeyen</i> yeni bir ufka karşı <i>açılmış</i> , kalbim	meçhulü olan yeni bir ufka karşı küşayış bulmuş <i>[açılmış]</i> , kalbim
6	<i>tesiratını hiç hissetmediği</i> bir ‘asa-yı seherin temas-ı hafifiyle	<i>tesirini</i> hiç his etmediği bir <i>seherin hafif temasıyla</i>	<i>etkisi hiçbir vakit duymadığı sihirli bir değneğin hafif dokunması ile</i>	<i>tesirini</i> hiç hissetmediği bir <i>seherin hafif temasıyla</i>
7	<i>ihlizaz eylemiş idi</i> . Seviyordum! Aşkından <i>ümitvar</i>	ihlizaz eylemiş idi. Seviyordum! Aşkından <i>ümit duyan</i> ve	<i>titremişti</i> . Seviyordum! Aşkından <i>umutlu</i>	ihlizaz eylemiş <i>[titremiş]</i> idi. Seviyordum! Aşkından <i>ümit duyan</i> ve
8	<i>saadetinden emin</i> olanlara mahsus bir <i>teslimiyet-i tam</i> ile uyutan,	saadetinden emin olanlara mahsus bir teslimiyet ile uyutan,	<i>mutluluğuna güveni</i> olanları <i>tam bir teslim olma</i> ile uyutan,	saadetinden emin olanlara mahsus bir teslimiyet ile uyutan,
9	<i>hayal-ı neşve</i> içinde sallayan aşka <i>vakf-ı kalp etmiş idim</i> .	<i>hayal</i> içinde sallayan aşka <i>kalbimi teslim etmiş idim</i> .	<i>sevinç</i> içinde sallayan aşka <i>kalbimi bağışlamıştım</i> .	<i>hayal</i> içinde sallayan aşka <i>kalbimi teslim etmiş idim</i> .
10	Nigâr; o zamana kadar <i>vücuda gelen bütün münasebetimizi</i>	Nigâr; o zamana kadar vücuda gelen bütün münasebetimizi	Nigâr; o zamana kadar <i>meydana gelen bütün ilişkimizi</i>	Nigâr; o zamana kadar vücuda <i>[meydana]</i> gelen bütün münasebetimizi
11	<i>aşk ve izdivaca bir mani-i azim</i> gördüğüm Nigâr,	aşk ve izdivaca azim bir mani gördüğüm Nigâr,	<i>sevgi ve evlenmeye büyük bir engel</i> gördüğüm Nigâr,	aşk ve izdivaca <i>[evliliğe]</i> azim bir mani <i>[büyük bir engel]</i> gördüğüm Nigâr,
12	şimdi <i>nazarımda</i> , hayatın <i>yeni bir semasını</i> yırtacak,	şimdi nazarımda, hayatın yeni bir semasını yırtacak,	şimdi <i>gözümde</i> , hayatın <i>bütün engellerini</i> yırtacak,	şimdi nazarımda <i>[gözümde]</i> , hayatın yeni bir semasını yırtacak,
13	beni bir <i>telatumzar-ı encüm-i hayal</i> içine atacak	beni bir <i>hayal yıldırımlarının telatımları</i> içine atacak	beni bir <i>hayal yıldızları dalgası</i> içine atacak	beni bir <i>hayal yıldırımlarının telatımları [çarşımları]</i> içine atacak
14	bir <i>vücut-ı harikulade</i> idi. Bilmek istediğim bir şey varsa	<i>harikulade bir vücut olmuş idi</i> . Bilmek istediğim bir şey varsa	<i>olağanüstü bir varlıktı</i> . Bilmek istediğim bir şey varsa	<i>harikulade bir vücut [varlık] olmuş idi</i> . Bilmek istediğim bir şey varsa
15	o da Nigâr’ın benim hakkımdaki <i>hissiyatı idi</i> .	o da Nigâr’ın benim hakkımdaki hissiyatı idi.	o da Nigâr’ın benim hakkımdaki <i>duygularıydı</i> .	o da Nigâr’ın benim hakkımdaki hissiyatı <i>[duyguları]</i> idi.
16	Gizli bir şey bana diyordu ki: “Sen ne <i>zannediyorsun?</i> ”	Gizli bir şey bana diyordu ki: “Sen ne zan ediyorsun?”	Gizli bir <i>ses</i> bana diyordu ki: “Sen ne <i>sanıyorsun?</i> ”	Gizli bir şey bana diyordu ki: “Sen ne zannediyorsun?”

1	Seni bir <i>hava-yı meshun</i> gibi ısıtan bu fikir, <i>hissiyatını</i>	Seni bir <i>bahar havası</i> gibi ısıtan bu fikir, <i>hissiyatını</i>	Seni bir <i>sıcak hava</i> gibi ısıtan bu fikir, <i>duygunu</i>	Seni bir <i>bahar havası</i> gibi ısıtan bu fikir, <i>hissiyatını</i>
2	bir <i>nesim-i hafif</i> gibi okşayan bu <i>ümit</i> hiçbir yerde beslenmemiş midir?	<i>hafif bir nesim</i> gibi okşayan bu <i>ümit</i> hiçbir yerde beslenmemiş midir?	bir <i>hafif yel</i> gibi okşayan bu <i>umut</i> hiç bir yerde beslenmemiş midir?	<i>hafif bir nesim</i> gibi okşayan bu <i>ümit</i> hiçbir yerde beslenmemiş midir?
3	“ <i>Samianı bir terane-i aşk</i> gibi <i>tehziz eden</i> bu ses,	“ <i>Samianı bir aşk teranesi</i> gibi <i>tehziz eden</i> bu ses,	“ <i>Kulağını bir aşk şarkısı</i> gibi <i>titreten</i> bu ses,	“ <i>Samianı [Kulağını]</i> bir <i>aşk teranesi</i> gibi <i>tehziz eden [titreten]</i> bu ses,
4	ruhunu bir <i>mıknatıs-ı sihir</i> gibi <i>masseden</i> bu <i>nazar</i> ,	ruhunu bir <i>sihir mıknatısı</i> gibi <i>mas eden</i> bu <i>nazar</i> ,	ruhunu bir <i>büyüülü mıknatıs</i> gibi <i>emen</i> bu <i>bakış</i> ,	ruhunu bir <i>sihir mıknatısı</i> gibi <i>masseden [emen]</i> bu <i>nazar [bakış]</i> ,
5	<i>teması asabını berkî raşelerle</i> sarsan bu el,	<i>teması asabını berkî raşelerle</i> sarsan bu el,	<i>dokunması sinirini yıldırım titremeleriyle</i> sarsan bu el,	<i>teması asabını berkî raşelerle [sinirleri kuvvetli titremelerle]</i> sarsan bu el,
6	<i>harikulade</i> bir <i>his</i> ile <i>mütehassis değil</i> midir?	<i>bir başka</i> <i>his</i> ile <i>mütehassis</i> değil midir?	<i>görülmedik</i> bir <i>duygu</i> ile <i>duygulanmamış</i> midir?	<i>bir başka</i> <i>his</i> ile <i>mütehassis [duygulanmış]</i> değil midir?
7	Seni <i>ihata eden</i> bu kuvvetin <i>membainı</i>	Seni <i>ihata eden</i> bu kuvvetin <i>membainı</i>	Seni <i>çeviren</i> bu kuvvetin <i>kaynağını</i>	Seni <i>ihata eden [saran]</i> bu kuvvetin <i>membainı [kaynağını]</i>
8	ne için onda aramıyorsun?” Bir nakarat gibi o <i>sada-yı hafî</i>	ne için onda aramıyorsun?” Bir nakarat gibi o <i>hafî sada</i>	niçin onda aramıyorsun?” Bir <i>şarkı</i> nakaratı gibi o gizli ses	ne için onda aramıyorsun?” Bir nakarat gibi o <i>hafî [gizli] sada</i>
9	şu <i>zemzemeyi</i> tekrar ediyordu: “Seviliyorsun!.. Seviliyorsun!..”	şu <i>zemzemeyi</i> tekrar ediyordu: “Seviliyorsun!.. Seviliyorsun!..”	<i>şunları</i> tekrar ediyordu: “Seviliyorsun!.. Seviliyorsun!..”	şu <i>zemzemeyi [nağmeyi]</i> tekrar ediyordu:“Seviliyorsun! Seviliyorsun!”
10	“Sevmek!.. Sevmek!..” Bu iki <i>hayal</i> içinde zaman <i>süratle</i>	“Sevmek!.. Sevmek!..” Bu iki <i>hayal</i> içinde zaman <i>süratle</i>	“Sevmek!.. Sevmek!..” Bu iki <i>duygu</i> içinde zaman <i>hızla</i>	“Sevmek!.. Sevmek!..” Bu iki <i>hayal</i> içinde zaman <i>süratle</i>
11	<i>cereyan ediyordu</i> . Nigâr’da bana <i>mutaddan ziyade</i>	<i>cereyan ediyordu</i> . Nigâr’da bana <i>her zamandan</i> ziyade	<i>akıyordu</i> . Nigâr’da bana <i>her vakitkinden çok</i>	<i>cereyan ediyordu [geçiyordu]</i> . Nigâr’da bana <i>her zamandan</i> ziyade <i>[çok]</i>
12	bir <i>arzu-yı takarrüb</i> var idi. <i>Ekseri</i> gecelerde yalnız kalırdık,	bir <i>takarrüb arzusu</i> var idi. <i>Ekseri</i> gecelerde yalnız kalırdık,	bir <i>yaklaşma isteği</i> vardı. <i>Çoğu</i> geceler yalnız kalırdık.	bir <i>takarrüb [yaklaşma] arzusu</i> var idi. <i>Ekseri [çoğu]</i> gecelerde yalnız kalırdık,
13	halam <i>daima münharifü’l-mizâc</i> olduğu için	halam <i>sık sık hasta</i> olduğu için	Halam <i>her vakit rahatsız</i> olduğu için	halam <i>sık sık hasta</i> olduğu için
14	yaşamaktan yorulmuş vücudunu uykuda dinlendirmek üzere <i>ekseri</i>	yaşamaktan yorulmuş <i>olan</i> vücudunu uykuda dinlendirmek üzere	yaşamaktan yorulmuş <i>olan</i> vücudunu uykuda dinlendirmek üzere <i>çoğu</i>	yaşamaktan yorulmuş vücudunu uykuda dinlendirmek üzere
15	akşamları bize pek erken <i>veda eder</i> odasına çekilirdi. Yemekten sonra	akşamları bize pek erken <i>veda eder</i> odasına çekilirdi. Yemekten sonra	akşamlar bizden pek erken <i>ayrılır</i> odasına çekilirdi. Yemekten sonra	akşamları bize pek erken <i>veda eder</i> odasına çekilirdi. Yemekten sonra
16	en <i>sevgili içtimagâhımız</i> benim odam olduğu gibi	en <i>sevgili yeri</i> benim odam olduğu gibi	en sevdiğim <i>toplanma yeri</i> benim odam olduğu gibi	en <i>sevgili yeri</i> benim odam olduğu gibi

1	burada en sevgili <i>ıştigâlimiz</i> da kitaplar idi.	burada en sevgili ıştırğâl de kitaplar idi.	burada da en sevgili <i>eğlencemiz</i> kitaplardı.	burada en sevgili ıştırğâl [<i>meşguliyet</i>] de kitaplar idi.
2	O zamana kadar Nigâr'ın <i>meftun-ı mütalaa</i> olduğunu	O zamana kadar Nigâr'ın <i>mütalaa meftunu</i> olduğunu	O zamana kadar Nigâr'ın <i>okumaya pek gönüllü</i> olduğunu	O zamana kadar Nigâr'ın <i>mütalaa meftunu [okuma tutkunu]</i> olduğunu
3	<i>pek iyi</i> bilirdim, o vakitten beri <i>ne yolda şeyler</i> sevdiğini anlamak için	<i>pek iyi</i> bilirdim, o vakitten beri ne yolda şeyler sevdiğini anlamak için	bilirdim, o vakitten beri <i>ne gibi kitapları</i> sevdiğini anlamak için	pek iyi bilirdim, o vakitten beri ne yolda şeyler sevdiğini anlamak için
4	dikkat etmeye başlamış idim.	dikkat etmeye başlamış idim.	dikkat etmeye başlamıştım.	dikkat etmeye başlamış idim.
5	Nigâr'ın elinde her türlü kitaplara <i>tesadüf edilirdi.</i>	Nigâr'ın elinde her türlü kitaplara tesadüf edilirdi.	Nigâr'ın elinde her türlü kitaplara <i>rastlanırdı.</i>	Nigâr'ın elinde her türlü kitaplara tesadüf edilirdi.
6	Genç kızların <i>daire-i mütalaa</i> sına <i>mutaden çekilen hudut</i>	Genç kızların <i>mütalaa dairesine</i> çekilen hudut	Genç kızların <i>ne okuyacakları için çizilmeye alışılmış sınır</i>	Genç kızların <i>mütalaa dairesine [okuma alanına]</i> çekilen hudut [<i>sınır</i>]
7	Nigâr için <i>mevcut değildi.</i> Nigâr'ın elinden geçen <i>muhtelif,</i>	Nigâr için mevcut değildi. Nigâr'ın elinden geçen muhtelif,	Nigâr için <i>yoktu.</i> Nigâr'ın elinden geçen bu <i>çeşitli,</i>	Nigâr için mevcut değildi. Nigâr'ın elinden geçen muhtelif,
8	<i>mütenevvi</i> kitaplardan hangisi	mütenevvi kitaplardan <i>hususiyile</i> hangisi	<i>türlü türlü</i> kitaplardan hangisi	mütenevvi [<i>çeşitli, her türden</i>] kitaplardan hususiyile [<i>özellikle</i>] hangisi
9	<i>bilhassa</i> hoşuna gider olduğunu bulmak bir <i>emr-i a'zam idi.</i>	hoşuna gider olduğunu bulmak <i>müphem bir iş idi.</i>	hoşuna gider olduğunu bulmak <i>büyük bir sorundu.</i>	hoşuna gider bulmak <i>müphem [belirsiz] bir iş idi.</i>
10	Bir gün <i>mahzi bu maksada hizmet etmek</i> için birçok yeni kitaplar aldım.	Bir gün bu maksada hizmet etmek için birçok yeni kitaplar aldım.	Bir gün <i>sadece bu işe yaraması</i> için birçok yeni kitaplar aldım.	Bir gün bu maksada hizmet etmek için birçok yeni kitaplar aldım.
11	Bunları Nigâr'ın önüne yığdığım vakit <i>ümidinin fevkinde</i>	Bunları Nigâr'ın önüne yığdığım vakit ümidinin fevkinde	Bunları Nigâr'ın önüne yığdığım vakit <i>olduğunun üstünde</i>	Bunları Nigâr'ın önüne yığdığım vakit ümidinin fevkinde [<i>üstünde</i>]
12	bir <i>arzusuna nail olan</i> çocuklara <i>mahsus</i> sevinçle bir <i>müddet</i>	bir arzusuna nail olan çocuklara mahsus sevinçle bir müddet	bir <i>isteğine kavuşan</i> çocuklar <i>gibi</i> sevinçle bir <i>süre</i>	bir arzusuna nail olan [<i>ulaşan</i>] çocuklara mahsus sevinçle bir müddet
13	elini sürmeye cesaret edemeyerek <i>mebhut, hayran</i> kaldı.	elini sürmeye cesaret edemeyerek mebhut, hayran kaldı.	elini sürmeye cesaret edemeyerek <i>şaşkın</i> kaldı.	elini sürmeye cesaret edemeyerek mebhut [<i>şaşkın</i>], hayran kaldı.
14	Ben <i>mütebessimane</i> , seyrediyordum. “Bunlar hep benim için mi?” <i>sualini</i>	Ben <i>mütebessim</i> , seyrediyordum. “Bunlar hep benim için mi?” <i>sualini</i>	Ben <i>gülerek</i> seyrediyordum. “Bunlar hep benim için mi?” <i>sorusunu</i>	Ben <i>mütebessim</i> , seyrediyordum. “Bunlar hep benim için mi?” <i>sualini</i>
15	<i>işrab eden bir nazar-ı tetkikten</i> sonra <i>kemal-i tereddütle</i> elini uzatarak	işrab eden bir nazardan sonra <i>tereddütle</i> elini uzatarak	<i>anlatmak isteyen bir bakıştan</i> sonra <i>çekine çekine</i> elini uzatarak	işrab [<i>ima</i>] eden bir nazardan [<i>bakıştan</i>] sonra <i>tereddütle</i> elini uzatarak
16	kitaplardan birini aldı. Ben dikkat ediyordum.	kitaplardan birini aldı. Ben dikkat ediyordum.	kitaplarını aldı. Ben dikkat ediyordum.	kitaplardan birini aldı. Ben dikkat ediyordum.

1	Bu <i>fennî bir risale</i> idi. <i>Muhteviyatını</i>	Bu fennî bir risale idi. Muhteviyatını	Bu <i>bir fen dergisi</i> idi. <i>İçindekileri</i>	Bu fennî bir risale [<i>fenle ilgili bir kitapçık</i>] idi. Muhteviyatını [<i>İçeriğini</i>]
2	isminden anladı, bıraktı. İkinci defa eline bir hikâye geçti.	isminden anladı, bıraktı. İkinci defa eline bir hikâye geçti.	isminden anladı, bıraktı. İkinci defa eline bir hikâye geçti.	isminden anladı, bıraktı. İkinci defa eline bir hikâye geçti.
3	Birkaç yaprağını çevirdi, onu elinden bırakmayarak bir <i>diğerini</i> daha aldı,	Birkaç yaprağını çevirdi, onu elinden bırakmayarak bir diğerini daha aldı,	Birkaç yaprağını çevirdi, onu elinden bırakmayarak bir <i>başkasını</i> daha aldı,	Birkaç yaprağını çevirdi, onu elinden bırakmayarak bir diğerini daha aldı,
4	bu da bir hikâye idi. Bunların ikisini kucağına koydu, biraz daha karıştırdı.	bu da bir hikâye idi. Bunların ikisini kucağına koydu, biraz daha karıştırdı.	bu da bir hikâyeydi. Bunların ikisini kucağına koydu, biraz daha karıştırdı.	bu da bir hikâye idi. Bunların ikisini kucağına koydu, biraz daha karıştırdı.
5	Birkaç <i>risaleler</i> , <i>fennî risalenin</i> yanına <i>iltihak etti</i> .	Birkaç risale, fennî risalenin yanına iltihak etti.	Birkaç <i>dergi</i> , <i>fen dergisinin</i> yanına <i>atıldı</i> .	Birkaç risale [<i>kitapçık</i>], fennî risalenin yanına iltihak etti [<i>katıldı</i>].
6	Nihayet Nigâr'ın <i>dikkatini</i> kabı yaldızlı, çiçekli bir kitap <i>celb etti</i> ;	Nihayet Nigâr'ın dikkatini kabı yaldızlı, çiçekli bir kitap celb etti;	En sonunda Nigâr'ın <i>bakışını</i> kabı yaldızlı, çiçekli bir kitap <i>çekte</i> ;	Nihayet Nigâr'ın dikkatini kabı yaldızlı, çiçekli bir kitap celb etti [<i>çekti</i>];
7	o zaman aradığını bulmuş gibi Nigâr kucağındakileri de bıraktı.	o zaman aradığını bulmuş gibi Nigâr kucağındakileri de bıraktı.	o zaman aradığını bulmuş gibi Nigâr kucağındakileri de bıraktı.	o zaman aradığını bulmuş gibi Nigâr kucağındakileri de bıraktı.
8	Bu bilmem hangi bir <i>mecmua-yı eş'ar</i> idi. Nigâr şiiri seviyordu.	Bu bilmem hangi bir <i>şîir mecmuası</i> idi. Nigâr şiiri seviyordu.	Bu bilmem hangi bir <i>şîir kitabıydı</i> . Nigâr şiiri seviyordu.	Bu bilmem hangi bir <i>şîir mecmuası</i> idi. Nigâr şiiri seviyordu.
9	Bunu görmeden anlamalı idim. Nigâr şiire verdiği <i>rüçhanı</i>	Bunu görmeden anlamalı idim. Nigâr şiire verdiği rüçhanı	Bunu görmeden anlamalıydım. Nigâr şiire verdiği <i>üstünlüğü</i>	Bunu görmeden anlamalı idim. Nigâr şiire verdiği rüçhanı [<i>üstünlüğü</i>]
10	pek çok defalar seninle <i>mübahaselerimizde</i>	pek çok defalar seninle mübahaselerimizde de	pek çok defalar seninle <i>konuşmalarımızda</i>	pek çok defalar seninle mübahaselerimizde [<i>sohbetlerimizde</i>]de
11	göstermiş idi. Dedi ki: “Bunu alabilir miyim?” “Ne için onu <i>intihap ettin</i> ?”	göstermiş idi. Dedi ki: “Bunu alabilir miyim?” “Ne için onu intihab ettin?”	göstermişti. Dedi ki: “Bunu alabilir miyim?” “Ne için onu <i>seçtin</i> ?”	göstermiş idi. Dedi ki: “Bunu alabilir miyim?Ne için onu intihab ettin [<i>seçtin</i>]
12	Şiir, fikri zehirlemekten başka bir şeye yaramaz.	Şiir, fikri zehirlemekten başka bir şeye yaramaz.	Şiir, fikri zehirlemekten başka bir şeye yaramaz.	Şiir, fikri zehirlemekten başka bir şeye yaramaz.
13	Bu fikir <i>başkasından sâdır olsaydı</i>	Bu fikir başkasından sâdır olsaydı	Bu fikir <i>başkasının ağzından çıksaydı</i>	Bu fikir başkasından sâdır olsaydı [<i>gelseydi</i>]
14	<i>kemal-i kuvvetle müdafaa edeceğini</i> anlatır bir tarzla dedi ki:	<i>kuvvetle</i> müdafaa edeceğini anlatır bir tarzla dedi ki:	<i>kuvvetle savunacağını</i> anlatır bir tarzla dedi ki:	<i>kuvvetle</i> müdafaa edeceğini [<i>savunacağını</i>] anlatır bir tarzla dedi ki:
15	“Şiiri <i>daima menfur</i> görüyorsun. Ben <i>bilakis</i> ,	“Şiiri daima menfur görüyorsun. Ben de, <i>aksine</i> ,	“Şiiri <i>her zaman tiksinti</i> ile görüyorsun. Ben <i>tersine</i> ,	“Şiiri daima menfur [<i>iğrenç</i>] görüyorsun. Ben de, <i>aksine</i> ,
16	insan yaşamak için <i>mutlaka</i> fikrine bir parça şiir karıştırmalıdır,	insan yaşamak için fikrine bir parça şiir karıştırmalıdır,	insan yaşamak için <i>mutlaka</i> fikrine bir parça şiir karıştırmalıdır,	insan yaşamak için fikrine bir parça şiir karıştırmalıdır,

1	<i>itikadındayım</i> . Şiirsiz fikir, renksiz çiçeğe benzer.	itikadındayım. Şiirsiz fikir, renksiz çiçeğe benzer.	<i>inancındayım</i> . Şiirsiz fikir, renksiz çiçeğe benzer.	itikadındayım [<i>inancındayım</i>]. Şiirsiz fikir, renksiz çiçeğe benzer.
2	Senin şiiri sevmediğine <i>asla</i> ihtimal veremem. Bilmem ne için	Senin şiiri sevmediğine ihtimal veremem. Bilmem ne için	Senin şiiri sevmediğine asla ihtimal veremem. Bilmem ne için	Senin şiiri sevmediğine ihtimal veremem. Bilmem ne için
3	bana karşı <i>bilhassa</i> kendini öyle göstermek istiyorsun.	bana karşı kendini öyle göstermek istiyorsun.	bana karşı <i>isteye isteye</i> kendini öyle göstermeye çalışıyorsun.	bana karşı kendini öyle göstermek istiyorsun.
4	Şiiri sevmemekte <i>imkân</i> aramak için <i>gurubun reng-i hüznünü</i> ,	Şiiri sevmemekte imkân aramak için grubun <i>hüznünü</i> ,	Şiiri sevmemekte <i>sebeb</i> aramak için <i>batının hüznü rengini</i> ,	Şiiri sevmemekte imkân aramak için gurubun <i>hüznünü</i> ,
5	<i>fecrin neşve-i incilasını, semanın reng-i laciverdini</i> ,	fecirin neşvesini, semanın <i>lacivert rengini</i> ,	<i>sabahın parlak neşesini, gök yüzünün lacivert rengini</i> ,	fecirin neşvesini [<i>neşesini</i>], semanın <i>lacivert rengini</i> ,
6	bütün <i>bedayı‘-ı tabiatı</i> anlamayacak,	bütün <i>tabiatın bedialarını</i> anlamayacak,	bütün <i>doğa güzelliğini</i> anlamayacak,	bütün <i>tabiatın bedialarını [güzelliklerini]</i> anlamayacak,
7	bütün bu <i>ulviyâta</i> karşı <i>gayr-ı mütehassis</i> kalacağı bir tabiat	bütün bu <i>ulvi şeylere</i> karşı <i>kayıtsız</i> kalacak bir tabiat	bütün bu <i>yüksekliklere</i> karşı <i>duygusuz</i> kalacak bir	bütün bu <i>ulvi [yüce] şeylere</i> karşı <i>kayıtsız</i> kalacak bir tabiat
8	<i>tasavvur edebilmelidir.</i>	tasavvur edebilmelidir.	-	tasavvur edebilmelidir [<i>düşünebilmelidir</i>].
9	<i>Sen öyle olmadığın gibi</i> beni de öyle görmek istemezsin <i>zannederim</i> .	Sen öyle olmadığın gibi beni de öyle görmek istemezsin zannederim.	beni de öyle görmek istemezsin <i>sanırım</i> .	Sen öyle olmadığın gibi beni de öyle görmek istemezsin zannederim.
10	Karşımda bu kadar <i>talakatle idare-i lisan eden</i> bu <i>vücut</i>	Karşımda bu kadar talakatle <i>söyleyen</i> bu vücut	Karşımda bu kadar <i>düzgün konuşan</i> bu <i>varlık</i>	Karşımda bu kadar talakatle [<i>düzgün</i>] <i>söz söyleyen</i> bu vücut [<i>varlık</i>]
11	bir çocuk değil, Nigâr değil, <i>artık</i> bir genç kız idi. <i>Hayret ediyordum</i> .	bir çocuk değil, Nigâr değil, <i>artık</i> bir genç kız idi. Hayret ediyordum.	bir çocuk değil, Nigâr değil, bir genç kızdı. <i>Şaşıyordum</i> ..	bir çocuk değil, Nigâr değil, artık bir genç kız idi. Hayret ediyordum.
12	Nigâr tamamıyla haklı idi. Hakkını <i>kemâlen</i> teslim ediyordum.	Nigâr tamamıyla haklı idi. Hakkını teslim ediyordum.	Nigâr tamamıyla haklıydı. Hakkını, teslim ediyordum.	Nigâr tamamıyla haklı idi. Hakkını teslim ediyordum.
13	Fakat kendisiyle <i>hemfikir</i> olduğumu söylemekten beni	Fakat kendisiyle <i>aynı fikirde</i> olduğumu söylemekten beni	Fakat kendisiyle <i>aynı fikirde</i> olduğumu söylemekten beni	Fakat kendisiyle <i>aynı fikirde</i> olduğumu söylemekten beni
14	bir şey <i>men ediyordu</i> . Haksızlığıma kızıyordum,	bir şey men ediyordu. Haksızlığıma kızıyordum,	bir şey <i>alıkoyuyordu</i> . Haksızlığıma kızıyordum,	bir şey men ediyordu [<i>engelliyordu</i>]. Haksızlığıma kızıyordum,
15	dünyada <i>yegâne</i> sevilecek bir şey olan	dünyada <i>her şeyden fazla</i> sevilecek bir şey olan	dünyada <i>tek</i> sevilecek bir şey olan	dünyada <i>her şeyden fazla</i> sevilecek bir şey olan
16	şiire <i>meftuniyetinden</i> dolayı <i>hiddet ediyordum</i> . Dedim ki:	şiire meftuniyetinden dolayı hiddet ediyordum. Dedim ki:	şiire <i>düşkünlüğünden</i> dolayı <i>öfkeleniyordum</i> . Dedim ki:	şiire meftuniyetinden [<i>tutkusundan</i>] dolayı hiddet ediyordum. Dedim ki:

1	“Oh... İnsan <i>bu tarz lisanı kullanmak</i> için <i>mutlaka</i> şiir okumalıdır.	“Oh... İnsan bu tarz lisanı kullanmak için şiir okumalıdır.	“Oh...İnsan <i>bu şekilde konuşabilmek</i> için <i>mutlaka</i> şiir okumalıdır.	“Oh... İnsan bu tarz lisanı kullanmak için şiir okumalıdır.
2	<i>Şiir</i> öyle kelimeler bulur ki cinayete <i>ulviyet</i> , hüzne neşve,	<i>Şiir</i> öyle kelimeler bulur ki cinayete ulviyet, hüzne neşve,	<i>Şair</i> öyle kelimeler bulur ki cinayete <i>yükseklik</i> , hüzne sevinç,	<i>Şiir</i> öyle kelimeler bulur ki cinayete ulviyet [<i>yücelik</i>], hüzne neşve [<i>neşe</i>],
3	<i>sürura</i> keder verir. Öyle renkler icat eder ki	<i>sürura</i> keder verir. Öyle renkler icat eder ki	<i>sevince</i> keder verir. Öyle renkler icat eder ki	<i>sürura</i> [<i>sevince</i>] keder verir. Öyle renkler icat eder [<i>bulur</i>] ki
4	en <i>kerîh</i> şeyleri <i>şayan-ı perestîş</i> gösterir,	en <i>çirkin</i> şeyleri <i>perestîşe şayan</i> gösterir,	en <i>tiksinilecek</i> şeyleri <i>sevimli</i> gösterir,	en <i>çirkin</i> şeyleri <i>perestîşe şayan</i> [<i>tapınmaya layık</i>] gösterir,
5	en <i>vâhi</i> <i>hiçlere azamet</i> verir. Şiir bir <i>nevi sihirdir</i> .	en vâhi <i>hiçlere azamet</i> verir. Şiir bir <i>nevi sihirdir</i> .	en <i>boş şeylere büyüklük</i> verir. Şiir bir <i>çeşit büyüdür</i> .	en vâhi [<i>boş</i>] <i>hiçlere azamet</i> verir. Şiir bir <i>nevi</i> [<i>tür</i>] <i>sihirdir</i> .
6	Nigâr sözümü kesti: “Ne kadar <i>iyi</i> söylüyorsun.	Nigâr sözümü kesti: “Ne kadar iyi söylüyorsun.	Nigâr sözümü kesti: “Ne kadar <i>doğru</i> söylüyorsun.	Nigâr sözümü kesti: “Ne kadar iyi söylüyorsun.
7	Şiir bir <i>nevi sihir</i> olduğu için değil midir ki	Şiir bir <i>nevi sihir</i> olduğu için değil midir ki	Şiir bir <i>çeşit büyü</i> olduğu için değil midir ki	Şiir bir <i>nevi sihir</i> olduğu için değil midir ki
8	<i>kalb-ı beşer</i> üzerinde bu kadar <i>tesiri haizdir</i> .	<i>kalp</i> üzerinde bu kadar tesiri haizdir.	<i>insan kalbi</i> üzerinde bu kadar <i>etkili oluyor</i> .	<i>kalp</i> üzerinde bu kadar tesiri haizdir [<i>etkiye sahiptir</i>].
9	Şiir <i>müstekreh şeylere bahş-ı ulviyet</i> için	Şiir müstekreh şeylere <i>ulviyet bahşettiği için</i>	Şiir <i>iğrenç şeylere yükseklik verdiği için</i>	Şiir müstekreh [<i>iğrenç</i>] şeylere <i>ulviyet bahşettiği</i> [<i>yücelik kazandırdığı</i>] için
10	değil midir ki fikir, hayata bakmak için	değil midir ki fikir, hayata bakmak için	değil midir ki fikir, hayata bakmak için	değil midir ki fikir, hayata bakmak için
11	Onun <i>sihr-i menşur-âmîzi</i> arasından geçmek ister.	onun sihir <i>menşuru</i> arasından geçmek ister.	onun <i>büyülü prizması</i> arasından geçmek istiyor.	onun sihir <i>menşuru</i> [<i>prizması</i>] arasından geçmek ister.
12	<i>Mukabeleten</i> omuzlarımı silktim. Nigâr gülerek <i>ilaveten dedi ki:</i>	Omuzlarımı silktim. Nigâr gülerek ilave etti.	<i>Karşılık olarak</i> omuzlarımı silktim. Nigâr gülerek <i>ekledi:</i>	Omuzlarımı silktim. Nigâr gülerek ilave etti.
13	“Kendinin de inanmadığın bir şeye beni inandırmak için	“Kendinin de inanmadığın bir şeye beni inandırmak için	“Kendinin de inanmadığı bir şeye beni inandırmak için	“Kendinin de inanmadığın bir şeye beni inandırmak için
14	nafile zahmet <i>çekiyorsun. İtiraf et ki</i> bu fikirde değilsin.” Güldüm.	nafile zahmet <i>çekiyorsun. İtiraf et ki</i> bu fikirde değilsin.” Güldüm.	nafile zahmet <i>ediyorsun. Desene ki</i> bu fikirde değilsin.” Güldüm.	nafile zahmet <i>çekiyorsun. İtiraf edeyim ki</i> bu fikirde değilsin.” Güldüm.
15	O akşam Nigâr <i>mecmuanın ekseri</i> parçalarını <i>cehren</i> okudu.	O akşam Nigâr mecmuanın ekseri parçalarını <i>açık sesle</i> okudu.	O akşam Nigâr <i>kitabın birçok</i> parçalarını <i>yüksek sesle</i> okudu.	O akşam Nigâr mecmuanın ekseri parçalarını <i>açık sesle</i> okudu.
16	Bana beğendirmeye, ağzımdan <i>takdire</i> benzer bir şey kapmaya	Bana beğendirmeye, ağzımdan <i>takdire</i> benzer bir şey kapmaya	Bana beğendirmeye, ağzımdan <i>beğeniye</i> benzer bir şey kapmaya	Bana beğendirmeye, ağzımdan <i>takdire</i> benzer bir şey kapmaya

1	çalışıyordu. Ben elimde ciddi bir kitap tutuyordum.	çalışıyordu. Ben elimde ciddi bir kitap tutuyordum.	çalışıyordu. Ben elimde ciddi bir kitap tutuyordum.	çalışıyordu. Ben elimde ciddi bir kitap tutuyordum.
2	Fakat bunu okumak, okuduğumu anlamak kabil değildi.	Fakat bunu okumak, okuduğumu anlamak kâbil değildi.	Ama bunu okumak, okuduğumu anlamak kâbil değildi.	Fakat bunu okumak, okuduğumu anlamak kâbil [mümkün] değildi.
3	Gözlerim bir <i>seyran-ı serseri</i> yâne ile	Gözlerim <i>serseri bir seyran ile</i>	Gözlerim <i>serseri bir avarelik ile</i>	Gözlerim serseri bir <i>seyran [dolaşma] ile</i>
4	satırlardan <i>sahifelerden</i> akarak odanın köşesinde,	satırlardan sahifelerden akarak odanın köşesinde,	satırlardan <i>sayfalardan</i> akarak odanın köşesinde,	satırlardan sahifelerden akarak odanın köşesinde,
5	bir hayal gibi görünen Nigâr'a <i>initaf ediyordu.</i>	bir hayal gibi görünen Nigâr'a initaf ediyordu.	bir hayal gibi görünen Nigâr'a <i>takılıyordu.</i>	bir hayal gibi görünen Nigâr'a initaf ediyordu [dönüyordu].
6	Ara sıra Nigâr bir parçayı bana okumak için başını kaldırdığı vakit	Ara sıra Nigâr bir parçayı bana okumak için başını kaldırdığı zaman	Ara sıra Nigâr bir parçayı bana okumak için başını kaldırdığı vakit	Ara sıra Nigâr bir parçayı bana okumak için başını kaldırdığı zaman
7	gözlerimiz <i>telahuk ediyordu.</i>	gözlerimiz telahuk ediyordu.	gözlerimiz <i>karşılaşıyordu.</i>	gözlerimiz telahuk ediyordu [birleşiyordu].
8	O zaman kalbime bir <i>zaaf</i> geliyordu.	O zaman kalbime bir zaaf geliyordu.	O zaman kalbime bir <i>ayrı duygu</i> geliyordu.	O zaman kalbime bir zaaf [zayıflık] geliyordu.
9	Ayağa kalkmak, Nigâr'ın elinden o kitabı çekip atmak, dizlerine düşmek,	Ayağa kalkmak, Nigâr'ın elinden o kitabı çekip atmak, dizlerine düşmek,	Ayağa kalkmak, Nigâr'ın elinden o kitabı çekip almak, dizlerine düşmek,	Ayağa kalkmak, Nigâr'ın elinden o kitabı çekip atmak, dizlerine düşmek,
10	dudaklarımda titreyen <i>terane-i aşkla</i>	dudaklarımda titreyen <i>aşk teranesiyle</i>	dudaklarımda titreyen <i>aşk şarkısı ile</i>	dudaklarımda titreyen <i>aşk teranesiyle</i>
11	kalbimin <i>ihata edemediği kaside-i hissiyatı</i>	kalbimin ihata edemediği <i>hissiyatı</i>	kalbimin <i>kaplayamadığı duygular kasidesini</i>	kalbimin ihata edemediği <i>hissiyatı [kalbime sığmayan duyguları]</i>
12	<i>takrir etmek</i> istiyordum. On kere bu <i>zaaf</i> beni <i>mağlup ediyordu,</i>	takrir etmek istiyordum. On kere bu zaaf beni mağlup ediyordu,	<i>anlatmak</i> istiyordum. On kere bu <i>duygu</i> beni <i>alt ediyordu,</i>	takrir etmek [söylemek] istiyordum. On kere bu zaaf beni mağlup ediyordu,
13	on kere <i>galebe çaldım. Azim</i> bir ıstırap içinde idim,	on kere galebe çaldım. Azim bir ıstırap içinde idim,	on kere <i>üstün geldim. Büyük</i> ıstırap içinde idim,	on kere galebe çaldım [yendim]. Azim [Büyük] bir ıstırap içinde idim,
14	şakaklarım terle ıslanıyordu. Ayağa kalktım, pencereyi açtım,	şakaklarım terle ıslanıyordu. Ayağa kalktım, pencereyi açtım,	şakaklarım terle ıslanıyordu. Ayağa kalktım, pencereyi açtım,	şakaklarım terle ıslanıyordu. Ayağa kalktım, pencereyi açtım,
15	ateş gibi yanan alnıma gecenin <i>hava-yı ratîbi temas ettikçe</i>	ateş gibi yanan alnıma gecenin <i>serin havası</i> temas ettikçe	ateş gibi yanan alnıma gecenin <i>nemli havası dokundukça</i>	ateş gibi yanan alnıma gecenin <i>serin havası</i> temas ettikçe
16	büyük bir <i>inşirah</i> duydum.	büyük bir inşirah duydum.	büyük bir <i>rahatlık</i> duydum.	büyük bir inşirah [ferahlık] duydum.

1	Karşımda <i>sahil-i diğerin fevkinde</i>	Karşımda <i>diğer sahilin</i> fevkinde	Karşımdaki <i>kıyının üstünde</i>	Karşımda <i>diğer sahilin</i> fevkinde <i>[üstünde]</i>
2	korular <i>muzlim</i> bir ufuk teşkil ediyor, biraz <i>üstünde</i>	korular muzlim bir ufuk teşkil ediyor, biraz üstünde	korular <i>karanlık</i> bir ufuk teşkil ediyor, biraz <i>ileride</i>	korular muzlim <i>[karanlık]</i> bir ufuk teşkil ediyor, biraz üstünde
3	<i>nuranî</i> bir <i>sema</i> üzerinde gecenin <i>tebessümleri</i> parlıyordu.	nuranî bir sema üzerinde gecenin tebessümleri parlıyordu.	<i>nurdan</i> bir <i>gökyüzü</i> üzerinde gecenin <i>gülümsemeleri</i> parlıyordu.	nuranî <i>[ışıklı]</i> bir sema üzerinde gecenin tebessümleri parlıyordu.
4	Birden <i>asabım</i> titredi. Yüzümün yanından	Birden asabım titredi. Yüzümün yanından	Birden <i>sinirlerim</i> titredi. Yüzümün yanından	Birden asabım <i>[sinirlerim]</i> titredi. Yüzümün yanından
5	sıcak bir nefesin geçtiğini hissettim,	sıcak bir nefesin geçtiğini hissettim,	sıcak bir nefesin geçtiğini hissettim,	sıcak bir nefesin geçtiğini hissettim,
6	aynı saniyede gecenin <i>nesiminden</i> çıkıyormuş gibi bir ses:	aynı saniyede gecenin nesiminden çıkıyormuş gibi bir ses:	aynı saniyede gecenin <i>yelinden</i> çıkıyormuş gibi bir ses:	aynı saniyede gecenin nesiminden <i>[rüzgârından]</i> çıkıyormuş gibi bir ses:
7	“Ne oluyorsun Vecdi?” dedi. Başımı çevirdim. Nigâr yanımda idi.	“Ne oluyorsun Vecdi?” dedi. Başımı çevirdim. Nigâr yanımda idi.	“Ne oluyorsun Vecdi?” dedi. Başımı çevirdim. Nigâr yanımdaydı.	“Ne oluyorsun Vecdi?” dedi. Başımı çevirdim. Nigâr yanımda idi.
8	O vakit ikimiz arasında <i>medîd</i> bir <i>nazar teati edildi</i> .	O vakit ikimiz arasında medîd bir nazar teati edildi.	O vakit ikimiz arasında <i>uzun</i> bir <i>bakışma oldu</i> .	O vakit ikimiz arasında medîd bir nazar teati edildi <i>[uzun bir süre baktık]</i> .
9	Bu <i>nazar yekdiğerimize</i> neler <i>takrir etti</i> , bunu <i>tayin etmek</i>	Bu nazar birbirimize neler takrir etti, bunu tayin etmek	Bu <i>bakışlar birbirimize</i> neler <i>anlattı</i> , bunu <i>belirtmek</i>	Bu nazar birbirimize neler takrir etti <i>[söyledi]</i> , bunu tayin etmek
10	kabil değildir. Yalnız Nigâr’ın gözlerinde	kabil değildir. Yalnız Nigâr’ın gözlerinde	kabil değildir. Yalnız Nigâr’ın gözlerinde	kabil <i>[mümkün]</i> değildir. Yalnız Nigâr’ın gözlerinde
11	bir <i>eser-i merhamet hissediyorum gibi zannettim</i> .	bir <i>merhamet eseri</i> hissediyorum zannettim.	bir <i>acıma duygusu geçiyor sandım</i> .	bir <i>merhamet eseri</i> hissediyorum zannettim.
12	<i>Güya</i> bütün <i>hissiyatımın tuğyanına</i>	Bütün hissiyatımın tuğyanına	<i>Sanki</i> bütün <i>duygularımın taşmasına</i>	Bütün hissiyatımın tuğyanına <i>[duygularımın taşmasına]</i>
13	bu <i>mânâ kâfi imiş</i> gibi ağzımdan dökülmek isteyen sözler	bu mana kâfi imiş gibi ağzımdan dökülmek isteyen sözler	bu <i>anlam yetermiş</i> gibi ağzımdan dökülmek isteyen sözler	bu mana kâfi <i>[yeterli]</i> imiş gibi ağzımdan dökülmek isteyen sözler
14	gözlerimden bir tufan şeklinde boşandı, kendimi iskemleye attım,	gözlerimden bir tufan şeklinde boşandı, kendimi iskemleye attım,	gözlerimden bir tufan şeklinde boşandı, kendimi iskemleye attım,	gözlerimden bir tufan şeklinde boşandı, kendimi iskemleye attım,
15	hüngür hüngür ağladım. Nigâr, <i>sakit</i> , beni seyrediyordu. Sonra	hüngür hüngür ağladım. Nigâr, sakit, beni seyrediyordu. Sonra	hüngür hüngür ağladım. Nigâr, <i>sessiz</i> , beni seyrediyordu. Sonra	hüngür hüngür ağladım. Nigâr, sakit <i>[suskun]</i> , beni seyrediyordu. Sonra
16	yavaş yavaş çekildiğini <i>hissettim</i> , kapı <i>açıldı</i> , artık yalnız kalmış idim.	yavaş yavaş çekildiğini hissettim, kapı açıldı, artık yalnız kalmış idim.	yavaş yavaş çekildiğini <i>duydum</i> , kapı <i>kapandı</i> , artık yalnız kalmıştım.	yavaş yavaş çekildiğini hissettim, kapı açıldı, artık yalnız kalmış idim.

1	Bu gece, <i>tarih-i hayatımda mühim bir nokta-yı inkılap</i> oldu.	Bu gece, <i>hayatımda</i> mühim bir <i>inkılap noktası</i> oldu.	Bu gece, <i>hayatımda önemli bir dönüm noktası</i> oldu.	Bu gece, <i>hayatımda</i> mühim bir <i>inkılap [önemli bir değişme] noktası</i> oldu.
2	<i>Mücella</i> bir bahar <i>semasına</i> top top serpilten bulutları	Mücella bir bahar <i>semasına</i> top top serpilten bulutları	<i>Güneşli</i> bir bahar <i>göğüne</i> top top serpilten bulutlara	Mücella [<i>Parlak</i>] bir bahar <i>semasına</i> top top serpilten bulutları
3	<i>agûş-ı nuranîsine</i> alan <i>kavs-i kuzah</i> gibi kalbimde yer yer açılan	<i>agûşuna</i> alan <i>kavs-i kuzah</i> gibi kalbimde yer yer açılan	<i>nurdan kucağına</i> alan <i>gök kuşağı</i> gibi kalbimde yer yer açılan	<i>agûşuna [kucağına]</i> alan <i>kavs-i kuzah [gökkuşağı]</i> gibi kalbimde yer yer açılan
4	<i>hislere ziyalar</i> saçan <i>nur-ı ümit, nâgehânî</i> bir <i>reng-i zulümâtı</i> almış idi	<i>hislere ziyalar</i> saçan <i>ümit nuru, muzlim bir renk</i> almış idi.	<i>duygulara ışıklar</i> saçan <i>ümit nuru, ansızın karanlık bir renk</i> almıştı.	<i>hislere ziyalar [ışıklar]</i> saçan <i>ümit nuru muzlim [karanlık] bir renk</i> almış idi.
5	Nigâr beni o <i>hâl-i heyecan-ı hissiyatta</i> gördüğü vakit	Nigârı beni o <i>heyecan halinde</i> gördüğü vakit	Nigâr beni o <i>duygu coşkunuğu halinde</i> gördüğü vakit	Nigâr beni o <i>heyecan halinde</i> gördüğü vakit
6	<i>tesliye muhtaç olan</i> bu kalbi <i>istifsar etmeli,</i>	<i>tesliye muhtaç olan</i> bu kalbi <i>istifsar etmeli,</i>	<i>teselliye ihtiyacı olan</i> bu kalbi <i>sormalı,</i>	<i>tesliye [teselliye]</i> muhtaç olan bu kalbi <i>istifsar etmeli [sorgulamalı],</i>
7	yeni açılmaya başlayan <i>cerihasını</i>	yeni açılmaya başlayan <i>cerihasını</i>	yeni açılmaya başlayan <i>yarasını</i>	yeni açılmaya başlayan <i>cerihasını [yarasını]</i>
8	sarmaya çalışmalı değil mi idi? Hayır!.. <i>Güya</i> görmek istemediği	sarmaya çalışmalı değil mi idi? Hayır!... Görmek istemediği	sarmaya çalışmalı değil miydi? Hayır!... <i>Sanki</i> görmek istemediği	sarmaya çalışmalı değil mi idi? Hayır!... Görmek istemediği
9	birtakım <i>hafayayı</i> örten perde parmaklarının ucuna	birtakım <i>sırları</i> örten perde parmaklarının ucuna	birtakım <i>gizlilikleri</i> , örten perde parmaklarının ucuna	birtakım <i>sırları</i> örten perde parmaklarının ucuna
10	<i>merbut imiş</i> gibi dokunmaktan çekinerek <i>muhterizâne</i>	<i>merbut imiş</i> gibi dokunmaktan çekinerek <i>ihtiraz ile</i>	<i>bağlıymış</i> gibi dokunmaktan çekinerek <i>sessiz</i>	<i>merbut [bağlı]</i> imiş gibi dokunmaktan çekinerek <i>ihtiraz ile [çekinerek]</i>
11	çekilip gitmiş idi. Bu geceyi <i>takip eden gün</i> garip bir <i>hicap</i>	çekilip gitmiş idi. Bu geceyi takip eden gün garip bir <i>hicap</i>	çekilip gitmişti. Bu geceden <i>sonra gelen günde</i> , bir <i>utanma</i>	çekilip gitmiş idi. Bu geceyi takip eden gün <i>garip</i> bir <i>hicap [utanma duygusu]</i>
12	beni <i>mu‘tadından</i> erken inmeye <i>sevk etti</i> ; Beylerbeyi’ne	beni <i>âdetinden</i> erken inmeye <i>sevk etti</i> ; Beylerbeyine	beni <i>her vakitten</i> erken inmeye <i>sürükledi</i> ; Beylerbeyi’ne	beni <i>âdetinden</i> erken inmeye <i>sevk etti</i> ; Beylerbeyi’ne
13	<i>mu‘tattan</i> pek geç <i>avdet ettim</i> . Ancak sofrada birleştik.	pek geç <i>avdet ettim</i> . Ancak sofrada birleştik.	<i>her vakitten</i> pek geç <i>döndüm</i> . Ancak sofrada birleştik.	pek geç <i>avdet ettim [döndüm]</i> . Ancak sofrada birleştik.
14	<i>Beynimizde harikulade</i> bir şey <i>vukua</i> gelmiş gibi	Beynimizde <i>her vakitkinden başka</i> bir şey <i>vukua</i> gelmiş gibi	<i>Aramızda olmadık</i> bir şey <i>meydana</i> gelmiş gibi	Beynimizde [<i>Aramızda</i>] <i>her vakitkinden başka</i> bir şey <i>vukua [meydana]</i> gelmiş gibi
15	Nigâr bana bakmaya cesaret edemeyecek; ben ona	Nigâr bana bakmaya cesaret edemeyecek; ben ona	Nigâr bana bakmaya cesaret edemeyecek; ben ona	Nigâr bana bakmaya cesaret edemeyecek; ben ona
16	<i>tevcih-i nazara muktedir olamayacağım</i> zannediyordum.	<i>gözlerimi çevirmeye</i> muktedir olamayacağım zannediyordum.	<i>bakamayacağım</i> zannediyordum.	<i>gözlerimi çevirmeye</i> muktedir olamayacağım zannediyordum.

1	Bilakis ; Nigâr beni pek laubali bir tebessümle telakki etti ;	Aksine ; Nigâr beni pek tabii bir tebessümle telakki etti;	Aksine ; Nigâr beni pek senlibenli bir gülümseme ile karşıladı ;	Aksine ; Nigâr beni pek tabii bir tebessümle telakki etti [karşıladı];
2	ben de o yolda mukabeleye mecbur oldum .	ben de o yolda mukabeleye mecbur oldum.	ben de o yolda karşılık vermek zorunda kaldım .	ben de o yolda mukabeleye [karşılık vermeye] mecbur oldum.
3	Bu tebessüm bir saniye zarfında bize	Bu tebessüm bir saniye zarfında bize	Bu gülümseme bir saniye içinde bizi	Bu tebessüm bir saniye zarfında bize
4	iade-i laubali etmiş oldu .	her zamankine benzeyen bir vaziyet iade etmiş oldu .	senlibenliliğimize götürmüştü .	her zamankine benzeyen bir vaziyet iade etmiş oldu .
5	Fakat bu tarihten sonra evvelki arzu-yı takarrübe zıt olarak	Fakat bu tarihten sonra evvelki takarrüb arzusuna zıt olarak	Fakat bu günden sonra önceki yakınlaşma isteğine zıt olarak	Fakat bu tarihten sonra evvelki takarrüb [yakınlaşma] arzusuna zıt olarak
6	Nigâr'da benden bir endişe-i tebaiüd hâsıl oldu gibi zannettim .	Nigâr'da benden bir tebaiüd kaygısı oldu zannettim.	Nigâr'da benden bir uzaklaşma merakı meydana geldi gibi sandım .	Nigâr'da benden bir tebaiüd [uzaklaşma] kaygısı oldu zannettim.
7	Hayatımın iki senesini meskût geçiyorum.	Hayatımın iki senesini meskût geçiyorum.	Hayatımın iki yılıni sükûtle geçiyorum.	Hayatımın iki senesini meskût [anlatmadan] geçiyorum.
8	Bu müddet zarfında sen Sultanî'den çıkmış;	Bu müddet zarfında sen Sultanî'den çıkmış;	Bu süre içinde sen Sultanî'den çıkmış;	Bu müddet zarfında sen Sultanî'den çıkmış;
9	ben Mekteb-i Tıbbiye'nin son senesine gelmiş idim.	ben Tıbbiye'nin son senesine gelmiş idim.	ben Tıbbiye'nin son sınıfına gelmiş idim.	ben Tıbbiye'nin son senesine gelmiş idim.
10	Nigâr ile beynimizde şâyân-ı kayd hiçbir şey olmamış idi.	Nigâr ile beynimizde kayda şayan hiçbir şey olmamış idi.	Nigâr ile aramızda yazılmaya değer hiçbir şey olmamıştı.	Nigâr ile beynimizde [aramızda] kayda şayan [değer] hiçbir şey olmamış idi.
11	Bu iki seneyi nasıl bir hâl-i hissiyatta geçirdiğimi anlatmak için	Bu iki seneyi nasıl bir halde geçirdiğimi anlatmak için	Bu iki yılı nasıl bir duygu içinde geçirdiğimi anlatmak için	Bu iki seneyi nasıl bir halde geçirdiğimi anlatmak için
12	şunu söylemek iktiza eder ki geceleri pencerenin yanında	şunu söylemek iktiza eder ki geceleri pencerenin yanında	şunu söylemek gerekir ki; geceleri pencerenin yanında	şunu söylemek iktiza eder [gerekir] ki geceleri pencerenin yanında
13	kalbindeki sema-yı hülyayı vüsat-ı hissiyatına pek teng bulanlar gibi	kalbindeki hülya semasını hissiyatına pek dar bulanlar gibi	kalbindeki hülya göğünü duygularının genişline pek dar bulanlar gibi	kalbindeki hülya semasını hissiyatına [duygularına] pek dar bulanlar gibi
14	gözlerim fezanın amak-ı muzlimesini dolaştığı vakitler; sahilin taşlarına	gözlerim fezanın derinliklerini dolaştığı vakitler ; sahilin taşlarına	gözlerim uzayın karanlık derinlikleri dolaştığı; kıyının taşlarına	gözlerim fezanın derinliklerini dolaştığı vakitler; sahilin taşlarına
15	hafif temaslarla çarparak muttarid bir terane ile	hafif temaslarla çarparak muttarid bir terane ile	hafif hafif çarparak süresiz bir mıtıltı ile	hafif temaslarla çarparak muttarid bir terane [düzenli bir nağme] ile
16	hülyayı besleyen dalgaların aheng-i iştika-engîzini	hülyayı besleyen dalgaların uyuşturucu ahengini	hülyayı besleyen dalgaların şikayetli ahengini	hülyayı besleyen dalgaların uyuşturucu ahengini

1	<i>dinlediğim zamanlar</i> kalbimde yalnız bir kelime <i>hükümran oluyordu</i> : Nigâr	dinlediğim <i>saatler</i> kalbimde yalnız bir kelime <i>hüküm sürüyordu</i> : “Nigâr!”	dinlediğim zamanlar kalbimde yalnız bir kelime <i>hüküm sürüyordu</i> : “Nigâr”	dinlediğim <i>saatler</i> kalbimde yalnız bir kelime <i>hüküm sürüyordu</i> : “Nigâr!”
2	Nigâr’ın beni sevmeyeceğini zannettikten;	Nigâr’ın beni sevmeyeceğini zan ettikten ve aksine beni	Nigâr’ın beni sevmeyeceğini fakat;	Nigâr’ın beni sevmeyeceğini zannettikten ve aksine beni
3	sevdiğine hüküm verdikten sonra <i>şimdi</i> bu iki <i>fikr-i zıt</i> arasında idim.	sevdiğine hüküm verdikten sonra <i>şimdi</i> bu iki <i>zıt fikir</i> arasında idim.	sevdiğine hüküm verdikten sonra da bu iki <i>duygu</i> arasındaydım.	sevdiğine hüküm verdikten sonra şimdi bu iki <i>zıt fikir</i> arasında idim.
4	<i>Lüzumundan ziyade mihverinden çıkan</i>	Lüzumundan ziyade mihverinden çıkan	<i>Gerektiğinden fazla düzenini kaybeden</i>	Lüzumundan ziyade <i>[fazla]</i> mihverinden <i>[ekseninden]</i> çıkan
5	<i>muhakematıma</i> bir <i>rehber</i> olmak üzere ancak sen vardın.	<i>muhakememe</i> bir rehber olmak üzere ancak sen vardın.	<i>duygularıma</i> bir <i>kılavuz</i> olmak üzere ancak sen vardın.	<i>muhakememe [düşünceme]</i> bir rehber olmak üzere ancak sen vardın.
6	İki <i>sene zarfında</i> bin kere sana <i>müracaat etmek</i> , ağlamak,	İki sene zarfında bin kere sana müracaat etmek, ağlamak,	İki <i>yıl içinde</i> bin kere sana <i>başvurmak</i> , ağlamak,	İki sene zarfında bin kere sana müracaat etmek, ağlamak,
7	“Ben kendimi kaybediyorum. Nasıl bir <i>mevkide</i> bulunduğumu	“Ben kendimi kaybediyorum. Nasıl bir mevkide bulunduğumu	“Ben kendimi kaybediyorum. Nasıl bir <i>durumda</i> bulunduğumu	“Ben kendimi kaybediyorum. Nasıl bir mevkide <i>[durumda]</i> bulunduğumu
8	<i>tayin edemiyorum</i> . Seviyorum, deli gibi seviyorum,	tayin edemiyorum. Seviyorum, deli gibi seviyorum,	<i>anlayamıyorum</i> . Seviyorum, deli gibi seviyorum,	tayin edemiyorum. Seviyorum, deli gibi seviyorum,
9	fakat sevildiğimi sevilmediğimi bilmiyorum.	fakat sevildiğimi sevilmediğimi bilmiyorum.	fakat sevilip de sevilmediğimi bilmiyorum.	fakat sevildiğimi sevilmediğimi bilmiyorum.
10	<i>Ümit</i> etmek mi, <i>meyus olmak</i> mı <i>lazım geleceğini</i>	Ümit etmek mi, meyus olmak mı <i>lazım geleceğini</i>	<i>Umut</i> etmek mi, <i>umutsuzlanmak</i> mı <i>gerekeceğini</i>	Ümit etmek mi, meyus olmak mı <i>[ümitsizlik mi]</i> <i>lazım geleceğini</i>
11	anlamıyorum.” diye feryat etmek istedim.	anlamıyorum.” diye feryat etmek istedim.	anlamıyorum.” diye feryat etmek istedim.	anlamıyorum.” diye feryat etmek istedim.
12	Lakin sen bir heykel gibi <i>barid</i> , bir Brahman gibi ciddî idin.	Lakin sen bir heykel gibi barid, bir Brahman gibi ciddî idin.	Lakin sen bir heykel gibi <i>soğuk</i> , bir Brehmen gibi ciddi idin.	Lakin sen bir heykel gibi barid <i>[soğuk]</i> , bir Brahman gibi ciddî idin.
13	Sana her şeyi söyleyebileceğimi <i>zannederken</i> sende anlaşılmaz bir <i>hâl</i>	Sana her şeyi söyleyebileceğimi zan ederken sende anlaşılmaz bir hal	Sana her şeyi söyleyebileceğimi <i>sanırken</i> sende anlaşılmaz bir <i>durum</i>	Sana her şeyi söyleyebileceğimi zannederken sende anlaşılmaz bir hal
14	beni hiçbir şey söylemeye cesaret ettirmiyordu.	beni hiçbir şey söylemeye cesaret ettirmiyordu.	beni hiçbir şey söylemeye cesaret ettirmiyordu.	beni hiçbir şey söylemeye cesaret ettirmiyordu.
15	İki <i>sene</i> bu <i>tereddüt-i elim</i> içinde yuvarlandım.	İki sene bu <i>elim tereddüt</i> içinde yuvarlandım.	İki <i>yıl</i> bu <i>acı kararsızlık</i> içinde yuvarlandım.	İki sene bu <i>elim [acılı] tereddüt</i> içinde yuvarlandım.
16	Bu sıralarda idi ki bir gün sana <i>tesadüf ettim</i> , sen <i>pür-telaş idin</i> .	Bu sıralarda idi ki bir gün sana tesadüf ettim, sen <i>telaş içinde idin</i> .	Bu sıralarda idi ki bir gün <i>rastladım</i> , sen <i>telaş içindeydin</i> .	Bu sıralarda idi ki bir gün sana tesadüf ettim, sen <i>telaş içinde idin</i> .

1	Beni görünce elini bana uzattın: “Oh! Âlâ!.. Seni matbaaya götüreyim.”	Beni görünce elini bana uzattın: “Oh! Âlâ!.. Seni matbaaya götüreyim.”	Beni görünce elini uzattın: “Ohh! Âlâ!.. Seni matbaaya götüreyim.”	Beni görünce elini bana uzattın: “Oh! Âlâ!.. Seni matbaaya götüreyim.”
2	Beyan-ı hayret ettim. “Nasıl, matbaa?” O vakit koluma girdin:	Hayret ettim. “Nasıl, matbaaya mı?” O vakit koluma girdin:	Şaşırđım. “Nasıl, matbaaya?” O vakit koluma girdin:	Hayret ettim. “Nasıl, matbaaya mı?” O vakit koluma girdin:
3	Sahih haberin yok, ben muharrire oldum. Beni hiç şu sıfatla göreceğini	Sahi haberin yok, ben muharrire oldum. Beni hiç şu sıfatla göreceğini	Sahi haberin yok, ben yazar oldum. Beni hiç yazar olarak göreceğini	Sahi haberin yok, ben muharrire [yazar] oldum. Beni hiç şu sıfatla göreceğini
4	zanneder miydin? Vilayetimin bir köşesine çekilip	zanneder miydin? Vilayetimin bir köşesine çekilip	zanneder miydin? Doğduğum yere çekilip	zanneder miydin? Vilayetimin bir köşesine çekilip
5	ecdadımın terleriyle paslanmış çapaları ele alacağımı	ecdadımın terleriyle paslanmış çapaları ele alacağımı	atalarımın terleriyle paslanmış çapayı ele alacağımı	ecdadımın [atalarımın] terleriyle paslanmış çapaları ele alacağımı
6	belki tahayyül edebilirdin. Lakin matbaasında,	belki tahayyül edebilirdin. Lakin matbaasında,	belki düşünebilirdin. Ama matbaada,	belki tahayyül [hayal] edebilirdin. Lakin matbaasında,
7	yeşil çuhalı azim bir yazıhanenin önünde,	yeşil çuhalı azim bir yazıhanenin önünde,	yeşil çuhalı büyük bir yazıhanenin önünde,	yeşil çuhalı azim [büyük] bir yazıhanenin [yazı masasının] önünde,
8	bir koltuk sandalyesinde, azim bir yığın evrak içinde	bir koltuk sandalyesinde, bir yığın evrak içinde	bir koltuk sandalyesinde, bir yığın kâğıt içinde	bir koltuk sandalyesinde, bir yığın evrak içinde
9	beni muazzam, mutantan bir muharrire göreceğini	beni muazzam, mutantan bir muharrire göreceğini	beni büyük, şatafatlı bir yazar göreceğini	beni muazzam, mutantan [tantanalı] bir muharrire [yazar] göreceğini
10	zannedemezdin. Bunu ben de böyle görmeye hülyalarım da bile	zannedemezdin. Bunu ben de böyle görmeye hülyalarım da bile	sanmazdın. Bunu ben de böyle görmeye hayalim de bile	zannedemezdin. Bunu ben de böyle görmeye hülyalarım da bile
11	alışmadığım içindir ki bak, kendime gözlükle bakıyorum.	alışmadığım içindir ki bak, kendime gözlükle bakıyorum.	alışmadığım içindir ki bak, kendime gözlükle bakıyorum.	alışmadığım içindir ki bak, kendime gözlükle bakıyorum.
12	O zamana kadar dikkat etmemiştim, gözlerinde laciverdî ,	O zamana kadar dikkat etmemiştim, gözlerinde lacivert,	O zamana kadar dikkat etmemiştim, gözlerinde koyu renkli ,	O zamana kadar dikkat etmemiştim, gözlerinde lacivert,
13	altın telli bir gözlük vardı. Dedin ki: “Oh! Aklına geleni söyleme,	altın telli bir gözlük vardı. Dedin ki: “Oh! Aklına geleni söyleme,	altın çerçevesi bir gözlük vardı. Dedin ki: “Oh! Aklına geleni söyleme,	altın telli bir gözlük vardı. Dedin ki: “Oh! Aklına geleni söyleme,
14	anlıyorum, kalben istihfaf ediyorsun ,	anlıyorum, içinden istihfaf ediyorsun,	anlıyorum, içinden küçümsüyorsun ,	anlıyorum, içinden istihfaf ediyorsun [küçümsüyorsun],
15	hıffetime gülüyorsun, ihtimal	hıffetime gülüyorsun, ihtimal	hafifliğime gülüyorsun, belki de	hıffetime [hafifliğime] gülüyorsun, ihtimal
16	benden ikrah ediyorsun. Ben de öyle zannederdim azizim.	benden ikrah ediyorsun. Ben de öyle zannederdim azizim.	benden tiksiniyorsun. Ben de azizim öyle sanırdım.	benden ikrah ediyorsun [tiksiniyorsun]. Ben de öyle zannederdim azizim.

1	İnsan hep uzak olduğu şeyleri fena görüyor. Yapamadığı şeyleri	İnsan hep uzak olduğu şeyleri fena görüyor. Yapamadığı şeyleri	İnsan hep uzak kaldığı şeyleri kötü görüyor. Yapamadığı şeyleri	-
2	yapmaya tenezzül olunamayacak zannediyor.	yapmaya tenezzül olunamayacak zannediyor.	yapmaya yapmasının düşünülmeyeceğini sanıyor.	-
3	İnsan ismini bir ceridenin en parlak bir sütununda ,	İnsan ismini bir ceridenin en parlak bir sütununda,	İnsan adını bir gazetenin en gözcü bir yerinde ,	İnsan ismini bir ceridenin [gazetenin] en parlak bir sütununda,
4	vücudunu dünyanın en büyük - doğrusunu söylemek lazım gelirse-	vücudunu dünyanın en büyük - doğrusunu söylemek lazım gelirse-	matbaanın en büyük -doğrusunu söylemek gerekirse-	vücudunu dünyanın en büyük - doğrusunu söylemek lazım gelirse-
5	en kirli bir sandalyesinde görürse	en kirli bir sandalyesinde görürse	en kirli bir sandalyesinde,	en kirli bir sandalyesinde görürse
6	gözlerine bir gözlüğü, koltuğunun altına bir cüzdanı	gözlerine bir gözlüğü, koltuğunun altına bir cüzdanı	gözlerinde gözlüğü, koltuğunun altına bir çantası	gözlerine bir gözlüğü, koltuğunun altına bir cüzdanı [çantası]
7	mutlaka lazım zannediyor. Şu cüzdanı görüyor musun?	mutlaka lazım zannediyor. Şu cüzdanı görüyor musun?	mutlaka gerekli sanıyor. Şu çantayı görüyor musun?	mutlaka lazım zannediyor. Şu cüzdanı görüyor musun?
8	Bu pek lazımlı bir şeydir. Neye lüzumu olduğunu sorma.	Bu pek lazımlı bir şeydir. Neye lüzumu olduğunu sorma.	Bu pek gerekli bir şeydir. Neye gerekliğini sorma.	Bu pek lazımlı bir şeydir. Neye lüzumu olduğunu sorma.
9	Ben bunu edindiğim vakit içine ne koyacağımı bir hayli düşündüm.	Ben bunu edindiğim vakit içine ne koyacağımı düşündüm.	Ben bunu edindiğim vakit içine ne koyacağımı epey düşündüm.	Ben bunu edindiğim vakit içine ne koyacağımı düşündüm.
10	Matbaaya birçok mektuplar gelmiş idi, bunları bî-lüzum olarak	Matbaaya birçok mektuplar gelmiş idi, bunları lüzumsuz olarak	Matbaaya birçok mektuplar gelmişti, bunları gereklessiz olarak	Matbaaya birçok mektuplar gelmiş idi, bunları lüzumsuz olarak
11	bir tarafa atmışlardı. Ben onları tetkik etmek bahanesiyle topladım,	bir tarafa atmışlardı. Ben onları tetkik etmek bahanesiyle topladım,	bir tarafa atmışlardı. Ben onları incelemek bahanesiyle topladım,	bir tarafa atmışlardı. Ben onları tetkik etmek bahanesiyle topladım,
12	cüzdana koydum. Cüzdansız bir muharrir ne kadar	cüzdana koydum. Cüzdansız bir muharrir ne kadar	çanta ya koydum, çantasız bir yazarın ne kadar	cüzdana koydum. Cüzdansız bir muharrir ne kadar
13	mahrum-ı azamet ise evraksız cüzdan da	azametden mahrum ise evraksız cüzdan da	büyüklüğü yoksa, içinde kâğıt olmayan çanta da	azametden mahrum [büyüklükten yoksun] ise evraksız cüzdan da
14	o kadar ehemmiyetten âridir. Anlıyorsun a,	o kadar ehemmiyetten âridir. Anlıyorsun ya,	o kadar önemsizdir. Anlıyorsun a!	o kadar ehemmiyetten âridir [önemsizdir]. Anlıyorsun ya,
15	bu incelikler eski kaba fikirlerle bulunup	bu incelikler eski kaba fikirlerle bulunup	Bu incelikler eski kaba fikirlerle bulunup	bu incelikler eski kaba fikirlerle bulunup
16	meydana çıkarılabilecek şeyler değildir. Şimdi, beni gözlüklü,	meydana çıkarılabilecek şeyler değildir. Şimdi, beni gözlüklü,	meydana çıkarılabilecek şeyler değildir. Şimdi, beni gözlüklü,	meydana çıkarılabilecek şeyler değildir. Şimdi, beni gözlüklü,

1	<i>cüzdanlı bir muharrir sıfatıyla görmeye başladın mı?</i>	cüzdanlı bir muharrir sıfatıyla görmeye başladın mı?	<i>çantalı bir yazar olarak görmeye başladın mı?</i>	cüzdanlı bir muharrir sıfatıyla görmeye başladın mı?
2	<i>Müsaade edersen biraz da konuşalım. Hiçbir şey olmayacağıma</i>	Müsaade edersen biraz da konuşalım. Hiçbir şey olmayacağıma	<i>İzin verirsen biraz da konuşalım. Hiçbir şey olmayacağıma</i>	Müsaade edersen biraz da konuşalım. Hiçbir şey olmayacağıma
3	ben de <i>hükmetmiş</i> iken nasıl olup da bir şey olduğumu anlatayım.	ben de hükmetmiş iken nasıl olup da bir şey olduğumu anlatayım.	ben de <i>karar vermiş</i> iken nasıl olup da bir şey olduğumu anlatayım.	ben de hükmetmiş iken nasıl olup da bir şey olduğumu anlatayım.
4	Bir kere şu <i>kaide-i umumîye asla</i> aklıma gelmemiş idi ki	Bir kere şu umumî kaide asla aklıma gelmemiş idi ki	Bir kere şu <i>genel kural hiçbir vakit</i> aklıma gelmemişti ki	Bir kere şu umumî kaide [<i>genel kural</i>] asla aklıma gelmemiş idi ki
5	hiçbir şeyi olamayanların olabilecekleri şeylerden biri de	hiçbir şeyi olamayanların olabilecekleri şeylerden biri de	hiçbir şey olamayanların olabilecekleri şeylerden biri de	hiçbir şeyi olamayanların olabilecekleri şeylerden biri de
6	<i>muharrirliktir</i> . Şairlik fikre bol bol hülya vermekle <i>beraber</i> mideye	muharrirliktir. Şairlik fikre bol bol hülya vermekle beraber mideye	<i>yazarlıktır</i> . Şairlik fikre bol bol hülya vermekle <i>birlikte</i> mideye	muharrirliktir. Şairlik fikre bol bol hülya vermekle beraber mideye
7	hiçbir şeyler vermez. Bunu, senin gibi ben de <i>teslim ettiğim</i> için	hiçbir şeyler vermez. Bunu, senin gibi ben de teslim ettiğim için	hiçbir şeyler vermez. Bunu, senin gibi ben de <i>inandığım</i> için	hiçbir şeyler vermez. Bunu, senin gibi ben de teslim ettiğim için
8	<i>mektepten</i> çıktıktan sonra bir hayli düşündüm taşındım.	mektepten çıktıktan sonra bir hayli düşündüm taşındım.	<i>okuldan</i> çıktıktan sonra bir hayli düşündüm, taşındım.	mektepten çıktıktan sonra bir hayli düşündüm taşındım.
9	Her ay bana bir mektuba <i>melfufen</i>	Her ay bana bir mektuba <i>lef edilerek</i>	Her ay bana bir mektuba <i>iliştirerek</i>	Her ay bana bir mektuba <i>lef edilerek [konularak]</i>
10	gönderilmekte olan <i>on beş liralık kâğıtlar</i>	gönderilmekte olan on beş liralık kâğıtlar	gönderilmekte olan <i>yazı ücreti olan paralar</i>	gönderilmekte olan on beş liralık kâğıtlar
11	bir ay gelip de yenmez yutulmaz acı bir mektup <i>suretinde</i>	bir ay gelip de yenmez yutulmaz acı bir mektup suretinde	bir ay gelip de yenmez yutulmaz acı bir mektup olarak	bir ay gelip de yenmez yutulmaz acı bir mektup suretinde [<i>şeklinde</i>]
12	geleceğine de emniyetim <i>berkemâl</i> idi.	geleceğine de emniyetim <i>vardı</i> .	geleceğinde de <i>hiçbir kuşku yoktu</i> .	geleceğine de emniyetim <i>vardı</i> .
13	Bir insanı anası, babası, oğlum şiir söylesin diye beslemez ya...	Bir insanı anası, babası, oğlu şiir söylesin diye beslemez ya...	Bir insanı anası, babası, oğlum şiir söylesin diye beslemez ya...	Bir insanı anası, babası, oğlu şiir söylesin diye beslemez ya...
14	Bir meslek tutmak için insan senin gibi <i>mesleğiyle</i> beraber doğmalıdır.	Bir meslek tutmak için insan senin gibi meslek ile beraber doğmalıdır.	Bir iş tutmak için insan senin gibi <i>mesleğiyle</i> beraber doğmalıdır.	Bir meslek tutmak için insan senin gibi meslek ile beraber doğmalıdır.
15	Ben nasılsa doğarken öyle <i>ihtiyatlı</i> doğmadığım için gözlerimin önünden	Ben nasılsa doğarken öyle ihtiyatlı doğmadığım için gözlerimin önünden	Ben nasılsa doğarken öyle <i>hazırlıkla</i> doğmadığım için	Ben nasılsa doğarken öyle ihtiyatlı doğmadığım için gözlerimin önünden
16	bütün <i>meslek-i mevcude ve gayr-ı mevcudeyi imrâr etmekte idim</i> .	bütün <i>mevcut meslekleri geçirdim</i> .	bütün <i>var olan ve olmayan meslekleri gözlerimin önünden geçirmekte idim</i> .	bütün <i>mevcut meslekleri geçirdim</i> .

1	Muharrirlik , anlaşılan mevcut ve gayr-ı mevcut mesleklerden birine	Muharrirlik, anlaşılan mevcut mesleklerden birine	Yazarlık , anlaşılan var olan veya var olmayan mesleklerden birinde	Muharrirlik, anlaşılan mevcut mesleklerden birine
2	mensup olmamalı ki şu tetkikatımda nazar-ı dikkatime isabet etmemişken	mensup olmamalı ki şu araştırmamda dikkatime isabet etmemişken	olmalı ki şu incelememde dikkatime çarpmamışken	mensup olmamalı ki şu araştırmamda dikkatime isabet etmemişken
3	bir gün odamda yazıhanemin üstünde bulduğum	bir gün odamda yazıhanemin üstünde bulduğum	bir gün odamda yazıhanemin üstünde bulduğum	bir gün odamda yazıhanemin üstünde bulduğum
4	bir mektubun içinde çıkmasın mı?	bir mektubun içinde çıkmasın mı?	bir mektubun içerisinden çıkmasın mı?	bir mektubun içinde çıkmasın mı?
5	Mektup benim iktidar ve kemalimden ,	Mektup benim iktidarımdan, kemalimden,	Mektup benim iktidar ve olgunluğumdan ,	Mektup benim iktidarımdan, kemalimden [olgunluğumdan] ,
6	zekâ ve irfanımdan bahsettikten sonra kemal-ı hicap ve edeple	zekâ ve irfanımdan bahs ettikten sonra büyük bir zarafetle	zekâ ve kültürümden söz ettikten sonra utanarak ve terbiyeli	zekâ ve irfanımdan bahsettikten sonra büyük bir zarafetle
7	şu şimdi beni hamili gördüğün sıfatı kabul etmekliğimi	şu şimdi beni hamili gördüğün sıfatı kabul etmekliğimi	şimdi çantamda taşımakta olduğum yazıyla yazarlığı kabul etmekliğimi	şu şimdi beni hamili [taşındığını] gördüğün sıfatı kabul etmekliğimi
8	rica ediyordu. Mektubu bir daha okumaya vakit bulamadım.	rica ediyordu. Mektubu bir daha okumaya vakit bulamadım.	rica ediyordu. Mektubu bir daha okumaya vakit bulamadım,	rica ediyordu. Mektubu bir daha okumaya vakit bulamadım.
9	Bir rüzgâr beni odadan dışarıya attı, merdivenlerden yuvarladı,	Bir rüzgâr beni odadan dışarı attı, merdivenlerden yuvarladı,	bir rüzgâr beni evden dışarı attı, merdivenlerden yuvarladı,	Bir rüzgâr beni odadan dışarı attı, merdivenlerden yuvarladı,
10	sokaklardan sürükledi, beş dakika sonra kendimi	sokaklardan sürükledi, biraz sonra kendimi	sokaklardan sürükledi, beş dakika sonra kendimi	sokaklardan sürükledi, biraz sonra kendimi
11	o kirli koltuk sandalyesine düşmüş gördüm. Beni sürükleyerek	o kirli koltuk sandalyesine düşmüş gördüm. Beni sürükleyerek	o kirli koltuk sandalyesine düşmüş gördüm. Beni sürükleyerek	o kirli koltuk sandalyesine düşmüş gördüm. Beni sürükleyerek
12	götürüyordun. Nihayet bir kapının önünde tevakkuf ettin .	götürüyordun. Nihayet bir kapının önünde tevakkuf ettin.	götürüyordun. En sonunda bir kapının önünde durdun .	götürüyordun. Nihayet bir kapının önünde tevakkuf ettin [durdun] .
13	Dedin ki: “İşte burası! Girelim... Ben beyan-ı mazeret ettim .”	Dedin ki: “İşte burası! Girelim... Ben mazeret beyan ettim .”	Dedin ki: “İşte burası! Girelim... Ben Özrümü söyledim .”	Dedin ki: “İşte burası! Girelim... Ben mazeret beyan ettim .”
14	Seni tebrik ettim ve başka bir gün geleceğimi söyledim.	Seni tebrik ettim ve başka bir gün geleceğimi söyledim.	Seni kutladım , başka bir gün geleceğimi söyledim.	Seni tebrik ettim ve başka bir gün geleceğimi söyledim.
15	Sen çok ısrar etmedin , gözlüğünü düzelttikten sonra	Sen çok ısrar etmedin, gözlüğünü düzelttikten sonra	Sen çok üstüme düşmedin , gözlüğünü düzelttikten sonra	Sen çok ısrar etmedin, gözlüğünü düzelttikten sonra
16	hafif bir temenna ile beni selamladın, içeri girerek kayboldun.	hafif bir selam ile beni selamladın, içeri girerek kayboldun.	hafif baş eğmeyle beni selamladın, içeri girerek kayboldun.	hafif bir selam ile beni selamladın, içeri girerek kayboldun.

1	<i>İhtiyarsız</i> buraya bir <i>nazar attım</i> ,	İhtiyarsız buraya bir nazar attım,	<i>Elimde olmadan</i> buraya bir <i>göz attım</i> ,	İhtiyarsız [<i>Elimde olmadan</i>] buraya bir nazar attım [<i>baktım</i>],
2	sokağa bir <i>şehnişin nazır idi</i> . Parmaklığı üzerinde	sokağa bir şehnişin nâzır idi. Parmaklığı üzerinde	sokağa <i>bakan</i> bir <i>balkon</i> vardı. Parmaklığı üzerinde	sokağa bir şehnişin nâzır idi [<i>balkon bakıyor</i>]. Parmaklığı üzerinde
3	şu levhayı gördüm: Nesim-i Havadis Matbaası	şu levhayı gördüm: NESİMİ HAVADİS MATBAASI	şu levhayı gördüm: NESİM-İ HAVADİS MATBAASI	şu levhayı gördüm: NESİM-İ HAVADİS MATBAASI
4	Sen bugün <i>pür neşve ve neşat</i> dolu iken	Sen bugün neşve ve neşat dolu iken	Sen bugün <i>neşe</i> ile dolu <i>ve bundan hafifçe başı dönmüşken</i>	Sen bugün neşve ve neşat [<i>neşe ve sevinç</i>] dolu iken
5	ben <i>müthiş</i> bir <i>mücadele-i hissiyatın zebunu idim</i> . Sen beni	ben <i>müthiş bir mücadelenin</i> zebunu idim. Sen beni	ben <i>korkunç</i> bir <i>duygu savaşının altında eziliyordum</i> . Sen beni	ben <i>müthiş bir mücadelenin</i> zebunu [<i>âcizi</i>] idim. Sen beni
6	<i>dinleyebilmek kabiliyetinden pek</i> uzak idin. Köprü'yü geçerken	dinleyebilmek kabiliyetinden pek uzak idin. Köprü'yü geçerken	<i>dinleyebilmekten çok</i> uzak idin. Köprü'yü geçerken	dinleyebilmek kabiliyetinden pek uzak idin. Köprü'yü geçerken
7	bir ses <i>nazar-ı dikkatimi celb etti</i> . Nesim-i Havadis!.. Nesim-i Havadis!..	bir ses dikkatimi celb etti. Nesim-i Havadis!..Nesim-i Havadis!..	bir ses <i>dikkatimi çekti</i> . Nesim-i Havadis!..Nesim-i Havadis!..	bir ses dikkatimi celb etti [<i>çekti</i>]. Nesim-i Havadis!.. Nesim-i Havadis!..
8	<i>Müvezziye on</i> para verdim,	Müvezziye <i>on</i> para verdim,	<i>Gazeteciye</i> para verdim,	Müvezziye [<i>gazete dağıtıcısına</i>] on para verdim,
9	bir <i>nüşa</i> aldım, cebime koydum. Bir <i>hareket-i asabîye ile</i>	bir nüsha aldım, cebime koydum. <i>Asabî bir hareket ile</i>	bir <i>tane</i> aldım, cebime koydum. <i>Sinirli davranışla</i>	bir nüsha aldım, cebime koydum. <i>Asabî [sinirli] bir hareket ile</i>
10	parmaklarım cebimdeki <i>cerideyi</i> sıkıyor, buruşturuyordu.	parmaklarım cebimdeki cerideyi sıkıyor, buruşturuyordu.	parmaklarım cebimdeki <i>gazeteyi</i> sıkıyor, buruşturuyordu.	parmaklarım cebimdeki cerideyi [<i>gazeteyi</i>] sıkıyor, buruşturuyordu.
11	Beylerbeyi'ne gidinceye kadar bunu çıkarıp okumaya cesaret edemedim.	Beylerbeyine gidinceye kadar bunu çıkarıp okumaya cesaret edemedim.	Beylerbeyi'ne gidinceye kadar bunu çıkarıp okumaya cesaret edemedim.	Beylerbeyi'ne gidinceye kadar bunu çıkarıp okumaya cesaret edemedim.
12	İşte bugün <i>itiraf edeyim</i> ,	İşte bugün itiraf edeyim,	İşte bugün <i>gerçeği söyleyeyim</i> ,	İşte bugün itiraf edeyim,
13	Hüsam, ölülerin sesleri her <i>hakikati</i> söyleyebilir.	Hüsam, ölülerin sesleri her hakikati söyleyebilir.	Hüsam, ölülerin sesleri her <i>gerçeği</i> söyleyebilir,	Hüsam, ölülerin sesleri her hakikati söyleyebilir.
14	Sana <i>adavet etmeye</i> başladığımı bugün anladım.	Sana adavet etmeye başladığımı bugün anladım.	sana <i>düşman olmaya</i> başladığımı bugün anladım.	Sana adavet [<i>düşmanlık</i>] etmeye başladığımı bugün anladım.
15	Ne için?.. Bunu henüz anlamıyordum. Bir <i>zamandan</i> beri	Ne için?.. Bunu henüz anlayamıyordum. Bir zamandan beri	Niçin?.. Bunu henüz anlayamıyordum. Bir <i>süreden</i> beri	Ne için?.. Bunu henüz anlayamıyordum. Bir zamandan beri
16	zavallı fikrim öyle bir bulut yığıntıları içinde yuvarlanıyordu ki	zavallı fikrim öyle bir bulut yığıntıları içinde yuvarlanıyordu ki	zavallı fikrim öyle bir bulut yığını içinde yuvarlanıyordu ki	zavallı fikrim öyle bir bulut yığıntıları içinde yuvarlanıyordu ki

1	en basit <i>hissiyatımı tahlilden âciz idim.</i>	en basit hissiyatımı tahlilden âciz idim.	en basit bir <i>duygumu incelemek elimden gelmiyordu.</i>	en basit hissiyatımı tahlilden âciz idim.
2	<i>Hafî, mahiyeti meçhul,</i>	Hafî, mahiyeti meçhul,	<i>Gizli, ne olduğu belirsiz,</i>	Hafî [<i>Gizli</i>], mahiyeti meçhul [<i>ne olduğu belli olmayan</i>],
3	fakat <i>sada-yı hükümrânîsi galip</i> bir <i>his</i> uzun bir <i>refakatin</i> kalbimde	fakat <i>hâkim sadası</i> galip bir his uzun bir refakatin kalbimde	fakat <i>hükmeden sesi üstün</i> bir <i>duygu</i> uzun bir <i>beraberliğin</i> kalbimde	fakat <i>hâkim sadası</i> galip bir his uzun bir refakatin [<i>beraberliğin</i>] kalbimde
4	<i>tahkim ettiği hissiyat-ı muhabbeti iskat ediyor,</i>	tahkim ettiği <i>muhabbeti</i> iskat ediyor,	<i>sağlamlaştırdığı sevgi duyusunu susturuyor,</i>	tahkim ettiği <i>muhabbeti</i> iskat ediyor [<i>güçlendirdiği sevgiyi susturuyor</i>],
5	seni sevmekle <i>me'luf</i> bir kalbe, “Hayır, ona <i>adavet edeceksin.</i> ”	seni sevmekle me'luf bir kalbe, “Hayır, ona adavet edeceksin.”	seni sevmeye <i>alışık</i> bu kalbe, “Hayır, ona <i>düşman olacaksın.</i> ”	seni sevmekle me'luf [<i>sevmeye alışmış</i>] bir kalbe, “Hayır, ona adavet edeceksin.”
6	diyordu. Ne için?.. <i>Heyhat!</i> Bunu anlamakta gecikmedim.	diyordu. Ne için?.. Heyhat! Bunu anlamakta gecikmedim.	diyordu. Niçin?.. <i>Ne yazık!</i> Bunu anlamakta gecikmedim.	diyordu. Ne için?.. Heyhat! Bunu anlamakta gecikmedim.
7	Odamda yalnız kaldığım vakit bu <i>kâğıdı</i> çıkardım,	Odamda yalnız kaldığım vakit bu kâğıdı çıkardım,	Odamda yalnız kaldığım vakit bu <i>gazeteyi</i> çıkardım,	Odamda yalnız kaldığım vakit bu kâğıdı çıkardım,
8	Nesim-i Havadis bence <i>tamamen meçhul bir ceride idi.</i>	Nesim-i Havadis bence meçhul bir ceride idi.	Nesim-i Havadis bence <i>tamamıyla bilinmeyen bir gazete idi.</i>	Nesim-i Havadis bence meçhul bir ceride idi.
9	Gözlerim <i>sütunları seri bir suretle</i> dolaştı.	Gözlerim sütunları seri bir suretle dolaştı.	Gözlerim <i>yazıları hızlı olarak</i> dolaştı.	Gözlerim sütunları seri bir suretle dolaştı.
10	Senin <i>ismini</i> arıyordum. Bu <i>isim</i> birden <i>nazar-ı dikkatime</i> çarptı:	Senin ismini arıyordum. Bu isim birden <i>dikkatime</i> çarptı:	Senin <i>adını</i> arıyordum. Bu <i>ad</i> birden <i>gözüme</i> çarptı:	Senin ismini arıyordum. Bu isim birden <i>dikkatime</i> çarptı:
11	“Terane-i Seher” serlevhalı bir manzumenin <i>başında</i> okunuyordu.	“Terane-i Seher” serlevhalı bir manzumenin başında okunuyordu.	“Terane-i Seher” başlıklı bir manzumenin <i>üstünde</i> okunuyordu.	“Terane-i Seher” serlevhalı [<i>başlıklı</i>] bir manzumenin başında okunuyordu.
12	O zaman bu manzumeyi <i>kemal-ı dikkatle</i> okudum.	O zaman bu manzumeyi <i>dikkatle</i> okudum.	O zaman bu manzumeyi <i>dikkatle</i> okudum.	O zaman bu manzumeyi <i>dikkatle</i> okudum.
13	Bir aralık fikrim okuduğuna inanmamak istiyordu.	Bir aralık fikrim okuduğuna inanmamak istiyordu.	Bir aralık fikrim okuduğuna inanmamak istedi.	Bir aralık fikrim okuduğuna inanmamak istiyordu.
14	Demin <i>mai</i> gözlüklü, <i>telatin cüzdanlı</i> hoppa,	Demin mai gözlüklü, telatin cüzdanlı, hoppa,	Demin gözlüklü, <i>deri çantalı</i> , hoppa,	Demin mai [<i>mavi</i>] gözlüklü, telatin cüzdanlı [<i>deri çantalı</i>], hoppa,
15	şık gördüğüm bir adamın bu kadar derin <i>hissetmek</i> ,	şık gördüğüm bir adamın bu kadar derin hissetmek,	şık gördüğüm bir adamın bu kadar derin <i>duymak</i> ,	şık gördüğüm bir adamın bu kadar derin hissetmek,
16	bu kadar <i>müessir ihsas etmek</i>	bu kadar müessir <i>bir surette</i> ihsas etmek	bu kadar <i>dokunaklı duyurmak</i>	bu kadar müessir [<i>etkili</i>] <i>bir surette</i> ihsas etmek [<i>hissetmek</i>]

1	<i>kabiliyetinde</i> olmadığına <i>hükmetmek</i> istedim.	kabiliyetinde olmadığına hükmetmek istedim.	<i>kudretinde</i> olmadığına <i>karar vermek</i> istedim.	kabiliyetinde [<i>yeteneğinde</i>] olmadığına hükmetmek istedim.
2	<i>Maahaza</i> bu manzume, o <i>isim</i> gözlerimin önünde idi.	Fakat bu manzume,o isim gözlerimin önünde idi.	<i>Bununla beraber</i> bu manzume ve o <i>ad</i> gözlerimin önünde idi.	Fakat bu manzume,o isim gözlerimin önünde idi.
3	“Terane-i Seher!” Bu <i>levha-yı zîhayat</i> bir ut <i>zemezme-i saz</i> gibi	“Terane-i Seher!” Bu <i>hayat levhası</i> bir <i>ut zemezmesi</i> gibi	“Terane-i Seher!” Bu <i>canlı levha yavaş sesle çalınan bir ut</i> gibi	“Terane-i Seher!” Bu hayat levhası bir <i>ut zemezmesi [nağmesi]</i> gibi
4	gözlerime, ruhuma <i>takrir-i hakikat</i> ediyordu.	gözlerime, ruhuma <i>hitap ediyordu</i> .	gözlerime, ruhuma <i>gerçeği anlatıyordu</i> .	gözlerime, ruhuma <i>hitap ediyordu</i> .
5	O zaman <i>gayriihtiyari</i> bir <i>hareketle</i> elimi uzattım,	O zaman <i>ihtiyarsız</i> bir hareketle elimi uzattım,	O zaman <i>istek dışı</i> bir <i>davranışla</i> elimi uzattım,	O zaman <i>ihtiyarsız [elde olmayan]</i> bir hareketle elimi uzattım,
6	karşımda benimle <i>istihza ediyor</i> gibi duran	karşımda benimle istihza ediyor gibi duran	karşımda benimle <i>alay ediyor</i> gibi duran	karşımda benimle istihza ediyor [<i>alay ediyor</i>] gibi duran
7	bu kâğıt parçasını aldım, şiddetle fırlattım. Zavallı kâğıt parçası	bu kâğıt parçasını aldım, şiddetle fırlattım. Zavallı kâğıt parçası	bu kâğıt parçasını aldım, şiddetle fırlattım. Zavallı kâğıt parçası	bu kâğıt parçasını aldım, şiddetle fırlattım. Zavallı kâğıt parçası
8	<i>nâgâh hedef dane-i şikâr</i> olmuş bir kuş gibi	<i>vurulmuş</i> bir kuş gibi	<i>birden bire avcının kurşunuyla vurulmuş</i> bir kuş gibi	<i>vurulmuş</i> bir kuş gibi
9	havada bir <i>müddet</i> sallandıktan sonra düştü, bir kenara <i>serildi</i> .	havada bir müddet sallandıktan sonra düştü ve bir kenara <i>serpildi</i> .	havada bir <i>süre</i> sallandıktan sonra düştü. Bir kenara serildi.	havada bir müddet sallandıktan sonra düştü ve bir kenara <i>serpildi</i> .
10	Ayağa kalktım. Kalbimde bir korku <i>hissetmiş idim</i> .	Ayağa kalktım. Kalbimde bir korku his etmişim.	Ayağa kalktım. Kalbimde bir korku <i>duymuş idim</i> .	Ayağa kalktım. Kalbimde bir korku hissetmişim.
11	Ne oluyordum? Çıldıırıyor mu idim?	Ne oluyordum? Çıldıırıyor mu idim?	Ne oluyordum? Çıldıırıyor muydum?	Ne oluyordum? Çıldıırıyor mu idim?
12	Bu kâğıdı ne için atmış, o <i>bedia-yı şiiri</i> ne için tahkir etmiş idim?	Bu kâğıdı ne için atmış, o <i>şiiri</i> ne için tahkir etmiş idim?	Bu kâğıdı niçin atmış, o <i>güzel şiiri</i> ne için tahkir etmiş idim?	Bu kâğıdı ne için atmış, o <i>şiiri</i> ne için tahkir etmiş [<i>aşağılamış</i>] idim?
13	<i>Mertebe-i mualla-yı beşeriyetten</i> düşüyormuşum <i>gibi zannettim</i> .	<i>İnsanlıktan</i> düşüyormuşum gibi zan ettim.	<i>İnsanlığın yüksek derecesinden</i> düşüyormuşum <i>gibi geldi bana</i> .	<i>İnsanlıktan</i> düşüyormuşum gibi zannettim.
14	<i>Ulviyet</i> namına bir <i>kalb-i beşer</i> ne hissedebilirse	Ulviyet namına bir <i>beşer kalbi</i> ne hissedebilirse	<i>Yücelik</i> olarak bir <i>insan kalbi</i> ne duyabilirse	Ulviyet [<i>Büyüklik</i>] namına bir <i>beşer [insan] kalbi</i> ne hissedebilirse
15	bütün şu <i>hareketime</i> karşı feryat etti.	bütün şu hareketime karşı feryat etti.	bütün şu <i>davranışına</i> karşı feryat etti.	bütün şu hareketime karşı feryat etti.
16	Sen <i>ihtimal</i> o sırada benden <i>tebrik</i> beklerdin. <i>Hâlbuki</i> ben seni	Sen ihtimal o sırada benden tebrik beklerdin. Halbuki ben seni	Sen <i>belki</i> o sırada benden <i>kutlama</i> beklerdin. Ben seni	Sen ihtimal o sırada benden tebrik beklerdin. Halbuki ben seni

1	gıyabında <i>bilâsebeb olmadan</i> tahkir ediyordum.	gıyabında <i>sebebe olmadan</i> tahkir ediyordum.	<i>arkandan hiç nedensiz</i> tahkir ediyordum.	gıyabında [<i>yokluğunda</i>] <i>sebebe olmadan</i> tahkir ediyordum.
2	Birkaç gün sonra bir akşam sofrada iken birden halam	Birkaç gün sonra bir akşam sofrada iken birden halam	Birkaç gün sonra bir akşam sofrada iken birden halam	Birkaç gün sonra bir akşam sofrada iken birden halam
3	şu suali <i>irad etti</i> : “Hüsam Bey	şu suali irad etti: “Hüsam Bey	şu suali irad etti: “Hüsam Bey	şu suali irad etti [<i>soruyu yöneltti</i>]: “Hüsam Bey
4	Nesim-i Havadis <i>isminde</i> bir <i>cerideye muharrir</i> mi olmuş?”	Nesimi Havadis isminde bir cerideye muharrir mi olmuş?	Nesim-i Havadis <i>adında</i> bir <i>gazeteye yazar</i> mı olmuş?	Nesim-i Havadis isminde bir cerideye muharrir mi [<i>gazeteye yazar mı</i>] olmuş?
5	<i>Kızardığımı hissettim</i> . “Evet... Bunu size haber vermiştim <i>zannediyordum</i> ”	Kızardığımı hissettim. “Evet... Bunu size haber vermiştim zan ediyordum.”	“Evet... Bunu size haber vermiştim <i>sanıyordum</i> .”	Kızardığımı hissettim. “Evet... Bunu size haber vermiştim zannediyordum.”
6	“Hayır bugün Nigâr söyledi. Nigâr’a baktım: O da kızarmış idi.	“Hayır bugün Nigâr söyledi. Nigâr’a baktım: O da kızarmış idi.	“Hayır bugün Nigâr söyledi. Nigâr’a baktım: O da kızarmıştı.	“Hayır bugün Nigâr söyledi. Nigâr’a baktım: O da kızarmış idi.
7	Gülmeye çalışarak, dedi ki: “ <i>Âdetimi</i> bilirsiniz ya?	Gülmeye çalışarak, dedi ki: “Âdetimi bilirsiniz ya?	Gülmeye çalışarak, dedi ki: “ <i>Huyumu</i> bilirsiniz ya?	Gülmeye çalışarak, dedi ki: “Âdetimi bilirsiniz ya?
8	Odanızı karıştırırken yerde bir <i>ceride</i> gözüme ilişti. Onda gördüm.”	Odanızı karıştırırken yerde bir ceride gözüme ilişti. Onda gördüm.”	Odanızı karıştırırken yerde bir <i>gazete</i> gözüme ilişti. Onda gördüm.”	Odanızı karıştırırken yerde bir ceride gözüme ilişti. Onda gördüm.”
9	Hiç cevap vermedim. Bir <i>müddet sükût edildi</i> . Herkesin fikrinde	Hiç cevap vermedim. Bir müddet sükût edildi. Herkesin fikrinde	Hiçbir cevap vermedim. Bir <i>süre sessizlik oldu</i> . Herkesin fikrinden	Hiç cevap vermedim. Bir müddet sükût edildi [<i>susuldu</i>]. Herkesin fikrinde
10	nasıl <i>mülâhazalar cereyan etmekte olduğunu</i>	nasıl mülâhazalar cereyan etmekte olduğunu	nasıl <i>düşünceler geçtiğini</i>	nasıl mülâhazalar cereyan etmekte [<i>düşünceler geçmekte</i>] olduğunu
11	<i>tayin müşkül idi</i> . Halam düşündüğü vakitler	tayin müşkil idi. Halam düşündüğü vakitler	<i>belirtmek zordur</i> . Halam düşündüğü vakitler	tayin müşkül [<i>anlamak zor</i>] idi. Halam düşündüğü vakitler
12	aldığı <i>vaziyet-i mutadesinde</i> , yani arkasına yaslanmış,	aldığı <i>mutad vaziyete</i> , yani arkasına yaslanmış,	aldığı <i>her zamanki durumunda</i> , yani arkasına yaslanmış,	aldığı <i>mutad [her zamanki] vaziyete</i> , yani arkasına yaslanmış,
13	başı biraz <i>mütemayil</i> , gözleri bir yerde kaybolmuş bir hâlde idi.	başı biraz mütemayil, gözleri bir yerde kayb olmuş bir halde idi.	başı biraz <i>eğik</i> , <i>bakışları</i> bir yerde kaybolmuş gibi idi.	başı biraz mütemayil [<i>eğik</i>], gözleri bir yerde kaybolmuş bir halde idi.
14	Nigâr bıçağının ucu ile boş tabağının içinde	Nigâr bıçağının ucu ile boş tabağının içinde	Nigâr bıçağının ucuyla boş tabağının içinde	Nigâr bıçağının ucu ile boş tabağının içinde
15	<i>mevhum</i> bir resim çiziyordu. Benim fikrimde yalnız bir şey vardı.	mevhum bir resim çiziyordu. Benim fikrimde yalnız bir şey vardı.	<i>belirsiz</i> bir resim çiziyordu. Benim fikrimde yalnız bir şey vardı.	mevhum [<i>hayali</i>] bir resim çiziyordu. Benim fikrimde yalnız bir şey vardı.
16	Ne için <i>henüz</i> senin lakırdın ediliyor, ne için hâlâ senin <i>ismin</i>	Ne için henüz senin lakırdın ediliyor, ne için hala senin ismin	Niçin <i>bu anda</i> senin lakırdın ediliyor, niçin hala senin <i>adın</i>	Ne için henüz senin lakırdın ediliyor, ne için hala senin ismin

1	<i>yad olunuyordu?</i> Bu fikir kalbimi tırmalamakta iken	yad olunuyordu? Bu fikir kalbimi tırmalamakta iken	<i>söyleniyordu?</i> Bu fikir kalbimi tırmalamakta iken	yad olunuyordu <i>[anıliyordu]?</i> Bu fikir kalbimi tırmalamakta iken
2	halam <i>vaziyetini tebdil etmeyerek güya</i> kendi kendine	halam vaziyetini tebdil etmeyerek kendi kendine	halam <i>duruşunu değiştirmeyerek sanki</i> kendi kendine	halam vaziyetini tebdil etmeyerek <i>[değiştirmeyerek]</i> kendi kendine
3	<i>müdavele-i efkar ediyormuş</i> gibi dedi ki:	<i>fikirler müdavele ediyormuş</i> gibi dedi ki:	<i>konusuyormuş</i> gibi dedi ki:	<i>fikirler müdavele ediyormuş [dolaştırıyormuş]</i> gibi dedi ki:
4	“Bilmem, Hüsam Bey ne için bizden bu kadar <i>tebaüt ediyor?</i> ”	“Bilmem, Hüsam Bey ne için bizden bu kadar tebaüd ediyor?”	“Bilmem, Hüsam Bey niçin bizden bu kadar <i>uzaklaşıyor?</i> ”	“Bilmem, Hüsam Bey ne için bizden bu kadar tebaüd ediyor <i>[uzak duruyor]?</i> ”
5	Burada <i>işgal ettiği mevkie</i> hepimiz <i>aile erkânından</i>	Burada işgal ettiği mevkie hepimiz aile erkânından	Burada <i>kaldığı zaman</i> ona hepimiz <i>aileden</i>	Burada işgal ettiği mevkiye <i>[yere]</i> hepimiz aile erkânından <i>[üyelerinden]</i>
6	birine <i>mahsus nazar ile</i> bakmaya alışmış idik.	birine mahsus nazar ile bakmaya alışmış idik.	biri imiş <i>gözüyle bakmaya</i> alışmıştık.	birine mahsus nazar <i>[özgü göz]</i> ile bakmaya alışmış idik.
7	Yalnız Nigâr’ın bir genç kız <i>sıfatını ihraz etmesi,</i>	Yalnız Nigâr’ın bir genç kız sıfatını ihraz etmesi,	Yalnız Nigâr’ın bir genç kız <i>olması hâli,</i>	Yalnız Nigâr’ın bir genç kız sıfatını ihraz etmesi <i>[erişmesi],</i>
8	<i>hakikati ihtar etmiş. Fakat</i> onun soframızda <i>kaybettiği mevki</i>	hakikati ihtar etmiş idi. Fakat onun soframızda kaybettiği mevki	<i>gerçeği hatırlatmıştı. Ama</i> onun soframızda <i>bıraktığı yer</i>	hakikati ihtar etmiş <i>[hatırlamış]</i> idi. Fakat onun soframızda kaybettiği mevki
9	kalbimizden silinmedi. Hüsam Beyi seninle <i>beraber müştereken</i> görmeye,	kalbimizden silinmedi. Hüsam Beyi seninle beraber görmeye,	kalbimizden silinmedi. Hüsam’ı seninle <i>birlikte</i> görmeye,	kalbimizden silinmedi. Hüsam Beyi seninle beraber görmeye,
10	ikinizi <i>müştereken</i> sevmeye o kadar alışmış idim ki	ikinizi <i>bir arada</i> sevmeye o kadar alışmış idim ki	ikinizi <i>birlikte</i> sevmeye o kadar alışmıştık ki	ikinizi <i>bir arada</i> sevmeye o kadar alışmış idim ki
11	sana <i>delili olmak arzusunda</i> bulunduğum gibi	sana delili olmak arzusunda bulunduğum gibi	sana <i>kılavuz olmak isteğinde</i> bulunduğum gibi	sana delili olmak arzusunda bulunduğum gibi
12	ona da <i>delalet etmek; ihtiyar edeceği meslek,</i>	ona da delalet etmek; ihtiyar edeceği meslek,	ona da <i>kılavuzluk etmek; seçeceği iş,</i>	ona da delalet etmek <i>[yol göstermek];</i> ihtiyar edeceği <i>[seçeceği]</i> meslek,
13	tutacağı <i>tarz-ı hayat</i> hakkında mümkün ise <i>nasihat</i> vermek isterdim.	tutacağı <i>hayat tarzı</i> hakkında mümkün ise nasihat vermek isterdim.	tutacağı <i>hayat tarzı</i> üzerine mümkünse <i>öğüt</i> vermek isterdim.	tutacağı <i>hayat tarzı</i> hakkında mümkün ise nasihat vermek isterdim.
14	Halam <i>lakırdısının</i> arasında başını kaldırdı	Halam lakırdısının arasında başını kaldırdı	Halam <i>sözünün</i> arasında başını kaldırdı,	Halam lakırdısının arasında başını kaldırdı
15	hafif bir <i>tebessüm ile ilave etti:</i> “ <i>Ümitsiz</i> ihtiyarların bir zevki vardır,	hafif bir tebessüm ile ilave etti: “ <i>Ümitsiz</i> ihtiyarların bir zevki vardır,	hafif bir <i>gülüşle ekledi:</i> “ <i>Umutsuz</i> ihtiyarların bir zevki vardır,	hafif bir tebessüm ile ilave etti: “ <i>Ümitsiz</i> ihtiyarların bir zevki vardır,
16	gençlerin <i>ümitlerine</i> hizmet etmekten,	gençlerin ümitlerine hizmet etmekten,	gençlerin <i>umutlarına</i> hizmet etmekten,	gençlerin ümitlerine hizmet etmekten,

1	onları dinleyip <i>hislerine rehber</i> olmaktan lezzet alırlar.	onları dinleyip hislerine rehber olmaktan lezzet alırlar.	onları dinleyip <i>duygularına kılavuz</i> olmaktan lezzet alırlar.	onları dinleyip hislerine rehber olmaktan lezzet alırlar.
2	Eğer sen beni <i>tasavvuratına teşrik</i> etmesen	Eğer sen beni <i>tasavvurlarına</i> teşrik etmesen	Eğer sen beni <i>tasarladığın şeylere ortak</i> etmesen	Eğer sen beni <i>tasavvurlarına</i> teşrik <i>[düşüncelerine ortak]</i> etmesen
3	benim için ne kadar <i>mucip-i elem olacağını</i>	benim için ne kadar elemi mucip olacağını	benim için ne kadar <i>acıya yol açacağını</i>	benim için ne kadar elemi mucip <i>[üzüntüye sebep]</i> olacağını
4	<i>takdir edemezsin. Bunu takdir edebilsen</i>	takdir edemezsin. Bunu <i>takdir edebilsen</i>	<i>anlayamazsın. Bunu anlayabilirsen</i>	takdir edemezsin.
5	Hüsam Beyin <i>tebaütünden</i>	Hüsam Beyin tebaüdünden de	Hüsam'ın <i>uzaklaşmasından</i>	Hüsam Beyin tebaüdünden <i>[uzaklaşmasından]</i> de
6	ne derece <i>dilgîr olduğumu</i> anlayabilirsin.	ne derecede <i>mahzun</i> olduğumu anlayabilirsin.	ne kadar <i>incindiğimi</i> anlayabilirsin.	ne derece <i>mahzun</i> olduğumu <i>[hüzün duyduğumu]</i> anlayabilirsin.
7	“ <i>İhtimal</i> onun da kendisince <i>makul</i> birtakım <i>sebepleri</i> vardır.	“İhtimal onun da kendisince makul birtakım sebepleri vardır.	“ <i>Belki</i> onun da kendisince birtakım <i>düşünceleri</i> vardır.	“İhtimal onun da kendisince makul <i>[geçerli]</i> birtakım sebepleri vardır.
8	Bu sözüme <i>mümkün mertebe</i> gizli <i>manalar vermeye</i> çalıştım.	Bu sözüme mümkün mertebe gizli manalar vermeye çalıştım.	Bu sözüme <i>olabildiğince</i> gizli <i>anımlar katmaya</i> çalıştım.	Bu sözüme mümkün mertebe gizli manalar vermeye çalıştım.
9	Nigâr derin bir <i>dikkat-ı mahza gibi</i> dinliyordu. Ben <i>devam ettim</i> .	Nigâr derin bir <i>dikkat ile</i> dinliyordu. Ben devam ettim.	Nigâr son derece <i>dikkatle</i> dinliyordu. Ben <i>sözümü kesmedim</i> .	Nigâr derin bir <i>dikkat ile</i> dinliyordu. Ben devam ettim.
10	“Hüsam Beyin <i>ihtiyar ettiği meslek</i> ciddî görünmese bile	“ <i>Hüsamın</i> ihtiyar ettiği meslek ciddî görünmese bile	“Hüsam'ın <i>seçtiği iş</i> ciddî görünmese bile	“Hüsam Beyin ihtiyar ettiği <i>[seçtiği]</i> meslek ciddî görünmese bile
11	bir insanın şöhret, <i>haysiyet</i> gibi	bir insanın şöhret, haysiyet gibi	bir insanın şöhret, <i>onur</i> gibi	bir insanın şöhret, haysiyet gibi
12	<i>istihsaline</i> çalıştığı bütün <i>âmâli mütekaliftir</i> .	istihsaline çalıştığı bütün <i>emelleri</i> mütekaliftir.	<i>elde etmeye</i> çalıştığı bütün <i>emelleri garanti eder</i> .	istihsaline <i>[bulmaya]</i> çalıştığı bütün <i>emelleri</i> mütekaliftir <i>[karşılar]</i> .
13	Eğer sizin fikrinize <i>müracaat edeydi</i>	Eğer sizin fikrinize müracaat edeydi	Eğer sizin fikrinize <i>başvursaydı</i>	Eğer sizin fikrinize müracaat edeydi
14	bunu siz de <i>tasvip ederdiniz</i> . Size <i>müracaat etmemesi</i> .	bunu siz de tasvip ederdiniz. Size müracaat etmemesi	bunu siz de <i>uygun bulurdunuz</i> . Size <i>başvurmaması</i>	bunu siz de tasvip ederdiniz <i>[onaylardınız]</i> . Size müracaat etmemesi
15	herhalde bizce <i>meçhul</i> , kendisince <i>muteber</i> bir <i>sebebe</i>	herhalde bizce meçhul, kendisince muteber bir sebebe	herhalde bizce <i>bilinmeyen</i> , kendisince bir <i>hesaba</i>	herhalde bizce meçhul, kendisince muteber <i>[geçerli]</i> bir sebebe
16	<i>müstenit olmalıdır</i> . Bu sözleri söylerken	müstenid olmalıdır. Bu sözleri söylerken	<i>dayanmıştır</i> . Bu sözleri söylerken	müstenid <i>[dayanıyor]</i> olmalıdır. Bu sözleri söylerken

1	sesime o kadar <i>şüphe-bahş itinalar veriyordum</i> ki	sesime o kadar şüphe <i>verecek</i> itinalar veriyordum ki	sesimi o kadar <i>kuşkulandırarak bir dikkatle idare ediyordum</i> ki	sesime o kadar şüphe <i>verecek</i> itinalar veriyordum ki
2	<i>muhataplarım</i> tarafından bir <i>istizah</i>	muhataplarım tarafından bir istizah	<i>dinleyenler</i> tarafından bir <i>soru</i>	muhataplarım [<i>karşımdakiler</i>] tarafından bir istizah [<i>açıklama</i>]
3	<i>mutlaku'l- vuku' idi.</i> Halam birdenbire sordu:	<i>mutlaka vukua gelecek idi.</i> Halam birdenbire sordu:	<i>mutlaka sorulacaktı.</i> Halam birdenbire sordu:	<i>mutlaka vukua [meydana] gelecek idi.</i> Halam birdenbire sordu:
4	“Nasıl bir <i>sebepe</i> olur?” Güldüm. “Kim bilir?”	“Nasıl bir sebep olur?” Güldüm. “Kim bilir?”	“Nasıl bir <i>hesap</i> olabilir?” Güldüm. “Kim bilir?”	“Nasıl bir sebep olur?” Güldüm. “Kim bilir?”
5	“Ne için söylemek istemiyorsunuz? Nigâr sizi dinleyebilir <i>zannederim.</i> ”	“Ne için söylemek istemiyorsunuz? Nigâr sizi dinleyebilir zannederim.”	“Niçin söylemek istemiyorsunuz? Nigâr sizi dinleyebilir <i>sanırım.</i> ”	“Ne için söylemek istemiyorsunuz? Nigâr sizi dinleyebilir zannederim.”
6	“Hakkınız var! Hatta o <i>sebebi</i> benim bildiğim kadar kendisi de bilir	“Hakkınız var! Hatta o sebebi benim bildiğim kadar kendisi de bilir	“Hakkınız var! Hatta onun <i>nedenini</i> benim bildiğim kadar kendisi de bilir	“Hakkınız var! Hatta o sebebi benim bildiğim kadar kendisi de bilir
7	<i>zannederim</i> , fakat <i>buna sizi vâkıf etmeye</i>	zannederim,fakat <i>bunu size söylemeye</i>	<i>sanırım</i> , fakat size <i>bunu bildirmeye</i> ,	zannederim, fakat <i>bunu size söylemeye</i> ,
8	bilmem <i>salahiyetim</i> var mı? Hüsam anlıyorsun, değil mi?	bilmem salahiyetim var mı? Hüsam anlıyorsun, değil mi?	bilmem <i>yetkim</i> var mı? Hüsam anlıyorsun, değil mi?	bilmem salahiyetim [<i>yetkim</i>] var mı? Hüsam anlıyorsun, değil mi?
9	<i>Maksadım</i> artık kalbimin <i>tahammül edemeyeceği</i> kadar	Maksadım artık kalbimin tahammül edemeyeceği kadar	<i>İstediğim şey</i> artık kalbimin <i>dayanamayacağı</i> kadar	Maksadım artık kalbimin tahammül edemeyeceği kadar
10	şiddeti <i>tezayüt eden sıklet-i şüpheyi def etmek</i> için	şiddeti tezayüd eden <i>şüpheyi</i> def etmek için	şiddeti <i>artan kuşku ağırlığını üzerimden atmak</i> için	şiddeti tezayüd eden [<i>artan</i>] <i>şüpheyi</i> def etmek için
11	Nigâr’ı söyletmek; <i>hakikati</i> , o kendisini benden gizledikçe	Nigâr’ı söyletmek; hakikati, o kendisini benden gizledikçe	Nigâr’ı söyletmek; <i>gerçeği</i> , o kendisini benden gizledikçe	Nigâr’ı söyletmek; hakikati, o kendisini benden gizledikçe
12	fikrime <i>cinnet</i> veren <i>hakikati</i> söyletmek istiyordum.	fikrime cinnet veren hakikati söyletmek istiyordum.	fikrime <i>çılgınlıklar</i> veren <i>gerçeği</i> söyletmek istiyordum.	fikrime cinnet veren hakikati söyletmek istiyordum.
13	Pek <i>metin</i> bir kalp ile başlayan bu <i>aşk şimdi</i> bir <i>cinnete</i> dönüyordu.	Pek metin bir kalp ile başlayan bu <i>aşk şimdi</i> bir cinnete dönüyordu.	Pek <i>sağlam</i> bir kalp ile başlayan bu <i>sevgi</i> bir <i>deliliğe</i> dönüyordu.	Pek metin bir kalp ile başlayan bu <i>aşk şimdi</i> bir cinnete dönüyordu.
14	Nigâr’ı seviyordum, bundan şüphe etmek kabil değildi.	Nigâr’ı <i>delice</i> seviyordum, bundan şüphe etmek kabil değildi.	Nigâr’ı seviyordum, bundan şüphe etmek kabil değildi.	Nigâr’ı <i>delice</i> seviyordum, bundan şüphe etmek kabil [<i>mümkün</i>] değildi.
15	Nigâr’ın beni sevmediğinden <i>emin değildim.</i>	Nigâr’ın beni sevmediğinden <i>emin bile</i> değildim.	Nigâr’ın beni sevdiğini <i>pek iyi bilmiyordum.</i>	Nigâr’ın beni sevmediğinden <i>emin bile</i> değildim.
16	Bundan <i>emin</i> olsaydım,	Bundan <i>emin</i> olsaydım, <i>onun kalbine yabancı olduğumu bilseydim</i>	Bundan <i>tam</i> <i>emin</i> olsaydım, <i>onun kalbine yabancı olduğumu bilseydim</i>	Bundan <i>emin</i> olsaydım <i>onun kalbine yabancı olduğumu bilseydim</i>

1	<i>ye'sime hükmetmek, feryat eden bu aşkı</i>	yeisime hükmetmek, feryat eden bu aşkı	<i>umutsuzluğu yener, bağırان bu sevgiyi</i>	yeisime <i>[ümitsizliğime]</i> hükmetmek, feryat eden bu aşkı
2	<i>iskat etmek mümkün idi. Lakin şüphe</i>	iskat etmek mümkün idi. Lakin şüphe	<i>sustururdum. Ama kuşku</i>	iskat etmek <i>[susturmak]</i> mümkün idi.
3	<i>kalbimde bir ümit besliyor, bu ümit benim kuvvetlerimi tatil ediyordu.</i>	kalbimde bir ümit besliyor, bu ümit benim kuvvetlerimi tatil ediyordu.	<i>bir umut besliyor, bu umut benim kuvvetlerimi kırıyordu.</i>	Lakin şüphe kalbimde bir ümit besliyor, bu ümit benim kuvvetlerimi tatil ediyordu <i>[durduruyordu]</i> .
4	<i>Ye'sin cüreti kadar ümidin zaafı vardır.</i>	Yeisin cüreti kadar ümidin de zaafı vardır.	<i>Umutsuzluğun atılganlığı kadar umudun zayıflığı vardır.</i>	Yeisin cüreti <i>[cesareti]</i> kadar ümidin de zaafı <i>[zayıflığı]</i> vardır.
5	Bir de bilmem ne için Nigâr ile <i>münasebetimde</i>	Bir de bilmem ne için Nigâr ile münasebetimde	Bir de bilmem niçin Nigâr'la <i>ilgilerimde</i>	Bir de bilmem ne için Nigâr ile münasebetimde
6	<i>daima senin hatıran beni tazip ediyordu.</i>	hep senin hatıran beni ta'zib ediyordu.	<i>her zaman seni akluma getirmem beni üzüyordu.</i>	hep senin hatıran beni ta'zib ediyordu <i>[bana eziyet ediyordu]</i> .
7	<i>Hakikatin senden çıkacağını, gizli bir ses ifham ediyordu.</i>	Hakikatin senden çıkacağını, gizli bir ses ifham ediyordu.	<i>Gerçeğin senden çıkacağını, gizli bir ses anlatıyordu.</i>	-
8	Nigâr'ı senin <i>vasıtanla</i> söyletmek istiyordum.	Nigâr'ı senin vasıtanla söyletmek istiyordum.	Nigâr'ı senin <i>aracılığınla</i> söyletmek istiyordum.	Nigâr'ı senin vasıtanla söyletmek istiyordum.
9	Son sözüm üzerine <i>bi't-tab'</i> gerek <i>validesinin</i> gerek benim <i>nazarlarımız</i>	Son sözüm üzerine gerek <i>annesinin</i> gerek benim nazarlarımız	Son sözüm üzerine <i>tabû olarak</i> gerek <i>anasının</i> gerek benim <i>gözlerimiz</i>	Son sözüm üzerine gerek <i>annesinin</i> gerek benim nazarlarımız <i>[bakışlarımız]</i>
10	Nigâr'a <i>teveccüh etmiş</i> . Nigâr <i>bilâfütur</i> dedi ki:	Nigâr'a teveccüh etmişti. Nigâr <i>fütursuz</i> dedi ki:	Nigâr'a <i>dönmüş</i> . Nigâr hiç <i>umursamadan</i> dedi ki:	Nigâr'a teveccüh etmişti <i>[yönelmişti]</i> . Nigâr <i>fütursuz</i> dedi ki:
11	Ne demek istediğinizi anlayamıyorum Hüsam Beyle benim ne <i>münasebetim</i>	Ne demek istediğinizi anlayamıyorum Hüsam Beyle benim ne münasebetim	Ne demek istediğinizi anlamıyorum. Hüsam Beyle benim ne <i>ilişğim</i>	“Ne demek istediğinizi anlayamıyorum. Hüsam Beyle benim ne münasebetim
12	olabilir ki kendisince <i>mevcut olan</i> birtakım gizli <i>mülâhazat-ı hafiyeye</i>	olabilir ki kendisince mevcut olan birtakım <i>gizli mülâhazalara</i>	olabilir ki kendisince <i>bilinen</i> birtakım <i>gizli düşüncelerini</i>	olabilir ki kendisince mevcut olan birtakım <i>gizli mülâhazalara</i>
13	<i>vâkıf olayım?"</i> O zaman Nigâr ayağa kalktı,	<i>vâkıf olayım?"</i> O zaman Nigâr ayağa kalktı,	<i>bileyim?"</i> O zaman Nigâr ayağa kalktı,	<i>vâkıf olayım [düşünceleri bileyim]"</i> O zaman Nigâr ayağa kalktı,
14	<i>harikulade</i> bir <i>heyecan-ı hissiyatta</i> bulunduğu gözlerini	büyük bir <i>heyecan</i> içinde bulunduğu gözlerini	<i>görülmedik</i> bir <i>duygu coşkunluğunun kaynaştığı</i> gözlerini	büyük bir <i>heyecan</i> içinde bulunduğu gözlerini
15	fırtınalı bir bulut gibi <i>setreden</i> dumandan,	fırtınalı bir bulut gibi setreden dumandan,	fırtınalı bir bulut gibi <i>örten</i> duman,	fırtınalı bir bulut gibi setreden <i>[örten]</i> dumandan,
16	<i>çehresinden</i> saçılan ateşlerden anlaşılıyordu.	çehresine saçılan ateşlerden anlaşılıyordu.	<i>yüzünden</i> saçılan ateşlerden anlaşılıyordu.	çehresine saçılan ateşlerden anlaşılıyordu.

1	Bu <i>hâlin maksadına pek müsait</i> olduğunu <i>hissettim</i> .	Bu halin maksadına pek müsait olduğunu hissettim.	Bu <i>durumun isteğime çok uygun</i> olduğunu <i>anladım</i> .	Bu halin maksadına pek müsait <i>[uygun]</i> olduğunu hissettim.
2	Bir <i>şerarenin</i> bütün bu fırtınayı <i>galeyana getirmeye</i>	Bir şerarenin bütün bu fırtınayı galeyana getirmeye	Bir <i>kıvılcımın</i> bütün bu fırtınayı <i>susturmaya</i>	Bir şerarenin <i>[yıldırımın]</i> bütün bu fırtınayı galeyana getirmeye
3	<i>kafi olduğunu</i> anladım, dedim ki: “Hüsam’ın <i>tebaütüne sebep</i>	kafi olduğunu anladım, dedim ki: “Hüsam’ın <i>uzaklaşmasına</i> sebep	<i>yeteceğini</i> anladım, dedim ki: “Hüsam’ın <i>uzaklaşmasının nedeni</i>	kafi olduğunu anladım, dedim ki: “Hüsam’ın <i>uzaklaşmasına</i> sebep
4	sen olduğun hâlde <i>tecahül etmekte</i>	sen olduğun halde tecahül etmekte	sen olduğun halde <i>bilmezlikten gelmekte</i>	sen olduğun halde tecahül etmekte <i>[bilmezlikten gelmekte]</i>
5	bir <i>mana</i> olmasa gerek.” O zaman Nigâr dudaklarını ısırdı:	bir mana olmasa gerek.” O zaman Nigâr dudaklarını ısırdı:	bir <i>anlam</i> olmasa gerek.” O zaman Nigâr dudaklarını ısırdı:	bir mana olmasa gerek.” O zaman Nigâr dudaklarını ısırdı:
6	Ağzına <i>hücum eden</i> şeyleri <i>zapt etmek</i> istiyor gibi göründü,	Ağzına hücum eden şeyleri zapt etmek istiyor gibi göründü,	Ağzına <i>dolan</i> şeyleri <i>tutmak</i> istiyormuş gibi göründü.	Ağzına hücum eden şeyleri zapt etmek istiyor gibi göründü,
7	<i>bir</i> saniye Nigâr hiddetine <i>galebe edecek,</i>	bir saniye Nigâr hiddetine galebe edecek,	<i>O</i> saniye Nigâr hiddetini <i>yenecek,</i>	bir saniye Nigâr hiddetine galebe edecek <i>[hiddetini yenecek],</i>
8	<i>sakit</i> kalacak <i>zannettim</i> . Aldanıyordum:	sakit kalacak zannettim. Aldanıyordum:	<i>sessiz</i> kalacak <i>sandım</i> . Aldanıyordum:	sakit <i>[sessiz]</i> kalacak zannettim. Aldanıyordum:
9	Nigâr <i>hissiyatını</i> serbest bıraktı. Ağzından bir tufan boşandı:	Nigâr hissiyatını serbest bıraktı. Ağzından bir tufan boşandı:	Nigâr <i>duygularını</i> serbest bıraktı. Ağzından bir tufan boşandı:	Nigâr hissiyatını serbest bıraktı. Ağzından bir tufan boşandı:
10	“Ne garip bir suretle beni <i>manasız</i> bir şeye <i>müdahale ettirmek</i>	“Ne garip bir suretle beni manasız bir şeye müdahale ettirmek	“Ne garip bir surette beni hiç <i>anlamı olmayan</i> bir şeye <i>karıştırmak</i>	“Ne garip bir suretle beni manasız bir şeye müdahale ettirmek
11	istiyorsunuz? Hüsam Bey buraya <i>ecnebiliğini</i> hissederek	istiyorsunuz? Hüsam Bey buraya ecnebiliğini hissederek	istiyorsunuz? Hüsam Bey buradan <i>yabancılığını</i> duyarak	istiyorsunuz? Hüsam Bey buraya ecnebiliğini <i>[yabancılığını]</i> hissederek
12	<i>tebaüt etmek</i> isterse bundan ben mi <i>mesul</i> olmalıyım? Hüsam	<i>uzak bulunmak</i> isterse bundan ben mi mesul olmalıyım? Hüsam Bey	<i>uzaklaşmak</i> isterse bundan ben mi <i>sorumlu</i> olmalıyım? Hüsam Bey	<i>uzak bulunmak</i> isterse bundan ben mi mesul <i>[sorumlu]</i> olmalıyım? Hüsam Bey
13	<i>riayet etmek lazım gelen</i> birtakım <i>kavaide</i>	riayet etmek lazım gelen birtakım <i>kaidelerle</i>	<i>uyulması gerekli</i> birtakım <i>kurala göre</i>	riayet etmek <i>[uyulması]</i> lazım gelen birtakım <i>kaidelerle [kurallarla]</i>
14	<i>tatbik-i hareket</i> ederek benim bir çocuk değil bir genç kız olduğumu	<i>hareket ederek</i> benim bir çocuk değil bir genç kız olduğumu	<i>davranarak</i> benim bir çocuk değil bir genç kız olduğumu	<i>hareket ederek</i> benim bir çocuk değil bir genç kız olduğumu
15	anlar, o vakte kadar <i>cari olan münasebat-ı hususiyeye</i>	anlar, o vakte kadar câri olan <i>münasebetleri</i>	anlar, o vakte kadar <i>aramızda olan özel ilişkileri</i>	anlar, o vakte kadar câri <i>[geçerli]</i> olan <i>münasebetleri</i>
16	sırf bir <i>zarafet eseri olarak kat’ eder,</i>	sırf bir zarafet eseri olarak kat’ eder,	sırf bir <i>kibarlık olmak için keser,</i>	sırf bir zarafet eseri olarak kat’ eder <i>[keser],</i>

1	<i>ihhtimal</i> birtakım hissettiği <i>tasavvuratın tevessüüne</i>	ihhtimal birtakım hissettiği <i>tasavvurların</i> tevessüüne	<i>belki</i> birtakım <i>düşüncelerin genişlememesine</i>	ihhtimal birtakım hissettiği <i>tasavvurların</i> tevessüüne [<i>düşüncelerin yayılmasına</i>]
2	hizmet etmek için <i>bâr</i> olmaya başlayan <i>vücutundan</i> sizi kurtarırsa	hizmet etmek için <i>bâr</i> olmaya başlayan vücutundan sizi kurtarırsa	hizmet etmek için <i>yük</i> olmaya başlayan <i>varlığından</i> sizi kurtarırsa	hizmet etmek için <i>bâr</i> [<i>yük</i>] olmaya başlayan vücutundan sizi kurtarırsa
3	bundan ben mi <i>mesul</i> olmalıyım? Nigâr’ın son <i>lakırdısı</i>	bundan ben mi mesul olmalıyım? Nigâr’ın son lakırdısı	bundan ben mi <i>sorumlu</i> olmalıyım? Nigâr’ın son <i>sözü</i>	bundan ben mi mesul [<i>sorumlu</i>] olmalıyım? Nigâr’ın son lakırdısı
4	bir yıldırım gibi düştü. Dedim ki: “Acaba Hüsam ne gibi	bir yıldırım gibi düştü. Dedim ki: “Acaba Hüsam ne gibi	bir yıldırım gibi <i>ortaya</i> düştü. Dedim ki: “Acaba Hüsam ne gibi	bir yıldırım gibi düştü. Dedim ki: “Acaba Hüsam ne gibi
5	<i>tasavvuratın icrasına bâr</i> olabilir?”	tasavvurların icrasına bâr olabilir?	<i>düşüncelerin gerçekleşmesinde bize yük</i> olabilir?	tasavvurların icrasına [<i>düşüncelerin yerine getirilmesine</i>] bâr [<i>yük</i>] olabilir?
6	O zaman Nigâr derin bir <i>nazarla</i> bana baktı, “ <i>İzah ederim!</i> ” dedi.	O zaman Nigâr derin bir nazarla bana baktı, “ <i>İzah ederim!</i> ” dedi.	O zaman Nigâr derin bir <i>bakışla</i> bana baktı, “ <i>Açıklarım!</i> ” dedi.	O zaman Nigâr derin bir nazarla bana baktı, “ <i>İzah ederim!</i> ” dedi.
7	Halam <i>mebhut idi</i> . Ben <i>ısrar etmedim</i> . Nigâr’la aramızda	Halam mebhut idi. Ben ısrar etmedim. Nigâr ile aramızda	Halam <i>şasırmıştı</i> . Ben <i>üstüne düşmedim</i> . Nigâr’la aramızda	Halam mebhut [<i>şaşkın</i>] idi. Ben ısrar etmedim. Nigâr ile aramızda
8	<i>müthiş bir muhavere cereyan edeceğını hissediyordum</i> .	müthiş bir muhavere cereyan edeceğını hissediyordum.	<i>korkunç bir konuşma geçeceğını anlıyordum</i> .	müthiş bir muhavere cereyan edeceğını [<i>konuşma geçeceğını</i>] hissediyordum.
9	Nigâr <i>asabî</i> bir tavırla elinde peşkirini kıvırıyordu.	Nigâr asabî bir tavırla elinde peşkirini kıvırıyordu.	Nigâr <i>sinirli</i> bir tavırla elinde peşkirini kıvırıyordu.	Nigâr asabî [<i>sinirli</i>] bir tavırla elinde peşkirini kıvırıyordu.
10	Bunu iskemlenin üzerine attı. Dışarıya çıktı.	Bunu iskemlenin üzerine attı. Dışarıya çıktı.	Bunu iskemlenin üzerine attı. Dışarıya çıktı.	Bunu iskemlenin üzerine attı. Dışarıya çıktı.
11	Yalnız kaldığımız <i>vakit</i> ağır bir <i>sükût</i> başladı.	Yalnız kaldığımız vakit ağır bir sükût başladı.	Yalnız kaldığımız <i>zaman sofrada</i> ağır bir <i>sessizlik</i> başladı.	Yalnız kaldığımız vakit ağır bir sükût [<i>sessizlik</i>] başladı.
12	Bir <i>şedit muhaverenin</i> Nigâr’la aramıza	Bir şedit muhaverenin Nigâr’la aramıza	Bir <i>sert konuşmanın</i> Nigâr’la aramızda	Bir şedit muhaverenin [<i>şiddetli konuşmanın</i>] Nigâr ile aramıza
13	derin bir <i>hendek</i> açtığını <i>hissettim</i> .	derin bir hendek açtığını his ettim.	derin bir <i>uçurum</i> açtığını <i>anladım</i> .	derin bir hendek açtığını hissettim.
14	Kalbinin en <i>azametperver</i> bir noktasına dokunulmuş gibi	Kalbinin en <i>nazik</i> bir noktasına dokunulmuş gibi	Kalbinin en <i>ince</i> bir noktasına dokunulmuş	Kalbinin en <i>nazik</i> bir noktasına dokunulmuş gibi
15	bir <i>tavr-ı vakurâne ile</i> çıktıktan sonra bir <i>müddet sükût ettik</i> .	<i>vakur bir tavır ile</i> çıktıktan sonra bir müddet sükût ettik.	<i>onurlu bir davranış ile</i> çıktıktan sonra bir <i>süre sustuk</i> .	<i>vakur [ağırbaşlı] bir tavır ile</i> çıktıktan sonra bir müddet sükût ettik [<i>sustuk</i>].
16	Halam bu fırtınanın altında birçok yıldırımlar <i>mahfuz</i> olduğunu	Halam bu fırtınanın altında birçok yıldırımlar <i>saklı</i> olduğunu	Halam bu fırtınanın altında birçok yıldırımlar <i>saklı</i> olduğunu	Halam bu fırtınanın altında birçok yıldırımlar <i>saklı</i> olduğunu

1	anlamış gibi idi. Yüzüne bakmaya cesaret ettiğim vakit	anlamış gibi idi. Yüzüne bakmaya cesaret ettiğim vakit	anlamış gibi idi. Yüzüne bakmaya cesaret ettiğim zaman	anlamış gibi idi. Yüzüne bakmaya cesaret ettiğim vakit
2	gözlerinin hazin bir nigâh-ı sabit ile	gözlerinin hazin ve sabit bir nigâh ile	gözlerinin hazin bir bakışla	gözlerinin hazin ve sabit bir nigâh [bakış] ile
3	bana matuf olduğunu gördüm. Zavallı kadın!	bana matuf olduğunu gördüm. Zavallı kadın!	bana dikilmiş olduğunu gördüm. Zavallı kadın!	bana matuf [yönelmiş] olduğunu gördüm. Zavallı kadın!
4	Kim bilir, ne kadar düşünüyordu. Katiyen şüphe etmem ki	Kim bilir, neler düşünüyordu. Hiç şüphe etmem ki	Kim bilir, neler düşünüyordu. Kesin olarak	Kim bilir, ne kadar düşünüyordu. Hiç şüphe etmem ki
5	şu dakikada bu gözler amâk-ı ruhuma kadar	şu dakikada bu gözler ruhuma kadar	şu dakikada bu gözler ruhumun derinliklerine kadar	şu dakikada bu gözler ruhuma kadar
6	infâz-ı nazar tetkik ederek müthiş bir darbe alınmış gibi	tetkik ederek müthiş bir darbe alınmış gibi	inen bakışlarını korkunç bir vuruşa uğramış gibi	tetkik ederek müthiş bir darbe alınmış gibi
7	melul duran kalbimin izmihlâlîne	melul duran kalbimin izmihlaline	üzgün duran kalbimin çöküşünü	melul [bezgin] duran kalbimin izmihlaline [yok oluşunu]
8	tamamıyla nazır idi . Evet, eminim şu dakikada bu gözler	tamamıyla nazır idi. Evet, eminim şu dakikada bu gözler	tamamıyla görüyordu . Evet, eminim şu dakikada bu gözler	tamamıyla nazır [görüyor] idi. Evet, eminim şu dakikada bu gözler
9	vâhi bir ümit içinde vücuda gelmiş bir aşkın	vâhi bir ümit içinde vücuda gelmiş bir aşkın	boş bir umut içinde meydana gelmiş bir sevginin	vâhi [boş] bir ümit içinde vücuda [meydana] gelmiş bir aşkın
10	hafî bir cerihadan süzülen zehirlerle yavaş yavaş yenip	hafî bir cerihadan süzülen zehirlerle yavaş yavaş yenip	gizli bir yaradan süzülen zehirlerle yavaş yavaş yenip	hafî bir cerihadan [gizli bir yaradan] süzülen zehirlerle yavaş yavaş yenip
11	son kuvve-i hayatiyesini kaybetmiş gibi yığıldığını görmüş idi.	son hayat kuvvetini kayb etmiş gibi yığıldığını görmüş idi.	son hayat gücünü yitirmiş gibi yıkıldığını görmüştü.	son hayat kuvvetini kaybetmiş gibi yığıldığını görmüş idi.
12	O kalp sevmiş, fakat sevdikten sonra kırılmış idi.	O kalp sevmiş, fakat sevdikten sonra kırılmış idi.	O kalp sevmiş, fakat sevdikten sonra kırılmıştı.	O kalp sevmiş, fakat sevdikten sonra kırılmış idi.
13	Halam iskemlesinin üzerinde bana döndü, elimi tuttu,	Halam iskemlesinin üzerinde bana döndü, elimi tuttu,	Halam iskemlesinin üzerinde bana döndü, elimi tuttu,	Halam iskemlesinin üzerinde bana döndü, elimi tuttu,
14	istida-yı af ediyormuş gibi rica-âmiz bir sesle dedi ki:	afv dileniyormuş gibi ricalı bir sesle dedi ki:	bağışlama diliyormuş gibi yalvarır bir sesle dedi ki:	af dileniyormuş gibi ricalı bir sesle dedi ki:
15	“Vecdi!.. Büyük bir hata etmişim. Seni mesut etmek ,	“Vecdi!.. Büyük bir hata etmişim. Seni mesut etmek,	“Vecdi!.. Büyük ve yanlış bir iş yapmışım. Seni mutlu kılmak ,	“Vecdi!.. Büyük bir hata etmişim. Seni mesut etmek,
16	Nigâr’ı mesut görmek için pek vâhi bir ümide hizmet etmişim.	Nigâr’ı mesut görmek için pek vâhi bir ümide hizmet etmişim.	Nigâr’ı mutlu görmek için pek boş bir umuda hizmet etmişim.	Nigâr’ı mesut görmek için pek vâhi bir ümide hizmet etmişim.

1	Halâm ne demek istiyordu? Donuk bir nazarla yüzüne baktım. Gözleri	Halâm ne demek istiyordu? Donuk bir nazarla yüzüne baktım. Gözleri	Halâm karşılık vermedi. Donuk bir gözle yüzüne baktım. Gözleri	Halâm ne demek istiyordu? Donuk bir nazarla [bakışla] yüzüne baktım. Gözleri
2	merhametle mâli idi. Garip bir hiss-i gurur , felaketime ağlıyor gibi	merhametle mâli idi. Garip bir gurur , felaketime ağlıyor gibi	acıma ile dolu idi. Garip bir gurur duygusu , felaketime ağlıyor gibi	merhametle mâli [dolu] idi. Garip bir gurur , felaketime ağlıyor gibi
3	bana hüzn ile nigerân bu gözler altında durmaktan beni men etti.	bana hüzn ile bakan bu gözler altında durmaktan beni men etti.	bana hüzn ile bakan bu bakışlar altında durmaktan beni alıkoydu.	bana hüzn ile bakan bu gözler altında durmaktan beni men etti.
4	Bir şerare-i vakar berkî bir süratle	Bir vakar ateşi berkî bir süratle	Bir vakar alevi yıldırım gibi bir hızla	Bir vakar ateşi berkî [ağırbaşlılık ateşi yıldırım gibi] bir süratle
5	bütün hissiyatımı tutuşturdu. Ayağa kalktım, dedim ki:	bütün hissiyatımı tutuşturdu. Ayağa kalktım, dedim ki:	bütün duygularımı tutuşturdu. Ayağa kalktım, dedim ki:	bütün hissiyatımı [duygularımı] tutuşturdu. Ayağa kalktım, dedim ki:
6	Nigâr'ı ben asla seveceğime hükmetmemiştim.	Nigâr'ı ben seveceğime hükmetmemiştim.	Nigâr'ı ben hiçbir zamanda seveceğime inanmamıştım.	Nigâr'ı ben seveceğime hükmetmemiştim.
7	Bu fikr-i garip size geldiği vakit	Bu garip fikir size geldiği vakit	Bu garip fikir size geldiği vakit	Bu garip fikir size geldiği vakit
8	bence ne kadar müsteb'ad göründüyse yine öyledir.	bence ne kadar müsteb'ad göründüyse yine öyledir.	bence ne kadar olmayacak bir şey görmüşsem yine öyledir.	bence ne kadar müsteb'ad [uzak] göründüyse yine öyledir.
9	Bu akşam size mutlaka vukufunuz lazım gelen bir hakikati	Bu akşam size vukufunuz lazım gelen bir hakikati	Bu akşam sizin mutlaka bilmeniz gerekli bir gerçeği	Bu akşam size vukufunuz [anlamanız] lazım gelen bir hakikati
10	göstermek istemiş idim.	göstermek istemiş idim.	göstermek istemişim.	göstermek istemiş idim.
11	Zaten bu hakikate vâkıf imişsiniz. Halâm dedi ki:	Siz de bu hakikate vâkıf imişsiniz. Halâm dedi ki:	Siz bu gerçeği aslında biliyormuşsunuz. Halâm dedi ki:	Siz de bu hakikate vâkıf [bu gerçeği biliyor] imişsiniz. Halâm dedi ki:
12	“Nigâr'ın Hüsam'a temayülünü pek çok zamandan beri biliyordum;	“Nigâr'ın Hüsam'a temayülünü pek çok zamandan beri biliyordum;	“Nigâr'ın Hüsam'a eğilimini çok zamandan beri biliyordum;	Nigâr'ın Hüsam'a temayülünü [ilgisini] pek çok zamandan beri biliyordum;
13	bunu hafif, muvakkat bir meyelandan ibaret zannediyordum.	bunu hafif, muvakkat bir meyelandan ibaret zan ediyordum.	bunu hafif, geçici bir şey sanıyordum.	bunu hafif, muvakkat bir meyelandan [geçici bir ilgiden] ibaret zannediyordum
14	Nigâr'ı ciddî bir aşk başka bir noktaya	Nigâr'ı ciddî bir aşk başka bir noktaya	Nigâr'ı ciddî bir sevginin başka bir noktaya	Nigâr'ı ciddî bir aşk başka bir noktaya
15	cezb edebilir itikadında idim.”	cezp edebilir itikadında idim.”	çekebileceğine inanıyordum.”	cezp edebilir [çekebilir] itikadında [düşüncesinde] idim.”
16	Kemal-i şiddetle ellerimi halâmın ellerinden çektim,	Şiddetle ellerimi halâmın ellerinden çektim,	Aşırı bir sertlikle ellerimi halâmın ellerinden çektim,	Şiddetle ellerimi halâmın ellerinden çektim,

1	korkunç bir <i>hâl-i cinnelle</i> ayağa kalktım. Dedim ki:	korkunç bir <i>cinnet hali ile</i> ayağa kalktım. Dedim ki:	korkunç bir <i>delilik haliyle</i> ayağa kalktım. Dedim ki:	korkunç bir <i>cinnet hali ile</i> ayağa kalktım. Dedim ki:
2	“Nigâr size <i>itiraf etti, öyle mi?</i> ” Halam <i>cevap vermedi</i> .	“Nigâr size itiraf etti, öyle mi?” Halam cevap vermedi.	“Nigâr size kendi söyledi, <i>değil mi?</i> ” Halam <i>karşılık vermedi</i> .	“Nigâr size itiraf etti, öyle mi?” Halam cevap vermedi.
3	Gözlerimin önünde bir dünya yuvarlandı.	Gözlerimin önünde bir dünya yuvarlandı.	Gözlerimin önünde bir dünya yuvarlandı.	Gözlerimin önünde bir dünya yuvarlandı.
4	<i>Asabî</i> , çirkin bir kahkaha ile güldüm. “Biraz daha sabredeydi	Asabî, çirkin bir kahkaha ile güldüm. “Biraz daha sabredeydi	Sinirli, çirkin bir kahkaha ile güldüm. “Biraz daha sabredeydi	Asabî [<i>sinirli</i>], çirkin bir kahkaha ile güldüm. “Biraz daha sabredeydi
5	onun tarafından ben <i>tercüman-ı hissiyatı olacak idim...</i>	onun tarafından <i>kalbine</i> ben <i>terceman</i> olacak idim...	onun tarafından ben <i>olayları anlatacaktım...</i>	onun tarafından <i>kalbine</i> ben <i>tercüman</i> olacak idim...
6	Ah!.. Onu size <i>itiraf etmiş</i> .. Siz benden saklıyordunuz...	Ah!.. Onu size itiraf etmiş.. Siz benden saklıyordunuz...	Ah!.. Onu size <i>söylemiş</i> .. Siz benden saklıyordunuz...	Ah!.. Onu size itiraf etmiş.. Siz benden saklıyordunuz...
7	<i>Lakin</i> ne için saklıyordunuz? Ne lüzum vardı?..	Lakin ne için saklıyordunuz? Ne lüzum vardı?..	<i>Ama</i> niçin saklıyordunuz? Ne lüzum vardı?..	Lakin ne için saklıyordunuz? Ne lüzum vardı?..
8	Benim zaten Nigâr’a bir <i>taalluk-ı kalbim</i> var mı?..	Benim Nigâr’a <i>kalbi bir alakam</i> var mı?..	Benim zaten Nigâr’la bir <i>kalp ilişkim</i> var mı?..	-
9	Nigâr başka birini severse ben niçin <i>vâkıf olmayayım?</i> ..	Nigâr başka birini severse ben niçin vâkıf olmayayım?..	Nigâr başka birini severse ben niçin <i>bilmeyeyim?</i> ..	Nigâr başka birini severse ben niçin vâkıf olmayayım [<i>bilmeyeyim</i>]?..
10	Benden <i>af diliyor</i> gibi <i>idare-i lisan ediyorsunuz...</i> Sebep?	Benden <i>afv</i> diliyor gibi bir lisan kullanıyorsunuz... Sebep?	Benden <i>sadaka diler</i> gibi bir <i>dil kullanıyorsunuz...</i> Neden?	Benden af diliyor gibi bir lisan kullanıyorsunuz... Sebep?
11	Beni <i>meyus olacak zannediyordunuz</i> değil mi?	Beni meyus olacak zan ediyordunuz değil mi?	Beni <i>umutsuzlanacak sanıyordunuz</i> değil mi?	Beni meyus olacak [<i>üzülecek</i>] zannediyordunuz değil mi?
12	Ne kadar yanlış? Benim için en büyük sevinçlerden biri de Nigâr ile Hüsam	Ne kadar yanlış?. Benim için en büyük sevinçlerden biri de Nigâr ile Hüsam	Ne kadar yanlış?. Benim için en büyük sevinçlerden biri de Nigâr’la Hüsam	Ne kadar yanlış?.. Benim için en büyük sevinçlerden biri de Nigâr ile Hüsam
13	arasında bir <i>münasebet</i> görmek olabilir. Ne diyordum?”	arasında bir münasebet görmek olabilir. Ne diyordum?”	arasında bir <i>ilişki</i> görmek olabilir. Ne diyordum?”	arasında bir münasebet görmek olabilir. Ne diyordum?”
14	Birçok şeyler demek istiyordum; fakat bunları <i>tayin etmekten</i> ,	Birçok şeyler demek istiyordum; fakat bunları tayin etmekten,	Birçok şeyler demek istiyordum; ama bunları <i>bilmekten</i> ,	Birçok şeyler demek istiyordum; fakat bunları tayin etmekten,
15	söylemek <i>arzusunda</i> bulunduğum şeyleri söylemekten,	söylemek arzusunda bulunduğum şeyleri söylemekten,	söylemek <i>isteğinde</i> bulunduğum şeyleri söylemekten,	söylemek arzusunda bulunduğum şeyleri söylemekten,
16	söylediklerimi anlamaktan, fikirlerime bir <i>irtibat</i> vermekten âciz idim.	söylediklerimi anlamaktan fikirlerime bir irtibat vermekten âciz idim.	söylediklerimi anlamaktan fikirlerime bir <i>düzen</i> vermekten âciz idim.	söylediklerimi anlamaktan, fikirlerime bir irtibat [<i>düzen</i>] vermekten âciz idim.

1	Halam, <i>mebhut</i> beni dinliyordu.	Halam, mebhut beni dinliyordu.	Halam, <i>şaşkın bir halde</i> beni dinliyordu.	Halam, mebhut [<i>şaşkın</i>] beni dinliyordu.
2	Deli olmuş gibi, ateşler içinde yanan başımı ellerimin içine aldım,	Deli olmuş gibi, ateşler içinde yanan başımı ellerimin içine aldım,	Deli olmuş gibi, ateşler içinde yanan başımı ellerimin içine aldım,	Deli olmuş gibi, ateşler içinde yanan başımı ellerimin içine aldım,
3	sallanarak buradan çıktım. Karanlık dairelerden geçmeye başladım.	sallanarak buradan çıktım. Karanlık dairelerden geçmeye başladım.	sallanarak odadan çıktım. Karanlık dairelerden geçmeye başladım.	sallanarak buradan çıktım. Karanlık dairelerden geçmeye başladım.
4	Ayaklarım <i>hareket-i tabî'îye ile</i> beni sevk ediyordu.	Ayaklarım <i>tabîi bir hareketle</i> beni sevk ediyordu.	Ayaklarım <i>alışkanlıkla</i> beni sürüklüyordu.	Ayaklarım <i>tabîi bir hareketle</i> beni sevk ediyordu.
5	Kendimi <i>sahilde</i> buldum.	Kendimi sahilde buldum.	Kendimi <i>deniz kıyısında</i> buldum.	Kendimi sahilde buldum.
6	<i>Pîş-i nigâhında sema-yı müneccim bir nûr-ı zulmânî içinde</i>	<i>Gözlerimin önünde yıldızlı bir gök</i>	<i>Gözümün önünde yıldızlı gök karanlık bir nur içinde</i>	<i>Gözlerimin önünde yıldızlı bir gök</i>
7	<i>laciverdî</i> perdelerini açmış idi. <i>Etraf pür sükun</i> , rüzgâr hafif,	<i>lacivert</i> perdelerini açmış idi. Etraf <i>sakin</i> , rüzgâr hafif,	<i>mavi</i> perdelerini açmıştı. <i>Her taraf sessizlik içinde</i> , rüzgâr hafif,	<i>lacivert</i> perdelerini açmış idi. Etraf <i>sakin</i> , rüzgâr hafif,
8	<i>sahil-i diğerde</i> koruların <i>muzlim sayeleri mühtez</i> ,	<i>karşı sahilde</i> , koruların muzlim sayeleri <i>titrete</i> ,	<i>karşı kıyıda</i> , koruların <i>karanlık gölgeleri titrete</i> ,	<i>karşısında</i> koruların muzlim sayeleri [<i>karanlık gölgeleri</i>] <i>titrete</i> ,
9	<i>semanın nuranî inikâsları</i> altından	semanın <i>nurdan</i> in'ikâsları altından	<i>gökyüzünün nurlarının pırıltıları</i> altında	semanın <i>nurdan</i> in'ikâsları [<i>ışıkta yansımaları</i>] altından
10	<i>emvâc hayalperver</i> bir <i>terane ile girizan idi</i> .	<i>denizin dalgacıkları</i> bir terane ile girizan idi.	<i>hayâl gibi dalgalar</i> bir <i>mırıltı ile kaçıyor</i> .	<i>denizin dalgacıkları</i> bir terane [<i>nağme</i>] ile girizan [<i>kaçıyor</i>] idi.
11	<i>Fikirsiz, hissiz</i> bir <i>sair filmenam</i> gibi	Fikirsiz, hissiz bir <i>sair filmenam</i> gibi	<i>Kaygusuz, duygusuz</i> bir <i>uyurgezer</i> gibi	Fikirsiz, hissiz bir <i>sair filmenam</i> [<i>uyurgezer</i>] gibi
12	<i>semanın muzlim derinliklerine</i> , uzak bir ufukta titreyen bir <i>şuleye</i> ,	semanın muzlim derinliklerine, uzak bir ufukta titreyen bir <i>şuleye</i> ,	<i>gök yüzünün karanlık derinliklerine</i> , uzak bir ufukta titreyen bir <i>aleve</i> ,	semanın muzlim derinliklerine, uzak bir ufukta titreyen bir <i>şuleye</i> ,
13	denizin <i>mütemevvic sathına akseden</i> bir gölgeye	denizin mütemevvic sathına akseden bir gölgeye	denizin <i>dalgalı yüzüne vuran</i> bir gölgeye	denizin mütemevvic sathına [<i>dalgalı yüzüne</i>] akseden bir gölgeye
14	saatlerce bakarak yürüdüm.	saatlerce bakarak yürüdüm.	saatlerce bakarak yürüdüm.	saatlerce bakarak yürüdüm.
15	Tabiatın <i>âlâyîş-i sihir-âmîz manzarası huzurunda</i>	Tabiatın bu <i>mutantan</i> manzarası huzurunda	Tabiatın <i>büyük gibi gösterisi önünde</i>	Tabiatın bu <i>mutantan</i> [<i>görmekli</i>] manzarası huzurunda
16	bu <i>seyran-ı sakit</i> , bu <i>tenha-yı amîk</i> , beni <i>şahsiyetimden</i> çıkarıyor,	bu <i>sakit seyran</i> , bu <i>yalnızlık</i> , beni şahsiyetimden çıkarıyor,	bu <i>sessiz dolaşma</i> , bu <i>derin yalnızlık</i> , beni kişiliğimden çıkarıyor,	bu <i>sakit seyran</i> [<i>sessiz gidiş</i>], bu <i>yalnızlık</i> , beni şahsiyetimden çıkarıyor,

1	bir rüya içinde gezdiriyordu. Odama avdet ettiğim vakit	bir rüya içinde gezdiriyordu. Odama avdet ettiğim vakit	bir rüya içinde gezdiriyordu. Odama döndüğüm vakit	bir rüya içinde gezdiriyordu. Odama avdet ettiğim [döndüğüm] vakit
2	semanın bir köşesi yırtılmış, fecir ilk ziyasını saçmaya başlamış idi.	semanın bir köşesi yırtılmış, fecir ilk ziyasını saçmaya başlamış idi.	göğün bir köşesi yırtılmış, gün ilk ışıklarını saçmaya başlamıştı.	semanın bir köşesi yırtılmış, fecir ilk ziyasını [ışığını] saçmaya başlamış idi.
3	Penceremi açtım. Gözlerim, dağların üzerinde	Penceremi açtım. Gözlerim, dağların üzerinde	Penceremi açtım. Gözlerim, dağların üzerinde	Penceremi açtım. Gözlerim, dağların üzerinde
4	hafif bir temevvüç ile sıyrılıp yükselen sisleri,	hafif bir temevvüç ile sıyrılıp yükselen sisleri,	hafif bir dalgalanma ile sıyrılıp yükselen sisleri,	hafif bir temevvüç [dalgalanma] ile sıyrılıp yükselen sisleri,
5	fecrin ziya-yı hafifi altında havaî bir tül içinde mestur gibi	fecrin hafif ziyası altında havaî bir tül içinde mestur gibi	tan yerinin hafif ışığı altında havaî bir tül içinde örtülü gibi	fecrin hafif ziyası altında havaî bir tül içinde mestur [örtülü] gibi
6	nîm irtisam eden tepeleri dolaştı.	yarı irtisam eden tepeleri dolaştı.	yarı görünen tepelerini dolaştı.	yarı irtisam eden [çizen] tepeleri dolaştı.
7	Bu esnada odamın kapısında hafif bir tıkırtı işittim.	Bu esnada odamın kapısında hafif bir tıkırtı işittim.	Bu sırada odamın kapısında hafif bir tıkırtı işittim.	Bu esnada odamın kapısında hafif bir tıkırtı işittim.
8	Kapının kanadı muhterizâne bir hareketle rezelerinin üzerinde döndü.	Kapının kanadı muhteriz bir hareketle rezelerinin üzerinde döndü.	Kapının kanadı çekingen bir hareketle rezelerinin üstünde döndü.	Kapının kanadı muhteriz [titrek] bir hareketle rezelerinin üzerinde döndü.
9	Odanın nîm zulmeti içinde	Odanın yarı zulmeti içinde	Odanın yarı karanlığı içinde	Odanın yarı zulmeti [karanlığı] içinde
10	beyaz bir heyulanın eşiği geçtiğini gördüm.	beyaz bir heyulanın eşiği geçtiğini gördüm.	beyaz bir hayaletin eşiği geçtiğini gördüm.	beyaz bir heyulanın [hayaletin] eşiği geçtiğini gördüm.
11	Kapıyı ihitimamla kapadıktan sonra	Kapıyı ihtimamla kapadıktan sonra	Kapıyı büyük bir dikkatle kapadıktan sonra	Kapıyı ihtimamla [özenle] kapadıktan sonra
12	bu heyula bana takarrüb etti . Nigâr bir müddet karşımda durdu.	bu heyula bana takarrüb etti. Nigâr bir müddet karşımda durdu.	bu hayalet bana yaklaştı . Nigâr bir süre karşımda durdu.	bu heyula bana takarrüb etti [yaklaştı] . Nigâr bir müddet karşımda durdu.
13	Ben gece başlayan rüya devam ediyor zannında idim .	Ben gece başlayan rüya devam ediyor zannında idim.	Ben gece başlayan düş sürüyor sanıyordum .	Ben gece başlayan rüya devam ediyor zannında idim.
14	Yaprakların arasında oynayan bir rüzgârın,	Yaprakların arasında oynayan bir rüzgârın,	Yaprakların arasında oynayan bir rüzgârın,	Yaprakların arasında oynayan bir rüzgârın,
15	sahili okşayarak geçen mevcelerin feşafeşi gibi	sahili okşayarak geçen mevcelerin feşafeşi gibi	kıyıyı okşayarak geçen dalgaların fıstısı gibi	sahili okşayarak geçen mevcelerin feşafeşi [dalgaların fıstısı] gibi
16	hafif bir sesle dedi ki: “Bu akşam vaat ettiğim izahatı	hafif bir sesle dedi ki: “Bu akşam vaat ettiğim izahatı	hafif bir sesle dedi ki: “Bu akşam va’dettiğin açıklamayı	hafif bir sesle dedi ki: “Bu akşam vaat ettiğim izahatı

1	vermeye geliyorum. Pek çok zamandan beri kalbimin üzerinde	vermeye geliyorum. Pek çok zamandan beri kalbimin üzerinde	yapmaya geldim. Pek çok zamandan beri kalbimin üzerinde	vermeye geliyorum. Pek çok zamandan beri kalbimin üzerinde
2	tezayüt eden bu sıkleti artık atmak istiyorum.	tezayüd eden bu sıkleti artık atmak istiyorum.	artan bu ağırlığı artık atmak istiyorum.	tezayüd eden bu sıkleti [biriken ağırlığı] artık atmak istiyorum.
3	İster misin, Vecdi?.. Ciddî görüşelim.	İster misin, Vecdi?.. Ciddî görüşelim.	İster misin, Vecdi?.. Ciddî görüşelim.	İster misin, Vecdi?.. Ciddî görüşelim.
4	Nigâr pencereye yaslandı, ruhuma kadar geçen keskin bir nazarla	Nigâr pencereye yaslandı, ruhuma kadar geçen keskin bir nazarla	Nigâr pencereye yaslandı, ruhuma kadar işleyen keskin bir gözle	Nigâr pencereye yaslandı, ruhuma kadar geçen keskin bir nazarla [bakışla]
5	bana baktı. Dedi ki: “ Validemin tasavvuratına tamamen vâkıf idim.	bana baktı. Dedi ki: “ Annemin tasavvurlarına tamamıyla vâkıf idim.	bana baktı. Dedi ki: “ Annemin kurduklarını tamamıyla biliyordum.	bana baktı. Dedi ki: “ Annemin tasavvurlarına tamamıyla vâkıf idim.
6	Güya bizim için iki kardeş çocukları olmak,	Bizim için iki kardeş çocukları olmak,	Sanki bizim için iki kardeş çocukları olmak,	Bizim için iki kardeş çocukları olmak,
7	fazla olarak yekdiğerimize tamamıyla muhip bulunmak	fazla olarak birbirimize tamamıyla muhib bulunmak	fazla olarak birbirimize tamamıyla dost olmak	fazla olarak birbirimize tamamıyla muhib [dost] bulunmak
8	kifayet etmiyormuş gibi, validemin bir izdivaç fikri	kifayet etmiyormuş gibi, annemin bir izdivaç fikri	yetmiyormuş gibi, annemin bir evlenme fikrini	kifayet etmiyormuş [yetmiyormuş] gibi, annemin bir izdivaç [evlenme] fikri
9	icat ettiğini, ihtimal o fikir tevellüt eder etmez	icat ettiğini, o fikir onun zihninde tevellüd eder etmez	icat ettiğini, o fikri kafasında doğar doğmaz	icat ettiğini, o fikir onun zihninde tevellüd eder etmez [doğar doğmaz]
10	ben hissettim . Sen henüz bunu hissetmekten uzak idin.	ben hissettim. Sen henüz bunu hissetmekten uzak idin.	ben anladım . Sen daha bunu anlamaktan uzak idin.	ben hissettim. Sen henüz bunu hissetmekten uzak idin.
11	Nihayet annem açık açık beni sana teklife mecbur oldu.	Nihayet annem açık açık beni sana teklife mecbur oldu.	En sonunda annem açık açık beni sana teklif etmek zorunda kaldı.	Nihayet annem açık açık beni sana teklife mecbur oldu.
12	Sen beyan-ı hayret ettin , bu fikri delicesine bir şey olmak üzere	Sen hayret beyan ettin , bu fikri delicesine bir şey olmak üzere	Sen şaşırdığını söyledin , bu fikri delicesine bir şey olmak üzere	Sen hayret beyan ettin , bu fikri delicesine bir şey olmak üzere
13	mahkum-ı istihza ettin ,	istihza ile telakki ettin ,	alay edilecek bir şey olduğuna karar verdin.	istihza ile telakki ettin [alaya aldın] ,
14	fakat kızını bir zevce sıfatıyla takdim eden şu	fakat kızını bir zevce sıfatıyla takdim eden şu ananın	Fakat kızını karı olarak takdim eden şu annenin	fakat kızını bir zevce [eş] sıfatıyla takdim eden şu ananın
15	ulüvv-i cenâbını ihtimal ümitlerini kırmamak için	izzet-i nefsinin ve ümitlerini kırmamak için	yüce gönüllülüğünü belki de umutlarını kırmamak için	izzet-i nefsinin [onurunu] ve ümitlerini kırmamak için
16	meseleyi istikbale atfettin. Nigâr biraz güldü.	meseleyi istikbale talik ettin. ” Nigâr biraz güldü.	işi gelecek zamana bıraktın. ” Nigâr biraz güldü.	meseleyi istikbale talik ettin [gelecek zamana bıraktın]. ” Nigâr biraz güldü.

1	“Görüyorsunuz ya. Cahili bulunmaklığım lazım gelen bir şeye	“Görüyorsun ya. Cahili bulunmaklığım lazım gelen bir şeye	“Görüyorsun ya. Bilmemem gereken bir şeyi	“Görüyorsun ya. Cahili bulunmaklığım lazım gelen bir şeye
2	oldukça vukufum varmış . Bu fikir hakikatte sizin o zaman	oldukça vukufum varmış. Bu fikir hakikatte senin o zaman	oldukça biliyormuşum . Bu fikir gerçekten o zaman	oldukça vukufum varmış. Bu fikir hakikatte senin o zaman
3	kıyas ettiğiniz gibi çılgıncasına, delicesine bir şey idi.	kıyas ettiğin gibi çılgıncasına, delicesine bir şey idi.	kıyasladığımız gibi çılgıncasına, delicesine bir şeydi.	kıyas ettiğin [düşündüğün] gibi çılgıncasına, delicesine bir şey idi.
4	Dünyada kendimi, hatta rüyada bile, göremeyeceğim bir şey varsa	Dünyada kendimi, hatta rüyada bile, göremeyeceğim bir şey varsa	Dünyada kendimi, hatta düşte bile, göremeyeceğim bir şey varsa	Dünyada kendimi, hatta rüyada bile, göremeyeceğim bir şey varsa
5	o da sana zevce olmuş sıfatıyladır . Bunu sen de böyle telakki ettin . Fakat	o da sana zevce olmuş sıfatıyladır. Bunu sen böyle telakki ettin. Fakat	o da sana eş olmaktır . Bunu sen de böyle düşündün . Fakat	o da sana zevce olmuş sıfatıyladır. Bunu sen böyle telakki ettin [anladın] . Fakat
6	büyük bir hata ettin : Fikrini pek serbestâne valideme izah ettiğin hâlde	büyük bir hata ettin: Fikrini pek serbest anneme izah ettiğin halde	büyük bir yanlışlık yaptın : Fikrini açık olarak anneme anlattığın halde	büyük bir hata ettin: Fikrini pek serbest anneme izah ettiğin halde
7	bir istikbal ümidini verdin. Söyle, Vecdi,	bir istikbal ümidini verdin. Söyle, Vecdi,	bir de gelecek umudunu uyandırdın. Söyle, Vecdi,	bir istikbal ümidini verdin. Söyle, Vecdi,
8	buna hakikaten imkân veriyor muydun? Nigâr’ı sakit dinliyordum.	buna imkân veriyor muydun? Nigâr’ı sakit dinliyordum.	buna gerçekten imkân verebiliyor muydun? Nigâr’ı sakit dinliyordum.	buna imkân veriyor muydun? Nigâr’ı sakit [sessiz] dinliyordum.
9	Fecrin henüz iltima’a başlayan bulutlarından toplanmış	Fecrin henüz iltimaa başlayan bulutlarından toplanmış	Şafak zamanının yeni parlamaya başlayan bulutlarından toplanmış	Fecrin henüz iltimaa [renk değiştirmeye] başlayan bulutlarından toplanmış
10	beyaz bir heykel-i müşevveş gibi gözlerimin önünde duran	beyaz bir müşevveş heykel gibi gözlerimin önünde duran	harikulâde bir heykel gibi gözlerimin önünde duran	beyaz bir müşevveş [belli belirsiz] heykel gibi gözlerimin önünde duran
11	bu vücudu, muhatı olduğu tüller içinde	bu vücudu, muhatı olduğu tüller içinde	bu vücudu, sarılmış bulunduğu tüller içinde	bu vücudu, muhatı olduğu [etrafını saran] tüller içinde
12	şebnem buharlarının altında hissedilen bir reng-i gül gibi	şebnem buharlarının altında hissedilen bir gül renginde	çiy buğularının altında duyulan gül rengi gibi	şebnem [çiğ] buharlarının altında hissedilen bir gül renginde
13	bir gubar-ı havaî arasından fark olunan bu üryan omuzları,	bir havaî toz arasından fark olunan bu üryan omuzları,	havaî bir toz arasında fark olunan bu çıplak omuzları,	bir havaî toz arasından fark olunan bu üryan [çıplak] omuzları,
14	sabahın hafif bir nefhasıyla	sabahın hafif bir nefhasıyla	sabahın hafif bir nefesiyle	sabahın hafif bir nefhasıyla [esintisiyle]
15	yanaklarından düşerek gerdanında oynaşan bu perişan sarı saçları,	yanaklarından düşerek gerdanında oynaşan bu perişan sarı saçları,	yanaklarından düşerek gerdanında oynaşan bu dağınık sarı saçları,	yanaklarından düşerek gerdanında oynaşan bu perişan sarı saçları,
16	bütün bu bedayı’ı ,	bütün bu güzellikleri ,	bütün bu güzellikleri ,	bütün bu güzellikleri ,

1	<i>meftunâne temaşa ediyordum.</i>	<i>meftun bir nazarla</i> temaşa ediyordum.	<i>gönül vermişçesine seyrediyordum.</i>	<i>meftun bir nazarla</i> temaşa ediyordum [<i>tutkulu bir bakışla seyrediyordum.</i>]
2	Bana karşı <i>lâkayt, istihfafkâr</i> bir sesle,	Bana karşı <i>kayıtsız</i> bir sesle,	Bana karşı <i>aldırmayan, küçümser</i> bir sesle,	Bana karşı <i>kayıtsız</i> bir sesle,
3	“Söyle, Vecdi, buna <i>hakikaten imkân veriyor muydun?</i> ”	“Söyle, Vecdi, buna imkân veriyor muydun?”	“Söyle, Vecdi, buna <i>gerçekten olabilecek şey diyor muydun?</i> ”	“Söyle, Vecdi, buna imkân veriyor muydun?”
4	<i>sualiyle</i> bütün <i>amalimi mahkum-ı yeis eden</i> bu kız	sualiyle bütün <i>emellerimi yeise mahkûm</i> eden bu kız	<i>sorusuyla</i> bütün <i>emellerim</i> için <i>umutsuzluk hükmü veren</i> bu kız	sualiyle [<i>sorusuyla</i>] bütün <i>emellerimi yeise [üzüntüye] mahkûm</i> eden bu kız
5	<i>tahkir etmek</i> istedim. Pek <i>bî-teklif</i> bir <i>tarz-ı sada</i> ile dedim ki:	tahkir etmek istedim. Pek <i>kaygısız</i> bir <i>sada</i> ile dedim ki:	tahkir etmek istedim. Pek <i>teklifsizce</i> bir <i>sesle</i> dedim ki:	tahkir etmek [<i>aşağılamak</i>] istedim. Pek <i>kaygısız</i> bir <i>sada</i> ile dedim ki:
6	“Kendini <i>vâkıf-ı ahval</i> gibi	“Kendini <i>her şeye pek vâkıf</i> gibi	“Kendini <i>işleri pek iyi biliyor</i>	“Kendini <i>her şeye pek vâkıf [çok haberdarmış]</i> gibi
7	göstermek istiyorsun da ne kadar <i>ispat-ı cehalet</i> ediyorsun!	göstermek istiyorsun da ne kadar <i>cehaletini ispat ediyorsun!</i>	gösteriyorsun da <i>bilmezliğini ne kadar ispat ediyorsun!</i>	göstermek istiyorsun da ne kadar <i>cehaletini ispat ediyorsun!</i>
8	Bana, “Seni <i>mesut</i> görmek istediğim gibi,	Bana, “Seni mesut görmek istediğim gibi,	Bana, “Seni <i>mutlu</i> görmek istediğim gibi	Bana, “Seni mesut görmek istediğim gibi,
9	dünyada <i>yegâne vasıta-yı saadetim</i> olan kızımı da <i>mesut</i> görmek isterim.	dünyada saadetim olan kızımı da mesut görmek isterim.	dünyada <i>mutluluğumun nedeni</i> olan kızımı da <i>mutlu</i> görmek isterim.	dünyada saadetim olan kızımı da mesut görmek isterim.
10	Onun <i>husul-ı saadetini</i> şu fikirden arıyorum.”	Onun <i>bahtiyar olmasını</i> şu fikirden arıyorum.”	Onun <i>mutluluğunun meydana gelmesini</i> şu fikirde arıyorum.”	Onun <i>bahtiyar [mutlu] olmasını</i> şu fikirden arıyorum.”
11	diyen bir <i>valideye</i> “Hayır,aldanıyorsun ben onu <i>mesut</i> edemeyeceğim gibi	diyen bir <i>anaya</i> “Hayır, aldanıyorsun, ben onu mesut edemeyeceğim gibi	diyen bir <i>anneye</i> “Hayır aldanıyorsun, ben onu <i>mutlu</i> edemeyeceğim gibi	diyen bir <i>anaya</i> “Hayır, aldanıyorsun, ben onu mesut edemeyeceğim gibi
12	o da beni <i>mesut</i> edemez” demek	o da beni mesut edemez” demek	o da beni <i>mutlu</i> edemez” demek	o da beni mesut edemez” demek
13	bilmem hangi <i>usul-ı terbiyenin muktezasındadır.</i>	bilmem hangi <i>terbiyenin muktezasındadır.</i>	bilmem hangi <i>terbiyenin usulündedir.</i>	bilmem hangi <i>terbiyenin muktezasındadır [gereğindendir].</i>
14	Annen bana bu <i>harikulade</i> fikri söylediği <i>vakit</i> ben <i>hayret etmişim</i> ,	Annen bana bu fikri söylediği vakit ben hayret etmişim,	Annen bana bu <i>olamayacak</i> fikri söylediği <i>zaman</i> ben <i>şaşırmışım</i> ,	Annen bana bu fikri söylediği vakit ben hayret etmişim,
15	hatta <i>hayretimi</i> de <i>ketm edememişim</i> .	hatta hayretimi de ketm edememişim.	hatta <i>şaşkınlığımı</i> da <i>gizleyememişim</i> .	hatta hayretimi de ketm edememişim [<i>saklayamamışım</i>].
16	Ancak düşünecek kadar bir zaman bulunca	Ancak düşünecek kadar bir zaman bulunca	Ancak düşünecek kadar bir zaman bulunca	Ancak düşünecek kadar bir zaman bulunca

1	bu fikri başka suretle idare etmek mümkün olduğunu zannettim .	bu fikri başka suretle idare etmek mümkün olduğunu zan ettim.	bu fikri başka suretle idare etmek mümkün olduğunu sandım .	bu fikri başka suretle [şekilde] idare etmek mümkün olduğunu zannettim.
2	Annende istikbal için bir ümit uyandırmakla	Annende istikbal için bir ümit uyandırmakla	Annende gelecek için bir umut uyandırmakla	Annende istikbal [gelecek] için bir ümit uyandırmakla
3	benim ümit etmediğim bir şeye mi hizmet ettim zannediyorsun?	benim ümit etmediğim bir şeye mi hizmet ettim zan ediyorsun?	benim ummadığım bir şeye mi hizmet ettim sanıyorsun?	benim ümit etmediğim bir şeye mi hizmet ettim sanıyorsun?
4	Sen beni bir âşık sıfatıyla görmek sıkletine	Sen beni bir âşık sıfatıyla görmek sıkletine	Sen beni bir sevgili olarak görmek eziyetine	Sen beni bir âşık sıfatıyla görmek sıkletine [ağırlığına]
5	tahammül edememişsin.	tahammül edememişsin.	dayanamamışsın!	tahammül edememişsin [dayanamamışsın].
6	Emin ol ki ben de seni bir nişanlı sıfatıyla görmek zahmetini	Emin ol ki ben de seni bir nişanlı sıfatıyla görmek zahmetini	Emin ol ki ben seni bir nişanlı olarak görmek zahmetine	Emin ol ki ben de seni bir nişanlı sıfatıyla görmek zahmetini
7	ihtiyar ettiğim vakit	ihtiyar ettiğim vakit	katlandığım zaman	ihtiyar ettiğim [seçtiğim] vakit
8	seninle şeref-i izdivaç arzusuna pek bait bir arzuya hizmet ediyordum.	seninle izdivaç arzusuna pek uzak bir arzuya hizmet ediyordum.	seninle evlenmek isteğine pek uzak bir isteğe hizmet ediyordum.	seninle izdivaç arzusuna pek uzak bir arzuya hizmet ediyordum.
9	Nigâr kıpkırmızı kesildi. Dudaklarını ısırdı. Dedim ki:	Nigâr kıpkırmızı kesildi. Dudaklarını ısırdı. Dedim ki:	Nigâr kıpkırmızı kesildi. Dudaklarını ısırdı. Dedim ki:	Nigâr kıpkırmızı kesildi. Dudaklarını ısırdı. Dedim ki:
10	“Beni ümitlerinde aldanmış gülünç bir âşık şeklinde görüp de	“Beni ümitlerinde aldanmış gülünç bir âşık şeklinde görüp de	“Beni umutlarında aldanmış, gülünç bir sevgili şeklinde görüp de	“Beni ümitlerinde aldanmış gülünç bir âşık şeklinde görüp de
11	validenin yanında, sabahleyin odama gelip tahkir etmek için	annenin yanında, sabahleyin odama gelip tahkir etmek için	annenin yanında, sabahleyin odama gelip hakaret etmeye	annenin yanında, sabahleyin odama gelip tahkir etmek [aşağılamak] için
12	sana bilmem ne cesaret verdi? Ben senin ayaklarının altında diz çöküp	sana bilmem ne cesaret verdi? Ben senin ayaklarının altında diz çöküp de	sana bilmem ne cesaret verdi? Ben senin ayaklarının altında diz çöküp de	sana bilmem ne cesaret verdi? Ben senin ayaklarının altında diz çöküp de
13	istida-yı nazra-ı merhamet mi ettim? Yoksa pencerenin altında	merhamet mi dilendim? Yoksa pencerenin altında	bana acımanı mı istedim , yoksa pencerenin altında	merhamet mi dilendim? Yoksa pencerenin altında
14	âşıkane neşidelerle ilân-ı hissiyat-ı muhabbet mi ettim?	aşk neşideleriyle muhabbetimi mi ilan ettim?	aşk şarkılarıyla sevgilerimi mi ilan ettim?	aşk neşideleriyle muhabbetimi [ezgileriyle sevgimi] mi ilan ettim?
15	Beni taleb-i dest-i izdivaca hazırlanan bir nişanlı gibi görmek	Beni izdivaca hazırlanan bir nişanlı gibi görmek	Beni evlenme isteğinde bulunmaya hazırlanan bir nişanlı gibi görmek	Beni izdivaca [evlenmeye] hazırlanan bir nişanlı gibi görmek
16	sıkletine tahammül edememişsin!	sıkletine tahammül edememişsin!	ağırlığına dayanamamışsın!	sıkletine tahammül edememişsin [ağırlığına dayanamamışsın]!

1	<i>Validenin hatırına</i> gelen fikirlerden ben mi <i>mesul</i> olmalıyım?	<i>Annenin</i> hatırına gelen fikirlerden ben mi mesul olmalıyım?	<i>Annenin aklına</i> gelen fikirlerden ben mi <i>sorumlu</i> olmalıyım?	<i>Annenin</i> hatırına gelen fikirlerden ben mi mesul [<i>sorumlu</i>] olmalıyım?
2	O fikirlerin <i>tervicine</i> ne <i>vakit hizmet ettim</i> ki	O fikirlerin tervicine ne vakit hizmet ettim ki	O fikirlerin <i>gerçekleşmesine</i> ne <i>zaman çalıştım</i> ki	O fikirlerin tervicine [<i>desteklenmesine</i>] ne vakit hizmet ettim ki
3	icap ettirdikleri <i>izahatı</i> bana <i>vermeye</i> mecbur oluyorsun?	icap ettirdikleri izahı bana vermeye mecbur oluyorsun?	icap ettirdikleri <i>açıklamayı</i> bana <i>yapmaya</i> mecbur oluyorsun?	icap ettirdikleri [<i>gerektirdikleri</i>] izahı bana vermeye mecbur oluyorsun?
4	Nigâr şimdi hiddetinden titriyordu. Beni tahkir ediyorsun!	Nigâr şimdi hiddetinden titriyordu. Beni tahkir ediyorsun!	Nigâr şimdi hiddetinden titriyordu. Beni tahkir ediyorsun!	Nigâr şimdi hiddetinden titriyordu. Beni tahkir ediyorsun!
5	“ <i>Beni tahkir ediyorsun!</i> ” dedi.	Beni tahkir ediyorsun! dedi.	<i>Bana hakaret ediyorsun!</i> dedi. <i>Bana hakaret ediyorsun!</i> dedi.	Beni tahkir ediyorsun! dedi.
6	Evet, zavallı çocuk! Seni <i>tahkir etmek</i> istiyordum.	Evet, zavallı çocuk! Seni tahkir etmek istiyordum.	Evet, zavallı çocuk! Sana <i>hakaret etmek</i> istiyordum.	Evet, zavallı çocuk! Seni tahkir etmek istiyordum.
7	Kalbim <i>hedef-i dâne-i zulmü olduğu sayyadın zîr-i pa-yı merhametine</i>	Kalbim <i>kendisini vuranın ayakları altına</i>	Kalbim <i>zulüm kurşununun hedefi olduğu avcının ayaklarına</i>	Kalbim <i>kendisini vuranın ayakları altına</i>
8	düşerek kanatlarını çırpın bir kuş gibi <i>ayaklarına</i> atılmak,	düşerek kanatlarını çırpın bir kuş gibi <i>oraya</i> atılmak,	düşerek kanatlarını çırpın bir kuş gibi ayaklarına atılmak,	düşerek kanatlarını çırpın bir kuş gibi <i>oraya</i> atılmak,
9	<i>ihata edemediği yeisi</i> dökmek,	ihata edemediği yeisi dökmek,	<i>kavrayamadığı umutsuzluğu</i> dökmek,	ihata edemediği yeisi [<i>içine sığdıramadığı üzüntüyü</i>] dökmek,
10	feryat etmek istediği hâlde gurur bana yırtıcı dişler,	feryat etmek istediği halde gurur bana yırtıcı dişler,	feryat etmek istediği halde gurur bana yırtıcı dişler,	feryat etmek istediği halde gurur bana yırtıcı dişler,
11	keskin tırnaklar veriyordu. Seni <i>parçalamak</i> , seni ısırarak istiyordum.	keskin tırnaklar veriyordu. Seni ısırarak istiyordum.	keskin tırnaklar veriyordu. Seni <i>parçalamak</i> , seni ısırarak istiyordum.	keskin tırnaklar veriyordu. Seni ısırarak istiyordum.
12	Nigâr hiddeti gözlerinden boşanan bir çocuk gibi gözyaşlarını salıverdi.	Nigâr hiddeti gözlerinden boşanan bir çocuk gibi gözyaşlarını salıverdi.	Nigâr hiddeti gözlerinden boşanan bir çocuk gibi gözyaşlarını salıverdi.	Nigâr hiddeti gözlerinden boşanan bir çocuk gibi gözyaşlarını salıverdi.
13	Kadınların en <i>müessir silah-ı müdafaaları</i> gözyaşlarıdır.	Kadınların en müessir <i>müdafaa silahları</i> gözyaşlarıdır.	Kadınların en <i>etkili savunma silahları</i> gözyaşlarıdır.	Kadınların en müessir <i>müdafaa [en etkili savunma] silahları</i> gözyaşlarıdır.
14	Bir saniye <i>evvel tahkir etmek</i> istediğim bu çocuğu	Bir saniye evvel tahkir etmek istediğim bu çocuğu	Bir saniye <i>önce hakaret etmek</i> istediğim bu çocuğu	Bir saniye evvel tahkir etmek istediğim bu çocuğu
15	karşımda <i>nefsini müdafaadan aciz</i> ,	karşımda nefsin müdafaadan âciz,	karşımda <i>kendini savunma gücü kalmamış</i> ,	karşımda nefsin müdafaadan [<i>kendini korumaktan</i>] âciz,
16	aldığı <i>darbeleri iadeye gayr-ı muktedir</i>	aldığı darbeleri iadeye <i>kuvvet bulamayarak</i>	aldığı <i>vuruşları geri döndüremez</i> ,	aldığı darbeleri iadeye <i>kuvvet bulamayarak</i>

1	zaafının akıttığı gözyaşlarına müstağrak görünce	zaafının akıttığı gözyaşlarına müstağrak görünce	zayıflığının akıttığı gözyaşlarının içine dalmış görünce	zaafının akıttığı gözyaşlarına müstağrak [boğulmuş] görünce
2	derin bir hiss-i rikkat duydum. Nigâr’a takarrüb ettim .	derin bir rikkat duydum. Nigâr’a takarrüb ettim.	derin bir yürek yumuşaması duydum. Nigâr’a yaklaştım .	derin bir rikkat [merhamet] duydum. Nigâr’a takarrüb ettim [yaklaştım] .
3	Ellerini tuttum. Bir teslimiyet-i tâmmе ile ellerini bana bıraktı.	Ellerini tuttum. Tam bir teslimiyet ile ellerini bana bıraktı.	Ellerini tuttum. Tam bir teslimiyet ile ellerini bana bıraktı.	Ellerini tuttum. Tam bir teslimiyet ile ellerini bana bıraktı.
4	Ben de ağlamaya hazır olduğum hâlde tebessüme çalışarak	Ben de ağlamaya hazır olduğum halde tebessüme çalışarak	Ben de ağlamaya hazır olduğum halde gülmeye çalışarak	Ben de ağlamaya hazır olduğum halde tebessüme çalışarak
5	yüzüne bakmak istedim. Nigâr ağlayanlara mahsus	yüzüne bakmak istedim. Nigâr ağlayanlara mahsus	yüzüne bakmak istedim. Nigâr ağlayanların	yüzüne bakmak istedim. Nigâr ağlayanlara mahsus [özgü]
6	bir hicap ile muhafaza etmek istediği	bir hicap ile muhafaza etmek istediği	bir utanç ile korumak istedikleri	bir hicap [utanma] ile muhafaza etmek [korumak] istediği
7	vakarını ihlal eden bu gözyaşlarını	vakarını ihlal eden bu gözyaşlarını	gururunu kıran gözyaşlarını	vakarını ihlal eden [ağırbaşlılığını bozan] bu gözyaşlarını
8	göstermemek için başını çevirdi. O vakit dirseklerine kadar	göstermemek için başını çevirdi. O vakit dirseklerine kadar	göstermemek için başını çevirdi. O zaman dirseklerine kadar	göstermemek için başını çevirdi. O vakit dirseklerine kadar
9	üryan duran bu kolları tutmak, şedit bir raşe ile	üryan duran bu kolları tutmak, şedit bir raşe ile	çıplak duran bu kolları tutmak, şiddetli bir titreyiş ile	üryan [çıplak] duran bu kolları tutmak, şedit bir raşe [şiddetli bir titreyiş] ile
10	titreyen ellerimin arasında sıkamak istedim.	titreyen ellerimin arasında sıkamak istedim.	titreyen ellerimin arasında sıkamak istedim.	titreyen ellerimin arasında sıkamak istedim.
11	Bir rayiha-yı sekr-âmîz , bir anlık arzu bütün hissiyatımı	Sarhoş eden bir rayiha , bir anlık arzu bütün hissiyatımı	Sarhoşluk veren bir güzel koku , bir anlık istek bütün duyarlığımı	Sarhoş eden bir rayiha [koku] , bir anlık arzu bütün hissiyatımı
12	tehyic etti , bir saniyelik zaaf	tehyic etti, bir saniyelik zaaf	heyecana getirdi , bir saniyelik kararsızlık	tehyic etti [duygularımı coşturdu] , bir saniyelik zaaf [zayıflık]
13	beni bir cinayete sevk etmek üzere idi. Nigâr’ın bir sözü	beni bir cinayete sevk etmek üzere idi. Nigâr’ın bir sözü	beni bir cinayete sürüklemek üzereydi. Nigâr’ın bir sözü	beni bir cinayete sevk etmek üzere idi. Nigâr’ın bir sözü
14	beni tevkif etti . “Bırak, Vecdi! Ben bedbaht bir kızım!..”	beni tevkif etti. “Bırak, Vecdi! Ben bedbaht bir kızım!..”	beni durdurdu . “Bırak, Vecdi! Ben mutсуz bir kızım!..”	beni tevkif etti [durdurdu] “Bırak, Vecdi! Ben bedbaht [mutсуz] bir kızım!”
15	Nigâr artık bütün heyecan-ı hissiyatına bir serbeste-i cereyan	Nigâr artık bütün heyecanına serbest bir cereyan	Nigâr artık bütün heyecanına tam bir akış	Nigâr artık bütün heyecanına serbest bir cereyan
16	vermek istiyormuş gibi sandalyeye atıldı , bir saniye evvel	vermek istiyormuş gibi sandalyeye atıldı, bir saniye evvel	vermek istiyor gibi sandalyeye oturdu , bir saniye önce	vermek istiyormuş gibi sandalyeye atıldı, bir saniye evvel

1	ellerimin içinde harareti vücuduma bir raşe-i berkiye veren ellerini	ellerimin içinde harareti vücuduma bir raşe veren ellerini	ellerimin içinde ılkılığı vücuduma birer yıldırım ürpermesi veren ellerini	ellerimin içinde harareti vücuduma bir raşe veren ellerini
2	yüzüne kapadı, derin derin ağladı.	yüzüne kapadı, derin derin ağladı.	yüzüne kapadı, derin derin ağlamaya başladı.	yüzüne kapadı, derin derin ağladı.
3	Ben şimdi mebhut , bu gözyaşı tuğyan-ı bekayı seyrediyordum.	Ben şimdi mebhut, bu gözyaşı tuğyanını seyr ediyordum.	Ben şimdi şaşkın , bu coşkun ağlamayı seyrediyordum.	Ben şimdi mebhut [şaşkın], bu gözyaşı tuğyanını [taşkınlığını] seyrediyordum.
4	Nigâr pek çok zaman ağlamayarak bu mukaddime-i sirişkten sonra artık	Nigâr pek çok zaman ağlamayarak bu sarsıntıdan sonra artık	Nigâr pek çok zaman ağlayarak bir gözyaşı başlangıcından sonra artık	Nigâr pek çok zaman ağlamayarak bu sarsıntıdan sonra artık
5	kendisini zapt edemeyen bedbahtlara mahsus	kendisini zapt edemeyen bedbahtlara mahsus	kendisini tutamayan mutsuzların	kendisini zapt edemeyen bedbahtlara mahsus [mutsuz insanlara özgü]
6	bir teslimiyet-i nefsiye ile ağladı. Nihayet Nigâr ellerini indirdi,	bir teslimiyet ile ağladı. Nihayet ellerini indirdi,	kendilerini bırakmaları ile ağladı. En sonunda Nigâr ellerini indirdi,	bir teslimiyet ile ağladı. Nihayet ellerini indirdi,
7	henüz gözyaşlarına müstağrak bir nazarla bana baktı.	gözyaşlarına müstağrak bir nazarla bana baktı.	yüü göz yaşlarına batmış bir bakışla bana baktı.	gözyaşlarına müstağrak bir nazarla [boğulmuş bir bakışla] bana baktı.
8	Dedi ki: “Vecdi! Ben seni tahkir etmek istememiştim.	Dedi ki: “Vecdi! Ben seni tahkir etmek istememiştim.	Dedi ki: “Vecdi! Ben sena hakaret etmek istememiştim.	Dedi ki: “Vecdi! Ben seni tahkir etmek istememiştim.
9	Fikirlerimi tamamıyla su-i tevcih ettin .	Fikirlerimi tamamıyla yanlış telakki ettin .	Fikirlerimi tamamıyla kötü anlama aldın .	Fikirlerimi tamamıyla yanlış telakki ettin [anladın] .
10	Beynimizde bir izdivaç	Beynimizde bir izdivaç	Aramızda bir evlenme	Beynimizde bir izdivaç [Aramızda bir evlilik]
11	bence ne kadar müstebat ise sence de o kadar müstebat olduğunu	bence ne kadar müsteb’ad ise sence de o kadar müsteb’ad olduğunu	bence ne kadar uzak ise sence de o kadar uzak olduğunu	bence ne kadar müsteb’ad [uzak] ise sence de o kadar müsteb’ad olduğunu
12	biliyordum. Yalnız şimdiye kadar bunu birbirimize söylememiştik.	biliyordum. Yalnız şimdiye kadar bunu birbirimize söylememiştik.	biliyordum. Ancak şimdiye kadar bunu birbirimize söylememiştik.	biliyordum. Yalnız şimdiye kadar bunu birbirimize söylememiştik.
13	Bana sıklet veren, beni seninle şu muhavereye sevk eden ,	Bana sıklet veren, beni seninle şu muhavereye sevk eden,	Bana ağırlık veren, beni seninle şu konuşmaya sürükleyen ,	Bana sıklet [ağırlık] veren, beni seninle şu muhavereye [konuşmaya] sevk eden,
14	bunun bir sır gibi ikimizin arasına bir bürudet koymuş olması idi.	bunun bir sır gibi ikimizin arasına bir bürudet koymuş olması idi.	bunun bir sır gibi ikimizin arasına bir soğukluk koymuş olması idi.	bunun bir sır gibi ikimizin arasına bir bürudet [soğukluk] koymuş olması idi.
15	Nigâr ayağa kalktı. “Beni affediyorsun , değil mi Vecdi?” dedi.	Nigâr ayağa kalktı. “Beni afv ediyorsun, değil mi Vecdi?” dedi.	Nigâr ayağa kalktı. “Beni bağışlıyorsun , değil mi Vecdi?” dedi.	Nigâr ayağa kalktı. “Beni affediyorsun, değil mi Vecdi?” dedi.
16	Bu sual o kadar hazin,	Bu sual o kadar hazin,	Bu soru o kadar hazin,	Bu sual o kadar hazin [hüzünlü],

1	o kadar <i>tıflane</i> bir <i>suretle irat edilmiş</i> idi ki	o kadar <i>çocukça</i> bir suretle irad edilmiş idi ki	o kadar <i>çocukça bir şekilde söylenilmiş</i> idi ki	o kadar <i>çocukça</i> bir suretle irad edilmiş <i>[şeklinde söylenmiş]</i> idi ki
2	<i>ihtiyarsız</i> Nigâr'ın ellerini tuttum. "Oh!.. Tamamıyla!..."	ihtiyarsız Nigâr'ın ellerini tuttum. "Oh!.. Tamamıyla!..."	<i>hiç düşünmeden</i> Nigâr'ın ellerini tuttum. "Oh!.. Tamamıyla!..."	ihtiyarsız <i>[elimde olmadan]</i> Nigâr'ın ellerini tuttum. "Oh!.. Tamamıyla!..."
3	Şu dakikada Nigâr için bir <i>merhamet hissediyordum.</i>	Şu dakikada Nigâr için bir merhamet his ediyordum.	Şu dakikada Nigâr için bir <i>acıma duyuyordum.</i>	Şu dakikada Nigâr için bir merhamet hissediyordum.
4	Artık ben de bir nişanlı değil bir kardeş bulacağını <i>ima eder bir suretle</i>	Artık bende bir nişanlı değil bir kardeş bulacağını ima eder bir suretle	Artık bende bir nişanlı değil bir kardeş bulacağını <i>anlatır bir şekilde</i>	Artık bende bir nişanlı değil bir kardeş bulacağını ima eder bir suretle
5	ellerini sıktım, dedim ki: "Nigâr!.. Pek iyi bildiğim bir şeyi	ellerini sıktım, dedim ki: "Nigâr!.. Pek iyi bildiğim bir şeyi	ellerini sıktım, dedim ki: "Nigâr!.. Pek iyi bildiğim bir şeyi	ellerini sıktım, dedim ki: "Nigâr!.. Pek iyi bildiğim bir şeyi
6	bana <i>itiraf eder misin?</i> " "Nedir?" dedi. "Hüsam'ı seviyorsun,	bana itiraf eder misin?" "Nedir?" dedi. "Hüsam'ı seviyorsun,	bana <i>kendi ağzıyla söyler misin?</i> " "Nedir?" dedi. "Hüsam'ı seviyorsun,	bana itiraf eder misin?" "Nedir?" dedi. "Hüsam'ı seviyorsun,
7	değil mi? Nigâr utanmış da saklanacak bir yer bulamamış gibi	değil mi? Nigâr utanmış da saklanacak bir yer bulamamış gibi	değil mi? Nigâr utanmış da saklanacak bir yer bulamamış gibi	değil mi? Nigâr utanmış da saklanacak bir yer bulamamış gibi
8	başını <i>omzuma salıvererek</i> "Evet!" dedi. Nigâr odamdan çıktıktan sonra	başını omzuma salıvererek "Evet!" dedi. Nigâr odamdan çıktıktan sonra	başını <i>önüne eğerek</i> "Evet!" dedi. Nigâr odamdan çıktıktan sonra	başını omzuma salıvererek "Evet!" dedi. Nigâr odamdan çıktıktan sonra
9	bir <i>müddet</i> yeni yeni doğan birçok fikirler içinde	bir müddet yeni yeni doğan birçok fikirler içinde	bir <i>süre</i> yeni yeni doğan birçok fikirler içinde	bir müddet yeni yeni doğan birçok fikirler içinde
10	<i>müstağrak kaldım. Hissiyatımı</i> dinlemeye,	müstağrak kaldım. Hissiyatımı dinlemeye,	<i>dalıp gittim. Duygularımı</i> dinlemeye,	müstağrak <i>[boğulup]</i> kaldım. Hissiyatımı <i>[Duygularımı]</i> dinlemeye,
11	<i>efkârıma</i> bir <i>suret</i> vermeye çalıştım. <i>Bazı</i> dakikalar vardır ki,	<i>onlara</i> bir suret vermeye çalıştım. Bazı dakikalar vardır ki,	<i>fikirlerime</i> bir <i>şekil</i> vermeye çalıştım. <i>Kimi</i> dakikalar olur ki	<i>onlara</i> bir suret <i>[şekil]</i> vermeye çalıştım. Bazı dakikalar vardır ki,
12	insan <i>nefsini</i> anlamak için kalbini, fikrini	insan nefsinin anlamak için kalbini <i>ve aynı zamanda</i> fikrini	insan <i>kendini</i> anlamak için kalbini, fikrini	insan nefsinin <i>[kendini]</i> anlamak için kalbini <i>ve aynı zamanda</i> fikrini
13	dinlemeye <i>muhtaçtır</i> . Ben bu ihtiyacı <i>hissediyordum.</i>	dinlemeye muhtaçtır. Ben bu ihtiyacı hissediyordum.	dinleme <i>ihtiyacındadır</i> . Ben bu ihtiyacı <i>duyuyordum.</i>	dinlemeye muhtaçtır. Ben bu ihtiyacı hissediyordum.
14	Bu gece <i>duygularım</i> o kadar <i>muhtelif derecattan</i> geçmiş idi ki,	Bu gece <i>duyduklarım</i> o kadar muhtelif <i>derecelerden</i> geçmiş idi ki,	Bu gece duygularım o kadar <i>çeşitli derecelerden</i> geçmişti ki,	Bu gece duygularım o kadar muhtelif <i>[çeşitli] derecelerden</i> geçmiş idi ki,
15	yüksek bir yerden düşenlere mahsus	yüksek bir yerden düşenlere mahsus	yüksek bir yerden düşenlerin	yüksek bir yerden düşenlere mahsus <i>[özgü]</i>
16	<i>atalet-i muhakeme</i> ile geçtiğim <i>tabakaları,</i>	<i>muhakeme ataleti</i> ile geçtiğim tabakaları,	<i>ürküntü ile düştükleri yeri görmek istemeleri gibi ben de olayları</i>	<i>muhakeme ataleti [düşünce tembelliği]</i> ile geçtiğim tabakaları

1	<i>düştüğüm noktayı muayeneye bir lüzum hissediyordum.</i>	düştüğüm noktayı muayeneye bir lüzum his ediyordum.	<i>gözden geçirmeyi gerekli buluyordum.</i>	düştüğüm noktayı muayeneye bir lüzum hissediyordum.
2	Bir saat sonra senin odanın kapısını açıyordum.	Bir saat sonra senin odanın kapısını açıyordum.	Bir saat sonra senin odanın kapısını açıyordum.	Bir saat sonra senin odanın kapısını açıyordum.
3	Fikrimde <i>taayyün</i> bir karar var idi. Kalbimde	Fikrimde taayyün <i>etmiş</i> bir karar var idi. Kalbimde	Fikrimde <i>belirmiş</i> bir karar vardı. Kalbimde	Fikrimde taayyün [<i>belirlenmiş</i>] bir karar var idi. Kalbimde
4	büyük bir <i>metanet hissediyordum.</i> İnsana <i>zaaf</i> veren,	büyük bir metanet his ediyordum. İnsana zaaf veren,	büyük bir <i>sağlamlık duyuyordum.</i> İnsana <i>kararsızlık</i> veren,	büyük bir metanet hissediyordum. İnsana zaaf [<i>zayıflık</i>] veren,
5	<i>musibetten ziyade meşkûkiyet</i> hâlidir.	musibetten ziyade meşkûkiyet halidir.	<i>felaketten çok ne olacağını bilmemek</i> halidir.	musibetten ziyade meşkûkiyet [<i>felaketten çok şüphelilik</i>] halidir.
6	Bir <i>felaket-dâde hakikat-i hâline</i>	Bir <i>kazaya uğrayan hakikate</i>	<i>Felakete uğramış bir kişi durumun gerçekliğine</i>	Bir <i>kazaya uğrayan hakikate</i>
7	<i>tamamen emniyet kesb ettikten</i> sonra	<i>tamamıyla</i> emniyet kesb ettikten sonra	<i>aklı tamamıyla yattıktan</i> sonra,	<i>tamamıyla</i> emniyet kesb ettikten [<i>durumu tamamen anladıktan</i>] sonra
8	ona <i>mukavemet</i> için <i>nefsinde kuvve-i lazıme</i> bulur.	ona mukavemet için nefsinde lazım olan kuvveti bulur.	ona <i>karşı koymak</i> için <i>kendinde gerekli gücü</i> bulur.	ona mukavemet [<i>karşı koymak</i>] için nefsinde <i>lazım olan kuvveti</i> bulur.
9	Ben bir karar almış idim; bu karar bana <i>kuvvet bahşediyordu.</i>	Ben bir karar almış idim; bu karar bana kuvvet bahş ediyordu.	Ben bir karar vermiştim; bu karar beni <i>güçlendiriyordu.</i>	Ben bir karar almış idim; bu karar bana kuvvet bahşediyordu [<i>veriyordu</i>].
10	Senin kapını açarken ölmeye karar verenlerin	Senin kapını açarken ölmeye karar verenlerin	Senin kapını açarken ölmeye karar verenlerin	Senin kapını açarken ölmeye karar verenlerin
11	<i>harbe</i> girişi <i>kabilinden</i> bir <i>vaziyet-i cesurane ile</i> ilerledim.	harbe girişi kabilinden <i>cesur bir vaziyet ile</i> ilerledim.	<i>savaşa</i> girişi <i>gibi yiğitçe bir durumda</i> ilerledim.	harbe girişi kabilinden [<i>türünden</i>] <i>cesur bir vaziyet ile</i> ilerledim.
12	Bugün seninle tamamıyla ciddî görüşmeye <i>lüzum vardı.</i>	Bugün seninle tamamıyla ciddî görüşmeye lüzum vardı.	Bugün seninle tamamıyla ciddi görüşmem <i>gerekliydi.</i>	Bugün seninle tamamıyla ciddî görüşmeye lüzum vardı.
13	<i>Zaten</i> bulunduğum <i>hâl-i hissiyat</i> , bir kararın <i>kuvvetiyle</i>	Bulunduğum <i>hal</i> , bir kararın kuvvetiyle	<i>İçinde</i> bulunduğum <i>duygu hali</i> de <i>verilmiş</i> bir kararın <i>gücüyü</i>	Bulunduğum <i>hal</i> , bir kararın kuvvetiyle
14	<i>metin</i> olmakla <i>beraber latifenin hıffetine</i>	metin olmakla beraber latifenin hıffetine	<i>sağlanmış</i> olmakla <i>birlikte şaka</i>	metin olmakla beraber latifenin hıffetine [<i>şakanın hafifliğini</i>]
15	<i>tahammül edebilmeye müsait değildi.</i>	<i>tekamül edebilmeye</i> müsait değildi.	<i>götürür bir yanı yoktu.</i>	<i>tekamül edebilmeye</i> müsait [<i>ilerletebilmeye uygun</i>] değildi.
16	<i>Binaenaleyh</i> senin alaylı <i>latifelerin cevapsız</i> kaldığı vakit	Senin alaylı latifelerin cevapsız kaldığı vakit	<i>Onun için</i> senin alaylı <i>şakaların karşılıksız</i> kaldığı zaman	Senin alaylı latifelerin [<i>şakaların</i>] cevapsız kaldığı vakit

1	sen hayretle dönmüş idin. Bu hayrete lüzum yoktu.	sen hayretle dönmüş idin. Bu hayrete lüzum yoktu.	sen şaşıracak dönmüş idin. Bu şaşkınlık gereksizdi.	sen hayretle dönmüş idin. Bu hayrete lüzum yoktu.
2	Aramızda pek çok zamandan beri hüküm süren	Aramızda pek çok zamandan beri hüküm süren	Aramızda epey zamandan beri hüküm süren	Aramızda pek çok zamandan beri hüküm süren
3	gizli bir bürudet mülatefe gibi bir vasıta-yı takarrübe	gizli bir bürudet mülatefeye	gizli soğukluk şakalaşmak gibi bir yakınlaşma yoluna	gizli bir bürudet [soğukluk] mülatefeye [şakalaşmaya]
4	imkân bırakıyor muydu? İşte, Hüsam, sen bugün,	imkân bırakıyor muydu? İşte, Hüsam, sen bugün,	imkân bırakıyor muydu? İşte, Hüsam, sen bugün,	imkân bırakıyor muydu? İşte, Hüsam, sen bugün,
5	şüphesiz gizleyemediğim birçok alâim-i perişânîyi gördüğün vakit	şüphesiz gizleyemediğim birçok perişan alâmetleri gördüğün vakit	hiç kuşkusuz gizleyemediğim birçok perişanlık izlerini gördüğün vakit	şüphesiz gizleyemediğim birçok perişan [dağınıklık] alâmetleri gördüğün vakit
6	tamamiyet-i muhakemelerine malik olanların	muhakemelerine mâlik olanların	kararlarının tamlığına sahip olanların	muhakemelerine vakıf mâlik olanların [düşüncelerine sahip olanların]
7	bir tehevvür-i meyûsâne içinde çırpınanlara karşı	meyus bir tehevvür içinde çırpınanlara karşı	umutsuzca bir kızgınlığı içinde, çırpınanlara karşı	meyus bir tehevvür [ümitsiz bir kızgınlık] içinde çırpınanlara karşı
8	soğuk kanla “Çıldırıyor musun” demesi kabilinden “Hasta mısın?”	soğuk kanla “Çıldırıyor musun” demesi kabilinden “Hasta mısın”	soğuk kanla “Çıldırıyor musun” demeleri gibi “Hasta mısın”	soğuk kanla “Çıldırıyor musun” demesi kabilinden [türünden] “Hasta mısın”
9	demiştin. Hasta değildim, ölüyordum. Beni mektepten yeni çıkmış,	demiştin. Hasta değildim, ölüyordum. Beni mektepten yeni çıkmış,	demiştin. Hasta değildim, ölüyordum. Beni okuldan yeni çıkmış,	demiştin. Hasta değildim, ölüyordum. Beni mektepten yeni çıkmış,
10	ismine parlak bir meslek isinin bir daha ayrılmamak üzere	ismine parlak bir meslek isminin bir daha ayrılmamak üzere	ismine parlak bir meslek adının bir daha ayrılmamak üzere	ismine parlak bir meslek isminin bir daha ayrılmamak üzere
11	izafesini görmüş, hayata karşı uğraşmak için	izafesini görmüş, hayata karşı uğraşmak için	takıldığını görmüş, yaşamaya karşı uğraşmak için	izafesini [eklendiğini] görmüş, hayata karşı uğraşmak için
12	senelerce istihsaline çalıştığı silahı eline almış bir mesut gibi	senelerce istihsaline çalıştığı silahı eline almış bir mesut gibi	yıllarca elde etmeye çalıştığı silahı eline almış, mutlu biri gibi	senelerce istihsaline [yapmaya] çalıştığı silahı eline almış bir mesut gibi
13	görmek istiyordun. Heyhat! Kalbini demir bir pençe içinde sıkarak	görmek istiyordun. Heyhat! Kalbini demir bir pençe içinde sıkarak	görmek istiyordun. Ne yazık!.. Kalbini demir bir pençe içinde sıkarak	görmek istiyordun. Heyhat! Kalbini demir bir pençe içinde sıkarak
14	bundan ümitlerini “ Sükut edeceksiniz! ” emriyle	bundan ümitlerini “Sükut edeceksiniz!” emriyle	“Susacaksınız!” diye	bundan ümitlerini “Sükut edeceksiniz [susacaksınız!] ” emriyle
15	tazyik eden bir adamın hayata ne taalluku olabilir ki	tazyik eden bir adamın hayata ne taalluku olabilir ki	sıkıştıran bir adamın yaşamayla ne ilgisi olabilir ki	tazyik eden [bastıran] bir adamın hayata ne taalluku [bağlılığı] olabilir ki
16	yaşamak için bir vasıta bulmaktan mesut olsun? Mümkün mertebe	yaşamak için bir vasıta bulmaktan mesut olsun? Mümkün mertebe	yaşamak için bir yol bulmaktan mutlu olsun? Elden geldiği kadar	yaşamak için bir vasıta [araç] bulmaktan mesut olsun? Mümkün mertebe

1	<i>hıffetine</i> çalıştığım bir sesle sana demiş idim:	hıffetine çalıştığım bir sesle sana <i>şöyle</i> demiş idim:	<i>hafiflemeye</i> çalıştığım bir sesle sana demişim ki:	hıffetine [<i>yumuşatmaya</i>] çalıştığım bir sesle sana <i>şöyle</i> demiş idim:
2	Bugünü bana <i>feda etmek</i> ister misin?	Bugünü bana feda etmek ister misin?	Bugününü bana <i>harcamak</i> ister misin?	-
3	“Ne için?” “Gönül bugün şu güneşten, bu havadan <i>istifade etmek</i> istiyor.	“Ne için?” “Gönül bugün şu güneşten, bu havadan istifade etmek istiyor.	“Niçin?” “Gönül bugün şu güneşten, bu havadan <i> faydalanmak</i> istiyor.	“Ne için?” “Gönül bugün şu güneşten, bu havadan istifade etmek istiyor.
4	Yoruluncaya kadar yürümek, bu bahar güneşiyle ısınmış havayı	Yoruluncaya kadar yürümek, bu bahar güneşiyle ısınmış havayı	Yoruluncaya kadar yürümek, bu bahar güneşiyle ısınmış havayı	Yoruluncaya kadar yürümek, bu bahar güneşiyle ısınmış havayı
5	ciğerlerimin olanca kuvvetiyle teneffüs etmek <i>arzusundayım</i> .	ciğerlerimin olanca kuvvetiyle teneffüs etmek arzusundayım.	ciğerlerimin olanca kuvvetiyle teneffüs etmek <i>istiyorum</i> .	ciğerlerimin olanca kuvvetiyle teneffüs etmek arzusundayım.
6	“Güzel bir fikir.” Ben de şu pencereimin <i>pîş-i nigâhında</i> açtığı	“Güzel bir fikir.” Ben de şu pencereimin <i>gözlerimin önünde</i> açtığı	“Güzel bir fikir...” Ben de şu pencereimin <i>gözümün önüne</i> serdiği	“Güzel bir fikir.” Ben de şu pencereimin <i>gözlerimin önünde</i> açtığı
7	küçük <i>feza-yı bahardan</i> bir parça <i>nur</i> , biraz renk, hafif bir <i>rayiha-yı bahar</i>	küçük <i>bahar fezasında</i> bir parça <i>nur</i> , biraz renk, hafif bir <i>rayiha</i>	küçük <i>bahar görüntüsünden</i> bir parça <i>ışık</i> , biraz renk, hafif bir <i>bahar kokusu</i>	küçük <i>bahar fezasında</i> bir parça <i>nur</i> [<i>ışık</i>], biraz renk, hafif bir <i>rayiha[koku]</i>
8	toplamaya çalışıyordum. Beni öyle bir yere götür ki	toplamaya çalışıyordum... Beni öyle bir yere götür ki	toplamaya çalışıyordum. Beni öyle bir yere götür ki	toplamaya çalışıyordum... Beni öyle bir yere götür ki
9	baharın <i>telatum-ı envarı sahraların zümürdün emvacı</i> üzerinden	baharın <i>nurları</i> sahraların <i>zümürüt dalgaları</i> üzerinden	baharın <i>nur dalgalanmaları kırların zümürüt dalgaları</i> üzerinden	baharın <i>nurları</i> sahraların <i>zümürüt dalgaları</i> üzerinden
10	yuvarlansın, <i>semanın</i> bir köşesinden beyaz tüller gibi	yuvarlansın, semanın bir köşesinden beyaz tüller gibi	yuvarlansın, <i>göğün</i> bir köşesinden beyaz tüller gibi	yuvarlansın, semanın bir köşesinden beyaz tüller gibi
11	sarkan <i>sihab-pareler</i> koruların arasından yükselen <i>zirvelere</i> dökülsün	sarkan <i>sisler</i> koruların arasından yükselen zirvelere dökülsün...	sarkan <i>bulut parçaları</i> koruların arasından yükselen <i>tepelere</i> dökülsün.	sarkan <i>sisler</i> koruların arasından yükselen zirvelere dökülsün...
12	Öyle bir yere götür ki, <i>çemen-zardan</i> geçerken toplanmış papatyalar gibi	Öyle bir yere götür ki, <i>çimenlikten</i> geçerken toplanmış papatyalar gibi	Öyle bir yere götür ki, bir <i>çimenlikten</i> geçerken toplanmış papatyalar gibi	Öyle bir yere götür ki, <i>çimenlikten</i> geçerken toplanmış papatyalar gibi
13	cebimde bir iki parça manzume ile <i>avdet edeyim</i> .	cebimde bir iki parça manzume ile avdet edeyim.	cebimde bir iki parça manzume ile <i>döneyim</i> .	cebimde bir iki parça manzume ile avdet edeyim [<i>döneyim</i>].
14	Bu tuhaflıkları gülerek dinlemeye çalışıyordum. “Haydi” dedim.	Bu tuhaflıkları gülerek dinlemeye çalışıyordum. “Haydi” dedim.	Bu tuhaflıkları gülerek dinlemeye çalışıyordum. “Haydi” dedim.	Bu tuhaflıkları gülerek dinlemeye çalışıyordum. “Haydi” dedim.
15	“Beni <i>şu</i> kıyafetle götürmek <i>arzusunda</i> değilsin, <i>zannederim</i> .	“Beni bu kıyafetle götürmek arzusunda değilsin, zannederim.	“Beni <i>şu</i> kıyafetle götürmek <i>isteğinde</i> değilsin, <i>sanırım</i> .	“Beni bu kıyafetle götürmek arzusunda değilsin, zannederim.
16	Baharın <i>ziyaret edeceğimiz haşmetine</i>	Baharın ziyaret edeceğimiz haşmetine	Baharın <i>görmeye gittiğimiz güzelliğine</i>	Baharın ziyaret edeceğimiz haşmetine [<i>heybetine</i>]

1	şu gecelik gömleğiyle çıkmak <i>şairane</i> olmakla beraber	şu gecelik gömleğiyle çıkmak <i>belki şiire uygun</i> olmakla beraber	şu gecelik gömleğiyle çıkmak <i>şairce</i> olmakla beraber	şu gecelik gömleğiyle çıkmak <i>belki şiire uygun</i> olmakla beraber
2	<i>tab'uma muvafık</i> bir şey değil...	tab'ıma muvafık bir şey değil...	<i>tabiatıma uygun</i> bir şey değil...	tab'ıma muvafık [<i>mizacuma uygun</i>] bir şey değil...
3	Üç dört <i>hamle</i> sigara savurarak odayı şöyle bir dolaştın;	Üç dört hamle sigara savurarak odayı şöyle bir dolaştın;	Üç dört <i>nefes</i> sigara savurarak odayı şöyle bir dolaştın;	Üç dört hamle sigara savurarak odayı şöyle bir dolaştın;
4	iskemlenin üzerinden bir gömlek, yatağın ucundan bir yelek,	iskemlenin üzerinden bir gömlek, yatağın ucundan bir yelek,	iskemlenin üzerinden bir gömlek, yatağın ucundan bir yelek,	iskemlenin üzerinden bir gömlek, yatağın ucundan bir yelek,
5	duvardan bir boyunbağı toplayarak giyinmeye başladın;	duvardan bir boyunbağı toplayarak giyinmeye başladın;	duvardan bir boyunbağı toplayarak giyinmeye başladın;	duvardan bir boyunbağı toplayarak giyinmeye başladın;
6	en <i>müşkül mesele</i> fesini saklandığı yerden çıkarmak oldu.	en müşkil mesele fesini saklandığı yerden çıkarmak oldu.	en <i>zor iş</i> fesini saklandığı yerden çıkarmak oldu.	en müşkül [<i>zor</i>] mesele fesini saklandığı yerden çıkarmak oldu.
7	Sen <i>bütün</i> bu <i>ameliyatı türlü latifeler</i> , garip <i>vaziyetlerle icra ederken</i>	Sen <i>bütün</i> bu <i>işleri</i> latifeler, garip vaziyetlerle icra ederken	Sen bu <i>işleri türlü şakalar</i> , garip <i>hallerle yaparken</i>	Sen bütün bu <i>işleri</i> latifeler, garip vaziyetlerle icra ederken [<i>yaparken</i>]
8	ben seni <i>sakit</i> gözlerimle <i>takip ediyordum</i> .	ben seni sakit gözlerimle takip ediyordum.	ben seni <i>sessiz bir durumda</i> gözlerimle <i>izliyordum</i> .	ben seni sakit [<i>sessiz</i>] gözlerimle takip ediyordum.
9	Bitirdiğin vakit önümde durdun. “Gidebiliriz!” dedin.	Bitirdiğin vakit önümde durdun. “Gidebiliriz!” dedin.	Bitirdiğin vakit önümde durdun. “Gidebiliriz!” dedin.	Bitirdiğin vakit önümde durdun. “Gidebiliriz!” dedin.
10	İki saat sonra ilk <i>âvân-ı mesut refakatimizi</i> andırır	İki saat sonra ilk <i>mesut</i> refakatimizi andırır bir	İki saat sonra <i>arkadaşlığımızın ilk mutlu zamanlarını</i> andırır	İki saat sonra ilk <i>mesut</i> refakatimizi andırır
11	bir <i>meşy-i mesrurane</i> ile Kadıköy'üne çıkmış, İbrahimağa çayırını geçmiş,	<i>sevinç ile</i> Kadıköyüne çıkmış, İbrahimağa çayırını geçmiş,	<i>sevinçli bir yürüyüşle</i> Kadıköyü'ne çıkmış, İbrahimağa çayırını geçmiş,	bir sevinç ile Kadıköyü'ne çıkmış, İbrahimağa çayırını geçmiş,
12	biraz sonra ayaklarımızın altında kalan İhsaniye'yi selamladıktan sonra	biraz sonra ayaklarımızın altında kalan İhsaniye'yi selamladıktan sonra	biraz sonra ayaklarımızın altında kalan İhsaniye'yi selamladıktan sonra	biraz sonra ayaklarımızın altında kalan İhsaniye'yi selamladıktan sonra
13	<i>Bağlarbağı'nı</i> solumuzda bırakarak	<i>Bağlarbaşını</i> solumuzda bırakarak	<i>Bağlarbaşı'nı</i> solumuzda bırakarak	Bağlarbağı'nı solumuzda bırakarak
14	Çamlıca'ya <i>sevk eden</i> bu son caddeyi <i>takip etmeye başlamış idik</i> .	Çamlıca'ya sevk eden bu son caddeyi takip etmeye başlamış idik.	Çamlıca'ya <i>giden</i> bu son caddeyi <i>tutturtmuştuk</i> .	Çamlıca'ya sevk eden [<i>giden</i>] bu son caddeyi takip etmeye başlamış idik.
15	Sen <i>sürur-ı hissiyatına kâfi vâsi bir cevelangâh</i>	Sen <i>neşene</i> kâfi vâsi bir cevelan <i>zemini</i>	Sen <i>duygularının sevincine yetecek bir genişlik</i>	Sen <i>neşene</i> kâfi vâsi bir cevelan [<i>yetecek geniş bir gezinti</i>] zemini
16	bulmuş gibi bütün çılgınlıklarını serbest bırakıyordun.	bulmuş gibi bütün çılgınlıklarını serbest bırakıyordun.	bulmuş gibi bütün çılgınlıklarını başboş bırakıyordun.	bulmuş gibi bütün çılgınlıklarını serbest bırakıyordun.

1	Ben <i>mesutların</i> yanında <i>sıklet-i felaketlerini mümkün mertebe</i>	Ben mesutların yanında <i>yüreğinin sıkletini</i> mümkün mertebe	Ben <i>mutluların</i> yanında <i>felaketlerinin ağırlığını elden geldiği kadar hafifletmeye</i> çalışanların <i>çabasıyla</i>	Ben mesutların yanında <i>yüreğinin sıkletini [ağırlığını]</i> mümkün mertebe
2	<i>tahfife</i> çalışanlara mahsus <i>bir ceht ile</i>	tahfife çalışanlara mahsus bir ceht ile		tahfife çalışanlara mahsus <i>[hafifletmeye çalışanlara özgü]</i> bir ceht <i>[bir çaba]</i> ile
3	sana <i>iştirak ediyordum.</i>	sana iştirak ediyordum.	sana <i>arkadaşlık ediyordum.</i>	sana iştirak ediyordum <i>[katılıyordum].</i>
4	Bir <i>vakitler vüsatını istiaba</i>	Bir vakitler vüs'atini isti'aba	Bir <i>zamanlar genişliğini almaya</i>	Bir vakitler vüs'atini isti'aba <i>[genişliğini kaplamaya]</i>
5	cihanlar <i>kifayet etmeyen sürur-ı şebabımızı</i> bu yolda	cihanlar kifayet etmeyen <i>gençlik sürurunu</i> bu yolda	cihanlar <i>yetmeyen gençlik neşemizi</i> bu yolda	cihanlar kifayet etmeyen <i>gençlik sürurunu [sevincini]</i> bu yolda
6	nasıl delicesine gezdirdik! Şimdi <i>sahte</i> bir <i>aks-i sada-yı sürur ile</i>	nasıl delicesine gezdirirdik! Şimdi sahte bir <i>sürurun aksi ile</i>	nasıl delicesine gezdirirdik! Şimdi <i>yapmacık sevinç yankısıyla</i>	nasıl delicesine gezdirdik! Şimdi sahte bir <i>sürurun aksi ile</i>
7	<i>tanin-endâz olan</i> bu <i>sahra</i> şu bayır,	<i>titremeye çalışan</i> bu sahra şu bayır, <i>o zamanlarda</i>	<i>çınlayan</i> bu <i>kırlar</i> şu bayır,	<i>titremeye çalışan</i> bu sahra şu bayır, <i>o zamanlarda</i>
8	<i>iade-i nağme-i neşat ederdi!</i> Heyhat!	<i>bize nasıl neşat bahş ederdi!</i> Heyhat!	<i>bize nasıl neşe şarkısı yankıladı!</i> Heyhat!	<i>bize nasıl neşat bahşederdi [mutluluk verirdi]!</i> Heyhat!
9	İnsanların <i>hayatı</i> bir <i>saadetten ibaret olduğu</i> hâlde	İnsanların hayatı bir saadetten ibaret olduğu halde	İnsanların <i>yaşamayı</i> bir <i>mutluluktan başka bir şey olmadığı</i> halde	İnsanların hayatı bir saadetten ibaret olduğu halde
10	onu <i>mahv ve ihyaya</i> ne küçük bir şey sebep oluyor.	onu mahv etmeye ne küçük bir şey sebep oluyor.	onu <i>yok etmeye ya da diriltmeye</i> ne küçük bir şey sebep oluyor.	onu mahvetmeye ne küçük bir şey sebep oluyor.
11	<i>Hâl-i rüşeymîden</i> çıkan bir <i>dûd-ı hadis</i> gibi	<i>Rüşeymî halinden henüz</i> çıkan bir <i>kelebek</i> gibi	<i>Oğulcuk halinden</i> çıkan bir <i>krizalit</i> gibi	<i>Rüşeymî [tohum] halinden henüz</i> çıkan bir <i>kelebek</i> gibi
12	insan <i>henüz istimaline</i> alışmadığı <i>nazik</i> , ince,	insan henüz istimaline alışmadığı nazik, ince,	insan <i>daha kullanmasına</i> alışmadığı ince,	insan henüz istimaline <i>[kullanmaya]</i> alışmadığı nazik, ince,
13	renk ve <i>havadan masnu</i> gibi narin kanatlarını çırparak	renkten ve havadan masnu gibi narin kanatlarını çırparak	renk ve <i>ışktan yapılmış</i> gibi narin <i>yapılı</i> kanatlarını çırparak	renkten ve havadan masnu <i>[yapılmış]</i> gibi narin kanatlarını çırparak
14	gözlerini <i>reng-i münevveriyle</i> dolduran <i>semaya</i> atılır;	gözlerini <i>nurlarıyla</i> dolduran semaya atılır;	gözlerini <i>parlak rengiyle</i> dolduran <i>göğe</i> atılır;	gözlerini <i>nurlarıyla [ışıklarıyla]</i> dolduran semaya atılır;
15	baharın <i>rayihasından</i> doğmuş,	baharın rayihasından doğmuş,	baharın <i>güzel kokusundan</i> doğmuş,	baharın rayihasından <i>[kokusundan]</i> doğmuş,
16	çiçeklerin renginden <i>teşekkül etmiş</i> gibi	çiçeklerin renginden teşekkül etmiş gibi	çiçeklerin renginden <i>meydana gelmiş</i> gibi	çiçeklerin renginden teşekkül etmiş <i>[oluşmuş]</i> gibi

1	<i>taraveti bir ana münhasır</i> olan bu kelebek	taraveti bir ana münhasır olan bu kelebek	<i>tazeliği bir anlık</i> olan bu kelebek	taraveti [<i>tazeliği</i>] bir ana münhasır [<i>özgü</i>] olan bu kelebek
2	<i>cereyan-ı havaya teslim-i nefis eder;</i>	<i>kendisini havaya nasıl teslim eder;</i> şurada gördüğü bir çiçeğe,	<i>hava akımına kendini bırakır;</i> şurada gördüğü bir çiçeğe,	<i>kendisini havaya nasıl teslim eder;</i> şurada gördüğü bir çiçeğe,
3	ötede <i>nazarını celbeden</i> bir dikene konarak uçar;	ötede nazarını celb eden bir dikene konarak uçar;	ötede <i>dikkatini çeken</i> bir dikene konarak uçar;	ötede nazarını celb eden [<i>bakışını çeken</i>] bir dikene konarak uçar;
4	bir gülün <i>mest-i kevseri iken ufak</i> bir <i>darbe-i rüzgâr</i>	bir gülün <i>kevseriyle mest iken ufak</i> bir <i>rüzgâr darbesiyle</i>	bir gülün <i>özsuyundan sarhoşken</i> bir <i>rüzgâr</i>	bir gülün <i>kevseriyle mest [sarhoş] iken</i> ufak bir <i>rüzgâr darbesiyle</i>
5	<i>onu</i> bir çalının üzerine atar, kanatları <i>paralanır;</i>	<i>nasıl</i> bir çalının üzerine düşüp kanatları paralanırsa	onu bir çalının üzerine atar, kanatları <i>hurpanır;</i>	<i>nasıl</i> bir çalının üzerine düşüp kanatları paralanırsa
6	artık o baharın <i>tayyar</i> bir çiçeği değil,	<i>işte</i> artık o baharın tayyar bir çiçeği değil,	artık o baharın <i>uçar</i> bir çiçeği değil,	<i>işte</i> artık o baharın tayyar [<i>uçan</i>] bir çiçeği değil,
7	<i>heva-yı fezanın cerihadâr</i> bir kurbanıdır. Bir aralık	<i>kazanın yaralanmış</i> bir kurbanıdır. Bir aralık	<i>gökyüzünün yaralanmış</i> bir kurbanıdır. Bir aralık	<i>kazanın yaralanmış</i> bir kurbanıdır. Bir aralık
8	<i>kat ettiğimiz mesafeyi</i> görmek istiyormuş gibi arkana döndün,	kat ettiğimiz mesafeyi görmek istiyormuş gibi arkana döndün,	<i>yürüdüğümüz yolu</i> görmek istiyormuş gibi arkana döndün,	kat ettiğimiz mesafeyi görmek istiyormuş gibi arkana döndün,
9	uzakta bir <i>levhanın</i> ufkunu <i>teşkil eden</i> bir <i>manzara</i> gibi	uzakta bir levhanın ufkunu teşkil eden bir manzara gibi	uzakta bir <i>yerin</i> , ufku <i>meydana getiren görüntüsü</i> gibi	uzakta bir levhanın [<i>tablonun</i>] ufkunu teşkil eden bir manzara gibi
10	kaybolan Kadıköyüne baktın, <i>nazarın</i> geçtiğimiz uzun yolu şöyle bir dolaştı,	kaybolan Kadıköyüne baktın, nazarın geçtiğimiz uzun yolu şöyle bir dolaştı,	kaybolan Kadıköyü’ne baktın, <i>bakışın</i> geçtiğimiz uzun yolu şöyle bir dolaştı,	kaybolan Kadıköyü’ne baktın, nazarın geçtiğimiz uzun yolu şöyle bir dolaştı,
11	dedin ki: “Nereye gidiyoruz, <i>Allah aşkına?</i> ”	dedin ki: “Nereye gidiyoruz, <i>rica ederim?</i> ”	dedin ki: “Nereye gidiyoruz, Allah aşkına?”	dedin ki: “Nereye gidiyoruz, <i>rica ederim?</i> ”
12	İstanbul’a karadan mı geçeceğiz?” Nereye gittiğimizi	İstanbul’a karadan mı geçeceğiz?” Nereye gittiğimizi	İstanbul’a karadan mı geçeceğiz?” Nereye gittiğimizi	İstanbul’a karadan mı geçeceğiz?” Nereye gittiğimizi
13	ben de bilmiyordum. Sana söylemek istediğim şeyleri söylemek için	ben de bilmiyordum. Sana söylemek istediğim şeyleri söylemek için	ben de bilmiyordum. Sana söylemek istediğim şeyleri söylemek için	ben de bilmiyordum. Sana söylemek istediğim şeyleri söylemek için
14	seni sürükleyip götürüyordum. Nereye?.. Birden aklıma bir şey geldi.	seni sürükleyip götürüyordum. Nereye?.. Birden aklıma bir şey geldi.	seni sürükleyip götürüyordum. Nereye?.. Birden aklıma bir şey geldi.	seni sürükleyip götürüyordum. Nereye?.. Birden aklıma bir şey geldi.
15	Dedim ki: “Çamlıca’ya...” <i>Hayret ettin.</i> “Orada ne yapacağız?” “Hiç!..”	Dedim ki: “Çamlıca’ya...” Hayret ettin. “Orada ne yapacağız?” “Hiç!..”	Dedim ki: “Çamlıca’ya...” <i>Şaşırдын.</i> “Orada ne yapacağız?” “Hiç!..”	Dedim ki: “Çamlıca’ya...” Hayret ettin. “Orada ne yapacağız?” “Hiç!..”
16	“O!.. Büyük bir şey yapacağız demek. Öyleyse haydi ileriye!” Yolumuza	“O!.. Büyük bir şey yapacağız demek. Öyleyse haydi ileriye!” Yolumuza	“O!.. Büyük bir şey yapacağız demek. Öyleyse haydi ileriye!” Yolumuza	“O!.. Büyük bir şey yapacağız demek. Öyleyse haydi ileriye!” Yolumuza

1	<i>devam ettik</i> ; biraz sonra yolun bir <i>inhinasını</i> geçtiğimiz vakit	devam ettik; biraz sonra yolun bir inhinasını geçtiğimiz vakit	<i>yürüdük</i> , biraz sonra yolun bir dönemecini geçtiğimiz vakit	devam ettik; biraz sonra yolun bir inhinasını <i>[kavisini]</i> geçtiğimiz vakit
2	gözlerim kanatları <i>mesdud</i> ,	gözlerim <i>pencere</i> kanatları mesdud,	gözlerim kanatları <i>örtülü</i> ,	gözlerim <i>pencere</i> kanatları mesdud <i>[kapalı]</i> ,
3	<i>metrukiyeti reng-i hazininden hâinden</i> anlaşılan;	metrukiyeti <i>hazin halinden</i> anlaşılan;	<i>birakılmışlığı hüznün veren renginden</i> anlaşılan;	metrukiyeti <i>hazin [terkedilmişliği hüznülü] halinden</i> anlaşılan;
4	orada bayırın üzerinde bir <i>nigâh-ı mücevvef-i kadid</i> gibi bakan	orada bayırın üzerinde bir <i>kadid gözleriyle</i> bakan	orada bayırın üzerinde <i>oyuk</i> bir <i>göz gibi bakan</i> bakan	orada bayırın üzerinde bir <i>kadid [kurumuş kalmış] gözleriyle</i> bakan
5	eve aktı. Her vakit buradan geçerken bir mezarın önünde <i>hissedilen</i>	eve aktı. Her vakit buradan geçerken bir mezarın önünde his edilen	eve aktı. Her vakit buradan geçerken bir mezarın önünde <i>duyulan</i>	eve aktı. Her vakit buradan geçerken bir mezarın önünde hissedilen
6	<i>hürmet kabilinden sükût ederdik</i> . Dedim ki: “Hüsam!	hürmet kabilinden sükût ederdik. Dedim ki: “Hüsam!	<i>saygıya benzer bir sessizlik geçirdik</i> . Dedim ki: “Hüsam,	hürmet kabilinden <i>[türünden]</i> sükût ederdik <i>[susardık]</i> . Dedim ki: “Hüsam!
7	Bilir misin ne <i>arzu ediyorum?</i> ” “Sen pek garip şeyler <i>arzu ettiğin</i> için	Bilir misin ne arzu ediyorum?” “Sen pek garip şeyler arzu ettiğin için	bilir misin ne <i>istiyorum?</i> ” “Sen pek garip şeyler <i>istediğin</i> için	Bilir misin ne arzu ediyorum?” “Sen pek garip şeyler arzu ettiğin için
8	bilmek kabil olmadığını söylemek <i>lazım</i> değil.	bilmek kabil olmadığını söylemek lazım değil.	bilmek kabil olmadığını söylemek <i>gerek</i> değil.	bilmek kabil <i>[mümkün]</i> olmadığını söylemek lazım değil.
9	“Oraya gitmek istiyorum” dedim. Parmağımla evi gösteriyordum.	“Oraya gitmek istiyorum” dedim. Parmağımla evi gösteriyordum.	“Oraya gitmek istiyorum” dedim. Parmağımla evi gösteriyordum.	“Oraya gitmek istiyorum” dedim. Parmağımla evi gösteriyordum.
10	O zaman düşündün. Şimdiye kadar ben buna benzer bir <i>arzu</i>	O zaman düşündün. Şimdiye kadar ben buna benzer bir arzu	O zaman düşündün. Şimdiye kadar ben buna benzer bir <i>istek</i>	O zaman düşündün. Şimdiye kadar ben buna benzer bir arzu
11	göstermemiştim. <i>Validemin</i> hatırasına <i>medfen</i> olmuş gibi	göstermemiştim. <i>Annemin</i> hatırasına medfen olmuş gibi	göstermemiştim. <i>Annemin</i> hatırasına <i>mezar</i> olmuş gibi	göstermemiştim. <i>Annemin</i> hatırasına medfen olmuş <i>[gömülmüş]</i> gibi
12	bu evin <i>sükûnunu ihlâl etmek</i>	bu evin sükûnunu ihlal etmek,	bu evin <i>sessizliğini bozmak</i> ,	bu evin sükûnunu ihlal etmek <i>[sessizliğini bozmak]</i> ,
13	<i>mukaddesiyetine</i> dokunacak <i>zannediyordum</i> .	mukaddesiyetine dokunacak zan ediyordum.	<i>kutsallığına</i> dokunacak <i>sanıyorum</i> .	mukaddesiyetine <i>[kutsallığına]</i> dokunacak zannediyordum.
14	Bugün bilmem ne için oraya gitmek <i>arzusunu</i> duydum.	Bugün bilmem ne için oraya gitmek arzusunu duydum.	Bugün bilmem ne için oraya gitmek <i>isteğini</i> duydum,	Bugün bilmem ne için oraya gitmek arzusunu duydum.
15	Sana söylemeye cesaret edemediğim şeyi orada söyleyebileceğim	Sana söylemeye cesaret edemediğim şeyi orada söyleyebileceğim	sana söylemeye cesaret edemediğim şeyi orada <i>sana</i> söyleyebileceğimi	Sana söylemeye cesaret edemediğim şeyi orada söyleyebileceğim
16	<i>zannediyordum</i> . Sen hiçbir şey <i>söylemeksizin</i> döndün,	zan ediyordum. Sen hiçbir şey söylemeksizin döndün,	<i>sanıyordum</i> . Sen hiçbir şey <i>söylemeden</i> döndün,	zannediyordum. Sen hiçbir şey söylemeksizin döndün,

1	köşke teveccüh ettin , şimdi ikimiz de sükût ediyorduk .	köşke teveccüh ettin, şimdi ikimiz de sükût ediyorduk.	köşke yöneldin . Şimdi ikimiz de susuyorduk .	köşke teveccüh ettin [yöneldin], şimdi ikimiz de sükût ediyorduk.
2	Çingırağı çektiğim vakit elim titredi. Orada duvarın arkasında	Çingırağı çektiğim vakit elim titredi. Orada duvarın arkasında	Çingırağı çektiğim zaman elim titredi. Orda, duvarın arkasında	Çingırağı çektiğim vakit elim titredi. Orada duvarın arkasında
3	mütetevviç başlarını gösteren ağaçların altında bir hayal	başlarını gösteren ağaçların altında bir hayal	taçlanmış başlarını gösteren ağaçların altında bir hayal	başlarını gösteren ağaçların altında bir hayal
4	bana muntazırmış , beni aguşuna almak için	bana muntazırmış, beni agûşuna almak için	beni bekliyormuş , beni kucağına almak için	bana muntazırmış [beni bekliyormuş], beni agûşuna [kucağına] almak için
5	kollarını açmış zannediyordum . Bacaklarımın titrediğini hissettim .	kollarını açmış zan ediyordum. Bacaklarımın titrediğini his ettim.	kollarını açmış sanıyordum . Bacaklarımın titrediğini duydum .	kollarını açmış zannediyordum. Bacaklarımın titrediğini hissettim.
6	Şu sırada benzim kim bilir ne kadar soluk idi.	Şu sırada benzim kim bilir ne kadar soluk idi.	Şu sırada benzim ne kadar soluk idi.	Şu sırada benzim kim bilir ne kadar soluk idi.
7	Sen ara sıra aldığın nigâh-ı ciddî ile bana bakıyordun.	Sen ara sıra aldığın ciddî nigâh ile bana bakıyordun.	Sen ara sıra ciddi bakışlarla bana bakıyordun.	Sen ara sıra aldığın ciddî nigâh [bakış] ile bana bakıyordun.
8	Kapı açılmaya alışmamış gibi batî bir hareketle rezeleri üzerinde	Kapı açılmaya alışmamış gibi batî bir hareketle rezeleri üzerinde	Kapı açılmaya alışmamış gibi ağır bir kımıldanışla rezeleri üzerinde	Kapı açılmaya alışmamış gibi batî [yavaş] bir hareketle rezeleri üzerinde
9	dönerek açıldı. İhtiyar lalam bizi gördüğü vakit bir sada-yı hayreti	dönerek açıldı.İhtiyar lalam bizi gördüğü vakit bir hayret sadasını	dönerek açıldı. Yaşlı lalam bizi gördüğü zaman bir şaşkınlık feryadını	dönerek açıldı. İhtiyar lalam bizi gördüğü vakit bir hayret sadasını
10	zapt edemedi . Zavallı adam bu kapıyı kaç seneden beri	zapt edemedi. Zavallı adam bu kapıyı kaç seneden beri	tutamadı . Zavallı adam bu kapıyı kaç yıldan beri	zapt edemedi. Zavallı adam bu kapıyı kaç seneden beri
11	mahkum olmuş görmeye alıştıktan sonra beni orada görünce	mahkum olmuş görmeye alıştıktan sonra beni orada görünce	bensiz görmeye alıştıktan sonra beni orada görünce	mahkum olmuş görmeye alıştıktan sonra beni orada görünce
12	harikulade bir şey olmuş zannetmiş idi .	pek mühim bir şey olmuş zannetmiş idi.	görülmemiş bir şey sanmıştı .	pek mühim [önemli] bir şey olmuş zannetmiş idi.
13	Senin bir tebessümün izah-ı hâle kifayet etmiş idi	Senin bir tebessümün onu teskine kifayet etmiş idi.	Senin bir gülümsemen durumu açıklamaya yetmişti .	Senin bir tebessümün onu teskine kifayet etmiş idi [yatıştırmaya yetmişti].
14	“Size misafir geliyoruz” demiş idin. O zaman ihtiyar bir cevap vermeksizin ,	“Size misafir geliyoruz” demiş idin. O zaman ihtiyar bir cevap vermeksizin	“Size konuk geliyoruz” demiştin. O zaman ihtiyar bir cevap vermeden ,	“Size misafir geliyoruz” demiş idin. O zaman ihtiyar bir cevap vermeksizin,
15	fakat senin tebessümüne bir tebessümle mukabele ederek	fakat senin tebessümüne bir tebessümle mukabele ederek	fakat senin gülümsemene bir gülümsemeyle karşılık vererek	fakat senin tebessümüne bir tebessümle mukabele ederek [karşılık vererek]
16	kenara çekilmiş idi. Biz ilerledik. Köşke sevk eden büyük yolu	kenara çekilmiş idi. Biz ilerledik. Köşke sevk eden büyük yolu	kenara çekilmişti. Biz ilerledik. Köşke giden büyük yola	kenara çekilmiş idi. Biz ilerledik. Köşke sevk eden [giden] büyük yolu

1	<i>takibe başladık. On sekiz sene evvel terk ettiğim</i> bu yer, şu etrafı	takibe başladık. On sekiz sene evvel terk ettiğim bu yer, şu etrafı	<i>düştük. On sekiz yıl önce bıraktığım</i> bu yer, şu etrafı	takibe başladık. On sekiz sene evvel terk ettiğim bu yer, şu etrafı
2	<i>muhit</i> olan ağaçlar, o karşımda <i>hazin</i> duran <i>bina</i> ,	muhit olan ağaçlar, o karşımda <i>hazin</i> duran bina,	<i>çevrilmiş</i> olan ağaçlar, o karşımda duran <i>hazin yapı</i> ,	muhit olan [<i>çevreleyen</i>] ağaçlar, o karşımda <i>hazin [hüzünlü]</i> duran bina,
3	türlü çılgınlıklarına <i>bigâne cevelangâh</i> olan bu bahçe	türlü çılgınlıklarına <i>zemin olan</i> bu bahçe	türlü çılgınlıklarına <i>tek tanık</i> olan bu bahçe	türlü çılgınlıklarına <i>zemin olan</i> bu bahçe
4	şimdi <i>matemdâr</i> bir <i>nigâh</i> ile bana bakıyor <i>zannediyordum</i> .	şimdi <i>matemli</i> gözlerle bana bakıyor zan ediyordum.	şimdi <i>yaslı</i> bir <i>gözle</i> bana bakıyor <i>sanıyordum</i> .	şimdi <i>matemli</i> gözlerle bana bakıyor zannediyordum.
5	Bu yerin her noktası, her köşesi bende bir hatıra uyandırıyor.	Bu yerin her noktası, her köşesi bende bir hatıra uyandırıyor.	Bu yerin her noktası, her köşesi bende bir hatıra uyandırıyor.	Bu yerin her noktası, her köşesi bende bir hatıra uyandırıyor.
6	Şu ağacın altında bir gün yemek <i>vakti</i>	Şu ağacın altında bir gün yemek vakti	Şu ağacın altında bir gün yemek <i>zamanı</i>	Şu ağacın altında bir gün yemek vakti
7	beni arayan dadımı korkutmak için saklanarak	beni arayan dadımı korkutmak için saklanarak	beni arayan dadımı korkutmak için saklanarak	beni arayan dadımı korkutmak için saklanarak
8	birden bire korkunç bir sesle bağırıp önüne atıldığımı,	birden bire korkunç bir sesle bağırıp önüne atıldığımı,	birden bire korkunç bir sesle bağırıp önüne atıldığımı,	birden bire korkunç bir sesle bağırıp önüne atıldığımı,
9	ötede bir sabah <i>pederimle beraber</i> çiçek toplamaya çıktığımızı	ötede bir sabah <i>babamla</i> beraber çiçek toplamaya çıktığımızı	ötede bir sabah <i>babamla birlikte</i> çiçek toplamaya çıktığımızı	ötede bir sabah <i>babamla</i> beraber çiçek toplamaya çıktığımızı
10	<i>tahattur ediyordum</i> , bütün o <i>mazi</i> yeni bir <i>hayatla</i>	tahattur ediyordum, bütün o mazi yeni bir hayatla	<i>hatırlatıyordu</i> . Bütün o <i>geçmiş</i> yeni bir <i>yaşama ile</i>	tahattur ediyordum [<i>hatırlıyordum</i>], bütün o mazi [<i>geçmiş</i>] yeni bir hayatla
11	<i>pîş-i hayalimde yaşıyordu</i> . Bir yere geldik ki burada	pîş-i hayalimde yaşıyordu. Bir yere geldik ki burada	<i>gözlerimin önünde idi</i> . Bir yere geldik ki burada	pîş-i hayalimde [<i>hayalimde</i>] yaşıyordu. Bir yere geldik ki burada
12	<i>bilaihtiyar tevakkuf ettim</i> ,	<i>ihtiyarsız</i> tevakkuf ettim,	<i>istemedenden durdum</i> .	<i>ihtiyarsız</i> tevakkuf ettim [<i>elimde olmadan durakladım</i>],
13	o gün şurada kelebek avlamak için koşuyordum,	o gün şurada kelebek avlamak için koşuyordum,	O gün şurada kelebek avlamak için koşuyordum,	o gün şurada kelebek avlamak için koşuyordum,
14	gözlerim <i>validemin</i> penceresine <i>merkez idi. İhtimal</i>	gözlerim <i>annemin</i> penceresine merkez idi. İhtimal	gözlerim <i>annemin</i> penceresine <i>dikilmişti. Belki</i>	gözlerim <i>annemin</i> penceresine merkez [<i>dikili</i>] idi. İhtimal
15	<i>validemin bîhayat</i> başı yastığının <i>üzerine</i> düştüğü bir dakikada	<i>annemin cansız</i> başı yastığının <i>üzerine</i> düştüğü bir dakikada	<i>annemin cansız</i> başı yastığın <i>üstüne</i> düştüğü bir dakikada	<i>annemin cansız</i> başı yastığının <i>üzerine</i> düştüğü bir dakikada
16	oraya düşmüş idim. Bütün bu <i>hatıralar</i> arasından geçerek	<i>ben de</i> oraya düşmüş idim. Bütün bu hatıralar arasından geçerek	oraya düşmüştüm. Bütün bu <i>anılar</i> arasında geçerek	<i>ben de</i> oraya düşmüş idim. Bütün bu hatıralar arasından geçerek

1	köşkün kapısına geldik. Orada ayakta ihtiyar lalanın <i>zevcesi</i> ,	köşkün kapısına geldik. Orada ayakta ihtiyar lalanın zevcesi,	köşkün kapısına geldik. Orada ayakta ihtiyar lalanın <i>karısı</i> ,	köşkün kapısına geldik. Orada ayakta ihtiyar lalanın zevcesi [<i>karısı</i>],
2	o <i>refika-yı uzleti bize muntazır idi</i> .	onun <i>yalnızlık arkadaşı</i> bize muntazır idi.	onun <i>yalnızlık arkadaşı bizi bekliyordu</i> .	onun <i>yalnızlık arkadaşı</i> bize muntazır [<i>bizi bekliyor</i>] idi.
3	O günden beri bu zavallılar köşkü <i>terk etmek</i> istememişler,	O günden beri bu zavallılar köşkü terk etmek istememişler,	O günden beri bu zavallılar köşkü <i>birakmak</i> istememişler,	O günden beri bu zavallılar köşkü terk etmek istememişler,
4	burada yalnız, dünyadan çekilmiş gibi yaşamayı <i>tercih etmişlerdi</i> .	burada yalnız, dünyadan çekilmiş gibi yaşamayı tercih etmişlerdi.	burada yalnız, dünyadan çekilmiş gibi yaşamayı <i>uygun bulmuşlardı</i> .	burada yalnız, dünyadan çekilmiş gibi yaşamayı tercih etmişlerdi.
5	Pek <i>nadir</i> olarak Beylerbeyi'ne inerler; sonra o gürültüden,	Pek nadir olarak Beylerbeyi'ne inerler; sonra o gürültüden,	Pek <i>seyrek</i> olarak Beylerbeyi'ne inerler; sonra o gürültüden,	Pek nadir olarak Beylerbeyi'ne inerler; sonra o gürültüden,
6	bu hayattan sıkılmış gibi tekrar <i>inziva hanelerine</i> avdet ederlerdi.	bu hayattan sıkılmış gibi tekrar inziva <i>köşelerine</i> avdet ederlerdi.	bu hayattan sıkılmış gibi tekrar <i>köşelerine</i> avdet ederlerdi.	bu hayattan sıkılmış gibi tekrar inziva <i>köşelerine</i> avdet ederlerdi [<i>dönerlerdi</i>].
7	Burada nasıl vakit geçirirlerdi? Daha doğrusu	Burada nasıl vakit geçirirlerdi? Daha doğrusu	Burada nasıl vakit geçirirlerdi? Daha doğrusu	Burada nasıl vakit geçirirlerdi? Daha doğrusu
8	vaktin <i>cereyanına teslim-i nefis etmişler</i> ,	<i>nefislerini</i> vaktin cereyanına <i>teslim etmişler</i> ,	vaktin <i>akışına kendilerini bırakmışlar</i> ,	<i>nefislerini</i> vaktin cereyanına [<i>kendilerini vaktin akışına</i>] <i>teslim etmişler</i> ,
9	<i>neticeyi</i> bekliyorlardı. Seninle <i>beraber</i> merdivenleri çıktık,	neticeyi bekliyorlardı. Seninle beraber merdivenleri çıktık,	<i>sonucu</i> bekliyordu. Seninle <i>birlikte</i> merdivenlerden çıktık,	neticeyi [<i>ölmeyi</i>] bekliyorlardı. Seninle beraber merdivenleri çıktık,
10	içeriye girdik. Ben her tarafı görmek istiyordum,	içeriye girdik. Ben her tarafı görmek istiyordum,	içeriye girdik. Ben her tarafı görmek istiyordum,	içeriye girdik. Ben her tarafı görmek istiyordum,
11	yolumun üzerinde <i>tesadüf eden</i> kapıları <i>iterek</i> bakıyordum.	yolumun üzerinde tesadüf eden kapıları iterek bakıyordum.	yolumun üstüne <i>gelen</i> kapıları <i>açarak</i> bakıyordum.	yolumun üzerinde tesadüf eden kapıları iterek bakıyordum.
12	Her odada kapalı duran yerlere <i>mahsus</i> bir koku vardı.	Her odada kapalı duran yerlere mahsus bir koku vardı.	Her odada kapalı duran yerlerin kokusu vardı.	Her odada kapalı duran yerlere mahsus [<i>özü</i>] bir koku vardı.
13	<i>Bazısının</i> eşyası toplanmış, bir yere yığılmış, <i>bazısı halı üzere</i>	Bazısının eşyası toplanmış, bir yere yığılmış, bazısı halı üzerinde	<i>Kimisinin</i> eşyası toplanmış, bir yere yığılmış, <i>kimisi olduğu gibi</i>	Bazısının eşyası toplanmış, bir yere yığılmış, bazısı halı üzerinde olduğu gibi
14	bırakılmış idi. Yemek odasında sofra ortada, açık duruyor;	bırakılmış idi. Yemek odasında sofra ortada, açık duruyor;	bırakılmıştı. Yemek odasında sofra ortada, açık duruyor;	bırakılmış idi. Yemek odasında sofra ortada, açık duruyor;
15	şu <i>metrukiyet hâline tahammül edememiş</i> gibi	şu <i>metrukiyete</i> tahammül edememiş gibi	şu <i>bırakılmış haline dayanamamış</i> gibi	şu <i>metrukiyete</i> tahammül edememiş [<i>terk edilmişliğe dayanamamış</i>] gibi
16	<i>hâlâ</i> bir ümitle misafirlerine intizar ediyordu.	bir ümitle misafirlerine intizar ediyordu.	<i>hâlâ</i> bir <i>umutla insanlarını bekliyordu</i> .	bir ümitle misafirlerine intizar ediyordu [<i>misafirlerini bekliyordu</i>].

1	Yukarıda benim yatak odama girdik. Köşede küçük bir yataklık ,	Yukarıda benim yatak odama girdik. Köşede küçük bir yataklık,	Yukarıda benim yatak odama girdik. Köşede küçük bir karyola ,	Yukarıda benim yatak odama girdik. Köşede küçük bir yataklık,
2	etleri dökülmüş kadid gibi üryan durmakta idi.	etleri dökülmüş kadid gibi üryan durmakta idi.	etleri dökülmüş bir iskelet gibi çıplak duruyordu.	etleri dökülmüş kadid [iskelet] gibi üryan [çıplak] durmakta idi.
3	Eğer senden utanmasa idim, bunun üzerine atılıp ağlayacak idim.	Eğer senden utanmasa idim, bunun üzerine atılıp ağlayacak idim.	Eğer senden utanmasaydım, bunun üzerine atılıp ağlayacaktım.	Eğer senden utanmasa idim, bunun üzerine atılıp ağlayacak idim.
4	Sonra validemin odasına girdik, burası tamamen üryan idi.	Sonra annemin odasına girdik, burası tamamıyla üryan idi.	Sonra annemin odasına girdik, burası tamamıyla çıplak idi.	Sonra annemin odasına girdik, burası tamamıyla üryan idi.
5	Felaketten sonra buradan bir el geçmiş, bütün hatıraları toplamış idi.	Onun vefatından sonra buradan bir el geçmiş, bütün hatıraları toplamış idi.	Felâketten sonra buradan bir el geçmiş, bütün anıları toplamıştı.	Onun vefatından sonra buradan bir el geçmiş, bütün hatıraları toplamış idi.
6	Şehnişine doğru ilerledim, cam kapısını açtım, sana dedim ki:	Şehnişine doğru ilerledim, cam kapısını açtım, sana dedim ki:	Balkona doğru ilerledim, camlı kapısını açtım, sana dedim ki:	Şehnişine [Balkona] doğru ilerledim, cam kapısını açtım, sana dedim ki:
7	“Burada oturalım mı?” Başınla muvafakat ettin .	“Burada oturalım mı?” Başınla muvafakat ettin.	“Burada oturalım mı?” Başınla evet ettin .	“Burada oturalım mı?” Başınla muvafakat ettin [onayladın].
8	O zaman şehnişinin demir iskemlelerine oturduk.	O zaman şehnişinin demir iskemlelerine oturduk.	O zaman balkonun demir iskemlelerine oturduk.	O zaman şehnişinin demir iskemlelerine oturduk.
9	Bir müddet sükût ettik . Ben sükûtu bozdum:	Bir müddet sükût ettik. Ben sükûtu bozdum:	Bir süre sustuk . Ben sessizliği bozdum:	Bir müddet sükût ettik [sustuk]. Ben sükûtu bozdum:
10	“Hüsam bilir misin bu fikir nasıl geldi?” Bana baktın.	-	“Hüsam bilir misin bu fikir nasıl geldi?” Bana baktın.	-
11	“Gelip burada oturmak, etrafıma bütün hatıralarımı cem ederek şurada	“Gelip burada oturmak, etrafıma bütün hatıralarımı toplayarak şurada	“Gelip burada oturmak, dört yanıma bütün hatıralarımı toplayarak şurada	“Gelip burada oturmak, etrafıma bütün hatıralarımı toplayarak şurada
12	onların içinde yaşamak... Beni men edecek bir sebep olmadığı gibi,	onların içinde yaşamak... Beni bundan alıkoyacak bir sebep olmadığı gibi,	onların arasında yaşamak... Beni tutan bir şey olmadığı gibi,	onların içinde yaşamak... Beni bundan alıkoyacak bir sebep olmadığı gibi,
13	senin için de pek kolaydır, zannederim .	senin için de bu pek kolay olur, zannederim.	senin için de pek kolaydır, sanırım .	senin için de bu pek kolay olur, zannederim.
14	“Ben mi? Bana da mı gelmek teklif ediyorsun? ”	“Ben mi? Bana da mı buraya gelmek teklif ediyorsun?”	“Ben mi? Bana da mı gel diyorsun? ”	“Ben mi? Bana da mı buraya gelmek teklif ediyorsun?”
15	“ Şüphesiz ...” “Sen buraya yalnız mı geleceksin?”	“Evet...” “Sen buraya yalnız mı geleceksin?”	Kesinlikle ...” “Sen buraya yalnız mı geleceksin?”	“Evet...” “Sen buraya yalnız mı geleceksin?”
16	Bu suali anlamamış gibi davrandım . “Nasıl, yalnız mı?”“Nigâr?..”	Bu suali anlamamış gibi davrandım. “Nasıl, yalnız mı?”“Nigâr?..”	Bu soruyu anlamamış gibi göründüm . “Nasıl yalnız mı? Nigâr?..”	Bu suali anlamamış gibi davrandım. “Nasıl, yalnız mı?”“Nigâr?..”

1	“Nigâr mı?” O zaman <i>beynimizde</i> garip bir <i>nazar teati edildi</i> .	“Nigâr mı?” O zaman beynimizde garip bir nazar teati edildi.	“Nigâr mı?” O zaman <i>aramızda</i> garip bir <i>bakış oldu</i> .	“Nigâr mı?” O zaman beynimizde garip bir nazar teati edildi [<i>bakışma oldu</i>].
2	Gülerek dedim ki: “Çocuksun, Hüsam, <i>hâlâ buna</i>	Gülerek dedim ki: “Çocuksun, Hüsam, bu <i>tasavvura</i>	Gülerek dedim ki: “Çocuksun, Hüsam, bunu	Gülerek dedim ki: “Çocuksun, Hüsam, bu <i>tasavvura</i> [<i>hayale</i>]
3	<i>ciddiyet mi veriyorsun?</i> Sözümde <i>hakiki</i> olup olmadığını anlamak için	ciddiyet mi veriyorsun? Sözümde hakiki olup olmadığını anlamak için	<i>ciddiye mi alıyorsun?</i> Sözümde <i>gerçek payı</i> olup olmadığını anlamak için	ciddiyet mi veriyorsun? Sözümde hakiki olup olmadığını anlamak için
4	yüzüme baktın.” Dedim ki: “O fikir o <i>vakit</i> doğmuş,	yüzüme baktın.” Dedim ki: “O fikir o vakit <i>nasılsa</i> doğmuş,	yüzüme baktın.” Dedim ki: “O fikir o <i>zaman</i> , doğmuş,	yüzüme baktın.” Dedim ki: “O fikir o vakit <i>nasılsa</i> doğmuş,
5	sonra damarlarındaki kan <i>gıdasına</i> hizmet edemeyen bir <i>cenin</i> gibi	sonra damarlarındaki kan gıdasına hizmet edemeyen bir cenin gibi	sonra damarlarındaki kan <i>kuvvetine</i> hizmet edemeyen bir <i>dölüt</i> gibi	sonra damarlarındaki kan gıdasına hizmet edemeyen bir cenin gibi
6	kuruyup kalmış idi. Bugün o fikri <i>ihtar edecek</i> bir şey,	kuruyup kalmış idi. Bugün o fikri ihtar edecek bir şey,	kuruyup kalmıştı. Bugün o fikri <i>hatırlatacak</i> bir şey,	kuruyup kalmış idi. Bugün o fikri ihtar edecek [<i>hatırlatacak</i>] bir şey,
7	onun bir vakit <i>hayâl hanemizden</i> geçtiğini gösterecek bir iz bile yok.	onun bir vakit <i>hayalimizden</i> geçtiğini gösterecek bir iz <i>bile</i> yok.	onun bir vakit <i>hayalimizden</i> geçtiğini gösterecek bir iz yok.	onun bir vakit <i>hayalimizden</i> geçtiğini gösterecek bir iz <i>bile</i> yok.
8	Nigâr’a <i>ait olan ciheti bu sözlerle tebdil etmek</i> istedim.	Nigâr’a ait olan ciheti bu sözlerle <i>tashih etmek</i> istedim.	Nigâr <i>ile ilgili olan konuyu değiştirmek</i> istedim.	Nigâr’a ait olan ciheti [<i>yönü</i>]bu sözlerle <i>tashih</i> [<i>düzeltilmek</i>] <i>etmek</i> istedim
9	Benimle <i>beraber</i> senin de buraya gelmekliğine	Benimle beraber senin de buraya gelmekliğine	Benimle <i>birlikte</i> senin de buraya gelmende	Benimle beraber senin de buraya gelmekliğine.
10	bir <i>mani</i> yok <i>zannederim</i> . Ben bundan sonra her gün sabahleyin inip	bir mani yok zan ederim. Ben bundan sonra her gün sabahleyin inip	bir <i>engel</i> yok <i>sanırım</i> . Ben bundan sonra her gün sabahleyin inip	bir mani yok zannederim. Ben bundan sonra her gün sabahleyin inip
11	akşamları <i>avdet edeceğim</i> .	akşamları avdet edeceğim.	akşamları <i>döneceğim</i> .	akşamları avdet edeceğim [<i>döneceğim</i>].
12	Şimdi ben de senin gibi bir meslek sahibi, bir iş adamıyım. Burası...	Şimdi ben de senin gibi bir meslek sahibi, bir iş adamıyım. Burası...	Şimdi ben de senin gibi bir meslek sahibi, bir iş adamıyım. Burası...	Şimdi ben de senin gibi bir meslek sahibi, bir iş adamıyım. Burası...
13	Elimle denize doğru dökülüyormuş gibi	Elimle denize doğru dökülüyormuş gibi	Elimle denize doğru dökülüyormuş gibi	Elimle denize doğru dökülüyormuş gibi
14	bir <i>meyl-i mütemevviç</i> ile akıp giden bayırı,	mütemevvic bir meyl ile akıp giden bayırı,	<i>engebeli</i> bir <i>eğiklik</i> ile akıp giden bayırı,	mütemevvic bir meyl ile [<i>dalgalı bir eğimle</i>] akıp giden bayırı,
15	boğazın iki <i>cihete imtidad eden</i> kollarını gösteriyordum.	boğazın iki cihete imtidad eden kollarını gösteriyordum.	boğazın iki <i>yana uzanan</i> kollarını gösteriyordum.	boğazın iki cihete [<i>tarafa</i>] imtidad eden [<i>uzayan</i>] kollarını gösteriyordum.
16	Herhalde senin pencereden göre göre usandığın <i>mahdud</i> ,	Herhalde senin pencereden göre göre usandığın mahdud,	Herhalde senin pencereden göre göre usandığın, <i>sınırlı</i> ,	Herhalde senin pencereden göre göre usandığın mahdud [<i>dar</i>],

1	yeknesak manzaraya müreccahtır zannederim.	yeknesak manzaraya burası müreccahtır zan ederim.	biteviye görünüşten üstündür sanırım.	yeknesak [monoton] manzaraya burası müreccahtır [tercih edilir] zannederim.
2	Sen doğrudan doğruya cevap vermedin:	Sen doğrudan doğruya cevap vermedin:	Sen doğrudan doğruya cevap vererek:	Sen doğrudan doğruya cevap vermedin:
3	“Seni buraya gelmeye sevk eden nedir?”	“Seni buraya gelmeye sevk eden nedir?”	“Seni buraya gelmeye sürükleyen nedir?”	“Seni buraya gelmeye sevk eden nedir?”
4	Bu vüsat-ı menâzıra , tabiata hükmediyormuş gibi	Bu manzara vüs’atine , tabiata hükm ediyormuş gibi	Bu görünüş genişliği , tabiata hükmediyormuş gibi	Bu manzara vüs’atine [genişliğine], tabiata hükmediyormuş gibi
5	ruhu mealî ve sürur ile şişiren bu yüksekliklere	ruhu mealî ve sürur ile şişiren bu yüksekliklere	ruhu yücelik ve sevinç ile şişiren bu yüksekliklere	ruhu mealî ve sürur [yücelik ve neşe] ile şişiren bu yüksekliklere
6	meftun olacak kadar şüirperest değilsin. Şimdiye kadar	meftun olacak kadar şüir aşıkı değilsin. Şimdiye kadar	tutkun olacak kadar şüirsever değilsin. Şimdiye kadar	meftun olacak [tutulacak] kadar şüir aşığı değilsin. Şimdiye kadar
7	hayatını geçirdiğin bir yerden, içinde büyüdüğü bir aileden çıkıp da	hayatını geçirdiğin bir yerden, içinde büyüdüğü bir aileden çıkıp da	yaşadığın bir yerden, içinde büyüdüğü bir aileden çıkıp da	hayatını geçirdiğin bir yerden, içinde büyüdüğü bir aileden çıkıp da
8	bu yalnızlığa atılmak için bir sebeb yok mu? Senin muhavereyi	bu yalnızlığa atılmak için bir sebep yok mu? Senin muhavereyi	bu yalnızlığa atılmanın bir nedeni yok mu? Senin konuşmayı	bu yalnızlığa atılmak için bir sebep yok mu? Senin muhavereyi [konuşmayı]
9	daima Nigâr’a ait olan noktaya sevk etmeye çalıştığın görülüyordu.	hep Nigâr’a ait olan noktaya sevk etmeye çalıştığın görülüyordu.	hep Nigâr’la ilgili noktaya sürüklemeye çalıştığın görülüyordu.	hep Nigâr’a ait olan noktaya sevk etmeye çalıştığın görülüyordu.
10	“Belki.” dedim. Sonra gülerek, sesime bir teklifsizlik vermeye gayret ederek	“Belki.” dedim. Sonra gülerek, sesime bir kayıtsızlık vermeye gayret ederek	“Belki.” dedim. Sonra gülerek, sesime bir özenişsizlik vermeye çabalayarak	“Belki...” dedim. Sonra gülerek, sesime bir kayıtsızlık vermeye gayret ederek
11	şu suali ilave ettim: “Sen ne için bizden ayrılmış idin?”	şu suali ilave ettim: “Sen ne için bizden ayrılmış idin?”	şu soruyu ekledim: “Sen ne için bizden ayrılmış idin?”	şu suali [soruyu] ilave ettim: “Sen ne için bizden ayrılmış idin?”
12	Biraz kızardın. Cevap vermedin. Tekrar ettim:	Biraz kızardın. Cevap vermedin. Tekrar ettim:	Biraz kızardın. Cevap vermedin. Yine sordum:	Biraz kızardın. Cevap vermedin. Tekrar ettim:
13	“Ne için?” “Buna benzer bir sebep yoktu.	“Ne için?” “Buna benzer bir sebep yoktu.	“Niçin?” “Buna hiçbir bir sebep yoktu.	“Ne için?” “Buna benzer bir sebep yoktu.
14	Sana bir mektep refiki sıfatıyla daha doğrusu bir çocuk gibi	Sana bir mektep refiki sıfatıyla daha doğrusu bir çocuk gibi	Sana bir okul arkadaşı olarak , daha doğrusu bir çocuk gibi	Sana bir mektep refiki [arkadaşı] sıfatıyla daha doğrusu bir çocuk gibi
15	refakat etmiş olmak, bir genç adam sıfatıyla da misafir olmaya	refakat etmiş olmak, bir genç adam sıfatıyla da misafir olmaya	arkadaşlık etmiş olmak... Bir genç adam olarak da konuk olmaya	refakat [eşlik] etmiş olmak, bir genç adam sıfatıyla da misafir olmaya
16	sebepler olamayacağını anlamış idim.”	sebepler olamayacağını anlamış idim.”	sebepler olamayacağını anlamıştım.”	sebepler olamayacağını anlamış idim.”

1	“Daha doğrusu beni serbest bırakmak istiyordun, iki nişanlı arasında	“Daha doğrusu beni serbest bırakmak istiyordun, iki nişanlı arasında	“Daha doğrusu beni serbest bırakmak istiyordun, iki nişanlı arasında	“Daha doğrusu beni serbest bırakmak istiyordun, iki nişanlı arasında
2	bir yabancının <i>vücutu</i> ağır geleceğini düşünmüş idin, değil mi;	bir yabancının vücutu ağır geleceğini düşünmüş idin, değil mi;	bir yabancının <i>varlığı</i> ağır geleceğini düşünmüştün, değil mi;	bir yabancının vücutu <i>[varlığı]</i> ağır geleceğini düşünmüş idin, değil mi;
3	işte ben şimdi Nigâr’ı serbest bırakmak istiyorum.	işte ben şimdi Nigâr’ı serbest bırakmak istiyorum.	işte ben şimdi Nigâr’ı serbest bırakmak istiyorum.	işte ben şimdi Nigâr’ı serbest bırakmak istiyorum.
4	Oraya benden başka bir erkek girmek zamanı geldiğini anlıyordum.	Oraya benden başka bir erkek girmek zamanı geldiğini anlıyordum.	Oraya benden başka bir erkek girmek zamanı geldiğini anlıyordum.	Oraya benden başka bir erkek girmek zamanı geldiğini anlıyordum.
5	“Buna tamamıyla karar verdin mi <i>Vecdi?</i> ” “Evet, Hüsam!”	“Buna tamamıyla karar verdin mi?” “Evet, Hüsam!”	“Buna iyice karar verdin mi, Vecdi?” “Evet, Hüsam!”	“Buna tamamıyla karar verdin mi?” “Evet, Hüsam!”
6	“Ne vakit gelmek niyetindesin?” “Yarın...”	“Ne vakit gelmek niyetindesin?” “Yarın...”	“Ne vakit gelmek niyetindesin?” “Yarın...”	“Ne vakit gelmek niyetindesin?” “Yarın...”
7	“Ben de yarın <i>yatağımı</i> , kitaplarımı topladığım gibi geliyorum.	“Ben de yarın yatağımı, kitaplarımı topladığım gibi geliyorum.	“Ben de yarın <i>eşyalarımı</i> , kitaplarımı topladığım gibi geliyorum.	“Ben de yarın yatağımı, kitaplarımı topladığım gibi geliyorum.
8	Akşam bu kararı halama <i>tebliğ ederken</i> Nigâr da <i>hazır idi</i> .	Akşam bu kararı halama tebliğ ederken Nigâr da hazır idi.	Akşam bu kararı halama <i>bildirirken</i> Nigâr da <i>yanımıza idi</i> .	Akşam bu kararı halama tebliğ ederken <i>[iletirken]</i> Nigâr da hazır idi.
9	Beni her ikisi de <i>kemal-i dikkatle</i> dinlediler, hiç cevap vermediler.	Beni her ikisi de <i>dikkatle</i> dinlediler, hiç cevap vermediler.	Beni her ikisi de <i>büyük bir dikkatle</i> dinlediler, hiç cevap vermediler.	Beni her ikisi de <i>dikkatle</i> dinlediler, hiç cevap vermediler.
10	Ertesi gün bütün <i>eşyalarım nakledilip</i> ben de çekilmek üzere iken	Ertesi gün bütün eşya nakl edilip ben de çekilmek üzere iken	Ertesi gün bütün <i>eşyam taşınıp</i> ben de çekilmek üzere iken	Ertesi gün bütün eşya nakledilip ben de çekilmek üzere iken
11	halam gözlerinin ucunda düşmeye hazır duran iki <i>katre</i> yaşı sildi.	halam gözlerinin ucunda düşmeye hazır duran iki katre yaşı sildi.	halam gözlerinin ucunda düşmeye hazır duran iki <i>damla</i> yaşı sildi.	halam gözlerinin ucunda düşmeye hazır duran iki katre <i>[damla]</i> yaşı sildi.
12	Nigâr beni aşağıya kadar indirdi. Kendisinden ayrılırken	Nigâr beni aşağıya kadar indirdi. Kendisinden ayrılırken	Nigâr beni aşağıya kadar indirdi. Kendisinden ayrılırken <i>sanki</i>	Nigâr beni aşağıya kadar indirdi. Kendisinden ayrılırken
13	uzun bir <i>seyahate</i> çıkıyormuşum gibi ellerimi tuttu, olanca kuvvetiyle sıktı,	uzun bir seyahate çıkıyormuşum gibi ellerimi tuttu, olanca kuvvetiyle sıktı,	uzun bir <i>yolculuğa</i> çıkıyormuşum gibi ellerimi tuttu, olanca kuvvetiyle sıktı,	uzun bir seyahate çıkıyormuşum gibi ellerimi tuttu, olanca kuvvetiyle sıktı,
14	pek titrek bir sesle, “Beni affettin değil mi, Vecdi?” dedi.	pek titrek bir sesle, “Beni afv ettin değil mi, Vecdi?” dedi.	titrek bir sesle, “Beni affettin değil mi, Vecdi?” dedi.	pek titrek bir sesle, “Beni affettin değil mi, Vecdi?” dedi.
15	O <i>vakte</i> kadar <i>zapt ettiğim tufan-ı sirişki</i>	O vakte kadar zapt ettiğim <i>yaşları</i>	O <i>zamana</i> kadar <i>tuttuğum gözyaşı tufanını</i>	O vakte kadar zapt ettiğim <i>yaşları</i>
16	salıvermemek için dudaklarımı ısırdım,	salıvermemek için dudaklarımı ısırdım,	salıvermemek için dudaklarımı ısırdım,	salıvermemek için dudaklarımı ısırdım,

1	fakat cevap vermeye muktedir olamadım.	fakat cevap vermeye muktedir olamadım.	fakat cevap veremedim.	fakat cevap vermeye muktedir olamadım [güç bulamadım].
2	Ellerimi silkerek bu evden, o vücuttan , bütün burada büyüyüp de	Ellerimi çekerek bu evden, o vücuttan, bütün burada büyüyüp de	Ellerimi silkerek bu evden, o varlıktan , bütün burada büyüyüp de	Ellerimi çekerek bu evden, o vücuttan, bütün burada büyüyüp de
3	mahvolan ümitlerden firar ettim.	mahv olan ümitlerden firar ettim.	yok olan umutlardan kaçtım.	mahvolan ümitlerden firar ettim.
4	Köşke çıktığım vakit seni tahtalara, minderin üstüne, öteye beriye	Köşke çıktığım vakit seni tahtalara, minderin üstüne, öteye beriye	Köşke çıktığım zaman seni; yere , minderin üstüne, öteye beriye	Köşke çıktığım vakit seni tahtalara, minderin üstüne, öteye beriye
5	perişan bir surette atıvermiş olan eşyanın arasında	perişan bir surette atıvermiş olan eşyanın arasında	dağınık bir surette atıvermiş olan eşyanın arasında	perişan bir surette [dağınık bir şekilde] atılmış olan eşyanın arasında
6	şuradan bir kitap alarak, öteye bir iskemle yerleştirerek,	şuradan bir kitap alarak, öteye bir iskemle yerleştirerek,	şuradan bir kitap alarak, öteye bir iskemle yerleştirerek,	şuradan bir kitap alarak, öteye bir iskemle yerleştirerek,
7	bu perişanlığa bir perişanî-i diğer ilave etmekte gördüm.	bu perişanlığa diğer bir karişıklık ilave etmekte gördüm.	bu dağınıklığa diğer bir dağınıklık kattığını gördüm.	bu perişanlığa diğer bir karişıklık ilave etmekte gördüm.
8	“Ben bu kadar kalabalığın içinden çıkamayacağım, azizim.	“Ben bu kadar kalabalığın içinden çıkamayacağım, azizim.	“Ben bu kadar kalabalığın içinden çıkamayacağım, azizim.	“Ben bu kadar kalabalığın içinden çıkamayacağım, azizim.
9	Bu kitapları, kâğıt parçalarını, şu küçük sandıklara benzeyen iri ciltleri	Bu kitapları, kâğıt parçalarını, şu küçük sandıklara benzeyen iri ciltleri	Bu kitapları, kâğıt parçalarını, şu küçük sandıklara benzeyen iri ciltleri	Bu kitapları, kâğıt parçalarını, şu küçük sandıklara benzeyen iri ciltleri
10	nereye koyacaksan koy, ben çıldıracağım.	nereye koyacaksan koy, ben çıldıracağım.	nereye koyacaksan koy, ben çıldıracağım.	nereye koyacaksan koy, ben çıldıracağım.
11	Senin ne kadar ufak tefeğin var imiş.	Senin ne kadar ufak tefeğin var imiş.	Senin ne kadar ufak tefeğin var imiş.	Senin ne kadar ufak tefeğin var imiş.
12	Bu kadar karişıklık senin zihnini şaşırtmaz mı? Benim dünyada	Bu kadar karişıklık senin zihnini şaşırtmaz mı? Benim dünyada	Bu kadar karişıklık senin kafanı karıştırmaz mı? Benim dünyada	Bu kadar karişıklık senin zihnini şaşırtmaz mı? Benim dünyada
13	kütüphane namına yirmi kadar küçük risalem var,	kütüphane namına yirmi kadar küçük risalem var, onlar bile	kütüphane adına yirmi kadar küçük kitabım var,	kütüphane namına yirmi kadar küçük risalem [kitabım] var, onlar bile
14	benim fikrimde bir leke gibi duruyor.” Güldüm: “Ben şair değilim.”	benim fikrimde bir leke gibi duruyor.” Güldüm: “Ben şair değilim.”	fikrimde bir leke gibi duruyor.” Güldüm: “Ben şair değilim.”	benim fikrimde bir leke gibi duruyor.” Güldüm: “Ben şair değilim.”
15	“Doğrudur... Onun için bunlara ihtiyaç var...”	“Doğrudur... Onun için bunlara ihtiyaç var...”	“Doğrudur... Onun için bunlara ihtiyacın var...”	“Doğrudur... Onun için bunlara ihtiyaç var...”
16	Elinle birtakım karakalem resim kâğıtlarını gösteriyordun.	Elinle birtakım karakalem resim kâğıtlarını gösteriyordun.	Elinle birtakım karakalem resim kâğıtları gösteriyordun.	Elinle birtakım karakalem resim kâğıtlarını gösteriyordun.

1	Bunlar bir <i>vakitler</i> benim karaladığım şeyler idi.	Bunlar bir vakitler benim karaladığım şeyler idi.	Bunlar bir <i>zamanlar</i> benim karaladığım şeylerdi.	Bunlar bir vakitler benim karaladığım şeyler idi.
2	Hatta bir tanesi seni bacakları duvara dayanmış,	Hatta bir tanesi seni bacakları duvara dayanmış,	Hatta bir tanesi seni bacakları duvara dayanmış,	Hatta bir tanesi seni bacakları duvara dayanmış,
3	saçların bir <i>yanardağın zirvesinden</i> çıkan <i>dumanlar</i> şeklinde kabarmış,	saçların bir yanardağın zirvesinden çıkan dumanlar şeklinde kabarmış,	saçların bir <i>bardağın ağzından</i> çıkan <i>köpükler</i> şeklinde kabarmış,	saçların bir yanardağın zirvesinden çıkan dumanlar şeklinde kabarmış,
4	<i>şairlere mahsus bir vaziyet-i garibe</i> içinde gösteriyordu.	şairlere mahsus <i>garip bir vaziyet</i> içinde gösteriyordu.	<i>şairlerin garip durumları</i> içinde gösteriyordu.	şairlere mahsus <i>garip bir vaziyet</i> içinde gösteriyordu.
5	Bu yapıldığı zaman ne <i>nam vereceğimizi</i>	Bu yapıldığı zaman ne nam vereceğimizi	Bu yapıldığı zaman ne <i>ad koyacağımızı</i>	Bu yapıldığı zaman ne nam <i>[ad]</i> vereceğimizi
6	seninle birlikte düşünmüş idik. Sen demiş idin ki:	seninle birlikte düşünmüş idik. Sen demiş idin ki:	seninle birlikte düşünmüştük. Sen demiştin ki:	seninle birlikte düşünmüş idik. Sen demiş idin ki:
7	“Bu levhada en <i>ziyade şayan-ı dikkat</i> olan	“Bu levhada en <i>ziyade dikkate şayan</i> olan	“Bu levhada <i>en dikkate değer</i>	“Bu levhada <i>[resimde]</i> en ziyade <i>dikkate şayan [değer]</i> olan
8	şu başımdan birer alev gibi çıkan saçlardır. Bunlar	şu başımdan birer alev gibi çıkan saçlardır. Bunlar	şu başımdan birer alev gibi çıkan saçlardır. Bunlar	şu başımdan birer alev gibi çıkan saçlardır. Bunlar
9	herhalde bir <i>kuvve-i harikulade-i aziziye</i> ile şu <i>âteşfeşân</i> hâli almışlardır	herhalde <i>grizî bir kuvvet</i> ile şu <i>ateşli</i> hali almışlardır.	herhalde <i>görülmedik bir tabiat gücü</i> ile şu <i>ateş saçan</i> hali almışlardır.	herhalde <i>grizî [kızgın] bir kuvvet</i> ile şu <i>ateşli</i> hali almışlardır.
10	O kuvvet nedir bilir misin? Dur yazayım.” O <i>vakit levhayı</i> almış,	O kuvvet nedir bilir misin? Dur yazayım.” O vakit levhayı almış,	O kuvvet nedir bilir misin? Dur yazayım.” O <i>zaman resmi</i> almış,	O kuvvet nedir bilir misin? Dur yazayım.” O vakit levhayı <i>[resmi]</i> almış,
11	altına şu terkibi yazmış idin: <i>“Muallâ-yı Efkâr!”</i>	altına şu terkibi yazmış idin: <i>“Yükseklere Doğru!”</i>	altına şu terkibi yazmışım: <i>“Fikir Yüceliği!”</i>	altına şu terkibi yazmış idin: <i>“Yükseklere Doğru!”</i>
12	Levhanın <i>o</i> kâğıtlar içinde olduğunu hatırlıyordum.	Levhanın kâğıtlar içinde olduğunu hatırlıyordum.	Levhanın <i>o</i> kâğıtlar içinde olduğunu hatırlıyordum.	Levhanın o kâğıtlar içinde olduğunu hatırlıyordum.
13	“O fikri pek <i>istihfaf etme</i>	“O fikri pek istihfaf etme...	“O fikri pek <i>küçümseme,</i>	“O fikri pek istihfaf etme <i>[hafife alma]</i> ...
14	Onlar birçok <i>muallâ-yı efkârın mahsulüdür.</i>	Onlar birçok <i>yüksek fikirlerin</i> mahsulüdür.	onlar birçok <i>yüce fikirler ürünüdür.</i>	Onlar birçok <i>yüksek fikirlerin</i> mahsulüdür <i>[ürünüdür]</i> .
15	“Öyleyse seyredeyim... Sen bu <i>esnada</i> şu <i>siyah,</i> iri ciltleri kaldır,	“Öyleyse seyr edeyim... Sen bu esnada şu siyah, iri ciltleri kaldır,	“Öyleyse seyredeyim... Sen bu <i>sırada</i> şu <i>kara,</i> iri ciltleri kaldır,	“Öyleyse seyredeyim... Sen bu esnada şu siyah, iri ciltleri kaldır,
16	korkuyorum.” Kâğıtları önüne çektin.	korkuyorum.” Kâğıtları önüne çektin.	korkuyorum.” Kâğıtları önüne çektin.	korkuyorum.” Kâğıtları önüne çektin.

1	Her resmi birçok <i>izahlarla tefsir ederek</i>	Her resmi birçok izahlarla tefsir ederek	Her resmi birçok <i>açıklama ile yorumlayarak</i>	Her resmi birçok izahlarla tefsir ederek <i>[açıklamalarla yorumlayarak]</i>
2	birer birer bakmaya başladın, ben de seni korkutan kitapları kaldırıyordum.	birer birer bakmaya başladın, ben de seni korkutan kitapları kaldırıyordum.	birer birer bakmaya başladın. Ben de seni korkutan kitapları kaldırıyordum.	birer birer bakmaya başladın, ben de seni korkutan kitapları kaldırıyordum.
3	Diyordun ki: “Şu <i>mutlaka</i> boğazın gece alınmış bir resmi olacak,	Diyordun ki: “Şu boğazın gece alınmış bir resmi olacak,	Diyordun ki: “Şu mutlaka boğazın gece alınmış bir resmi olacak.	Diyordun ki: “Şu boğazın gece alınmış bir resmi olacak,
4	etraf karanlık, her yer <i>mestur-ı zalâm...</i>	etraf karanlık, her yer <i>zulmetlerle kaplı...</i>	Etraf karanlık, her yer <i>karanlıkla örtülü,</i>	etraf karanlık, her yer <i>zulmetlerle [karanlıklarla] kaplı...</i>
5	Hiçbir şey görülmüyor... İşte <i>âlâ</i> bir kayık, çek <i>Kâğıthane</i> ’ye..	Hiçbir şey görülmüyor... İşte <i>âlâ</i> bir kayık, çek <i>Göksuyuna</i> !..	hiçbir şey görülmüyor... İşte bir kayık, çek Kâğıthane’ye!..	Hiçbir şey görülmüyor... İşte âlâ <i>[çok güzel]</i> bir kayık, çek <i>Göksuyu</i> ’na!..
6	Bu kayığın kürek yerine tekerlekleri var, bu yeni bir <i>icat</i> olacak,	Bu kayığın kürek yerine tekerlekleri var, bu yeni bir icat olacak,	Bu kayığın kürek yerine tekerlekleri var, bu yeni bir <i>buluş</i> olarak,	Bu kayığın kürek yerine tekerlekleri var, bu yeni bir icat olacak,
7	<i>Kâğıthane</i> ’ye hem Şişli’den hem Eyüp’ten gitmek için	<i>Göksuyuna</i> gidilecek olsa hem Şişliden hem Eyüpten gitmek için	<i>Kâğıthane</i> ’ye hem Şişli’den hem Eyüp’ten gitmek için	<i>Göksuyu</i> ’na gidilecek olsa hem Şişli’den hem Eyüp’ten gitmek için
8	<i>istimale salih nevicat</i> bir kayık...	istimale salih yeni icat bir kayık...	<i>kullanılmaya yarar yeni buluş</i> bir kayık...	istimale salih <i>[kullanmaya elverişli]</i> yeni icat bir kayık...
9	Bunu bizim dördüncü <i>sahifenin</i> bir tarafına sokuşturmalı...	Bunu bizim dördüncü sahifenin bir tarafına sokuşturmalı...	Bunu bizim dördüncü <i>sayfanın</i> bir tarafına sokuşturmalı...	Bunu bizim dördüncü sahifenin bir tarafına sokuşturmalı...
10	O!.. İşte bir <i>muhterem zat</i> , bu bizim <i>mektebin</i> kapıcısı olacak.	O!.. İşte bir muhterem zat, bu bizim mektebin kapıcısı olacak.	Oh!.. İşte bir <i>sayın bir kişi</i> . Bu bizim <i>okulun</i> kapıcısı olacak.	O!.. İşte bir muhterem zat, bu bizim mektebin kapıcısı olacak.
11	Kulaklarından belli... <i>Müthiş</i> bir kulak...	Kulaklarından belli... Müthiş bir kulak...	Kulaklarından belli... <i>Korkunç</i> bir kulak...	Kulaklarından belli... Müthiş bir kulak...
12	Vecdi! Bu kulağın <i>üstüne bir dağ</i> oturtmalıydı...	Vecdi! Bu kulağın <i>tümsek</i> oturtmalıydı...	Vecdi! Bu kulağın üstüne bir dağ oturtmalıydın...	Vecdi! Bu kulağın <i>tümsek</i> oturtmalıydı...
13	İşte bu güzel! <i>Serlevhası</i> “Gül” diyor,	İşte bu güzel! Serlevhası “Gül” diyor,	İşte bu güzel! <i>Yazısı</i> “Gül” diyor,	İşte bu güzel! Serlevhası <i>[başlığı]</i> “Gül” diyor,
14	ama <i>mecazen</i> kullanılmış <i>bir tabir</i> olsa gerek. <i>Cesim</i> bir lahana...	ama <i>mecaz olarak</i> kullanılmış bir tabir olsa gerek. Cesim bir lahana...	ama <i>mecaz olarak</i> kullanılmış olsa gerek. <i>Büyük</i> bir lahana...	ama mecaz olarak kullanılmış bir tabir olsa gerek. Cesim <i>[iri]</i> bir lahana...
15	Şu levha her hâlde “ <i>Fevku’l-Müsabaka</i> ” rütbesini	Şu levha her halde “ <i>Müsabaka haricinde</i> ” rütbesini	Şu levha her halde “ <i>yarışma üstü</i> ” derecesini	Şu levha <i>[resim]</i> her halde “ <i>Müsabaka haricinde [yarışma dışı]</i> ” rütbesini
16	<i>ihraz eder idi</i> . Bir bahçıvanlık <i>mağşerinde</i> ...	ihraz eder idi. Bir bahçıvanlık mağşerinde	<i>alırdı</i> . Bir bahçıvanlık <i>sergisinde</i> ...	ihraz eder <i>[derecesini kazanır]</i> idi. Bir bahçıvanlık mağşerinde <i>[kalabalığında]</i>

1	Birden <i>sükût ettin</i> , elindeki bir resme ciddî bir <i>nazarla</i>	Birden sükût ettin, elindeki bir resme ciddî bir nazarla	Birden <i>sustun</i> , elindeki bir resme ciddî bir <i>gözle</i>	Birden sükût ettin [<i>sustun</i>], elindeki bir resme ciddî bir nazarla [<i>bakışla</i>]
2	bakıyordun, <i>hayret ettim</i> , dedim ki: “O ne? Başını kaldırdın, <i>çehren</i> sapsarı idi.	bakıyordun, hayret ettim, dedim ki: “O ne? Başını kaldırdın, <i>çehren</i> sapsarı idi	bakıyordun. <i>Şaşırdım</i> , dedim ki: “O ne? Başını kaldırdın, <i>yüzün</i> sapsarı idi	bakıyordun, hayret ettim, dedim ki: “O ne? Başını kaldırdın, <i>çehren</i> sapsarı idi.
3	Elindeki kâğıdı bana göstererek: “Nigâr değil mi?” dedin. “Evet...”	Elindeki kâğıdı bana göstererek: “Nigâr değil mi?” dedin. “Evet...”	Elindeki kâğıdı bana göstererek: “Nigâr değil mi?” dedin. “Evet...”	Elindeki kâğıdı bana göstererek: “Nigâr değil mi?” dedin. “Evet...”
4	“Ne vakit <i>alınmış</i> bir resim.” “Bir <i>sene</i> evvel.” Cevap vermedin.	“Ne vakit alınmış bir resim.” “Bir sene evvel.” Cevap vermedin.	“Ne vakit <i>yapılmış</i> bir resim.” “Bir <i>yıl</i> evvel.” Cevap vermedin.	“Ne vakit alınmış bir resim.” “Bir sene evvel.” Cevap vermedin.
5	Resimleri <i>muayeneye</i> devam ettin, fakat artık <i>latifeler</i> azalmıştı.	Resimleri muayeneye devam ettin, fakat artık latifeler azalmıştı.	Resimleri <i>elden geçirmeye</i> devam ettin, fakat artık <i>şakalar</i> azalmıştı.	Resimleri muayeneye devam ettin, fakat artık latifeler [<i>şakalar</i>] azalmıştı.
6	Bir zaman geldi ki, ortada resimlerden başka bir şey kalmadı. Dedim ki:	Bir zaman geldi ki, ortada resimlerden başka bir şey kalmadı. Dedim ki:	Bir zaman geldi ki, ortada resimlerden başka bir şey kalmadı. Dedim ki:	Bir zaman geldi ki, ortada resimlerden başka bir şey kalmadı. Dedim ki:
7	“Şimdi bunları nereye koymalı? Yırtıp atmak hepsinden iyi olacak.”	“Şimdi bunları nereye koymalı? Yırtıp atmak hepsinden iyi olacak.”	“Şimdi bunları nereye koymalı? Yırtıp atmak hepsinden iyi olacak.”	“Şimdi bunları nereye koymalı? Yırtıp atmak hepsinden iyi olacak.”
8	“Yazık!..” dedin. Bunları topladım, sardım, bir sicimle bağladıktan sonra	“Yazık!..” dedin. Bunları topladım, sardım, bir sicimle bağladıktan sonra	“Yazık!..” dedin. Bunları topladım, sardım; bir sicimle bağladıktan sonra	“Yazık!..” dedin. Bunları topladım, sardım, bir sicimle bağladıktan sonra
9	kütüphanenin ta üstüne fırlattım. “Orada toz içinde çürüsün,” dedim.”	kütüphanenin ta üstüne fırlattım. “Orada toz içinde çürüsün,” dedim.”	kütüphanenin ta üstüne fırlattım. “Orada toz içinde çürüsün,” dedim.”	kütüphanenin ta üstüne fırlattım. “Orada toz içinde çürüsün,” dedim.”
10	İki gün sonra bir <i>fikir</i> beni oraya <i>sevk etti</i> . <i>Kütüphanenin</i> üstüne çıktım,	İki gün sonra bir fikir beni oraya sevk etti. <i>Kitap dolabının</i> üstüne çıktım,	İki gün sonra bir <i>düşünce</i> beni oraya <i>sürükledi</i> . <i>Kitaplığın</i> üstüne çıktım,	İki gün sonra bir fikir beni oraya sevk etti. <i>Kitap dolabının</i> üstüne çıktım,
11	bu kâğıt destesini alıp baktım, <i>zannım doğru imiş</i> :	bu kâğıt destesini alıp baktım, zannım doğru imiş:	bu kâğıt desteğini alıp baktım, <i>sandığım gibi çıktı</i> :	bu kâğıt destesini alıp baktım, zannım doğru imiş:
12	“Nigâr’ın resmi kaybolmuş idi. Bir cuma günü idi.	“Nigâr’ın resmi kaybolmuş idi. Bir cuma günü idi.	“Nigâr’ın resmi kaybolmuştu. Bir cuma günü idi.	“Nigâr’ın resmi kaybolmuş idi. Bir cuma günü idi.
13	Sabahleyin giyinmiş olduğun hâlde odama geldiğin <i>vakit</i>	Sabahleyin giyinmiş olduğun halde odama geldiğin vakit	Sabahleyin giyinmiş olduğun halde odama geldiğin <i>zaman</i>	Sabahleyin giyinmiş olduğun halde odama geldiğin vakit
14	beni <i>henüz</i> tembellikten aldığı hazzı <i>ikmal etmemiş</i> bir <i>vaziyette</i> buldun.	beni henüz tembellikten aldığı hazzı ikmal etmemiş bir vaziyette buldun.	beni <i>daha</i> tembellikten aldığı hazzı <i>tamamlamamış</i> bir <i>durumda</i> buldun.	beni henüz tembellikten aldığı hazzı ikmal etmemiş bir vaziyette buldun.
15	“Daha kalkmadın mı?” “Öyle <i>zannederim</i> ...” “Geç kalıyoruz.”	“Daha kalkmadın mı?” “Öyle zan ederim...” “Geç kalıyoruz.”	“Daha kalkmadın mı?” “Öyle <i>sanırım</i> ...” “Geç kalıyoruz.”	“Daha kalkmadın mı?” “Öyle zannederim...” “Geç kalıyoruz.”
16	“Nereye gideceğiz? Ben bugün hiçbir yere gitmeyeceğim, azizim.”	“Nereye gideceğiz? Ben bugün hiçbir yere gitmeyeceğim, azizim.”	“Nereye gideceğiz? Ben bugün hiçbir yere gitmeyeceğim, azizim.”	“Nereye gideceğiz? Ben bugün hiçbir yere gitmeyeceğim, azizim.”

1	Fena hâlde sıkıldın, İstanbul’a kadar yalnız gitmek senin için bir ölüm idi.	Fena halde sıkıldın, İstanbul’a kadar yalnız gitmek senin için bir ölüm idi.	Fena halde sıkıldın, İstanbul’a kadar yalnız gitmek senin için bir ölüm idi.	Fena halde sıkıldın, İstanbul’a kadar yalnız gitmek senin için bir ölüm idi.
2	Yanında kendisine lakırdı söyleyecek birisi olmazsa	Yanında kendisine lakırdı söyleyecek birisi olmazsa	Yanında kendisine lakırdı söyleyecek birisi olmazsa	Yanında kendisine lakırdı söyleyecek birisi olmazsa
3	sen hayatın en büyük lezzetinden mahrum kalmış demek idin.	sen hayatın en büyük lezzetinden mahrum kalmış demek idin.	sen hayatın en büyük lezzetinden yoksun kalmış demektin.	sen hayatın en büyük lezzetinden mahrum kalmış demek idin.
4	Sen gittikten sonra ben o vakitten beri birinci defa olarak Beylerbeyi’ne	Sen gittikten sonra ben o vakitten beri birinci defa olarak Beylerbeyi’ne	Sen gittikten sonra ben o zamandan beri birinci defa olarak Beylerbeyi’ne	Sen gittikten sonra ben o vakitten beri birinci defa olarak Beylerbeyi’ne
5	iniyordum. Muhakematımı yalnız bir fikir istila etmiş idi.	iniyordum. Zihnimi yalnız bir fikir istila etmiş idi.	iniyordum. Düşüncelerimi tek bir fikir kaplamıştı.	iniyordum. Zihnimi yalnız bir fikir istila etmiş idi.
6	O fikrin tesir-i sabitiyle bir sair filmenam gibi hareket ediyordum.	O fikrin tesiriyle bir sair filmenam gibi hareket ediyordum.	O saplantının etkisiyle bir uyurgezer gibi davranıyordum.	O fikrin tesiriyle bir sair filmenam [uyurgezer] gibi hareket ediyordum.
7	Bilâtevakkuf yalıya girdim.	Tevakkuf etmeden yalıya girdim.	Durmadan yalıya girdim.	Tevakkuf etmeden [Duraksamadan] yalıya girdim.
8	Nigâr’ın odasına kadar çıktım. Orada değildi. Pencereden baktım,	Nigâr’ın odasına kadar çıktım. Orada değildi. Pencereden baktım,	Nigâr’ın odasına kadar çıktım. Orada değildi. Pencereden baktım,	Nigâr’ın odasına kadar çıktım. Orada değildi. Pencereden baktım,
9	bahçede gördüm. Yavaş bir sesle “Nigâr!” dedim.	bahçede gördüm. Yavaş bir sesle “Nigâr!” dedim.	bahçede gördüm. Yavaş bir sesle “Nigâr!” dedim.	bahçede gördüm. Yavaş bir sesle “Nigâr!” dedim.
10	Nigâr başını kaldırdı, beni görünce hayretle bağırdı,	Nigâr başını kaldırdı, beni görünce hayretle bağırdı,	Nigâr başını kaldırdı, beni görünce şaşıarak bağırdı,	Nigâr başını kaldırdı, beni görünce hayretle bağırdı,
11	parmaklarımı dudaklarımın üstüne koyarak “Sus!” dedim,	parmaklarımı dudaklarımın üstüne koyarak “Sus!” dedim,	parmaklarımı dudaklarımın üstüne koyarak “Sus!” dedim,	parmaklarımı dudaklarımın üstüne koyarak “Sus!” dedim,
12	yanıma gelmesini işaret ettim. Zavallı Nigâr! Kim bilir	yanıma gelmesini işaret ettim. Zavallı Nigâr! Kim bilir	yanıma gelmesini işaret ettim. Zavallı Nigâr! Kim bilir	yanıma gelmesini işaret ettim. Zavallı Nigâr! Kim bilir
13	bu ihtiyatlara ne mana vermiş idi? Nigâr odaya girdiği vakit	bu ihtiyatlara ne mana vermiş idi? Nigâr odaya girdiği vakit	bu sakınmalara ne anlam vermişti? Nigâr odaya girdiği vakit	bu ihtiyatlara [tedbirlere] ne mana vermiş idi? Nigâr odaya girdiği vakit
14	harikulade bir şey öğrenmek üzere olanlara mahsus	pek merak edilecek bir şey öğrenmek üzere olanlara mahsus	olmayacak bir şey öğrenmek üzere olanların	pek merak edilecek bir şey öğrenmek üzere olanlara mahsus [özgü]
15	bir tecessüsle ilerledi. Ben bir şey sormasına vakit bırakmadım,	bir tecessüsle ilerledi. Ben bir şey sormasına vakit bırakmadım,	merakıyla ilerledi. Ben bir şey sormasına vakit bırakmadım,	bir tecessüsle [merakla] ilerledi. Ben bir şey sormasına vakit bırakmadım,
16	ona doğru ilerledim, ellerini tuttum, gözlerimi gözlerine diktim,	ona doğru ilerledim, ellerini tuttum, gözlerimi gözlerine diktim,	ona doğru ilerledim, ellerini tuttum, gözlerimi gözlerine diktim,	ona doğru ilerledim, ellerini tuttum, gözlerimi gözlerine diktim,

1	güya hâlâ işitmek korkusu var imiş gibi yavaş bir sesle dedim ki:	işitmek korkusu var imiş gibi yavaş bir sesle dedim ki:	Sanki hâlâ işitmek korkusu var imiş gibi yavaş bir sesle dedim ki:	işitmek korkusu var imiş gibi yavaş bir sesle dedim ki:
2	“Nigâr bilâtereddüt, derhal cevap vereceksin...”	“Nigâr tereddüt etmeden, hemen cevap vereceksin...”	“Nigâr hiç duraksamadan, hemen cevap vereceksin...”	“Nigâr tereddüt etmeden, hemen cevap vereceksin...”
3	Nigâr bekliyordu. “Hüsam’ın zevcesi olmak ister misin?”	Nigâr bekliyordu. “Hüsam’ın zevcesi olmak ister misin?”	Nigâr bekliyordu. “Hüsam’ın karısı olmak ister misin?”	Nigâr bekliyordu. “Hüsam’ın zevcesi [karısı] olmak ister misin?”
4	Sapsarı kesildi. Dudakları ihtizaz etti . Zavallı kız, kulağının yanında	Sapsarı kesildi. Dudakları ihtizaz etti. Zavallı kız, kulağının yanında	Sapsarı kesildi. Dudakları titredi . Zavallı kız, kulağının yanında	Sapsarı kesildi. Dudakları ihtizaz etti [titredi] . Zavallı kız, kulağının yanında
5	bir tüfeğin patladığını işiten bir kuş gibi titredi. Tekrar ettim:	bir tüfeğin patladığını işiten bir kuş gibi titredi. Tekrar ettim:	bir tüfeğin patladığını işiten bir kuş gibi titredi. Yine sordum:	bir tüfeğin patladığını işiten bir kuş gibi titredi. Tekrar ettim:
6	“İster misin?” “Ne için soruyorsun?” Evet doğrudur, ne için soruyordum?	“İster misin?” “Ne için soruyorsun?” Evet doğrudur, ne için soruyordum?	“İster misin?” “Ne için soruyorsun?” Evet doğrudur, niçin soruyordum?	“İster misin?” “Ne için soruyorsun?” Evet doğrudur, ne için soruyordum?
7	Bilmiyor muydum? Ne lüzum vardı? Şimdiye kadar	Bilmiyor muydum? Ne lüzum vardı? Şimdiye kadar	Bilmiyor muydum? Niçin gerekliydi bunu sormak? Şimdiye kadar	Bilmiyor muydum? Ne lüzum vardı? Şimdiye kadar
8	bu iki vücudun arasında mesut bir aşkın hükümran olmasına	bu iki vücudun arasında mesut bir aşkın hüküm sürmesine	bu iki vücudun arasında mutlu bir sevginin sürmesinin	bu iki vücudun arasında mesut [mutlu] bir aşkın hüküm sürmesine
9	mani ancak ben değil miydim?	mani ancak ben değil miydim?	başlıca engeli ben değil miydim?	mani [engel] ancak ben değil miydim?
10	Maahaza Nigâr’ı söyletmek istiyordum. Ümidimi	Böyle olmakla beraber Nigâr’ı söyletmek istiyordum. Ümidimi	Bununla birlikte Nigâr’ı söyletmek istiyordum. Umudumu	Böyle olmakla beraber Nigâr’ı söyletmek istiyordum. Ümidimi
11	böyle elimle kefene sarmaktan acı bir lezzet duyuyordum.	böyle elimle kefene sarmaktan acı bir lezzet duyuyordum.	böyle elimle kefenlemekten acı bir zevk duyuyordum.	böyle elimle kefene sarmaktan acı bir lezzet duyuyordum.
12	Nigâr’dan beklediğim cevabı aldıktan sonra halamın yanına girdim.	Nigâr’dan beklediğim cevabı aldıktan sonra halamın yanına girdim.	Nigâr’dan beklediğim cevabı aldıktan sonra halamın yanına girdim.	Nigâr’dan beklediğim cevabı aldıktan sonra halamın yanına girdim.
13	İnsan ağlamak istemediği vakit gülüyor. Gülerek dedim ki:	İnsan ağlamak istemediği vakit gülüyor. Gülerek dedim ki:	İnsan ağlamak istemediği zaman gülüyor. Gülerek dedim ki:	İnsan ağlamak istemediği vakit gülüyor. Gülerek dedim ki:
14	“Size bugün pek resmi bir sıfatla geliyorum.	“Size bugün pek resmi bir sıfatla geliyorum.	“Size bugün pek resmi olarak geliyorum.	“Size bugün pek resmi bir sıfatla geliyorum.
15	O resmiyeti muhafaza edecek eldivenler,	O resmiyeti muhafaza edecek eldivenler,	O resmiliği gösterecek olan eldivenler,	O resmiyeti muhafaza edecek [koruyacak] eldivenler,
16	beyaz boyunbağı olmamakla beraber, siz de hükmedeceksiniz ki,	beyaz boyunbağı olmamakla beraber, siz de hükmedeceksiniz ki,	beyaz boyunbağı olmamakla beraber, siz de hükmedeceksiniz ki	beyaz boyunbağı olmamakla beraber, siz de hükmedeceksiniz ki,

1	<i>ziyaretim resmiyetin icap ettirdiği bütün ahvale maliktir.</i>	ziyaretim resmiyetin icap ettirdiği bütün şartlara mâliktir.	<i>gelişim resmiliğın gerektirdiği bütün hallere sahiptir.</i>	ziyaretim resmiyetin icap ettirdiği bütün şartlara mâliktir [<i>sahiptir</i>].
2	“Ne gibi?” dedi. Ciddî bir sesle dedim ki: “ <i>Refikim</i> Hüsam Bey	“Ne gibi?” dedi. Ciddî bir sesle dedim ki: “Refikim Hüsam Bey	“Ne gibi?” dedi. Ciddî bir sesle dedim ki: “ <i>Arkadaşım</i> Hüsam Bey	“Ne gibi?” dedi. Ciddî bir sesle dedim ki: “Refikim [<i>arkadaşım</i>] Hüsam Bey
3	<i>kerimeniz</i> Nigâr Hanım’ın zevci,	kerimeniz Nigâr Hanım’ın zevci,	<i>kızınız</i> Nigâr Hanım’ın eşi,	kerimeniz [<i>kızınız</i>] Nigâr Hanım’ın zevci [<i>kocası</i>],
4	sizin oğlunuz olmak <i>arzusundadır</i> . Zavallı kadın yıldırımla vurulmuş gibi	sizin oğlunuz olmak arzusundadır. Zavallı kadın yıldırımla vurulmuş gibi	sizin oğlunuz olmak <i>dileğindedir</i> . Zavallı kadın yıldırımla vurulmuş gibi	sizin oğlunuz olmak arzusundadır. Zavallı kadın yıldırımla vurulmuş gibi
5	sandalyesinde doğruldu. Bir <i>müddet</i> lakırdı söyleyemedi.	sandalyesinde doğruldu. Bir müddet lakırdı söyleyemedi.	sandalyesinde doğruldu. Bir <i>süre</i> konuşmadı.	sandalyesinde doğruldu. Bir müddet lakırdı söyleyemedi.
6	Sözümde <i>hakiki</i> olduğumdan emin olmak istiyormuş gibi yüzüme	Sözümde hakiki olduğumdan emin olmak istiyormuş gibi yüzüme	Sözümün <i>gerçek</i> olduğumdan emin olmak istiyormuş gibi yüzüme	Sözümde hakiki olduğumdan emin olmak istiyormuş gibi yüzüme
7	bakıyordu. Gözlerimi indirerek <i>ilave ettim</i> : “Hüsam taraftan	bakıyordu. Gözlerimi indirerek ilave ettim: “Hüsam tarafından	bakıyordu. Gözlerimi indirerek <i>ekledim</i> : “Hüsam tarafından	bakıyordu. Gözlerimi indirerek ilave ettim: “Hüsam tarafından [<i>Hüsam adına</i>]
8	Nigâr’ın <i>dest-i izdivacını talep etmekle</i>	Nigâr’ın dest-i izdivacını talep etmekle	Nigâr’la <i>evlenme isteğini söylemekle</i> ,	Nigâr’ın dest-i izdivacını talep etmekle [<i>Nigâr’ı istemekle</i>]
9	<i>senelerce imtidad eden hafî bir muaşakanın</i> tercümanı	senelerce imtidad eden hafî bir muaşakanın tercümanı	<i>yıllarca süregelen gizli bir aşkın</i> tercümanı	senelerce imtidad eden [<i>süren</i>] hafî bir muaşakanın [<i>gizli bir aşkın</i>] tercümanı
10	olmuş oluyorum. Hüsam’la Nigâr	olmuş oluyorum. Hüsamla Nigâr	oluyorum. Hüsam ile Nigâr	olmuş oluyorum. Hüsam’la Nigâr
11	kendilerinin de <i>tayin edemedikleri</i> kadar uzak bir zamandan beri	kendilerinin de tayin edemedikleri kadar uzak bir zamandan beri	kendilerinin de <i>belirtemedikleri</i> kadar uzak bir zamandan beri	kendilerinin de tayin edemedikleri kadar uzak bir zamandan beri
12	<i>yekdiğerini</i> sevdikleri hâlde <i>buna dair beyinlerinde</i> bir kelime bile	birbirini sevdikleri halde buna dair <i>aralarına</i> bir kelime bile	<i>birbirlerini</i> sevdikleri halde <i>bu iş için aralarında</i> bir kelime bile	birbirini sevdikleri halde buna dair <i>aralarına</i> bir kelime bile
13	<i>teati edilmemiştir</i> .	teati edilmemiştir.	<i>söylenmemiştir</i> .	teati edilmemiştir [<i>konuşulmamıştır</i>].
14	<i>Aşklarına</i> ilk <i>vasıta-yı tercüme</i> olan kelime	Aşklarına ilk <i>terceme vasıtası</i> olan kelime	<i>Sevgilerine</i> ilk <i>aracı</i> olan kelime	Aşklarına ilk <i>tercüme vasıtası</i> [<i>aracı</i>] olan kelime
15	işte <i>taleb-i izdivaca dairdir</i> . Hüsam’ı pek iyi bilirsiniz...	işte <i>izdivaç talebine</i> dairdir. Hüsamı pek iyi bilirsiniz...	işte <i>evlenme istemektir</i> . Hüsam’ı pek iyi bilirsiniz...	işte <i>izdivaç talebine</i> [<i>evlenme isteğine</i>] dairdir. Hüsam’ı pek iyi bilirsiniz...
16	Zavallı halam! Bu <i>lakırdıları</i> söyleyebilmeye <i>kuvvet bulmak</i> için	Zavallı halam! Bu lakırdıları söyleyebilmeye kuvvet bulmak için	Zavallı halam! Bu <i>sözleri</i> söyleyebilmek için	Zavallı halam! Bu lakırdıları söyleyebilmeye kuvvet bulmak için

1	kalbimi nasıl <i>tazyik ettiğimi</i> anlıyordu.	kalbimi nasıl tazyik ettiğimi anlıyordu.	kalbimi nasıl <i>sıkıştırdığımı</i> anlıyordu.	kalbimi nasıl tazyik ettiğimi <i>[zorladığımı]</i> anlıyordu.
2	Ellerimi titremekte olan ellerine aldı; bana şu <i>kelimeleri</i>	Ellerimi titremekte olan ellerine aldı; bana şu kelimeleri	Ellerimi titremekte olan ellerine aldı; bana şu <i>sözleri</i>	Ellerimi titremekte olan ellerine aldı; bana şu kelimeleri
3	<i>takrir eden</i> bir <i>sükût</i> ile yüzüme baktı: “Evet Vecdi!	takrir eden bir sükût ile yüzüme baktı: “Evet Vecdi!	anlatan bir <i>sessizlik</i> ile yüzüme baktı: “Evet Vecdi!	takrir eden bir sükût ile yüzüme baktı: “Evet Vecdi!
4	Hüsâm pek iyi çocuktur. <i>Lakin</i> büyük kabahati vardır ki <i>affedilmez</i> .	Hüsâm pek iyi <i>bir</i> çocuktur. Lakin büyük kabahati vardır ki affedilemez.	Hüsâm pek iyi <i>bir</i> çocuktur. <i>Ama</i> büyük kabahati vardır ki <i>bağışlanmaz</i>	Hüsâm pek iyi çocuktur. Lakin büyük kabahati vardır ki affedilmez.
5	O da Nigâr’ı sevmiş, Nigâr tarafından sevilmiş olmasıdır.	O da Nigâr’ı sevmiş, Nigâr tarafından sevilmiş olmasıdır.	O da Nigâr’ı sevmiş, Nigâr tarafından sevilmiş olmasıdır.	O da Nigâr’ı sevmiş, Nigâr tarafından sevilmiş olmasıdır.
6	Senin ne kadar <i>bedbaht</i> olduğunu,	Senin ne kadar bedbaht olduğunu,	Senin ne kadar <i>mutsuz</i> olduğunu,	Senin ne kadar bedbaht <i>[talihsiz]</i> olduğunu,
7	<i>felaketine</i> nasıl <i>fedakarane mukabele ettiğini</i> ;	buna nasıl <i>feragatle</i> mukabele ettiğini;	felaketine nasıl <i>fedakarlıkla karşılık gösterdiğini</i> ;	buna nasıl <i>feragatle</i> mukabele ettiğini <i>[fedakarlıkla karşılık verdiğini]</i> ;
8	vicdanının bir <i>sada-yı hamiyetine itaat etmek</i> için ne kadar	vicdanının <i>sohbet sesine</i> itaat etmek için ne kadar	vicdanının <i>sesine uymak</i> için ne kadar	vicdanının <i>sohbet sesine</i> itaat etmek için ne kadar
9	<i>hissiyatına galebe çalmak istediğini</i> biliyorum. Nigâr’ı	<i>hislerine</i> galebe çalmak istediğini biliyorum. Nigâr’ı	<i>duygularına</i> üstün <i>çıkma</i> için <i>çalıştığını</i> biliyorum. Nigâr’ı	<i>hislerine</i> galebe çalmak <i>[duygularını yenmek]</i> istediğini biliyorum. Nigâr’ı
10	Hüsâm’a vermek <i>icap ediyor</i> değil mi? Öyle olsun.Ben <i>devam ediyordum</i> :	Hüsâm’a vermek icap ediyor değil mi?Öyle olsun.Ben devam ediyordum	Hüsâm’a vermek <i>gerekıyor</i> değil mi? Öyle olsun.Ben de <i>sözümü kesmedim</i>	Hüsâm’a vermek icap ediyor değil mi? Öyle olsun... Ben devam ediyordum:
11	“Maksat Nigâr’ın <i>saadeti</i> değil mi? İşte Nigâr’ın <i>temin-i saadetine</i>	“Maksat Nigâr’ın saadeti değil mi? İşte Nigâr’ın saadetine	Maksat Nigâr’ın <i>mutluluğu</i> değil mi? İşte Nigâr’ın <i>mutluluğunu sağlamaya</i>	“Maksat Nigâr’ın saadeti <i>[mutluluğu]</i> değil mi? İşte Nigâr’ın saadetine
12	bundan iyi <i>vasıta</i> mı olur? <i>Nihayet</i> halam şu cevabı verdi:	bundan iyi <i>bir</i> vasıta mı olur? Nihayet halam şu cevabı verdi:	bundan iyi <i>yol</i> mu olur? <i>En sonunda</i> halam şu cevabı verdi:	bundan <i>daha</i> iyi vasıta <i>[araç]</i> mı olur? Nihayet halam şu cevabı verdi:
13	“Nigâr’a <i>müteallik mesailde</i> benden <i>ziyade</i>	“Nigâr’a müteallik <i>meselelerde</i> benden ziyade	“Nigâr’la <i>ilişği olan sorunlarda</i> benden <i>çok</i>	“Nigâr’a müteallik <i>[yönelik] meselelerde</i> benden ziyade <i>[çok]</i>
14	senin <i>hükümlerin nâfiz olmak icap eder</i> .	senin hükümlerin nâfiz olmak icap eder.	senin <i>kararların daha geçer olmak gerektir</i> .	senin hükümlerin nâfiz olmak <i>[yararlı olması]</i> icap eder.
15	<i>Arzu ettiğin</i> gibi yap, <i>muhtarsın</i> .	Arzu ettiğin gibi yap, muhtarsın.	<i>İstedığın</i> gibi yap. <i>Serbestsin</i> .	Arzu ettiğin gibi yap, muhtarsın <i>[hürsün]</i> .
16	Halamdan ayrıldıktan sonra köşke çıktım. <i>Henüz</i> pek erken idi.	Halamdan ayrıldıktan sonra köşke çıktım. Henüz pek erken idi.	Halamdan ayrıldıktan sonra köşke çıktım. <i>Daha</i> pek erkendi.	Halamdan ayrıldıktan sonra köşke çıktım. Henüz pek erken idi.

1	Sen bir zamandan beri pek geç geliyordun.	Sen bir zamandan beri pek geç geliyordun.	Sen bir zamandan beri pek geç geliyordun.	Sen bir zamandan beri pek geç geliyordun.
2	... <i>Muharebesi kemal-i şiddetle ilerliyordu.</i>	Muharebe <i>şiddetle</i> ilerliyordu.	<i>Rus</i> Muharebesi <i>şiddetle devam ediyordu.</i>	Muharebe [<i>savaş</i>] <i>şiddetle</i> ilerliyordu.
3	Matbaada geç vakitlere kadar kalmaya <i>mecbur oluyordun.</i>	Matbaada geç vakitlere kadar kalmaya mecbur oluyordun.	Matbaada geç vakitlere kadar kalmak <i>zorunda idin.</i>	Matbaada geç vakitlere kadar kalmaya mecbur oluyordun.
4	Ben <i>henüz</i> bir günlük <i>vazifemi ikmal etmemiş</i> gibi	Ben henüz bir günlük vazifemi ikmal etmemiş gibi	Ben <i>daha</i> bir günlük <i>işimi tamamlamamış</i> gibi	Ben henüz bir günlük vazifemi ikmal etmemiş [<i>görevini tamamlamamış</i>] gibi
5	odama girdim, <i>yazıhanemin</i> gözünde <i>mahfuz</i> olan <i>siyah</i> kaplı	odama girdim, <i>henüz yazı masasının</i> gözünde mahfuz olan siyah kaplı	odama girdim, yazıhanemin gözünde <i>saklı</i> olan <i>kara</i> kaplı	odama girdim, <i>henüz yazı masasının</i> gözünde mahfuz [<i>saklı</i>] olan siyah kaplı
6	bir defteri aldım. Bir günlük <i>muamelatını</i> bitirdikten sonra	bir defteri aldım. Bir günlük <i>muamelelerini</i> bitirdikten sonra	bir defteri aldım. Bir günlük <i>alışverişini</i> bitirdikten sonra	bir defteri aldım. Bir günlük <i>muamelelerini</i> [<i>işlerini</i>]bitirdikten sonra
7	hesap başına oturan bir <i>tacir</i> gibi <i>hayata müteallik amalime</i>	hesap başına oturan bir tacir gibi hayata müteallik <i>emellerime</i>	hesap başına oturan bir <i>tüccar</i> gibi <i>hayat ile ilgili emellerime</i>	hesap başına oturan bir tacir gibi hayata müteallik [<i>ait</i>] <i>emellerime</i>
8	<i>hatime-zen intiha olduktan</i> sonra hayatımı yazmaya başladım, işte	<i>son verdikten</i> sonra hayatımı yazmaya başladım, işte <i>bu suretle</i>	<i>son çizgiyi çizdikten</i> sonra <i>olan biteni</i> yazmaya başladım, işte	<i>son verdikten</i> sonra hayatımı yazmaya başladım, işte <i>bu suretle</i> [<i>şekilde</i>]
9	şu defter <i>vücuda</i> geldi. Hüsam gözlerini kaldırdı.	şu defter vücuda geldi. Hüsam gözlerini kaldırdı.	şu defter <i>meydana</i> geldi. Hüsam gözlerini kaldırdı.	şu defter vücuda [<i>meydana</i>] geldi. Hüsam gözlerini kaldırdı.
10	<i>Gayriihtiyari</i> bir <i>nazarla</i> yanı başındaki yatakta, cibinlikler arasında	<i>İhtiyarsız</i> bir nazarla yanı başındaki yatakta, cibinlikler arasında	<i>Elinde olmayan</i> bir <i>hareketle</i> yanı başındaki yatakta, cibinlikler arasında	<i>İhtiyarsız</i> bir nazarla yanı başındaki yatakta, cibinlikler arasında
11	bir <i>hayâl-i muzlim</i> gibi görünen bu ölüye baktı. Mumların	bir <i>muzlim hayal</i> gibi görünen bu ölüye baktı. Mumların	<i>karanlık bir hayal</i> gibi görünen bu ölüye baktı. Mumların	bir <i>muzlim</i> [<i>karanlık</i>] <i>hayal</i> gibi görünen bu ölüye baktı. Mumların
12	titrek <i>ziyası</i> sarı çehresine <i>inikas ederek</i> dalgalanıyordu.	titrek ziyası sarı çehresine inikas ederek dalgalanıyordu.	titrek <i>ışığı</i> sarı çehresine <i>vurarak</i> dalgalanıyordu.	titrek ziyası sarı çehresine inikas ederek [<i>yansıyarak</i>] dalgalanıyordu.
13	Hüsam bir <i>müddet</i> bir <i>nigâh-ı hazin ile</i> Vecdi'yi <i>seyretti.</i>	Hüsam bir müddet <i>hazin bir nigâh ile</i> Vecdiyi seyr etti.	Hüsam bir <i>süre hüznü bir bakışla</i> Vecdi'yi <i>gözden geçirdi.</i>	Hüsam bir müddet <i>hazin bir nigâh</i> [<i>hüznü bir bakış</i>] <i>ile</i> Vecdi'yi seyretti.
14	<i>Saadetinin</i> , Vecdi'nin <i>baha-yı hayatı</i> olduğunu	Saadetinin, Vecdinin <i>hayatı pahasına</i> olduğunu	<i>Mutluluğunun</i> , Vecdi'nin <i>canı pahasına</i> olduğunu	Saadetinin [<i>mutluluğunun</i>], Vecdi'nin <i>hayatı pahasına</i> olduğunu
15	şimdi anlıyordu. O <i>vakit</i> hiçbir şey <i>hissetmemiş, lüzumundan ziyade</i>	şimdi anlıyordu. O vakit hiçbir şey hissetmemiş, lüzumundan ziyade	şimdi anlıyordu. O <i>zaman</i> hiçbir şey <i>sezmemiş, gerektiğinden çok</i>	şimdi anlıyordu. O vakit hiçbir şey hissetmemiş, lüzumundan ziyade
16	<i>mesut</i> olanların <i>bedbahtları</i> anlayamadıkları gibi o da Vecdi'nin	mesut olanların bedbahtları anlayamadıkları gibi o da Vecdinin	mutlu olanların <i>mutsuzları</i> anlayamadıkları gibi o da Vecdi'nin	mesut olanların bedbahtları [<i>mutsuzları</i>] anlayamadıkları gibi o da Vecdi'nin

1	nasıl bir <i>illet-i hafıyye-i müzmine ile mahvolup</i> gitmekte olduğunu	nasıl <i>gizli bir illet ile</i> mahv olup gitmekte olduğunu	nasıl <i>şifa bulmaz gizli bir illetle yok olup</i> gitmekte olduğunu	nasıl <i>gizli bir illet [hastalık] ile</i> mahvolup gitmekte olduğunu
2	görememiş idi. <i>Fakat anlayaydı,</i> göreydi ne yapacaktı?	görememiş idi. Fakat anlayaydı, göreydi ne yapacaktı?	görememiş idi. <i>Ama</i> göreydi ne yapacaktı?	görememiş idi. Fakat anlayaydı, göreydi ne yapacaktı?
3	Hüsam dizlerinin üzerinde duran deftere baktı.	Hüsam dizlerinin üzerinde duran deftere baktı.	Hüsam dizlerinin üzerinde duran deftere baktı.	Hüsam dizlerinin üzerinde duran deftere baktı.
4	O zamana kadar okuduğu parçalar hepsi bir günde yazılmış olduğunu	O zamana kadar okuduğu parçalar hepsi bir günde yazılmış olduğunu	O zamana kadar okuduğu parçaların hepsi bir günde yazılmış olduğunu	O zamana kadar okuduğu parçalar hepsi bir günde yazılmış olduğunu
5	gösterecek surette <i>muntazam, muttarit</i> idi.	gösterecek surette muntazam, muttarid idi.	gösterecek surette <i>düzgün, biteviye</i> idi.	gösterecek surette muntazam <i>[düzenli],</i> muttarid <i>[sıralı]</i> idi.
6	<i>Şüphesiz</i> Vecdi o güne kadar hayatını şu birkaç <i>sahifede</i>	Şüphesiz Vecdi o güne kadar hayatını şu birkaç sahifede	Vecdi'nin o güne kadar hayatını şu birkaç <i>sayfada</i>	Şüphesiz Vecdi o güne kadar hayatını şu birkaç sahifede
7	<i>icmal ettikten</i> sonra <i>bakiyesini</i> parça parça,	icmal ettikten sonra bakiyesini parça parça,	<i>kısaca anlattıktan</i> sonra <i>geriye kalanını</i> parça parça,	icmal ettikten <i>[özetledikten]</i> sonra bakiyesini <i>[kalanını]</i> parça parça,
8	<i>lüzum gördükçe</i> yazmış idi. Hüsam <i>devam etti:</i>	lüzum gördükçe yazmış idi. Hüsam devam etti:	<i>gereklikçe</i> yazdığı <i>kuşkusuz idi.</i> Hüsam <i>okumasına döndü:</i>	lüzum gördükçe yazmış idi. Hüsam devam etti:
9	“O kadar geç kaldın ki artık gelemeyeceğine hükmetmiş idim.”	“O kadar geç kaldın ki artık gelemeyeceğine hükmetmiş idim.”	“O kadar geç kaldın ki artık gelemeyeceğine hükmetmişim.”	“O kadar geç kaldın ki artık gelemeyeceğine hükmetmiş idim.”
10	Halbuki o gün hazırladığım şeyi sana haber vermek için	Halbuki o gün hazırladığım şeyi sana haber vermek için	Oysa o gün hazırladığım şeyi sana haber vermek için	Halbuki o gün hazırladığım şeyi sana haber vermek için
11	sabırsızlıktan yanıyordum. Defterimin son <i>fıkrasını</i> yazdıktan sonra	sabırsızlıktan yanıyordum. Defterimin son fıkrasını yazdıktan sonra	sabırsızlıktan yanıyordum. Defterimin son <i>parçasını</i> yazdıktan sonra	sabırsızlıktan yanıyordum. Defterimin son fıkrasını yazdıktan sonra
12	<i>şehnişine</i> çıkmış idim. Güneş <i>büyük</i> bir <i>safha-yı âteşin gibi,</i>	şehnişine çıkmış idim. Güneş büyük bir <i>ateş safhası</i> gibi,	<i>balkona</i> çıkmışım. Güneş, <i>ateşten bir parça halinde,</i>	şehnişine <i>[balkona]</i> çıkmış idim. Güneş büyük bir <i>ateş safhası</i> gibi,
13	<i>ziyalarıyla</i> tutuşan bulutlar arasında	ziyalarıyla tutuşan bulutlar arasında	<i>ışıklarla</i> tutuşan bulutlar arasında	ziyalarıyla <i>[ışıklarıyla]</i> tutuşan bulutlar arasında
14	<i>bir uçuruma</i> yuvarlanıyor gibi süzülüyordu.	bir uçuruma yuvarlanırcasına süzülüyordu.	yuvarlanıyor gibi süzülüyordu.	bir uçuruma yuvarlanırcasına süzülüyordu.
15	Biraz ötede <i>ufkun</i> denizle birleştiği bir <i>noktada</i> bulutlar dalgalarla,	Biraz ötede ufkun denizle birleştiği bir noktada bulutlar dalgalarla,	Biraz ötede <i>göğün</i> denizle birleştiği bir <i>yerde</i> bulutlar dalgalarla,	Biraz ötede ufkun denizle birleştiği bir noktada bulutlar dalgalarla,
16	o <i>semanın mevceleri,</i> o denizin bulutlarıyla,	o semanın mevceleri, o denizin bulutlarıyla,	o <i>göğün dalgaları</i> o denizin bulutlarıyla,	o semanın mevceleri <i>[dalgaları],</i> o denizin bulutlarıyla,

1	<i>son hande-i şemse</i> karşı <i>lebberleb visal oluyordu.</i>	son <i>güneş ziyalarına</i> karışmış <i>zan olunuyordu.</i>	<i>güneşin son gülümsemesine</i> karşı <i>dudak dudağa geliyordu.</i>	son <i>güneş ziyalarına</i> karışmış <i>zannolunuyordu.</i>
2	Ta uzaklarda <i>iğtirap</i> eden şehrin bir <i>kısmına,</i>	Ta uzaklarda iğtirab eden şehrin bir kısmına,	Ta uzaklarda <i>kaybolan</i> şehrin bir <i>bölümüne,</i>	Ta uzaklarda iğtirab eden <i>[kaybolan]</i> şehrin bir kısmına,
3	<i>mühib</i> devler gibi boğazın üzerinde başlarını kaldıran <i>dağlara,</i>	mühib devler gibi boğazın üzerinde başlarını kaldıran dağlara,	<i>korkunç</i> devler gibi Boğazın üzerinden başlarını kaldıran <i>tepelere,</i>	mühib <i>[korkunç]</i> devler gibi boğazın üzerinde başlarını kaldıran dağlara,
4	koyların arasına <i>iltica eden sahillere</i>	koyların arasına iltica eden sahillere	koyların arasına <i>sığınmış kıyılara</i>	koyların arasına iltica eden <i>[sığınan]</i> sahillere
5	<i>semanın</i> bir köşesinden savrulmuş, bir <i>gubar-ı siyah</i> gibi	semanın bir köşesinden savrulmuş, <i>siyah bir toz</i> gibi	göğün bir köşesinden savrulmuş, <i>kara bir toz</i> gibi	semanın bir köşesinden savrulmuş, <i>siyah bir toz</i> gibi
6	hafif bir <i>zulmet</i> saçılıyordu. Yavaş yavaş	hafif bir zulmet saçılıyordu. Yavaş yavaş	hafif bir <i>karanlık</i> saçılıyordu. Yavaş yavaş	hafif bir zulmet <i>[karanlık]</i> saçılıyordu. Yavaş yavaş
7	camları güneşin bir <i>bakiye-i ziyasıyla</i> parlayan evler; <i>gurubun,</i>	camları güneşin bir <i>ziya bakiyesiyle</i> parlayan evler; gurubun,	camları güneşin <i>son ışıklarıyla</i> parlayan evler; <i>batışın,</i>	camları güneşin bir <i>ziya bakiyesiyle [güneş artığıyla]</i> parlayan evler; gurubun
8	<i>şahid-i tabiatın</i> o esmer renginin arasında beyazlıkları seçilen <i>binalar;</i>	<i>tabiatın</i> o esmer renginin arasında beyazlıkları seçilen binalar;	<i>doğa güzelliğinin</i> o esmer rengi arasında beyazlıkları seçilen <i>yapılar;</i>	<i>tabiatın</i> o esmer renginin arasında beyazlıkları seçilen binalar;
9	derelerin, <i>kesiklerin</i> arasında <i>fevk-i serlerinden</i>	derelerin <i>bayırların</i> arasında <i>başlarının üzerinden</i>	derelerin <i>yamaçların</i> arasından <i>üzerinde</i>	derelerin <i>bayırların</i> arasında <i>başlarının üzerinden</i>
10	<i>uçuşan</i> rüzgârlara <i>başlarını sallayarak</i>	uçuşan rüzgârlara <i>sallanarak</i>	<i>hafif hafif esen</i> rüzgârlara başlarını sallayarak	uçuşan rüzgârlara <i>sallanarak</i>
11	bir şeyler fısıldayan ağaçlar; bütün bu <i>menazır,</i>	bir şeyler fısıldayan ağaçlar; bütün bu menazır,	bir şeyler fısıldayan ağaçlar; bütün bu <i>görüntüler</i>	bir şeyler fısıldayan ağaçlar; bütün bu menazır <i>[manzara],</i>
12	bu <i>eşbah</i> gittikçe <i>tekâsüf eden</i> gölgeler içinde	bu eşbah gittikçe tekâsüf eden gölgeler içinde	bu <i>varlıklar</i> gittikçe <i>koyulaşan</i> gölgeler içinde	bu eşbah <i>[şekiller]</i> gittikçe tekâsüf eden <i>[yoğunlaşan]</i> gölgeler içinde
13	daha <i>kesif</i> birer gölge, boğazın üstünden	daha kesif birer gölge, boğazın üstünden	daha <i>koyu</i> birer gölge, boğazın üstünden	daha kesif <i>[yoğun]</i> birer gölge, boğazın üstünden
14	hafif bir <i>nefha-yı hareket</i> gibi geçen rüzgâr içinde	hafif bir <i>hareket nefhası</i> gibi geçen rüzgâr içinde	hafif bir <i>kımiltı yeli</i> gibi geçen rüzgâr içinde	hafif bir <i>hareket nefhası [esintisi]</i> gibi geçen rüzgâr içinde
15	ancak <i>mahsus</i> bir <i>hayâl-ı müteharrik</i> gibi kaldılar.	ancak mahsus <i>müteharrik bir hayal</i> gibi kaldılar.	ancak <i>duyulur</i> bir <i>hayal</i> gibi kaldılar.	ancak mahsus <i>müteharrik [hareketli] bir hayal</i> gibi kaldılar.
16	Ötede beride <i>zulmetlerin</i> içinde birer göz açılıyormuş gibi tek tük <i>ziyalar</i>	Ötede beride zulmetlerin içinde birer göz açılıyormuş gibi tek tük ziyalar	Ötede beride <i>karanlıklar</i> içinde birer göz açılıyormuş gibi tek tük <i>ışıklar</i>	Ötede beride zulmetlerin içinde birer göz açılıyormuş gibi tek tük ziyalar

1	parlıyordu. İnsan, kalbini dinlemek istemediği zamanlar tabiatı dinler.	parlıyordu. İnsan, kalbini dinlemek istemediği zamanlar tabiatı dinler.	parlıyordu. İnsan, kalbini dinlemek istemediği zamanlar tabiatı dinler.	parlıyordu. İnsan, kalbini dinlemek istemediği zamanlar tabiatı dinler.
2	<i>Hissiyatını</i> bir <i>feşafeş-i cuybara</i> ,	Hissiyatını bir <i>cuybarın feşafeşine</i> ,	<i>Duygularını</i> , bir <i>akarsu fışılına</i> ,	Hissiyatını [<i>duygularını</i>] bir <i>cuybarın feşafeşine</i> [<i>akarsuyun fışılına</i>],
3	bir yaprak hışılına; bir kuşun <i>nağme-i süruruna</i> bırakır;	bir yaprak hışılına; bir kuşun <i>süruruna</i> bırakır;	bir yaprak hışılına; bir kuşun <i>neşeli ötüşüne</i> bırakır.	bir yaprak hışılına; bir kuşun <i>süruruna</i> [<i>nağmesine</i>] bırakır;
4	fikri şurada parlayan bir <i>ziyaya</i> ,	fikri şurada parlayan bir ziyaya,	Fikri şurada parlayan bir <i>ışığa</i> ,	fikri şurada parlayan bir ziyaya,
5	<i>semanın</i> bir tarafından sarkan bulut parçasına;	semanın bir tarafından sarkan bulut parçasına;	<i>gökyüzünün</i> bir tarafından sarkan bulut parçasına;	semanın bir tarafından sarkan bulut parçasına;
6	bir dalın ucunda <i>en küçük</i> bir <i>vezan-ı rüzgâr ile</i> sallanan bir yaprağa,	bir dalın ucunda <i>en küçük rüzgâr esintisiyle</i> sallanan bir yaprağa,	bir dalın ucunda <i>rüzgâr esişyle</i> sallanan bir yaprağa,	bir dalın ucunda <i>en küçük rüzgâr esintisiyle</i> sallanan bir yaprağa,
7	bir hiçe <i>merbut</i> kalır; saatlerce düşünür;	bir hiçe merbut kalır; saatlerce düşünür;	bir hiçe <i>bağlı</i> kalır; saatlerce düşünür;	bir hiçe merbut [<i>bağlı</i>] kalır; saatlerce düşünür;
8	yahut düşünmez bir hâldedir ki <i>insanlığından</i> çıkmış,	yahut düşünmez bir hâldedir ki insanlığından çıkmış,	yahut düşünmez bir hâldedir ki <i>dünyasından</i> çıkmış,	yahut düşünmez bir hâldedir ki insanlığından çıkmış,
9	<i>şahsiyetini kaybetmiştir</i> ; işte o zamanlar <i>teselli</i> zamanlarıdır,	şahsiyetini kaybetmiştir; işte o zamanlar tesliyet zamanlarıdır,	<i>kişiliğini yitirmiştir</i> ; işte o zamanlar avunma zamanlarıdır,	şahsiyetini kaybetmiştir; işte o zamanlar tesliyet [<i>teselli</i>] zamanlarıdır,
10	<i>hayatın o sükûn-ı efkâr dakikası</i> ,	<i>hissiyatın o sükûn dakikası</i> ,	<i>yaşamının fikir durgunluğu dakikası</i> ,	<i>hissiyatın o sükûn</i> [<i>sessizlik</i>] <i>dakikası</i> ,
11	hastalığın <i>atalet-i hissiyat</i> dakikasıdır.	hastalığın <i>atalet</i> dakikasıdır.	hastalığın <i>duyguların işlenmemesi</i> dakikasıdır.	hastalığın <i>atalet</i> [<i>durgunluk</i>] dakikasıdır.
12	Kumların çıtırdadığını işittim,	Kumların çıtırdadığını işittim,	Kumların çıtırdadığını işittim.	Kumların çıtırdadığını işittim,
13	<i>şehnişinden</i> aşağıya sarktım. Karanlıkta seni gördüm.	şehnişinden aşağıya sarktım. Karanlıkta seni gördüm.	<i>Balkondan</i> aşağı sarktım, karanlıkta seni gördüm.	şehnişinden [<i>balkondan</i>] aşağıya sarktım. Karanlıkta seni gördüm.
14	<i>Batî</i> bir <i>meşy</i> ile ilerliyordun. Aşağıya indim.	Batî bir meşy ile ilerliyordun. Aşağıya indim.	<i>Ağır</i> bir <i>yürüyüşle</i> ilerliyordun. Aşağıya indim.	Batî bir meşy [<i>Yavaş bir yürüyüşle</i>] ile ilerliyordun. Aşağıya indim.
15	<i>Henüz</i> içeriye giriyordun yorgun bir adam gibi bastonuna dayandın.	Henüz içeriye giriyordun yorgun bir adam gibi bastonuna dayandın.	<i>Yeni</i> içeriye giriyordun yorgun bir adam gibi bastonuna dayandın.	Henüz içeriye giriyordun yorgun bir adam gibi bastonuna dayandın.
16	“Of!” dedin. “Ne oluyorsun?” “İki <i>sütun icmal ile</i>	“Of!” dedin. “Ne oluyorsun?” “İki sütun icmal ile	“Of!” dedin. “Ne oluyorsun?” “İki <i>sayfa Durum Özeti (İcmali Ahval)</i> ,	“Of!” dedin. “Ne oluyorsun?” “İki sütun icmal [<i>özet</i>] ile

1	dört sütun havadis yazmış, altı saat lakırdı söylemiş,	dört sütun havadis yazmış, altı saat lakırdı söylemiş,	dört sütun havadis yazmış, altı saat lakırdı söylemiş,	dört sütun havadis [haber] yazmış, altı saat lakırdı söylemiş,
2	bir saat laf dinlemiş bir adam ne olursa öyle oluyorum”	bir saat laf dinlemiş bir adam ne olursa öyle oluyorum”	bir saat laf dinlemiş bir adam ne olursa öyle oluyorum”	bir saat laf dinlemiş bir adam ne olursa öyle oluyorum”
3	“ Bahsederim ki şu bir saat laf dinlemek	“Bahs ederim ki şu bir saat laf dinlemek	“ Bahse girerim ki şu bir saat laf dinlemek	“Bahsederim [bahse girerim] ki şu bir saat laf dinlemek
4	seni her şeyden ziyade yormuştur.” Cevap vermedin.	seni her şeyden ziyade yormuştur.” Cevap vermedin.	seni her şeyden çok yorar.” Cevap vermedin.	seni her şeyden ziyade [fazla] yormuştur.” Cevap vermedin.
5	Hıffet-i tabına	Tab’ının hafifliğiyle	Huyunun hafifliğine	Tab’ının [Yaratılışının] hafifliğiyle
6	tetabuk etmeyecek kadar bu akşam	tetabuk etmeyecek kadar bu akşam	uymayacak kadar bu akşam	tetabuk etmeyecek [uyum sağlayamayacak] kadar bu akşam
7	seni ciddî görüyordum. Benim sana öğretecek bir şeyim varken	seni ciddî görüyordum. Benim sana öğretecek bir şeyim varken	seni ağırbaşlı görüyordum. Benim sana bir şeyim varken	seni ciddî görüyordum. Benim sana öğretecek bir şeyim varken
8	senin bana bilmediğim bir şeyi haber vermek istediğinden şüphe ettim .	senin bana bilmediğim bir şeyi haber vermek istediğinden şüphe ettim.	senin bana bilmediğim bir şeyi haber vermek istediğinden kuşkulandım .	senin bana bilmediğim bir şeyi haber vermek istediğinden şüphe ettim.
9	Dikkatle yüzüne baktım. “Rica ederim, Hüsam, bir şey var...”	Dikkatle yüzüne baktım. “Rica ederim, Hüsam, bir şey var...”	Dikkatle yüzüne baktım. “Rica ederim, Hüsam, bir şey var...”	Dikkatle yüzüne baktım. “Rica ederim, Hüsam, bir şey var...”
10	“Evet, Vecdi... Bana söyle! Her türlü sahtelikten mütecerrit olarak söyle...”	“Evet, Vecdi... Bana söyle! Her türlü sahtelikten vaz geçerek söyle...”	“Evet, Vecdi... Bana söyle! Her türlü yapmacıklardan sıyrılarak söyle.”	“Evet, Vecdi... Bana söyle! Her türlü sahtelikten vazgeçerek söyle...”
11	Hemen intikal ettim şimdi geç kaldığının sebebini de anlıyordum.	Hemen intikal ettim şimdi geç kaldığının sebebini de anlıyordum.	Hemen anladım . Şimdi geç kaldığının nedenini de anlıyordum.	Hemen intikal ettim [anladım] şimdi geç kaldığının sebebini de anlıyordum.
12	“Nigâr’dan tamamıyla feragat mı ediyorsun, ” dedin.	“Nigâr’dan tamamıyla feragat mı ediyorsun,” dedin.	“Nigâr’dan tamamıyla vaz mı geçiyorsun? ”	“Nigâr’dan tamamıyla feragat mı ediyorsun [vazgeçiyor musun], ” dedin.
13	O zaman ellerini tuttum, sözlerimin kuvvetini anlatmak için	O zaman ellerini tuttum, sözlerimin kuvvetini anlatmak için	O zaman ellerini tuttum, sözlerimin kuvvetini anlatmak için	O zaman ellerini tuttum, sözlerimin kuvvetini anlatmak için
14	kemal-i şiddetle sıkarak dedim ki: “Hüsam, seni tamamıyla	şiddetle sıkarak dedim ki: “Hüsam, seni tamamıyla	şiddetle sıkarak dedim ki: “Hüsam, seni tamamıyla	şiddetle sıkarak dedim ki: “Hüsam, seni tamamıyla
15	temin ederim ki benim Nigâr’la izdivaç etmekliğim	temin ederim ki benim Nigâr’la izdivaç etmekliğim	temin ederim ki benim Nigâr’la evlenmekliğim	temin ederim ki benim Nigâr’la izdivaç etmekliğim [evlenmem]
16	muhaldir . Onu ancak sen bahtiyar edebilirsin ;	muhaldir. Onu ancak sen bahtiyar edebilirsin;	olmayacak bir şeydir . Onu ancak sen mutlu kılabilirsin ;	muhaldir [mümkün değildir] . Onu ancak sen bahtiyar [mutlu] edebilirsin;

1	seni mesut edebilecek bir kadın varsa o da ancak Nigâr'dır.	seni mesut edebilecek bir kadın varsa o da ancak Nigâr'dır.	seni mutlu kılacak bir kadın varsa o da ancak Nigâr'dır.	seni mesut edebilecek bir kadın varsa o da en çok Nigâr'dır.
2	Ben sizin ikinizi mesut görmek arzusundan başka	Ben sizin ikinizi mesut görmek arzusundan başka	Ben sizin ikinizi mutlu görmek isteğinden başka	Ben sizin ikinizi mesut görmek arzusundan başka
3	bir hisse malik değilim. ” Uzun bir tefekkürden sonra:	bir hisse mâlik değilim.” Uzun bir tefekkürden sonra:	bir şey düşünmüyorum. ” Uzun bir susuştan sonra:	bir hisse mâlik değilim [duyguya sahip değilim].” Uzun bir tefekkürden sonra:
4	“Peki Vecdi!” Şimdi ciddiyeti burada bırakalım. Haydi yemeğe!..” dedin.	“Peki Vecdi!” Şimdi ciddiyeti burada bırakalım. Haydi yemeğe!..” dedin.	“Peki Vecdi!” Şimdi ağırbaşlılığı bırakalım. Haydi yemeğe!..” dedin.	“Peki Vecdi!” Şimdi ciddiyeti burada bırakalım. Haydi yemeğe!..” dedin.
5	İzdivacından on beş gün kadar bir zaman geçmiş idi.	İzdivacından on beş gün kadar bir zaman geçmiş idi.	Evlenmeden on beş gün kadar bir zaman geçmişti.	İzdivacından on beş gün kadar bir zaman geçmiş idi.
6	Sana o gün refakat ederek Nigâr'ın yanına kadar götürdükten,	Sana o gün refakat ederek Nigâr'ın yanına kadar götürdükten,	Seni o gün arkadaş olarak Nigâr'ın yanına kadar götürdükten,	Sana o gün refakat [eşlik] ederek Nigâr'ın yanına kadar götürdükten,
7	seni zevcene tevdi ettikten sonra	seni zevcene tevdi ettikten sonra	seni karına teslim ettikten sonra	seni zevcene tevdi [eşine emanet] ettikten sonra
8	artık benim için تنها, yalnız yeisimle meskûn	artık benim için تنها, yalnız yeisimle meskûn	artık benim için تنها, yalnız umutsuzluğumla baş başa kaldığım	artık benim için تنها, yalnız yeisimle meskûn [üzüntülerimle dolu]
9	bir uzlet köşesinden ibaret kalan köşke avdet etmiş idim.	bir uzlet köşesinden ibaret kalan köşke avdet etmiş idim.	köşke dönmüştüm.	bir uzlet köşesinden[yalnızlıktan] ibaret kalan köşke avdet etmiş [dönmüş] idim.
10	On beş gün oluyordu, henüz dışarı çıkmaya cesaret edemiyordum,	On beş gün oluyordu, henüz dışarı çıkmaya cesaret edemiyordum,	On beş gün oluyordu, daha dışarıya çıkmaya cesaret edemiyordum,	On beş gün oluyordu, henüz dışarı çıkmaya cesaret edemiyordum,
11	seni görmek ihtimali bence bir tehlike idi,	seni görmek ihtimali bence bir tehlike idi,	seni görmek bence bir tehlike idi,	seni görmek ihtimali bence bir tehlike idi,
12	kalbinin üzerinde unutulmak istenen büyük bir sıkleti olanlar gibi	kalbinin üzerinde unutulmak istenen büyük bir sıkleti olanlar gibi	kalbinin üzerinde unutulmak istenen büyük bir ağırlığı olanlar gibi	kalbinin üzerinde unutulmak istenen büyük bir sıkleti [ağırlığı] olanlar gibi
13	ufak tefek, manasız şeylerle iştigal ediyorum.	ufak tefek, manasız şeylerle iştigal ediyordum.	ufak tefek, hiç anlamı olmayan şeylerle uğraşıyordum.	ufak tefek, manasız şeylerle iştigal ediyordum [uğraşıyordum].
14	Bahçenin bir kısmını bu esnada kâmil en bozdum,	Bahçenin bir kısmını bu sırada bozdum,	Bahçenin bir parçasını tamamıyla bozdum,	Bahçenin bir kısmını bu sırada bozdum,
15	başka bir tertib-i ahire koymak için günlere uğraştım; bir gül fidanını	başka bir tertibe koymak için günlerce uğraştım; bir gül fidanını	başka bir düzene koymak için günlerce uğraştım; bir gül fidanını	başka bir tertibe koymak için günlerce uğraştım; bir gül fidanını
16	şu köşeye mi yahut şu ocağın kenarına mı dikmek icap edeceğini	şu köşeye mi yahut şu ocağın kenarına mı dikmek icap edeceğini	şu köşeye mi yahut şu çukurun kenarına mı dikmek gerektiğine	şu köşeye mi yahut şu ocağın kenarına mı dikmek icap edeceğini

1	<i>takarrür ettirebilmek için saatlerce vakf-ı fikir ettim;</i>	takarrür ettirebilmek için <i>saatlerce düşündüm;</i>	<i>karar vermek için fikir yordum;</i>	takarrür ettirebilmek[<i>kararlaştırabilmek</i>] için saatlerce <i>düşündüm;</i>
2	güneşte alnımdan terler akarak, tozlar içinde; gömleğimin kolları sıvanmış,	güneşte alnımdan terler akarak, tozlar içinde; gömleğimin kolları sıvanmış,	güneşte alnımdan terler akarak, tozlar içinde; gömleğimin kolları sıvanmış,	güneşte alnımdan terler akarak, tozlar içinde; gömleğimin kolları sıvanmış,
3	ellerim, <i>istimaline alışmadığı</i> çapalarla şişmiş bir hâlde	ellerim, istimaline alışmadığı çapalarla şişmiş bir halde	ellerim, <i>kullanmaya alışık olmadığı</i> çapalarla şişmiş bir halde	ellerim, istimaline [<i>kullanmasına</i>] alışmadığı çapalarla şişmiş bir halde
4	vücudumun yorgunluğunu dinlemeyerek,	vücudumun yorgunluğunu dinlemeyerek,	vücudumun yorgunluğunu dinlemeyerek,	vücudumun yorgunluğunu dinlemeyerek,
5	fikrimde yorulmak istemeyen bir şeyi yormak için bahçede dolaştıkça	fikrimde yorulmak istemeyen bir şeyi yormak için bahçede dolaştıkça	fikrimde yorulmak istemeyen bir şeyi yormak için bahçede dolaştıkça	fikrimde yorulmak istemeyen bir şeyi yormak için bahçede dolaştıkça
6	<i>ekseriya ihtiyar</i> lalanın <i>sakit, nigâh-ı haziniyle</i>	ihtiyar lalanın <i>sakit, hazin nigâhıyla</i>	<i>çoğu zaman yaşlı</i> lalanın <i>sessiz, hazin bakışlarıyla</i>	ihtiyar lalanın <i>sakit, hazin nigâhıyla</i> [<i>sessiz hüzünlü bakışıyla</i>]
7	beni <i>takip ettiğini hissederdim</i> . Zavallı <i>ihtiyar</i> ! Acaba	beni takip ettiğini hissederdim. Zavallı ihtiyar! Acaba	beni <i>izlediğini sezerdim</i> . Zavallı <i>yaşlı adam</i> ! Acaba	beni takip ettiğini hissederdim. Zavallı ihtiyar! Acaba
8	<i>sarhoş olmak isteyen bir ıstırabın</i> beni deli gibi yorgunluktan yorgunluğa	sarhoş olmak isteyen bir ıstırabın beni deli gibi yorgunluktan yorgunluğa	<i>dinmek bilmeyen bir acının</i> beni deli gibi yorgunluktan yorgunluğa	sarhoş olmak isteyen bir ıstırabın beni deli gibi yorgunluktan yorgunluğa
9	<i>sevk ettiğini</i> anlıyor, <i>hissediyor</i> muydun? Artık kollarım	sevk ettiğini anlıyor, his ediyor muydin? Artık kollarım	<i>sürüklediğini</i> anlıyor, <i>duyuyor</i> muydun? Artık kollarım	sevk ettiğini anlıyor, hissediyor muydun? Artık kollarım
10	çapanın <i>sıkletine tahammül edemeyerek</i>	çapanın sıkletine tahammül edemeyerek	çapanın <i>ağırlığına dayanamayarak</i>	çapanın sıkletine tahammül edemeyerek [<i>ağırlığına dayanamayarak</i>]
11	köşke girdiğim vakit <i>ihtiyar</i> demin orada bana <i>nâzır imiş</i> de	köşke girdiğim vakit ihtiyar demin orada bana nâzır imiş de	köşke girdiğim vakit <i>lala</i> demin orada bana <i>bakıyormuş</i> da	köşke girdiğim vakit ihtiyar demin orada bana nâzır [<i>bekliyor</i>] imiş de
12	<i>takarrüb edince</i> kaybolmuş bir gölge gibi çekilirdi. Büsbütün	takarrüb edince kayb olmuş bir gölge gibi çekilirdi. Büsbütün	<i>yaklaşınca</i> kaybolmuş bir gölge gibi çekilirdi. Büsbütün	takarrüb edince [<i>yaklaşınca</i>] kaybolmuş bir gölge gibi çekilirdi. Büsbütün
13	yalnız kalırdım. Odama çıkardım. <i>Kütüphanenin</i> tozlu camları altında	yalnız kalırdım. Odama çıkardım. <i>Kitap dolabın</i> tozlu camları altında	yalnız kalırdım. Odama çıkardım. Kütüphanenin tozlu camları altında	yalnız kalırdım. Odama çıkardım. <i>Kitap dolabın</i> tozlu camları altında
14	<i>muattalliyetlerinden</i> sıkılmış gibi	<i>muattalliyetlerinden</i> sıkılmış gibi	<i>kullanılmadıklarından</i> sıkılmış gibi	muattalliyetlerinden [<i>kullanılmamalarından</i>] sıkılmış gibi
15	uyuyan kitaplar vardı. Bunlardan şimdi <i>ikrah ediyordum</i> .	uyuyan kitaplar vardı. Bunlardan şimdi ikrah ediyordum.	uyuyan kitaplar vardı. Bunlardan şimdi <i>tiksiniyordum</i> .	uyuyan kitaplar vardı. Bunlardan şimdi ikrah ediyordum [<i>iğreniyordum</i>].
16	<i>Yazhanenin</i> gözünde duran bu <i>siyah</i> defteri almak istemiyordum.	<i>Masanın</i> gözünde duran bu siyah defteri almak istemiyordum.	Yazıhanenin gözünde duran bu <i>kara</i> defteri almak istemiyordum.	<i>Masanın</i> gözünde duran bu siyah defteri almak istemiyordum.

1	Unutmak istediğim <i>bütün hatıralar</i> onun içinde idi;	Unutmak istediğim hatıralar onun içinde idi;	Unutmak istediğim bütün <i>anılar</i> onun içinde idi;	Unutmak istediğim hatıralar onun içinde idi;
2	ondan <i>tevahhuş ediyordum</i> .	ondan tevahhuş ediyordum.	ondan <i>ürküyordum</i> .	ondan tevahhuş ediyordum <i>[ürküyordum]</i> .
3	O vakit bir sedire uzanmak, saatlerce hiçbir şey düşünmeksizin durmak,	O vakit bir sedire uzanmak, saatlerce hiçbir şey düşünmeksizin durmak,	O vakit bir sedire uzanmak, saatlerce hiçbir şey düşünmeyerek durmak,	O vakit bir sedire uzanmak, saatlerce hiçbir şey düşünmeksizin durmak,
4	böyle uyanık iken uyumak birkaç saatimi <i>işgal ederdi</i> .	böyle uyanık iken uyumak birkaç saatimi işgal ederdi.	böyle uyanık iken uyumak birkaç saatimi <i>doldururdu</i> .	böyle uyanık iken uyumak birkaç saatimi işgal ederdi <i>[alırdı]</i> .
5	Bu yalnızlık olanca <i>sıkletiyle</i> ruhumu <i>tazyik ediyordu</i> .	Bu yalnızlık olanca sıkletiyle ruhumu tazyik ediyordu.	Bu yalnızlık olanca <i>ağrlığıyla</i> ruhumu <i>sıkıyordu</i> .	Bu yalnızlık olanca sıkletiyle ruhumu tazyik ediyordu <i>[sıkıyordu]</i> .
6	Ayaklarının altında yeri kaçıyor <i>zanneden</i> sarhoşlar gibi boşluk içinde idim. Seni hiç düşünmüyordum.	Ayaklarının altında yeri kaçıyor zan eden sarhoşlar gibi boşluk içinde idim. Seni hiç düşünmüyordum.	Ayaklarının altında yeri kaçıyor <i>sanar</i> sarhoşlar gibi <i>bir</i> boşluk içinde idim. Seni hiç düşünmüyordum.	Ayaklarının altında yeri kaçıyor zanneden sarhoşlar gibi boşluk içinde idim. Seni hiç düşünmüyordum. <i>Beşer</i>
7	<i>Kuvve-i beşerin fevkinde</i>	<i>Beşer kuvvetin</i> fevkinde	<i>İnsan gücünün üstünde</i>	<i>[İnsanlar] kuvvetin</i> fevkinde <i>[üstünde]</i>
8	bir inat ile seni, sana <i>müteallik</i> olan bütün şeyleri düşünmemek için	bir inat ile seni, sana müteallik olan bütün şeyleri düşünmemek için	bir inat ile seni, seninle <i>ilgili</i> olan bütün şeyleri düşünmemek için	sana müteallik <i>[ait]</i> olan bütün şeyleri düşünmemek için
9	<i>fikrimde cebretmiş</i> ,	fikrimde cebr etmiş,	fikrimde <i>zorlamış</i> ,	fikrimde cebretmiş <i>[düşüncemi zorlamış]</i>
10	onu <i>taht-ı hükmüme</i> almış idim. Yalnız bir <i>noksan hissediyordum</i> ,	onu <i>hükmümün altına</i> almış idim. Yalnız bir noksan hissediyordum,	onu <i>hükmüme</i> almıştım. Yalnız bir <i>eksiklik duyuyordum</i> ,	onu <i>hükmümün altına</i> almış idim. Yalnız bir noksan hissediyordum,
11	etrafımda <i>mühim</i> bir şey eksilmiş idi. Bu <i>sükûta o tenhaîye</i>	etrafımda mühim bir şey eksilmiş idi. Bu sükûta o <i>yalnızlığa</i>	etrafımda <i>önemli</i> bir şey eksilmişti. Bu <i>sessizliğe, bu tenhalığa</i>	etrafımda mühim bir şey eksilmiş idi. Bu sükûta <i>[sessizliğe]</i> o <i>yalnızlığa</i>
12	bir <i>hayat</i> vermek için sen <i>kifayet ederdin</i> .	bir hayat vermek için sen kifayet ederdin.	bir <i>canlılık</i> vermek için sen <i>yoktun</i> .	bir hayat vermek için sen kifayet ederdin <i>[yeterdin]</i> .
13	Bu <i>sükûn-ı amik</i> , bu <i>tenhaî</i> içinde	Bu <i>derin sükûn</i> , bu <i>tenhalık</i>	Bu <i>derin sessizlik</i> , bu <i>yalnızlık</i> içinde	Bu <i>derin sükûn</i> <i>[sessizlik]</i> , bu <i>tenhalık</i> <i>[yalnızlık]</i>
14	gözlerinde <i>hazin bir nigâh</i> dudaklarında	gözlerinde hazin bir nigâh, dudaklarında	gözlerinde <i>hüzünlü bir bakış</i> ,	gözlerinde hazin bir nigâh <i>[hüzünlü bir bakış]</i> , dudaklarında
15	bir <i>tebessüm-i rikkatle</i> dolaşan bu <i>ihtiyar</i> , bütün <i>etrafımdaki</i> eşyaya	bir rikkatle dolaşan bu ihtiyar, bütün etrafımdaki eşyaya	bir <i>ince gülümseme</i> ile dolaşan bu <i>yaşlı adam</i> , bütün <i>yanımdaki</i> eşyayı	rikkatle <i>[acımayla]</i> dolaşan bu ihtiyar, bütün etrafımdaki eşyaya
16	<i>siyah-renk bir sütre</i> gibi <i>atılmış</i> olan bu <i>sükût</i> beni	<i>siyah</i> bir sütre gibi atılmış olan bu sükût beni	<i>kara bir örtü</i> gibi <i>saran</i> bu <i>sessizlik</i> beni	<i>siyah</i> bir sütre <i>[örtü]</i> gibi atılmış olan bu sükût beni

1	çıldırtıyordu. Geceleri çıkmaya çalıştım. Tenha, guruptan sonra	çıldırtıyordu. Geceleri çıkmaya çalıştım. Tenha, guruptan sonra	çıldırtıyordu. Geceleri kırlara çıkmaya çalıştım. Tenha, güneş battıktan sonra	çıldırtıyordu. Geceleri çıkmaya çalıştım. Tenha, guruptan sonra
2	insanlarla münasebetini kat' eden yerlere gittim.	insanlarla münasebetini kat' eden yerlere gittim.	insanlarla ilgisi kalmayan yerlere gittim.	insanlarla münasebetini kat' eden [kesen] yerlere gittim.
3	Ağaçların arasından, karanlıklar içinde bir hayal gibi dolaştım.	Ağaçların arasından, karanlıklar içinde bir hayal gibi dolaştım.	Ağaçların arasından, karanlıklar içinde bir hayal gibi dolaştım.	Ağaçların arasından, karanlıklar içinde bir hayal gibi dolaştım.
4	Beni bir an için celb edecek ,	Beni bir an için celb edecek,	Beni bir an için çekecek ,	Beni bir an için celb edecek [çekecek] ,
5	kalbimde ufak bir hiss-i neşat uyandıracak bir şey göremiyordum.	kalbimde ufak bir neşat uyandıracak bir şey göremiyordum.	kalbimde ufak bir neşe uyandıracak bir şey göremiyordum.	kalbimde ufak bir neşat [sevinç] uyandıracak bir şey göremiyordum.
6	Beni her şey kızdırıyordu. Her şeyde bir boşluk, bir manasızlık ,	Beni her şey kızdırıyordu. Her şeyde bir boşluk, bir manasızlık,	Beni her şey kızdırıyordu. Her şeyde bir boşluk, bir anlamsızlık ,	Beni her şey kızdırıyordu. Her şeyde bir boşluk, bir manasızlık [anlamsızlık] ,
7	bir hiçlik görüyordum. O vakit avdet eder , uyumak isterdim.	bir hiçlik görüyordum. O vakit avdet eder, uyumak isterdim.	bir hiçlik görüyordum. O zaman döner , uyumak isterdim.	bir hiçlik görüyordum. O vakit avdet eder [geri döner] , uyumak isterdim.
8	Uyumak!.. Zaten uyumuyor mu idim? İşte ben böyle	Uyumak!.. Hakikatte sanki uyumuyor mu idim? İşte ben böyle	Uyumak!.. Zaten uyumuyor muydum? İşte ben böyle	Uyumak!.. Hakikatte sanki uyumuyor mu idim? İşte ben böyle
9	bir cinnet içinde idim ki bir sabah büyük bir gürültü ile uyandım.	bir cinnet içinde idim ki bir sabah büyük bir gürültü ile uyandım.	bir delilik durumunda iken bir sabah büyük bir gürültü ile uyandım.	bir cinnet içinde idim ki bir sabah büyük bir gürültü ile uyandım.
10	Odamin kapısı kırılırcasına vuruluyordu. Yatağımdan atladım,	Odamin kapısı kırılırcasına vuruluyordu. Yatağımdan atladım,	Odamin kapısı kırılırcasına vuruluyordu. Yatağımdan atladım,	Odamin kapısı kırılırcasına vuruluyordu. Yatağımdan atladım,
11	kapıyı açtım, odaya bir fırtına gibi atıldın, arkandan	kapıyı açtım, ortaya bir fırtına gibi atıldın, arkandan	kapıyı açtım, odaya bir fırtına gibi atıldın, arkandan	kapıyı açtım, ortaya bir fırtına gibi atıldın, arkandan
12	yalnız mesutlardan işitilen billurî kahkahalarla	yalnız mesutlardan işitilen kahkahalarla	yalnız mutlulardan işitilen billûr gibi kahkahalarla	yalnız mesutlardan işitilen kahkahalarla
13	Nigâr gülerek takip etti . Diyordun ki:	Nigâr gülerek takip etti. Diyordun ki:	Nigâr gülerek arkandan girdi . Diyordun ki:	Nigâr gülerek takip etti. Diyordun ki:
14	“Biz geldik... Nigâr cariyenizle Hüsam bendeniz...”	“Biz geldik... Nigâr cariyenizle Hüsam bendeniz...”	“Biz geldik... Nigâr cariyenizle Hüsam bendeniz...”	“Biz geldik... Nigâr cariyenizle Hüsam bendeniz...”
15	Mudhike zarafet-perdâzlarına mahsus bir vaziyetle	Mudhike oyuncularına mahsus bir vaziyetle	Komedi sanatçılarının durumuyla	Mudhike [komedi] oyuncularına mahsus [özü] bir vaziyetle
16	Nigâr'la kendini takdim ediyordun.	Nigâr'la kendini takdim ediyordun.	Nigâr ile kendini takdim ediyordun.	Nigâr'la kendini takdim ediyordun.

1	“ <i>Habgâh-ı istirahatınıza</i> kadar	“Habgâh-ı istirahatınıza kadar	<i>Yatak odanıza</i> kadar	“Habgâh-ı istirahatınıza [<i>yatak odanıza</i>] kadar
2	<i>hulûlümüzün mazhar-ı aff-ı lütfkârleri</i> olacağını	hulûlümüzün mazharı afv olunacağını	<i>girmemizi bağışlamanızı</i>	hulûlümüzün [<i>gelişimizin</i>] mazhar-ı af olunacağını [<i>affedileceğini</i>]
3	ümit etmekliğimize <i>müsaadenizi talep ederiz.</i>	ümit etmekliğimize müsaadenizi talep ederiz.	ümit etmekliğimiz <i>izninizi diliyoruz.</i>	ümit etmekliğimize müsaadenizi talep ederiz [<i>izninizi isteriz</i>].
4	-	<i>Bu mükellef cümleden sonra ilave ettik:</i>	-	<i>Bu mükellef [süslü] cümleden sonra ilave ettin:</i>
5	“Fakat sen öyle alık alık bakıp da yeni gelin güveye birer sandalye	“Fakat sen öyle alık alık bakıp da yeni gelin güveye birer sandalye	“Fakat sen öyle alık alık bakıp da yeni gelin güveye birer sandalye	“Fakat sen öyle alık alık bakıp da yeni gelin güveye birer sandalye
6	ikram etmeyecek olursan biz o <i>müsaadeyi</i> beklemeden	ikram etmeyecek olursan biz o müsaadeyi beklemeden	ikram etmeyecek olursan biz o <i>izni</i> de beklemeden	ikram etmeyecek olursan biz o müsaadeyi beklemeden
7	yine geldiğimiz gibi gideriz. Nigâr gülerek duvarda asılan bir resme,	yine geldiğimiz gibi gideriz. Nigâr gülerek duvarda asılan bir resme,	yine geldiğimiz gibi gideriz. Nigâr gülerek duvara asılan bir resme,	yine geldiğimiz gibi gideriz. Nigâr gülerek duvarda asılan bir resme,
8	bir hücrenin üzerinde <i>ufak</i> bir şeye, öteye beriye bakarak	bir hücrenin üzerinde ufak bir şeye, öteye beriye bakarak	bir hücrenin üzerinde bir şeye, öteye beriye bakarak	bir hücrenin üzerinde ufak bir şeye, öteye beriye bakarak
9	hiç görmediği odanın etrafını dolaşıyordu.	hiç görmediği odanın etrafını dolaşıyordu.	hiç görmediği odanın etrafını dolaşıyordu.	hiç görmediği odanın etrafını dolaşıyordu.
10	Ben <i>henüz</i> bir <i>lakırdı</i> söyleyemiyordum.	Ben henüz bir lakırdı söyleyemiyordum.	Ben <i>daha</i> bir <i>şey</i> söyleyemiyordum.	Ben henüz bir lakırdı söyleyemiyordum.
11	Nigâr’ı artık göreceğimi, <i>hususiyile</i> böyle bir zamanda	Nigâr’ı artık göreceğimi, hususiyile böyle bir zamanda	Nigâr’ı artık göreceğimi, <i>hele</i> böyle bir zamanda,	Nigâr’ı artık göreceğimi, hususiyile [<i>özellikle</i>] böyle bir zamanda
12	böyle bir suretle göreceğimi <i>asla</i> düşünmemiş idim.	böyle bir suretle göreceğimi hiç düşünmemiştim.	böyle bir surette göreceğimi <i>hiç</i> düşünmemiştim.	böyle bir suretle göreceğimi hiç düşünmemiştim.
13	<i>Gönül</i> , senin ellerini tutup, “Hüsam! Ne yapıyorsun?”	Gönül, senin ellerini tutup, “Hüsam! Ne yapıyorsun?”	<i>Kalbim</i> , senin ellerini tutup, “Hüsam! Ne yapıyorsun?”	Gönül, senin ellerini tutup, “Hüsam! Ne yapıyorsun?”
14	Benden <i>fırar ediniz</i> . Ben senin zevcen <i>sevmiş idim</i> ...	Benden fırar ediniz. Ben senin zevcen <i>sevmiş idim</i> ...	Benden <i>kaçınız</i> . Ben senin <i>karını istemiştin</i> ...	Benden fırar ediniz. Ben senin zevcen <i>[karını]</i> <i>sevmiş idim</i> ...
15	Ben şimdi onun <i>matemini</i> tutuyorum, onu unutmak istiyordum,	Ben şimdi onun matemini tutuyorum, onu unutmak istiyordum,	Ben şimdi onun <i>yasını</i> tutuyorum, onu unutmak istiyordum,	Ben şimdi onun matemini tutuyorum, onu unutmak istiyordum,
16	beni bırakınız, benden kaçınız.” demek istiyordu.	beni bırakınız, benden kaçınız.” demek istiyordu.	beni bırakınız, benden kaçınız.” demek istiyordu.	beni bırakınız, benden kaçınız.” demek istiyordu.

1	Artık yalnız bir şeye, unutmaya muhtaç iken	Artık yalnız bir şeye, unutmaya muhtaç iken	Artık yalnız bir şeye, unutmaya ihtiyacım varken	Artık yalnız bir şeye, unutmaya muhtaç iken
2	şimdi ona asla muvaffak olamayacak bir vaziyete	şimdi ona muvaffak olamayacak bir vaziyete	şimdi onu başaramayacak bir duruma	şimdi ona muvaffak olamayacak [onu başaramayacak] bir vaziyete
3	girmiş oluyordum. Beni Nigâr'la senin karşınıza koymak,	girmiş oluyordum. Beni Nigâr'la senin karşınıza koymak,	girmiş oluyordum. Beni Nigâr'la senin karşınıza koymak,	girmiş oluyordum. Beni Nigâr'la senin karşınıza koymak,
4	bana hüsranımın burhan-ı mücessemini göstermek	bana hüsranımın mücessem bürhanını göstermek	bana kaybımın canlı bir şahidini ortaya koymak	bana hüsranımın mücessem bürhanını [acımın somut kanıtını] göstermek
5	demek idi. Bir aralık bütün hakikati sana haber vermek,	demek idi. Bir aralık bütün hakikati sana haber vermek,	demekti. Bir aralık bütün gerçeği sana söylemek,	demek idi. Bir aralık bütün hakikati sana haber vermek,
6	Nigâr'ı nasıl sevmeye başladığımı, o muhabbetin	Nigâr'ı nasıl sevmeye başladığımı, o muhabbetin	Nigâr'ı nasıl sevmeye başladığımı, o sevginin	Nigâr'ı nasıl sevmeye başladığımı, o muhabbetin [sevginin]
7	beni nasıl teshir ettiğini , sevmediğini nasıl anladığımı,	beni nasıl teshir ettiğini, sevmediğini nasıl anladığımı,	beni nasıl kavradığını , sevmediğini nasıl anladığımı,	beni nasıl teshir ettiğini [büyülediğini] , sevmediğini nasıl anladığımı,
8	Nigâr'ı sana bırakmak için ne ıstıraplar çektiğimi,	Nigâr'ı sana bırakmak için ne ıstıraplar çektiğimi,	Nigâr'ı sana bırakmak için ne acılar çektiğimi,	Nigâr'ı sana bırakmak için ne ıstıraplar çektiğimi,
9	şimdi sizi görmek benim için	şimdi sizi görmek benim için	şimdi sizi görmek benim için	şimdi sizi görmek benim için
10	ne takat-sûz bir ölüm olduğunu izah etmek istedim,	ne takat kıran bir ölüm olduğunu izah etmek istedim,	ne dayanılmaz bir ölüm olduğunu anlatmak istedim,	ne takat [güç] kıran bir ölüm olduğunu izah etmek istedim,
11	o zaman sen anlar, beni bırakırdın, ne lüzum vardı?	o zaman sen anlar, beni bırakırdın, buna ne lüzum vardı?	o zaman sen anlar, beni bırakırdın, ne gerekti?	o zaman sen anlar, beni bırakırdın, buna ne lüzum vardı?
12	Sizden kaçmak, gidip kaybolmuş bir köşede pederimin yaptığı gibi	Sizden kaçmak, gidip kaybolmuş bir köşede babamın yaptığı gibi	Sizden kaçmak, gidip kaybolmuş bir köşede babamın yaptığı gibi	Sizden kaçmak, gidip kaybolmuş bir köşede babamın yaptığı gibi
13	meçhul , unutulmuş, hayattan çekilmiş yaşamak	meçhul, unutulmuş, hayattan çekilmiş yaşamak	bilinmez , unutulmuş, hayattan çekilmiş yaşamak	meçhul, unutulmuş, hayattan çekilmiş yaşamak
14	daha iyi değil miydi? Bu mütalaalar	daha iyi değil miydi? Bu mütalaalar	daha iyi değil miydi? Bu fikirler	daha iyi değil miydi? Bu mütalaalar [düşünceler]
15	sen Nigâr'a köşkü gezdirmekle meşgul olduğun vakit doğmakta idi.	sen Nigâr'a köşkü gezdirmekle meşgul olduğun vakit doğmakta idi.	sen Nigâr'a köşkü gezdirmeye uğraşırken zihnime doğmakta idi.	sen Nigâr'a köşkü gezdirmekle meşgul olduğun vakit doğmakta idi.
16	Ben sizi arkanızdan yavaş yavaş takip ediyordum.	Ben sizi arkanızdan yavaş yavaş takip ediyordum.	Ben sizin arkanızdan yavaş yavaş geliyordum.	Ben sizi arkanızdan yavaş yavaş takip ediyordum.

1	Nigâr, kalbini dolduran <i>derya-yı saadetin</i> içinde acı bir <i>katre</i> ,	Nigâr, kalbini dolduran <i>saadetin</i> içinde acı bir katre,	Nigâr, kalbini dolduran <i>mutluluk denizi</i> içinde acı bir <i>damla</i> ,	Nigâr, kalbini dolduran <i>saadetin</i> içinde acı bir katre [<i>damla</i>],
2	fikrinde <i>inkışaf eden sema-yı müncemde</i>	fikrinde inkışaf eden <i>parlak semada</i>	fikrinde <i>açılan donmuş gökte</i>	fikrinde inkışaf eden [<i>gelişen</i>] <i>parlak semada</i>
3	bir <i>siyah</i> leke olmayanlar gibi senin yanında uçuyordu.	bir siyah leke olmayanlar gibi senin yanında uçuyordu.	bir <i>kara</i> leke olmayanlar gibi senin yanında uçuyordu.	bir siyah leke olmayanlar gibi senin yanında uçuyordu.
4	Zavallı kız! Acaba şu dakikada	Zavallı kız! Acaba şu dakikada	Zavallı kız! Acaba şu dakikada	Zavallı kız! Acaba şu dakikada
5	arkasından kendisini seyreden bir adamın bir gece çocuk gibi	arkasından kendisini seyr eden bir adamın bir gece çocuk gibi	arkasından kendisini seyreden adamın bir gece çocuk gibi	arkasından kendisini seyreden bir adamın bir gece çocuk gibi
6	hüngür hüngür ağlayarak bir <i>tufan-ı beka</i> içinde	hüngür hüngür ağlayarak bir <i>gözyaşı tufanı</i> içinde	hüngür hüngür ağlayarak bir <i>gözyaşı tufanı</i> içinde	hüngür hüngür ağlayarak bir <i>gözyaşı tufanı</i> içinde
7	kendisine <i>hazin</i> bir <i>sükût</i> ile	kendisine hazin bir sükût ile	kendisine hazin bir sükûtla	kendisine hazin [<i>hüzünlü</i>] bir sükût [<i>sessizlik</i>] ile
8	<i>takrir-i aşk eden</i> adam olduğunu	<i>aşk takrir eden</i> adam olduğunu	<i>sevgisini anlatan bir</i> adam olduğunu	<i>aşk takrir eden [ilan eden]</i> adam olduğunu
9	<i>tahattur ediyor muydu?</i> Akşama kadar oturdunuz.	tahattur ediyor muydu? Akşama kadar oturdunuz.	<i>biliyor muydu?</i> Akşama kadar oturdunuz.	tahattur ediyor muydu [<i>hatırlıyor muydu?</i>] Akşama kadar oturdunuz.
10	<i>Avdet ederken</i> beni de götürmek için çok <i>ısrar ettiniz</i> .	Avdet ederken beni de götürmek için çok ısrar ettiniz.	<i>Dönüşte</i> beni de götürmek için çok <i>direndiniz</i> .	Avdet ederken [<i>dönerken</i>] beni de götürmek için çok ısrar ettiniz.
11	<i>Lakin</i> benim yalnız kalmaya ihtiyacım vardı.	Lakin benim yalnız kalmaya ihtiyacım vardı.	<i>Amma</i> benim yalnız kalmaya <i>çok</i> ihtiyacım vardı.	Lakin benim yalnız kalmaya ihtiyacım vardı.
12	Fikrimde birden <i>hâsıl olan</i> bir kararı <i>tayin etmek</i> istiyordum.	Fikrimde birden hâsıl olan bir kararı tayin etmek istiyordum.	Fikrimde birden <i>verilmiş</i> bir kararı <i>belirtmek</i> istiyordum.	Fikrimde birden hâsıl olan [<i>meydana gelen</i>] bir kararı tayin etmek istiyordum
13	Kapıdan çıkarken seni biraz <i>tehir ederek</i> dedim ki: “Hiçbir şey	Kapıdan çıkarken seni biraz tehir ederek dedim ki: “Hiçbir şey	Kapıdan çıkarken seni <i>biraz durdurarak</i> dedim ki: “Hiçbir şey	Kapıdan çıkarken seni biraz tehir ederek [<i>durdurarak</i>] dedim ki: “Hiçbir şey
14	okumuyorum. <i>Vukuat-ı âlemden tamamıyla bîhaberim...</i>	okumuyorum. <i>Dünyanın halinden tamamıyla habersizim...</i>	okumuyorum. <i>Dünyada olup bitenler hakkında hiç haberim yok</i>	okumuyorum. <i>Dünyanın halinden tamamıyla habersizim...</i>
15	<i>Harp</i> nasıl gidiyor?” “ <i>İştidad ediyor</i> ”; dedin, <i>sonra</i>	Harp nasıl gidiyor?” “İştidad ediyor”; dedin, sonra	<i>Savaş</i> nasıl gidiyor?” “ <i>Şiddetleniyor</i> ”; dedin.	Harp nasıl gidiyor?” “İştidad ediyor [<i>Şiddetleniyor</i>]”; dedin, sonra
16	<i>muharrirelere mahsus bir itnab-ı kemal ile</i>	muharrirelere mahsus bir <i>itnab ile</i>	<i>Yazarların âdeti olduğu gibi bu sözlerle</i>	muharrirelere mahsus bir <i>itnab ile [yazarlara özgü bir sözü uzatmayla]</i>

1	<i>tafsilat ayrıntı vermeye</i> başladın. Ertesi gün <i>sabahleyin</i> erkenden	tafsilat ayrıntı vermeye başladın. Ertesi gün sabahleyin erkenden	<i>bilgi vermeye</i> başladın. Ertesi gün erkenden	tafsilat ayrıntı vermeye başladın. Ertesi gün sabahleyin erkenden
2	İstanbul'a indim. Tanıdığım bir <i>eczahaneye</i> uğradım.	İstanbul'a indim. Tanıdığım bir eczahaneye uğradım.	İstanbul'a indim. Tanıdığım bir <i>eczaneye</i> uğradım.	İstanbul'a indim. Tanıdığım bir eczahaneye uğradım.
3	Burada <i>mektepten</i> benimle <i>beraber</i> çıkan iki <i>refike tesadüf ettim</i> .	Burada mektepten benimle <i>birlikte</i> çıkan iki refike tesadüf ettim.	Burada <i>Tıbbiye'den</i> benimle <i>birlikte</i> çıkan iki <i>arkadaşa rastladım</i> .	Burada mektepten benimle <i>birlikte</i> çıkan iki refike[<i>arkadaşa</i>] tesadüf ettim.
4	<i>Harpten bahis olunuyordu</i> , ben de <i>iştirak ettim</i> .	Harpten bahs olunuyordu, ben de iştirak ettim.	<i>Savaş üzerine konuşuluyordu</i> . Ben de <i>karıştım</i> .	Harpten bahs olunuyordu, ben de iştirak ettim.
5	<i>Muhataplarımın</i> ikisi de <i>Hilâl-ı Ahmer Cemiyeti'ne</i> girmişlerdi.	Muhataplarımın ikisi de <i>Kızılây Cemiyeti'ne</i> girmişlerdi.	<i>Karşımdakilerin</i> ikisi de Hilâliahmer (<i>Kızılây</i>) cemiyetine girmişlerdi.	Muhataplarımın [<i>Karşımdakilerin</i>] ikisi de <i>Kızılây Cemiyeti'ne</i> girmişlerdi.
6	Ertesi gün sabah <i>katarıyla azimet etmek</i> üzere idiler.	Ertesi gün sabah katarıyla azimet etmek üzere idiler.	Ertesi gün sabah <i>treniyle gitmek</i> üzereydiler.	Ertesi gün sabah katarıyla [<i>treniyle</i>] azimet etmek [<i>gitmek</i>] üzere idiler.
7	<i>Cemiyetin</i> usulüne, <i>iştirak etmek</i> isteyenlerin	Cemiyetin usulüne, iştirak etmek isteyenlerin	<i>Derneğin</i> usulüne, <i>katılmak</i> isteyenlerin	Cemiyetin usulüne, iştirak etmek [<i>katılmak</i>] isteyenlerin
8	<i>suret-i kabülüine dair</i> birçok <i>istizahatta bulundum</i> .	<i>kabulü şartlarına dair</i> birçok <i>suallerde</i> bulundum.	<i>nasıl kabul edildiklerine dair</i> birçok <i>şeyler sordum</i> .	<i>kabulü şartlarına dair</i> birçok <i>suallerde</i> bulundum [<i>sorular sordum</i>].
9	Biraz sonra kendilerinden ayrılıp dışarıya çıktığım <i>vakit</i> ne yapacağımı	Biraz sonra kendilerinden ayrılıp dışarıya çıktığım vakit ne yapacağımı	Biraz sonra kendilerinden ayrılıp dışarı çıktığım <i>zaman</i> ne yapacağımı	Biraz sonra kendilerinden ayrılıp dışarıya çıktığım vakit ne yapacağımı
10	tamamıyla öğrenmiş idim. O gün akşama kadar <i>meşgul oldum</i> .	tamamıyla öğrenmiş idim. O gün akşama kadar meşgul oldum.	tamamıyla öğrenmişim. O gün akşama kadar <i>uğraştım</i> .	tamamıyla öğrenmiş idim. O gün akşama kadar meşgul oldum.
11	<i>Avdet ederken</i> büyük bir <i>sıkletten</i> kurtulmuş gibi	Avdet ederken büyük bir sıkletten kurtulmuş gibi	<i>Dönerken</i> büyük bir <i>ağırlıktan</i> kurtulmuş gibi	Avdet ederken büyük bir sıkletten [<i>ağırlıktan</i>] kurtulmuş gibi
12	kalbimde <i>hiffet</i> vardı. Beylerbeyi'ne çıkar çıkmaz ilk işim	kalbimde hiffet vardı. Beylerbeyi'ne çıkar çıkmaz ilk işim	kalbimde <i>hafiflik</i> vardı. Beylerbeyi'ne çıkar çıkmaz ilk işim	kalbimde hiffet [<i>hafiflik</i>] vardı. Beylerbeyi'ne çıkar çıkmaz ilk işim
13	seni görmek üzere yalıya gelmek oldu. Sen <i>zevcenle beraber</i>	seni görmek üzere yalıya gelmek oldu. Sen zevcenle beraber	seni görmek üzere yalıya gelmek oldu. Sen <i>karınla birlikte</i>	seni görmek üzere yalıya gelmek oldu. Sen zevcenle [<i>karınla</i>] beraber
14	dairenizde idiniz. Halamın yanına girdim. Zavallı kadın!	kendi bölüğünüzde idiniz. Halamın yanına girdim. Zavallı kadın!	dairenizdeydiniz. Halamın yanına girdim. Zavallı kadın!	kendi bölüğünüzde idiniz. Halamın yanına girdim. Zavallı kadın!
15	Beni <i>gördüğü vakit</i> hiçbir şey söylemeden hüngür hüngür ağladı.	Beni gördüğü vakit hiçbir şey söylemeden hüngür hüngür ağladı.	Beni <i>görünce</i> hiçbir şey söylemeden hüngür hüngür ağladı.	Beni gördüğü vakit hiçbir şey söylemeden hüngür hüngür ağladı.
16	Sonra gürültünüzden gelmekte olduğunuz <i>anlaşıldığı</i> vakit	Sonra gürültünüzden gelmekte olduğunuz anlaşıldığı vakit	Sonra gürültünüzden gelmekte olduğunuz <i>için</i>	Sonra gürültünüzden gelmekte olduğunuz anlaşıldığı vakit

1	gözlerini silerek dedi ki:	gözlerini silerek dedi ki:	gözlerini silerek dedi ki:	gözlerini silerek dedi ki:
2	“Gözyaşlarımla onların saadetini ihlal etmekten	“Gözyaşlarımla onların saadetini ihlal etmekten	“Gözyaşlarımla onların mutluluğunu bozmaktan	“Gözyaşlarımla onların saadetini ihlal etmekten [mutluluğunu bozmaktan]
3	çekiniyorum.” Gece geç vakte kadar beni tevkif ettiniz.	çekiniyorum.” Gece geç vakte kadar beni tevkif ettiniz.	çekiniyorum.” Gece geç vakte kadar beni alıkdıydunuz.	çekiniyorum.” Gece geç vakte kadar beni tevkif ettiniz [alıkdıydunuz].
4	Nihayet gitmeye istihsal-ı müsaade edebildikten sonra	Nihayet gitmeye müsaade alabildikten sonra	Sonunda gitmek için izninizi alabildikten sonra	Nihayet gitmeye müsaade [izin] alabildikten sonra
5	halama takarrüb ettim. Yalnız kendisinin işiteceği bir sesle:	halama takarrüb ettim. Yalnız kendisinin işiteceği bir sesle:	halama yaklaştım.. Yalnız kendisinin işitebileceği bir sesle:	halama takarrüb ettim [yaklaştım]. Yalnız kendisinin işiteceği bir sesle:
6	“Beni dualarınızdan mahrum etmeyiniz.	“Beni dualarınızdan mahrum etmeyiniz.	“Beni duanızdan mahrum etmeyiniz.	“Beni dualarınızdan mahrum etmeyiniz.
7	Sizin gibi safiyyü’l-kalp olanların duaları bedbahtlar için	Sizin gibi yüreği temiz olanların duaları bedbahtlar için	Sizin gibi yüreği temizlerin duaları mutsuzlar için	Sizin gibi yüreği temiz olanların duaları bedbahtlar [mutsuz insanlar] için
8	celb-i eltaf-ı Huda’ya vasıta olur.”, dedim.	Allah’ın lütfunu celbe vasıta olur.”, dedim.	Huda rahmetini kazanmaya aracı olur.” dedim.	Allah’ın lütfunu celbe vasıta [çekmeye yardımcı] olur.”, dedim.
9	Derin bir nazarla anlayamamış gibi bana baktı.	Derin bir nazarla anlayamamış gibi bana baktı.	Derin bir nazarla anlayamamış gibi bana baktın.	Derin bir nazarla [bakışla] anlayamamış gibi bana baktı.
10	Daha ziyade lakırdı etmemek için odadan dışarıya çıktım.	Daha ziyade lakırdı etmemek için odadan dışarıya çıktım.	Daha çok konuşmamak için odadan dışarı çıktım.	Daha ziyade [fazla] lakırdı etmemek için odadan dışarıya çıktım.
11	Beni sokak kapısına kadar sen takip ettin! O vakit dedim ki:	Beni sokak kapısına kadar sen takip ettin! O vakit dedim ki:	Sokak kapısına kadar arkamdan geldin! O zaman dedim ki:	Beni sokak kapısına kadar sen takip ettin! O vakit dedim ki:
12	“Hüsam, ben yarın gidiyorum.” “Nereye?” “ Muharebeye! ”	“Hüsam, ben yarın gidiyorum.” “Nereye?” “Muharebeye!”	“Hüsam, ben yarın gidiyorum.” “Nereye?” “ Savaşa! ”	“Hüsam, ben yarın gidiyorum.” “Nereye?” “Muharebeye [savaşa!] ”
13	“ Muharebeye mi? Çıldıırıyor musun?” “Hayır, aksine	“Muharebeye mi? Çıldıırıyor musun?” “Hayır, aksine	“ Savaşa mı? Çıldıırıyor musun?” “Hayır, tersine	“Muharebeye mi? Çıldıırıyor musun?” “Hayır, aksine
14	hiçbir zaman bu kadar akla malik olduğumu hatırlamıyorum.”	hiçbir zaman bu kadar akla mâlik olduğumu hatırlamıyorum.”	hiçbir zaman bu kadar akıllı olduğumu hatırlamıyorum.”	hiçbir zaman bu kadar akla mâlik [sahip] olduğumu hatırlamıyorum.”
15	“ Lakin ne yapacaksın?” “ Muharebede ne yaparlar?”	“Lakin ne yapacaksın?” “Muharebede ne yaparlar?”	“ Ama ne yapacaksın?” “ Savaşa ne yapılır?”	“Lakin ne yapacaksın?” “Muharebede ne yaparlar?”
16	Devlete millete hizmet ederler değil mi? Şu damarlarımda	Devlete millete hizmet ederler değil mi? Şu damarlarımda	Devlete millete hizmet ederler değil mi? Şu damarlarımda	Devlete millete hizmet ederler değil mi? Şu damarlarımda

1	o iki velinimetin ekmeğiyle cevelan eden kanı burada,	o iki velinimetin ekmeğiyle cevelan eden kanı burada,	o ikisinin de ekmeğiyle dolaşan kanı burada,	o iki velinimetin ekmeğiyle cevelan eden [akan] kanı burada,
2	meskenet ve atalet içinde kurutmak,	meskenet ve atalet içinde kurutmak,	miskinlik ve tembellik içinde kurutmak,	meskenet ve atalet [miskinlik ve tembellik] içinde kurutmak,
3	onun her katresinde inşial eden şebabı	onun her katresinde inşial eden şebabı	onun her damlasında parıldayan gençliği	onun her katresinde [damlasında] inşial eden şebabı [alevlenen gençliği]
4	bir hiç-i hayat içinde söndürmekten ise	bir hiçlik içinde söndürmekten ise	bir yaşama hiçliği içinde söndürmekten ise	bir hiçlik içinde söndürmekten ise
5	sahibine iade etmek hayırlı değil mi? Burada sıkılıyorum,	sahibine iade etmek hayırlı değil mi? Burada sıkılıyorum,	sahibine geri vermek hayırlı değil mi? Burada sıkılıyorum,	sahibine iade etmek hayırlı değil mi? Burada sıkılıyorum,
6	Hüsam bu boş geçen hayat, faydalı bir ölüme feda olsun.	Hüsam bu boş geçen hayat, faydalı bir ölüme feda olsun.	Hüsam bu boş geçen hayat, faydalı bir ölüme feda olsun.	Hüsam bu boş geçen hayat, faydalı bir ölüme feda olsun.
7	Düşün, vicdanın beni tebcil etmiyor mu?” “ Lakin sen hayatını	Düşün, vicdanın beni tebcil etmiyor mu ?” “Lakin sen hayatını	Düşün, vicdanın beni kutlamıyor mu?” “ Ama sen hayatını	Düşün, vicdanın beni tebcil etmiyor mu [yüceltmiyor mu]? ” “Lakin sen hayatını
8	başka hizmetlerde istimal ile mükellefsin.”	başka hizmetlerde istimal ile mükellefsin.”	başka hizmetlerde kullanmaya borçlusun.”	başka hizmetlerde istimal ile mükellefsin [kullanmakla yükümlüsün]
9	“Senin kanına değil, fikrine lüzum var.” “Oh!..	“Senin kanına değil, fikrine lüzum var.” “Oh!..	“Senin kanına değil, fikrine ihtiyaç var.” “Oh!..	“Senin kanına değil, fikrine lüzum var.” “Oh!..
10	O fikri istimal etmiyorum.	O fikri istimal etmiyorum.	O fikri kullanamıyorum.	O fikri istimal etmiyorum [öyle düşünmüyorum].
11	Fakat öyle zannediyorum ki bunu seve seve döneceğim.	Fakat öyle zannediyorum ki bunu seve seve döneceğim.	Ama öyle sanıyorum ki bunu seve seve döneceğim.	Fakat öyle zannediyorum ki bunu seve seve döneceğim.
12	Damarlarımdan her katresi süzülüp aktıkça bana vazife-i âdemiyeti	Damarlarımdan her katresi süzülüp aktıkça bana insanlık vazifesini	Damarlarımdan her damlası süzülüp aktıkça bana insanlık görevimi	Damarlarımdan her katresi süzülüp aktıkça bana insanlık vazifesini
13	ifa ettiğimi ayrı ayrı takrir edecek.	ifa ettiğimi ayrı ayrı takrir edecek.	yerine getirdiğimi ayrı ayrı anlatacak.	ifa ettiğimi [yerine getirdiğimi] ayrı ayrı takrir edecek [söyleyecek].
14	Onun hafif hafif, bir sükût-ı mesudane ile cereyanını	Onun hafif hafif, mesut bir sükût ile cereyanını	Onun hafif hafif, mutlu bir sessizlik ile akışını	Onun hafif hafif, mesut bir sükût ile cereyanını [mutlu bir sakinlikle aktığını]
15	gördüğüm vakit kalbim mutmain olacak. Kendi kendime:	gördüğüm vakit kalbim mutmain olacak. Kendi kendime:	gördüğüm vakit kalbim rahat edecek. Kendi kendime:	gördüğüm vakit kalbim mutmain olacak [rahatlayacak]. Kendi kendime:
16	“Senin için yapacak bir şey vardı, onu yaptın. Şimdi rahat ölebilirsin!”	“Senin için yapacak bir şey vardı, onu yaptın. Şimdi rahat ölebilirsin!”	“Senin için yapacak bir şey vardı, onu yaptın. Şimdi rahat ölebilirsin!”	“Senin için yapacak bir şey vardı, onu yaptın. Şimdi rahat ölebilirsin!”

1	diyeceğim. Düşün... Kaba, yumuşak bir yatak içinde öksürerek,	diyeceğim. Düşün... Kaba, yumuşak bir yatak içinde öksürerek,	diyeceğim. Düşün... Kaba, yumuşak bir yatak içinde öksürerek,	diyeceğim. Düşün... Kaba, yumuşak bir yatak içinde öksürerek,
2	balgam tükürerek, göğüs kemiklerini çatırdatan nefes darlıkları arasında	balgam tükürerek, göğüs kemiklerini çatırdatan nefes darlıkları arasında	balgam tükürerek, göğüs kemiklerini çatırdatan nefes darlıkları arasında	balgam tükürerek, göğüs kemiklerini çatırdatan nefes darlıkları arasında
3	kıvranarak ölmek için hayata olanca kuvvetleriyle <i>sarılan</i>	kıvranarak ölmek için hayata olanca kuvvetleriyle sarılan	kıvranarak ölmek için hayata olanca kuvvetleriyle sarılan	kıvranarak ölmek için hayata olanca kuvvetleriyle
4	birtakım <i>gözleri</i> yaşlı adamlar arasında can çekişerek ölmekle; orada,	birtakım gözleri yaşlı adamlar arasında can çekişerek ölmekle;orada,	birtakım gözleri yaşlı adamlar arasında can çekişerek ölmekle;orada,	birtakım yaşlı adamlar arasında can çekişerek ölmekle; orada,
5	<i>etraftan kalkan bulutların</i> serptiği ölüm yağmuru içinde ölmek arasında	etraftan kalkan bulutların serptiği ölüm yağmuru içinde ölmek arasında	<i>her yandan silahların</i> serptiği ölüm yağmuru içinde ölmek arasında	etraftan kalkan bulutların serptiği ölüm yağmuru içinde ölmek arasında
6	ne büyük <i>fark</i> var! Orada <i>pîş-i nigâhında hareket eden</i> ;gözleri ateşli,	ne büyük fark var! Orada önümde hareket eden; gözleri ateşli,	ne büyük <i>ayrılık</i> var! Orada <i>gözümün önünde kımıldanan</i> ; gözleri ateşli,	ne büyük fark var! Orada önümde hareket eden; gözleri ateşli,
7	<i>çehreleri</i> barut dumanlarıyla <i>siyahlanmış</i> ,	çehreleri barut dumanlarıyla siyahlanmış,	<i>yüzleri</i> barut dumanlarıyla <i>kararmış</i> ,	çehreleri barut dumanlarıyla siyahlanmış,
8	ağızları kan kokusuyla kurumuş bu adamlar için bir <i>münteha</i> var, ölüm!	ağızları kan kokusuyla kurumuş bu adamlar için bir <i>son</i> var, ölüm!	ağızları kan kokusuyla kurumuş bu adamlar için bir <i>son</i> var, ölüm!	ağızları kan kokusuyla kurumuş bu adamlar için bir <i>son</i> var, ölüm!
9	Bir <i>gaye</i> var, <i>galebe</i> !	Bir gaye var, galebe!	Bir <i>amaç</i> var, <i>üstün gelmek</i> !	Bir gaye var, galebe [<i>zafer</i>]!
10	Bunu <i>istihsal etmek</i> yahut ona <i>vasıl olmak</i> için	Bunu istihsal etmek yahut ona vasıl olmak için	Bunu <i>elde etmek</i> yahut ona <i>ulaşmak</i> için	Bunu istihsal etmek [<i>yapmak</i>] yahut ona vasıl olmak [<i>ulaşmak</i>] için
11	ateşler püskürerek <i>ateşlere</i> koşuyorlar.	ateşler püskürerek ateşlere koşuyorlar.	ateş püskürerek <i>ölüme</i> koşuyorlar.	ateşler püskürerek ateşlere koşuyorlar.
12	Sen yalnız bir <i>hiss-i fedakarî ile hareket eden</i>	Sen yalnız bir <i>nefs feda etmek duygusuyla</i> hareket eden	Sen yalnız bir <i>fedakarlık duygusuyla kımıldanan</i>	Sen yalnız bir <i>nefs [kendini] feda etmek duygusuyla</i> hareket eden
13	bu binlerce adamların <i>emvac-ı seylanına</i> düşmüşsün,	bu binlerce adamların <i>dalgaları</i> arasına düşmüşsün,	bu binlerce adamın <i>akıcı dalgası</i> arasına düşmüşsün,	bu binlerce adamların <i>dalgaları</i> arasına düşmüşsün,
14	<i>bilaihtiyar öne</i> atılıyorsun.	<i>ihtiyarsız sen de ona</i> atılıyorsun.	<i>kendiliğinden</i> öne atılıyorsun.	<i>ihtiyarsız [farkında olmadan]</i> sen de <i>ona</i> atılıyorsun.
15	Kulaklarının yanından, saçlarının üstünden kurşunlar	Kulaklarının yanından, saçlarının üstünden kurşunlar	Kulaklarının yanından, saçlarının üstünden kurşunlar	Kulaklarının yanından, saçlarının üstünden kurşunlar
16	<i>ateş-nisar</i> birer yılan gibi ısıklı çalarak	<i>ateşten</i> birer yılan gibi ısıklı çalarak	<i>ateş saçan</i> birer yılan gibi ısıklı çalarak	<i>ateşten</i> birer yılan gibi ısıklı çalarak

1	sana ölümün başının üzerinde döndüğünü <i>ihhtar eder.</i>	sana ölümün başının üzerinde döndüğünü ihtar eder.	sana ölümün başının üstünde dolaştığını <i>hatırlatıyor.</i>	sana ölümün başının üzerinde döndüğünü ihtar eder [<i>hatırlatır</i>].
2	Sen onlardan, ölmekten korkmazsın. Sen orada yatağında	Sen onlardan, ölmekten korkmazsın. Sen orada yatağında	Sen onlardan, ölmekten korkmazsın. Sen orada yatağında	Sen onlardan, ölmekten korkmazsın. Sen orada yatağında
3	ölüme <i>haşyetle muntazır</i> bir adam değilsin,	ölüme haşyetle muntazır bir adam değilsin,	ölümü <i>korku içinde bekleyen</i> bir adam değilsin,	ölüme haşyetle muntazır [<i>ölümü korkuyla bekleyen</i>] bir adam değilsin,
4	ölmek için gelmiş binlerce genç, <i>tüvâna,</i>	ölmek için gelmiş binlerce genç, <i>dinç,</i>	ölmek için gelmiş binlerce genç, <i>güçlü,</i>	ölmek için gelmiş binlerce genç, <i>dinç,</i>
5	hayatını en tatlı bir <i>hengâmında</i> feda eden	hayatını en tatlı bir hengâmında feda eden	hayatını en tatlı bir <i>zamanında</i> feda eden	hayatını en tatlı bir hengâmında [<i>zamanında</i>] feda eden
6	<i>bahadırlardan</i> birisin. Sen orada bir insan değil, bir ordusun.	bahadırlardan birisin. Sen orada bir insan değil, bir ordusun.	<i>kahramanlardan</i> birisin. Sen orada bir insan değil, bir ordusun.	bahadırlardan birisin. Sen orada bir insan değil, bir ordusun.
7	Yanı başında birisinin düştüğünü görürsün,	Yanı başında birisinin düştüğünü görürsün,	Yanı başında birisinin düştüğünü görürsün,	Yanı başında birisinin düştüğünü görürsün,
8	onun intikamını almak için koşarsın; <i>diğer bir refikin</i>	onun intikamını almak için koşarsın; diğer bir refikin	onun intikamını almak için koşarsın; <i>başka bir arkadaşın</i>	onun intikamını almak için koşarsın; diğer bir refikin [<i>arkadaşın</i>]
9	kendini kaybetmiş bir <i>aslan</i> gibi öne atılıyor, onu görürsün,sen de koşarsın;	kendini kaybetmiş bir aslan gibi öne atılıyor, onu görürsün,sen de koşarsın;	kendini kaybetmiş bir <i>arşlan</i> gibi öne atılıyor, onu görürsün,sen de koşarsın;	kendini kaybetmiş bir aslan gibi öne atılıyor, onu görürsün, sen de koşarsın;
10	seni her <i>hatve</i> ya zafere ya ölüme <i>takrip ediyor,</i>	seni her hatve ya zafere ya ölüme takrip ediyor,	seni her <i>adım</i> ya zafere ya ölüme <i>yaklaştırıyor,</i>	seni her hatve [<i>adım</i>] ya zafere ya ölüme takrip ediyor [<i>yaklaştırıyor</i>],
11	fakat o ölüm, o da bir zafer değil midir?	fakat o ölüm, o da bir zafer değil midir?	ama o ölüm, o da bir zafer değil midir?	fakat o ölüm, o da bir zafer değil midir?
12	Çalının dibine düşüvermiş bir yaralıyı <i>tasavvur et.</i> Ölmek üzeredir;	Çalının dibine düşüvermiş bir yaralıyı tasavvur et. Ölmek üzeredir;	Çalının dibine düşüvermiş bir yaralıyı <i>düşün.</i> Ölmek üzeredir;	Çalının dibine düşmüş bir yaralıyı tasavvur et. Ölmek üzeredir;
13	fakat biliyor ki <i>yine</i> o anda kendisi gibi can çekişen birçok <i>adamlar</i> var,	fakat biliyor ki o anda kendisi gibi can çekişen birçok adamlar var,	fakat bilir ki yine o anda kendisi gibi can çekişen birçok <i>insanlar</i> var,	fakat biliyor ki o anda kendisi gibi can çekişen birçok adamlar var,
14	biliyor ki onların hiçbirisi bu kadar <i>dilrâne masruf olan hayatına</i>	biliyor ki onların hiçbirisi bu kadar <i>cesaretle</i> masruf olan hayatına	bilir ki onların hiçbirisi bu kadar <i>yiğitçe harcanan canına</i>	biliyor ki onların hiçbirisi bu kadar <i>cesaretle</i> masruf [<i>harcanmış</i>] olan hayatına
15	<i>hüsran-keş</i> değil, biliyor ki gözleri kapanıp da	<i>müteessif</i> değil, biliyor ki gözleri kapanıp da	<i>hasret çekmiyor,</i> biliyor ki gözleri kapanıp da	<i>müteessif</i> değil [<i>üzülüyor</i>], biliyor ki gözleri kapanıp da
16	bu âlemi bu <i>nazardan</i> seyrettiği vakit	bu âlemi bu nazardan seyr ettiği vakit	bu âlemi bu <i>bakıştan</i> seyrettiği vakit	bu âlemi [<i>dünyayı</i>] bu nazardan [<i>gözden</i>] seyrettiği vakit

1	ruhu bir <i>âlem-i ulvinin mest-i neşat-i kevseri</i> olacak.	ruhu <i>ulvi bir âlemin neşatiyle mest olacak.</i>	ruhu <i>yüce bir âlemin neşe kevseriyle mest olacak.</i>	ruhu ulvi [<i>yüce</i>] <i>bir âlemin neşatiyle mest [neşesiyle sarhoş] olacak.</i>
2	Gözlerinin önünden bir <i>sel-i huruşan</i> gibi taburlar akıp gidiyor, biliyor ki,	Gözlerinin önünden bir <i>sel</i> gibi taburlar akıp gidiyor, biliyor ki,	Gözlerinin önünden <i>coşmuş bir sel</i> gibi taburlar akıp gidiyor, biliyor ki,	Gözlerinin önünden bir <i>sel</i> gibi taburlar akıp gidiyor, biliyor ki,
3	onların ellerinde parlayan tüfeklerin ağzında birer düşman canı var,	onların ellerinde parlayan tüfeklerin ağzında birer düşman canı var,	onların ellerinde parlayan tüfeklerin ağzında birer düşman canı var,	onların ellerinde parlayan tüfeklerin ağzında birer düşman canı var,
4	<i>baha-yı hayatını</i> alacak bu binlerce <i>müntakimler</i>	hayatının bahasını alacak bu binlerce müntakimler	<i>kendi öcünü</i> alacak bu binlerce <i>intikamcılar</i>	hayatının pahasını alacak bu binlerce müntakimler [<i>intikam alanlar</i>]
5	onun için ne büyük bir <i>tesliyetir!</i> O biliyor ki ölüm haberi	onun için ne büyük bir tesliyetir! O biliyor ki ölüm haberi	onun için ne büyük <i>avunmadır!</i> O biliyor ki ölüm haberi	onun için ne büyük bir tesliyetir [<i>tesellidir!</i>] O biliyor ki ölüm haberi
6	memlekete vardığı zaman <i>validesi</i> Onu bunun için büyüt müştüm” diyerek	memlekete vardığı zaman <i>anası</i> “Onu bunun için büyüt müştüm.” diyerek	memlekete vardığı zaman <i>annesi</i> “Onu bunun için büyüt müştüm.” diyerek	memlekete vardığı zaman <i>anası</i> “Onu bunun için büyüt müştüm.” diyerek
7	gözyaşlarını silecek. Bu ölüm bir zafer değil midir? Sustum,	gözyaşlarını silecek. Bu ölüm bir zafer değil midir? Sustum,	gözyaşlarını silecek. Bu ölüm bir zafer değil midir? Sustum,	gözyaşlarını silecek. Bu ölüm bir zafer değil midir? Sustum,
8	bir <i>müddet</i> derin bir <i>sükût</i> oldu. Karanlıkta birbirimize bakıyorduk.	bir müddet derin bir sükût oldu. Karanlıkta birbirimize bakıyorduk.	bir <i>süre</i> derin bir <i>sessizlik</i> oldu. Karanlıkta birbirimize bakıyorduk.	bir müddet derin bir sükût oldu. Karanlıkta birbirimize bakıyorduk.
9	<i>Nihayet</i> dedin ki: “Ne vakit gidiyorsun? Yarın mı?”	Nihayet dedin ki: “Ne vakit gidiyorsun? Yarın mı?”	<i>En sonunda</i> dedin ki: “Ne vakit gidiyorsun? Yarın mı?”	Nihayet dedin ki: “Ne vakit gidiyorsun Yarın mı?”
10	“Yarın sabahleyin...” “Seni bir daha ne vakit görebilirim?”	“Yarın sabahleyin...” “Seni bir daha ne vakit görebilirim?”	“Yarın sabahleyin...” “Seni bir daha ne zaman görebilirim?”	“Yarın sabahleyin...” “Seni bir daha ne vakit görebilirim?”
11	“Bilmem... Belki görmezsin... Kim bilir?... Sen <i>mesut</i> ol Hüsam.	“Bilmem... Belki görmezsin... Kim bilir?... Sen mesut ol Hüsam.	“Bilmem... Belki görmezsin... Kim bilir?... Sen <i>mutlu</i> ol Hüsam.	“Bilmem... Belki görmezsin... Kim bilir?... Sen mesut ol Hüsam.
12	Ben <i>hayatımda mesut</i> olmaya <i>arzu-keş</i> <i>olmadığım</i> için	Ben hayatımda mesut olmaya bir <i>arzu taşımadığım</i> için	Ben <i>yaşadığım sürece mutlu</i> olmayı <i>arzulamadığım</i> için	Ben hayatımda mesut olmaya bir <i>arzu taşımadığım</i> için
13	belki o <i>saadeti hayattan</i> başka bir yerde <i>ararım.</i>	belki o saadeti hayattan başka bir yerde ararım.	belki o <i>mutluluğu</i> başka bir yerde <i>bulurum.</i>	belki o saadeti hayattan başka bir yerde ararım.
14	<i>Lakırdımı henüz ikmal etmiş idim</i> ki	Lakırdımı henüz ikmal etmiş idim ki	<i>Sözümü yeni tamamlamışım</i> ki	Lakırdımı henüz ikmal etmiş [<i>tamamlamış</i>] idim ki
15	kollarımın arasına atıldın. Bu <i>vedada</i> bir <i>azamet</i> olduğunu	kollarımın arasına atıldın. Bu vedada bir azamet olduğunu	kollarımın arasına atıldın. Bu <i>ayrılıştta</i> bir <i>ululuk</i> olduğunu	kollarımın arasına atıldın. Bu vedada bir azamet [<i>büyüklik</i>] olduğunu
16	ikimiz de <i>hissediyoorduk.</i> Ayrıldığımız <i>vakit</i>	ikimiz de his ediyorduk. Ayrıldığımız vakit	ikimiz de <i>anlıyorduk.</i> Ayrıldığımız <i>zaman</i>	ikimiz de hissediyorduk. Ayrıldığımız vakit

1	benim <i>gözlerim yaş idi</i> , eminim ki sen de ağlıyordun.	benim gözlerim <i>yaşla dolmuş idi</i> , eminim ki sen de ağlıyordun.	benim gözüm <i>yaşlı idi</i> , eminim ki sen de ağlıyordun.	benim gözlerim <i>yaşla dolmuş idi</i> , eminim ki sen de ağlıyordun.
2	Ertesi gün sabahleyin <i>demiryolu mevkiinde</i>	Ertesi gün sabahleyin demiryolu mevkiinde	Ertesi gün sabahleyin <i>tren istasyonunda</i>	Ertesi gün sabahleyin demiryolu mevkiinde
3	dolaşmakta idim. <i>Vakt-ı harekete</i> bir saat kadar vardı.	dolaşmakta idim. <i>Hareket vaktine</i> bir saat kadar vardı.	dolaşmakta idim. <i>Kalkma vaktine</i> bir saat kadar vardı.	dolaşmakta idim. <i>Hareket vaktine</i> bir saat kadar vardı.
4	Bugün Edirne'ye çıkmak üzere iki tabur <i>irkap olunmakta</i> idi.	Bugün Edirne'ye çıkmak üzere iki tabur irkab olunmakta idi.	Bugün Edirne'ye gitmek üzere iki tabur <i>bindirilmekte</i> idi.	Bugün Edirne'ye çıkmak üzere iki tabur irkab olunmakta <i>[bildirilmekte]</i> idi.
5	Bir <i>müddet</i> o gürültüyü seyrettim.	Bir müddet o gürültüyü seyr ettim.	Bir <i>süre</i> o gürültüyü seyrettim.	Bir müddet o gürültüyü seyrettim.
6	<i>Mevkiplerde bir heyecan-ı azim</i>	Mevkiplerde <i>azim bir heyecan</i>	<i>İstasyonda büyük bir heyecan</i>	Mevkiplerde <i>[İstasyonlarda] azim [büyük] bir heyecan</i>
7	<i>hüküm-ferma idi. Arabaların</i> yanında, setlerin kenarında	<i>hükm sürmekte idi. Arabaların</i> yanında, setlerin kenarında	<i>vardı. Vagonların</i> yanında, setlerin kenarında	<i>hüküm sürmekte idi. Arabaların [vagonların]</i> yanında, setlerin kenarında
8	askeri <i>takiben</i> gelmiş çocuklar, adamlar, kadınlar, <i>ihtiyarlar</i> ;	askeri <i>takip ederek</i> gelmiş çocuklar, adamlar, kadınlar, ihtiyarlar;	askerin <i>peşi sıra</i> gelmiş çocuklar, adamlar, kadınlar, <i>yaşlılar</i> ;	askeri <i>takip ederek</i> gelmiş çocuklar, adamlar, kadınlar, ihtiyarlar;
9	<i>arabalara</i> yerleştirilmekte olan bu askerler	arabalara yerleştirilmekte olan bu askerler	<i>vagonlara</i> yerleştirilmekte olan bu askerler	arabalara yerleştirilmekte olan bu askerler
10	gürültülü bir kalabalık <i>teşkil ediyor</i> ,	gürültülü bir kalabalık teşkil ediyor,	gürültülü bir kalabalık <i>meydana getiriyorlar</i> ,	gürültülü bir kalabalık teşkil ediyor,
11	herkesin ağzından çıkan, ta uzaklara kadar bir gök gürültüsü gibi	herkesin ağzından çıkan, ta uzaklara kadar bir gök gürültüsü gibi	herkesin ağzından çıkan, ta uzaklara kadar bir gök gürültüsü gibi	herkesin ağzından çıkan, ta uzaklara kadar bir gök gürültüsü gibi
12	<i>intişar eden</i> sesler arasında	intişar eden sesler arasında	<i>yayılan</i> sesler arasında	intişar eden <i>[yayılan]</i> sesler arasında
13	katarın <i>tiz</i> , kulakları yırtan ışıkları işitiliyor,	katarın <i>tiz</i> , kulakları yırtan ışıkları işitiliyor,	katarın <i>keskin</i> , kulakları yırtan ışıkları işitiliyor,	katarın <i>[trenin]</i> <i>tiz</i> , kulakları yırtan ışıkları işitiliyor,
14	bütün o <i>şamatat-ı hay ve huyun fevkinde</i> uçuyordu.	bütün o <i>şamatanın üzerinde</i> uçuyordu.	bütün o <i>hayhuy şamatasının üstünde</i> uçuyordu.	bütün o <i>şamatanın üzerinde</i> uçuyordu.
15	Ben bu kalabalık arasında kaybolmuş; <i>arabaya</i> binmek zamanını bekleyerek	Ben bu kalabalık arasında kaybolmuş; arabaya binmek zamanını bekleyerek	Ben bu kalabalık arasında kaybolmuş; <i>trene</i> binmek zamanını bekleyerek	Ben bu kalabalık arasında kaybolmuş; arabaya binmek zamanını bekleyerek
16	askerlerin, ahalinin arasına karışmış idim ki	askerlerin, ahalinin arasına karışmış idim ki	askerlerin, ahalinin arasına karışmış idim ki	askerlerin, ahalinin arasına karışmış idim ki

1	omzuma hafifçe dokunulduğunu hissettim başımı çevirdim;	omzuma hafifçe dokunulduğunu hissettim başımı çevirdim;	omuzuma hafifçe dokunulduğunu duydum , başımı çevirdim;	omzuma hafifçe dokunulduğunu hissettim başımı çevirdim;
2	evvelki ünkü refiklerimi gördüm,	evvelkiünkü refiklerimi gördüm,	önceki ünkü arkadaşlarımı gördüm,	evvelkiünkü refiklerimi [arkadaşlarımı] gördüm,
3	yolculuklarını gösterecek bir surette giyinmiş idiler.	yolculuklarını gösterecek bir surette giyinmiş idiler.	yolculuklarını gösterecek surette giyinmiş idiler.	yolculuklarını gösterecek bir surette [şekilde] giyinmiş idiler.
4	Bunlar mektepten benimle beraber çıkmış iki arkadaş idi.	Bunlar mektepten benimle beraber çıkmış iki arkadaş idi.	Bunlar Tıbbiye'den benimle birlikte çıkmış iki arkadaşı.	Bunlar mektepten benimle beraber çıkmış iki arkadaş idi.
5	Samih isminde olan en genci bana dedi ki: “ Siz de mi gidiyorsunuz?”	Samih isminde olan en genci bana dedi ki: “ Sen de mi gidiyorsun?”	Samih adında olan en genci bana dedi ki: “Siz de mi gidiyorsunuz?”	Samih isminde olan en genci bana dedi ki: “ Sen de mi gidiyorsun?”
6	“Evet...” “Dün buna dair bir şey söylememiştiniz?”	“Evet...” “Dün buna dair bir şey söylememiştin?”	“Evet...” “Dün bunun için bir şey söylememiştiniz?”	“Evet...” “Dün buna dair bir şey söylememiştin?”
7	“ Sizden ayrıldıktan sonra karar vermiş idim.”	“Ayrıldıktan sonra karar vermiş idim.”	“Sizden ayrıldıktan sonra karar vermiş idim.”	“Ayrıldıktan sonra karar vermiş idim.”
8	“Nereye gitmek için emir aldınız?” “Edirne’ye.” “Biz de...”	“Nereye gitmek için emir aldın?” “Edirne’ye.” “Biz de...”	“Nereye gitmek için emir aldın?” “Edirne’ye.” “Biz de...”	“Nereye gitmek için emir aldın?” “Edirne’ye.” “Biz de...”
9	O vakit diğeri , ki Süleyman Şekip namını hamil idi , dedi ki:	O vakit diğeri, ki Süleyman Şekip namında idi , dedi ki:	O zaman öteki , ki Süleyman Şekip adında idi , dedi ki:	O vakit diğeri, ki Süleyman Şekip namında idi , dedi ki:
10	“Bir yer tedarik ettiniz mi? ” “Hayır...” “O hâlde beraber bulunmayı	“Bir yer tedarik ettin mi?” “Hayır...” “O halde beraber bulunmayı	“Bir yer buldunuz mu? ” “Hayır...” “O halde beraber bulunmayı	“Bir yer tedarik ettin [hazırladın] mi?” “Hayır...” “O halde beraber bulunmayı
11	kabul edersiniz, değil mi?” Tabımda öteden beri	kabul edersin, değil mi?” Tab’ımda öteden beri	kabul edersiniz, değil mi?” Tabiatımda öteden beri	kabul edersin, değil mi?” Tab’ımda [Yaratılışımda] öteden beri
12	bir meyl-i tenhaî bir hiss-i amik olmakla beraber bugün	yalnızlığa bir meyl olmakla beraber bugün	yalnız bulunmak derin bir duygu olmakla beraber bugün	yalnızlığa bir meyl [eğilim] olmakla beraber bugün
13	şu iki refikin vücudu, tehalüküne atılmak üzere olduğum	şu iki refikin vücudu, tehlikesine atılmak üzere olduğum	şu iki arkadaşın varlığı, tehlikelere atılmak üzere olduğum	şu iki refikin vücudu [arkadaşın varlığı] tehlikesine atılmak üzere olduğum
14	istikbalin dehşet-i meçhuliyetini	istikbalin meçhuliyeti dehşetini	geleceğin korkunç bilinmezliğini	istikbalin meçhuliyeti [geleceğin bilinmezliği] dehşetini
15	tahfif ediyor gibi idi. İnsan hakikat hâlini mümkün mertebe unutmak;	tahfif ediyor gibi idi. İnsan hakikati mümkün mertebe unutmak;	hafifletiyor gibiydi. İnsan durumunun gerçeğini olabildiği kadar unutmak;	tahfif ediyor [hafifletiyor] gibi idi. İnsan hakikati mümkün mertebe unutmak;
16	biraz hissiyatını tatil ederek	biraz hissiyatını tatil ederek	biraz duygularını durdurarak	biraz hissiyatını [duygularını] tatil ederek

1	<i>şahsiyetten ecnebi</i> birtakım <i>hissiyata</i> ,	şahsiyetten <i>uzak</i> birtakım hissiyata,	<i>kişiliğinden yabancı</i> birtakım <i>duygulara</i> ,	şahsiyetten <i>uzak</i> birtakım hissiyata,
2	<i>şahsına bigâne denebilecek</i> bir <i>şahsiyete</i> girmek için <i>vesile-cu olur</i> .	şahsına yabancı denebilecek bir şahsiyete girmek için <i>vesile arar</i> .	<i>kendine yabancı</i> bir <i>kişiliğe</i> girmek için <i>bahane arıyor</i> .	şahsına yabancı denebilecek bir şahsiyete girmek için <i>vesile arar</i> .
3	Artık hayattan <i>ümid-i nisabı</i> kalmayan bir veremin, her <i>mesam-ı simasından</i>	Artık hayattan <i>ümidi</i> kalmayan bir veremin, <i>simalarından</i>	Artık hayattan <i>umudu</i> kalmayan bir veremlinin, <i>yüzünün her zerresinden</i>	Artık hayattan <i>ümidi</i> kalmayan bir veremin, <i>simalarından</i>
4	<i>reng-i sıhhat</i> fışkıran adamların yanında bulundukça	<i>sıhhat</i> fışkıran adamların yanında bulundukça	<i>sağlık rengi</i> fışkıran insanların yanında bulundukça	<i>sıhhat</i> fışkıran adamların yanında bulundukça
5	ölümü unutuyor gibi görünmeleri <i>kabilinden</i> , hayatlarını	ölümü unutuyor gibi görünmeleri kabilinden, hayatlarını	ölümü unutuyor gibi görünmelerine <i>benzer</i> , hayatlarını	ölümü unutuyor gibi görünmeleri kabilinden <i>[türünden]</i> , hayatlarını
6	biraz ötede silkinip atılacak bir <i>bar-ı sakil</i> gibi taşıyanlar da	biraz ötede silkinip atılacak bir <i>ağır yük</i> gibi taşıyanlar da	biraz ötede silkinip atılacak <i>ağır bir yük</i> gibi taşıyanlar da	biraz ötede silkinip atılacak bir <i>ağır yük</i> gibi taşıyanlar da
7	ruhlarında kırlangıç kanatları bulunan <i>mesudelere</i>	ruhlarında kırlangıç kanatları bulunan mesudelere	ruhlarında kırlangıç kanatları bulunan <i>mutlulara</i>	ruhlarında kırlangıç kanatları bulunan mesudelere <i>[mutlu kadınlarla]</i>
8	<i>mülaki olmakta bir hıffet bulurlar</i> .	mülaki olmakta bir hıffet bulurlar.	<i>benzer bir hafiflik duyarlar</i> .	mülaki olmakta <i>[buluşmakta]</i> bir hıffet <i>[hafiflik]</i> bulurlar.
9	Ben ne için burada bulunduğumu pek iyi <i>tayin edemiyordum</i> ;	Ben ne için burada bulunduğumu pek iyi tayin edemiyordum;	Ben ne için burada bulunduğumu pek iyi <i>bilmiyordum</i> ;	Ben ne için burada bulunduğumu pek iyi tayin edemiyordum;
10	<i>fakat</i> karşımda ta bir <i>ufk-ı muhayyelin muzlim</i> bir köşesinden	fakat karşımda ta bir <i>muhayyel ufkun</i> muzlim bir köşesinden	<i>ama</i> karşımda <i>hayâl edilmiş</i> bir <i>ufkun karanlık</i> bir köşesinden	fakat karşımda ta bir <i>muhayyel [hayâl]</i> ufkun muzlim <i>[karanlık]</i> bir köşesinden
11	<i>müthiş</i> bir <i>kadid mücevvef</i> gözleriyle bana bakıyordu.	müthiş bir kadid korkunç gözleriyle bana bakıyordu.	<i>korkunç</i> bir <i>iskelet boş</i> gözleriyle bana bakıyordu.	müthiş bir kadid <i>[iskelet]</i> korkunç gözleriyle bana bakıyordu.
12	Onlar harbe gittiklerini pek iyi biliyorlardı,	Onlar harbe gittiklerini pek iyi biliyorlardı,	Onlar harbe gittiklerini pek iyi biliyorlardı,	Onlar harbe gittiklerini pek iyi biliyorlardı,
13	<i>fakat harp</i> onlara dudaklarında bir <i>hande</i> ,	fakat harp onlara dudaklarında bir hande,	<i>ama savaş</i> onlara dudaklarında bir <i>gülüş</i> ,	fakat harp onlara dudaklarında bir hande <i>[gülümseme]</i> ,
14	gözlerinde bir <i>nur-ı sürurla arz-ı çehre-i ibtisam ediyordu</i> ,	gözlerinde bir <i>sürurla görünüyordu</i> ,	gözlerinde bir <i>sevinç nuru</i> ile <i>güler yüz gösteriyordu</i> ,	gözlerinde bir <i>sürurla [sevinçle]</i> <i>görünüyordu</i> ,
15	onlar gülüyorlardı, ben <i>sükût ediyordum</i> , <i>fakat</i> onlar güldükçe	onlar gülüyorlardı, ben sükût ediyordum fakat onlar güldükçe	onlar gülüyorlardı, ben <i>susuyordum</i> , <i>ama</i> onlar güldükçe	onlar gülüyorlardı, ben sükût ediyordum fakat onlar güldükçe
16	<i>aks-ı sada-yı sürurları metruk bir mabette</i>	<i>sürurları</i> metruk bir mabedde	<i>neşelerinin yankıları ıssız bir tapınakta</i>	<i>sürurları</i> metruk <i>[terkedilmiş]</i> bir mabedde

1	bir kuşun <i>nağme-i neşvesi</i> gibi	<i>kendisini kaybetmiş bir kuşun neşvesi</i> gibi	bir kuşun <i>neşeli ötüşü</i> gibi	<i>kendisini kaybetmiş bir kuşun neşvesi [neşesi]</i> gibi
2	kalbimde bir <i>ihtizaz hâsıl ediyordu</i> .	kalbimde bir ihtizaz hâsıl ediyordu.	kalbimde bir <i>titreme yapıyordu</i> .	kalbimde bir ihtizaz hâsıl ediyordu <i>[titreme meydana getiriyordu]</i> .
3	Kalabalığın arasından bir yol açarak geçtik, <i>katarın en sonlarında</i>	Kalabalığın arasından bir yol açarak geçtik, katarın en sonlarında	Kalabalığın arasından bir yol açarak geçtik, <i>en sonlardaki</i>	Kalabalığın arasından bir yol açarak geçtik, katarın <i>[trenin]</i> en sonlarında
4	<i>arabanın</i> yanında <i>tevakkuf edildi</i> . Samih “Burası...” dedi.	arabanın yanında tevakkuf edildi. Samih “Burası...” dedi.	bir <i>vagonun</i> yanında <i>duruldu</i> . Samih “Burası...” dedi.	arabanın yanında tevakkuf edildi <i>[duruldu]</i> . Samih “Burası...” dedi.
5	O zaman üçümüz birden <i>arabanın yanında oturduk</i> . <i>Arabanın</i> içinde	O zaman üçümüz birden arabanın yanında oturduk. <i>Arabanın</i> içinde	O zaman üçümüz birden <i>vagona girdik</i> . <i>İçerde</i>	O zaman üçümüz birden arabanın yanında oturduk. <i>Arabanın</i> içinde
6	bizden başka beş yolcu daha vardı. Bunlar hep asker idiler.	bizden başka beş yolcu daha vardı. Bunlar hep asker idiler.	bizden başka beş yolcu vardı. Bunlar hep askerdiler.	bizden başka beş yolcu daha vardı. Bunlar hep asker idiler.
7	Dördü <i>gayet</i> heyecanlı bir <i>mübahase ile meşgul idi</i> .	Dördü gayet heyecanlı bir mübahase ile meşgul idi.	Dördü <i>çok</i> heyecanlı bir <i>konu üzerinde idiler</i> .	Dördü gayet heyecanlı bir mübahase <i>[sohbet]</i> ile meşgul idi.
8	Biri, <i>ihhtiyar</i> bir binbaşı, <i>arabanın</i> içine <i>nazır olmak</i> suretiyle	Biri, ihtiyar bir binbaşı, arabanın içine nazır olmak suretiyle	Biri, <i>yaşlı</i> bir binbaşı, <i>vagonun</i> içinde <i>bakmak</i> suretiyle	Biri, ihtiyar bir binbaşı, arabanın içine nazır olmak suretiyle
9	pencereye arkasını dayamış, <i>kehruba</i> bir ağızlığı	pencereye arkasını dayamış, kehrüba bir ağızlığı	pencereye arkasını dayamış, <i>kehribar</i> bir ağızlığı	pencereye arkasını dayamış, kehruba <i>[kehribar]</i> bir ağızlığı
10	dişlerine sıkıştırmış, kır bıyıklarından savrulan dumanlar arasından	dişlerine sıkıştırmış, kır bıyıklarından savrulan dumanlar arasından	dişlerine sıkıştırmış, kır bıyıklarından savrulan dumanlar arasından	dişlerine sıkıştırmış, kır bıyıklarından savrulan dumanlar arasından
11	<i>nim</i> kapanmış gözleriyle <i>karşısındaki pencereden dışarıya</i> bakıyordu.	yarı kapanmış gözleriyle karşısındaki pencereden dışarıya bakıyordu.	<i>yarı</i> kapalı gözleriyle <i>vagonun içine</i> bakıyordu.	yarı kapanmış gözleriyle karşısındaki pencereden dışarıya bakıyordu.
12	Süleyman Şekip, Samih’e <i>henüz</i> bir akşam <i>evvel başına gelen</i>	Süleyman Şekip, Samihe henüz bir akşam evvel başına gelen	Süleyman Şekip, Samih’e <i>daha</i> bir akşam <i>önce</i> başından geçen	Süleyman Şekip, Samih’e henüz bir akşam evvel başına gelen
13	tuhaf bir <i>vakayı naklediyordu</i> . Samih o kadar çok gülüyordu ki elleriyle	tuhaf bir vakayı naklediyordu. Samih o kadar çok gülüyordu ki elleriyle	tuhaf bir <i>olayı anlatıyordu</i> . Samih o kadar çok gülüyordu ki elleriyle	tuhaf bir vakayı naklediyordu. Samih o kadar çok gülüyordu ki elleriyle
14	<i>karnına</i> basmaya <i>mecbur oluyordu</i> .	<i>kasıklarına</i> basmaya mecbur oluyordu.	karnını bastırmak <i>zorunda kalıyordu</i> .	<i>kasıklarına</i> basmaya mecbur oluyordu.
15	Ara sıra pek iyi anlamadığım hâlde, ben de gülüyordum.	Ara sıra pek iyi anlamadığım halde, ben de gülüyordum.	Ara sıra pek anlamadığım halde, ben de gülüyordum.	Ara sıra pek iyi anlamadığım halde, ben de gülüyordum.
16	Gözlerim <i>ihhtiyar</i> binbaşı gibi <i>pîş-i nigâhımdaki</i> heyecan ve <i>hareketi</i> ,	Gözlerim ihtiyar binbaşı gibi <i>önümüzdeki</i> heyecan ve hareketi,	Gözlerim <i>yaşlı</i> binbaşı gibi <i>gözümün önündeki</i> heyecan ve <i>kımlanmayı</i> ,	Gözlerim ihtiyar binbaşı gibi <i>önümüzdeki</i> heyecan ve hareketi,

1	binlerce vücudun öteye beriye bin cihete	binlerce vücudun öteye beriye	binlerce vücudun bin yana	binlerce vücudun öteye beriye
2	muhtelif hareketinden teşekkül eden bu zî-hayat levhayı	muhtelif hareketinden teşekkül eden bu canlı levhayı	çeşitli hareketinden ortaya çıkan bu canlı levhalar üzerinde	muhtelif [çeşitli] hareketinden teşekkül eden[oluşan] bu canlı levhayı [tabloyu]
3	dolaşıyordu. Katar tamamıyla dolmuş görünüyordu. Her arabadan	dolaşıyordu. Katar tamamıyla dolmuş görünüyordu. Her arabadan	dolaşıyordu. Katar tamamıyla dolmuş görünüyordu. Her pencereden	dolaşıyordu. Katar [tren] tamamıyla dolmuş görünüyordu. Her arabadan
4	başlar görünüyor, bunlardan kimisi bütün katarın boyunca	başlar görünüyor, bunlardan kimisi bütün katarın boyunca	başlar görünüyor, bunlardan kimisi bütün katarın boyunca	başlar görünüyor, bunlardan kimisi bütün katarın boyunca
5	kenarda bir sıra teşkil eden seyircilerle lakırdı ediyor,	kenarda bir sıra teşkil eden seyircilerle lakırdı ediyor,	kenarda bir sıra yapmış olan uğurlayıcılarıyla sohbet ediyor,	kenarda bir sıra teşkil eden [oluşturan] seyircilerle lakırdı ediyor,
6	biri elini sallayarak uzaktan birisini çağırıyor,	biri elini sallayarak uzaktan birisini çağırıyor,	biri elini sallayarak uzaktan birisini çağırıyor,	biri elini sallayarak uzaktan birisini çağırıyor,
7	diğer birisi öteki arabada gördüğü bir arkadaşına çağırıyor.	diğer birisi öteki arabada gördüğü bir arkadaşına çağırıyor.	diğer birisi öteki vagonda gördüğü bir arkadaşına çağırıyor.	diğer birisi öteki arabada gördüğü bir arkadaşına çağırıyor.
8	Bütün katarın binlerce ağızlı bir mahluk-ı müthiş gibi	Bütün katarın binlerce ağızlı bir mahluk gibi	Bütün katarın binlerce ağızlı korkunç bir yaratık gibi	Bütün katarın binlerce ağızlı bir mahluk [yaratık] gibi
9	her ağızdan mütemadi bir homurtu kabilinden	her tarafından mütemadî bir homurtu kabilinden	her ağızdan durmadan, homurtuyu andırır	her tarafından mütemadî [sürekli] bir homurtu kabilinden [türünden]
10	bir gulgule-i hay ve huy çıkıyordu. Biraz ötede askeri selamlayan	bir gulgule çıkıyordu. Biraz ötede askeri selamlayan	bir hayhuy, bir uğultu çıkıyordu. Biraz ötede askeri selamlayan	bir gulgule [uğultu] çıkıyordu. Biraz ötede askeri selamlayan
11	hazin bir hava kâh gürültünün emvac ve telatumu altında boğularak	hazin bir hava kâh gürültünün telatumu altında boğularak	hazin bir mızıka sesi bu gürültünün dalgaları altında boğularak	hazin [hüzünlü]bir hava kâh gürültünün telatumu [çarpması] altında boğularak
12	kâh bütün bu umman-ı huruşanın fevkinde uçarak parça parça	kâh bütün bu taşkın ummanın fevkinde uçarak parça parça	arada bir bütün bu coşkun denizin üstünde uçarak parça parça	kâh bütün bu taşkın ummanın fevkinde [okyanusun üstünde] uçarak parça parça
13	işitiliyor; her zerresi bir hayat ile mühtez gibi titreyen	işitiliyor; her zerresi bir hayat ile mühtez gibi titreyen	işitiliyordu. Her zerresi bir canlılık ile titriyormuş gibi görünen	işitiliyor; her zerresi bir hayat ile mühtez [titrer] gibi titreyen
14	ateş arabasından bir tufan-ı buhar fışkırıyor,	ateş arabasından bir buhar tufanı fışkırıyor,	lokomotiften bir buğu tufanı fışkırıyor,	ateş arabasından [lokomotiften] bir buhar tufanı fışkırıyor,
15	ileriye atılmaya hazırlanan bir mahluk-ı acayip gibi	ileriye atılmaya hazırlanan aceib bir mahluk gibi	ileriye atılmaya hazırlanan acayip bir yaratık gibi	ileriye atılmaya hazırlanan acayip bir mahluk gibi
16	samia-hıraş ısıklarla havayı yırtıyordu . Bütün bu kalabalık	kulakları yırtan ısıklarla havayı sarsıyordu . Bütün bu kalabalık	kulağı tırmalayan ısıklarla havayı yırtıyordu. Bütün bu kalabalık	kulakları yırtan ısıklarla havayı sarsıyordu . Bütün bu kalabalık

1	bu gürültü arasında sucuların <i>tarz-ı muttarit musiki-kârane ile</i>	bu gürültü arasında sucuların muttarid bir <i>ahenk ile</i>	bu gürültü arasında sucuların <i>biteviye tempolu bir şekilde</i>	bu gürültü arasında sucuların muttarid <i>[düzenli]</i> bir <i>ahenk ile</i>
2	ellerinde <i>ahenk-perdâz kadehlerin şingirtısı,</i>	ellerindeki <i>kadehlerin şingirtısı,</i>	ellerindeki <i>bardakların ahenkli şingirtısı,</i>	ellerindeki <i>kadehlerin şingirtısı,</i>
3	simitçilerin bir besteden kopmuş <i>nakıs</i> bir parça gibi	simitçilerin bir besteden kopmuş <i>nâkıs</i> bir parça gibi	simitçilerin bir besteden kopmuş <i>eksik</i> bir parça gibi	simitçilerin bir besteden kopmuş <i>nâkıs [eksik]</i> bir parça gibi
4	<i>terennüm-âmîz sadaları</i> işitiliyordu.	<i>müterennim</i> sedaları işitiliyordu.	<i>hurlayan sesleri</i> işitiliyordu.	<i>müterennim [nağmeli]</i> sadaları işitiliyordu.
5	Birden bu heyecan içinde <i>bir heyecan-ı diğer vukua geldi.</i>	Birden bu heyecan içinde diğer bir heyecan vukua geldi.	Birden bu heyecan içinde <i>başka bir ses duyuldu.</i>	Birden bu heyecan içinde diğer bir heyecan vukua <i>[meydana]</i> geldi.
6	Katarın birkaç cihetinden birkaç düdük çalındı,	Katarın birkaç cihetinden birkaç düdük çalındı,	Katarın birkaç cihetinden birkaç düdük çalındı,	Katarın birkaç cihetinden <i>[yanından]</i> birkaç düdük çalındı,
7	<i>şapkaları</i> sırmalı demiryolu memurlarının koşuştuğu görüldü,	<i>şapkaları</i> sırmalı demiryolu memurlarının koşuştuğu görüldü,	<i>yakaları</i> sırmalı demiryolu memurlarının koşuştuğu görüldü,	<i>şapkaları</i> sırmalı demiryolu memurlarının koşuştuğu görüldü,
8	katar birbirini <i>müteakip</i> üç <i>kere ıslık</i> çaldı, arabaların kapıları	katar birbirini müteakip üç kere ıslık çaldı, arabaların kapıları	katar birbiri <i>arkasından</i> üç <i>düdük</i> çaldı, arabaların kapıları	katar birbirini müteakip <i>[takip eden]</i> üç kere ıslık çaldı, arabaların kapıları
9	<i>müthiş bir tarraka</i> ile kapandı, bütün katar tekerlekleri üzerinde	<i>müthiş bir tarraka</i> ile kapandı, bütün katar tekerlekleri üzerinde	<i>korkunç bir gürültü</i> ile kapandı, bütün katar tekerlekleri üzerinde	<i>müthiş bir tarraka [gürültü]</i> ile kapandı, bütün katar tekerlekleri üzerinde
10	gıcırdadı. <i>Kenarını</i> bir <i>duvar-ı zî-hayat</i> gibi örten kalabalık	gıcırdadı. Kenarını <i>canlı bir duvar</i> gibi örten kalabalık	gıcırdadı. <i>Etrafını canlı bir duvar</i> gibi <i>saran</i> kalabalık	gıcırdadı. Kenarını <i>canlı bir duvar</i> gibi örten kalabalık
11	<i>sahile</i> atılıp da çekilen bir dalga gibi geriledi.	<i>sahile</i> atılıp da çekilen bir dalga gibi geriledi.	<i>kıyıya</i> atılıp da <i>geri</i> çekilen bir dalga gibi geriledi.	<i>sahile</i> atılıp da çekilen bir dalga gibi geriledi.
12	Bilmem nasıl kendimizi <i>arabanın</i> içinde bulduk, kapı kapandı.	Bilmem nasıl kendimizi arabanın içinde bulduk, kapı kapandı.	Bilmem nasıl <i>oldu</i> kendimizi <i>vagonun</i> içinde bulmuştum. Kapı kapandı	Bilmem nasıl kendimizi arabanın içinde bulduk, kapı kapandı.
13	Bir <i>ıslık</i> daha işitildi, <i>ateş arabası</i> bir homurtu ile etrafına <i>buhar</i> püskürdü,	Bir ıslık daha işitildi, ateş arabası bir homurtu ile etrafına buhar püskürdü,	bir <i>düdük</i> daha işitildi, <i>lokomotif</i> bir homurtu ile etrafına <i>buğu</i> püskürdü,	Bir ıslık daha işitildi, ateş arabası bir homurtu ile etrafına buhar püskürdü,
14	katar <i>hamleye</i> hazırlanan bir dev gibi biraz geri çekildikten sonra	katar hamleye hazırlanan bir dev gibi biraz geri çekildikten sonra	katar <i>saldırmaya</i> hazırlanan bir dev gibi biraz geri çekildikten sonra	katar hamleye hazırlanan bir dev gibi biraz geri çekildikten sonra
15	öne atıldı, iki <i>tarafında</i> şimdi <i>gayr-ı müteharrik duran</i> kalabalıktan	öne atıldı, iki tarafında şimdi <i>hareketsiz duran</i> kalabalıktan	öne atıldı, iki <i>yanında</i> şimdi <i>kımıldamayan</i> kalabalıktan	öne atıldı, iki tarafında şimdi <i>hareketsiz duran</i> kalabalıktan
16	bir <i>sada-yı müşterek</i> ile bir <i>feryat kalktı; ateş arabasından</i>	<i>müşterek bir seda</i> ile bir feryat kalktı; ateş arabasından	<i>ortak bir çılglık</i> , bir <i>feryat koptu. Lokomotiften</i>	müşterek <i>[ortak]</i> bir sada ile bir feryat kalktı; ateş arabasından

1	<i>muttarid hamlelerle</i> topraklara çarpan <i>darbat-ı buhar</i> , uzaktan	muttarid hamlelerle topraklara çarpan <i>buhar darbeleri</i> , uzaktan	<i>tekdüze atılışlarla</i> topraklara çarpan <i>buğu vuruşları</i> , uzaktan	muttarid [<i>düzenli</i>] hamlelerle topraklara çarpan <i>buhar darbeleri</i> , uzaktan
2	<i>mütekatı hıçkırıklar gibi</i> işitilen <i>musiki parçaları</i> içinde katar	mütekatı hıçkırıklar gibi işitilen <i>musiki parçaları</i> içinde katar	<i>kesik kesik duyulan mızika sesleri</i> içinde katar	mütekatı [<i>kesik kesik</i>] hıçkırıklar gibi işitilen <i>musiki parçaları</i> içinde katar
3	uzun bir <i>ıslıkla</i> kalanları selamladı, iki tarafında <i>mebhut</i> duran	uzun bir ıslıkla kalanları selamladı, iki tarafında <i>mebhut</i> duran	uzun bir <i>düdükle</i> kalanları selâmladı, iki tarafında <i>şaşkın</i> duran	uzun bir ıslıkla kalanları selamladı, iki tarafında <i>mebhut</i> [<i>şaşkın</i>] duran
4	kalabalığın arasından bir <i>inhina-yı kametle</i> ta uzaklara doğru	kalabalığın arasından <i>süzülerek</i> ta uzaklara doğru	kalabalığın arasından <i>uzun boynunu eğerek</i> tâ uzaklara doğru	kalabalığın arasından <i>süzülerek</i> ta uzaklara doğru
5	<i>imtidad eden âhenin yol</i> üzerinde yuvarlanarak <i>süzülerek</i> geçti.	imtidad eden yol üzerinde yuvarlanarak <i>akıp</i> geçti.	<i>uzayan demiryolu</i> üzerinde yuvarlanarak <i>süzülüp</i> geçti.	imtidad eden [<i>uzanan</i>] yol üzerinde yuvarlanarak <i>akıp</i> geçti.
6	Katar, vücudunun <i>müteşekkil olduğu</i> halkaları	Katar, vücudunun müteşekkil olduğu halkaları	Katar, vücudunu <i>meydana getiren</i> halkaları	Katar, vücudunun müteşekkil olduğu [<i>kendisini meydana getiren</i>] halkaları
7	sürükleyerek akıp giden bir yılan gibi <i>kavislere tesadüf ettikçe</i> kıvrılarak,	sürükleyerek akıp giden bir yılan gibi kavislere tesadüf ettikçe kıvrılarak,	sürükleyerek akıp giden bir yılan gibi <i>virajlara rastladıkça</i> kıvrılarak,	sürükleyerek akıp giden bir yılan gibi kavislere tesadüf ettikçe kıvrılarak,
8	<i>kâh bir hatt-ı müstakimi takip ederek bir meşy-i gayr-ı munkatı ile</i>	kâh bir <i>müstakim hat</i> takip ederek sanki <i>gücünden fazla hamlelerle</i>	<i>ara sıra bir doğru çizgi üzerinde kesiksiz bir yürüyüşle</i>	kâh bir <i>müstakim</i> [<i>doğru</i>] <i>hat</i> takip ederek sanki <i>gücünden fazla hamlelerle</i>
9	öne atılıyordu. Şimdi <i>arabada sükût olunuyordu.</i>	<i>hep</i> öne atılıyordu. Şimdi arabada sükût olunuyordu.	öne atılıyordu. Şimdi <i>vagonda susulmuştu.</i>	<i>hep</i> öne atılıyordu. Şimdi arabada sükût olunuyordu [<i>susuluyordu</i>].
10	Herkes pencerelerin bir köşesinden görünüp kaçan ağaçlara, binalara,	Herkes pencerelerin bir köşesinden görünüp kaçan ağaçlara, binalara,	Herkes pencerelerin bir köşesinden görünüp kaçan ağaçlara, binalara,	Herkes pencerelerin bir köşesinden görünüp kaçan ağaçlara, binalara,
11	<i>pîş-i nigâhımızda</i> bir yerde gibi çevrilen	<i>gözlerimizin önünde</i> bir yerde gibi çevrilen	<i>gözümüzün önünde</i> bir yerde gibi çevrilen	<i>gözlerimizin önünde</i> bir yerde gibi çevrilen
12	bütün bu <i>seyyar menazıra</i> bakıyordu. Yarım saat kadar	bütün bu seyyar <i>levhaya</i> bakıyordu. Yarım saat kadar	bütün bu <i>gezip dolaşan görüntülere</i> bakıyordu. Yarım saat kadar	bütün bu seyyar <i>levhaya</i> [<i>hareketli tabloya</i>] bakıyordu. Yarım saat kadar
13	böyle,katarın <i>harekat-ı müteakibesıyla</i> biz de sallanarak <i>sükût ettik.</i>	böyle, katarın <i>sarsıntılarıyla</i> biz de sallanarak sükût ettik.	böyle, katarın <i>türlü kıvıldaşılarıyla</i> biz de sallanarak <i>sustuk..</i>	böyle, katarın <i>sarsıntılarıyla</i> biz de sallanarak sükût ettik.
14	Sonra ihtiyar binbaşı yeni hazırlamış olduğu bir sigarayı <i>kemal-ı ihtimamla</i>	Sonra ihtiyar binbaşı yeni hazırlamış olduğu bir sigarayı <i>ihitimamla</i>	Sonra yaşlı binbaşı yeni hazırlamış olduğu bir sigarayı <i>büyük bir özenle</i>	Sonra ihtiyar binbaşı yeni hazırlamış olduğu bir sigarayı <i>ihitimamla</i> [<i>özenle</i>]
15	<i>takımına</i> yerleştirdi, dişlerine sıkıştırdı,	takımına yerleştirdi, dişlerine sıkıştırdı,	<i>ağızlığına</i> yerleştirdi, dişlerine sıkıştırdı,	takımına yerleştirdi, dişlerine sıkıştırdı,
16	bir yerde yalnız bulunanlara <i>mahsus serbestî ve lakaydî hareketle</i>	bir yerde yalnız bulunanlara mahsus <i>serbest ve kayıtsız</i> hareketle	bir yerde yalnız bulunanların bir <i>davranış serbestliği ve aldırmazlığı ile</i>	bir yerde yalnız bulunanlara mahsus [<i>özgü</i>] <i>serbest ve kayıtsız</i> hareketle

1	ayağa kalkarak pencereye dayandı; diğer üç zabit	ayağa kalkarak pencereye dayandı; diğer üç zabıt	ayağa kalkarak pencereye dayandı; diğer üç subay	ayağa kalkarak pencereye dayandı; diğer üç zabıt [subay]
2	biraz vaziyetlerini tebdil ettiler , birbirlerine yaklaştılar,	biraz vaziyetlerini tebdil ettiler, birbirlerine yaklaştılar,	biraz durumlarını değiştirdiler , birbirlerine yaklaştılar,	biraz vaziyetlerini tebdil ettiler [değiştirdiler], birbirlerine yaklaştılar,
3	nakıs kalan bahislerine devam ettiler. Süleyman Şekip, Samih'e	nâkıs kalan bahislerine devam ettiler. Süleyman Şekip, Samiha	eksik kalan konularına devam ettiler. Süleyman Şekip, Samih'e	nâkıs kalan bahislerine [konularına] devam ettiler. Süleyman Şekip, Samih'e
4	döndü. Ben ihtiyar binbaşyı taklit ettim . Pencereden başımı çıkarak	döndü. Ben ihtiyar binbaşyı taklid ettim . Pencereden başımı çıkarak	döndü, ben yaşlı binbaşyaya uydum . Pencereden başımı çıkarak	döndü. Ben ihtiyar binbaşyı takip ettim . Pencereden başımı çıkarak
5	dışarıya baktım. Bütün menazır	dışarıya baktım. Böyle saatler geçti . Bütün manzara	dışarıya baktım. Bütün görünüşler	dışarıya baktım. Böyle saatler geçti. Bütün manzara
6	bir hareket-i devriye ile canlanmış gibi müteharrik idi .	mütemadî bir hareketle canlanmış gibi akıp gidiyordu .	dönen bir kumıldanış ile canlanmıştı.	mütemadî [sürekli] bir hareketle canlanmış gibi akıp gidiyordu .
7	Katarın yanı başından, yol, tepeler, dağlar , tarlalar bir sel gibi akıyordu .	Katarın yanı başından, yol, sahralar , tarlalar bir sel gibi geçiyordu .	Katarın yanı başında, yol, tepeler, kırlar tarlalar bir sel gibi akıyordu.	Katarın yanı başından, yol, sahralar, tarlalar bir sel gibi geçiyordu .
8	Biraz ötede tek tük tesadüf edilen binalar daha batî bir hareketle	Biraz ötede tek tük tesadüf edilen eski binalar daha batî bir hareketle	Biraz ötede tek tük rastlanan binalar daha ağır bir davranışla	Biraz ötede tek tük tesadüf edilen eski binalar daha batî [yavaş] bir hareketle
9	çekiliyordu; ta uzakta bir dağ-ı sabit görünüyordu;	çekiliyordu; ta uzakta bir tepe gibi sabit görünüyordu;	çekiliyor, ta uzakta bir dağ dönüyor gibi görünüyordu;	çekiliyordu; ta uzakta bir tepe gibi sabit görünüyordu;
10	Güya bütün bu mevcudat o nokta-i sabitenin etrafında	bütün bu mevcut olan şeyler o sabit noktanın etrafında	Sanki bütün varlıklar o duran nokta çevresinde	bütün bu mevcut olan şeyler o sabit noktanın etrafında
11	bir daire-i müteharrike gibi çevriliyordu.	müteharrik bir daire gibi çevriliyordu.	oynak bir daire gibi çevriliyordu.	müteharrik [hareketli] bir daire gibi çevriliyordu.
12	Ateş arabasının bacası kâh bir sihab-ı mütelatım ,	Ateş arabasının bacası kâh bir mütelatım bulut parçası gibi,	Lokomotifin bacası dalgalı bir bulut gibi,	Ateş arabasının[Lokomotifin]/bacası kâh bir mütelatım[dalgalı]bulut parçası gibi
13	kâh mütekatı daireler suretinde dumanlar püskürüyor,	kâh mütekatı daireler şeklinde dumanlar püskürüyor,	ara sıra kesik daireler suretinde dumanlar püskürüyor,	kâh mütekatı [kesik kesik] daireler şeklinde dumanlar püskürüyor,
14	bunlar bir aralık başımızın üzerinden uçup gidiyor,	bunlar bir aralık başımızın üzerinden uçup gidiyor,	bunlar bir aralık başımızın üzerinden uçup gidiyor,	bunlar bir aralık başımızın üzerinden uçup gidiyor,
15	bazen bir darbe-i rüzgârla katarın kenarına dökülüyordu.	ara sıra bir rüzgâr darbesiyle katarın kenarına dökülüyordu.	arada bir de rüzgârın vuruşuyla katarın kenarına dökülüyordu.	ara sıra bir rüzgâr darbesiyle katarın kenarına dökülüyordu.
16	İhtiyar binbaşı ile pencerelerimiz muttasıl idi .	İhtiyar binbaşı ile pencerelerimiz muttasıl idi.	İhtiyar binbaşı ile pencerelerimiz bitişik idi .	İhtiyar binbaşı ile pencerelerimiz muttasıl [bitişik] idi.

1	Bir aralık başını bana çevirdi, sesini işittirmek için elini ağzına koyarak	Bir aralık başını bana çevirdi, sesini işittirmek için elini ağzına koyarak	Bir aralık başını bana çevirdi, sesini işittirmek için elini ağzına koyarak	Bir aralık başını bana çevirdi, sesini işittirmek için elini ağzına koyarak
2	dedi ki: “Siz hekimsiniz <i>zannederim</i> , Edirne’ye mi gideceksiniz?”	dedi ki: “Siz hekimsiniz zan ederim, Edirne’ye mi gideceksiniz?”	dedi ki: “Siz hekimsiniz <i>sanırım</i> , Edirne’ye mi gideceksiniz?”	dedi ki: “Siz hekimsiniz zannederim, Edirne’ye mi gideceksiniz?”
3	“Evet, siz de oraya kadar gideceksiniz <i>zannederim</i> .” “Oradan nereye gitmek	“Evet, siz de oraya kadar gideceksiniz zannederim.” “Oradan nereye gitmek	“Evet, siz de oraya kadar gideceksiniz <i>sanırım</i> .” “Oradan nereye gitmek	“Evet, siz de oraya kadar gideceksiniz zannederim.” “Oradan nereye gitmek
4	<i>emelindesiniz?</i> ” “Bilmiyorum. Nereye <i>sevk ederlerse</i> oraya gideceğim.”	emelindesiniz? “Bilmiyorum. Nereye sevk ederlerse oraya gideceğim.”	<i>istiyorsunuz?</i> ” “Bilmiyorum. Nereye <i>yollarsa</i> oraya gideceğim.”	emelindesiniz?” “Bilmiyorum. Nereye sevk ederlerse oraya gideceğim.”
5	“ <i>Bahsederim ki</i> Eski Zağra’ya göndereceklerdir.”	-	“ <i>Sanırım</i> ki Eski Zağra’ya göndereceklerdir.”	“Bahsederim ki [<i>Bahse girerim ki</i>] sizi Eski Zağra’ya göndereceklerdir.”
6	O zaman binbaşı şu <i>tahminini izah için</i>	O zaman binbaşı şu tahminini izah için	O zaman binbaşı şu <i>aklına gelen fikrini açıklamak için</i>	O zaman binbaşı şu tahminini izah için
7	son haberleri <i>nakletti</i> . Aramızda, böyle <i>arabanın</i> dışarısında	son haberleri nakl etti. Aramızda, böyle arabanın dışarısında	son haberleri <i>anlattı</i> . Aramızda, böyle <i>vagonun</i> dışarısında	son haberleri nakletti. Aramızda, böyle arabanın dışarısında
8	bir <i>silsile-i muhavere</i> başladı.	bir <i>muhavere</i> başladı.	bir <i>konuşma zinciri</i> başladı.	bir <i>muhavere [konuşma]</i> başladı.
9	Nihayet muhavereye <i>şu vecihle hitam</i> verdi:Eski Zağra’ya gelecek olursanız	Nihayet muhavereye <i>şöyle</i> hitam verdi:“Eski Zagreye gelecek olursanız	-	Nihayet muhavereye <i>şöyle</i> hitam [<i>son</i>] verdi: “Eski Zağra’ya gelecek olursanız,
10	biz de <i>hâlâ</i> orada bulunursak belki <i>yekdiğerimizi görürüz.</i> ”	biz de orada bulunursak belki <i>görüşürüz.</i> ”	biz de orada bulunursak belki <i>birbirimizi görürüz.</i> ”	biz de orada bulunursak belki <i>görüşürüz.</i> ”
11	İkimiz de içeri çekildik. Katar <i>daimî, gayrı munkatı</i> bir gürültü <i>içinde</i>	İkimiz de içeri çekildik. Katar <i>hep</i> bir gürültü ve <i>sarsıntı ile</i>	İkimiz de içeri çekildik. Katar <i>durmadan</i> bir gürültü ile	İkimiz de içeri çekildik. Katar <i>hep</i> bir gürültü ve sarsıntı ile
12	koşuyor, <i>daima</i> koşuyordu. 8 Ağustos Eski Zağra <i>havalisindeyiz.</i>	koşuyordu. 8 Ağustos Eski Zagre havalisindeyiz.	koşuyor, koşuyordu. <i>8 Ağustos 1912</i> Eski Zağra <i>dolaylarında</i> yiz.	koşuyordu. 8 Ağustos Eski Zağra havalisindeyiz.
13	Samih ve Şekip’le çadırın dışarısında oturuyorduk. Şekip’e sigarasını	Samih ve Şekiple çadırın dışarısında oturuyorduk. Şekip’e sigarasını	Samih ve Şekip’le çadırın dışarısında oturuyorduk. Şekip’e sigarasını	Samih ve Şekip’le çadırın dışarısında oturuyorduk. Şekip’e sigarasını
14	<i>çokça</i> çekmesini rica ederek ateşin verdiği <i>ziya ile</i> saatime baktım.	çokça çekmesini rica ederek ateşin verdiği ziya ile saatime baktım.	<i>kuvvetlice</i> çekmesini rica ederek ateşin verdiği <i>ışıkla</i> saatime baktım.	çokça çekmesini rica ederek ateşin verdiği ziya [<i>ışık</i>] ile saatime baktım.
15	Saat iki buçuğa gelmiş idi, o zaman ayağa kalktım. Samih dedi ki:	Saat iki buçuğa gelmiş idi, o zaman ayağa kalktım. Samih dedi ki:	Saat iki buçuğa gelmişti, o zaman ayağa kalktım. Samih dedi ki:	Saat iki buçuğa gelmiş idi, o zaman ayağa kalktım. Samih dedi ki:
16	“Uyumaya gidiyorsanız, <i>nafile</i> ... Bu gece uyku uyunamayacak gibi	“Uyumaya gidiyorsan, nafile... Bu gece uyku uyunamayacak gibi	“Uyumaya gidiyorsanız, <i>boşuna</i> ... Bu gece uyku uyunamayacak	“Uyumaya gidiyorsan, nafile... Bu gece uyku uyunamayacak gibi

1	zannediyorum. Havada bir harp kokusu var. Toplar nefes alıyor , etrafa	zan ediyorum. Havada bir harp kokusu var. Toplar nefes alıyor, etrafa	sanıyorum. Havada bir savaş kokusu var. Toplar soluyor , etrafa	zannediyorum. Havada bir harp kokusu var. Toplar nefes alıyor, etrafa
2	barut kokusu serpiyor gibi bir şey... ” İki günden beri burada bulunuyoruz.	barut kokusu serpiyor gibi bir şey...” İki günden beri burada bulunuyoruz.	barut kokusu serpiyor gibi bir hal var. İki günden beri burada bulunuyoruz.	barut kokusu serpiyor gibi bir şey...” İki günden beri burada bulunuyoruz.
3	Eski Zağra’nın yedd-i zabta geçtiği günden beri gerek bizde	Eski Zagrenin elimize geçtiği günden beri gerek bizde	Eski Zağra alındığı günden beri gerek bizde olsun	Eski Zağra’nın elimize geçtiği günden beri gerek bizde
4	düşman ordugâhında tertibat-ı mütemadiye ihzar ediliyor ,	gerek düşman ordusunda bir takım hazırlıklar yapılıyor ,	gerek düşman ordugâhında olsun durmadan tertibat alınıyor ,	gerek düşman ordusunda bir takım hazırlıklar yapılıyor ,
5	her gün iki ordu arasında muhtelif noktalarda	her gün iki kuvvet arasında muhtelif noktalarda	her gün iki ordu arasında çeşitli noktalarda	her gün iki kuvvet arasında muhtelif [çeşitli] noktalarda
6	müsademeler vukua geliyordu...	müsademeler vukua geliyordu...	çarpişmalar oluyordu...	müsademeler vukua [çarpişmalar meydana] geliyordu...
7	Bütün bu hareketin müthiş bir harbin evveliyatı, mukaddimatı olduğu	Bütün bu hareketlerin müthiş bir harbin başlangıçları olduğu	Bütün bunların korkunç bir savaşın öncüleri olduğu	Bütün bu hareketlerin müthiş bir harbin başlangıçları olduğu
8	hissolunuyor; harbin yavaş yavaş yanmaya başlayıp da	his olunuyor; çarpışmaların yavaş yavaş yanmaya başlayıp da	anlaşıyor; savaşın yavaş yavaş yanmaya başlayıp da	hissolunuyor; çarpışmaların yavaş yavaş yanmaya başlayıp da
9	birden inşial eden barut gibi müthiş bir tarraka ile	birden inşial eden barut gibi müthiş bir tarraka ile	birden ateş alan barut gibi korkunç bir gürültü ile	birden inşial eden [alevlenen] barut gibi müthiş bir tarraka [gürültü] ile
10	patlamak üzere bulunduğu	patlamak üzere bulunduğu	patlamak üzere bulunduğu	patlamak üzere bulunduğu
11	herkesçe cezm ediliyordu.	herkesçe cizm ediliyordu.	herkesçe kestiriliyordu.	herkesçe cizm ediliyordu [kesin olarak düşünülüyordu].
12	Biz geleliden beri henüz bir harbe tesadüf etmemiş idik.	Biz geleliden beri henüz bir cenge tesadüf etmemiş idik.	Biz geleliden beri bir savaşla karşılaşmamıştık.	Biz geleliden beri bir cenge [savaş] tesadüf etmemiş idik.
13	Fakat ilk göreceğimiz harbin pek şedit bir harp	Fakat ilk göreceğimiz harbin pek şedit bir müsademe	Fakat ilk göreceğimiz savaşın çok sert bir savaş	Fakat ilk göreceğimiz harbin şedit bir müsademe [şiddetli bir çarpışma]
14	olacağını anlıyorduk. İki saatten beri orada, çadırın dışarısında	olacağını anlıyorduk. İki saatten beri orada, çadırın dışarısında	olacağını anlıyorduk. İki saatten beri orada, çadırın dışında	olacağını anlıyorduk. İki saatten beri orada, çadırın dışarısında
15	üçümüz de pek karib bir tehlikenin	üçümüz de pek garip bir tehlikenin	üçümüz pek yakın bir tehlikenin	üçümüz de pek garip bir tehlikenin
16	hiss-i mukaddemi hissi kabilinden bir haşyetle	mütekaddim hissi kabilinden bir haşyetle	önsezisi gibi bir korku ile	mütekaddim hissi kabilinden bir haşyetle [önsezisi türünden bir korkuyla]

1	<i>sükût ederek</i> oturmakta idik. Pek az <i>lakırdı ediliyordu</i> ,	sükût ederek oturmakta idik. Pek az <i>lakırdı ediliyordu</i> ,	<i>susarak</i> oturmakta idik. Pek az <i>konusuluyordu</i> ,	sükût ederek [<i>susarak</i>] oturmakta idik. Pek az <i>lakırdı ediliyordu</i> ,
2	üçümüzde de <i>gayrı muayyen</i> bir <i>endişe</i> vardı: “Ne olacak?..”	üçümüzde de hafî bir <i>endişe</i> vardı: “Ne olacak?..”	üçümüzde de gizli, <i>belirli olmayan</i> bir <i>düşünce</i> vardı: “Ne olacak?..”	üçümüzde de hafî [<i>gizli</i>] bir <i>endişe</i> vardı: “Ne olacak?..”
3	<i>İstikbal</i> meraklı bir kitaba benzer, insan her yaprağını çevirdikçe	İstikbal meraklı bir kitaba benzer, insan her yaprağını çevirdikçe	<i>Gelecek</i> meraklı bir kitaba benzer, insanda her yaprağını çevirdikçe	İstikbal [<i>Gelecek</i>] meraklı bir kitaba benzer, insan her yaprağını çevirdikçe
4	bir <i>hiss-i tecessüs duyar</i> , bizim çevirmek üzere bulduğumuz	bir <i>tecessüs hissi</i> duyar, bizim çevirmek üzere bulduğumuz	bir “ <i>ne olacak?</i> ” <i>duygusu doğar</i> , bizim çevirmek üzere bulduğumuz	bir <i>tecessüs [merak] hissi</i> duyar, bizim çevirmek üzere bulduğumuz
5	yaprak ise <i>mühim</i> bir sır saklıyordu.	yaprak ise mühim bir sır saklıyordu.	yaprak ise <i>önemli</i> bir sır saklıyordu.	yaprak ise mühim [<i>önemli</i>] bir sır saklıyordu.
6	Gözlerimin önünde <i>arz-ı vücut eden</i> bütün bu ölüm <i>ihtizaratı</i> karşısında	Gözlerimin önünde <i>serilen</i> bütün bu ölüm <i>hazırlıkları</i> karşısında	Gözlerimin önünde <i>kendini gösteren</i> bütün bir ölüm <i>hazırlıkları</i> karşısında	Gözlerimin önünde <i>serilen</i> bütün bu ölüm <i>hazırlıkları</i> karşısında
7	<i>gözlerim kâh</i> çadırların <i>silsile-i mütemevvicesini takip ederek</i>	kâh çadırların <i>mütemevvic silsilesini</i> takip ederek	gözlerim <i>ara sıra çadırların dalgalı sırasını izleyerek</i> ,	kâh çadırların <i>mütemevvic silsilesini [dalga dalga sıralanışını]</i> takip ederek
8	<i>kâh</i> hemen ateş püskürmeye <i>müheyya</i> vahşi hayvanlar gibi	kâh hemen ateş püskürmeye müheyya vahşi hayvanlar gibi	hemen ateş püskürmeye <i>hazır</i> vahşî hayvanlar gibi	kâh hemen ateş püskürmeye müheyya [<i>hazır</i>] vahşi hayvanlar gibi
9	ağızlarını açan toplara <i>nasb-ı nigâh ederek</i>	ağızlarını açan toplara <i>bakarak</i>	ağızlarını açan toplara <i>gözlerini dikerek</i>	ağızlarını açan toplara <i>bakarak</i>
10	<i>hatırat-ı hayatıma irca-ı fikr etmiş idim.</i>	<i>hayatımın hatıralarını yoklamakla meşgul idim.</i>	<i>geçirdiğim zamanın hatıralarını fikrimi daldırmıştım.</i>	<i>hayatımın hatıralarını yoklamakla meşgul idim.</i>
11	<i>Gözlerimin önünde</i> parlak saçlı, <i>gül-renk</i> , bahar kuşları gibi	Parlak saçlı, <i>gül renginde</i> , bahar kuşları gibi	Gözlerimin önünde parlak saçlı, <i>gül renkli</i> ; bahar kuşları gibi	Parlak saçlı, <i>gül renginde</i> , bahar kuşları gibi
12	<i>pür nağme</i> bir çocuk,	<i>müterennim</i> bir çocuk	<i>şakrak</i> bir çocuk	<i>müterennim[şarkı söyleyen]</i> bir çocuk
13	tombul kollarını <i>validesinin</i> boynuna dolamış, başını omzuna atmış,	tonbul kollarını <i>annesinin</i> boynuna dolamış, başını omzuna atmış,	tombul kollarını <i>annesinin</i> boynuna dolamış, başını omuzuna atmış,	tombul kollarını <i>annesinin</i> boynuna dolamış, başını omzuna atmış,
14	dudaklarıyla <i>dudaklarını</i> arıyordu. Onun küçücük <i>sema-yı fikri</i>	dudaklarıyla dudaklarını arıyordu. Onun küçücük <i>hülya seması</i>	dudaklarıyla <i>yanaklarını</i> arıyor, onun <i>küçücük hayalleri</i>	dudaklarıyla dudaklarını arıyordu. Onun küçücük <i>hülya seması</i>
15	ancak <i>reng-i zerrin-i saadete telatum-zar</i> idi;	ancak <i>mesut bir ömrün altın renkleri ile dolu idi</i> ;	<i>mutluluğunun altın renginde yüzüyordu</i> ;	ancak <i>mesut bir ömrün altın renkleri ile dolu idi</i> ;
16	sonra ona <i>muzlim</i> bir <i>sihab-pare tesadüf etmiş idi.</i>	sonra ona muzlim bir <i>bulut</i> tesadüf etmiş idi.	sonra ona <i>karanlık bulut parçaları rastlamıştı.</i>	sonra ona muzlim [<i>karanlık</i>] bir <i>bulut</i> tesadüf etmiş idi.

1	O kollar sarılacak bir boyun, o dudaklar öpülecek bir ağız ,	O kollar sarılacak bir boyun, o dudaklar öpülecek bir ağız,	O kollar sarılacak bir boyun, o dudaklar öpülecek bir el ,	O kollar sarılacak bir boyun, o dudaklar öpülecek bir ağız,
2	o küçücük baş istinad edecek bir omuz bulamamış idi.	o küçücük baş istinad edecek bir omuz bulamamış idi.	o küçücük baş dayanacak bir omuz bulamamıştı.	o küçücük baş istinad edecek [dayanacak] bir omuz bulamamış idi.
3	O vakit kendimi gıda-yı ruhî olan buselerden	O vakit kendimi ruhun gıdası olan buselerden	O zaman kendimi ruhunun gıdası olan öpücüklerden	O vakit kendimi ruhun gıdası olan buselerden [öpücüklerden]
4	mahrum kalmış hazın bir çocuk suretinde ,	mahrum kalmış hazin bir çocuk suretinde,	yoksun kalmış acıklı bir çocuk olarak ,	mahrum kalmış hazin [hüzünlü] bir çocuk suretinde,
5	kaybettiği bir hayali arıyormuş gibi	kayb ettiği bir hayali arıyormuş gibi	yitirdiği bir hayali arıyormuş gibi	kaybettiği bir hayali arıyormuş gibi
6	bahçenin tenha köşelerinde gezer görüyordum. Sonra o çocuk büyüyor,	bahçenin تنها köşelerinde gezer görüyordum. Sonra o çocuk büyüyor,	bahçenin ıssız köşelerinde gezer görüyordum. Sonra o çocuk büyüyor,	bahçenin تنها köşelerinde gezer görüyordum. Sonra o çocuk büyüyor,
7	hayatın bütün derecatından geçerek bir genç adam hâline giriyordu .	hayatın bütün safhalarından geçerek bir genç adam haline giriyordu.	hayatın bütün derecelerinden geçerek bir genç adam oluyordu .	hayatın bütün safhalarından geçerek bir genç adam haline giriyordu.
8	Onu bütün bu uzun tarik-i hayatta takip ediyor , en küçük tafsilatı	Onu bütün bu uzun hayat yolunda takip ediyor, en küçük tafsilatı	Onu bütün bu uzun hayat yolunda izliyor , en küçük ayrıntıları	Onu bütün bu uzun hayat yolunda takip ediyor, en küçük tafsilatı [ayrıntıyı]
9	fikrimde tekrar yaşatmaya çalışıyordum. İşte bu suretle	fikrimde tekrar yaşatmaya çalışıyordum. İşte bu suretle	kafamda yine yaşatmaya çalışıyordum. İşte böylece	fikrimde tekrar yaşatmaya çalışıyordum. İşte bu suretle
10	şu iki saat zarfında hayatımı dakika dakika tekrar yaşadım.	şu iki saat zarfında hayatımı dakika dakika tekrar yaşadım.	şu iki saat içinde yaşadığım zamanı dakika dakika bir daha yaşadım.	şu iki saat zarfında hayatımı dakika dakika tekrar yaşadım.
11	Şimdi bir harp meydanında bulunuyordum. Bu bir rüya değil;	Şimdi bir harp meydanında bulunuyorum. Bu bir rüya değil;	Şimdi bir savaş meydanında bulunuyorum. Bu bir düş değil;	Şimdi bir harp meydanında bulunuyordum. Bu bir rüya değil;
12	ihtimal biraz sonra şu sakin görünen sahradan gülleler uçacak, karanlıkta	ihtimal biraz sonra şu sakın görünen sahradan gülleler uçacak, karanlıkta	belki biraz sonra şu sessiz görünen kırlardan gülleler uçacak, karanlıkta	ihtimal biraz sonra şu sakın görünen sahradan gülleler uçacak, karanlıkta
13	bir beyaz heyula gibi görünen şu çadırlardan adamlar boşanacak	bir beyaz heyula gibi görünen şu çadırlardan adamlar boşanacak	bir beyaz heyula gibi görünen şu çadırlardan adamlar boşanacak	bir beyaz heyula [hayalet] gibi görünen şu çadırlardan adamlar boşanacak
14	ateş püskürecekler. Ben ne olacağım, buraya ne için gelmiş idim?	ateş püskürecekler. Ben ne olacağım, buraya ne için gelmiş idim?	ateş püskürecekler. Ben ne olacağım, buraya ne için gelmiş idim?	ateş püskürecekler. Ben ne olacağım, buraya ne için gelmiş idim?
15	Zihnimde pek iyi tayin edemediğim bir sâik	Zihnimde pek iyi tayin edemediğim bir sâik	Kafamda pek belirtemediğim bir itici kuvvet	Zihnimde pek iyi tayin edemediğim [belirleyemediğim] bir sâik [güdü]
16	beni buraya kadar getirmiş idi. İhtimal daha öteye sevk edecek . Nereye?..	beni buraya kadar getirmiş idi. İhtimal daha öteye sevk edecek. Nereye?..	beni buraya kadar getirmişti. Belki daha öteye götürecek . Nereye?..	beni buraya kadar getirmiş idi. İhtimal daha öteye sevk edecek. Nereye?..

1	Bilmiyorum. Hüsam! Bu <i>mütalaalar</i> içinde seni görüyordum.	Bilmiyorum. Hüsam! Bu mütalaalar içinde seni görüyordum.	Bilmiyorum. Hüsam! Bu <i>fikirler</i> içinde seni görüyordum.	Bilmiyorum. Hüsam! Bu mütalaalar <i>[düşünceler]</i> içinde seni görüyordum.
2	İşte bak <i>hâlâ</i> seni görüyorum, bana gülüyor gibisin.	İşte bak <i>yine</i> seni görüyorum, bana gülüyor gibisin.	İşte bak hâlâ seni görüyorum, bana gülüyor gibisin.	İşte bak <i>yine</i> seni görüyorum, bana gülüyor gibisin.
3	Yanı başında onun çehresi <i>irtisam ediyor</i> . Kulaklarımda	Yanı başında onun çehresi irtisam ediyor. Kulaklarımda	Yanı başında onun çehresi <i>çiziliyor</i> . Kulaklarımda	Yanı başında onun çehresi irtisam ediyor <i>[resimleniyor]</i> . Kulaklarımda
4	bir kahkahanın <i>aksi</i> var, onu <i>hâlâ</i> yanımda bana gülüyor <i>zannediyorum</i> .	bir kahkahanın aksi var, onu yanımda bana gülüyor zannediyorum.	bir kahkahadan kalan <i>yankı</i> var, onu hâlâ yanımda bana gülüyor <i>sanıyorum</i>	bir kahkahanın aksi var, onu yanımda bana gülüyor zannediyorum.
5	Samih’le Süleyman Şekip’i bırakarak içeri girmiş idim. Çadırda	Samihle Süleyman Şekibi bırakarak içeri girmiş idim. Çadırda	Samih’le Süleyman Şekip’i bırakarak içeri girmiştim. Çadırda	Samih’le Süleyman Şekip’i bırakarak içeri girmiş idim. Çadırda
6	benden başka kimse yok. Ortada bir direğin yanında küçük bir fener	benden başka kimse yok. Ortada bir direğin yanında küçük bir fener	benden başka kimse yok. Ortada bir direğin yanında küçük bir fener	benden başka kimse yok. Ortada bir direğin yanında küçük bir fener
7	hafif bir <i>ziya neşrediyor</i> , İşte burada şu <i>siyah</i> defteri çıkardım,	hafif bir ziya neşr ediyor. İşte burada şu siyah defteri çıkardım,	hafif bir <i>ışık yayıyor</i> . İşte burada şu <i>kara</i> defteri çıkardım,	hafif bir ziya neşrediyor <i>[ışık yayıyor]</i> . İşte burada şu siyah defteri çıkardım,
8	bütün <i>hayatımı</i> dolduran <i>hissiyatı tevdi ettiğim</i>	bütün hayatımı dolduran hissiyatı tevdi ettiğim	bütün <i>yaşadığım zamanı</i> dolduran <i>duygular içinde yazdığım</i>	bütün hayatımı dolduran hissiyatı tevdi <i>[duyguları emanet]</i> ettiğim
9	bu zavallı kâğıt parçalarını çevirdim, daha bir <i>kısm-ı azamı</i>	bu zavallı kâğıt parçalarını çevirdim, daha <i>büyük bir kısmı</i>	bu zavallı kâğıt parçalarını çevirdim, daha <i>büyük bir bölümü</i>	bu zavallı kâğıt parçalarını çevirdim, daha <i>büyük bir kısmı</i>
10	<i>beyaz</i> duruyor. Bunlar dolacak mı? Yoksa şu şimdi yazdığım <i>sahifeler</i>	beyaz duruyor. Bunlar dolacak mı? Yoksa şu şimdi yazdığım sahifeler	<i>yazılmamış</i> duruyor. Bunlar dolacak mı?Yoksa şu şimdi yazdığım <i>sayfalar</i>	beyaz duruyor. Bunlar dolacak mı? Yoksa şu şimdi yazdığım sahifeler
11	bu <i>kitab-ı hazin</i> son yaprakları mı olacak bilemiyorum.	bu <i>hazin kitabın</i> son yaprakları mı olacak bilmiyorum.	bu <i>dokunaklı defterin</i> son yaprakları mı olacak, bilmiyorum.	bu <i>hazin kitabın</i> son yaprakları mı olacak bilemiyorum.
12	Bu akşam şu defteri kapadıktan sonra <i>acaba</i> bir daha ne vakit açılacak?	Bu akşam şu defteri kapadıktan sonra bir daha ne vakit açılacak?	Bu akşam şu defter kapandıktan sonra <i>acaba</i> bir daha ne vakit açılacak?	Bu akşam şu defteri kapadıktan sonra bir daha ne vakit açılacak?
13	<i>İhtimal</i> bu yaprakları bir rüzgâr alıp <i>lüzumsuz, manasız</i> bir şey gibi	Belki bu yaprakları bir rüzgâr alıp lüzumsuz, manasız bir şey gibi	<i>Belki</i> bu yaprakları bir rüzgâr alıp <i>gereksiz, anlamsız</i> bir şey gibi	Belki bu yaprakları bir rüzgâr alıp lüzumsuz, manasız bir şey gibi
14	<i>meçhul</i> bir yere atacak. <i>İhtimal</i> ki bir gün <i>sana mülaki olacak</i> ,	meçhul bir yere atacak. İhtimal ki bir gün sana mülaki olacak,	<i>belli olmayan</i> bir yere atacak. <i>Belki</i> ki bir gün <i>seninle buluşacak</i> ,	meçhul bir yere atacak. İhtimal ki bir gün sana mülaki olacak <i>[ulaşacak]</i> ,
15	<i>boş kalmış</i> bir iki saatini <i>onlara hasredeceksin</i> .	boş kalmış bir iki saatini onlara hasr edeceksin.	bir iki saatini <i>ona vereceksin</i> .	boş kalmış bir iki saatini onlara hasredeceksin <i>[ayıracaksın]</i> .
16	Ben bu sırada ne olmuş bulunacağım?	Ben bu sırada ne olmuş bulunacağım?	Ben bu sırada ne olmuş bulunacağım?	Ben bu sırada ne olmuş bulunacağım?

1	<i>İhtimal</i> birkaç saat sonra bir ağacın yanına devrilmiş, <i>sinesi yırtılmış</i> ,	İhtimal birkaç saat sonra bir ağacın yanına devrilmiş, sinesi yırtılmış,	<i>Belki</i> birkaç saat sonra bir ağacın yanına devrilmiş, <i>göğsü yaralı</i> ,	İhtimal birkaç saat sonra bir ağacın yanına devrilmiş, sinesi yırtılmış,
2	ağzı son bir <i>takallüs-i ıstırap</i> ile gerilmiş kalacağım.	ağzı son bir <i>ızdırab takallüsüyle</i> gerilmiş kalacağım.	ağzı son bir <i>acı kasıntısı</i> ile gerilmiş kalacağım.	ağzı son bir <i>ıstırap takallüsüyle [kasılmasıyla]</i> gerilmiş kalacağım.
3	Birisi geçerken ayağıyla bu vücuda dokunacak. Onun katılaşmış,	Birisi geçerken ayağıyla bu vücuda dokunacak. Onun katılaşmış,	Birisi geçerken ayağıyla bu vücuda dokunacak. Onun katılaşmış,	Birisi geçerken ayağıyla bu vücuda dokunacak. Onun katılaşmış,
4	hayattan kalmış olduğunu anladığı vakit geçip gidecek. <i>Heyhat!</i>	hayattan kalmış olduğunu anladığı vakit geçip gidecek. Heyhat!	hayattan kalmış olduğunu anladığı vakit geçip gidecek. <i>Ne kadar yazık!</i>	hayattan kalmış olduğunu anladığı vakit geçip gidecek. Heyhat!
5	Ey <i>yazıça-yı hayat!</i> Sen <i>bundan mı ibaret idin?..</i>	Ey <i>Hayat!</i> Sen bundan mı ibaret idin?..	Ey <i>Hayat oynucağı!</i> Sen <i>bu kadarcık değersiz bir şey miydin?..</i>	Ey <i>Hayat!</i> Sen bundan mı ibaret idin?..
6	Edirne’de hastanedeyim, benim bulunduğum oda küçük bir yer...	Edirne’de hastanedeyim, benim bulunduğum oda küçük bir yer...	Edirne’de hastanedeyim, benim bulunduğum oda küçük bir yer...	Edirne’de hastanedeyim, benim bulunduğum oda küçük bir yer...
7	<i>Tahkikatıma nazaran</i> burası	<i>Anlattıklarına göre</i> burası	<i>Anlattıklarına göre</i> burası	<i>Anlattıklarına göre</i> burası
8	dahilî cerrahlardan birisinin odası imiş.	dahilî cerrahlardan birisinin odası imiş.	dahilî cerrahlardan birisinin odası imiş.	dahilî cerrahlardan <i>[dahiliye cerrahlarından]</i> birisinin odası imiş.
9	<i>Hasb-el îcap</i> yaralılara bırakılıyormuş.	<i>Şimdi</i> yaralılara bırakılıyormuş.	<i>Şimdi</i> yaralılara bırakılıyormuş.	<i>Şimdi</i> yaralılara bırakılıyormuş.
10	Odada hasta olarak benden başka iki genç <i>zabit</i> var.	Odada hasta olarak benden başka iki genç zabıt var.	Odada hasta olarak benden başka iki genç zabıt var.	Odada hasta olarak benden başka iki genç zabıt <i>[subay]</i> var.
11	Bunlardan birisinin sol yanağı bir kılıç <i>darbesiyle</i> baştan başa <i>yarılmış</i> .	Bunlardan birisinin sol yanağı bir kılıç darbesiyle baştan başa yarılmış.	Bunlardan birisinin sol yanağı bir kılıç <i>vuruşuyla</i> baştan başa yarılmış.	Bunlardan birisinin sol yanağı bir kılıç darbesiyle baştan başa <i>yırtılmış</i> .
12	Genç <i>mülazım</i> bu yaradan ölmeyeceğini anladığı <i>vakitten</i> beri	Genç mülazım bu yaradan ölmeyeceğini anladığı vakitten beri	Genç <i>teğmen</i> bu yaradan ölmeyeceğini anladığı <i>zamandan</i> beri	Genç mülazım <i>[teğmen]</i> bu yaradan ölmeyeceğini anladığı vakitten beri
13	<i>meyus...</i> İki gün <i>evvel</i> cerrah - şişman, kısa boylu, <i>daima</i> güler,	meyus... İki gün evvel cerrah - şişman, kısa boylu, <i>her vakit</i> güler,	<i>umutsuz...</i> İki gün <i>önce</i> cerrah; - şişman, kısa boylu, <i>her zaman</i> gülen,	meyus <i>[üzgün]</i> ... İki gün evvel cerrah - şişman, kısa boylu, <i>her vakit</i> güler,
14	kır bıyıklarını alt dudağıyla dişlerinin arasına çekerek çiğner <i>birisi-</i>	kır bıyıklarını alt dudağıyla dişlerinin arasına çekerek çiğner birisi-	kır bıyıklarını alt dudağıyla dişlerinin arasına çekerek çiğneyen <i>bir doktor-</i>	kır bıyıklarını alt dudağıyla dişlerinin arasına çekerek çiğner birisi-
15	genç <i>mülazımın</i> yarasını sarıyordu:	genç mülazımın yarasını sarıyordu:	genç <i>teğmenin</i> yarasını sarıyordu ki	genç mülazımın yarasını sarıyordu:
16	Ben yatağımdan bu <i>ameliyatı takip ediyordum</i> . Cerrah diyordu ki:	Ben yatağımdan bu ameliyatı takip ediyordum. Cerrah diyordu ki:	ben yatağımdan bu <i>işi gözlüyordum</i> . Cerrah diyordu ki:	Ben yatağımdan bu ameliyatı takip ediyordum. Cerrah diyordu ki:

1	“İşte yara böyle olmalı da iyi edilmeli... Canına yandığım! Bize	“İşte yara böyle olmalı da iyi edilmeli... Canına yandığım! Bize	“İşte yara böyle olmalı da iyi edilmeli... Canına yandığım! Bize	“İşte yara böyle olmalı da iyi edilmeli... Canına yandığım! Bize
2	yaralı getirirler ki bir çuval kemikle kıyılmış etten <i>ibaret</i> ...	yaralı getirirler ki bir çuval kemikle kıyılmış etten ibaret...	yaralı getirirler ki bir çuval kemikle kıyılmış etten <i>başka bir şey değil</i> ...	yaralı getirirler ki bir çuval kemikle kıyılmış etten ibaret...
3	Kemikleri birbirine yapıştırmak, üzerlerine etleri birleştirmek;	Kemikleri birbirine yapıştırmak, üzerlerine etleri birleştirmek;	Kemikleri birbirine yapıştırmak, üzerlerine etleri birleştirmek;	Kemikleri birbirine yapıştırmak, üzerlerine etleri birleştirmek;
4	sonra bütün bu sökülük, yırtık parçaları çuvaldızla dikerek	sonra bütün bu sökülük, yırtık parçaları çuvaldızla dikercesine	sonra bütün bu sökülük, yırtık parçaları çuvaldızla dikerek	sonra bütün bu sökülük, yırtık parçaları çuvaldızla dikercesine
5	bir insan yapmak <i>lazım</i> ... Haddin varsa onu bir biçimine getir...”	bir insan yapmak lazım... Haddin varsa onu bir biçimine getir...”	bir insan yapmak <i>gerek</i> ... Haddin varsa onu bir biçimine getir...”	bir insan yapmak lazım... Haddin varsa onu bir biçimine getir...”
6	Cerrah şüphesiz beni işitmiyor zannediyordu.	Cerrah şüphesiz beni işitmiyor zannediyordu.	Cerrah şüphesiz beni işitmiyor zannediyordu.	Cerrah şüphesiz beni işitmiyor zannediyordu.
7	Yatağımın yanında Samih vardı. Samih’e baktım, o da bana baktı.	Yatağımın yanında Samih vardı. Samih’e baktım, o da bana baktı.	Yatağımın yanında Samih vardı. Samih’e baktım, o da bana baktı.	Yatağımın yanında Samih vardı. Samih’e baktım, o da bana baktı.
8	Ben güldüm, Samih başını çevirdi, bu rakik kalpli genç	Ben güldüm, Samih başını çevirdi, bu rakik kalpli genç	Ben güldüm, Samih başını çevirdi, bu rakik kalpli genç	Ben güldüm, Samih başını çevirdi, bu rakik <i>[ince]</i> kalpli genç
9	gözlerinin ucunda sallanan <i>iki katre</i> yaşı	gözlerinin ucunda sallanan iki katre yaşı	gözlerinin ucunda sallanan iki katre yaşı	gözlerinin ucunda sallanan iki katre <i>[damla]</i> yaşı
10	bana göstermemek istiyordu. Bu sırada cerrah sözlerine	bana göstermemek istiyordu. Bu sırada cerrah sözlerine	bana göstermemek istiyordu. Bu sırada cerrah sözlerini	bana göstermemek istiyordu. Bu sırada cerrah sözlerine
11	<i>devam etmiş idi</i> .Ne dediğini anlayamamış idim, yalnız birdenbire	devam etmiş idi. Ne dediğini anlayamamış idim, yalnız birdenbire	<i>kesmemişti</i> . Ne dediğini anlayamamışım, yalnız birdenbire	devam etmiş idi. Ne dediğini anlayamamış idim, yalnız birdenbire
12	yaralının başını bırakıp elinde beyaz sargılar sallanarak	yaralının başını bırakıp elinde beyaz sargılar sallanarak	yaralının başını bırakıp elinde beyaz sargılar sallanarak	yaralının başını bırakıp elinde beyaz sargılar sallanarak
13	hastanın yatağından bir <i>hatve</i> geriye çekildiğini, iyi anlayamamış gibi	hastanın yatağından bir hatve geriye çekildiğini, iyi anlamamış gibi	hastanın yatağından bir <i>adım</i> geriye çekildiğini, iyi anlamamış gibi	hastanın yatağından bir hatve <i>[adım]</i> geriye çekildiğini, iyi anlayamamış gibi
14	kısa, şişman <i>vücutunu ona</i> doğru eğerek: “Ne?.. Bu mu iyi olmayacak?..	kısa, şişman vücutunu ona doğru eğerek: “Ne?..Bu mu iyi olmayacak?..	kısa, şişman <i>gövdesini öne</i> doğru eğerek: “Ne?.. Bu mu iyi olmayacak?..	kısa, şişman vücutunu ona doğru eğerek: “Ne?.. Bu mu iyi olmayacak?..
15	<i>Puf!</i> ..” Cerrah <i>asabî</i> bir kahkaha ile omuzlarını silkiyordu.	Puf!..” Cerrah asabî bir kahkaha ile omuzlarını silkiyordu.	<i>Poh!</i> ..” Cerrah <i>sinirli</i> bir kahkaha ile omuzlarını silkiyordu.	Puf!..” Cerrah asabî bir kahkaha ile omuzlarını silkiyordu.
16	“Bu bir yara değil azizim;bir çizik. On beş gün sonra <i>gölgesinden</i> başka	“Bu bir yara değil azizim;bir çizik.On beş gün sonra gölgesinden başka	“Bu bir yara değil azizim;bir çizik. On beş gün sonra <i>izinden</i> başka	“Bu bir yara değil azizim; bir çizik. On beş gün sonra gölgesinden başka

1	bir şeyi kalmayacak.” dediğini işittim. Anlaşılan genç mülazım	bir şeyi kalmayacak.” dediğini işittim. Anlaşılan genç mülazım.	bir şeyi kalmayacak.” dediğini işittim. Anlaşılan genç teğmen	bir şeyi kalmayacak” dediğini işittim. Anlaşılan genç mülazım
2	yarası hakkında istizahta bulunmuş idi , yine	yarası hakkında istizahta bulunmuş idi, yine	yarası hakkında soruşturma yapmıştı , yine	yarası hakkında istizahta bulunmuş [açıklama istemiş] idi, yine
3	işitemeyeceğim bir sesle bir şey söyledi. Cerrah dedi ki:	hafif, benim işitemeyeceğim bir sesle bir şey söyledi. Cerrah dedi ki:	hafif, benim işitemeyeceğim bir sesle bir şey söyledi. Cerrah diyordu ki:	hafif, benim işitemeyeceğim bir sesle bir şey söyledi. Cerrah dedi ki:
4	“Yaranın gölgesi ne olacak? Şu yekdiğeriyle birleşecek olan	“Yaranın gölgesi ne olacak? Şu birbiriyle birleşecek olan	“Yaranın izi ne olacak? Şu birbiriyle birleşecek olan	“Yaranın gölgesi ne olacak? Şu birbiriyle birleşecek olan
5	parçaların bırakacağı derince bir çizgi ile	parçaların bırakacağı derince bir çizgi ile	parçaların bırakacağı derince bir çizgi ile	parçaların bırakacağı derince bir çizgi ile
6	iki tarafında etlerin biraz kabarıkça olmasından ibaret ufak bir şey...	iki tarafında etlerin biraz kabarıkça olmasından ibaret ufak bir şey...	iki tarafında etlerin biraz kabarıkça olmasından başka bir şey değil...	iki tarafında etlerin biraz kabarıkça olmasından ibaret ufak bir şey...
7	Yemin ederim ki böyle gölgeler güzel çehrelere yakışmaktan	Yemin ederim ki böyle gölgeler güzel çehrelere yakışmaktan	Yemin ederim ki böyle izler güzel çehrelere yakışmaktan	Yemin ederim ki böyle gölgeler güzel çehrelere yakışmaktan
8	başka bir şey yapmaz.” Bugünden itibaren genç mülazım meysus idi .	başka bir şey yapmaz.” Bugünden başlayarak genç mülazım meysus idi.	başka bir şey yapmaz.” Bugünden sonra genç teğmen umutsuzdu .	başka bir şey yapmaz.” Bugünden başlayarak genç mülazım meysus idi.
9	Ara sıra benim yanıma gelirdi.	Ara sıra benim yanıma gelirdi.	Ara sıra benim yanıma gelirdi.	Ara sıra benim yanıma gelirdi.
10	Merhamete tercüman olan bir sada-yı müteessirane ile beni sorardı.	Merhamete terceman olan bir müteessir sada ile beni sorardı.	Merhamet duyan üzgün bir sesle hatırı sorardı.	Merhamete tercüman olan bir müteessir [etkili] sada ile beni sorardı.
11	Bugün yanıma gelmiş idi. Dedi ki: “Kolunuz nasıl?” Gülmeye çalışarak	Bugün yanıma gelmiş idi. Dedi ki: “Kolunuz nasıl?” Gülmeye çalışarak	Bugün yanıma gelmişti. Dedi ki: “Kolunuz nasıl?” Gülmeye çalışarak	Bugün yanıma gelmiş idi. Dedi ki: “Kolunuz nasıl?” Gülmeye çalışarak
12	şu cevabı verdim. “Hangi kolum?” Sağ kolumu uzattım. “Bu iyi...”	şu cevabı verdim. “Hangi kolum?” Sağ kolumu uzattım. “Bu iyi...”	şu cevabı verdim. “Hangi kolum?” Sağ kolumu uzattım. “Bu iyi...”	şu cevabı verdim. “Hangi kolum?” Sağ kolumu uzattım. “Bu iyi...”
13	Ötekini soruyorsanız nereye attıklarını bilmiyorum.” Genç zabit	Ötekini soruyorsanız nereye attıklarını bilmiyorum.” Genç zabit	Ötekini soruyorsanız nereye attıklarını bilmiyorum.” Genç subay	Ötekini soruyorsanız nereye attıklarını bilmiyorum.” Genç zabit [subay]
14	sualinin ihtiyatsızlığını anladığı vakit	sualinin ihtiyatsızlığını anladığı vakit	sorgusunun acılığını anladığı zaman	sualinin ihtiyatsızlığını [sorusunun tedbirsizliğini] anladığı vakit
15	dudaklarını ısırıldı. Dedim ki: “Oh!.. Ne zararı var?”	dudaklarını ısırıldı. Dedim ki: “Oh!.. Ne zararı var?”	dudaklarını ısırıldı. Dedim ki: “Oh!.. Ne zararı var?”	dudaklarını ısırıldı. Dedim ki: “Oh!.. Ne zararı var?”
16	Omzumu sormak istemiş idiniz; kolumu sordunuz.	Omzumu sormak istemiş idiniz; kolumu sordunuz.	Omzumu ihhtimal sormak istemiştiniz; kolumu sordunuz.	Omzumu sormak istemiş idiniz; kolumu sordunuz.

1	Bugün sabahleyin uyandığım vakit kalbimde bir <i>inşirah hissettim</i> .	Bugün sabahleyin uyandığım vakit kalbimde bir inşirah his ettim.	Bugün sabahleyin uyandığım zaman kalbimde bir <i>ferahlık duydum</i> .	Bugün sabahleyin uyandığım vakit kalbimde bir inşirah[<i>ferahlık</i>] hissettim.
2	Odanın kapalı penceresinin camından parlak bir <i>hatt-ı ziya-yı şems</i> akarak	Odanın kapalı penceresinin camından parlak bir <i>güneş ziyası</i> akarak	Odanın kapalı penceresinin camından parlak bir <i>gün ışığı çizgisi</i> akarak	Odanın kapalı penceresinin camından parlak bir <i>güneş ziyası [ışığı]</i> akarak
3	bir <i>sütun-ı nuranî</i> gibi <i>telatum ediyordu</i>	bir <i>sütun şeklinde</i> telatum ediyordu.	<i>nurdan bir iplik</i> gibi <i>dalgalanıyordu</i> .	bir <i>sütun şeklinde</i> telatum ediyordu [<i>çarpyordu</i>].
4	Kaç günden beri <i>semayı</i> , güneşi görmemiş idim.	Kaç günden beri semayı, güneşi görmemiş idim.	Kaç günden beri <i>gökyüzünü</i> , güneşi görmemişim.	Kaç günden beri semayı, güneşi görmemiş idim.
5	Genç <i>zabit</i> pencerenin yanında oturuyordu.	Genç zabıt pencerenin yanında oturuyordu.	Genç <i>subay</i> pencerenin yanında oturuyordu.	Genç zabıt pencerenin yanında oturuyordu.
6	<i>Diğer refikimiz</i> -onun yarası göğsünde oldukça <i>mühim</i> idi-	Diğer refikimiz-onun yarası göğsünde oldukça mühim idi-	<i>Öteki arkadaşımız</i> -onun yarası göğsünden ve oldukça <i>önemli</i> idi-	Diğer refikimiz [<i>arkadaşımız</i>]-onun yarası göğsünde oldukça mühim idi-
7	<i>henüz</i> yatağında uyuyordu. Bir <i>müddet</i> genç <i>mülazıma</i> baktım.	henüz yatağında uyuyordu. Bir müddet genç mülazıma baktım.	<i>daha</i> yatağında uyuyordu. Bir <i>süre</i> genç <i>teğmene</i> baktım.	henüz yatağında uyuyordu. Bir müddet genç mülazıma [<i>teğmene</i>] baktım.
8	Dalgın bir <i>nazarla</i> gözleri pencereden görünen ufukta	Dalgın bir nazarla gözleri pencereden görünen ufukta	Dalgın bir <i>bakışla</i> gözleri pencereden görünen ufuka	Dalgın bir nazarla [<i>bakışla</i>] gözleri pencereden görünen ufukta
9	<i>kaybolup gitmiş idi</i> . Kim bilir ne düşünüyordu?	kaybolup gitmiş idi. Kim bilir ne düşünüyordu?	<i>dalmıştı</i> . Kim bilir ne düşünüyordu?	kaybolup gitmiş idi. Kim bilir ne düşünüyordu?
10	<i>Şüphesiz kendisine muntazır</i> bir nişanlısı vardı.	Şüphesiz kendisine muntazır bir nişanlısı vardı.	<i>Mutlaka kendisini bekleyen</i> bir nişanlısı vardı.	Şüphesiz kendisine muntazır [<i>kendisini bekleyen</i>] bir nişanlısı vardı.
11	Onu, sonra da cerrahın <i>bahsettiği gölgeyi</i> düşünüyordu.	Onu, sonra da cerrahın bahs ettiği gölgeyi düşünüyordu.	Onu, sonra da cerrahın <i>söz ettiği izi</i> düşünüyordu.	Onu, sonra da cerrahın bahsettiği gölgeyi düşünüyordu.
12	Benim uyandığımı <i>hissettiği vakit</i> başını bana çevirdi. Dedi ki:	Benim uyandığımı his ettiği vakit başını bana çevirdi. Dedi ki:	Benim uyandığımı <i>anladığı zaman</i> başını bana çevirdi. Dedi ki:	Benim uyandığımı hissettiği vakit başını bana çevirdi. Dedi ki:
13	“Uyandınız mı?.. Bu sabah <i>ruh-perver</i> bir <i>letafet</i> var.	“Uyandınız mı?.. Bu sabah <i>havada</i> bir letafet var.	“Uyandınız mı?.. Bu sabah <i>ruha kuvvet veren bir hoşluk</i> var.	“Uyandınız mı?.. Bu sabah havada bir letafet [<i>hoşluk</i>] var.
14	Kendinizde kuvvet buluyorsanız sizi buraya getirmeye yardım edeyim.	Kendinizde kuvvet buluyorsanız sizi buraya getirmeye yardım edeyim.	Kendinizde kuvvet buluyorsanız sizi buraya getirmeye yardım edeyim.	Kendinizde kuvvet buluyorsanız sizi buraya getirmeye yardım edeyim.
15	İşte <i>mülazımın</i> yardımıyla pencerenin yanına gelebildim. Şu satırları	İşte mülazımın yardımıyla pencerenin yanına gelebildim. Şu satırları	İşte <i>teğmenin</i> yardımıyla pencerenin yanına gelebildim. Şu satırları	İşte mülazımın yardımıyla pencerenin yanına gelebildim. Şu satırları
16	burada yazıyorum. Şimdi <i>silsile-i cereyanını</i>	burada yazıyorum. Şimdi <i>vakaların cereyan silsilesini</i>	burada yazıyorum. Şimdi <i>olayın nasıl geçtiğini</i>	burada yazıyorum. Şimdi <i>vakaların cereyan silsilesini [olayların akışını]</i>

1	<i>takip etmek</i> için o geceye <i>avdet edeyim.</i>	takip etmek için o geceye avdet edeyim.	<i>izlemek</i> için o geceye <i>döneyim.</i>	takip etmek için o geceye avdet edeyim [<i>döneyim</i>].
2	Defteri bir daha açabileceğimi <i>ümit etmeyerek</i> kapamış idim ki	Defteri bir daha açabileceğimi ümit etmeyerek kapamış idim ki	Defterimi bir daha açabileceğimi <i>ummayarak</i> kapamış idim ki	Defteri bir daha açabileceğimi ümit etmeyerek kapamış idim ki
3	pek uzaktan bir <i>ateş sadası</i> geldiğini işittim, dışarıya çıktım,	pek uzaktan bir ateş sadası geldiğini işittim, dışarıya çıktım,	pek uzaktan top sesleri geldiğini işittim, dışarıya çıktım,	pek uzaktan bir ateş sadası geldiğini işittim, dışarıya çıktım,
4	Samih’le Şekip ayakta gürültünün geldiği <i>cihete</i> bakıyordu.	Samihle Şekib ayakta gürültünün geldiği cihete bakıyordu.	Samih’le Şekip ayakta gürültünün geldiği <i>yana</i> bakıyorlardı.	Samih’le Şekip ayakta gürültünün geldiği cihete [<i>tarafa</i>] bakıyordu.
5	Dedim ki: “Ne oluyor?” “Bilmiyoruz bir müfreze ile	Dedim ki: “Ne oluyor?” “Bilmiyoruz bir müfreze ile	Dedim ki: “Ne oluyor?” “Bilmiyoruz bir müfreze ile	Dedim ki: “Ne oluyor?” “Bilmiyoruz bir müfreze ile
6	<i>müsademe vukua geliyor zannederim.</i> ” “ <i>Evvela</i>	müsademe vukua geliyor zan ederim.” “Evvela	<i>çarpmışma oluyor sanırım.</i> ”	müsademe vukua [<i>çarpmışma meydana</i>] geliyor zannederim.” “Evvela
7	karakollar arasında birkaç el silah boşaltılıyor <i>kıyas etmiş idik.</i>	karakollar arasında birkaç el silah boşaltılıyor kıyas etmiş idik.	<i>ileri</i> karakollar arasında birkaç el silah boşaltılıyor <i>sandık. Ama</i>	karakollar arasında birkaç el silah boşaltılıyor kıyas etmiş [<i>sanmış</i>] idik.
8	Öyle değil, ses daha uzaktan geliyor.” “Yoksa <i>harp</i> gece mi başlayacak?	Öyle değil, ses daha uzaktan geliyor.” “Yoksa harp gece mi başlayacak?	öyle değil, ses daha uzaktan geliyor.” “Yoksa <i>savaş</i> gece mi başlayacak?	Öyle değil, ses daha uzaktan geliyor.” “Yoksa harp gece mi başlayacak?
9	Karanlıkta ölmek öldürmek pek hoş bir şey değil. İnsan ne olduğunu	Karanlıkta ölmek öldürmek pek hoş bir şey değil. İnsan ne olduğunu	Karanlıkta ölmek öldürmek pek hoş bir şey değil. İnsan ne olduğunu	Karanlıkta ölmek öldürmek pek hoş bir şey değil. İnsan ne olduğunu
10	görmeli.” “Ateşin <i>mahal-i vukuunu tayin edebilir misin?</i> ”	görmeli.” “Ateşin <i>vukuu yerini</i> tayin edebilir misin?”	görmeli.” “Ateşin <i>nerede olduğunu kestirebiliyor musunuz?</i> ”	görmeli.” “Ateşin <i>vukuu [atıldığı] yerini</i> tayin edebilir misin?”
11	Elimi uzattım. “Burası köy ile boğazın arası değil mi?..”	Elimi uzattım. “Burası köy ile boğazın arası değil mi?..”	Elimi uzattım. “Burası köy ile boğazın arası değil mi?..”	Elimi uzattım. “Burası köy ile boğazın arası değil mi?..”
12	Biz bu <i>endişe</i> içinde böyle ayakta saatlerce durduk.	Biz bu endişe içinde böyle ayakta saatlerce durduk.	Biz bu <i>kaygı</i> içinde böyle ayakta saatlerce durduk.	Biz bu endişe içinde böyle ayakta saatlerce durduk.
13	Yavaş yavaş ateş kesildi, <i>etraf</i> yine bir <i>sükûn-ı amika</i> daldı.	Yavaş yavaş ateş kesildi, etraf yine <i>derin bir sükûna</i> daldı.	Yavaş yavaş ateş kesildi, <i>dört yanımız</i> yine <i>derin bir sessizliğe</i> daldı.	Yavaş yavaş ateş kesildi, etraf yine <i>derin bir sükûna [sessizliğe]</i> daldı.
14	O zaman üçümüzün de her dakika yeni bir şey olması <i>muhtemel olan</i>	O zaman üçümüzün de her dakika yeni bir şey olması muhtemel olan	O zaman üçümüz de her dakika yeni bir şey olması <i>akla gelebilen</i>	O zaman üçümüzün de her dakika yeni bir şey olması muhtemel olan
15	böyle bir gecede çadıra girmek aklımıza gelmedi.	böyle bir gecede çadıra girmek aklımıza gelmedi.	böyle bir gecede çadıra girmek aklımıza gelmedi.	böyle bir gecede çadıra girmek aklımıza gelmedi.
16	Çadırın kenarına oturduk, toprakların üzerine <i>serildik, sükût ettik.</i>	Çadırın kenarına oturduk, toprakların üzerine serildik, sükût ettik.	Çadırın kenarına, toprakların üzerine <i>oturduk, sustuk.</i>	Çadırın kenarına oturduk, toprakların üzerine serildik, sükût ettik.

1	Uyku değil, fakat bir dalgınlık içinde gözlerimi kapadım,	Uyku değil, fakat bir dalgınlık içinde gözlerimi kapadım,	Uyku değil, fakat bir dalgınlık içinde gözlerimi kapadım,	Uyku değil, fakat bir dalgınlık içinde gözlerimi kapadım,
2	ne kadar zaman geçti bilemem, birisi bağılıyor gibi <i>zannettim</i> ,	ne kadar zaman geçti bilemem, birisi bağılıyor gibi zannettim,	ne kadar zaman geçti bilemem, birisi bağılıyor gibi <i>sandım</i> ,	ne kadar zaman geçti bilemem, birisi bağılıyor gibi zannettim,
3	gözlerimi açtığım <i>vakit etraftan</i> gecenin <i>bakaya-yı zalamı</i>	gözlerimi açtığım vakit etraftan gecenin <i>zulmet bakiyesi</i>	gözlerimi açtığım zaman <i>dört bir yandan</i> gecenin <i>son karanlığı</i>	gözlerimi açtığım vakit etraftan gecenin <i>zulmet bakiyesi [karanlık artığı]</i>
4	bir duman gibi kalkıyordu. Samih dedi ki: “ <i>Görmüyor musun?</i> ” “Neyi?”	bir duman gibi kalkıyordu. Samih dedi ki: “ <i>Görmüyor musun?</i> ” “Neyi?”	bir duman gibi kalkıyordu. Samih dedi ki: “ <i>Duyuyor musun?</i> ” “Neyi?”	bir duman gibi kalkıyordu. Samih dedi ki: “ <i>Görmüyor musun?</i> ” “Neyi?”
5	“Hazırlanıyorlar.” <i>Etrafa</i> baktım, <i>ordugâhta</i>	“Hazırlanıyorlar.” Etrafa baktım, <i>orduda</i>	“Hazırlanıyorlar.” <i>Çevreye</i> baktım, ordugâhta	“Hazırlanıyorlar.” Etrafa baktım, <i>orduda</i>
6	bir <i>hareket-i harikulade</i> vardı. <i>Sahrada</i> yer yer taburlar,	bir <i>hareket</i> vardı. Sahrada yer yer taburlar,	<i>görülmedik</i> bir <i>kımıldanma</i> vardı. <i>Kırda</i> yer yer taburlar,	bir <i>hareket</i> vardı. Sahrada yer yer taburlar,
7	alaylar <i>teşekkül ediyor</i> , bir kenardan, bir bölüğün geçerek	alaylar teşekkül ediyor, bir kenardan, bir bölüğün geçerek	alaylar <i>meydana geliyor</i> , bir kenardan, bir bölüğün geçerek	alaylar teşekkül ediyor, bir kenardan, bir bölüğün geçerek
8	<i>diğer</i> bir bölüğe <i>iltihak etmek</i> üzere ilerlediği görülüyordu.	diğer bir bölüğe iltihak etmek üzere ilerlediği görülüyordu.	<i>başka</i> bir bölüğe <i>katılmak</i> üzere ilerlediği görülüyordu.	diğer bir bölüğe iltihak etmek <i>[katılmak]</i> üzere ilerlediği görülüyordu.
9	<i>Zabitler</i> koşuyor, top arabaları ileriye <i>sevk olunuyordu</i> .	Zabitler koşuyor, top arabaları ileriye sevk olunuyordu.	<i>Subaylar</i> koşuyor, top arabaları ileri <i>sürülüyordu</i> .	Zabitler <i>[subaylar]</i> koşuyor, top arabaları ileriye sevk olunuyordu.
10	Birkaç saat gözlerimiz bu <i>harekâta mevkuf olduğu hâlde</i> kaldık.	Birkaç saat gözlerimiz bu <i>hareketlere mevkuf olduğu halde</i> kaldık.	Birkaç saat gözlerimiz <i>bunlara takıldı, öylece</i> kaldık.	Birkaç saat gözlerimiz bu <i>hareketlere mevkuf [tutulmuş]</i> olduğu halde kaldık.
11	Birdenbire Samih, elimi tuttu, <i>diğer</i> eliyle bir tepeyi göstererek dedi ki:	Birdenbire Samih, elimi tuttu, diğer eliyle bir tepeyi göstererek dedi ki:	Birden Samih, elimi tuttu, <i>öteki</i> eliyle bir tepeyi göstererek dedi ki:	Birdenbire Samih, elimi tuttu, diğer eliyle bir tepeyi göstererek dedi ki:
12	“Görüyor musun?” Evet...” “Hayır, tepeyi değil...”	“Görüyor musun?” Evet...” “Hayır, tepeyi değil...”	“Görüyor musun?” Evet...” “Hayır, tepeyi değil...”	“Görüyor musun?” Evet...” “Hayır, tepeyi değil...”
13	Bizim tarafa bak... Tepenin karşısına...”	Bizim tarafa bak... Tepenin karşısına...”	Bizim yana bak... Tepenin karşısına...”	Bizim tarafa bak... Tepenin karşısına...”
14	<i>O vakit</i> bu <i>cihette</i> bir <i>tedarik-i azim</i> gördüm.	O vakit bu cihette bir <i>azim tedarik</i> gördüm.	<i>O zaman çok büyük bir hazırlık</i> gördüm.	O vakit bu cihette <i>[tarafıta] azim bir tedarik [büyük bir hazırlık]</i> gördüm.
15	Tam bu sırada tepenin kenarından bir duman <i>koptu</i> ,	Tam bu sırada tepenin kenarından bir duman koptu,	Tam bu sırada tepenin kenarından bir duman <i>fışkırdı</i> ,	Tam bu sırada tepenin kenarından bir duman koptu,
16	<i>müthiş bir süratle</i> yuvarlandı, derin bir gök gürültüsü gibi <i>tarraka</i>	müthiş bir süratle yuvarlandı, derin bir gök gürültüsü gibi bir tarraka	<i>korkunç bir hızla</i> yuvarlandı, derin bir gök gürültüsü gibi bir <i>gümbürtü</i>	müthiş bir süratle yuvarlandı, derin bir gök gürültüsü gibi tarraka <i>[gürültü]</i>

1	işitildi. “Düşman topa tutuyor.” Evet.. Tedarikatı men etmek için..	işitildi. “Düşman topa tutuyor.” Evet.. Hazırlıkları men etmek için	işitildi. “Düşman bizi topa tutuyor.” Evet.. Hazırlığa engel olmak için	işitildi. “Düşman topa tutuyor.” Evet.. Hazırlıkları men etmek[engellemek]için
2	O gülleyi diğer bir gülle, onu bir üçüncüsü	O gülleyi diğer bir gülle, onu bir üçüncüsü	O gülleyi diğer bir gülle, onu bir üçüncüsü	O gülleyi diğer bir gülle, onu bir üçüncüsü
3	sonra bir dördüncüsü takip etti . Bu devam etti ,	sonra bir dördüncüsü takip etti. Bu devam etti,	sonra bir dördüncüsü kovaladı . Bir sürdü gitti ,	sonra bir dördüncüsü takip etti. Bu devam etti,
4	fakat saat iki raddelerinde o mevkide biz dört takım top	fakat saat iki raddelerinde o mevkide biz dört takım top	fakat saat iki sularında o yere biz dört takım top	fakat saat iki raddelerinde [sıralarında] o mevkide [orada] biz dört takım top
5	yerleştirmeye muvaffak olmuş idik .	birleştirmeye muvaffak olmuş idik.	yerleştirmeyi başarmıştık .	yerleştirmeye muvaffak olmuş [yerleştirmeyi başarmış] idik.
6	Harp tamamıyla istidat ediyor , gecenin sükûn-ı mahzeninde	Harp tamamıyla istidat ediyor, gecenin sükûnunda	Savaş artık şiddetleniyordu , gecenin tam sessizliğinde	Harp tamamıyla istidat ediyor [şiddetleniyor] , gecenin sükûnunda
7	fikirlerimizin cevelan ettiği bu sahra şimdi	fikirlerimizin cevelan ettiği bu sahra şimdi	fikirlerimizin dolaştığı bu ova şimdi	fikirlerimizin cevelan ettiği [dolaştığı] bu sahra şimdi
8	tarraka ve dehşet bir amaçgâh-ı ateş olmuş idi.	tarraka ve dehşetle dolu ateş kaynağı halini almış idi.	bir patlamalar ve korku dolu ateş dünyası olmuştu.	tarraka ve dehşetle dolu ateş kaynağı halini almış idi.
9	Tepelerin kenarında, sahranın üzerinde	Tepenin kenarında, sahranın üzerinde	Tepelerin kenarında, ovanın üzerinde	Tepelerin kenarında, sahranın üzerinde
10	muhtelif istikametler üzerine imtidat eden ,	muhtelif istikametler üzerine imtidat eden,	çeşitli doğrultularda uzanan ,	muhtelif istikametler [çeşitli yönler] üzerine imtidat eden [uzayan] ,
11	kâh bir kenardan bir yılan gibi akıp giden o insanlardan	kâh bir kenardan bir yılan gibi akıp giden o insanlardan	ara sıra bir kenardan bir yılan gibi akıp giden o insanlardan	kâh bir kenardan bir yılan gibi akıp giden o insanlardan
12	müteşekkil hutut-ı muhtelif fasılalarla	müteşekkil hatlar muhtelif fasılalarla	meydana gelmiş çizgiler çeşitli aralıklarla	müteşekkil [meydana gelmiş] hatlar muhtelif fasılalarla [aralıklarla]
13	ateş püskürüyor, yekdiğerini müteakip kurşun sesleri	ateş püskürüyor, birbirini müteakip kurşun sesleri	ateş püskürüyor, birbiri arkasından kurşun sesleri	ateş püskürüyor, birbirini müteakip [takip eden] kurşun sesleri
14	vahşi bir musiki gibi havada yuvarlanıyor; biraz ötede	vahşi bir musiki gibi havada yuvarlanıyor; biraz ötede	vahşi bir musiki gibi havada yuvarlanıyor; biraz ötede	vahşi bir musiki gibi havada yuvarlanıyor; biraz ötede
15	topların harikulade bir canavar iniltisi gibi inikas eden sadaları	topların bir canavar iniltisi gibi in’ikas eden sadaları	topların bir görülmedik bir canavar iniltisi gibi gürleyen sesleri	topların bir canavar iniltisi gibi in’ikas eden [yansıyan] sadaları
16	taşlara, kayalara çarparak bî-payanî-i fezada	taşlara, kayalara çarparak fezada	taşlara, kayalara çarparak boşluğun bitmez tükenmezliğinde	taşlara, kayalara çarparak fezada

1	kaybolup gidiyordu. Harp! Menazır-ı müteharrikesi	kayb olup gidiyordu. Harp! “Her an değişen levhaları	kaybolup gidiyordu. Savaş! “Canlı görüntüleri	kaybolup gidiyordu. Harp! “Her an değişen levhaları [tabloları]
2	gözlerimin önünde dönen o levha-yı garra-yı dehşet, harp , bu muydu?	gözlerimin önünde dönen bu dehşet manzarası , harp, bu muydu?	gözlerimin önünde dönen o dehşetin çok parlak levhası, savaş , bu muydu?	gözlerimin önünde dönen bu dehşet manzarası , harp, bu muydu?
3	Samih’in elinden dürbünü aldım. Saat üç raddelerinde idi.	Samihin elinden dürbünü aldım. Saat üç raddelerinde idi.	Samih’in elinden dürbünü aldım. Saat üç sularında idi.	Samih’in elinden dürbünü aldım. Saat üç raddelerinde idi.
4	Ordugahtan küçük bir müfrezenin ileriye doğru yürüdüğü görülüyordu.	Geriden küçük bir müfrezenin ileriye doğru yürüdüğü görülüyordu.	Ordugâhtan küçük bir müfrezenin ileriye doğru yürüdüğü görülüyordu.	Geriden küçük bir müfrezenin ileriye doğru yürüdüğü görülüyordu.
5	Dürbünümü bu tarafa çevirdim. İlk nazarım bana	Dürbünümü bu tarafa çevirdim. İlk nazarım bana	Dürbünü bu yana çevirdim. İlk bakışım bana	Dürbünümü bu tarafa çevirdim. İlk nazarım [bakışım] bana
6	bir feryat-ı hayret ettirdi . Samih’in kolunu tutarak dedim ki:	bir hayret nidası verdi . Samih’in kolunu tutarak dedim ki:	bir şaşkınlık çılgılığı koparttı . Samih’in kolunu tutarak dedim ki:	bir hayret nidası [çılgılığı] verdi . Samih’in kolunu tutarak dedim ki:
7	“Bak, şu ileriye giden taburun arkasında, şurada, sağ tarafta	“Bak, şu ileriye giden taburun arkasında, şurada, sağ tarafta	“Bak, ileriye giden taburun arkasında, şurada, sağ tarafta	“Bak, şu ileriye giden taburun arkasında, şurada, sağ tarafta
8	atın üstünde kimi görüyorsun?” Samih dürbünü alarak dedi ki: “Zabit...	atın üstünde kimi görüyorsun?” Samih dürbünü alarak dedi ki: “Zabit	atın üstünde kimi görüyorsun?” Samih dürbünü alarak baktı: “Subay	atın üstünde kimi görüyorsun?” Samih dürbünü alarak dedi ki: “Zabit...
9	Atta bulunuşuna bakılırsa herhalde bir şey olacak.”	Atta bulunuşuna bakılırsa herhalde yüksek rütbede bir zabıt olacak.”	Ata binmiş olduğuna göre herhalde kumandan olacak.”	Atta bulunuşuna bakılırsa herhalde yüksek rütbede bir zabıt olacak.”
10	“Öyle değil... Kim olduğunu tanımadın mı?	“Öyle değil... Kim olduğunu tanımadın mı?	“Öyle değil... Kim olduğunu tanıyamadın mı?	“Öyle değil... Kim olduğunu tanımadın mı?
11	Bizimle beraber gelen kır bıyıklı binbaşı değil mi?..” Samih lâkaydane	Bizimle beraber gelen kır bıyıklı binbaşı değil mi?..” Samih kayıtsızca	Bizimle beraber gelen kır bıyıklı binbaşı değil mi?..” Samih ilgisizce	Bizimle beraber gelen kır bıyıklı binbaşı değil mi?..” Samih kayıtsızca
12	dürbünü indirdi. “Belki...” Bende bu tesadüf garip bir his uyandırdı.	dürbünü indirdi. “Belki...”Bende bu tesadüf garip bir his uyandırdı.	dürbünü indirdi. “Olabilir...” Bende bu rastlama garip bir duygu uyandırdı.	dürbünü indirdi. “Belki...”Bende bu tesadüf garip bir his uyandırdı.
13	Binbaşı bana “Belki orada buluşuruz.” demiş idi.	Binbaşı bana “Belki orada buluşuruz.” demiş idi.	Binbaşı bana “Belki orada buluşuruz.” demişti.	Binbaşı bana “Belki orada buluşuruz.” demiş idi.
14	Hakikati, mahiyeti meçhul bir şey	Hakikati, mahiyeti meçhul bir şey	Gerçekliği, ne olduğu bilinmeyen bir şey	Hakikati [doğrusu] , mahiyeti meçhul [ne olduğu belli olmayan] bir şey
15	bana onun bu harpten çıkmayacağını ihsas ediyordu .	bana onun bu harpten çıkmayacağını ihsas ediyordu.	bana onun bu savaştan çıkmayacağını duyuruyordu .	bana onun bu harpten çıkmayacağını ihsas [ima] ediyordu.
16	O fikir bende diğer bir fikir tevlit etti . Dedim ki: “Ben gidiyorum.”	O fikir bende diğer bir fikir tevlid etti. Dedim ki: “Ben gidiyorum.”	O fikir bende diğer bir fikir doğurdu . Dedim ki: “Ben gidiyorum.”	O fikir bende diğer bir fikir tevlid etti [doğurdu] . Dedim ki: “Ben gidiyorum.”

1	İkisi birden yüzüme baktılar: “Nereye?” “Oraya” dedim.	İkisi birden yüzüme baktılar: “Nereye?” “Oraya” dedim.	İkisi birden yüzüme baktılar: “Nereye?” “Oraya” dedim.	İkisi birden yüzüme baktılar: “Nereye?” “Oraya” dedim.
2	Parmağım la o müfrezeyi gösteriyordum.	Parmağım ~~la~~ o müfrezeyi gösteriyordum.	O müfrezeyi gösteriyordum.	Parmağım ~~la~~ o müfrezeyi gösteriyordum.
3	Ne söylediklerini dinlemeyerek çadıra girdim.	Ne söylediklerini dinlemeyerek çadıra girdim.	Ne söylediklerini dinlemeyerek çadıra girdim. Tabancamı aldım.	Ne söylediklerini dinlemeyerek çadıra girdim.
4	Arkamdan Samih’in “Delisin!” dediğini işittim. Bir dakika sonra	Arkamdan Samih’in “Delisin!” dediğini işittim. Bir dakika sonra	Arkamdan Samih’in “Delisin!” dediğini işittim. Bir dakika sonra	Arkamdan Samih’in “Delisin!” dediğini işittim. Bir dakika sonra
5	çadırın öte tarafından yıldırım gibi süratle bayırı iniyordum;	çadırın öte tarafından yıldırım gibi süratle bayırı iniyordum;	çadırın öte yanından yıldırım hızıyla bayırı iniyordum;	çadırın öte tarafından yıldırım gibi süratle bayırı iniyordum;
6	bu suretle tepeyi dolaştım, biraz sonra	bu suretle tepeyi dolaştım, biraz sonra	bu şekilde tepeyi dolaştım, biraz sonra	bu suretle [şekilde] tepeyi dolaştım, biraz sonra
7	tamamıyla ordugahta bulunuyordum. Biraz daha ilerlesem	tamamıyla ordu merkezinde bulunuyordum. Biraz daha ilerlesem	tamamıyla ön siperlerde bulunuyordum. Biraz daha ilerlersem	tamamıyla ordu merkezinde bulunuyordum. Biraz daha ilerlesem
8	kurşunların kulaklarımın yanından geçtiğini duyacaktım.	kurşunların kulaklarımın yanından geçtiğini duyacaktım.	kurşunların kulaklarımın yanından geçtiğini duyacaktım.	kurşunların kulaklarımın yanından geçtiğini duyacaktım.
9	Burada bir müddet durdum, etrafıma baktım. Şimdi kalabalık içinde,	Burada bir müddet durdum, etrafıma baktım. Şimdi kalabalık içinde,	Burada bir süre durdum, dört bir yana baktım. Şimdi kalabalık içinde,	Burada bir müddet [süre] durdum, etrafıma baktım. Şimdi kalabalık içinde,
10	biraz evvel uzaktan seyrettiğim hercümercin ortasında bulunuyordum,	biraz evvel uzaktan seyrettiğim karışıklığın ortasında bulunuyordum,	biraz önce uzaktan gördüğüm karışıklığın ortasında bulunuyordum,	biraz evvel uzaktan seyrettiğim karışıklığın ortasında bulunuyordum,
11	bir aralık gözlerimle o müfrezeyi aradım.	bir aralık gözlerimle o müfrezeyi aradım.	bir aralık gözlerimle o müfrezeyi aradım.	bir aralık gözlerimle o müfrezeyi aradım.
12	Bulunduğum yerden ileriye görmek kabil değildi.	Bulunduğum yerden ileriye görmek kabil değildi.	Bulunduğum yerden ileriye göremiyordum.	Bulunduğum yerden ileriye görmek kabil [mümkün] değildi.
13	Çadırımızı görebilmek üzere başımı çevirdim, hiçbir şey görünmüyordu.	Çadırımızı görebilmek üzere başımı çevirdim, hiçbir şey görünmüyordu.	Çadırımızı görebilmek için başımı çevirdim, hiçbir şey görünmüyordu.	Çadırımızı görebilmek üzere başımı çevirdim, hiçbir şey görünmüyordu.
14	O vakit artık kendisini tevkif edecek	O vakit artık kendisini tevkif edecek	O zaman artık kendisini durduracak	O vakit artık kendisini tevkif edecek [durduracak]
15	bir rabıtası kalmamış birisi gibi ilerledim. Daima ileriye gidiyordum.	bir rabıtası kalmamış birisi gibi ilerledim. Hep ileriye gidiyordum.	bir bağı kalmamış birisi gibi ilerledim. Durmadan ileriye gidiyordum.	bir rabıtası [bağlantısı] kalmamış birisi gibi ilerledim. Hep ileriye gidiyordum.
16	Bu hayhuy-ı harp içinde bir gölge gibi geçiyordum.	Bu harp velvelesi içinde bir gölge gibi geçiyordum.	Bu savaş kargaşası içinde bir gölge gibi geçiyordum.	Bu harp velvelesi içinde bir gölge gibi geçiyordum.

1	Beni birisi <i>tevkif ederek</i> nereye gittiğimi sorsaydı <i>şüphesiz</i>	Beni birisi tevkif ederek nereye gittiğimi sorsaydı şüphesiz	Beni birisi <i>durdurarak</i> nereye gittiğimi sorsaydı hiç <i>kuşkusuz</i>	Beni birisi tevkif ederek nereye gittiğimi sorsaydı şüphesiz
2	bir dilsiz gibi ilerisini gösterecektim. Fakat orası neresi,	bir dilsiz gibi ilerisini gösterecektim. Fakat orası neresi,	<i>konusamayacak</i> bir dilsiz gibi ilerisini gösterecektim. Fakat orası neresi,	bir dilsiz gibi ilerisini gösterecektim. Fakat orası neresi,
3	bilmiyordum. Şimdi kurşunların vızladığını <i>hissedi-yordum</i> ,	bilmiyordum. Şimdi kurşunların vızladığını hissediyordum,	bilmiyordum. Şimdi kurşunların vızladığını <i>duyuyordum</i> ,	bilmiyordum. Şimdi kurşunların vızladığını hissediyordum,
4	<i>etrafımda</i> bir <i>âteşin</i> kamçı havayı yırtıyor gibi idi.	etrafımda bir âteşin kamçı havayı yırtıyor gibi idi.	<i>çevremde ateşten</i> bir kamçı havayı yırtıyor gibi idi.	etrafımda bir âteşin <i>[ateşli]</i> kamçı havayı yırtıyor gibi idi.
5	Birden kendi kendime bağırdım: Orada! Orada!.. dedim.	Birden kendi kendime bağırdım: Orada! Orada!.. dedim.	Birden kendi kendime bağırdım: Orada! Orada!.. dedim.	Birden kendi kendime bağırdım: Orada! Orada!.. dedim.
6	Burası ağaçlık bir yer idi, <i>intizamı</i> kaybolmuş bir müfreze	Burası ağaçlık bir yer idi, intizamı kaybolmuş bir müfreze	Burası ağaçlık bir yer idi, <i>düzeni</i> kaybolmuş bir müfreze	Burası ağaçlık bir yer idi, intizamı <i>[düzeni]</i> kaybolmuş bir müfreze
7	burada ağaçların arasında on adım ileride bulunan düşmanla	burada ağaçların arasında on adım ileride bulunan düşmanla	burada ağaçların arasında on adım ileride bulunan düşmanla	burada ağaçların arasında on adım ileride bulunan düşmanla
8	karşı karşıya gelmiş çarpışıyordu. Bir ağacın yanında bir atlı gördüm,	karşı karşıya gelmiş çarpışıyordu. Bir ağacın yanında bir atlı gördüm,	karşı karşıya gelmiş çarpışıyordu. Bir ağacın yanında bir atlı gördüm,	karşı karşıya gelmiş çarpışıyordu. Bir ağacın yanında bir atlı gördüm,
9	bunun o binbaşı olacağına hükmettim. Artık aradığımı	bunun o binbaşı olacağına hükmettim. Artık aradığımı	bunun o binbaşı <i>olabileceğine</i> hükmettim. Artık aradığımı	bunun o binbaşı olacağına hükmettim. Artık aradığımı
10	bulmuş gibi koştum; böyle kurşunlardan <i>ihtiraz etmeyerek</i>	bulmuş gibi koştum; böyle kurşunlardan ihtiraz etmeyerek	bulmuş gibi koştum; böyle kurşunlardan <i>çekinmeyerek</i>	bulmuş gibi koştum; böyle kurşunlardan ihtiraz etmeyerek <i>[çekinmeyerek]</i>
11	koşa koşa oraya <i>kadar</i> gittim. Atın yanına geldim, dizgini tuttum,	koşa koşa oraya kadar gittim. Atın yanına geldim, dizgini tuttum,	koşa koşa oraya gittim. Atın yanına geldim, dizgini tuttum,	koşa koşa oraya kadar gittim. Atın yanına geldim, dizgini tuttum,
12	hayvan başını silkti, <i>süvarisi</i> bana baktı, binbaşısı tanıdım. Dedi ki:	hayvan başını silkti, süvarisi bana baktı, binbaşısı tanıdım. Dedi ki:	hayvan başını silkti, <i>üstündeki</i> bana baktı, binbaşısı tanımışım. Dedi ki:	hayvan başını silkti, süvarisi bana baktı, binbaşısı tanıdım. Dedi ki:
13	“Ah! Siz misiniz?” “Evet... Bir saatten beri <i>sizin</i> yanınıza gelmek üzere	“Ah! Siz misiniz?” “Evet. Bir saatten beri sizin yanınıza gelmek üzere	“Ah! Siz misiniz?” “Evet... Bir saatten beri yanınıza gelmek üzere	“Ah! Siz misiniz?” “Evet... Bir saatten beri sizin yanınıza gelmek üzere
14	arkanızdan koşuyorum.” <i>Hayretle</i> bana baktı: “Ne için? Neden geldiniz?”	arkanızdan koşuyorum.” Hayretle bana baktı: “Ne için? Neden geldiniz?”	arkanızdan koşuyorum.” <i>Şaşkın şaşkın</i> bana baktı: “Niçin? Neden geldiniz?”	arkanızdan koşuyorum.” Hayretle bana baktı: “Ne için? Neden geldiniz?”
15	“Bilmem.. Sizin <i>harbin</i> en <i>dehşetli</i> bir yerinde bulunduğunuza hükmettim.	“Bilmem.. Sizin harbin en dehşetli bir yerinde bulunduğunuza hükmettim.	“Bilmem.. Sizin <i>savaşın</i> en <i>korkunç</i> yerinde bulunduğunuza hükmettim.	“Bilmem.. Sizin harbin en dehşetli bir yerinde bulunduğunuza hükmettim.
16	Ben de <i>harbi</i> en büyük <i>dehşetinde</i> görmek isterdim...”	Ben de harbi en büyük dehşetinde görmek isterdim...”	Ben de <i>savaşı</i> en büyük <i>korkunçluğunda</i> görmek isterdim...”	Ben de harbi en büyük dehşetinde görmek isterdim...”

1	“ Lakin burada tamamıyla tehlike içindeyiz... İşte görmüyor musunuz?”	“Lakin burada tamamıyla tehlike içindeyiz... İşte görmüyor musunuz?”	“ Ama burada tamamıyla tehlike içindesiniz. İşte görmüyor musunuz?”	“Lakin burada tamamıyla tehlike içindeyiz... İşte görmüyor musunuz?”
2	Yanı başımızda birisinin düştüğünü gördük. Binbaşı atını öne sürdü.	Yanı başımızda birisinin düştüğünü gördük. Binbaşı atını öne sürdü.	Yanı başımızda birisinin düştüğünü gördüm. Binbaşı atını öne sürdü.	Yanı başımızda birisinin düştüğünü gördük. Binbaşı atını öne sürdü.
3	Ben arkasından koştum, on adım ileride düşmandan bir kol ayrılmış,	Ben arkasından koştum, on adım ileride düşmandan bir kol ayrılmış,	Ben arkasından koştum, on adım ileride düşmandan bir kol ayrılmış,	Ben arkasından koştum, on adım ileride düşmandan bir kol ayrılmış,
4	bize doğru ilerliyordu. Binbaşı, ben, yanı başımızda on on beş kadar asker	bize doğru ilerliyordu. Binbaşı, ben, yanı başımızda on on beş kadar asker	bize ilerliyordu. Binbaşı ve ben, yanı başımızda on on beş askerle birlikte	bize doğru ilerliyordu. Binbaşı, ben, yanı başımızda on on beş kadar asker
5	tamamıyla ateşe maruz idik... O vakit	tamamıyla ateşe maruz idik... O vakit	düşmanla karşı karşıyaydık... O zaman	tamamıyla ateşe maruz idik [ateş altındaydık]... O vakit
6	binbaşının elindeki tabancasını altı defa boşalttığını duydum,	binbaşının elindeki tabancasını altı defa boşalttığını duydum,	binbaşının elindeki tabancasını altı defa boşalttığını duydum,	binbaşının elindeki tabancasını altı defa boşalttığını duydum,
7	sonra kılıcını çekti, hayvanın karnını yaracak bir mahmuz darbesiyle	sonra kılıcını çekti, hayvanın karnını yaracak bir mahmuz darbesiyle	sonra kılıcını çekti, hayvanın karnını yaracak vuruşuyla	sonra kılıcını çekti, hayvanın karnını yaracak bir mahmuz darbesiyle
8	öne atıldı. Birbirini müteakip iki düşman neferinin	öne atıldı. Birbirini müteakip iki düşman neferinin	öne atıldı. Birbiri arkasından iki düşman neferinin	öne atıldı. Birbirini müteakip [birbiri ardına] iki düşman neferinin [askerinin]
9	düştüğünü gördüm. Gözlerim bir dumanla örtülmüş idi.	düştüğünü gördüm. Gözlerim bir dumanla örtülmüş idi.	düştüğünü gördüm. Gözlerim bir dumanla örtülmüştü.	düştüğünü gördüm. Gözlerim bir dumanla örtülmüş idi.
10	Sarhoş gibi idim. Gayriihtiyari bir hareketle sol kolumdaki	Sarhoş gibi idim. İhtiyarsız bir hareketle sol kolumdaki	Sarhoş gibiydim. Elimde olmayan bir davranışla sol kolumdaki	Sarhoş gibi idim. İhtiyarsız [Elimde olmadan] bir hareketle sol kolumdaki
11	Hilal-i Ahmer’in şeridini kopardım cebime soktum.	Kızılay’ın şeridini kopardım cebime soktum.	Hilâlahmer’in (Kızılay’ın) şeridini kopardım, cebime soktum.	Kızılay’ın şeridini kopardım cebime soktum.
12	İki adım ötede biraz evvel düşen neferin tüfeği vardı, bunu aldım.	İki adım ötede biraz evvel düşen neferin tüfengi vardı, bunu aldım.	İki adım ötede biraz önce düşen neferin tüfeği vardı, bunu aldım.	İki adım ötede biraz evvel düşen neferin tüfeği vardı, bunu aldım.
13	Bütün bu hareketler beş on saniye zarfında vukua geliyordu.	Bütün bu hareketler beş on saniye zarfında vukua geliyordu.	Bütün bu yaptıklarım beş on saniye içinde oluyordu.	Bütün bu hareketler beş on saniye zarfında vukua [meydana] geliyordu.
14	Bir duman arasından bir tüfeğin ucunun	Bir duman arasından bir tüfeğin ucunun	Bir duman arasından bir tüfek ucunun	Bir duman arasından bir tüfeğin ucunun
15	binbaşuya doğru çevrilmiş olduğunu gördüm, bu tarafa nişan aldım.	binbaşuya doğru çevrilmiş olduğunu gördüm, bu tarafa nişan aldım.	binbaşuya doğrulduğunu gördüm, bu yöne nişan aldım.	binbaşuya doğru çevrilmiş olduğunu gördüm, bu tarafa nişan aldım.
16	Parmağımı çektim, tüfeğin ağzından bir duman çıktığını gördüm,	Parmağımı çektim, tüfeğin ağzından bir duman çıktığını gördüm,	Tetiği çektim, tüfeğin ağzından bir duman çıktığını gördüm,	Parmağımı çektim, tüfeğin ağzından bir duman çıktığını gördüm,

1	tam bu dakikada gayriihtiyari bir feryat salıverdim, elimden tüfek düştü,	tam bu dakikada ihityarsız bir feryat salıverdim, elimden tüfek düştü,	tam bu anda istemeden bir feryat salıverdim, elimden tüfek düştü,	tam bu dakikada ihityarsız bir feryat salıverdim, elimden tüfek düştü,
2	sol koluma, pazumun üzerine bir şey çarpmış idi. Birden anlayamadım,	sol koluma, pazumun üzerine bir şey çarpmış idi. Birden anlayamadım,	sol koluma, omzumun üzerine bir şey çarpmış idi. Birden anlayamadım,	sol koluma, pazumun üzerine bir şey çarpmış idi. Birden anlayamadım,
3	bir saniye zarfında bütün asabım gevşedi, kırılmış gibi kolum	bir saniye içinde bütün asabım gevşedi, kırılmış gibi kolum	bir saniye içinde bütün sinirlerim gevşedi, kırılmış gibi kolum	bir saniye içinde bütün asabım [sinirlerim] gevşedi, kırılmış gibi kolum
4	sallandı, bir noktasında ateşin bir şiş saplanıyormuş gibi yakıcı bir acı vardı	sallandı, bir noktasında ateşten bir şiş saplanıyormuş gibi bir acı vardı,	sallandı, bir noktasında ateşten bir şiş saplanıyor gibi yakıcı bir acı vardı,	sallandı, bir noktasında ateşten bir şiş saplanıyormuş gibi bir acı vardı,
5	gözlerimin önünden bir duman kalktı, bacaklarımın üzerinde sallandım,	gözlerimin önünden bir duman kalktı, bacaklarımın üzerinde sallandım,	gözlerimin önünden bir duman kalktı, bacaklarımın üzerinde sallandım,	gözlerimin önünden bir duman kalktı, bacaklarımın üzerinde sallandım,
6	düşmek üzere idim. Kuvvetli bir kol beni tuttu. Şu suali işitebildim:	düşmek üzere idim. Kuvvetli bir kol beni tuttu. Şu suali işitebildim:	düşmek üzereydim. Kuvvetli bir kol beni tuttu. Şu soruyu işitebildim:	düşmek üzere idim. Kuvvetli bir kol beni tuttu. Şu suali [soruyu] işitebildim:
7	“Ne oluyorsun?” “Bilmiyorum, zannederim ki vuruldum”	“Ne oluyorsun?” “Bilmiyorum, zannederim ki vuruldum”	“Ne oluyorsun?” “Bilmiyorum. Sanırım ki... vuruldum”	“Ne oluyorsun?” “Bilmiyorum, zannederim ki vuruldum”
8	demek istedim, sol kolum sertaser ateş kesilmiş gibi yanıyordu.	demek istedim, sol kolum hep ateş kesilmiş gibi yanıyordu.	demek istedim, sol kolum baştan başa ateş kesilmiş gibi yanıyordu.	demek istedim, sol kolum hep ateş kesilmiş gibi yanıyordu.
9	Gözlerimi örten duman arasında binbaşının sert çehresini görüyordum.	Gözlerimi örten duman arasında binbaşının sert çehresini görüyordum.	Gözlerimi örten duman arasından binbaşının sert yüzünü görüyordum.	Gözlerimi örten duman arasında binbaşının sert çehresini görüyordum.
10	Diyordu ki: “Cesaret! Cesaret!.. Ordugaha gideceğiz.”	Diyordu ki: “Cesaret! Cesaret!.. Geri gideceğiz.”	Diyordu ki: “Cesaret! Cesaret!.. Ordugâha gideceğiz.”	Diyordu ki: “Cesaret! Cesaret!.. Geri gideceğiz.”
11	Kilitlenmiş dişlerimin arasından “Beni burada bırakınız!..” diyordum.	Kilitlenmiş dişlerimin arasından “Beni burada bırakınız!..” diyordum.	Kilitlenmiş dişlerimin arasından “Beni burada bırakınız!..” diyordum.	Kilitlenmiş dişlerimin arasından “Beni burada bırakınız!..” diyordum.
12	“Vakit yok... Haydi! Haydi!.. Düşman geliyor...”Nasıl ve ne suretle	“Vakit yok... Haydi! Haydi!.. Düşman geliyor...”Nasıl ve ne suretle	“Vakit yok... Haydi! Haydi!.. Düşman geliyor...”Nasıl ve ne suretle	“Vakit yok... Haydi! Haydi!.. Düşman geliyor...” Nasıl ve ne suretle [şekilde]
13	olduğunu bilemem, beni ordugaha götürmüşlerdi.	olduğunu bilemem, beni ordu merkezine götürmüşlerdi.	olduğunu bilemem, beni ordugâha götürmüşler.	olduğunu bilemem, beni ordu merkezine götürmüşlerdi.
14	Bu dakikadan sonra cereyan eden vukuattan	Bu dakikadan sonra cereyan eden vukuattan	Bu dakikadan sonra geçen olaylardan	Bu dakikadan sonra cereyan eden vukuattan [meydana gelen olaylardan]
15	tamamıyla bihaberim . Yalnız gece bir aralık gözlerimi açmış idim,	tamamıyla habersizim . Yalnız gece bir aralık gözlerimi açmış idim,	tamamıyla habersizim . Yalnız bir aralık gözlerimi açmışım,	tamamıyla habersizim . Yalnız gece bir aralık gözlerimi açmış idim,
16	dehşetli sıtma içinde idim. Kulaklarımı dolduran bir uğultu arasından	dehşetli sıtma içinde idim. Kulaklarımı dolduran bir uğultu arasından	korkunç bir ateş içinde idim. Kulaklarımı dolduran bir uğultu arasından	dehşetli sıtma içinde idim. Kulaklarımı dolduran bir uğultu arasından

1	bence maruf bir sesin sualini işittim: “Vecdi, nasılsın?”	bence maruf bir sesin sualini işittim: “Vecdi, nasılsın?”	tanıdık bir sesin sorusunu işittim: “Vecdi, nasılsın?”	bence maruf [tanıdığım] bir sesin sualini [sorusunu] işittim: “Vecdi, nasılsın?”
2	Bu sesi tanımak için cebr-i nefis ettim .	Bu sesi tanımak için nefsime zor ettim ,	Bu sesin sahibini tanımak için kendimi zorladım ,	Bu sesi tanımak için nefsime zor ettim [kendimi zorladım],
3	yatağımın üzerinde eğilmiş bir çehre vardı, bunu teşhis etmek	yatağımın üzerinde eğilmiş bir çehre vardı, bunu teşhis etmek	yatağımın üzerinde eğilmiş bir yüz vardı, bunu iyice ayırt etmek	yatağımın üzerinde eğilmiş bir çehre vardı, bunu teşhis etmek [tanımak]
4	istedim. “Yarın Edirne’ye gitmek icap ediyor...	istedim. “Yarın Edirne’ye gitmek icap ediyor...	istedim. “Yarın Edirne’ye gitmek gerekiyor...	istedim. “Yarın Edirne’ye gitmek icap ediyor [gerekiyor]...
5	Kendinde kuvvet bulabiliyor musun?” Gözlerimi kapadım.	Kendinde kuvvet bulabiliyor musun?” Gözlerimi kapadım.	Kendinde kuvvet bulabiliyor musun?” Gözlerimi kapadım.	Kendinde kuvvet bulabiliyor musun?” Gözlerimi kapadım.
6	Arzuma galebe eden bir ihtiyaç ağzımı kapadı,	Arzuma galebe eden bir ihtiyaç ağzımı kapadı,	İrademi yok eden bir ağırlık ağzımı kapadı,	Arzuma galebe eden [üstün gelen] bir ihtiyaç ağzımı kapadı,
7	bir şey söylemek için yutkundum, dişlerim açılmadı.	bir şey söylemek için yutkundum, dişlerim açılmadı.	bir şey söylemek için yutkundum, dişlerim açılmadı.	bir şey söylemek için yutkundum, dişlerim açılmadı.
8	Vücudum, beynim bir kâbusun sıkleti altında eziliyor;	Vücudum, beynim bir kâbusun sıkleti altında eziliyor;	Vücudum, beynim bir ağırlığın altında eziliyor;	Vücudum, beynim bir kâbusun sıkleti [ağırlığı] altında eziliyor;
9	hissiyatım , derin bir mestînin uçurumlarında	hissiyatım, derin bir mestliğin uçurumlarında	duygularım , çok derin bir baygınlığın uçurumlarında	hissiyatım [duygularım], derin bir mestliğin [sarhoşluğun] uçurumlarında
10	yuvarlanıyordu. Bilemem, ne kadar zaman sonra gözlerim açıldı.	yuvarlanıyordu. Bilemem, ne kadar zaman sonra gözlerim açıldı.	yuvarlanıyordu. Bilemem, ne kadar zaman sonra gözlerim açıldı.	yuvarlanıyordu. Bilemem, ne kadar zaman sonra gözlerim açıldı.
11	Sıtma tenakus etmiş idi . Vücudumda bir hıffet vardı,	Sıtma tenakus etmiş idi. Vücudumda bir hıffet vardı,	Ateş azalmıştı . Vücudumda bir hafiflik vardı,	Sıtma tenakus etmiş [azalmış] idi. Vücudumda bir hıffet [hafiflik] vardı,
12	yalnız orası, sol kolum yatağıma zincirlerle bağlanmış gibi idi.	yalnız orası, sol kolum yatağıma zincirlerle bağlanmış gibi idi.	yalnız orası, sol kolum yatağıma zincirlerle bağlanmış gibiydi.	yalnız orası, sol kolum yatağıma zincirlerle bağlanmış gibi idi.
13	Yanımda aynı çehre vardı. Şimdi bunu tanıyordum. Zavallı Samih,	Yanımda aynı çehre vardı. Şimdi bunu tanıyordum. Zavallı Samih,	Yanımda yine o yüz vardı. Şimdi bunu tanıyordum. Zavallı Samih,	Yanımda aynı çehre vardı. Şimdi bunu tanıyordum. Zavallı Samih,
14	rakik çocuk; yeisi gözlerinde okunuyordu. Dedim ki:	rakik çocuk; yeisi gözlerinde okunuyordu. Dedim ki:	ince ruhlu çocuk; umutsuzluk gözlerinden okunuyordu. Dedim ki:	rakik [nazik] çocuk; yeisi [üzüntüsü] gözlerinde okunuyordu. Dedim ki:
15	“ Zannederim ki azm-i aza kırılmış değil mi?”	“Zannederim ki kolumun kemiği kırılmış değil mi?”	“ Sanırım ki omuz kemiği kırılmış değil mi?”	“Zannederim ki kolumun kemiği kırılmış değil mi?”
16	Cevap vermemek istedi. “Ne için saklamak istiyorsun?”	Cevap vermemek istedi. “Ne için saklamak istiyorsun?”	Cevap vermemek istedi. “Niçin saklamak istiyorsun?”	Cevap vermemek istedi. “Ne için saklamak istiyorsun?”

1	Beni bir <i>beter icrasından</i> korkar mı <i>zannediyorsun?</i>	Beni bir <i>ameliyat</i> icrasından korkar mı zannediyorsun?	Beni bir <i>ameliyat icrasından</i> korkar mı <i>sanıyorsun?</i>	Beni bir <i>ameliyat</i> icrasından <i>[ameliyattan]</i> korkar mı zannediyorsun?
2	Yoksa onu kesecek kadar kendinde kuvvet mi bulmuyorsun?	Yoksa onu kesecek kadar kendinde kuvvet mi bulmuyorsun?	Yoksa onu kesecek kadar kendinde kuvvet mi bulamıyorsun?	Yoksa onu kesecek kadar kendinde kuvvet mi bulmuyorsun?
3	<i>Cevap</i> olarak bugün Edirne'ye gideceğiz," dedi.	Cevap olarak bugün Edirne'ye gideceğiz," dedi.	<i>Karşılık</i> olarak bugün Edirne'ye gideceğiz," dedi.	Cevap olarak bugün Edirne'ye gideceğiz," dedi.
4	Edirne'ye <i>avdetimizden</i> sekiz gün kadar	Edirne'ye avdetimizden sekiz gün kadar	Edirne'ye <i>dönüşümüzden</i> sekiz gün	Edirne'ye avdetimizden <i>[dönüşümüzden]</i> sekiz gün kadar
5	geçmiş idi. Bu <i>müddet zarfında</i> Samih beni hiç <i>bir saat</i> yalnız bırakmadı.	geçmiş idi. Bu müddet zarfında Samih beni hiç yalnız bırakmadı.	geçmişti. Bu <i>sürece</i> Samih beni hiç <i>bir saat</i> yalnız bırakmadı.	geçmiş idi. Bu müddet zarfında Samih beni hiç yalnız bırakmadı.
6	Saatlerce yatağımın yanına oturur, <i>beynimizde</i> hiçbir kelime	Saatlerce yatağımın yanına oturur, beynimizde hiçbir kelime	Saatlerce yatağımın yanında oturur, <i>aramızda</i> hiçbir kelime	Saatlerce yatağımın yanına oturur, beynimizde <i>[aramızda]</i> hiçbir kelime
7	<i>teati edilmeksizin</i> orada <i>yalnız huzuruyla</i>	teati edilmeksizin orada yalnız huzur ile	<i>konusulmadan</i> orada <i>bulunmakla</i>	teati edilmeksizin <i>[konusulmaksızın]</i> orada yalnız huzuruyla <i>[varlığıyla]</i>
8	bana <i>refakat</i> ederdi. Zavallı çocuk!	bana refakat ederdi. Zavallı çocuk!	bana <i>arkadaşlık</i> ederdi. Zavallı çocuk!	bana refakat <i>[eşlik]</i> ederdi. Zavallı çocuk!
9	Benim <i>hâlîme</i> benden <i>ziyade mahzun idi.</i>	Benim halime benden ziyade mahzun idi.	Benim <i>durumuma</i> benden <i>çok üzüliyordu.</i>	Benim halime benden ziyade mahzun <i>[çok hüznü]</i> idi.
10	Bende yalnız <i>bir keder</i> vardı: Ölmemiş olmak!	Bende yalnız bir keder vardı: Ölmemiş olmak!	Bende yalnız <i>tek kaygı</i> vardı: Ölmemiş olmak!	Bende yalnız bir keder vardı: Ölmemiş olmak!
11	Bu sekiz gün <i>zarfında</i> birçok <i>ameliyat-ı cerrahiye icra edildi.</i>	Bu sekiz gün zarfında birçok <i>ameliyat</i> icra edildi,	Bu sekiz gün <i>içinde</i> birçok <i>ameliyat yapıldı,</i>	Bu sekiz gün zarfında birçok ameliyat icra edildi <i>[yapıldı],</i>
12	cerrah ilk günleri yarayı pek hafif bulmak istemiş idi.	cerrah ilk günleri yarayı pek hafif bulmak istemiş idi.	cerrahımız ilk günleri yarayı pek hafif bulmak istemişti.	cerrah ilk günleri yarayı pek hafif bulmak istemiş idi.
13	Etlerimi parça parça ederek, kemiklerimi kırarak	Etlerimi parça parça ederek, kemiklerimi kırarak	Etlerimi parça parça ederek, kemiklerimi kırarak	Etlerimi parça parça ederek, kemiklerimi kırarak
14	kurşun parçasını çıkarmaya <i>muvaffak olduğu zaman onu</i>	kurşun parçasını çıkarmaya muvaffak olduğu zaman onu	kurşun parçasını çıkarmayı <i>başardığı zaman vücuduma saplanan parçayı</i>	kurşun parçasını çıkarmaya muvaffak olduğu zaman onu
15	bana uzatmış ve demiş idi ki: "Bu küçücük kurşun parçasından	bana uzatmış ve demiş idi ki: "Bu küçücük kurşun parçasından	bana uzatmış ve demişti ki: "Bu küçücük kurşun parçasından	bana uzatmış ve demiş idi ki: "Bu küçücük kurşun parçasından
16	bir şey mi olur <i>zannediyorsunuz?</i> Gülerek şu cevabı vermiş idim:	bir şey mi olur zannediyorsunuz? Gülerek şu cevabı vermiş idim:	bir şey mi olur <i>sanıyorsunuz?</i> Gülerek şu cevabı vermiştim:	bir şey mi olur zannediyorsunuz? Gülerek şu cevabı vermiş idim:

1	“Evet saatimin zincirine asılmak için güzel bir yadigâr.	“Evet saatimin zincirine asılmak için güzel bir yadigâr.	“Evet saatimin zincirine asılmak için güzel bir yadigâr.	“Evet saatimin zincirine asılmak için güzel bir yadigâr <i>[hatıra]</i> .
2	<i>O vakit</i> cerrah şişman vücudunu sarsan bir kahkaha ile gülerek	O vakit cerrah şişman vücudunu sarsan bir kahkaha ile gülerek	<i>O zaman</i> cerrah şişman vücudunu sarsan bir kahkaha ile gülerek	O vakit cerrah şişman vücudunu sarsan bir kahkaha ile gülerek
3	omuzlarını silkmiş, “Evet, işte o kadar” demiş idi. Üç dört günden beri	omuzlarını silkmiş, “Evet, işte o kadar” demiş idi. Üç dört günden beri	omuzlarını silkmiş, “Evet, işte o kadar” demişti. Üç dört günden beri	omuzlarını silkmiş, “Evet, işte o kadar” demiş idi. Üç dört günden beri
4	sargıları değiştirdikçe yine omuzlarını silkiyordu, fakat <i>tamamen</i>	sargıları değiştirdikçe yine omuzlarını silkiyordu, fakat <i>tamamıyla</i>	sargıları değiştirdikçe yine omuzlarını silkiyordu, fakat <i>tamamıyla</i>	sargıları değiştirdikçe yine omuzlarını silkiyordu, fakat <i>tamamıyla</i>
5	başka bir <i>vaziyetle</i> ! Samih <i>hususî</i> bir <i>takayyüt-i harikulade ile</i>	başka bir vaziyetle! Samih <i>hususî bir takayyüt ile</i>	başka <i>durumda</i> ! Samih <i>görülmedik bir dikkatle</i>	başka bir vaziyetle! Samih <i>hususî [özel] bir takayyüt [ilgi] ile</i>
6	yarayı <i>tetkik eder</i> , sonra bir aralık cerrahla <i>beraber</i> kaybolurdu.	yarayı tetkik eder, sonra bir aralık cerrahla beraber kaybolurdu.	yarayı <i>inceden inceye yoklar</i> , sonra bir aralık cerrahla <i>birlikte</i> kaybolurdu.	yarayı tetkik eder, sonra bir aralık cerrahla beraber kaybolurdu.
7	Ben tamamıyla <i>vâkıf-ı hakikat</i> idim,	Ben tamamıyla <i>hakikate vâkıf</i> idim,	Ben tamamıyla <i>gerçeği</i> biliyordum,	Ben tamamıyla <i>hakikate vâkıf</i> idim, <i>[gerçeği biliyordum]</i>
8	fakat <i>katiyen</i> bir <i>beyan-ı mütalaa etmiyor idim</i> ,	fakat bir <i>mütalaa beyan etmiyor idim</i> ,	fakat <i>kesinlikle bir şey söylemiyor</i> ,	fakat bir mütalaa <i>beyan etmiyor [yorum yapmıyor] idim</i> ,
9	hiçbir şeyi anlamıyor gibi <i>sükût ediyordum</i> .	hiçbir şeyi anlamıyor gibi sükût ediyordum.	hiçbir şeyi anlamıyor gibi <i>susuyordum</i> .	hiçbir şeyi anlamıyor gibi sükût ediyordum <i>[susuyordum]</i> .
10	Hastaneye geldiğimiz sekizinci günü idi. Samih yatağında, <i>fikrinde</i>	Hastaneye geldiğimiz sekizinci günü idi. Samih yatağında, fikrinde	Hastaneye geldiğimin sekizinci günü idi. Samih yatağıma, <i>kafasında</i>	Hastaneye geldiğimiz sekizinci günü idi. Samih yatağında, fikrinde
11	söylemeye cesaret edemediği bir şeyi saklayanlara <i>mahsus</i>	söylemeye cesaret edemediği bir şeyi saklayanlara mahsus	söylemeye cesaret edemediği bir şeyi saklayanların	söylemeye cesaret edemediği bir şeyi saklayanlara mahsus <i>[özgü]</i>
12	<i>endişeli bir çehre ile takarrüb etti</i> . Bir aralık yanımda oturdu,	endişeli bir çehre ile takarrüb etti. Bir aralık yanımda oturdu,	<i>tasalı yüzü ile yaklaştı</i> . Bir aralık yanımda oturdu,	endişeli bir çehre ile takarrüb etti <i>[yaklaştı]</i> . Bir aralık yanımda oturdu,
13	<i>iskemlesinde birçok sabırsızlıklar etti</i> , kalktı, pencereye <i>kadar gitti</i> ,	iskemlesinde birçok sabırsızlıklar etti, kalktı, pencereye kadar gitti,	<i>huzursuz ve kaygılıydı</i> , kalktı, pencereye kadar gitti,	iskemlesinde birçok sabırsızlıklar etti, kalktı, pencereye baktı,
14	Yine <i>avdet etti</i> , yüzüme eğildi, bana baktı,	Yine avdet etti, yüzüme eğildi, bana baktı,	Yine <i>döndü</i> , yüzüme eğildi, bana baktı,	-
15	sonra yine odayı dolaştı, biraz ötede düşünüyor gibi biraz durdu,	sonra yine odayı dolaştı, biraz ötede düşünüyor gibi biraz durdu,	sonra yine odayı dolaştı, biraz ötede düşünüyor gibi biraz durdu,	sonra yine odayı dolaştı, biraz ötede düşünüyor gibi biraz durdu,
16	<i>nihayet</i> yanıma gelip gizli bir şey söylüyormuşçasına	nihayet yanıma gelip gizli bir şey söylüyormuşçasına	<i>en sonunda</i> yanıma gelip gizli bir şey söylüyormuşçasına	nihayet yanıma gelip gizli bir şey söylüyormuşçasına

1	<i>nefesinin harareti</i> yüzüme <i>temas edecek</i> kadar eğilerek dedi ki:	nefesinin harareti yüzüme temas edecek kadar eğilerek dedi ki:	<i>soluğunun sıcaklığı</i> yüzüme <i>dokunacak</i> kadar eğilerek dedi ki:	nefesinin harareti yüzüme temas edecek kadar eğilerek dedi ki:
2	“Vecdi! Kendinde kuvvet <i>hissediyor musun?</i> ”	“Vecdi! Kendinde kuvvet hissediyor musun?”	“Vecdi! Kendinde kuvvet <i>buluyor musun?</i> ”	“Vecdi! Kendinde kuvvet hissediyor musun?”
3	Ben, Samih’in bir şey söylemek <i>arzusunda</i> olduğundan başka	Ben, Samih’in bir şey söylemek arzusunda olduğundan başka	Ben, Samih’in bir şey söylemek <i>isteğinde</i> olduğundan başka	Ben, Samih’in bir şey söylemek arzusunda olduğundan başka
4	hatta ne demek istediğini <i>tamamen</i> anlıyordum. Dedim ki: “Ne gibi?”	hatta ne demek istediğini <i>tamamıyla</i> anlıyordum. Dedim ki: “Ne gibi?”	hatta ne demek istediğini <i>tamamıyla</i> anlıyordum. Dedim ki: “Ne gibi?”	hatta ne demek istediğini <i>tamamıyla</i> anlıyordum. Dedim ki: “Ne gibi?”
5	Samih söylemedi, kuvveti o <i>dereceye kadar kifayet edebilmiş idi.</i>	Samih söylemedi, kuvveti o dereceye kadar kifayet edebilmiş idi.	Samih söylemedi, kuvveti <i>ancak o kadarına yetebilmişti.</i>	Samih söylemedi, kuvveti o dereceye kadar kifayet edebilmiş <i>[yetmiş]</i> idi.
6	O <i>vakit</i> elini tutarak cevap vermeye <i>mecbur etmeksizin ilave ettim:</i>	O vakit elini tutarak cevap vermeye mecbur etmeksizin ilave ettim:	O <i>zaman</i> elini tutarak cevap vermeye <i>zorlamayarak ekledim:</i>	O vakit elini tutarak cevap vermeye mecbur etmeksizin ilave ettim:
7	“Ben <i>zaten</i> onu biliyordum. Şimdiye kadar bir şey söylememekliğim	“Ben onu biliyordum. Şimdiye kadar bir şey söylememekliğim	“Ben onu zaten biliyordum. Şimdiye kadar bir şey söylememekliğim	“Ben onu biliyordum. Şimdiye kadar bir şey söylememekliğim
8	ne <i>vakit meseleye</i> karar vereceğinizi anlamak için idi.	ne vakit meseleye karar vereceğinizi anlamak içindi.	ne <i>zaman işe</i> karar vereceğinizi anlamak içindi.	ne vakit meseleye karar vereceğinizi anlamak içindi.
9	Ertesi gün sol kolum <i>mensup olduğu</i> vücudu <i>ebediyen</i>	Ertesi gün sol kolum mensup olduğu vücudu <i>bir daha geri gelmemek üzere</i>	Ertesi gün sol kolum <i>bağlı olduğu</i> vücudu <i>tamamıyla</i>	Ertesi gün sol kolum mensup olduğu vücudu <i>bir daha geri gelmemek üzere</i>
10	<i>terk etmiş idi. Ameliyatı müteakip</i>	terk etmiş idi. Ameliyatı müteakip	<i>bırakmış idi. Ameliyattan sonra</i>	terk etmiş idi. Ameliyatı müteakip <i>[Ameliyattan sonra]</i>
11	<i>bîhud</i> bir hâlde beni yatağıma yatırdılar,	bîhud bir halde beni yatağıma yatırdılar,	<i>kendimden geçmiş</i> bir halde beni yatağıma yatırdılar,	bîhud <i>[güçsüz]</i> bir halde beni yatağıma yatırdılar,
12	o <i>vakte</i> kadar görmediğim yahut pek az gördüğüm birçok <i>çehrelerin</i>	o vakte kadar görmediğim yahut pek az gördüğüm birçok çehrelerin	o <i>zamana</i> kadar görmediğim yahut pek az gördüğüm birçok <i>yüzlerin</i>	o vakte kadar görmediğim yahut pek az gördüğüm birçok çehrelerin
13	yatağımın kenarından geçtiğini <i>kâbus bulutları</i> arasından	yatağımın kenarından geçtiğini kâbus bulutları arasından	yatağımın kenarından geçtiğini <i>karanlık bulutlar</i> arasından	yatağımın kenarından geçtiğini kâbus bulutları arasından
14	görüyordum. Şimdi ben <i>şayan-ı temaşa</i> bir şey olmuş idim.	görüyordum. Şimdi ben <i>temaşa edilecek</i> bir şey olmuş idim.	görüyordum. Şimdi ben <i>görülecek</i> bir şey olmuşum.	görüyordum. Şimdi ben <i>temaşa [seyr] edilecek</i> bir şey olmuş idim.
15	Herkes bir kere beni görmeyi kendine <i>vazife</i> edinmiş idi.	Herkes bir kere beni görmeyi kendine vazife edinmiş idi.	Herkes beni bir kere görmeyi kendine <i>görev</i> edinmişti.	Herkes bir kere beni görmeyi kendine vazife edinmiş idi.
16	Biraz ötede binlerce <i>adamların</i> birer kurşun parçasıyla	Biraz ötede binlerce adamların birer kurşun parçasıyla	Biraz ötede binlerce <i>kişinin</i> birer kurşun parçasıyla	Biraz ötede binlerce adamların birer kurşun parçasıyla

1	yahut bir kılıç darbesiyle öldüğü bir mevkide ,	yahut bir kılıç darbesiyle öldüğü bir mevkide,	yahut bir kılıç vuruşuyla öldüğü bir yerde ,	yahut bir kılıç darbesiyle öldüğü bir mevkide [yerde] ,
2	böyle bir hengâm da bilmem ne için bir kolun kesilmesi	böyle bir hengâmda bilmem ne için bir kolun kesilmesi	böyle patırtı gürültü arasında bilmem ne için bir kolun kesilmesi	böyle bir hengâmda [zamanda] bilmem ne için bir kolun kesilmesi
3	büyük bir şey olmak üzere telakki ediliyordu.	büyük bir şey olmak üzere telakki ediliyordu.	büyük bir olay olarak sayıyordu.	büyük bir şey olmak üzere telakki ediliyordu [kabul ediliyordu] .
4	Hatta genç mülazım bile yatağından kalkarak	Hatta genç mülazım bile yatağından kalkarak	Hatta genç teğmen bile yatağından kalkarak	Hatta genç mülazım bile yatağından kalkarak
5	bir eliyle yüzünün sargılarını tutarak yanıma geldi, uzun bir nazarla	bir eliyle yüzünün sargılarını tutarak yanıma geldi, uzun bir nazarla	bir eliyle yüzünün sargılarını tutarak yanıma geldi, uzun bir bakışla	bir eliyle yüzünün sargılarını tutarak yanıma geldi, uzun bir nazarla [bakışla]
6	bana baktı. Fakat bütün çehreler içinde Samih'i göremiyordum.	bana baktı. Fakat bütün çehreler içinde Samih'i göremiyordum.	bana baktı. Ama bu yüzler içinde Samih'i göremiyordum.	bana baktı. Fakat bütün çehreler içinde Samih'i göremiyordum.
7	Rüya ile hakikat arasını teşkil eden bulutlardan, uçurumlardan,	Rüya ile hakikat arasını teşkil eden bulutlardan, uçurumlardan,	Düş ile gerçek arasını meydana getiren bulutlardan, uçurumlardan,	Rüya ile hakikat arasını teşkil eden bulutlardan, uçurumlardan,
8	gölgeden, hayallerden mürekkep , kâh beynimi yükseklerle	gölgeden, hayallerden mürekkep kâh beynimi yükseklerle	gölgeden, hayaller karışığı , kâh beynimi yükseklerle	gölgeden, hayallerden mürekkep [oluşmuş] kâh beynimi yükseklerle
9	çıkartıp birden bî-payanî-i amaka atan, kâh uçurumlardan	çıkartıp birden boşluklara atan, kâh uçurumlardan	çıkartıp birden sonu olmayan derinliklere atan, kâh uçurumlardan	çıkartıp birden boşluklara atan, kâh uçurumlardan
10	alıp bir boşluğun tabakat-ı gayr-ı mahdude-i vüsata uçuran	alıp sonu bulunmayan bir vüsate uçuran	alıp bir boşluğun sınırsız geniş katlarına uçuran	alıp sonu bulunmayan bir vüsate [genişliğe] uçuran
11	bir kâbus arasından yatağımın yanında birisini ağlıyor gibi zannettim.	bir kâbus arasından yatağımın yanında birisini ağlıyor gibi zan ettim.	bir sis bulutu arasında yatağımın yanında birisini ağlıyor sandım.	bir kâbus arasından yatağımın yanında birisini ağlıyor gibi zannettim.
12	Bunu teşhis etmek istiyordum, hissiz bir nazarla	Bunu teşhis etmek istiyordum, hissiz bir nazarla	Bunun kim olduğunu bilmek istiyordum, anlamaz bir bakışla	Bunu teşhis etmek [tanımak] istiyordum, hissiz bir nazarla
13	bakıyordum. Bir kadidin elsab-ı nigâh-ı mücevvefi kabilinden görmeyen	bakıyordum. Bir kadidin boş gözleri kabilinden görmeyen,	bakıyordum. Bir iskeletin boş bakışı gibi görmeden ve	bakıyordum. Bir kadidin [iskeletin] boş gözleri kabilinden [türiünden] görmeyen
14	anlamadan bakan gözlerimle o ağlayanı görmek,	anlamadan bakan gözlerimle o ağlayanı görmek,	anlamadan bakan gözlerimle o ağlayanı görmek,	anlamadan bakan gözlerimle o ağlayanı görmek,
15	onu anlamak istiyordum. Bir beyaz heyulaya benzettim, bir isim	onu anlamak istiyordum. Bir beyaz heyulaya benzettim, bir isim	onu anlamak istiyordum. Ak bir heyulâya benzettiğim bir isim	onu anlamak istiyordum. Bir beyaz heyulaya [hayalete] benzettim, bir isim
16	darbat-ı seria-yı berkiye dimağıma vuruyordu. Nigâr demek istiyordum.	seri darbelerle dimağıma vuruyordu. Nigâr demek istiyordum.	şimşek hızıyla beynime çarpıyordu. Nigâr demek istiyordum.	seri darbelerle dimağıma vuruyordu. Nigâr demek istiyordum.

1	Sonra o heyulânın arasından başka bir çehre görüyordum, o gülüyordu,	Sonra o heyulânın arasından bir başka çehre görüyordum, o gülüyordu,	Sonra o heyulânın arasından bir başka yüz görüyordum, o gülüyordu.	Sonra o heyulânın arasından başka bir çehre görüyordum, o gülüyordu,
2	bir el uzanıyordu, artık mevcut olmayan koluma basıyordu;	bir el uzanıyordu, artık mevcut olmayan koluma basıyordu;	Bir el uzanıyor, artık var olmayan koluma basıyordu;	bir el uzanıyordu, artık mevcut olmayan koluma basıyordu;
3	onun tazyiki altında feryat ettirecek, çıldırtacak bir acı duyuyordum;	onun tazyiki altında feryat ettirecek, çıldırtacak bir acı duyuyordum	onun baskısı altında feryat ettirecek, çıldırtacak bir acı duyuyordum;	onun tazyiki [baskısı] altında feryat ettirecek, çıldırtacak bir acı duyuyordum
4	omzumdan birisi kolumu çekiyor, onu koparmak istiyordu;	omzumdan birisi kolumu çekiyor, onu koparmak istiyordu;	omzumdan birisi kolumu çekiyor, onu koparmak istiyordu;	omzumdan birisi kolumu çekiyor, onu koparmak istiyordu;
5	damarlarımın çekildiğini, asabımın parçalandığını,	damarlarımın çekildiğini, asabımın parçalandığını,	damarlarımın çekildiğini, sinirlerimin , parçalandığını,	damarlarımın çekildiğini, asabımın [sinirlerimin] parçalandığını,
6	kemiklerimin kütürdediğini duyuyordum; o zaman bağırmak,	kemiklerimin kütürdediğini duyuyordum; o zaman bağırmak,	kemiklerimin çatırdadığını duyuyordum. O zaman bağırmak,	kemiklerimin kütürdediğini duyuyordum; o zaman bağırmak,
7	yerimde çırpınmak istiyordum; bir kuvvet beni men ediyor , birisi	yerimde çırpınmak istiyordum; bir kuvvet beni men ediyor, birisi	yerimde çırpınmak istiyordum; fakat bir kuvvet buna engel oluyordu ,	yerimde çırpınmak istiyordum; bir kuvvet beni men ediyor, birisi
8	iki eliyle göğsüme basıyordu. O zaman bir muhammed sonra	iki eliyle göğsüme basıyordu. O zaman bir muhammed sonra	birisi iki eliyle göğsüme basıyordu. O zaman bir boğuşmadan sonra	iki eliyle göğsüme basıyordu. O zaman bir muhammed [saldırdan] sonra
9	mağlup-ı zaaf olanlar gibi bir keselan vücudumu gevşetiyordu.	mağlup olanlar gibi bir keselan vücudumu gevşetiyordu.	zayıflığından yenilmiş olanlar gibi bir bitkinlik vücudumu gevşetiyordu.	mağlup olanlar gibi bir keselan [uyuşukluk] vücudumu gevşetiyordu.
10	Bîtap vücudumu salıveriyordum, bir sükûn-ı mahz içinde yuvarlanıyordum.	Vücudumu salıveriyordum, tam bir sükûn içinde yuvarlanıyordum.	Halsiz vücudumu salıveriyor, tam bir hareketsizlik içinde yuvarlanıyordum.	Vücudumu salıveriyordum, tam bir sükûn içinde yuvarlanıyordum.
11	O zaman yatağımın yanından sada-yı hafif bir ninni gibi	O zaman yatağımın yanından hafif sada bir ninni gibi	O zaman yatağımın yanından o hafif ses bir ninni gibi	O zaman yatağımın yanından hafif sada bir ninni gibi
12	beynimi uyuşturuyor, garip bir lezzet	beynimi uyuşturuyor, garip bir lezzet	beynimi uyuşturuyor, tuhaf bir kendinden geçiş lezzeti	beynimi uyuşturuyor, garip bir lezzet
13	mestane vücudumu bir beşikte sallıyor gibi uyutuyordu .	vücudumu bir beşikte sallıyor gibi uyutuyordu.	vücudumu bir beşikte sallıyor gibi uyuşturuyordu .	vücudumu bir beşikte sallıyor gibi uyutuyordu.
14	Bu kâbuslar altında günler geçti. Bu ne kadar zaman imtidad etti ,	Bu kâbuslar altında günler geçti. Bu ne kadar zaman imtidad etti,	Bu korkulu rüyalar altında günler geçti. Bu ne kadar sürdü ,	Bu kâbuslar altında günler geçti. Bu ne kadar zaman imtidad etti [uzadı] ,
15	bilemem, işte bugün birinci defa olarak yatağı terk ettim ,	bilemem, işte bugün birinci defa olarak yatağı terk ettim,	bilemem, işte bugün birinci defa olarak yatağımdan çıktım ,	bilemem, işte bugün birinci defa olarak yatağı terk ettim,
16	şurada pencerenin pîş-i nigâhında açtığı ufk-ı semaya tahayyülatımı	şurada pencerenin gözlerimin önünde açtığı semaya hayalimi	şurada pencerenin gözlerimin önünde açtığı ufka hayallerimi	şurada pencerenin gözlerimin önünde açtığı semaya hayalimi

1	salıverdim, düşünüyordum. Bugün şurada tekrar defter-i hayatımı açmak,	salıverdim, düşünüyordum. Bugün şurada tekrar defterimi açmak,	salıverdim, düşünüyordum. Bugün şurada yine defterimi açmak,	salıverdim, düşünüyordum. Bugün şurada tekrar defterimi açmak,
2	hatıratımı yazmak istemiş idim. Genç mülazım çantamı açıp	hatıralarımı yazmak istemiş idim. Genç mülazım çantamı açıp	anılarımı yazmak istemiş idim. Genç teğmen çantamı açıp	hatıralarımı yazmak istemiş idim. Genç mülazım [teğmen] çantamı açıp
3	defterimi bulmuş, bana vermiş idi. Bir el ile yazı yazmak güç oluyor;	defterimi bulmuş, bana vermiş idi. Bir el ile yazı yazmak güç oluyor;	defterimi bulmuş, bana vermişti. Tek el ile yazı yazmak güç oluyor;	defterimi bulmuş, bana vermiş idi. Bir el ile yazı yazmak güç oluyor;
4	defterimi hem dizimin üstünde zapt etmek , hem kalemi kullanmak	defterimi hem dizimin üstünde zapt etmek, hem kalemi kullanmak	defterimi hem dizimin üstünde tutmak , hem kalemi tutmak	defterimi hem dizimin üstünde zapt etmek, hem kalemi kullanmak
5	beni bir hayli yordu. Defteri artık kapamak üzere iken Samih geldi,	beni bir hayli yordu. Defteri artık kapamak üzere iken Samih geldi,	beni bir epeyi yordu. Defteri artık kapamak üzere iken Samih geldi,	beni bir hayli yordu. Defteri artık kapamak üzere iken Samih geldi,
6	birden “Yarın gidiyoruz!” dedi, “Nereye?” dedim. Eliyle bir tarafı	birden “Yarın gidiyoruz!” dedi “Nereye?” dedim. Eliyle bir tarafı	birden “Yarın gidiyoruz!” dedi “Nereye?” dedim. Eliyle bir yön	birden “Yarın gidiyoruz!” dedi, “Nereye?” dedim. Eliyle bir tarafı
7	gösterdi. İstanbul’a avdet etmek hiç hatırıma gelmiyordu.	gösterdi. İstanbul’a avdet etmek hiç hatırıma gelmiyordu.	gösterdi. İstanbul’a dönmek hiç aklıma gelmiyordu.	gösterdi. İstanbul’a avdet etmek [geri dönmek] hiç hatırıma gelmiyordu.
8	Ben buraya, tekrar oraya avdet etmek için mi gelmiş idim.	Ben buraya, tekrar İstanbul’a avdet etmek için mi gelmiş idim.	Ben buraya, tekrar İstanbul’a dönmek için mi gelmiş idim.	Ben buraya, tekrar İstanbul’a avdet etmek için mi gelmiş idim.
9	Yalnız kazandığım şey bir kolumu kaybetmekten mi ibaret idi .	Yalnız kaldığım şey bir kolumu kaybetmekten mi ibaret idi.	Yalnız kazandığım şey bir kolumu kaybetmek mi olacaktı?	Yalnız kaldığım şey bir kolumu kaybetmekten mi ibaret idi.
10	Katardan çıktığımız vakit Samih bana sordu: “Nereye gitmek istersin?”	Katardan çıktığımız vakit Samih bana sordu: “Nereye gitmek istersin?”	Trenden çıktığımız vakit Samih bana sordu: “Nereye gitmek istersin?”	Katardan çıktığımız vakit Samih bana sordu: “Nereye gitmek istersin?”
11	“Nesim-i Havadis Matbaası’na...” Hayretle bana baktı, “Ne için?” dedi.	“Nesim-i Havadis Matbaası’na...” Hayretle bana baktı, “Ne için?” dedi.	“Nesim-i Havadis matbaasına...” Şaşkınlıkla bana baktı, “Niçin?” dedi.	“Nesim-i Havadis Matbaası’na...” Hayretle bana baktı, “Ne için?” dedi.
12	Cevap vermedim, zaten ne cevap verecektim? Beş dakika sonra	Cevap vermedim, ne cevap verecektim? Beş dakika sonra	Karşılık vermedim, ne karşılık verecektim? Beş dakika sonra	Cevap vermedim, ne cevap verecektim? Beş dakika sonra
13	matbaanın kapısı önünde bulunuyorduk, Samih’e dedim ki:	matbaanın kapısı önünde bulunuyorduk, Samih’e dedim ki:	matbaanın kapısı önünde bulunuyorduk, Samih’e dedim ki:	matbaanın kapısı önünde bulunuyorduk, Samih’e dedim ki:
14	“Senden burada ayrılacağım... Beni nerede görebileceğini yazarım.”	“Senden burada ayrılacağım... Beni nerede görebileceğini yazarım.”	“Senden burada ayrılacağım... Beni nerede görebileceğini yazarım.”	“Senden burada ayrılacağım... Beni nerede görebileceğini yazarım.”
15	Çocuğun gözleri doldu, o vakit elini tuttum, bu alicenap gence	Çocuğun gözleri doldu, o vakit elini tuttum, bu necip yürekli gence	Çocuğun gözleri doldu, o vakit elini tuttum, yüce gönüllü arkadaşına	Çocuğun gözleri doldu, o vakit elini tuttum, bu necip [temiz] yürekli gence
16	medyun olduğum teşekkürat benim de gözlerimden boşandı; böyle	medyun olduğum teşekkürler benim de gözlerimden boşandı; böyle	borçlu olduğum şükranlarım benim de gözlerimden boşandı; böyle	medyun [borçlu] olduğum teşekkürler benim de gözlerimden boşandı; böyle

1	karşı karşıya, ellerimiz <i>yekdiğerine sakitane merbut</i> olduğu hâlde	karşı karşıya, ellerimiz birbirine merbut olduğu <i>sakit halde</i>	karşı karşıya, ellerimiz <i>birbirine sessiz sedasızca bağlı</i> olduğu halde,	karşı karşıya, ellerimiz birbirine merbut <i>[borçlu]</i> olduğu <i>sakit [sessiz] halde</i>
2	geçerken <i>hayretle</i> yüzümüze bakanlardan çekinmeyerek ağladık.	geçerken hayretle yüzümüze bakanlardan çekinmeyerek ağladık.	geçerken <i>şaşkın şaşkın</i> yüzümüze bakanlardan çekinmeyerek ağladım.	geçerken hayretle yüzümüze bakanlardan çekinmeyerek ağladık.
3	Pek çok zamandan beri ağlamak	Pek çok zamandan beri ağlamak	Pek çok zamandan beri ağlamak	Pek çok zamandan beri ağlamak
4	benim <i>şiddetle</i> muhtaç olduğum bir <i>teselli</i> idi.	benim şiddetle muhtaç olduğum bir <i>tesliyet</i> idi.	benim <i>çok çok</i> muhtaç olduğum bir teselli idi.	benim şiddetle muhtaç olduğum bir <i>tesliyet [teselli]</i> idi.
5	Matbaanın merdivenlerinden çıkarken bacaklarım titriyordu,	Matbaanın merdivenlerinden çıkarken bacaklarım titriyordu,	Matbaanın merdivenlerinden çıkarken bacaklarım titriyordu,	Matbaanın merdivenlerinden çıkarken bacaklarım titriyordu,
6	<i>başmuharrir</i> odasının kapısına kadar geldim, kapıya iki kere	başmuharrir odasının kapısına kadar geldim, kapıya iki kere	<i>başyazar</i> odasının kapısına kadar geldim, kapıya iki kere	başmuharrir <i>[başyazar]</i> odasının kapısına kadar geldim, kapıya iki kere
7	vurdum: “Giriniz!..” Girdim, odanın caddeye <i>nâzır olan</i> pencereleri	vurdum: “Giriniz!..” Girdim, odanın caddeye nâzır olan pencereleri	vurdum: “Giriniz!..” Girdim, odanın caddeye <i>bakan</i> pencereleri	vurdum: “Giriniz!..” Girdim, odanın caddeye nâzır olan <i>[bakan]</i> pencereleri
8	yeşil <i>panjurlarla</i> örtülmüş idi, yalnız <i>tahtaların</i> aralarından	yeşil perdelerle örtülmüş idi, yalnız aralarından	yeşil <i>panjurlarla</i> örtülmüştü, yalnız <i>panjurların</i> aralarından	yeşil perdelerle örtülmüş idi, yalnız aralarından
9	güneş <i>simin bir gubar</i> gibi içeriye dökülüyordu, oda yeşilden,	güneş sîmin bir gubar gibi içeriye dökülüyordu, oda yeşilden,	güneş <i>ışınları gümüş tozu</i> gibi içeriye dökülüyordu, oda yeşil,	güneş sîmin bir gubar <i>[gümüşten bir toz]</i> gibi içeriye dökülüyordu, oda yeşilden,
10	<i>güneşten mürekkep</i> garip bir <i>reng-i zulmanî</i> içinde idi.	güneşten mürekkep garip bir <i>renk</i> içinde idi.	<i>gümüş karışımı</i> garip bir <i>renk</i> içindeydi.	güneşten mürekkep <i>[meydana gelmiş]</i> garip bir <i>renk</i> içinde idi.
11	İçeriye girenin <i>yazıhanenin</i> önünde durduğunu görünce	İçeriye girenin <i>yazı masasının</i> önünde durduğunu görünce	İçeriye girenin yazıhanenin önünde durduğunu görünce	İçeriye girenin <i>yazı masasının</i> önünde durduğunu görünce
12	uzun, dar kâğıdın üzerinde koşan iri kalemin durdu; başını kaldırdın,	uzun, dar kâğıdın üzerinde koşan iri kalemin durdu; başını kaldırdın,	uzun, dar kâğıt üzerinde koşan iri kalemin durdu; başını kaldırdın,	uzun, dar kâğıdın üzerinde koşan iri kalemin durdu; başını kaldırdın,
13	<i>mai</i> gözlüğün burnundan fırlayarak düştü, ayağa kalktın; “Vecdi!	mai gözlüğün burnundan fırlayarak düştü, ayağa kalktın; “Vecdi!	<i>mavi</i> gözlüğün burnundan fırlayarak düştü, ayağa kalktın; “Vecdi!	mai <i>[mavi]</i> gözlüğün burnundan fırlayarak düştü, ayağa kalktın; “Vecdi!
14	Sen misin?” dedin, iki ellerini uzattın, ben <i>mevcut</i> kalan elimi verdim	Sen misin?” dedin, iki ellerini uzattın, ben mevcut kalan elimi verdim	Sen misin?” dedin, iki elini uzattın, ben <i>tek</i> kalan elimi verdim	Sen misin?” dedin, iki ellerini uzattın, ben mevcut kalan elimi verdim.
15	O <i>vakit</i> beni kendine doğru çektin, <i>dudaklarımın</i> üzerinde	O vakit beni kendine doğru çektin, dudaklarımın üzerinde	O <i>zaman</i> beni kendine doğru çektin, <i>yanaklarımın</i> üzerinde	O vakit beni kendine doğru çektin, dudaklarımın üzerinde
16	dudaklarını <i>hissettim</i> , vücudumdan soğuk bir <i>raşe</i> aktı,	dudaklarını hissettim, vücudumdan soğuk bir raşe aktı,	dudaklarını <i>duydum</i> , vücudumdan soğuk bir <i>titreme</i> aktı,	dudaklarını hissettim, vücudumdan soğuk bir raşe <i>[titreme]</i> aktı,

1	bilmem ne için sana <i>iade-i buse etmedim.</i>	bilmem ne için sana <i>buseni iade etmedim.</i>	bilmem ne için senin <i>öpüşüne karşılık vermedim.</i>	bilmem ne için sana <i>buseni iade etmedim.</i>
2	Üzerimde kolsuz, geniş bir <i>maşlah</i> vardı. Bunu çıkartmak istedim.	Üzerimde kolsuz, geniş bir maşlah vardı. Bunu çıkartmak istedim.	Üzerimde kolsuz, geniş bir <i>pelerin</i> vardı. Bunu çıkartmak istedim.	Üzerimde kolsuz, geniş bir maşlah vardı. Bunu çıkartmak istedim.
3	<i>Mani oldum</i> , “Rahatsızım” dedim. “O hâlde eve gitmeliyiz!”	Mani oldum, “Rahatsızım” dedim. “O halde eve gitmeliyiz!”	<i>İstemedim.</i> “Rahatsızım” dedim. “O halde eve gitmeliyiz!”	Mani oldum, “Rahatsızım” dedim. “O halde eve gitmeliyiz!”
4	Halam ile Nigâr’ı sofada bulduk. Bizi görünce ikisi birden bağırdılar,	Halam ile Nigâr’ı sofada bulduk. Bizi görünce ikisi birden bağırdılar,	Halam ile Nigâr’ı sofada bulduk. Bizi görünce ikisi birden bağırdılar,	Halam ile Nigâr’ı sofada bulduk. Bizi görünce ikisi birden bağırdılar,
5	Nigâr yerinden kalkarak çocuk gibi yanıma kadar koştu,	Nigâr yerinden kalkarak çocuk gibi yanıma kadar koştu,	Nigâr yerinden kalkarak çocuk gibi yanıma kadar koştu,	Nigâr yerinden kalkarak çocuk gibi yanıma kadar koştu,
6	sevinci dudaklarından boşanıyordu: “Oh, <i>akıbet</i> geldiniz.	sevinci dudaklarından boşanıyordu: “Oh! Akıbet geldiniz.	sevinci dudaklarından boşanıyordu: “Oh! <i>En sonunda</i> geldiniz.	sevinci dudaklarından boşanıyordu: “Oh, âkıbet [<i>sonunda</i>] geldiniz.
7	Bizi ne kadar korkutmuş idiniz?.. <i>Harbe</i> gitmek!.. Ne çılgınlık!” Hüsam	Bizi ne kadar korkutmuş idiniz?.. Harbe gitmek!.. Ne çılgınlık!” Hüsam	Bizi ne kadar korkutmuşunuz?.. <i>Savaşa</i> gitmek!..Ne çılgınlık!” Hüsam	Bizi ne kadar korkutmuş idiniz?.. Harbe gitmek!.. Ne çılgınlık!” Hüsam
8	haber verdiği zaman annem deli oluyordu... Ben <i>ihtimal vermedim.</i>	haber verdiği zaman annem deli oluyordu. Ben ihtimal vermedim.	haber verdiği zaman annem deli oluyordu. Ben <i>olacak şey değil dedim.</i>	haber verdiği zaman annem deli oluyordu... Ben ihtimal vermedim.
9	<i>Mutlaka</i> bir latife olacak diyordum. <i>Fakat latife</i> ne kadar sürer?	Bu, bir latife olacak diyordum. Fakat latife ne kadar sürer?	<i>“Mutlaka</i> ,bir latife olacak!”diyordum <i>Ama şaka</i> ne kadar sürer?	Bu, bir latife [<i>şaka</i>] olacak diyordum. Fakat latife ne kadar sürer?
10	Hüsam beni <i>teminde devam ediyordu.</i>	Hüsam beni teminde devam ediyordu.	Hüsam bana <i>işin gerçek olduğunu anlatmak istiyordu.</i>	Hüsam beni teminde [<i>inandırmakta</i>] devam ediyordu.
11	Çamlıca’ya gizlice adam gönderdim, oradakileri <i>istintak ettirdim</i> ,	Çamlıca’ya gizlice adam gönderdim, oradakileri istintak ettirdim,	Çamlıca’ya gizlice adam gönderdim. Oradakileri <i>sorguya çektiirdim</i> ,	Çamlıca’ya gizlice adam gönderdim, oradakileri istintak ettirdim[<i>sorgulattım</i>]
12	onlar bir yere gittiğinizi biliyorlardı, <i>fakat</i> nereye olduğunu	onlar bir yere gittiğinizi biliyorlardı, fakat nereye olduğunu	onlar bir yere gittiğinizi biliyorlardı, <i>ama</i> nereye olduğunu	onlar bir yere gittiğinizi biliyorlardı, fakat nereye olduğunu
13	tahmin etmiyorlardı. <i>Ömrümde ceride</i> okumak istemediğim hâlde	tahmin etmiyorlardı. Ömrümde ceride okumak istemediğim halde	tahmin edemiyorlardı. <i>Hiç gazete</i> okumak istemediğim halde	tahmin etmiyorlardı. Ömrümde ceride [<i>gazete</i>] okumak istemediğim halde
14	her sabah pencerede “Nesim-i Havadis!.. Tercüman!..	her sabah pencerede “Nesim-i Havadis!.. Tercüman!..	her sabah pencerede “Nesim-i Havadis!.. Tercüman!..	her sabah pencerede “Nesim-i Havadis!.. Tercüman!..
15	Bu sabahki Vakit!” seslerini beklerdim...	Bu sabahki Vakit!” seslerini beklerdim...	Bu sabahki Vakit!” seslerini beklerdim...	Bu sabahki Vakit!”seslerini beklerdim...
16	Oh! Ne iyi ettiniz de çabuk geldiniz... <i>Harp</i> bu... İnsan ne olacak?	Oh! Ne iyi ettiniz de çabuk geldiniz... Harp bu... İnsan ne olacak?	Oh! Ne iyi ettiniz de çabuk geldiniz... <i>Savaş</i> bu... İnsan ne olacak?	Oh! Ne iyi ettiniz de geldiniz... Harp bu... İnsan ne olacak?

1	Bir kurşun <i>tesadüf ediverir</i> ... Ne için <i>maşlahınızı</i> çıkarmıyorsunuz?..”	Bir kurşun tesadüf ediverir... Ne için maşlahınızı çıkarmıyorsunuz?..”	Bir kurşun <i>rastlayabilir</i> ... Ne için <i>pelerininizi</i> çıkarmıyorsunuz?..”	Bir kurşun tesadüf ediverir... Ne için maşlahınızı çıkarmıyorsunuz?..”
2	<i>Zaten</i> ayakta durmaya <i>mani olan zayıf vücudum,</i>	Ayakta durmaya mani olan <i>mecalsizlik,</i>	Ayakta durmamı <i>zorlaştıran vücudumun zayıflığı</i>	Ayakta durmaya mani olan <i>mecalsizlik,</i>
3	on iki saatten beri <i>devam eden yorgunluğa</i>	on iki saatten beri devam eden yorgunluğa	on iki saatten beri <i>süren yolculuğa</i>	on iki saatten beri devam eden yorgunluğa
4	<i>gayr-ı mütehammil olduğu</i> için dizlerim titriyordu.	<i>mütehammil olmadığı</i> için dizlerim titriyordu.	<i>dayanamadığı</i> için dizlerim titriyordu.	<i>mütehammil olmadığı [dayanamadığı]</i> için dizlerim titriyordu.
5	Nigâr <i>maşlahı</i> almak üzere elini uzattığı vakit ben de kendimi	Nigâr maşlahı almak üzere elini uzattığı vakit ben de kendimi	Nigâr <i>pelerinimi</i> almak için elini uzattığı vakit ben de kendimi	Nigâr maşlahı almak üzere elini uzattığı vakit ben de kendimi
6	<i>düşmek denilebilecek bir surette</i> arkamdaki sedire	düşmek denilebilecek bir surette arkamdaki sedire	<i>yıgılır gibi bir hareketle</i> arkamdaki sedire	düşmek denilebilecek bir surette <i>[şekilde]</i> arkamdaki sedire
7	salıvermiş idim, öyle ki <i>maşlah</i> Nigâr’ın elinde kaldı,	salıvermiş idim, öyle ki maşlah Nigâr’ın elinde kaldı,	salıvermişim. Öyle ki <i>pelerin</i> Nigâr’ın elinde kaldı,	salıvermiş idim, öyle ki maşlah Nigâr’ın elinde kaldı,
8	<i>noksan-ı vücudumu</i> saklayan bu örtüyü <i>zapt edebilmek</i> için sağ elimi	<i>vücudumun noksanını</i> saklayan bu örtüyü zapt edebilmek için sağ elimi	<i>vücudumun noksanını</i> saklayan bu örtüyü <i>tutabilmek</i> için sağ elimi	<i>vücudumun noksanını</i> saklayan bu örtüyü zapt edebilmek için sağ elimi
9	uzattım, sol kolum yahut elbisenin sol kolu boş bir kese gibi sallanıyordu.	uzattım, sol kolum yahut elbisenin sol kolu boş bir kese gibi sallanıyordu.	uzattım, sol kolum yahut ceketin sol kolu boş bir kese gibi sallanıyordu.	uzattım, sol kolum yahut elbisenin sol kolu boş bir kese gibi sallanıyordu.
10	Üç <i>sadadan mürekkep bir sayha</i> işitildi.	Üç sadadan mürekkep bir sayha işitildi.	Üç <i>sesin karıştığı bir çığlık</i> işitildi.	Üç sadadan mürekkep bir sayha <i>[meydana gelen bir çığlık]</i> işitildi.
11	Nigâr yanıma atıldı, yenimi tuttu, <i>feryat nevinden bir sada ile</i>	Nigâr yanıma atıldı, yenimi tuttu, feryat nevinden bir sada ile	Nigâr yanıma atıldı, yenimi tuttu, <i>feryat eder bir sesle</i>	Nigâr yanıma atıldı, yenimi tuttu, feryat nevinden <i>[türünden]</i> bir sada ile
12	“Yaralı mısınız?” dedi. Ben şimdi yerimde, hiçbir <i>hareket etmeksizin,</i>	“Yaralı mısınız?” dedi. Ben şimdi yerimde, hiçbir hareket etmeksizin,	“Yaralı mısınız?” dedi. Ben şimdi yerimde, hiç <i>kımıldamaksızın,</i>	“Yaralı mısınız?” dedi. Ben şimdi yerimde, hiçbir hareket etmeksizin,
13	hiçbir şey söylemeksizin <i>hayatsız bir vücut</i> gibi duruyordum. Halam	hiçbir şey söylemeksizin <i>cansız bir vücut</i> gibi duruyordum. Halam	hiçbir şey söylemeksizin <i>cansız bir gövde</i> gibi duruyordum. Halam	hiçbir şey söylemeksizin <i>cansız bir vücut</i> gibi duruyordum. Halam
14	yerinden kalkmış, yanıma gelmiş idi, sen <i>sağ tarafımda</i> idin, kendimi	yerinden kalkmış, yanıma gelmiş idi, sen sağ tarafımda idin, kendimi	yerinden kalkmış, yanıma gelmişti, sen <i>sağımda</i> idin, kendimi	yerinden kalkmış, yanıma gelmiş idi, sen sağ tarafımda idin, kendimi
15	sizinle <i>muhat</i> görüyordum. Nigâr elbisemin düğmelerini çözdü,	sizinle muhat görüyordum. Nigâr elbiselerimin düğmelerini çözdü	sizinle <i>çevrilmiş</i> görüyordum. Nigâr elbiselerimin düğmelerini çözdü	sizinle muhat <i>[çevrilmiş]</i> görüyordum. Nigâr elbiselerimin düğmelerini çözdü,
16	göğsümde asılı <i>zannettiğim</i> kolumu aradı,	göğsümde asılı zannettiğim kolumu aradı,	göğsümde asılı <i>sandığı</i> kolu aradı,	göğsümde asılı zannettiğim kolumu aradı,

1	<i>ümit ettiği</i> şeyi yerinde bulamayanlara mahsus bir tavır ile elini çekti,	ümit ettiği şeyi yerinde bulamayanlara mahsus bir tavır ile elini çekti,	umduğu şeyi yerinde bulamayanlar gibi bir tavırla elini çekti,	ümit ettiği şeyi yerinde bulamayanlara mahsus bir tavır ile elini çekti,
2	yüzüme baktı, şimdi hepiniz yüzüme bakıyordunuz, “Kolunu ne yaptın?”	yüzüme baktı, şimdi hepiniz yüzüme bakıyordunuz, “Kolunu ne yaptın?”	yüzüme baktı, şimdi hepiniz yüzüme bakıyordunuz, “Kolunu ne yaptın?”	yüzüme baktı, şimdi hepiniz yüzüme bakıyordunuz, “Kolunu ne yaptın?”
3	demek istiyordunuz. Bir müddet böyle siz bana, ben size bakıştık. Nigâr	demek istiyordunuz. Bir müddet böyle siz bana, ben size bakıştık. Nigâr	demek istiyordunuz. Bir süre böyle siz bana, ben size bakıştık. Nigâr	demek istiyordunuz. Bir müddet böyle siz bana, ben size bakıştık. Nigâr
4	yavaşça yüzünü dizlerime koydu, artık zapt edemediği gözyaşlarını	yavaşça yüzünü dizlerime koydu, artık zapt edemediği gözyaşlarını	yavaşça yüzünü dizlerime koydu, artık tutamadığı gözyaşlarını	yavaşça yüzünü dizlerime koydu, artık zapt edemediği gözyaşlarını
5	salıverdi, vücudunun ihtizazı benim de vücudumda	salıverdi, vücudunun ihtizazı benim de vücudumda	salıverdi, vücudunun titremesi vücudumda	salıverdi, vücudunun ihtizazı [titremesi] benim de vücudumda
6	bir raşe-i berkiye cereyan ettiriyordu . Zavallı genç kadın!	bir raşe cereyan ettiriyordu. Zavallı genç kadın!	bir şimşek titremesi geçiriyordu . Zavallı genç kadın! Acaba	bir raşe [titreme] cereyan ettiriyordu [meydana getiriyordu] . Zavallı genç kadın!
7	Bu ağladığı şeyin kendi ellerinde kırılmış olduğunu hissediyor muydu?	Bu ağladığı şeyin kendi ellerinde kırılmış olduğunu hissediyor muydu?	bu ağladığı şeyin kendi ellerinde kırılmış olduğunu anlıyor muydu?	Bu ağladığı şeyin kendi ellerinde kırılmış olduğunu hissediyor muydu?
8	İşte Hüsam, şu defter hayatın içinde bir lema-yı teselli	İşte Hüsam, şu defter hayatın içinde bir tesliyet lem’ası ,	İşte Hüsam, şu defterin içinde bir teselli parıltısı ,	İşte Hüsam, şu defter hayatın içinde bir tesliyet lem’ası [teselli ışığı] ,
9	bir nur-ı hande var ise o da benim için dökülen şu göz yaşlarıdır.	bir hande nuru var ise o da benim için dökülen şu göz yaşlarıdır.	bir gülümseme ışığı varsa o da benim için dökülen bu göz yaşlarıdır.	bir hande nuru [gülüş ışığı] var ise o da benim için dökülen şu göz yaşlarıdır.
10	Affını talep ederim , senin zevcenî artık ben sevemez idim,	Affını talep ederim, senin zevcenî artık ben sevemez idim,	Bağışlamamı dilerim , senin karını artık ben sevemezdim,	Affını talep ederim [isterim] , senin zevcenî [karını] artık ben sevemez idim,
11	o muhabbete zaten pek çok zamandan beri veda etmiş idim ,	o muhabbete pek çok zamandan beri veda etmiş idim,	o sevgiyle pek çok zamandan beri ilgimi kesmiştim ,	o muhabbete [sevgiye] pek çok zamandan beri veda etmiş idim,
12	onda yalnız bir muhabbetin , belki bir hayatın hatırasını seviyordum.	onda yalnız bir muhabbetin, belki bir hayatın hatırasını seviyordum.	onda yalnız bir sevginin , belki bir hayatın anısını seviyordum.	onda yalnız bir muhabbetin, belki bir hayatın hatırasını seviyordum.
13	O hatıra şimdi harabesinin tamamî-i inkırazını görmek için oraya uğramış,	O hatıra şimdi harabesinin enkazını görmek için oraya uğramış,	O anı şimdi yıkıntısının tam göçüşünü görmek için oraya uğramış,	O hatıra şimdi harabesinin enkazını görmek için oraya uğramış,
14	iki katre gözyaşı dökmüş idi. Ölüler ağlarsa öyle ağarlardı,	iki katre gözyaşı dökmüş idi. Ölüler ağlarsa öyle ağarlardı,	iki damla gözyaşı dökmüştü. Ölüler ağlarsa öyle ağarlardı,	iki katre [damla] gözyaşı dökmüş idi. Ölüler ağlarsa öyle ağarlardı,
15	mezarlar titrese benim gibi titrerlerdi. Nigâr’ın benimle münasebeti	mezarlar titrese benim gibi titrerlerdi. Nigâr’ın benimle münasebeti	mezarlar titrese benim gibi titrerlerdi. Nigâr’ın benimle ilgisi	mezarlar titrese benim gibi titrerlerdi. Nigâr’ın benimle münasebeti [ilişkisi]
16	işte bir ölü ile bir mezarın münasebeti gibi idi. Defterimin bu parçasını	işte bir ölü ile bir mezarın münasebeti gibi idi. Defterimin bu parçasını	işte bir ölü ile bir mezarın ilgisi gibiydi. Defterime	işte bir ölü ile bir mezarın münasebeti gibi idi. Defterimin bu parçasını

1	Çamlıca'da kendimi yalnız bulduğum zaman yazmış idim.	Çamlıcada kendimi yalnız bulduğum zaman yazmış idim.	Çamlıca'da kendimi yalnız bulduğum zaman yazmışım.	Çamlıca'da kendimi yalnız bulduğum zaman yazmış idim.
2	Benim için eski <i>ittirat-ı hayat</i> ,	Benim için eski <i>muttarid hayat</i> ,	Benim için eski <i>biteviye hayat</i> ,	Benim için eski <i>muttarid [düzenli] hayat</i> ,
3	<i>yeknesakî-i eyyam tekrar</i> başlamış idi, yalnız bir yenilik vardı.	<i>birbirine benzeyen günler</i> tekrar başlamış idi, yalnız bir yenilik vardı.	<i>birbirinin aynı günler yeniden</i> başlamıştı, yalnız bir yenilik vardı.	<i>birbirine benzeyen günler</i> tekrar başlamış idi, yalnız bir yenilik vardı.
4	Akşamların ikişer saatini sizin yanınızda geçiriyordum.	Akşamların ikişer saatini sizin yanınızda geçiriyordum.	Akşamların ikişer saatini sizin yanınızda geçiriyordum.	Akşamların ikişer saatini sizin yanınızda geçiriyordum.
5	Altı <i>senelik</i> hayatı <i>meskut geçiyorum</i> ,	Altı senelik hayatı meskut geçiyorum,	Altı <i>yıllık</i> hayatımın <i>hikâyesini söz etmeden geçiyorum</i> ,	Altı senelik hayatı meskut <i>[anlatmadan]</i> geçiyorum,
6	bu <i>müddet zarfında ihtarı zahmetine</i> degecek bir şey bulmuyorum.	bu müddet zarfında ihtarı zahmetine degecek bir şey bulmuyorum.	bu <i>süre içinde hatırlama zahmetine</i> degecek bir şey bulmuyorum.	bu müddet zarfında ihtarı <i>[hatırlatma]</i> zahmetine degecek bir şey bulmuyorum
7	Her saati, her dakikası <i>yekdiğerine</i> benzeyen <i>yaşamak</i> kadar boş bir şey	Her saati, her dakikası <i>birbirine</i> benzeyen yaşamak kadar boş bir şey	Her saati, her dakikası <i>birbirine</i> benzeyen <i>hayat</i> kadar boş bir şey	Her saati, her dakikası <i>birbirine</i> benzeyen yaşamak kadar boş bir şey
8	olamaz ki hatta <i>nakli</i> zahmetine değsin. Bu uzun <i>müddet zarfında</i>	olamaz ki hatta nakli zahmetine değsin. Bu uzun müddet zarfında	olmaz ki hatta <i>anlatmak</i> zahmetine değsin. Bu uzun <i>süre içinde</i>	olamaz ki hatta nakli <i>[anlatmak]</i> zahmetine değsin. Bu uzun müddet zarfında
9	defterimi bir kere bile açmaya lüzum görmemiş idim;	defterimi bir kere bile açmaya lüzum görmemiş idim;	defterimi bir kere bile açmaya lüzum görmemişim.	defterimi bir kere bile açmaya lüzum görmemiş idim;
10	bugün altı <i>senelik</i> bir <i>fasıladan</i> sonra <i>tekrar</i> açıyorum. Bak ne için:	bugün altı senelik bir fasıladan sonra tekrar açıyorum. Bak ne için:	Bugün altı <i>yıllık</i> bir <i>aradan</i> sonra <i>yine</i> açıyorum. Bak niçin:	bugün altı senelik bir fasıladan <i>[aradan]</i> sonra tekrar açıyorum. Bak ne için:
11	Bu akşam <i>bermutat</i> sizin aranızda idim; ocağın yanında	Bu akşam <i>âdet üzere</i> sizin aranızda idim, ocağın yanında	Bu akşam <i>her zamanki gibi</i> sizin aranızda idim, ocağın yanında	Bu akşam <i>âdet üzere[her zamanki gibi]</i> sizin aranızda idim, ocağın yanında
12	oturuyordum. Gözlerimin önüne her vakitki gibi bir <i>valide</i> ile	oturuyordum. Gözlerimin önüne her vakitki gibi bir <i>anne</i> ile	oturuyordum. Gözlerimin önüne her vakitki gibi bir <i>anne</i> ile	oturuyordum. Gözlerimin önüne her vakitki gibi bir <i>anne</i> ile
13	çocuklarından <i>müteşekkil güzel</i> bir <i>levha-yı garra-yı şiir</i> vardı.	çocuklarından müteşekkil güzel bir <i>levha</i> vardı.	çocuklarından <i>vücuda gelmiş ışıklı bir şiir levhası</i> vardı.	çocuklarından müteşekkil <i>[oluşan]</i> güzel bir <i>levha [tablo]</i> vardı.
14	Her akşam ben, böyle, o levhanın karşısında <i>mebhut</i> dururdum.	Her akşam ben, böyle, o levhanın karşısında mebhut dururdum.	Her akşam ben, böyle, o levhanın karşısında <i>şaşkın</i> dururdum.	Her akşam ben, böyle, o levhanın karşısında mebhut <i>[şaşkın]</i> dururdum.
15	Bu <i>temaşada</i> bir hüznün vardı, o hüznün bence bir <i>gıda-yı ruh</i> olmuş idi.	Bu temaşada bir hüznün vardı, o hüznün bence bir <i>ruh gıdası</i> olmuş idi.	Bu <i>seyirde</i> bir hüznün vardı, o hüznün bence <i>ruhun gıdası</i> olmuştu.	Bu temaşada <i>[seyirde]</i> bir hüznün vardı, o hüznün bence bir <i>ruh gıdası</i> olmuş idi.
16	Fuat, İsmet annelerine bir şey <i>naklediyorlardı</i> ,	Fuat, İsmet annelerine bir şey naklediyorlardı,	Fuat, İsmet annelerine bir şey <i>anlatıyordu</i> ,	Fuat, İsmet annelerine bir şey naklediyorlardı <i>[anlatıyorlardı]</i> ,

1	ne dediklerini anlamıyordum, yalnız billurî kahkahalar gibi kulaklarımı	ne dediklerini anlamıyordum, yalnız billurî kahkahalar gibi kulaklarımı	ne dediklerini anlamıyordum, yalnız billur kahkahalar gibi kulaklarımı	ne dediklerini anlamıyordum, yalnız billurî kahkahalar gibi kulaklarımı
2	tehziz eden sadalarını işitiyordum, sürurun,	tehziz eden sadalarını işitiyordum, sürurun,	titreten seslerini işitiyordum, sevincin,	tehziz eden [titreten] sadalarını işitiyordum, sürurun [sevincin]
3	saadetin o lisan-ı ruh perveri dimağımı uyuşturuyordu.	saadetin o ruhu okşayan lisanı dimağımı uyuşturuyordu.	mutluluğun o ruh okşayan dili beynimi uyuşturuyordu.	saadetin [mutluluğun] o ruhu okşayan lisanı [dili] dimağımı uyuşturuyordu.
4	Çocuklar her vakitki gibi vahşi dayılarından uzak idiler. Ara sıra	Çocuklar her vakitki gibi vahşi dayılarından uzak idiler. Ara sıra	Çocuklar her vakitki gibi vahşi dayılarından uzaktaydılar. Ara sıra	Çocuklar her vakitki gibi vahşi dayılarından uzak idiler. Ara sıra
5	bir hatt-ı mail ile bana initaf eden gözleri “O, orada olmasa	bir hattı mail ile bana in’itaf eden gözleri “O, orada olmasa	bir eğik bir çizgi halinde bana dikilen gözleri “O, orada olmasa	bir hatt-ı mail [kaçamak] ile bana in’itaf eden [dönen] gözleri “O, orada olmasa
6	daha mesut olacağız.” demek istiyordu. Saatler geçiyordu.	daha mesut olacağız.” demek istiyordu. Saatler geçiyordu.	daha mutlu olacağız” demek istiyordu. Saatler geçiyordu.	daha mesut [mutlu] olacağız.” demek istiyordu. Saatler geçiyordu.
7	Sofanın büyük saatinin öksürmeye hazırlanan bir ihtiyar gibi	Sofanın büyük saatinin öksürmeye hazırlanan bir ihtiyar gibi	Sofanın eski büyük saatinin öksürmeye hazırlanan bir ihtiyar gibi	Sofanın büyük saatinin öksürmeye hazırlanan bir ihtiyar gibi
8	senelerin uzun zincirini sürükleyen, daima çekip getiren çarklarından	senelerin uzun zincirini sürükleyen, çekip getiren çarklarından	yılların uzun zincirini sürükleyen, her zaman çekip götüren çarklarından	senelerin uzun zincirini sürükleyen, çekip getiren çarklarından
9	bir hırıltı çıktı, her darbesi feza-yı layetenahi-i ademe	bir hırıltı çıktı, her darbesi ademe	bir hırıltı çıktı, her vuruşu yokluğun sonu gelmez boşluğuna	bir hırıltı çıktı, her darbesi ademe [yokluğa]
10	bir saatin daha uçup gittiğini ihhtar eden tokmağı üç kere kalkıp indi.	bir saatin daha uçup gittiğini ihhtar eden tokmağı üç kere kalkıp indi.	bir saatin daha uçup gittiğini hatırlatan tokmağı üç kere kalkıp indi.	bir saatin daha uçup gittiğini ihhtar eden tokmağı üç kere kalkıp indi.
11	Ben mutaden bu zamanda kalkardım. Çocuklar iyi işitmemişler gibi	Ben her vakit bu zamanda kalkardım. Çocuklar iyi işitmemişler gibi	Ben bu zamanda kalkardım. Çocuklar iyi işitmemişler gibi	Ben her vakit bu zamanda kalkardım. Çocuklar iyi işitmemişler gibi
12	saate baktılar. İkisi birden bana koştular, her akşam bana	saate baktılar. İkisi birden bana koştular, her akşam bana	saate baktılar. İkisi birden bana koştular, her akşam böyle bana	saate baktılar. İkisi birden bana koştular, her akşam bana
13	böyle gitmek zamanını ihhtar etmek istiyorlarmış gibi	böyle gitmek zamanını ihhtar etmek istiyorlarmış gibi	gitmek zamanının geldiğini hatırlatmak istiyorlarmış gibi	böyle gitmek zamanını ihhtar etmek [hatırlatmak] istiyorlarmış gibi
14	arz-ı buse-yi vedaya gelirlerdi. Fuat’ı kolumla tuttum,	vedaya gelirlerdi. Fuat’ı kolumla tuttum,	veda öpücüğünü vermeye gelirlerdi. Fuat’ı kolumdan tuttum,	vedaya gelirlerdi. Fuat’ı kolumla tuttum,
15	bana doğru uzanan dudaklarından öptüm;	bana doğru uzanan yanaklarından öptüm;	bana doğru uzanan yanaklarından öptüm;	bana doğru uzanan yanaklarından öptüm;
16	bu busede bir şey noksan idi veyahut bir fazla şey vardı;	bu busede bir şey noksan idi veyahut bir fazla şey vardı;	bu öpüşte bir şey eksikti veyahut bir şey fazlaydı.	bu busede bir şey noksan idi veyahut bir fazla şey vardı;

1	İsmet öte tarafımda, kolsuz tarafımda idi. Çocuk küçücük elleriyle	İsmet öte tarafımda, kolsuz tarafımda idi. Çocuk küçücük elleriyle	İsmet öte yanımda, kolsuz yanımda idi. Çocuk küçücük elleriyle	İsmet öte tarafımda, kolsuz tarafımda idi. Çocuk küçücük elleriyle
2	boş, metruk sallanan yenimi tuttu, beni öperken kim bilir	boş, metruk sallanan yenimi tuttu, beni öperken kim bilir	boş birakılmış , sallanan yenimi tuttu, beni öperken kim bilir	boş, metruk [terk edilmiş] sallanan yenimi tuttu, beni öperken kim bilir
3	ne vakitten beri sormak istediği şey, ağzından döküldü	ne vakitten beri sormak istediği şey ağzından döküldü,	ne zamandan beri sormak istediği şey dudaklarından döküldü,	ne vakitten beri sormak istediği şey ağzından döküldü,
4	“Dayı! Ne için kolun yok?” dedi. Çocuğun bu ihtiyatsızlığını	“Dayı! Ne için kolun yok?” dedi. Çocuğun bu ihtiyatsızlığını	“Dayı! Niçin kolun yok?” dedi. Çocuğun bu ihtiyatsızlığını	“Dayı! Ne için kolun yok?” dedi. Çocuğun bu ihtiyatsızlığını
5	yalnız ben işitmiş idim. Saçlarının arasından bir varaka-yı gül gibi	yalnız ben işitmiş idim. Saçlarının arasından bir gül yaprağı gibi	ben işitmiş idim. Saçlarının arasından bir gül yapracığı gibi	yalnız ben işitmiş idim. Saçlarının arasından bir gül yaprağı gibi
6	pembe rengi görünen küçücük kulağına dudaklarımı götürerek	pembe renkli görünen küçücük kulağına dudaklarımı götürerek	pembe renkli görünen küçücük kulağına dudaklarımı götürerek	pembe renkli görünen küçücük kulağına dudaklarımı götürerek
7	yalnız kendisinin işiteceği bir sesle, “Onu oynarken kırmış idim!” dedim.	yalnız kendisinin işiteceği bir sesle, “Onu oynarken kırmış idim!” dedim.	yalnız kendisinin işiteceği bir sesle, “Onu oynarken kırmıştım!” dedim.	yalnız kendisinin işiteceği bir sesle, “Onu oynarken kırmış idim!” dedim.
8	Çocuk anlamayarak yüzüme baktı. Zavallı çocuk!	Çocuk anlamayarak yüzüme baktı. Zavallı çocuk!	Çocuk anlamayarak yüzüme baktı. Zavallı çocuk!	Çocuk anlamayarak yüzüme baktı. Zavallı çocuk!
9	Acaba bunu anlayacağı bir zamanda tahattur edecek mi?	Acaba bunu anlayacağı bir zamanda tahattur edecek mi?	Acaba bunu anlayacağı bir zamanda hatırlayacak mı?	Acaba bunu anlayacağı bir zamanda tahattur edecek mi [hatırlayacak mı]?
10	Çıktığım vakit yağmur yağıyordu. Maşlahımı henüz giymemiş idim.	Çıktığım vakit yağmur yağıyordu. Maşlahımı henüz giymemiş idim.	Çıktığım zaman yağmur yağıyordu. Pelerinimi daha giymemiştım.	Çıktığım vakit yağmur yağıyordu. Maşlahımı henüz giymemiş idim.
11	Vücuduma çarpan bu barit yağmurdan bir haz duydum,	Vücuduma çarpan bu barid yağmurdan bir haz duydum,	Vücuduma çarpan bu soğuk yağmurdan bir haz duydum,	Vücuduma çarpan bu barid [soğuk] yağmurdan bir haz duydum,
12	maşlahımı sarıp koluma aldım, karlı bir rüzgârla karışık düşen	maşlahımı sarıp koluma aldım, karlı bir rüzgârla karışık düşen	pelerinimi sarıp koluma aldım, karlı bir rüzgârla karışık düşen	maşlahımı sarıp koluma aldım, karlı bir rüzgârla karışık düşen
13	bu yağmurun altında, üşümekten, titremekten, donmaktan hoşlanarak	bu yağmurun altında, üşümekten, titremekten, donmaktan hoşlanarak	bu yağmurun altında, üşümekten, titremekten, donmaktan hoşlanarak	bu yağmurun altında, üşümekten, titremekten, donmaktan hoşlanarak
14	ilerledim. Köşke geldiğim vakit kemiklerime kadar ıslanmış idim.	ilerledim. Köşke geldiğim vakit kemiklerime kadar ıslanmış idim	ilerledim. Köşke geldiğim vakit kemiklerime kadar ıslanmıştım.	ilerledim. Köşke geldiğim vakit kemiklerime kadar ıslanmış idim.
15	Bir nezle-i sadriyye muhakkak idi. Kim bilir?.Kalbimde garip bir itminan	Bir göğüs âfeti muhakkak idi. Kim bilir?.Kalbimde garip bir itminan	Bir göğüs nezlesi muhakkaktı. Kim bilir?.Kalbimde öyle garip bir inanç	Bir göğüs âfeti muhakkak idi.Kim bilir? Kalbimde garip bir itminan [inanç]
16	vardı. Odama girdiğim vakit zangır zangır titriyordum; fakat	vardı. Odama girdiğim vakit zangır zangır titriyordum; fakat	vardı. Odama girdiğim vakit zangır zangır titriyordum; fakat	vardı. Odama girdiğim vakit zangır zangır titriyordum; fakat

1	bir sıtmanın ateşleri gözlerimden, yanaklarımdan fışkırıyordu.	bir sıtmanın ateşleri gözlerimden, yanaklarımdan fışkırıyordu.	bir sıtmanın ateşleri gözlerimden, yanaklarımdan fışkırıyordu.	bir sıtmanın ateşleri gözlerimden, yanaklarımdan fışkırıyordu.
2	Odanın bütün pencerelerini açtım, defterimi çıkardım. İşte bu parçayı	Odanın bütün pencerelerini açtım, defterimi çıkardım. İşte bu parçayı	Odanın bütün pencerelerini açtım, defterimi çıkardım. İşte bu parçayı	Odanın bütün pencerelerini açtım, defterimi çıkardım. İşte bu parçayı
3	<i>sıtma</i> içinde, üzerimde sular akarak yazdım. <i>Fakat</i> artık	bu sıtma içinde, üzerimde sular akarak yazdım. Fakat artık	bu <i>ateş</i> içinde, üzerimde sular akarak yazıyorum. <i>Ama</i> artık	sıtma içinde, üzerimde sular akarak yazdım. Fakat artık
4	<i>devam edemeyeceğim</i> başım dönüyor, pencerelerden içeriye <i>hücum eden</i>	devam edemeyeceğim başım dönüyor, pencerelerden içeriye hücum eden	<i>yazamayacağım</i> başım dönüyor, pencerelerden içeriye <i>saldıran</i>	devam edemeyeceğim başım dönüyor, pencerelerden içeriye hücum eden
5	<i>müncemidder</i> rüzgâr beni buzla ateş arasında tutuyor, yatacağım. Gönül	<i>buzlu</i> rüzgâr beni buzla ateş arasında tutuyor, yatacağım. Gönül	<i>dondurucu</i> rüzgâr beni buzla ateş arasında tutuyor, yatacağım. Gönül	<i>buzlu</i> rüzgâr beni buzla ateş arasında tutuyor, yatacağım.
6	bilmem ne için pencereleri kapatmadan üstümdeki ıslak elbiseleri	bilmem ne için pencereleri kapamadan, üstümdeki ıslak elbiseleri	bilmem ne için pencereleri kapamadan, üstümdeki ıslak elbiseleri	Bilmem ne için pencereleri kapamadan, üstümdeki ıslak giyecekleri
7	çıkarmadan yatmak istiyor. Defter burada bitmiş idi. Hüsam bir <i>müddet</i>	çıkarmadan yatmak istiyor. Defter burada bitmiş idi. Hüsam bir müddet	çıkarmadan yatmak istiyor. Defter burada bitmişti. Hüsam bir <i>süre</i>	çıkarmadan yatmak istiyorum. Defter burada bitmiş idi. Hüsam bir müddet
8	bu <i>facianın sıklet-i müthişesi</i> altında kalmış gibi durdu,	bu facianın <i>müthiş sıkleti</i> altında kalmış gibi durdu	bu <i>acıklı olayın korkunç ağırlığı</i> altında kalmış gibi durdu	bu facianın <i>müthiş sıkleti[ağırlığı]</i> altında kalmış gibi durdu
9	sonra defteri kapadı, ayağa kalkarak yatağa <i>takarrüb etti</i> ,	sonra defteri kapadı, ayağa kalkarak yatağa takarrüb etti,	sonra defteri kapadı, ayağa kalkarak yatağa <i>yaklaştı</i> ,	sonra defteri kapadı, ayağa kalkarak yatağa takarrüb etti <i>[yaklaştı]</i> ,
10	perdeleri açarak eğildi, ölünün soğuk <i>yanaklarını</i> uzun bir <i>buse ile</i> öptü.	perdeleri açarak eğildi, ölünün soğuk yanaklarını uzun bir buse ile öptü.	perdeleri açarak eğildi, ölünün soğuk <i>alnını</i> uzun bir <i>öpüşle</i> öptü.	perdeleri açarak eğildi, ölünün soğuk yanaklarını uzun bir buse ile öptü.
11	Bu <i>esnada</i> yağmur sabahlarına <i>mahsus</i> bir <i>fecr-i sihab-âlûd</i>	Bu esnada yağmur sabahlarına mahsus bir <i>sisli fecir</i>	Bu <i>sırada</i> yağmur sabahlarının <i>bulutlar içinde yeni bir günü</i>	Bu esnada yağmur sabahlarına mahsus <i>[özü]</i> bir <i>sisli fecir</i>
12	ıslak lacivert gözlerini açıyordu... <i>İntiha...</i>	ıslak lacivert gözlerini açıyordu... <i>SON</i>	ıslak lacivert gözlerini açıyordu... <i>SON</i>	ıslak lacivert gözlerini açıyordu... İntiha...

İNCELEME VE İSTATİSTİKLER

İSİMLER

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(88/15)	adamın	0	1	0
2	(122/7)	âdetimi	0	1	0
3	(83/7)	afak	1	1	1
4	(49/5)	aguş	0	1	1
5	(56/9)	aguş	0	1	1
6	(83/4)	aguş	0	1	1
7	(97/14)	aguş	1	1	1
8	(149/4)	aguşuna	0	1	1
9	(141/6)	ahvaline	1	1	1
10	(186/7)	arabada	0	1	0
11	(188/9)	arabada	0	1	0
12	(186/3)	arabadan	0	1	0
13	(182/9)	arabalara	0	1	0
14	(182/7)	arabaların	0	1	1
15	(182/15)	arabaya	0	1	0
16	(207/6)	arzuma	0	1	0
17	(50/7)	arzum	0	1	0
18	(70/8)	arzuna	0	1	0
19	(210/3)	arzusunda	0	1	0
20	(29/10)	arzusunu	0	1	0
21	(106/11)	aşk	0	1	0
22	(125/13)	aşk	0	1	0
23	(130/14)	aşk	0	1	0
24	(175/8)	aşk	0	1	0
25	(162/14)	aşklarına	0	1	0
26	(95/3)	avdetini	0	1	1
27	(101/11)	avdette	0	1	1
28	(208/4)	avdetimizden	0	1	1
29	(65/10)	azamet	0	1	0
30	(109/5)	azamet	0	1	0
31	(116/13)	azamet	0	1	1
32	(181/15)	azamet	0	1	1
33	(42/12)	azametle	0	1	1
34	(54/1)	azametle	0	1	1
35	(63/5)	azametle	0	0	1
36	(141/8)	azametli	0	1	1
37	(128/14)	azametperver	1	1	1
38	(58/3)	ba‘de	1	1	1
39	(145/13)	Bağlarbağı’nı	1	1	0
40	(200/9)	bakaya	1	1	1
41	(166/7)	bakiye	0	1	1
42	(66/4)	bakiye	1	1	1
43	(96/11)	bakiye	0	1	1

44	(87/16)	bakiyesi	0	1	1
45	(165/7)	bakiyesini	0	1	1
46	(214/6)	başmuharrir	0	1	1
47	(108/6)	bedayı‘	1	1	1
48	(135/16)	bedayı‘ı	1	1	1
49	(139/14)	bedbaht	0	1	1
50	(163/6)	bedbaht	0	1	1
51	(184/7)	bedbahtlar	0	1	1
52	(57/8)	bedbahtlara	0	1	1
53	(140/5)	bedbahtlara	0	1	1
54	(164/16)	bedbahtları	0	1	1
55	(74/6)	beliğ	0	1	0
56	(42/12)	beşeriyetin	0	1	1
57	(44/12)	beşeriyetin	0	1	1
58	(43/15)	beşeriyetten	0	1	1
59	(121/13)	beşeriyetten	1	1	1
60	(49/9)	betaet	0	1	1
61	(162/12)	beyinlerinde	1	1	1
62	(86/9)	beynimizde	0	1	1
63	(86/11)	beynimizde	1	1	1
64	(89/10)	beynimizde	0	1	1
65	(90/7)	beynimizde	1	1	1
66	(95/4)	beynimizde	0	1	1
67	(102/10)	beynimizde	0	1	1
68	(112/14)	beynimizde	0	1	1
69	(113/10)	beynimizde	0	1	1
70	(140/10)	beynimizde	0	1	1
71	(153/1)	beynimizde	0	1	0
72	(208/6)	beynimizde	0	1	1
73	(58/3)	beynimize	0	1	1
74	(32/12)	bîkes	1	1	1
75	(67/10)	bîkes	1	1	1
76	(54/1)	biradere	1	1	1
77	(43/7)	buhar	0	1	0
78	(186/14)	buhar	0	1	0
79	(187/13)	buhar	0	1	0
80	(188/1)	buhar	0	1	0
81	(135/12)	buharlarının	0	1	0
82	(25/9)	büyük valide	1	1	1
83	(25/2)	büyük validelerine	1	1	1
84	(26/4)	büyük validem	1	1	1
85	(27/10)	büyük validesine	1	1	1
86	(29/3)	cay	1	1	1
87	(97/6)	cemiyet	0	1	0
88	(139/15)	cereyan	0	1	0
89	(147/2)	cereyan	0	1	1
90	(151/8)	cereyanına	0	1	1
91	(178/14)	cereyanını	0	1	1

92	(198/16)	cereyanını	0	1	1
93	(120/8)	ceride	0	1	0
94	(122/8)	ceride	0	1	1
95	(215/13)	ceride	0	1	1
96	(116/3)	ceridenin	0	1	1
97	(122/4)	cerideye	0	1	1
98	(119/10)	cerideyi	0	1	1
99	(129/10)	cerihadan	0	1	1
100	(147/7)	cerihadâr	1	1	1
101	(112/7)	cerihasını	0	1	1
102	(76/16)	ciddiyet	0	1	1
103	(86/11)	ciddiyet	1	1	1
104	(96/4)	ciddiyet	0	1	0
105	(169/4)	ciddiyeti	0	1	0
106	(100/8)	ciddiyetin	0	1	0
107	(77/9)	ciddiyetle	0	1	0
108	(81/14)	ciddiyetle	0	1	0
109	(84/12)	ciddiyetle	0	1	0
110	(100/3)	ciddiyettir	0	1	0
111	(116/12)	cüzdana	0	1	0
112	(116/6)	cüzdanı	0	1	1
113	(116/7)	cüzdanı	0	1	0
114	(179/7)	çehreleri	0	1	0
115	(75/15)	çehremde	0	1	0
116	(159/2)	çehren	0	1	0
117	(100/14)	çehrende	0	1	0
118	(75/13)	çehrenle	0	1	0
119	(49/13)	çehresinde	0	1	0
120	(86/15)	çehresinden	0	1	0
121	(126/16)	çehresinden	0	1	0
122	(56/10)	çehresinin	0	1	0
123	(144/12)	çemen-zardan	1	1	1
124	(42/15)	çirapta	0	1	1
125	(40/12)	dahlim	0	1	0
126	(64/10)	daneye	0	1	1
127	(64/8)	derunumdan	1	1	1
128	(74/1)	deva	0	1	0
129	(219/3)	dimağımı	0	1	0
130	(176/2)	eczahaneye	0	1	0
131	(141/11)	efkârıma	1	1	1
132	(99/4)	efkarımda	1	1	1
133	(93/8)	efkârımı	0	1	1
134	(27/7)	eflakı	1	1	1
135	(76/12)	ehemmiyetini	0	1	1
136	(25/5)	ehemmiyetle	0	1	1
137	(38/6)	ehram	0	1	1
138	(24/14)	ehramı	0	1	1
139	(27/11)	ehramın	0	1	1

140	(34/16)	elvahı	0	1	1
141	(87/7)	elvahı	1	1	1
142	(132/10)	emvâc	1	1	1
143	(75/13)	endamin	0	1	0
144	(77/14)	esbabını	1	1	1
145	(42/16)	esir-bendi	1	1	1
146	(41/6)	esrarını	0	0	1
147	(132/7)	etraf	0	1	0
148	(199/13)	etraf	0	1	0
149	(200/5)	etrafa	0	1	0
150	(34/4)	etrafi	0	1	0
151	(34/14)	etrafi	0	1	0
152	(152/11)	etrafıma	0	1	0
153	(203/9)	etrafıma	0	1	0
154	(179/5)	etraftan	0	1	0
155	(115/8)	evrak	0	1	0
156	(221/11)	fecir	0	1	0
157	(133/2)	fecir	0	1	0
158	(108/5)	fecrin	0	1	0
159	(133/5)	fecrin	0	1	0
160	(135/9)	fecrin	0	1	0
161	(142/6)	felaket-dîde	1	1	1
162	(171/9)	fikrimde	0	0	1
163	(193/9)	fikrimde	0	1	0
164	(37/2)	sair filmenam	0	1	1
165	(132/11)	sair filmenam	0	1	1
166	(160/6)	sair filmenam	0	1	1
167	(179/9)	galebe	0	1	1
168	(70/11)	gaybubet	0	1	1
169	(84/3)	gaybubet	0	1	1
170	(95/10)	gaybubet	0	1	1
171	(70/11)	gaybubetinde	0	1	1
172	(122/1)	gıyabında	0	1	1
173	(77/11)	gıyabında	0	1	1
174	(51/15)	giryenak	1	1	1
175	(108/4)	gurubun	0	1	0
176	(166/7)	gurubun	0	1	0
177	(43/11)	gürültü	1	0	1
178	(31/7)	güzergâhlarında	0	1	1
179	(30/1)	hakikat	0	1	0
180	(79/6)	hakikat	0	1	0
181	(102/4)	hakikat	0	1	0
182	(103/5)	hakikat	0	1	0
183	(121/4)	hakikat	1	1	1
184	(183/15)	hakikat	0	1	0
185	(209/7)	hakikat	0	1	0
186	(211/7)	hakikat	0	1	0
187	(119/13)	hakikati	0	1	0

188	(123/8)	hakikati	0	1	0
189	(125/11)	hakikati	0	1	0
190	(125/12)	hakikati	0	1	0
191	(126/7)	hakikatin	0	1	1
192	(130/9)	hakikati	0	1	1
193	(174/5)	hakikati	0	1	0
194	(40/9)	halavet	0	1	1
195	(75/16)	halavet	0	1	1
196	(67/5)	hami	0	1	1
197	(65/3)	hamisiz	0	1	1
198	(88/8)	hamiye	0	1	1
199	(81/3)	hamiyeti	1	0	1
200	(163/8)	hamiyetine	1	1	1
201	(83/7)	hâmuş	0	1	1
202	(103/13)	hande	0	1	1
203	(166/1)	hande	0	1	1
204	(184/13)	hande	0	1	1
205	(217/9)	hande	0	1	1
206	(39/4)	hande	0	1	1
207	(39/14)	hande ile	0	1	1
208	(49/3)	handeleri	0	1	1
209	(55/14)	handeleri	0	1	1
210	(59/7)	haşyeti	1	1	1
211	(32/15)	hatıraları	0	1	1
212	(152/5)	hatıraları	0	1	0
213	(47/14)	hatıratı	0	1	0
214	(87/8)	hatıratı	1	1	1
215	(192/10)	hatıratı	1	1	1
216	(32/7)	hatıratı	1	1	1
217	(213/2)	hatıratımı	1	1	1
218	(32/6)	hatıratında	1	1	1
219	(180/10)	hatve	0	1	1
220	(196/13)	hatve	0	1	1
221	(31/4)	hatvesini	0	1	1
222	(31/8)	hatvede	0	1	0
223	(80/12)	hatveleri	0	1	1
224	(65/1)	hatvelerini	0	1	1
225	(153/7)	hayâl hanemizden	1	1	1
226	(92/11)	hayalhaneme	1	1	1
227	(92/13)	hayalhaneme	1	1	1
228	(23/5)	hazin	0	1	0
229	(23/10)	hazin	0	1	1
230	(37/13)	hazin	0	0	1
231	(88/9)	hazin	0	0	1
232	(140/16)	hazin	0	0	1
233	(150/2)	hazin	0	0	1
234	(164/13)	hazin	0	1	1
235	(171/14)	hazin	0	1	1

236	(175/7)	hazin	0	0	1
237	(186/11)	hazin	0	0	1
238	(193/4)	hazin	0	1	1
239	(24/2)	hazine	0	1	0
240	(194/11)	hazinin	0	1	0
241	(148/3)	hazininden	0	1	1
242	(170/6)	haziniyle	0	0	1
243	(108/13)	hemfikir	1	1	1
244	(65/2)	hengâmda	0	1	1
245	(211/2)	hengâmda	0	1	1
246	(180/5)	hengâmında	0	1	1
247	(34/7)	heyette	0	1	1
248	(34/15)	heyula	0	0	1
249	(133/12)	heyula	0	1	0
250	(193/13)	heyula	0	0	1
251	(39/12)	heyulalar	0	1	0
252	(133/10)	heyulanın	0	1	1
253	(211/15)	heyulaya	0	0	1
254	(168/5)	hıffet	1	1	1
255	(176/12)	hıffet	0	1	1
256	(184/8)	hıffet	0	1	1
257	(207/1)	hıffet	0	1	1
258	(115/15)	hıffetime	0	1	1
259	(142/14)	hıffetine	0	1	1
260	(144/1)	hıffetine	0	1	1
261	(87/15)	hırman	0	1	1
262	(68/5)	hısımın	0	1	1
263	(50/8)	hicap	0	1	1
264	(112/11)	hicap	0	1	1
265	(118/6)	hicap	1	1	1
266	(139/6)	hicap	0	1	1
267	(55/14)	hilkatin	0	1	1
268	(57/7)	hissesini	0	1	0
269	(56/5)	hissiyat	0	1	1
270	(57/1)	hissiyat	1	1	1
271	(58/3)	hissiyat	0	1	0
272	(99/13)	hissiyat	0	1	1
273	(167/11)	hissiyat	1	1	1
274	(48/12)	hissiyatı	0	1	1
275	(76/10)	hissiyatı	1	1	1
276	(100/4)	hissiyatı	0	1	1
277	(104/15)	hissiyatı	0	1	1
278	(110/11)	hissiyatı	0	1	1
279	(131/5)	hissiyatı	1	1	1
280	(194/8)	hissiyatı	0	1	1
281	(104/4)	hissiyatım	0	1	1
282	(120/1)	hissiyatım	0	1	0
283	(207/9)	hissiyatım	0	1	1

284	(130/5)	hissiyatımı	0	1	1
285	(139/11)	hissiyatımı	0	1	0
286	(141/10)	hissiyatımı	0	1	1
287	(99/2)	hissiyatımın	0	1	1
288	(111/12)	hissiyatımın	0	1	1
289	(100/9)	hissiyatın	0	1	0
290	(119/5)	hissiyatın	1	1	1
291	(113/13)	hissiyatına	0	1	1
292	(139/15)	hissiyatına	0	1	0
293	(145/15)	hissiyatına	1	1	1
294	(163/9)	hissiyatına	1	1	1
295	(97/14)	hissiyatını	0	1	1
296	(105/1)	hissiyatını	0	1	0
297	(127/9)	hissiyatını	0	1	0
298	(167/2)	hissiyatını	0	1	1
299	(183/16)	hissiyatını	0	1	1
300	(97/5)	hissiyatıyla	1	1	1
301	(58/11)	hitabı	0	1	1
302	(73/10)	husumet	0	1	0
303	(73/5)	husumetin	0	1	1
304	(40/6)	husumetten	0	1	1
305	(49/5)	huzûzunu	1	1	1
306	(115/10)	hülyalarımda	0	1	0
307	(66/9)	hüzne	0	1	0
308	(40/11)	ıstıraba	0	1	0
309	(48/7)	ıstırabı	0	1	1
310	(65/12)	ıstırabıma	0	1	0
311	(170/8)	ıstırabın	0	1	0
312	(56/8)	ıstıraplarını	1	1	0
313	(57/2)	ıstıraplarını	1	1	0
314	(65/10)	ıstıraplar	1	1	0
315	(174/8)	ıstıraplar	0	1	0
316	(195/2)	ıstırap ile	1	1	0
317	(85/2)	iftirak	0	1	1
318	(91/14)	iftirak	0	1	1
319	(80/5)	ihtiyacatım	1	1	1
320	(86/8)	ihtiyat	0	1	1
321	(27/16)	ihtiyatla	0	1	1
322	(160/13)	ihtiyatlara	0	1	1
323	(117/15)	ihtiyatlı	0	1	1
324	(197/12)	ihtiyatsızlığını	0	1	1
325	(29/12)	ihtizaz	0	1	1
326	(38/13)	ihtizaz	0	1	1
327	(185/2)	ihtizaz	0	1	1
328	(49/4)	ihtizaza	0	1	1
329	(217/5)	ihtizazı	0	1	1
330	(35/1)	ihtizazlarla	0	1	1
331	(146/10)	ihyaya	1	1	1

332	(61/9)	iltifatlarına	0	1	0
333	(75/2)	imtihan	0	1	0
334	(70/6)	imtihanları	0	1	0
335	(46/12)	imtihanlarım	0	1	0
336	(48/2)	imtihanlarını	0	1	0
337	(164/8)	intiha	1	1	1
338	(221/12)	intiha	1	1	0
339	(204/6)	intizamı	0	1	1
340	(18/6)	irfanımdan	0	1	0
341	(81/4)	istifadede	0	1	1
342	(83/7)	istikbal	0	1	1
343	(135/7)	istikbal	0	1	0
344	(137/2)	istikbal	0	1	1
345	(134/6)	istikbale	0	1	1
346	(183/14)	istikbalin	0	1	1
347	(48/2)	iştigalatını	1	1	1
348	(30/2)	izahat	0	1	1
349	(133/16)	izahatı	0	1	0
350	(138/3)	izahatı	0	1	0
351	(90/1)	izdivaç	0	1	1
352	(96/6)	izdivaç	0	0	1
353	(96/12)	izdivaç	0	1	0
354	(98/5)	izdivaç	0	1	1
355	(98/10)	izdivaç	0	1	1
356	(134/8)	izdivaç	0	1	1
357	(137/8)	izdivaç	0	1	0
358	(140/10)	izdivaç	0	1	1
359	(168/15)	izdivaç	0	1	1
360	(137/15)	izdivaca	0	1	1
361	(104/11)	izdivaca	0	1	1
362	(162/15)	izdivaca	0	1	1
363	(162/8)	izdivacını	0	1	0
364	(121/1)	kabiliyetinde	0	1	1
365	(119/6)	kabiliyetinden	0	1	0
366	(210/13)	kâbus	0	1	0
367	(211/11)	kâbus	0	1	0
368	(212/14)	kâbuslar	0	1	0
369	(42/16)	kâbusta	0	1	0
370	(39/10)	kadid	0	1	1
371	(148/4)	kadid	0	1	1
372	(152/2)	kadid	0	1	1
373	(184/11)	kadid	0	1	1
374	(211/13)	kadidin	0	1	1
375	(158/5)	Kâğıthane'ye	1	0	1
376	(158/7)	Kâğıthane'ye	1	0	1
377	(43/11)	kâinatı	1	1	1
378	(80/13)	kaliçe	0	1	1
379	(29/15)	katre	0	1	1

380	(50/6)	katre	0	1	1
381	(155/11)	katre	0	1	1
382	(175/1)	katre	0	1	1
383	(81/13)	katre	0	1	1
384	(103/13)	katre	0	1	0
385	(196/9)	katre	0	0	1
386	(217/14)	katre	0	1	1
387	(103/8)	katreden	0	1	1
388	(65/7)	katreler	0	1	1
389	(30/12)	katreleri	0	1	1
390	(87/11)	katrelerinin	0	1	1
391	(178/12)	katresi	0	1	0
392	(178/3)	katresinde	0	1	1
393	(673/16)	kehkeşanda	1	1	1
394	(27/16)	kemal	1	1	1
395	(54/3)	kemal	1	1	1
396	(54/11)	kemal	1	1	1
397	(65/15)	kemal	1	1	1
398	(68/3)	kemal	1	1	1
399	(77/9)	kemal	1	1	1
400	(90/9)	kemal	1	1	1
401	(106/15)	kemal	1	1	1
402	(107/14)	kemal	1	1	1
403	(118/6)	kemal	1	1	1
404	(120/12)	kemal	1	1	1
405	(130/16)	kemal	1	1	1
406	(155/9)	kemal	1	1	1
407	(164/2)	kemal	1	1	1
408	(168/14)	kemal	1	1	1
409	(175/16)	kemal	1	1	1
410	(188/14)	kemal	1	1	1
411	(18/5)	kemalimden	0	1	1
412	(162/3)	kerimeniz	0	1	1
413	(37/3)	kütüphane	0	1	0
414	(37/13)	kütüphanelerin	0	1	0
415	(159/10)	kütüphanenin	1	1	1
416	(170/13)	kütüphanenin	1	0	1
417	(31/2)	lâkayt	1	1	1
418	(136/2)	lâkayt	1	1	1
419	(73/9)	lâkaydane	1	1	1
420	(202/11)	lâkaydane	1	1	1
421	(188/16)	lâkaydî	1	1	1
422	(65/11)	lâkaytlara	1	1	1
423	(84/10)	lakırdı	0	1	1
424	(162/5)	lakırdı	0	1	0
425	(173/10)	lakırdı	0	1	0
426	(186/5)	lakırdı	0	1	0
427	(42/7)	lakırdılar	0	1	1

428	(162/16)	lakırdıları	0	1	0
429	(67/8)	lakırdılarla	0	1	0
430	(87/1)	lakırdılarla	0	1	0
431	(181/14)	lakırdımı	0	1	0
432	(128/3)	lakırdısı	0	1	0
433	(62/11)	lakırdısını	1	1	1
434	(123/14)	lakırdısının	0	1	0
435	(77/10)	latife	0	0	1
436	(104/3)	latife	1	1	1
437	(215/9)	latife	0	0	1
438	(215/9)	latife	0	1	0
439	(159/5)	latifeler	0	1	1
440	(145/7)	latifeler	0	1	0
441	(142/16)	latifelerin	0	1	1
442	(93/12)	latifelerle	0	0	1
443	(142/14)	latifenin	0	1	1
444	(96/2)	latifeyi	0	1	1
445	(77/12)	laubali	1	1	1
446	(113/1)	laubali	1	1	1
447	(113/4)	laubali	1	1	1
448	(99/13)	laubalilik	1	1	1
449	(99/12)	laubaliliği	1	1	1
450	(94/14)	laubaliyi	1	1	1
451	(24/1)	levha	0	0	1
452	(56/11)	levha	0	0	1
453	(157/7)	levhada	0	0	1
454	(147/9)	levhanın	0	1	1
455	(23/6)	levhayı	0	0	1
456	(68/4)	leylilere	0	1	1
457	(45/4)	mahalden	0	1	1
458	(52/6)	maharetim	0	1	1
459	(69/13)	mahcup	0	1	0
460	(28/2)	mahcubiyetini	0	1	0
461	(68/13)	mahcubane	1	1	1
462	(69/12)	mahcubane	1	1	1
463	(71/4)	mahdud	0	1	1
464	(153/16)	mahdud	0	1	1
465	(211/10)	mahdude	1	1	1
466	(43/11)	mahuf	1	1	1
467	(66/6)	mahzun	1	1	1
468	(208/9)	mahzun	0	1	1
469	(63/8)	mahzun	0	1	1
470	(63/13)	mahzun	0	1	1
471	(72/4)	mahzun	0	0	1
472	(125/9)	maksadım	0	1	0
473	(127/1)	maksadıma	0	1	0
474	(31/16)	malumatı	0	1	1
475	(98/4)	mani	0	1	1

476	(99/2)	mani	0	1	1
477	(104/11)	mani	0	1	1
478	(153/10)	mani	0	1	0
479	(161/9)	mani	0	1	1
480	(215/3)	mani	0	1	0
481	(216/2)	mani	0	1	0
482	(80/15)	manialara	0	1	0
483	(103/6)	maniaları	0	1	1
484	(26/15)	manidar	1	1	1
485	(45/2)	maraz	0	1	1
486	(48/14)	marazı	0	1	1
487	(73/8)	marazı	0	1	1
488	(73/14)	marazdan	0	1	0
489	(215/2)	maşlah	0	1	0
490	(36/16)	maşlahı	0	1	1
491	(216/5)	maşlah	0	1	0
492	(216/7)	maşlah	0	1	0
493	(220/10)	maşlahımı	0	1	0
494	(220/12)	maşlahımı	0	1	0
495	(216/1)	maşlahınızı	0	1	0
496	(46/8)	matbuatta	0	1	1
497	(39/16)	matem haneye	0	1	0
498	(35/4)	matem	0	0	1
499	(55/10)	matem	0	1	0
500	(56/12)	matem	0	1	0
501	(57/2)	matem	0	1	0
502	(71/7)	matemi	0	1	0
503	(37/16)	matemini	0	1	0
504	(29/5)	matemdar	1	1	1
505	(56/9)	matemde	0	1	0
506	(56/5)	matemden	0	1	0
507	(173/15)	matemini	0	1	0
508	(56/8)	matemlerini	0	1	0
509	(29/1)	mebhut	0	1	1
510	(45/5)	mebhut	0	1	1
511	(65/13)	mebhut	0	1	1
512	(84/13)	mebhut	0	1	1
513	(88/12)	mebhut	0	1	1
514	(106/13)	mebhut	0	1	1
515	(128/7)	mebhut	0	1	1
516	(132/1)	mebhut	0	1	1
517	(140/3)	mebhut	0	1	1
518	(188/3)	mebhut	0	1	1
519	(218/14)	mebhut	0	1	1
520	(43/16)	meclup	0	1	1
521	(79/10)	mecnuniyet	1	1	1
522	(83/5)	mefkud	0	1	1
523	(154/6)	meftun	0	1	1

524	(66/14)	meftun	0	1	1
525	(106/2)	meftun	0	1	1
526	(136/1)	meftunane	1	1	1
527	(118/16)	meftuniyetinden	0	1	1
528	(32/10)	mektep	1	0	1
529	(61/8)	mektep	0	1	1
530	(61/13)	mektep	0	1	0
531	(113/9)	mektep	1	1	1
532	(154/14)	mektep	0	1	0
533	(61/7)	mektebe	0	1	0
534	(61/12)	mektebe	0	1	0
535	(71/14)	mektebe	0	1	0
536	(72/5)	mektebe	0	1	0
537	(72/13)	mektebe	0	1	0
538	(70/6)	mektebin	0	1	0
539	(72/9)	mektebin	0	1	0
540	(158/10)	mektebin	0	1	0
541	(75/6)	mekteplilere	0	1	0
542	(73/3)	mektepte	0	1	0
543	(70/8)	mektepte	0	1	0
544	(66/5)	mektepte	0	1	0
545	(33/6)	mektepten	0	1	0
546	(46/8)	mektepten	0	1	0
547	(62/4)	mektepten	0	1	0
548	(117/8)	mektepten	0	1	0
549	(143/9)	mektepten	0	1	0
550	(176/3)	mektepten	0	1	0
551	(183/4)	mektepten	0	1	0
552	(40/2)	melâl	0	1	1
553	(57/11)	melâlperest	1	1	1
554	(104/2)	mematı	0	1	1
555	(166/11)	menazır	0	1	1
556	(188/5)	menazır	1	1	1
557	(188/12)	menazıra	1	1	1
558	(202/1)	menazır	1	1	1
559	(50/3)	merkuz	0	1	1
560	(64/5)	merkuz	0	1	1
561	(150/14)	merkuz	0	1	1
562	(92/7)	mesail	1	1	1
563	(163/13)	mesailde	1	1	1
564	(45/9)	mesele	0	1	0
565	(70/2)	mesele	0	1	0
566	(92/3)	mesele	0	1	0
567	(92/8)	mesele	0	1	0
568	(96/3)	mesele	0	1	0
569	(145/6)	mesele	0	1	0
570	(99/5)	meselede	0	1	0
571	(210/8)	meseleye	0	1	0

572	(134/16)	meseleyi	0	1	0
573	(66/14)	meserretinden	0	1	1
574	(97/4)	meserretlerimizi	0	1	1
575	(24/9)	meşguliyet	0	1	0
576	(77/14)	meşguliyet	0	1	0
577	(49/3)	mevceleri	0	1	1
578	(165/16)	mevceleri	0	1	1
579	(133/15)	mevcelerin	0	1	1
580	(74/16)	mevki	1	1	1
581	(86/12)	mevki	1	1	1
582	(123/8)	mevki	0	1	1
583	(123/5)	mevkie	0	1	1
584	(114/7)	mevkide	0	1	1
585	(182/2)	mevkiinde	0	1	0
586	(182/6)	mevkiflerde	0	1	1
587	(200/10)	mevkuf	0	1	1
588	(44/13)	mevt	1	1	1
589	(44/8)	mevtin	0	1	1
590	(37/16)	mevtin	0	1	1
591	(43/1)	mezelletlerini	0	1	1
592	(149/14)	misafir	0	1	0
593	(154/5)	misafir	0	1	0
594	(151/16)	misafirlerine	0	1	0
595	(142/1)	muayeneye	0	1	0
596	(159/5)	muayeneye	0	1	0
597	(48/8)	mudhik	0	1	1
598	(90/15)	mudhike	0	1	1
599	(93/15)	mudhike	0	1	0
600	(172/15)	mudhike	0	1	1
601	(90/16)	mudhikeyi	0	1	0
602	(25/1)	muhabbet	0	1	1
603	(33/12)	muhabbet	0	1	1
604	(34/1)	muhabbet	0	1	1
605	(137/14)	muhabbet	0	1	1
606	(217/11)	muhabbete	0	1	1
607	(80/15)	muhabbeti	0	1	1
608	(96/15)	muhabbeti	0	1	1
609	(120/4)	muhabbet	0	1	1
610	(174/6)	muhabbetin	0	1	1
611	(217/12)	muhabbetin	0	1	0
612	(64/3)	muhabbetten	1	1	1
613	(114/5)	muhakematıma	1	1	1
614	(160/5)	muhakematımı	1	1	1
615	(164/2)	muharebesi	0	0	1
616	(177/15)	muharebede	0	1	0
617	(177/12)	muharebeye	0	1	1
618	(177/13)	muharebeye	0	1	0
619	(115/3)	muharrir	0	1	1

620	(115/9)	muharrir	0	1	1
621	(116/12)	muharrir	0	1	0
622	(117/1)	muharrir	0	1	0
623	(122/4)	muharrir	0	1	1
624	(175/16)	muharrirlere	0	1	1
625	(118/1)	muharrirlik	0	1	0
626	(117/6)	muharrirliktir	0	1	0
627	(70/1)	muhatap	0	1	0
628	(125/2)	muhataplarım	0	1	1
629	(84/4)	muhataplarımın	0	1	1
630	(176/5)	muhataplarımın	0	1	1
631	(79/12)	muhavere	0	1	1
632	(128/8)	muhavere	0	1	1
633	(190/8)	muhavere	0	1	1
634	(128/12)	muhaverenin	0	1	1
635	(140/3)	muhavereye	0	1	1
636	(190/9)	muhavereye	0	1	0
637	(94/12)	muhavereyi	0	1	0
638	(154/8)	muhavereyi	0	1	1
639	(107/1)	muhteviyatını	0	1	1
640	(23/11)	musavver	1	1	1
641	(24/9)	musavver	0	1	1
642	(30/9)	musavver	0	1	1
643	(74/4)	musıki perdaz	1	1	1
644	(34/9)	mustağrak	0	1	1
645	(31/5)	muşamma	1	1	1
646	(40/11)	muzdarip	1	1	1
647	(100/13)	muzdarip	1	1	1
648	(93/12)	muzipliklerle	0	1	0
649	(185/7)	mübahase	0	1	1
650	(107/10)	mübahaselerimizde	0	1	1
651	(119/5)	mücadele	0	1	0
652	(45/3)	mücadeleyi	0	1	0
653	(138/13)	müdafaa	0	1	1
654	(138/15)	müdafaa	0	1	1
655	(107/14)	müdafaa	0	1	1
656	(45/1)	müdafaasını	0	1	0
657	(32/14)	müddet	0	1	0
658	(36/12)	müddet	0	1	0
659	(46/11)	müddet	0	1	0
660	(71/10)	müddet	0	1	0
661	(78/15)	müddet	0	1	0
662	(81/11)	müddet	0	1	0
663	(83/13)	müddet	0	1	0
664	(86/4)	müddet	0	1	0
665	(86/14)	müddet	0	1	0
666	(89/12)	müddet	0	1	0
667	(90/10)	müddet	0	1	0

668	(101/1)	müddet	0	1	0
669	(106/12)	müddet	0	1	0
670	(113/8)	müddet	0	1	0
671	(121/9)	müddet	0	1	0
672	(122/9)	müddet	0	1	0
673	(128/15)	müddet	0	1	0
674	(133/12)	müddet	0	1	0
675	(141/9)	müddet	0	1	0
676	(152/9)	müddet	0	1	0
677	(162/5)	müddet	0	1	0
678	(164/13)	müddet	0	1	0
679	(181/8)	müddet	0	1	0
680	(182/5)	müddet	0	1	0
681	(198/7)	müddet	0	1	0
682	(203/9)	müddet	0	1	1
683	(208/5)	müddet	0	1	0
684	(217/3)	müddet	0	1	0
685	(218/6)	müddet	0	1	0
686	(218/8)	müddet	0	1	0
687	(221/7)	müddet	0	1	0
688	(70/10)	müddeti	0	1	0
689	(32/13)	müddetle	0	1	1
690	(103/4)	müddetten	0	1	0
691	(59/13)	mühim	0	1	1
692	(86/9)	mühim	0	1	1
693	(92/3)	mühim	0	1	0
694	(112/1)	mühim	0	1	1
695	(171/11)	mühim	0	1	0
696	(192/5)	mühim	0	1	1
697	(198/6)	mühim	0	1	0
698	(48/16)	mühimmesi	1	1	1
699	(80/1)	mühimmeyi	1	1	1
700	(132/8)	mühtez	1	1	1
701	(186/13)	mühtez	0	1	1
702	(127/15)	münasebat	1	1	1
703	(90/7)	münasebet	0	1	0
704	(131/13)	münasebet	0	1	0
705	(217/15)	münasebeti	0	1	1
706	(126/11)	münasebetim	0	1	0
707	(126/5)	münasebetimde	0	1	0
708	(93/5)	münasebetimizi	0	1	0
709	(104/10)	münasebetimizi	0	1	0
710	(172/2)	münasebetini	0	1	0
711	(89/10)	münasebetlere	0	1	1
712	(70/9)	münasebetlerim	0	1	1
713	(100/3)	münasebetsizlikler	0	1	0
714	(102/10)	münazaa	0	1	1
715	(102/12)	münazaalardan	0	1	0

716	(83/5)	müntafi	1	1	1
717	(181/4)	müntakimler	0	1	1
718	(68/4)	müsaade	0	1	1
719	(81/6)	müsaade	0	1	1
720	(89/16)	müsaade	0	1	1
721	(90/16)	müsaade	0	1	0
722	(101/5)	müsaade	0	1	1
723	(117/2)	müsaade	0	1	1
724	(177/4)	müsaade	0	1	1
725	(74/9)	müsaadenizi	0	1	1
726	(85/11)	müsaadenizi	0	1	1
727	(173/3)	müsaadenizi	0	1	1
728	(173/6)	müsaadeyi	0	1	0
729	(199/6)	müsademe	0	1	1
730	(191/6)	müsademeler	0	1	1
731	(140/11)	müstebat	0	1	1
732	(140/11)	müstebat	0	1	0
733	(99/16)	müstebattır	0	1	1
734	(135/10)	müşevveş	1	1	1
735	(65/8)	müşevveş	0	1	1
736	(80/16)	müşkilatı	1	1	1
737	(92/2)	müşkilatı	1	1	1
738	(84/6)	mütalaa	0	1	1
739	(91/1)	mütalaa	0	1	1
740	(106/2)	mütalaa	0	1	1
741	(209/8)	mütalaa	0	1	1
742	(174/14)	mütalaalar	0	1	1
743	(184/1)	mütalaalar	0	1	1
744	(84/3)	mütalaalarına	0	1	1
745	(92/4)	mütalaana	0	1	1
746	(106/6)	mütalaasına	0	1	1
747	(32/4)	mütalaasında	1	1	1
748	(26/12)	mütalaasını	0	1	1
749	(83/12)	mütalaatımda	1	1	1
750	(95/2)	mütalaaya	0	1	1
751	(95/15)	mütalaaya	0	1	1
752	(102/16)	mütalaaya	0	1	1
753	(163/13)	müteallik	0	1	1
754	(164/7)	müteallik	0	1	1
755	(171/8)	müteallik	0	1	1
756	(68/1)	mütebessimane	1	1	1
757	(106/14)	mütebessimane	1	1	1
758	(88/5)	müteferruatıyla	1	1	1
759	(166/15)	müteharrik	0	1	1
760	(187/5)	müteharrik	1	1	1
761	(189/6)	müteharrik	1	1	1
762	(189/11)	müteharrike	0	1	1
763	(202/1)	müteharrikesi	1	1	1

764	(84/13)	mütehayyir	0	1	1
765	(92/9)	mütehayyir	0	1	1
766	(98/12)	mütehayyir	0	1	1
767	(122/13)	mütemayil	0	1	1
768	(31/1)	mütemayil	0	1	1
769	(119/18)	müvezzîye	0	1	1
770	(92/8)	müzakerat	0	1	0
771	(58/5)	nam	0	1	1
772	(157/5)	nam	0	1	1
773	(29/7)	nazar	0	1	1
774	(39/3)	nazar	0	1	0
775	(40/6)	nazar	0	1	0
776	(40/7)	nazar	0	1	0
777	(78/9)	nazar	0	1	1
778	(104/4)	nazar	0	1	1
779	(106/15)	nazar	0	1	1
780	(111/8)	nazar	0	1	1
781	(111/9)	nazar	0	1	1
782	(118/2)	nazar	1	1	1
783	(119/1)	nazar	0	1	1
784	(119/7)	nazar	1	1	1
785	(120/10)	nazar	1	1	1
786	(123/6)	nazar	0	1	1
787	(129/6)	nazar	1	1	1
788	(153/1)	nazar	0	1	1
789	(112/16)	nazara	1	1	1
790	(180/6)	nazardan	0	1	1
791	(34/8)	nazarı	0	1	1
792	(36/3)	nazarı	0	1	1
793	(42/5)	nazarı	0	1	1
794	(202/5)	nazarım	0	1	1
795	(76/14)	nazarımda	0	1	1
796	(89/5)	nazarımda	0	1	0
797	(104/12)	nazarımda	0	1	1
798	(147/10)	nazarın	0	1	0
799	(23/5)	nazarında	0	1	0
800	(147/3)	nazarını	0	1	1
801	(99/6)	nazarıyla	0	1	1
802	(50/1)	nazariyemle	1	1	1
803	(25/1)	nazarla	0	1	1
804	(34/13)	nazarla	0	1	1
805	(38/11)	nazarla	0	1	1
806	(49/12)	nazarla	0	1	0
807	(51/5)	nazarla	0	1	1
808	(60/13)	nazarla	0	1	1
809	(93/9)	nazarla	0	1	1
810	(128/6)	nazarla	0	1	0
811	(130/1)	nazarla	0	1	1

812	(134/4)	nazarla	0	1	1
813	(140/7)	nazarla	0	1	1
814	(159/1)	nazarla	0	1	1
815	(162/10)	nazarla	0	1	0
816	(177/9)	nazarla	0	0	1
817	(198/8)	nazarla	0	1	1
818	(211/5)	nazarla	0	1	1
819	(211/12)	nazarla	0	1	0
820	(26/10)	nazarlar	0	1	0
821	(126/9)	nazarlarımız	0	1	1
822	(28/6)	nazarlı	1	1	1
823	(60/2)	nazra	1	1	1
824	(66/1)	nazra	1	1	1
825	(50/5)	nefesi	0	1	1
826	166/14)	nefha	0	1	1
827	(82/12)	nefha	1	1	1
828	(135/14)	nefhasıyla	0	1	1
829	(49/2)	nemnak	1	1	1
830	(66/6)	nemnak	1	1	1
831	(47/12)	neşve	0	1	1
832	(61/15)	neşve	0	1	1
833	(76/3)	neşve	0	1	1
834	(104/9)	neşve	1	1	1
835	(108/5)	neşve	0	1	1
836	(109/2)	neşve	0	1	1
837	(119/4)	neşve	0	1	1
838	(185/1)	neşve	0	1	1
839	(88/1)	neşvenin	0	1	1
840	(52/9)	neşveye	0	1	1
841	(79/14)	nezaret	0	1	1
842	(81/1)	nezaret	0	1	0
843	(79/14)	nezaretiniz	0	1	0
844	(80/13)	nezaretten	0	1	0
845	(78/2)	noksan	0	1	0
846	(171/10)	noksan	0	1	0
847	(219/16)	noksan	0	1	0
848	(90/9)	noksanları	0	1	0
849	(206/13)	ordugaha	1	0	1
850	(206/10)	ordugaha	1	1	1
851	(203/7)	ordugâhta	1	1	1
852	(202/4)	ordugahtan	1	0	1
853	(32/9)	pederi	1	1	1
854	(32/14)	pederi	1	1	1
855	(33/7)	pederim	1	1	1
856	(33/8)	pederim	1	1	1
857	(51/9)	pederim	1	1	1
858	(51/11)	pederim	1	1	1
859	(56/13)	pederim	1	1	1

860	(57/5)	pederim	1	1	1
861	(59/15)	pederim	1	1	1
862	(59/16)	pederim	1	1	1
863	(60/6)	pederim	1	1	1
864	(60/7)	pederim	1	1	1
865	(60/16)	pederim	1	1	1
866	(61/6)	pederim	1	1	1
867	(63/6)	pederim	1	1	1
868	(63/11)	pederim	1	1	1
869	(67/10)	pederimden	1	1	1
870	(60/14)	pederime	1	1	1
871	(66/1)	pederime	1	1	1
872	(80/2)	pederime	1	1	1
873	(62/2)	pederimi	1	1	1
874	(174/12)	pederimin	1	1	1
875	(81/1)	pederimin	1	1	1
876	(150/9)	pederimle	1	1	1
877	(62/14)	pederin	1	1	1
878	(63/4)	pederinden	1	1	1
879	(62/16)	pederini	1	1	1
880	(80/4)	pederinin	1	1	1
881	(80/11)	pederler	1	1	1
882	(80/9)	pederlerden	1	1	1
883	(85/9)	pederlik	1	1	1
884	(34/5)	pîşgâhında	1	1	1
885	(34/11)	polattan	0	1	1
886	(43/10)	ra'd	1	1	1
887	(34/1)	rabita	0	1	1
888	(34/1)	rabitayı	0	1	0
889	(203/15)	rabitası	0	1	1
890	(97/12)	refakat	0	1	1
891	(101/3)	refakat	0	1	0
892	(154/15)	refakat	0	1	1
893	(169/6)	refakat	0	1	1
894	(208/8)	refakat	0	1	1
895	(70/5)	refakati	0	1	1
896	(70/12)	refakati	0	1	1
897	(78/5)	refakati	0	1	0
898	(145/10)	refakatimizi	0	1	0
899	(120/3)	refakatin	0	1	1
900	(59/2)	refakatinde	0	1	1
901	(79/3)	refakatinde	0	1	1
902	(151/2)	refika	1	1	1
903	(176/3)	refike	0	1	1
904	(154/14)	refiki	0	1	1
905	(162/2)	refikim	0	1	1
906	(198/6)	refikimiz	0	1	1
907	(180/8)	refikin	0	1	1

908	(183/13)	refikin	0	1	1
909	(35/10)	refikini	0	1	1
910	(70/16)	refikleri	0	1	1
911	(183/2)	refiklerimi	0	1	1
912	(32/13)	refiksiz	0	1	1
913	(84/10)	rikkat	0	1	1
914	(139/2)	rikkat	0	1	1
915	(171/15)	rikkatle	0	1	1
916	(107/1)	risale	0	1	1
917	(107/5)	risaleler	0	1	1
918	(156/13)	risalem	0	1	1
919	(107/5)	risalenin	0	1	0
920	(107/9)	rüçhanı	0	1	1
921	(39/16)	saadethanenden	0	1	0
922	(56/7)	saadet	0	1	1
923	(56/7)	saadet	0	1	0
924	(55/9)	saadete	0	1	0
925	(192/15)	saadete	1	1	1
926	(56/15)	saadeti	0	1	0
927	(97/9)	saadeti	0	1	1
928	(163/11)	saadeti	0	1	1
929	(181/13)	saadeti	0	1	0
930	(136/9)	saadetim	0	1	0
931	(80/6)	saadetime	0	1	1
932	(40/4)	saadetin	0	1	0
933	(175/1)	saadetin	0	1	0
934	(219/3)	saadetin	0	1	1
935	(104/8)	saadetinden	0	1	0
936	(163/11)	saadetine	0	1	0
937	(136/10)	saadetini	1	1	1
938	(177/2)	saadetini	0	1	1
939	(40/2)	saadetin	0	1	0
940	(164/14)	saadetin	0	1	1
941	(29/2)	saadetten	0	1	0
942	(59/11)	saadetten	0	1	1
943	(146/9)	saadetten	1	1	1
944	(79/5)	sadık	0	1	0
945	(79/6)	safvet	0	1	1
946	(165/9)	sahifede	0	1	0
947	(194/10)	sahifeler	0	1	0
948	(158/9)	sahifenin	0	1	0
949	(110/4)	sahifelerden	0	1	0
950	(26/5)	sahih	1	1	1
951	(115/3)	sahih	1	1	1
952	(32/12)	sakit	0	1	1
953	(38/1)	sakit	0	1	1
954	(57/2)	sakit	0	1	1
955	(64/7)	sakit	0	1	1

956	(65/13)	sakit	0	1	1
957	(111/15)	sakit	0	1	1
958	(127/8)	sakit	0	1	1
959	(22/16)	sakit	0	1	1
960	(135/8)	sakit	0	0	1
961	(145/8)	sakit	0	1	1
962	(170/6)	sakit	0	1	1
963	(30/12)	sakitane	1	1	1
964	(57/7)	sakitane	1	1	1
965	(87/11)	sakitane	1	1	1
966	(101/1)	sakitane	1	1	1
967	(214/1)	sakitane	1	1	1
968	(125/8)	salahiyetim	0	1	1
969	(186/16)	samia	1	1	1
970	(105/3)	samianı	0	1	1
971	(44/15)	samiasına	0	1	1
972	(39/10)	serapa	1	1	1
973	(59/5)	serdarın	0	1	1
974	(158/13)	serlevhası	0	1	1
975	(61/9)	setrîsinin	1	1	1
976	(95/13)	seyahat	0	1	0
977	(155/13)	seyahate	0	1	0
978	(28/5)	sıklet	0	1	1
979	(49/10)	sıklet	1	1	1
980	(125/10)	sıklet	1	1	1
981	(140/13)	sıklet	0	1	1
982	(146/1)	sıklet	0	1	1
983	(169/12)	sıklet	0	1	1
984	(221/8)	sıklet	0	1	1
985	(24/2)	sıkleti	0	1	1
986	(51/10)	sıkleti	0	1	1
987	(134/2)	sıkleti	0	1	1
988	(207/8)	sıkleti	0	1	1
989	(41/1)	sıkletine	0	1	1
990	(137/4)	sıkletine	0	1	1
991	(137/16)	sıkletine	0	1	1
992	(170/10)	sıkletine	0	1	1
993	(176/11)	sıkletten	0	1	1
994	(171/5)	sıkletiyle	0	1	0
995	(64/14)	sinde	0	1	1
996	(80/7)	sinde	0	1	0
997	(82/4)	sinde	0	1	1
998	(87/9)	sinde	0	1	1
999	(71/1)	sine	0	1	1
1000	(57/12)	sinimize	0	1	1
1001	(98/3)	sininize	0	1	1
1002	(103/12)	sinni	1	1	1
1003	(79/3)	sinnini	0	1	1

1004	(88/1)	sinninin	0	1	0
1005	(30/11)	sual	0	1	1
1006	(102/1)	sual	0	1	1
1007	(140/16)	sual	0	1	0
1008	(33/3)	suale	0	1	1
1009	(70/1)	suale	0	1	1
1010	(62/9)	suali	0	1	0
1011	(68/2)	suali	0	1	1
1012	(68/3)	suali	0	1	1
1013	(100/13)	suali	0	1	1
1014	(122/3)	suali	0	0	1
1015	(152/16)	suali	0	1	0
1016	(154/11)	suali	0	1	1
1017	(206/6)	suali	0	1	1
1018	(99/10)	sualin	0	1	0
1019	(106/14)	sualini	0	1	0
1020	(207/1)	sualini	0	1	1
1021	(197/14)	sualinin	0	1	1
1022	(31/16)	suallerinden	0	1	1
1023	(136/4)	sualiyle	0	1	1
1024	(23/2)	sükûn	0	1	1
1025	(36/6)	sükûn	0	1	1
1026	(103/10)	sükûn	0	1	1
1027	(167/10)	sükûn	0	1	1
1028	(171/13)	sükûn	0	1	1
1029	(199/13)	sükûn	0	1	1
1030	(201/6)	sükûn	0	1	1
1031	(212/10)	sükûn	0	1	1
1032	(58/2)	sükûna	0	1	0
1033	(148/12)	sükûnunu	0	1	1
1034	(29/9)	sükût	0	1	0
1035	(31/1)	sükût	0	1	1
1036	(31/15)	sükût	0	1	0
1037	(35/2)	sükût	0	1	1
1038	(39/13)	sükût	0	1	0
1039	(42/5)	sükût	0	1	1
1040	(47/5)	sükût	0	1	1
1041	(47/7)	sükût	0	1	0
1042	(57/9)	sükût	0	1	1
1043	(78/15)	sükût	0	1	1
1044	(83/11)	sükût	0	1	1
1045	(96/5)	sükût	0	1	1
1046	(122/9)	sükût	0	1	1
1047	(128/11)	sükût	0	1	1
1048	(128/15)	sükût	0	1	1
1049	(148/6)	sükût	0	1	1
1050	(149/1)	sükût	0	1	0
1051	(152/9)	sükût	0	1	1

1052	(159/1)	sükût	0	1	1
1053	(163/3)	sükût	0	1	0
1054	(171/15)	sükût	0	1	1
1055	(175/7)	sükût	0	0	1
1056	(178/14)	sükût	0	1	1
1057	(181/8)	sükût	0	1	0
1058	(184/15)	sükût	0	1	0
1059	(188/9)	sükût	0	1	1
1060	(188/13)	sükût	0	1	0
1061	(192/1)	sükût	0	1	1
1062	(199/16)	sükût	0	1	0
1063	(209/9)	sükût	0	1	1
1064	(171/11)	sükûta	0	1	1
1065	(57/11)	sükûtları	0	1	1
1066	(31/10)	sükûttan	0	1	1
1067	(33/13)	sükûttan	0	1	0
1068	(58/6)	sükûttan	0	1	0
1069	(83/14)	sükûttan	0	1	1
1070	(99/9)	sükûttan	0	1	1
1071	(44/7)	sükutu	0	1	1
1072	(57/13)	sükûtu	0	1	1
1073	(152/9)	sükûtu	0	1	0
1074	(51/10)	sükûtun	0	1	1
1075	(29/2)	sürur	0	1	1
1076	(59/11)	sürur	0	1	1
1077	(61/15)	sürur	0	1	1
1078	(66/12)	sürur	0	1	1
1079	(109/3)	sürur	0	1	1
1080	(145/15)	sürur	1	1	1
1081	(146/5)	sürur	0	1	1
1082	(146/6)	sürur	0	1	0
1083	(154/5)	sürur	0	1	1
1084	(167/3)	sürur	0	1	1
1085	(184/14)	sürurla	0	1	1
1086	(184/16)	sürurları	0	1	1
1087	(219/2)	sürurun	0	1	1
1088	(50/13)	şavk	0	1	0
1089	(178/3)	şebabı	0	1	1
1090	(87/4)	şebabın	0	1	1
1091	(103/15)	şebabın	0	1	1
1092	(146/5)	şebabımız1	1	1	1
1093	(103/13)	şebnem	0	1	1
1094	(135/12)	şebnem	0	1	1
1095	(48/13)	şedit	0	1	1
1096	(69/9)	şedit	0	1	1
1097	(78/6)	şedit	0	1	1
1098	(92/3)	şedit	1	1	1
1099	(95/7)	şedit	0	1	1

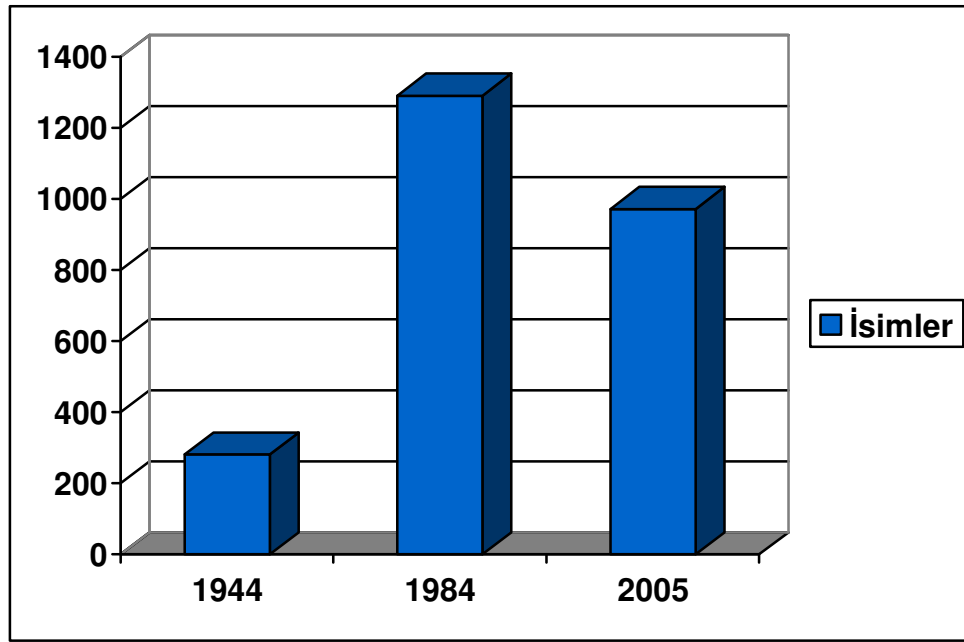
1100	(128/12)	şedit	0	1	1
1101	(139/9)	şedit	0	1	1
1102	(191/13)	şedit	0	1	1
1103	(81/4)	şefkatinden	1	1	1
1104	(167/13)	şehnişinden	0	1	1
1105	(152/6)	şehnişine	0	1	1
1106	(165/12)	şehnişine	0	1	1
1107	(152/8)	şehnişinin	0	1	1
1108	(154/6)	şiiirperest	1	1	1
1109	(83/5)	şule	0	1	1
1110	(132/12)	şuleye	0	1	0
1111	(131/8)	taalluk	1	1	1
1112	(143/15)	taalluku	1	1	1
1113	(73/4)	tababete	0	1	0
1114	(41/14)	tab'a	1	1	1
1115	(41/16)	tab'ı	0	1	1
1116	(145/2)	tab'ıma	0	1	1
1117	(102/8)	tabiatlarından	0	1	1
1118	(47/9)	tabip	0	1	1
1119	(63/1)	tabip	0	1	1
1120	(83/4)	tafsil	0	1	1
1121	(94/11)	tafsil	0	1	1
1122	(193/8)	tafsilatı	0	1	1
1123	(115/6)	tahayyül	0	1	1
1124	(212/6)	tahayyülatımı	1	1	1
1125	(121/12)	tahkir	0	0	1
1126	(136/5)	tahkir	0	0	1
1127	(137/11)	tahkir	0	1	1
1128	(138/5)	tahkir	0	1	0
1129	(138/6)	tahkir	0	1	0
1130	(138/14)	tahkir	0	1	0
1131	(140/8)	tahkir	0	1	0
1132	(42/10)	tahkirlerini	0	1	1
1133	(80/6)	tahsilime	0	1	1
1134	(109/16)	takdire	0	1	0
1135	(27/7)	tarraka	0	1	1
1136	(58/1)	tarafı	1	1	1
1137	(98/5)	tarafı	1	1	1
1138	(187/9)	tarraka	0	1	1
1139	(191/9)	tarraka	0	1	1
1140	(200/16)	tarraka	0	1	1
1141	(201/8)	tarraka	0	1	0
1142	(28/13)	tebeddül	0	1	1
1143	(47/16)	tebeddül	0	1	1
1144	(77/2)	tebeddül	0	1	1
1145	(90/5)	tehhül	0	1	1
1146	(93/2)	tehhül	0	1	0
1147	(96/8)	tehhül	0	1	1

1148	(92/15)	teehhülün	0	1	1
1149	(33/2)	teessüratı	1	1	1
1150	(88/3)	teessürle	0	1	1
1151	(84/9)	teessürün	0	1	1
1152	(35/11)	tehalük	0	1	1
1153	(101/11)	tehalük	0	1	1
1154	(183/13)	tehalüküne	1	1	1
1155	(27/9)	tehaşî	1	1	1
1156	(32/6)	telehhüf	0	1	1
1157	(171/13)	tenhaî	1	1	1
1158	(183/12)	tenhaî	1	1	1
1159	(171/11)	tenhaîye	1	1	1
1160	(94/7)	tesviyesine	0	1	1
1161	(26/7)	teşbihten	0	1	1
1162	(94/15)	tezkere	0	0	1
1163	(108/7)	ulviyâta	1	1	1
1164	(82/9)	umman	0	1	1
1165	(82/12)	umman	0	0	1
1166	(186/12)	umman	0	1	1
1167	(83/9)	ummana	0	1	0
1168	(83/10)	ummanın	0	1	0
1169	(48/16)	vaka	0	1	1
1170	(59/13)	vaka	0	1	1
1171	(30/3)	vakaların	0	1	1
1172	(58/4)	vakanın	0	1	0
1173	(64/7)	vakaya	0	1	1
1174	(42/16)	vakayı‘ın	0	1	1
1175	(85/8)	vakayı‘a	1	1	1
1176	(58/4)	vakayı	0	1	1
1177	(77/12)	vakayı	1	1	1
1178	(94/12)	vakayı	0	1	1
1179	(185/13)	vakayı	0	1	1
1180	(54/7)	vakar	0	1	1
1181	(130/4)	vakar	0	0	1
1182	(139/7)	vakarını	0	1	1
1183	(63/10)	valide	1	1	1
1184	(218/12)	valide	1	1	1
1185	(80/11)	valideler	1	1	1
1186	(80/9)	validelerden	1	1	1
1187	(24/10)	valideleri	1	1	1
1188	(25/13)	validelerine	0	1	1
1189	(23/13)	validelerinin	1	1	1
1190	(30/9)	valideleriyle	1	1	1
1191	(51/14)	valideme	1	1	1
1192	(52/8)	valideme	1	1	1
1193	(135/6)	valideme	1	1	1
1194	(33/7)	validemi	1	1	1
1195	(33/9)	validemi	1	1	1

1196	(67/9)	validemi	1	1	1
1197	(49/1)	validemin	1	1	1
1198	(49/13)	validemin	1	1	1
1199	(50/1)	validemin	1	1	1
1200	(51/8)	validemin	1	1	1
1201	(52/14)	validemin	1	1	1
1202	(66/3)	validemin	1	1	1
1203	(81/1)	validemin	1	1	1
1204	(134/5)	validemin	1	1	1
1205	(134/8)	validemin	1	1	1
1206	(148/11)	validemin	1	1	1
1207	(150/14)	validemin	1	1	1
1208	(150/15)	validemin	1	1	1
1209	(152/4)	validemin	1	1	1
1210	(88/9)	validenin	1	1	1
1210	(137/11)	validenin	1	1	1
1211	(138/1)	validenin	1	1	1
1212	(25/9)	valideniz	1	1	1
1213	(26/1)	validesi	1	1	1
1214	(181/6)	validesi	1	1	1
1215	(32/14)	validesini	1	1	1
1216	(64/9)	validesinin	1	1	1
1217	(80/3)	validesinin	1	1	1
1218	(126/9)	validesinin	1	1	1
1219	(192/13)	validesinin	1	1	1
1220	(88/6)	valideye	1	1	1
1221	(136/11)	valideye	1	1	1
1222	(57/16)	vasi	0	1	1
1223	(81/5)	vezaifi	1	1	1
1224	(90/6)	vezaifini	1	1	1
1225	(97/15)	vezaifini	1	1	1
1226	(79/16)	vezaifini	1	1	1
1227	(59/14)	vücuda	0	1	1
1228	(91/13)	vücuda	0	0	1
1229	(104/10)	vücuda	0	1	1
1230	(129/9)	vücuda	0	1	1
1231	(164/9)	vücuda	0	1	1
1232	(85/2)	vücudu	0	1	1
1233	(155/2)	vücudu	0	1	1
1234	(183/13)	vücudu	0	1	1
1235	(94/4)	vücudun	0	1	1
1236	(37/7)	vücuduna	0	1	0
1237	(92/3)	vücuduna	0	1	1
1238	(31/12)	vücudundan	0	1	1
1239	(128/3)	vücudundan	0	1	0
1240	(65/9)	ye's	0	1	1
1241	(126/1)	ye'sime	0	1	1
1242	(66/4)	ye'simin	0	1	0

1243	(126/4)	ye'sin	0	1	0
1244	(63/16)	yeis	0	1	1
1245	(87/15)	yeis	0	1	1
1246	(136/4)	yeis	0	1	1
1247	(138/9)	yeisi	0	1	1
1248	(207/14)	yeisi	0	1	1
1249	(65/16)	yeisin	0	1	1
1250	(67/15)	yeisleri	0	1	1
1251	(169/8)	yeisimle	0	1	1
1252	(62/7)	zabit	0	1	1
1253	(189/1)	zabit	0	1	1
1254	(195/10)	zabit	0	0	1
1255	(197/13)	zabit	0	1	1
1256	(198/5)	zabit	0	1	0
1257	(202/8)	zabit	0	1	0
1258	(200/9)	zabitler	0	1	1
1259	(83/7)	zalam	1	1	1
1260	(23/7)	zalamı	1	1	1
1261	(200/3)	zalamı	1	1	1
1262	(35/4)	zemzeme	0	1	1
1263	(121/3)	zemzeme	0	1	1
1264	(23/4)	zemzemesi	0	1	1
1265	(105/9)	zemzemeyi	0	1	1
1266	(29/6)	zevce	0	1	1
1267	(90/6)	zevce	0	1	1
1268	(97/16)	zevce	0	1	1
1269	(134/16)	zevce	0	1	1
1270	(135/5)	zevce	0	1	0
1271	(94/1)	zevcen	0	1	0
1272	(169/7)	zevcene	0	1	1
1273	(173/14)	zevceni	0	1	1
1274	(217/10)	zevceni	0	1	1
1275	(176/13)	zevcenle	0	1	1
1276	(28/16)	zevcesi	0	1	0
1277	(151/1)	zevcesi	0	1	1
1278	(161/3)	zevcesi	0	1	1
1279	(30/4)	zevcesine	0	1	1
1280	(56/3)	zevcesiz	0	1	1
1281	(99/6)	zevç	0	1	1
1282	(29/6)	zevç	0	1	1
1283	(88/14)	zevci	0	1	1
1284	(89/4)	zevci	0	1	1
1285	(162/3)	zevci	0	1	1
1286	(56/4)	zevcinin	0	1	1
1287	(82/9)	zevrakçesini	0	1	1
1288	(27/8)	ziya	0	1	1
1289	(31/7)	ziya	0	1	1
1290	(34/10)	ziya	0	1	1

1291	(35/7)	ziya	0	1	1
1292	(35/15)	ziya	0	1	0
1293	(36/2)	ziya	0	1	0
1294	(45/13)	ziya	0	1	1
1295	(55/13)	ziya	0	1	1
1296	(64/1)	ziya	0	1	1
1297	(103/13)	ziya	0	1	1
1298	(104/1)	ziya	0	1	0
1299	(133/5)	ziya	0	1	0
1300	(165/14)	ziya	0	1	1
1301	(194/7)	ziya	0	1	1
1302	(198/2)	ziya	0	1	1
1303	(167/4)	ziyaya	0	1	0
1304	(112/4)	ziyalar	0	1	1
1305	(166/16)	ziyalar	0	1	0
1306	(55/15)	ziyalardan	0	1	0
1307	(23/8)	ziyaları	0	1	1
1308	(35/2)	ziyaları	0	1	0
1309	(39/5)	ziyaları	0	1	1
1310	(43/14)	ziyalarına	0	1	1
1311	(165/13)	ziyalarıyla	0	1	1
1312	(166/7)	ziyasıyla	0	1	1
1311	(35/16)	ziyası	0	1	0
1314	(36/10)	ziyası	0	1	1
1315	(49/2)	ziyası	0	1	1
1316	(164/12)	ziyası	0	1	0
1317	(133/2)	ziyasını	0	1	1
1318	(28/12)	zuhurunu	0	1	1
1319	(31/10)	zulmet	0	1	1
1320	(34/9)	zulmet	0	1	1
1321	(35/2)	zulmet	0	1	0
1322	(39/9)	zulmet	0	1	0
1323	(166/6)	zulmet	0	1	1
1324	(36/4)	zulmeti	0	1	0
1325	(133/9)	zulmeti	0	1	1
1326	(103/10)	zulmetin	0	1	1
1327	(37/12)	zulmetine	0	1	0
1328	(34/4)	zulmetler	0	1	1
1329	(39/12)	zulmetler	0	1	0
1330	(35/5)	zulmetlere	0	1	0
1331	(34/14)	zulmetleri	0	1	1
1332	(34/14)	zulmetlerin	0	1	0
1333	(166/16)	zulmetlerin	0	1	0
1334	(87/7)	zulmetlerine	0	1	0
1335	(54/8)	züllünden	0	1	1
TOPLAM			281	1291	972
			2544		



FİLLER

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(106/9)	bir emr-i a'zam idi	1	1	1
2	(110/13)	azim bir ıstırap içinde idim	0	1	1
3	(167/11)	hastalığın atalet-i hissiyat dakikasıdır	1	1	1
4	(24/3)	teşkil ediyordu	1	1	1
5	(39/8)	teşkil ediyordu	0	1	1
6	(24/11)	seyrediyordu	0	1	0
7	(24/14)	ehramı iterek dikkatli bir vaziyetle öne temayül itmiş	1	1	1
8	(25/3)	dikkat etmiyorlardı	0	1	0
9	(25/10)	fark etti	0	1	0
10	(26/11)	manasını işrab ediyordu	0	1	1
11	(102/15)	manasını işrab ediyordu	0	1	1
12	(26/12)	alenen cerh etti	1	1	1
13	(27/2)	takrib etti	0	1	1
14	(27/10)	pervaz etti	0	1	1
15	(45/13)	tevakkuf ediyor	0	1	1
16	(28/7)	tevakkuf etti	0	1	1
17	(28/10)	bir vaziyet-i mütereddit ile tevakkuf etti	1	1	1
18	(34/6)	tevakkuf etti	0	1	1
19	(35/14)	tevakkuf etti	0	1	1
20	(81/11)	tevakkuf ettim	0	1	1
21	(101/2)	tevakkuf ettin	0	1	1
22	(18/12)	tevakkuf ettin	0	1	1
23	(150/12)	tevakkuf ettin	0	1	1
24	(28/13)	tebeddül itmiş idi	0	1	1
25	(28/15)	iltihak etmiş	0	1	1
26	(29/1)	mebhut idi	0	1	1
27	(128/7)	mebhut idi	0	1	1
28	(29/5)	genç adama tevcîh-i hitap etti	1	1	1
29	(29/7)	bir nazar-ı hayret teati edildi	1	1	1
30	(111/8)	medîd bir nazar teati edildi	1	1	1
31	(151/1)	garip bir nazar teati edildi	0	1	1
32	(29/9)	uzun bir sükût edildi	0	1	1
33	(78/15)	bir müddet sükût edildi	0	1	1
34	(122/6)	bir müddet sükût edildi	0	1	1
35	(24/8)	ilave etti	0	1	0
36	(29/9)	ilave etti	1	1	1
37	(63/1)	ilave etti	0	1	1
38	(79/4)	ilave etti	0	1	1
39	(162/7)	ilave etti	0	1	0
40	(123/15)	ilave etti	0	1	0
41	(154/11)	ilave ettim	0	1	0
42	(109/12)	ilaveten dedi ki	1	1	1
43	(210/6)	mecbur etmeksizin ilave ettim	0	1	0
44	(29/11)	sizce pek mukaddes bir vazifedir	0	1	0
45	(30/4)	arzu-yı vukuftan tevfik eder	1	1	1

46	(30/8)	iktifa eylediler	0	1	1
47	(30/12)	yekdiğerini takip ediyordu	1	1	1
48	(30/14)	takip ediyordu	0	1	0
49	(47/4)	takip ediyordu	0	1	0
50	(145/8)	takip ediyordum	0	1	0
51	(174/16)	takip ediyordum	0	1	0
52	(195/16)	takip ediyordum	0	1	0
53	(31/15)	fikren meşgul idi	0	1	0
54	(44/1)	vücuduna iras-ı haşyet ediyordu	1	1	1
55	(43/16)	bu rüyaya meclup mu kıyas edersin	0	1	1
56	(44/4)	rengini kaybetmiş gibi idi	0	1	0
57	(44/15)	takrir-i dehşet ediyordu	1	1	1
58	(57/16)	tayran-ı hevesatımızın muhtacı olduğu vasi'bir âmâcgâh idi	1	1	1
59	(88/16)	hâsıl olan sersemlikten sonra gelen bir darbe gibi idi	1	1	1
60	(95/9)	nida-yı hayreti zapta muvaffak olamadım	1	1	1
61	(111/11)	bir eser-i merhamet hissediyorum gibi zannettim	1	1	1
62	(168/3)	Bahsederim	0	1	1
63	(190/5)	Bahsederim	1	1	1
64	(25/8)	Bahsederim	0	1	1
65	(30/11)	sual etmiyor idiler	0	1	1
66	(31/12)	yekdiğerinin vücudundan bîhaber gibi sakit idiler	1	1	1
67	(65/13)	mebhut ve sakit idiler	0	1	1
68	(31/15)	sükut edilmiş idi	0	1	1
69	(143/14)	sükut edeceksiniz	0	1	1
70	(33/12)	berkî bir muhabbet hasıl olmuş idi	0	1	1
71	(23/15)	haber vermişler idi	0	1	0
72	(34/3)	medîd terane-i hafifle sukut ediyordu	1	1	1
73	(34/8)	müsadif-i nazarı olmuş idi	1	1	1
74	(34/9)	bir zulmet-i mutlakaya mustağrak idi	0	1	1
75	(30/1)	hissetmiş idi	0	1	0
76	(66/10)	bir meshuriyet hissetmiş idim	0	1	1
77	(121/10)	hissetmiş idim	0	1	0
78	(141/3)	hissediordum	0	1	0
79	(142/1)	bir lüzum hissediyordum	0	1	0
80	(142/4)	bir metanet hissediyordum	0	1	0
81	(171/10)	bir noksan hissediyordum	0	1	0
82	(204/3)	kurşunların vızladığını hissediyordum	0	1	0
83	(54/12)	bana baktığını hissediyordum	0	1	0
84	(87/2)	infaz-ı vukuf edeceğimi	1	1	1
85	(111/16)	hissettim	0	1	0
86	(122/5)	kızardığımı hissettim	0	1	0
87	(127/1)	maksadıma pek müsait olduğunu hissettim	0	1	1
88	(128/13)	hendek açtığını hissettim	0	1	0
89	(134/10)	hissettim	0	1	0
90	(149/5)	hissettim	0	1	0
91	(183/1)	hissettim	0	1	0
92	(198/1)	bir inşirah hissettim	0	1	0
93	(214/16)	hissettim	0	1	0

94	(61/11)	büyük bir sevinç hissettim	0	1	0
95	(64/13)	garip metruk bîvâye bir çocuk olduğumu hissettim	0	1	1
96	(65/4)	hissettim	0	1	0
97	(74/13)	bir buğz hissettim	0	1	1
98	(76/13)	hissettim	0	1	0
99	(78/4)	sonra hissettim	0	1	0
100	(78/11)	sıkıldığımı hissettim	0	1	0
101	(35/9)	ihtiyara iltihak etti	0	1	1
102	(107/5)	yanına iltihak etti	0	1	1
103	(32/1)	takrir ediyordu	0	1	1
104	(36/11)	raks ediyordu	0	1	0
105	(37/2)	tayin ediyordu	0	1	0
106	(38/13)	bir ihtizaz cereyan etti	0	1	1
107	(217/6)	bir raşe-i berkiye cereyan ettiriyordu	1	1	1
108	(39/13)	sükût etti	0	1	0
109	(47/5)	sükût ettim	0	1	1
110	(83/11)	sükût ettim	0	1	1
111	(128/15)	sükût ettik	0	1	1
112	(152/9)	sükût ettik	0	1	1
113	(159/1)	sükût ettin	0	1	1
114	(188/13)	sükût ettik	0	1	0
115	(199/16)	sükût ettik	0	1	0
116	(42/5)	sükût ediyordu	0	1	1
117	(149/1)	sükût ediyorduk	0	1	0
118	(184/15)	sükût ediyordum	0	1	0
119	(209/9)	hiçbir şeyi anlamıyor gibi sükût ediyordum	0	1	0
120	(40/1)	arzu ettim	0	1	0
121	(41/9)	arzu ettim	0	1	0
122	(40/5)	takdir edemeyeceksin	0	1	0
123	(40/9)	bir halavet kesb etti	0	1	1
124	(47/14)	ciddiyet kesb ettin	0	1	1
125	(40/12)	hiç tasavvur etmemiştim	0	1	1
126	(40/14)	vâkıf değilsiniz	0	1	1
127	(39/2)	hareket etti	0	1	0
128	(41/3)	sana tevdi edeceğim	0	1	1
129	(41/9)	masumsunuz	0	1	0
130	(41/11)	nevmit olmalı	1	1	1
131	(41/13)	zannederdim	0	1	0
132	(39/14)	zannetmezdin	0	1	0
133	(66/16)	zannedilir	0	1	0
134	(73/14)	zannetmem	0	1	0
135	(51/16)	mukabele ediyor gibi zannettim	0	1	1
136	(76/2)	kasvetengîz bir hâl veriyor zannettim	1	1	1
137	(81/13)	sallanıyor gibi zannettim	0	1	0
138	(111/11)	bir eser-i merhamet hissediyorum gibi zannettim	1	1	1
139	(113/6)	bir endişe-i tebaüd hâsıl oldu gibi zannettim	1	1	1
140	(121/13)	Mertebe-i mualla-yı beşeriyetten düşüyormuşum gibi zannettim	1	1	1
141	(127/8)	sâkit kalacak zannettim	1	1	1

142	(137/1)	zannettim	0	1	0
143	(200/2)	bağırıyor gibi zannettim	0	1	0
144	(211/11)	birisini ağlıyor gibi zannettim	0	1	0
145	(43/2)	sebepler icat etmişler	0	1	0
146	(43/2)	teselliler bulmuşlar	1	1	1
147	(43/4)	mai gözlerden bahsederler	1	1	1
148	(44/5)	icra ediyordu	0	1	1
149	(44/6)	devam ediyor	0	1	0
150	(48/4)	gülmeye devam ediyordum	0	1	0
151	(133/13)	devam ediyor zannında idim	0	1	0
152	(163/10)	devam ediyordum	0	1	0
153	(215/10)	beni teminde devam ediyordu	0	1	1
154	(47/8)	ciddiyet peyda etmişsin	0	1	1
155	(47/14)	tezayüt etti	0	1	1
156	(48/3)	bir sebep addediyordum	0	1	1
157	(48/8)	mudhik idin	0	1	1
158	(48/14)	tevellüt etti	0	1	1
159	(49/4)	ihtizaza başlamış idi	0	1	1
160	(49/9)	uzanmış yatıyordum	1	1	1
161	(50/3)	merkuz idiler	0	1	1
162	(50/9)	men etmiş idi	0	1	1
163	(50/11)	telaffuz edilmemiş idi	0	1	0
164	(58/5)	telaffuz edilmemiş idi	0	1	0
165	(51/8)	şitap etmiş idim	0	1	1
166	(51/10)	hüküm-fermâ idi	1	1	1
167	(52/10)	terk etmedi	0	1	0
168	(53/1)	meskût kaldı	0	1	1
169	(54/9)	vikaye ediyordu	0	1	1
170	(55/6)	zapt edemedim	0	1	0
171	(56/2)	takarrür etmiş idi	0	1	1
172	(57/10)	teati-i his ve fikir ederlerdi	1	1	1
173	(57/11)	yekdiğerine takrir-i teselli ederdi	1	1	1
174	(58/6)	teşkil edilmiş idi	0	1	0
175	(58/15)	teklif-i iştirak etmiş idi	1	1	1
176	(49/1)	tahattur ediyordum	0	1	1
177	(58/16)	tahattur edemiyordum	0	1	1
178	(59/12)	tahattur edilebilsin	0	1	0
179	(71/14)	tahattur ettik	0	1	1
180	(77/3)	tahattur etmekliğime sebep oldu	0	1	1
181	(150/10)	tahattur ediyordum	0	1	1
182	(167/9)	tahattur ediyor muydu	0	1	1
183	(220/4)	tahattur edecek mi	0	1	1
184	(59/14)	vücuda geldi	0	1	1
185	(59/16)	hükmettik	0	1	0
186	(60/7)	takarrüb etmiş idik	0	1	1
187	(133/12)	takarrüb etti	0	1	1
188	(139/2)	takarrüb ettim	0	1	1
189	(177/5)	takarrüb ettim	0	1	1

190	(209/12)	takarrüb etti	0	1	1
191	(221/9)	takarrüb etti	0	1	0
192	(46/2)	takarrüb etti	0	1	1
193	(62/9)	irad ettim	0	1	1
194	(68/2)	irad ettim	0	1	1
195	(62/11)	ağzım istihkar ile mâli idi	0	1	1
196	(62/12)	merhametsiz olurlar	0	1	0
197	(63/3)	avdet etti	0	1	1
198	(112/13)	avdet ettim	0	1	1
199	(209/14)	avdet etti	0	1	1
200	(63/13)	mahzun etmedi	0	1	1
201	(63/15)	ihtar ediyordu	0	1	1
202	(123/8)	ihtar etmiş	0	1	1
203	(63/16)	azim bir yeis istila etti	0	1	1
204	(64/9)	teraküm ediyordu	0	1	1
205	(65/11)	azamet ve ulviyete maliktirler	0	1	1
206	(65/11)	ihsas-ı hürmet eder	0	1	1
207	(66/7)	sevk etmiş	0	1	0
208	(69/2)	sevk ettim	0	1	0
209	(82/11)	sevk ediyor	0	1	0
210	(84/3)	sevk ediyor	0	1	1
211	(92/7)	sevk etti	0	1	1
212	(112/12)	sevk etti	0	1	1
213	(132/4)	sevk ediyordu	0	1	1
214	(139/13)	sevk etmek üzere idi	0	1	0
215	(159/10)	sevk etti	0	1	0
216	(193/16)	sevk edecek	0	1	0
217	(200/9)	sevk olunuyordu	0	1	0
218	(67/13)	tevahhuş etmiyorum	0	1	1
219	(171/2)	tevahhuş ediyordum	0	1	1
220	(66/13)	müteellim etmedi	0	1	1
221	(68/4)	müsaade ederler	0	1	1
222	(70/3)	icap etti	0	1	0
223	(70/9)	sathî idi	0	1	1
224	(70/15)	beyan-ı memnuniyet etmiş idi	1	1	1
225	(71/7)	tebşir ediyordu	0	1	1
226	(71/12)	azade-serliğimizden yoruldu	1	1	1
227	(66/16)	hâsıl ediyordum	0	1	0
228	(72/12)	tayin etti	0	1	1
229	(72/13)	harikulade bir sene idi	1	1	1
230	(73/11)	tasdik ediyordu	0	1	1
231	(74/8)	dil-gîr edemez	1	1	1
232	(74/9)	müsaadenizi talep ettim	0	1	1
233	(74/11)	ihsas ediyordu	0	1	1
234	(84/7)	ihsas ediyordu	0	1	1
235	(202/15)	ihsas ediyordu	0	1	1
236	(74/16)	mevki‘-i fiile çevirmiş idik	1	1	1
237	(75/1)	cümle-i mukarreratımızdan idi	1	1	1

238	(74/4)	sen ifa ettin	0	1	1
239	(81/2)	ifa ettiniz	0	1	1
240	(76/5)	muazzep idim	0	1	1
241	(77/14)	meşguliyet-i zihniye oldu	1	1	1
242	(77/15)	bahsetmeyi takarrür ettirdim	1	1	1
243	(78/4)	zayıf bir tebessüm etti	0	1	0
244	(78/9)	tevcih-i nazar etti	0	1	1
245	(78/11)	tereddüt etti	0	1	0
246	(78/13)	itimat etmek lazım gelse	0	1	1
247	(78/15)	tebdil etmek iktiza eder	0	1	1
248	(79/1)	mucip olur mu	0	1	1
249	(79/2)	tefrik etsek	0	1	1
250	(79/11)	istizah edeceğim	0	1	1
251	(79/13)	intikal etmiş idi	0	1	1
252	(79/15)	sathî bir himayeden ibaret kalmadı	1	1	1
253	(80/2)	deruhte ettiniz	0	1	1
254	(80/5)	istikmal edilebilir	0	1	1
255	(81/5)	suiistimal etmiş olacağım	1	1	1
256	(81/8)	ibraz-ı minnettarı edeceğim	1	1	1
257	(81/15)	vakf-ı semi‘ dikkat ediyordu	1	1	1
258	(82/1)	dil-gîr ediyor muyum	1	1	1
259	(82/4)	rehber-i mürşit idiniz	1	1	1
260	(82/6)	mücerredü’n-nefs olmalıyım	1	1	1
261	(82/7)	nelere peyda-yı vukuf etmesi lazımdır	1	1	1
262	(82/10)	idare etmekle mükelleftir	0	1	1
263	(82/15)	bulutlarla mesturdur	0	1	1
264	(83/13)	pek ziyade tecavüz ettirmiş idi	0	1	1
265	(84/13)	mebhut ve mütehayyir idi	0	1	1
266	(85/2)	ihraz edebilirim	0	1	1
267	(85/11)	ihtiyar edeceğim	0	1	1
268	(86/7)	teveccüh etti	0	1	1
269	(149/1)	teveccüh ettin	0	1	1
270	(86/12)	mevki‘-i aleniyete çıkıyordu	1	1	1
271	(87/6)	vasıl oldum	0	1	1
272	(87/8)	muvaffak olamaz	0	1	1
273	(87/9)	öyle bir sindeyim	0	1	1
274	(89/16)	müsaade talep edeceğim	0	1	1
275	(90/1)	izdivaçtır	0	1	1
276	(90/4)	vukua gelmesi olurdu	0	1	1
277	(91/1)	mütalaa edelim	0	1	1
278	(91/2)	tasvip edemiyorum	0	1	1
279	(91/6)	ifham etmek istiyordu	0	1	1
280	(91/9)	o fikirden nükûl ettiğimi söyledim	0	1	1
281	(92/8)	meseleye netice verdi	1	1	1
282	(92/9)	mütehayyirim	0	1	1
283	(92/10)	tasavvur et	0	1	1
284	(92/12)	tesadüf etmiş mi idi	0	1	0
285	(93/2)	teehhül edeceğim	0	1	0

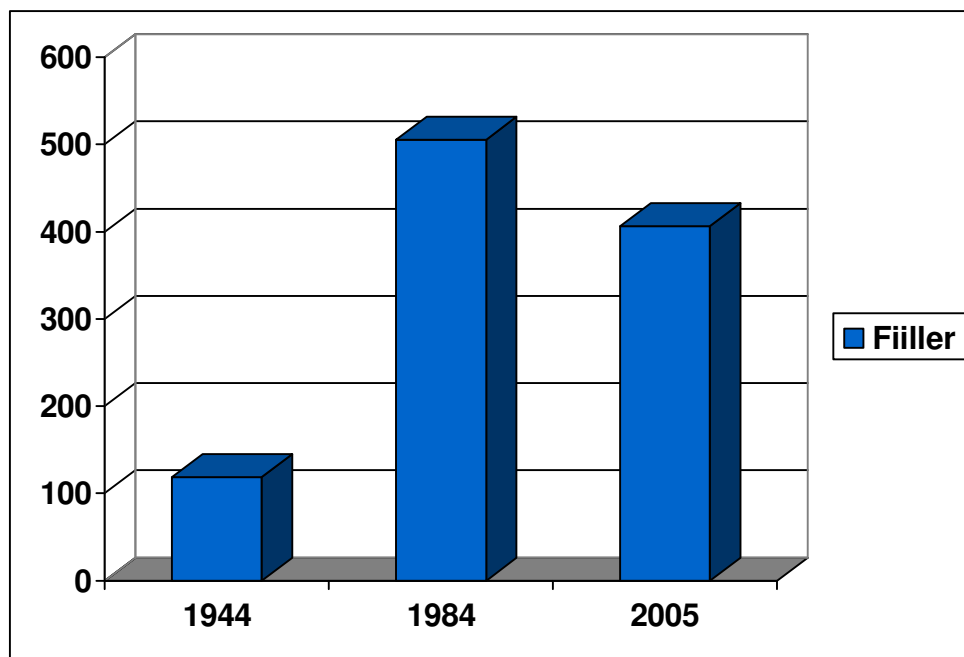
286	(93/10)	iktiza ettiğini söyledim	0	1	1
287	(94/2)	fırar etmek mi lazım	0	1	1
288	(94/8)	şitap etmelisin	0	1	1
289	(94/9)	mukabele ettin	0	1	1
290	(94/10)	telakki edilmedi	0	1	1
291	(94/13)	teati edilmedi	0	1	1
292	(94/14)	hâl-i mutadîsinde idi	1	1	1
293	(95/1)	muntazırım	0	1	1
294	(95/5)	bihaber idiler	1	1	1
295	(95/6)	vasıl olmuş idim	1	1	1
296	(96/1)	şerefıab eder misiniz	0	1	1
297	(96/7)	istibat ediyorsun	0	1	1
298	(96/10)	beklememeye kanaat etmiş	0	1	1
299	(96/12)	bigâne dursun	1	1	1
300	(97/2)	bî-hükümdür	1	1	1
301	(97/3)	diğer bir kalbe temas etmelidir	0	1	1
302	(97/5)	mi‘yar-ı hissiyatıyla takdir ederiz	1	1	1
303	(97/16)	tasavvur ediyorsun	0	1	1
304	(98/14)	inkışaf ediyordu	0	1	1
305	(98/15)	memul etmiyordum	0	1	1
306	(99/3)	bu mülâhaza idi	0	1	1
307	(99/4)	vukua geldi	0	1	1
308	(99/11)	nasıl bir hatt-ı hareket ittihaz edeyim	1	1	1
309	(99/16)	müsteb‘addır	0	1	1
310	(101/3)	bana refakat etmeyecek misin	0	1	0
311	(102/1)	tevkif etti	0	1	1
312	(139/14)	tevkif etti	0	1	1
313	(177/3)	tevkif ettiniz	0	1	1
314	(102/3)	inkışaf etmiş mi idi	0	1	1
315	(102/10)	münazaa cereyan ederdi	0	1	1
316	(102/14)	tekdir etme	0	1	1
317	(103/2)	bir mukabele idi	0	1	1
318	(103/4)	hayrete ne mahal var idi	0	1	1
319	(103/7)	ihraz-ı hakk-ı tahakküm etmiş idi	1	1	1
320	(104/5)	küşayış bulmuş	0	1	1
321	(104/7)	ihtizaz eylemiş idi	0	1	1
322	(104/9)	vakf-ı kalp etmiş idim	1	1	1
323	(104/15)	Nigâr’ın benim hakkımdaki hissiyatı idi.	0	1	1
324	(105/6)	harikulade bir his ile mütehassis değil midir	1	1	1
325	(107/1)	fennî bir risale idi	0	1	1
326	(107/6)	celb etti	0	1	1
327	(107/11)	intihap ettin	0	1	1
328	(107/13)	başkasından sâdır olsaydı	0	1	1
329	(107/15)	menfur görüyorsun	0	1	1
330	(108/1)	itikadındayım	0	1	1
331	(108/8)	tasavvur edebilmelidir	0	1	1
332	(108/14)	men ediyordu	0	1	1

333	(108/16)	hiddet ediyordum	0	1	0
334	(109/4)	şayan-ı perestiş gösterir	1	1	1
335	(109/5)	bir nevi sihirdir	0	1	1
336	(109/8)	tesiri haizdir	0	1	1
337	(110/5)	initaf ediyordu	0	1	1
338	(110/7)	telahuk ediyordu	0	1	1
339	(110/12)	takrir etmek istiyordum	0	1	1
340	(110/13)	galebe çaldım	0	1	1
341	(110/16)	büyük bir inşirah duydum	0	1	1
342	(112/6)	istifsar etmeli	0	1	1
343	(112/16)	tevcih-i nazara muktedir olamayacağım	1	1	1
344	(113/2)	mukabeleye mecbur oldum	0	1	1
345	(113/4)	iade-i laubali etmiş oldu	1	1	1
346	(114/16)	pür-telaş idin	1	1	1
347	(115/2)	beyan-ı hayret ettim	1	1	1
348	(115/6)	tahayyül edebilirdin	0	1	1
349	(115/14)	kalben istihfaf ediyorsun	1	1	1
350	(115/16)	ikrah ediyorsun	0	1	1
351	(106/14)	ehemmiyetten âridir	0	1	1
352	(117/12)	berkemâl idi	1	1	1
353	(117/16)	imrâr etmekte idim	1	1	1
354	(118/13)	beyan-ı mazeret ettim	1	1	1
355	(119/1)	nazar attım	0	1	1
356	(119/2)	şehnişin nazır idi	0	1	1
357	(119/5)	müthiş bir mücadele-i hissiyatın zebunu idim	1	1	1
358	(120/1)	en basit hissiyatımı tahlilden âciz idim	0	1	0
359	(120/4)	iskat ediyor	0	1	1
360	(120/5)	adavet edeceksin	0	1	0
361	(120/8)	meçhul bir ceride idi	0	1	0
362	(121/4)	takrir-i hakikat ediyordu	1	1	1
363	(121/6)	istihza ediyor	0	1	1
364	(122/11)	tayin müşkül idi	0	1	1
365	(123/1)	yad olunuyordu	0	1	1
366	(123/4)	tebaüt ediyor	0	1	1
367	(123/8)	hakikati ihtar etmiş	0	1	1
368	(124/12)	mütekaliftir	0	1	1
369	(124/14)	tasvip edersiniz	0	1	1
370	(124/16)	müstenit olmalıdır	0	1	1
371	(125/3)	mutlaku'l- vuku' idi	1	1	1
372	(126/2)	iskat etmek mümkün idi	0	1	1
373	(126/3)	tatil ediyordu	0	1	1
374	(126/7)	ifham ediyordu	0	1	1
375	(126/13)	vâkıf olayım	0	1	1
376	(127/16)	kat' eder	0	1	1
377	(127/2)	mesul olmalıyım	0	1	1
378	(128/3)	mesul olmalıyım	0	1	1
379	(138/1)	mesul olmalıyım	0	1	1

380	(128/5)	bâr olabilir	0	1	1
381	(130/2)	merhametle mâli idi	0	1	1
382	(130/11)	vâkıf imişsiniz	0	1	1
383	(130/13)	muvaakat bir meyelandan ibaret zannediyordum	0	1	1
384	(130/15)	cezb edebilir itikadında idim	0	1	1
385	(131/5)	tercüman-ı hissiyatı olacak idim	1	1	1
386	(131/9)	vâkıf olmayayım	0	1	1
387	(131/11)	meyus olacak zannediyordunuz	0	1	1
388	(132/10)	girizan idi	0	1	1
389	(134/11)	teklife mecbur oldu	0	1	0
390	(134/12)	beyan-ı hayret ettin	1	1	1
391	(134/13)	mahkum-ı istihza ettin	1	1	1
392	(134/16)	meseleyi istikbale atfettin	1	1	1
393	(135/2)	vukufum varmış	0	1	0
394	(136/1)	meftunâne temaşa ediyordum	1	1	1
395	(136/7)	ispat-ı cehalet ediyorsun	1	1	1
396	(136/13)	usul-ı terbiyenin muktezasındadır	1	1	1
397	(136/15)	ketm edememiştin	0	1	1
398	(137/5)	tahammül edememişsin	0	1	1
399	(137/16)	tahammül edememişsin	0	1	1
400	(137/13)	istida-yı nazra-ı merhamet mi ettim	1	1	1
401	(137/14)	âşıkane neşidelerle ilân-ı hissiyat-ı muhabbet mi ettim	1	1	1
402	(138/5)	beni tahkir ediyorsun	0	1	0
403	(139/12)	tehyiç etti	0	1	1
404	(140/9)	su-i tevcih ettin	1	1	1
405	(142/5)	musibetten ziyade meşkûkiyet halidir	0	1	1
406	(142/9)	kuvvet bahşediyordu	0	1	1
407	(142/15)	tahammül edebilmeye müsait değildi	1	1	1
408	(143/11)	izafesini görmüş	0	1	1
409	(146/3)	iştirak ediyordum	0	1	1
410	(146/8)	iade-i nağme-i neşat ederdi	1	1	1
411	(147/2)	cereyan-ı havaya teslim-i nefis eder	1	1	1
412	(147/7)	heva-yı fezanın cerihadâr bir kurbanıdır	1	1	1
413	(149/13)	izah-ı hâle kifayet etmiş idi	1	1	1
414	(150/11)	pîş-i hayalimde yaşıyordu	0	1	1
415	(151/8)	vaktin cereyanına teslim-i nefis etmişler	1	1	1
416	(151/16)	intizar ediyordu	0	1	1
417	(152/2)	üryan durmakta idi	0	1	1
418	(152/7)	muvaakat ettin	0	1	1
419	(154/1)	yeknesak manzaraya müreccahtır	0	1	1
420	(156/1)	cevap vermeye muktedir olamadım	0	1	1
421	(157/13)	istihfaf etme	0	1	1
422	(157/14)	muallâ-yı efkârın mahsulüdür	0	1	1
423	(158/16)	ihraz eder idi	0	1	1
424	(162/1)	resmiyetin icap ettirdiği bütün ahvale maliktir	0	1	1
425	(162/13)	teati edilmemiştir	0	1	1
426	(162/15)	taleb-i izdivaca dairdir	1	1	1

427	(163/14)	nafiz olmak icap eder	0	1	1
428	(163/15)	muhtarsın	0	1	1
429	(165/5)	muntazam, muttarit idi	0	1	1
430	(166/1)	lebberleb visal oluyordu	1	1	1
431	(168/11)	intikal ettim	0	1	1
432	(168/12)	feragat mı ediyorsun	0	1	1
433	(168/16)	muhaldir	0	1	1
434	(168/16)	bahtiyar edebilirsin	0	1	1
435	(169/3)	bir hisse malik değilim	0	1	1
436	(169/13)	iştigal ediyorum	0	1	1
437	(170/1)	vakf-ı fikir ettim	1	1	1
438	(170/11)	bana nazır imiş	0	1	1
439	(170/15)	ikrah ediyordum	0	1	1
440	(171/5)	tazyik ediyordu	0	1	1
441	(171/9)	cebretmiş	0	1	1
442	(201/6)	iştihat ediyor	0	1	1
443	(176/8)	suret-i kabulüne dair birçok istizahatta bulundum.	1	1	1
444	(177/8)	celb-i eltaf-ı Huda'ya vasıta olur	1	1	1
445	(178/7)	tebcil etmiyor mu	0	1	1
446	(178/8)	istimal ile mükellefsin	0	1	1
447	(178/10)	istimal etmiyorum	0	1	1
448	(178/15)	kalbim mutmain olacak	0	1	1
449	(180/15)	hüsran-keş değil	1	1	1
450	(181/1)	bir âlem-i ulvinin mest-i neşat-i kevseri olacak	1	1	1
451	(181/5)	ne büyük bir tesliyettir	0	1	1
452	(181/14)	ikmal etmiş idim	0	1	1
453	(182/4)	irkap olunmakta idi	0	1	1
454	(182/7)	hüküm-ferma idi	1	1	1
455	(183/9)	Şekip namını hamil idi	1	1	1
456	(183/10)	tedarik ettiniz mi	0	1	1
457	(183/15)	tahfif ediyor gibi idi	0	1	1
458	(184/2)	vesile-cu olur	1	1	1
459	(184/8)	mülaki olmakta bir hıffet bulurlar	0	1	1
460	(184/14)	arz-ı çehre-i ibtisam ediyordu	1	1	1
461	(185/7)	gayet heyecanlı bir mübahase ile meşgul idi	0	1	1
462	(189/2)	vaziyetlerini tebdil ettiler	0	1	1
463	(189/6)	müteharrik idi	1	1	1
464	(189/16)	muttasıl idi	0	1	1
465	(190/9)	hitam verdi	0	1	1
466	(190/10)	yekdiğerimizi görürüz	1	1	1
467	(190/12)	Eski Zağra havalisindeyiz	0	1	0
468	(191/4)	ihzar ediliyor	1	1	1
469	(191/11)	cezm ediliyordu	0	1	1
470	(191/12)	bir harbe tesadüf etmemiş idik	0	1	1
471	(192/10)	irca-ı fikr etmiş idim	1	1	1
472	(192/15)	reng-i zerrin-i saadete telatum-zar idi	1	1	1
473	(192/16)	tesadüf etmiş idi	0	1	1

474	(194/3)	irtisam ediyor	0	1	1
475	(194/7)	bir ziya neşrediyor	0	1	1
476	(194/14)	sana mülaki olacak	0	1	1
477	(194/15)	hasredeceksin	0	1	1
478	(195/13)	meyus	0	1	1
479	(197/2)	istizahta bulunmuş idi	0	1	1
480	(198/3)	bir sütun-ı nuranî gibi telatum ediyordu	1	1	1
481	(199/7)	kıyas etmiş idik	0	1	1
482	(200/7)	teşekkül ediyor	0	1	0
483	(201/5)	muvaffak olmuş idik	0	1	1
484	(201/8)	bir amaçgâh-ı ateş olmuş idi	1	1	1
485	(202/3)	üç raddelerinde idi	0	1	0
486	(202/6)	bir feryat-ı hayret ettirdi	1	1	1
487	(202/16)	diğer bir fikir tevhit etti	0	1	1
488	(203/12)	görmek kabil değildi	0	1	1
489	(205/5)	tamamıyla ateşe maruz idik	0	1	1
490	(207/2)	cebr-i nefis ettim	1	1	1
491	(207/11)	tenakus etmiş idi	0	1	1
492	(209/6)	tetkik eder	0	1	0
493	(209/7)	vâkıf-ı hakikat idim	1	1	1
494	(209/8)	beyan-ı mütalaa etmiyor idim	1	1	1
495	(210/5)	o dereceye kadar kifayet edebilmiş idi	0	1	1
496	(211/3)	büyük bir şey olmak üzere telakki ediliyordu	0	1	1
497	(211/16)	dimağıma vuruyordu	0	1	0
498	(212/14)	ne kadar zaman imtidad etti	0	1	1
499	(214/4)	benim şiddetle muhtaç olduğum bir teselli idi	1	1	1
500	(215/1)	iade-i buse etmedim	1	1	1
501	(215/6)	akıbet geldiniz	0	1	1
502	(215/11)	istintak ettirdim	0	1	1
503	(217/10)	affını talep ederim	0	1	1
504	(218/5)	meskut geçiyorum	0	1	1
505	(218/8)	nakli zahmetine değsin	0	1	1
506	(141/1)	tıflane bir suretle irat edilmiş idi	1	1	1
TOPLAM			119	506	407
			1032		



BİRLEŞİK FİLLER

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(90/13)	telakki etmeye	0	1	1
2	(24/3)	teşkil ediyordu	0	1	0
3	(39/8)	teşkil ediyordu	0	1	1
4	(24/8)	ilave etti	0	1	0
5	(29/9)	ilave etti	1	1	1
6	(63/1)	ilave etti	0	1	1
7	(79/4)	ilave etti	0	1	1
8	(162/7)	ilave etti	0	1	0
9	(123/15)	ilave etti	0	1	0
10	(154/11)	ilave ettim	0	1	0
11	(210/6)	ilave ettim	0	1	0
12	(24/11)	seyrediyordu	0	1	0
13	(25/3)	dikkat etmiyorlardı	0	1	0
14	(25/10)	fark etti	0	1	0
15	(26/11)	işrab ediyordu	0	1	1
16	(102/15)	işrab ediyordu	0	1	1
17	(26/12)	cerh etti	1	1	1
18	(27/2)	takrib etti	0	1	1
19	(27/10)	pervaz etti	0	1	1
20	(45/13)	tevakkuf ediyor	0	1	1
21	(28/7)	tevakkuf etti	0	1	1
22	(28/10)	tevakkuf etti	1	1	1
23	(34/6)	tevakkuf etti	0	1	1
24	(35/14)	tevakkuf etti	0	1	1
25	(81/11)	tevakkuf ettim	0	1	1
26	(101/2)	tevakkuf ettin	0	1	1
27	(18/12)	tevakkuf ettin	0	1	1
28	(150/12)	tevakkuf ettin	0	1	1
29	(28/13)	tebeddül itmiş idi	0	1	1
30	(28/15)	iltihak etmiş	0	1	1
31	(29/1)	mebhut idi	0	1	1
32	(128/7)	mebhut idi	0	1	1
33	(29/5)	tevcih-i hitap etti	1	1	1
34	(29/7)	teati edildi	1	1	1
35	(111/8)	teati edildi	1	1	1
36	(153/1)	teati edildi	0	1	1
37	(29/9)	sükût edildi	0	1	1
38	(78/15)	sükût edildi	0	1	1
39	(122/6)	sükût edildi	0	1	1
40	(30/4)	tevfik eder	1	1	1
41	(30/8)	iktifa eylediler	0	1	1
42	(30/12)	takip ediyordu	1	1	1
43	(30/14)	takip ediyordu	0	1	0
44	(47/4)	takip ediyordu	0	1	0
45	(145/8)	takip ediyordum	0	1	0

46	(174/16)	takip ediyordum	0	1	0
47	(195/16)	takip ediyordum	0	1	0
48	(31/15)	fikren meşgul idi	0	1	0
49	(44/1)	iras-ı haşyet ediyordu	1	1	1
50	(43/16)	kıyas edersin	0	1	1
51	(95/9)	muvaffak olamadım	1	1	1
52	(111/11)	zannettim	1	1	1
53	(168/3)	Bahsederim	0	1	1
54	(190/5)	Bahsederim	1	1	1
55	(25/8)	Bahsederim	0	1	1
56	(33/12)	hasıl olmuş idi	0	1	1
57	(23/15)	haber vermişler idi	0	1	0
58	(34/3)	sukut ediyordu	1	1	1
59	(30/1)	hissetmiş idi	0	1	0
60	(66/10)	hissetmiş idim	0	1	1
61	(121/10)	hissetmiş idim	0	1	0
62	(141/3)	hissediordum	0	1	0
63	(142/1)	hissediordum	0	1	0
64	(142/4)	hissediordum	0	1	0
65	(171/10)	hissediordum	0	1	0
66	(204/3)	hissediordum	0	1	0
67	(54/12)	hissediordum	0	1	0
68	(111/16)	hissettim	0	1	0
69	(122/5)	hissettim	0	1	0
70	(127/1)	hissettim	0	1	1
71	(128/13)	hissettim	0	1	0
72	(134/10)	hissettim	0	1	0
73	(149/5)	hissettim	0	1	0
74	(183/1)	hissettim	0	1	0
75	(198/1)	hissettim	0	1	0
76	(214/16)	hissettim	0	1	0
77	(61/11)	hissettim	0	1	0
78	(64/13)	hissettim	0	1	1
79	(65/4)	hissettim	0	1	0
80	(74/13)	hissettim	0	1	1
81	(76/13)	hissettim	0	1	0
82	(78/4)	hissettim	0	1	0
83	(78/11)	hissettim	0	1	0
84	(35/9)	iltihak etti	0	1	1
85	(107/5)	iltihak etti	0	1	1
86	(32/1)	takrir ediyordu	0	1	1
87	(36/11)	raks ediyordu	0	1	0
88	(37/2)	tayin ediyordu	0	1	0
89	(38/13)	cereyan etti	0	1	1
90	(217/6)	cereyan ettiriyordu	1	1	1
91	(39/13)	sükût etti	0	1	0
92	(47/5)	sükût ettim	0	1	1
93	(83/11)	sükût ettim	0	1	1

94	(128/15)	sükût ettik	0	1	1
95	(152/9)	sükût ettik	0	1	1
96	(159/1)	sükût ettin	0	1	1
97	(188/13)	sükût ettik	0	1	0
98	(199/16)	sükût ettik	0	1	0
99	(42/5)	sükût ediyordu	0	1	1
100	(149/1)	sükût ediyorduk	0	1	0
101	(184/15)	sükût ediyordum	0	1	0
102	(209/9)	sükût ediyordum	0	1	0
103	(40/1)	arzu ettim	0	1	0
104	(41/9)	arzu ettim	0	1	0
105	(40/5)	takdir edemeyeceksin	0	1	0
106	(40/9)	halavet kesb etti	0	1	1
107	(47/14)	kesb ettin	0	1	1
108	(40/12)	tasavvur etmemiştim	0	1	1
109	(87/2)	infaz-ı vukuf edeceğimi	1	1	1
110	(40/14)	vâkıf değilsiniz	0	1	1
111	(39/2)	hareket etti	0	1	0
112	(41/3)	tevdi edeceğim	0	1	1
113	(41/11)	nevmit olmalı	1	1	1
114	(41/13)	zannederdim	0	1	0
115	(39/14)	zannetmezdin	0	1	0
116	(66/16)	zannedilir	0	1	0
117	(73/14)	zannetmem	0	1	0
118	(51/16)	zannettim	0	1	1
119	(76/2)	zannettim	0	1	1
120	(81/13)	zannettim	0	1	0
121	(111/11)	zannettim	0	1	1
122	(113/6)	zannettim	0	1	1
123	(121/13)	zannettim	0	1	1
124	(127/8)	zannettim	0	1	1
125	(137/1)	zannettim	0	1	0
126	(200/2)	zannettim	0	1	0
127	(211/11)	zannettim	0	1	0
128	(43/2)	sebepler icat etmişler	0	1	0
129	(43/2)	teselliler bulmuşlar	1	1	1
130	(43/4)	mai gözlerden bahsederler	1	1	1
131	(44/5)	icra ediyordu	0	1	1
132	(44/6)	devam ediyor	0	1	0
133	(48/4)	gülmeye devam ediyordum	0	1	0
134	(163/10)	devam ediyordum	0	1	0
135	(215/10)	beni teminde devam ediyordu	0	1	1
136	(47/8)	ciddiyet peyda etmişsin	0	1	1
137	(47/14)	tezayüt etti	0	1	1
138	(48/3)	bir sebep addediyordum	0	1	1
139	(48/14)	tevellüt etti	0	1	1
140	(50/9)	men etmiş idi	0	1	1
141	(50/11)	telaftuz edilmemiş idi	0	1	0

142	(58/5)	telaffuz edilmemiş idi	0	1	0
143	(51/8)	şitap etmiş idim	0	1	1
144	(52/10)	terk etmedi	0	1	0
145	(54/9)	vikaye ediyordu	0	1	1
146	(55/6)	zapt edemedim	0	1	0
147	(56/2)	takarrür etmiş idi	0	1	1
148	(57/10)	teati-i his ve fikir ederlerdi	1	1	1
149	(57/11)	yekdiğerine takrir-i teselli ederdi	1	1	1
150	(58/6)	teşkil edilmiş idi	0	1	0
151	(58/15)	teklif-i iştirak etmiş idi	1	1	1
152	(49/1)	tahattur ediyordum	0	1	1
153	(58/16)	tahattur edemiyordum	0	1	1
154	(59/12)	tahattur edilebilsin	0	1	0
155	(71/14)	tahattur ettik	0	1	1
156	(77/3)	tahattur etmekliğime sebep oldu	0	1	1
157	(150/10)	tahattur ediyordum	0	1	1
158	(167/9)	tahattur ediyor muydu	0	1	1
159	(220/4)	tahattur edecek mi	0	1	1
160	(59/14)	vücuda geldi	0	1	1
161	(59/16)	hükmettik	0	1	0
162	(60/7)	takarrüb etmiş idik	0	1	1
163	(133/12)	takarrüb etti	0	1	1
164	(139/2)	takarrüb ettim	0	1	1
165	(177/5)	takarrüb ettim	0	1	1
166	(209/12)	takarrüb etti	0	1	1
167	(221/9)	takarrüb etti	0	1	0
168	(46/2)	takarrüb etti	0	1	1
169	(62/9)	irad ettim	0	1	1
170	(68/2)	irad ettim	0	1	1
171	(62/12)	merhametsiz olurlar	0	1	0
172	(63/3)	avdet etti	0	1	1
173	(112/13)	avdet ettim	0	1	1
174	(209/14)	avdet etti	0	1	1
175	(63/13)	mahzun etmedi	0	1	1
176	(63/15)	ihtar ediyordu	0	1	1
177	(123/8)	ihtar etmiş	0	1	1
178	(63/16)	azim bir yeis istila etti	0	1	1
179	(64/9)	teraküm ediyordu	0	1	1
180	(65/11)	ihsas-ı hürmet eder	0	1	1
181	(66/7)	sevk etmiş	0	1	0
182	(69/2)	sevk ettim	0	1	0
183	(82/11)	sevk ediyor	0	1	0
184	(84/3)	sevk ediyor	0	1	1
185	(92/7)	sevk etti	0	1	1
186	(112/12)	sevk etti	0	1	1
187	(132/4)	sevk ediyordu	0	1	1
188	(139/13)	sevk etmek üzere idi	0	1	0
189	(159/10)	sevk etti	0	1	0

190	(193/16)	sevk edecek	0	1	0
191	(200/9)	sevk olunuyordu	0	1	0
192	(67/13)	tevahhuş etmiyorum	0	1	1
193	(171/2)	tevahhuş ediyordum	0	1	1
194	(66/13)	müteellim etmedi	0	1	1
195	(68/4)	müsaade ederler	0	1	1
196	(70/3)	icap etti	0	1	0
197	(71/7)	tebşir ediyordu	0	1	1
198	(74/8)	dil-gîr edemez	1	1	1
199	(74/9)	müsaadenizi talep ettim	0	1	1
200	(74/11)	ihsas ediyordu	0	1	1
201	(84/7)	ihsas ediyordu	0	1	1
202	(202/15)	ihsas ediyordu	0	1	1
203	(74/4)	ifa ettin	0	1	1
204	(81/2)	ifa ettiniz	0	1	1
205	(77/15)	bahsetmeyi takarrür ettirdim	1	1	1
206	(78/4)	zayıf bir tebessüm etti	0	1	0
207	(78/9)	tevcih-i nazar etti	0	1	1
208	(78/11)	tereddüt etti	0	1	0
209	(78/15)	tebdil etmek iktiza eder	0	1	1
210	(79/2)	tefrik etsek	0	1	1
211	(79/11)	istizah edeceğim	0	1	1
212	(79/13)	intikal etmiş idi	0	1	1
213	(80/2)	deruhte ettiniz	0	1	1
214	(80/5)	istikmal edilebilir	0	1	1
215	(81/5)	suiistimal etmiş olacağım	1	1	1
216	(81/15)	vakf-ı semi' dikkat ediyordu	1	1	1
217	(82/1)	dil-gîr ediyor muyum	1	1	1
218	(82/6)	mücerredü'n-nefs olmalıyım	1	1	1
219	(85/2)	ihraz edebilirim	0	1	1
220	(85/11)	ihtiyar edeceğim	0	1	1
221	(86/7)	teveccüh etti	0	1	1
222	(149/1)	teveccüh ettin	0	1	1
223	(87/6)	vasıl oldum	0	1	1
224	(87/8)	muvaaffak olamaz	0	1	1
225	(89/16)	müsaade talep edeceğim	0	1	1
226	(91/1)	mütalaa edelim	0	1	1
227	(91/2)	tasvip edemiyorum	0	1	1
228	(91/6)	ifham etmek istiyordu	0	1	1
229	(91/9)	o fikirden nükûl ettiğimi söyledim	0	1	1
230	(92/8)	meseleye netice verdi	1	1	1
231	(92/10)	tasavvur et	0	1	1
232	(92/12)	tesadüf etmiş mi idi	0	1	0
233	(93/2)	teehhül edeceğim	0	1	0
234	(93/10)	iktiza ettiğini söyledim	0	1	1
235	(94/2)	firar etmek mi lazım	0	1	1
236	(94/8)	şitap etmelisin	0	1	1
237	(94/9)	mukabele ettin	0	1	1

238	(94/10)	telakki edilmedi	0	1	1
239	(94/13)	teati edilmedi	0	1	1
240	(95/6)	vasıl olmuş idim	1	1	1
241	(96/1)	şerefyab eder misiniz	0	1	1
242	(96/7)	istibat ediyorsun	0	1	1
243	(96/10)	beklememeye kanaat etmiş	0	1	1
244	(96/12)	bigâne dursun	1	1	1
245	(97/16)	tasavvur ediyorsun	0	1	1
246	(98/14)	inkışaf ediyordu	0	1	1
247	(98/15)	memul etmiyordum	0	1	1
248	(99/4)	vukua geldi	0	1	1
249	(99/11)	nasıl bir hatt-ı hareket ittihaz edeyim	1	1	1
250	(101/3)	bana refakat etmeyecek misin	0	1	0
251	(102/1)	tevkif etti	0	1	1
252	(139/14)	tevkif etti	0	1	1
253	(177/3)	tevkif ettiniz	0	1	1
254	(102/3)	inkışaf etmiş mi idi	0	1	1
255	(102/10)	münazaa cereyan ederdi	0	1	1
256	(102/14)	tekdir etme	0	1	1
257	(103/7)	ihraz-ı hakk-ı tahakküm etmiş idi	1	1	1
258	(104/5)	küşayış bulmuş	0	1	1
259	(104/7)	ihtizaz eylemiş idi	0	1	1
260	(104/9)	vakf-ı kalp etmiş idim	1	1	1
261	(107/6)	celb etti	0	1	1
262	(107/11)	intihap ettin	0	1	1
263	(107/13)	başkasından sâdır olsaydı	0	1	1
264	(107/15)	menfur görüyorsun	0	1	1
265	(108/14)	men ediyordu	0	1	1
266	(108/16)	hiddet ediyordum	0	1	0
267	(110/5)	initaf ediyordu	0	1	1
268	(110/7)	telahuk ediyordu	0	1	1
269	(110/12)	takrir etmek istiyordum	0	1	1
270	(110/13)	galebe çaldım	0	1	1
271	(112/6)	istifsar etmeli	0	1	1
272	(112/16)	tevcih-i nazara muktedir olamayacağım	1	1	1
273	(113/2)	mukabeleye mecbur oldum	0	1	1
274	(113/4)	iade-i laubali etmiş oldu	1	1	1
275	(115/2)	beyan-ı hayret ettim	1	1	1
276	(115/6)	tahayyül edebilirdin	0	1	1
277	(115/14)	kalben istihfaf ediyorsun	1	1	1
278	(115/16)	ikrah ediyorsun	0	1	1
279	(117/16)	imrâr etmekte idim	1	1	1
280	(118/13)	beyan-ı mazeret ettim	1	1	1
281	(119/1)	nazar attım	0	1	1
282	(120/4)	iskat ediyor	0	1	1
283	(120/5)	adavet edeceksin	0	1	0
284	(121/4)	takrir-i hakikat ediyordu	1	1	1
285	(121/6)	istihza ediyor	0	1	1

286	(123/1)	yad olunuyordu	0	1	1
287	(123/4)	tebaüt ediyor	0	1	1
288	(123/8)	hakikati ihtar etmiş	0	1	1
289	(124/14)	tasvip ederdiniz	0	1	1
290	(124/16)	müstenit olmalıdır	0	1	1
291	(126/3)	tatil ediyordu	0	1	1
292	(126/7)	ifham ediyordu	0	1	1
293	(126/13)	vâkıf olayım	0	1	1
294	(127/16)	kat' eder	0	1	1
295	(127/2)	mesul olmalıyım	0	1	1
296	(128/3)	mesul olmalıyım	0	1	1
297	(138/1)	mesul olmalıyım	0	1	1
298	(131/9)	vâkıf olmayayım	0	1	1
299	(131/11)	meyus olacak zannediyordunuz	0	1	1
300	(134/11)	teklife mecbur oldu	0	1	0
301	(134/12)	beyan-ı hayret ettin	1	1	1
302	(136/1)	meftunâne temaşa ediyordum	1	1	1
303	(136/7)	ispat-ı cehalet ediyorsun	1	1	1
304	(136/15)	ketm edememiştin	0	1	1
305	(137/5)	tahammül edememişsin	0	1	1
306	(137/16)	tahammül edememişsin	0	1	1
307	(138/5)	beni tahkir ediyorsun	0	1	0
308	(139/12)	tehyiç etti	0	1	1
309	(140/9)	su-i tevcih ettin	1	1	1
310	(142/9)	kuvvet bahşediyordu	0	1	1
311	(146/3)	iştirak ediyordum	0	1	1
312	(149/13)	izah-ı hâle kifayet etmiş idi	1	1	1
313	(151/16)	intizar ediyordu	0	1	1
314	(152/7)	muvafakat ettin	0	1	1
315	(156/1)	cevap vermeye muktedir olamadım	0	1	1
316	(157/13)	istihfaf etme	0	1	1
317	(158/16)	ihraz eder idi	0	1	1
318	(162/13)	teati edilmemiştir	0	1	1
319	(163/14)	nafiz olmak icap eder	0	1	1
320	(166/1)	lebberleb visal oluyordu	1	1	1
321	(168/11)	intikal ettim	0	1	1
322	(168/12)	feragat mı ediyorsun	0	1	1
323	(168/16)	bahtiyar edebilirsin	0	1	1
324	(169/13)	iştigal ediyorum	0	1	1
325	(170/1)	vakf-ı fikir ettim	1	1	1
326	(170/15)	ikrah ediyordum	0	1	1
327	(171/5)	tazyik ediyordu	0	1	1
328	(171/9)	cebretmiş	0	1	1
329	(203/6)	iştihat ediyor	0	1	1
330	(178/7)	tebcil etmiyor mu	0	1	1
331	(178/10)	istimal etmiyorum	0	1	1
332	(178/15)	kalbim mutmain olacak	0	1	1
333	(181/14)	ikmal etmiş idim	0	1	1

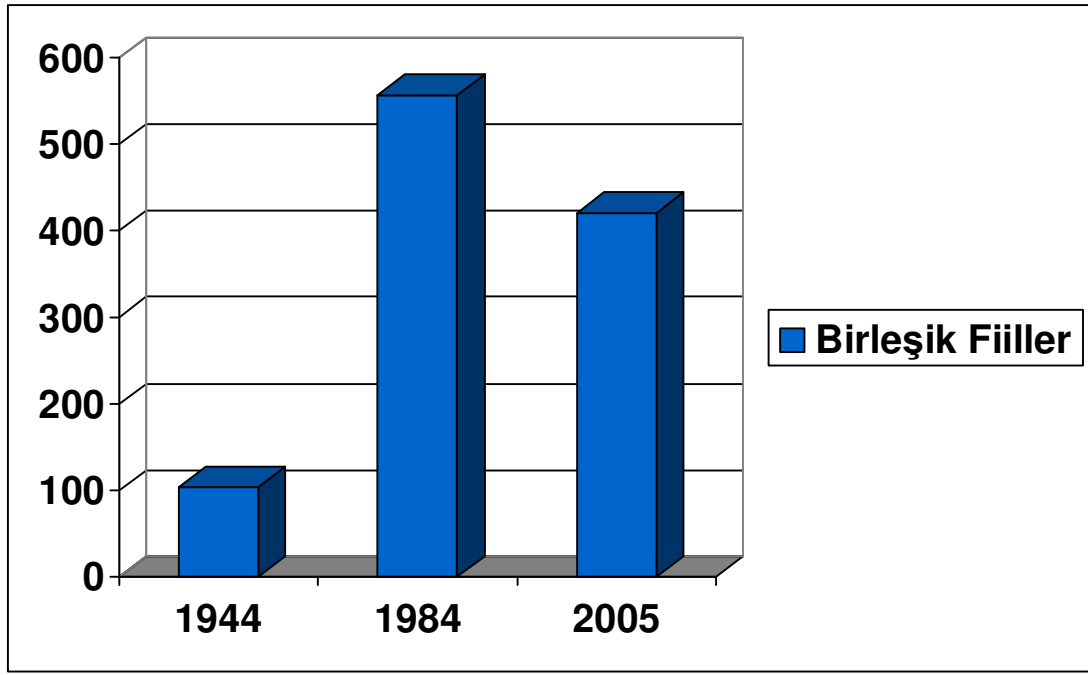
334	(182/4)	irkap olunmakta idi	0	1	1
335	(183/10)	tedarik ettiniz mi	0	1	1
336	(184/2)	vesile-cu olur	1	1	1
337	(184/8)	mülaki olmakta bir hıffet bulurlar	0	1	1
338	(184/14)	arz-ı çehre-i ibtisam ediyordu	1	1	1
339	(190/9)	hitam verdi	0	1	1
340	(191/4)	ihzar ediliyor	1	1	1
341	(191/11)	cezm ediliyordu	0	1	1
342	(191/12)	bir harbe tesadüf etmemiş idik	0	1	1
343	(192/10)	irca-ı fikr etmiş idim	1	1	1
344	(192/16)	tesadüf etmiş idi	0	1	1
345	(194/3)	irtisam ediyor	0	1	1
346	(194/7)	bir ziya neşrediyor	0	1	1
347	(194/15)	hasredeceksin	0	1	1
348	(197/2)	istizahta bulunmuş idi	0	1	1
349	(198/3)	bir sütun-ı nuranî gibi telatum ediyordu	1	1	1
350	(199/7)	kıyas etmiş idik	0	1	1
351	(200/7)	teşekkül ediyor	0	1	0
352	(201/5)	muvaaffak olmuş idik	0	1	1
353	(201/8)	bir amaçgâh-ı ateş olmuş idi	1	1	1
354	(202/6)	bir feryat-ı hayret ettirdi	1	1	1
355	(202/16)	diğer bir fikir tevlit etti	0	1	1
356	(207/2)	cebr-i nefis ettim	1	1	1
357	(207/11)	tenakus etmiş idi	0	1	1
358	(209/6)	tetkik eder	0	1	0
359	(209/8)	beyan-ı mütalaa etmiyor idim	1	1	1
360	(210/5)	o dereceye kadar kifayet edebilmiş idi	0	1	1
361	(211/3)	büyük bir şey olmak üzere telakki ediliyordu	0	1	1
362	(212/14)	ne kadar zaman imtidad etti	0	1	1
363	(215/1)	iade-i buse etmedim	1	1	1
364	(215/11)	istintak ettirdim	0	1	1
365	(217/10)	affını talep ederim	0	1	1
366	(218/5)	meskut geçiyorum	0	1	1
367	(24/14)	temayül etmiş	0	1	1
368	(24/15)	tetviç eden	0	1	1
369	(31/6)	tersim ediyor	0	1	1
370	(36/1)	tersim ederek	0	1	1
371	(33/2)	bütün teessüratı galeyan etmek	0	1	1
372	(33/10)	bahseden	0	1	0
373	(33/16)	akdedilmiş olan	0	1	1
374	(34/2)	şikeste etmek	1	1	1
375	(34/7)	bina edilmiş	0	1	0
376	(34/8)	müsadif-i nazarı olmuş	1	1	1
377	(34/14)	ihata eden	0	1	1
378	(39/1)	hastanın büyük bir cehdettiği	0	1	1
379	(40/12)	benim dahlim olabileceğini	0	1	0
380	(65/9)	bana nigerân olduğunu	1	1	1
381	(84/5)	ne tesir hâsıl ettiğini	0	1	1

382	(87/2)	infaz-ı vukuf edeceğimi	1	1	1
383	(99/1)	fevkalhad gayr-ı memnun olacağını	1	1	1
384	(116/8)	neye lüzumu olduğunu	0	1	0
385	(64/2)	inkışaf-ı hissiyatlarının muhtacı olduğunu	1	1	1
386	(64/3)	muhabbetten şefkatten mahrum bir halde kaldığımı	0	1	1
387	(71/14)	mektebe avdet etmek lazım olduğunu	0	1	1
388	(84/1)	beni nerelere kadar teb'id etmiş olduğunu	0	1	1
389	(122/10)	nasıl mülahazalar cereyan etmekte olduğunu	0	1	1
390	(124/6)	ne derece dilgîr olduğumu	1	1	1
391	(127/1)	bu halin maksadına pek müsait olduğunu	0	1	1
392	(129/3)	gözlerinin hazin bir nigâh-ı sabit ile bana matuf olduğunu	1	1	1
393	(163/1)	kalbimi nasıl tazyik ettiğimi	0	1	1
394	(163/6)	senin ne kadar bedbaht olduğunu	0	1	1
395	(163/7)	felaketine nasıl fedakarane mukabele ettiğini	1	1	1
396	(163/8)	hissiyatına galebe çalmak istediğini	0	1	1
397	(170/7)	beni takip ettiğini	0	1	1
398	(174/7)	o muhabbetin beni nasıl teshir ettiğini	0	1	1
399	(174/8)	ıstıraplar çektiğimi	0	1	0
400	(177/14)	hiçbir zaman bu kadar akla malik olduğumu	0	1	1
401	(178/13)	bana vazife-i âdemiyeti ifa ettiğimi	1	1	1
402	(61/4)	müfarakat ederek	0	1	1
403	(139/4)	tebessüme çalışarak	0	1	0
404	(85/13)	vesile ittihaz ederek	0	1	1
405	(87/6)	maziye ricat ederek	0	1	1
406	(183/16)	hissiyatını tatil ederek	0	1	1
407	(127/14)	tatbik-i hareket ederek	1	1	1
408	(158/1)	izahlarla tefsir ederek	0	1	1
409	(123/2)	vaziyetini tebdil etmeyerek	0	1	1
410	(74/5)	tatbik ederek	0	1	0
411	(36/1)	mütekâtı daireler tersim ederek	0	1	1
412	(170/10)	çapanın sıkletine tahammül edemeyerek	0	1	1
413	(164/12)	titrek ziyası sarı çehresine inikas ederek	0	1	1
414	(60/10)	bizim kendisine baktığımızdan istifade ederek	0	1	1
415	(67/6)	dikkatlerini celb ettiğimiz çocuklardan tebaüt ederek	0	1	1
416	(36/11)	su birikintilerine aksederek	0	1	0
417	(35/5)	zulmetlere hafif fısıltılar neşrederek	0	1	1
418	(59/4)	cem ederek	0	1	1
419	(152/11)	cem ederek	1	1	1
420	(36/12)	temaşa ederek	0	1	1
421	(154/10)	gayret ederek	0	1	0
422	(199/2)	ümit etmeyerek	0	1	0
423	(73/13)	muaheze ederek	0	1	1
424	(192/9)	nasb-ı nigâh ederek	1	1	1
425	(204/10)	kurşunlardan ihtiraz etmeyerek	0	1	1
426	(61/14)	ihtar ederek	0	1	1
427	(26/7)	bu teşbihten mahzuz olarak	0	1	1
428	(25/3)	babasının bu oyunundan pek mahzuz olarak	1	1	1
429	(168/10)	sahtelikten mütecerrit olarak	1	1	1

430	(61/10)	nefret etmeden	0	1	0
431	(155/10)	eşyalarım nakledilip	0	1	0
432	(165/8)	lüzum gördükçe	0	1	0
433	(149/14)	bir cevap vermeksizin	0	1	0
434	(208/7)	teati edilmeksizin	0	1	1
435	(210/6)	cevap vermeye mecbur etmeksizin	0	1	0
436	(216/12)	hiçbir hareket etmeksizin	0	1	0
437	(188/7)	kavislere tesadüf ettikçe	0	1	0
438	(134/9)	o fikir tevellüt eder etmez	1	1	1
439	(62/11)	hoca lakırdısını telaffuz ederken	1	1	1
440	(117/3)	ben de hükmetmiş iken	0	1	0
441	(155/8)	tebliğ ederken	0	1	1
442	(18/2)	isabet etmemişken	0	1	0
443	(145/7)	garip vaziyetlerle icra ederken	0	1	1
444	(175/10)	avdet ederken	0	1	1
445	(118/2)	şu tetkikatımda nazar-ı dikkatime isabet etmemişken	1	1	1
446	(48/15)	takrir ederken	0	1	1
447	(100/12)	takrir ederken	0	1	0
448	(176/11)	avdet ederken	0	1	0
449	(37/3)	nîm-tenvir edilmiş	1	1	1
450	(37/9)	setretmekte	0	1	1
451	(37/15)	soluk bir renk aksettiren	0	1	1
452	(151/11)	tesadüf eden	0	1	0
453	(41/1)	sıkletine tahammül edememekte	0	1	1
454	(41/2)	terk etmek	0	1	0
455	(83/15)	terk etmek	0	1	0
456	(85/10)	terk etmek	0	1	0
457	(151/3)	terk etmek	0	1	0
458	(84/14)	terk etmemek	0	1	0
459	(85/10)	terk etmek	0	1	0
460	(41/6)	ahvaline pek vâkıf olduğunu	1	1	1
461	(41/12)	istihkar ettiğimiz	0	1	1
462	(41/15)	ümit ettirmek	0	1	0
463	(41/3)	vasıl olacağımız	0	1	1
464	(44/4)	rengini kaybetmiş	0	1	0
465	(44/9)	tebâüt etmiş	0	1	1
466	(44/14)	setretmiş olduğu	1	1	1
467	(44/15)	takrir-i dehşet ediyordu	1	1	1
468	(45/6)	hükümran oldu	1	1	1
469	(45/8)	tahrik ediyordu	0	1	1
470	(46/9)	isim peyda etmeye	0	1	1
471	(47/11)	malik bulunduğumu	0	1	1
472	(49/8)	ikmal etmek	1	1	1
473	(71/15)	son senemi ikmal etmek	0	1	1
474	(49/10)	mahmulü olduğu	0	1	1
475	(49/12)	in'itaf ediyor	0	1	1
476	(49/14)	odaya girmekten men etmişlerdi	0	1	1
477	(55/16)	dudaklarına vaz' ettiği	0	1	1

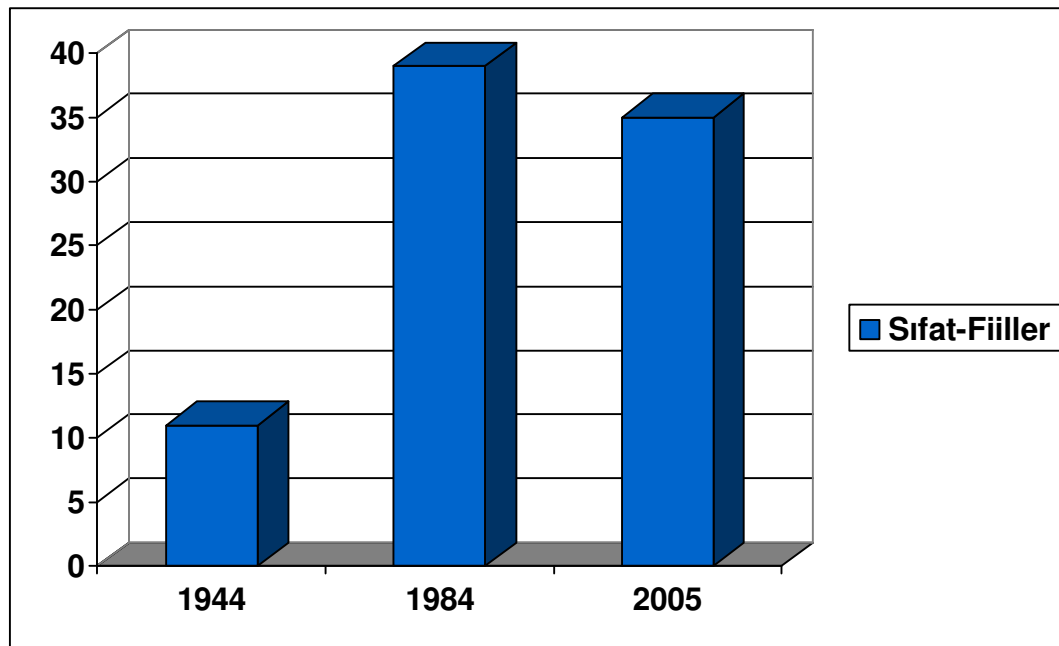
478	(56/12)	tac-ı matem vaz' etmiş	1	1	1
479	(219/13)	gitmek zamanını ihtar etmek	0	1	1
480	(56/7)	saadet mahsus olmak	1	1	1
481	(56/10)	mühmel kalmakla	0	1	1
482	(58/3)	arzu-keş oldukları için	1	1	1
483	(59/9)	serberzemîn-i izmihlâl ettiğimiz	1	1	1
484	(60/6)	atfettikten sonra	0	1	1
485	(61/7)	iktiza ediyor	0	1	1
486	(62/15)	hayretimi teskin etmek	0	1	1
487	(63/8)	mahzun etmemek için	0	1	1
488	(70/1)	suale muhatap olduğundan	0	1	1
489	(70/5)	bana refakat etmeye	0	1	1
490	(73/10)	husumet etsem	0	1	0
491	(73/13)	muaheze ederek iade etmek	0	1	1
492	(76/13)	işgal etmeye	0	1	0
493	(153/8)	tebdil etmek	1	1	1
494	(80/16)	galebe çalmış	0	1	1
495	(82/1)	idare-i lisan etmekle	1	1	1
496	(84/12)	idare-i lisan ediyor	1	1	1
497	(84/6)	mütalaa etmek	0	1	1
498	(84/9)	hâsıl olabilmesi	0	1	0
499	(85/1)	himaye ve sahabet gösterecek	0	1	0
500	(85/4)	vazifeyi ifa etmekle	0	1	1
501	(85/5)	iade-i deyn etmeye	1	1	1
502	(85/8)	vikaye edecek	0	1	1
503	(85/9)	pederlik eyleyecek	1	1	1
504	(89/12)	efkarımı toplamak	1	1	1
505	(89/5)	tehhül etmek	0	1	1
506	(91/11)	tasvir etmek	0	1	0
507	(92/11)	işhad ederim	0	1	1
508	(92/15)	Nigâr'la icra edilmesi	0	1	1
509	(93/1)	bir zamanda icra edilecek gibi	0	1	1
510	(93/7)	hayatımı toplamak	1	1	1
511	(97/3)	bir tesir hâsıl etmek	0	1	1
512	(99/15)	hâsıl olduktan sonra	0	1	1
513	(105/13)	münharifü'l-mizâc olduğu için	1	1	1
514	(107/14)	müdafaa edeceğini	0	1	1
515	(108/7)	gayr-ı mütehassis kalacağı	1	1	1
516	(109/9)	bahş-ı ulviyet için	1	1	1
517	(112/14)	vukua gelmiş gibi	0	1	1
518	(114/5)	bir rehber olmak üzere	0	1	0
519	(114/6)	müracaat etmek	0	1	0
520	(114/10)	ümit etmek	0	1	0
521	(114/10)	meyus olmak	0	1	1
522	(114/10)	lazım geleceğini	0	1	0
523	(117/7)	teslim ettiğim için	0	1	0
524	(117/15)	ihtiyatlı doğmadığım için	0	1	0
525	(119/14)	adavet etmeye	0	1	1

526	(120/15)	hissetmek	0	1	0
527	(134/10)	bunu hissetmekten uzak idin	0	1	0
528	(123/3)	müdavele-i efkar ediyormuş gibi	1	1	1
529	(123/7)	bir genç kız sıfatını ihraz etmesi	0	1	1
530	(123/12)	delalet etmek	0	1	1
531	(123/13)	nasihat vermek istedim	0	1	0
532	(124/2)	tasavvuratına teşrik etmesen	1	1	1
533	(124/3)	mucip-i elem olacağını	0	1	1
534	(125/7)	buna sizi vâkıf etmeye	1	1	1
535	(127/4)	tecahül etmekte	0	1	1
536	(127/12)	tebaüt etmek	1	1	1
537	(136/5)	tahkir etmek	0	0	1
538	(137/11)	tahkir etmek	0	1	1
539	(168/6)	tahkir etmek	0	1	0
540	(141/11)	efkarıma bir suret vermeye	1	1	1
541	(142/14)	metin olmakla	0	1	0
542	(144/2)	feda etmek	0	1	1
543	(144/3)	istifade etmek	0	1	0
544	(157/5)	nam vereceğimizi	0	1	1
545	(160/3)	mahrum kalmış	0	1	0
546	(176/7)	iştirak etmek	0	1	1
547	(183/13)	tehalüküne atılmak	1	1	1
548	(77/14)	esbabını tahlil etmek	1	1	1
549	(85/16)	taallüm etmek	0	1	1
550	(67/2)	memnuniyetini celb etmek	0	1	1
551	(89/13)	tedarik etmek	0	1	1
552	(90/6)	zevce vezaifini der-uhde edebilmek	1	1	1
553	(98/8)	mahiyetine vukuf hâsıl etmeye	0	1	1
554	(134/7)	muhip bulunmak	0	1	1
555	(148/12)	sükûnunu ihlâl etmek	1	1	1
556	(169/15)	tertib-i ahire koymak	1	1	1
557	(176/6)	azimet etmek	0	1	1
558	(179/10)	istihsal etmek	0	1	1
TOPLAM			104	557	421
			1082		



SIFAT-FİLLER

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(93/3)	fikr-i garibin zihnimi nasıl duçar-ı veleh ettiğini	1	1	1
2	(32/3)	garip bir hayatın sırrına vâkıf olmak üzere bulunduğunu	0	1	1
3	(39/1)	hastanın büyük bir cehdettiği	0	1	1
4	(40/12)	benim dahlim olabileceğini	0	1	0
5	(65/9)	bana nigerân olduğunu	1	1	1
6	(84/5)	ne tesir hâsıl ettiğini	0	1	1
7	(87/2)	infaz-ı vukuf edeceğimi	1	1	1
8	(91/9)	bilatereddüt o fikirden nükûl ettiğimi	1	1	1
9	(93/8)	efkârımı yerine getirmek için zaman lazım olduğunu	0	1	1
10	(93/9) (93/10)	Nigâr'a bir kardeş sıfatından başka bir nazarla bakmaya alışabilmek için vakit geçmek iktiza ettiğini	0	1	1
11	(99/1)	fevkalhad gayr-ı memnun olacağını	1	1	1
12	(116/8)	neye lüzumu olduğunu	0	1	0
13	(64/2)	inkîşaf-ı hissiyatlarının muhtacı olduğunu	1	1	1
14	(64/3)	muhabbetten şefkatten mahrum bir halde kaldığımı	0	1	1
15	(71/14)	mektebe avdet etmek lazım olduğunu	0	1	1
16	(84/1)	beni nerelere kadar teb'id etmiş olduğunu	0	1	1
17	(122/10)	nasıl mülâhazalar cereyan etmekte olduğunu	0	1	1
18	(124/6)	ne derece dilgîr olduğumu	1	1	1
19	(127/1)	bu halin maksadına pek müsait olduğunu	0	1	1
20	(127/3)	şerarenin bütün bu fırtınayı galeyana getirmeye kafi olduğunu	0	1	1
21	(128/13)	bir şedit muhaverenin Nigâr'la aramıza derin bir hendek açtığını	0	1	1
22	(128/16)	halam bu fırtınanın altında birçok yıldırımlar mahfuz olduğunu	1	1	1
23	(129/3)	gözlerinin hazin bir nigâh-ı sabit ile bana matuf olduğunu	1	1	1
24	(129/11)	son kuvve-i hayatiyesini kaybetmiş gibi yığıldığını	0	1	1
25	(163/1)	kalbimi nasıl tazyik ettiğimi	0	1	1
26	(163/6)	senin ne kadar bedbaht olduğunu	0	1	1
27	(163/7)	felaketine nasıl fedakarane mukabele ettiğini	1	1	1
28	(163/8)	hissiyatına galebe çalmak istediğini	0	1	1
29	(170/7)	beni takip ettiğini	0	1	1
30	(170/8) (170/9)	sarhoş olmak isteyen bir ıstırapın beni deli gibi yorgunluktan yorgunluğa sevk ettiğini	0	1	0
31	(174/7)	o muhabbetin beni nasıl teshir ettiğini	0	1	1
32	(174/8)	Nigâr'ı sana bırakmak için ne ıstıraplar çektiğimi	0	1	0
33	(177/14)	hiçbir zaman bu kadar akla malik olduğumu	0	1	1
34	(178/13)	bana vazife-i âdemiyyeti ifa ettiğimi	1	1	1
35	(181/15)	bu vedada bir azamet olduğunu	0	1	1
36	(191/7)	Bütün bu hareketin müthiş bir harbin evveliyatı, mukaddimatı olduğu	1	1	1
37	(205/4) (205/15)	Bir duman arasından bir tüfeğin ucunun binbaşıya doğru çevrilmiş olduğunu	0	1	1
38	(212/5)	asabımın parçalandığını	0	1	1
39	(212/6)	kemiklerimin kütürdediğini	0	1	0
TOPLAM			11	39	35
			85		

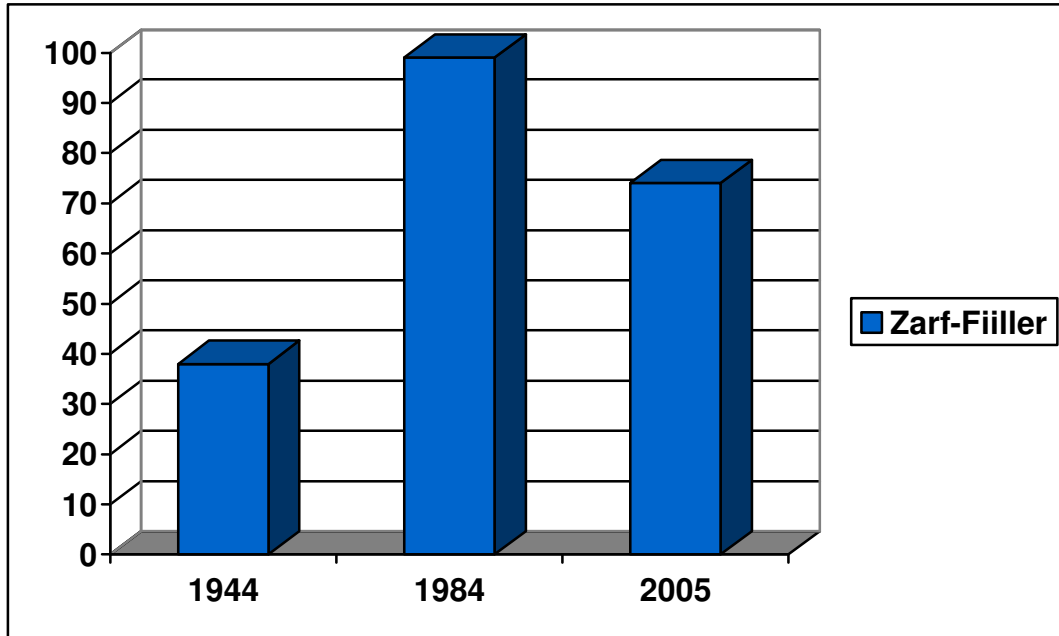


ZARF-FİİLLER

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(25/7)	takrip ederek	0	1	1
2	(61/4)	müfarakat ederek	0	1	1
3	(169/6)	refakat ederek	0	1	1
4	(156/2)	ellerimi silkerek	1	0	1
5	(139/4)	tebessüme çalışarak	0	1	0
6	(141/8)	omzuma salıvererek	0	1	0
7	(85/13)	vesile ittihaz ederek	0	1	1
8	(87/6)	maziye ricat ederek	0	1	1
9	(183/16)	hissiyatını tatil ederek	0	1	1
10	(127/14)	tatbik-i hareket ederek	1	1	1
11	(127/11)	ecnebiliğini hissederek	1	1	1
12	(166/10)	başlarını sallayarak	1	0	1
13	(158/1)	izahlarla tefsir ederek	0	1	1
14	(129/6)	infâz-ı nazar tetkik ederek	1	1	1
15	(123/2)	vaziyetini tebdil etmeyerek	0	1	1
16	(149/15)	tebessümle mukabele ederek	0	1	1
17	(74/5)	tatbik ederek	0	1	0
18	(66/12)	reng-i hüznünden sıyrılarak	1	1	1
19	(66/3)	validemin hatırasına ağlayarak	1	1	1
20	(36/1)	mütakâtı daireler tersim ederek	0	1	1
21	(170/10)	çapanın sıkletine tahammül edemeyerek	0	1	1
22	(49/15)	ısrarlarıma feryatlarıma tahammül edemeyerek	0	1	1
23	(164/12)	titrek ziyası sarı çehresine inikas ederek	0	1	1
24	(60/10)	bizim kendisine baktığımızdan istifade ederek	0	1	1
25	(67/6)	dikkatlerini celb ettiğimiz çocuklardan tebaüt ederek	0	1	1
26	(36/11)	su birikintilerine aksederek	0	1	0
27	(35/5)	zulmetlere hafif fısıltılar neşrederek	0	1	1
28	(59/4)	cem ederek	0	1	1
29	(152/11)	cem ederek	1	1	1
30	(36/1)	tersim ederek	0	1	1
31	(74/5)	tatbik ederek	0	1	0
32	(36/12)	temaşa ederek	0	1	1
33	(154/10)	gayret ederek	0	1	0
34	(151/11)	kapıları iterek	0	1	0
35	(204/1)	tevkif ederek	0	1	0
36	(192/1)	sükût ederek	0	1	1
37	(199/2)	ümit etmeyerek	0	1	0
38	(73/13)	muaheze ederek	0	1	1
39	(192/9)	nasb-ı nigâh ederek	1	1	1
40	(210/1)	temas edecek kadar eğilerek	0	1	0
41	(204/10)	kurşunlardan ihtiraz etmeyerek	0	1	1
42	(193/7)	hayatın bütün derecatından geçerek	1	1	1
43	(188/8)	hatt-ı müstakimi takip ederek	1	1	1
44	(192/7)	silsile-i mütemevvicesini takip ederek	1	1	1

45	(36/12)	bunu temaşa ederek	0	1	1
46	(24/5)	babalarını eteklerinden tutarak	1	1	1
47	(53/4)	çarpınarak	1	0	1
48	(61/14)	ihtar ederek	0	1	1
49	(47/11)	bir isim ve mesleğe malik bulunduğumu ihtar ederek	0	1	1
50	(26/7)	bu teşbihten mahzuz olarak	0	1	1
51	(25/3)	babasının bu oyunundan pek mahzuz olarak	1	1	1
52	(151/5)	Pek nadir olarak	0	1	0
53	(127/6)	bir zarafet eseri olarak	0	1	0
54	(168/10)	sahtelikten mütecerrit olarak	1	1	1
55	(42/16)	zincir-i vakayı'nın esir-bendi olarak	1	1	1
56	(52/11)	sebepe-i teecessüsümün cahili olarak	1	1	1
57	(208/3)	cevap olarak	0	1	0
58	(61/10)	nefret etmeden	0	1	0
59	(122/1)	bilâsebepe olmadan	1	1	1
60	(173/6)	o müsaadeyi beklemeden	0	1	0
61	(155/10)	eşyalarım nakledilip	0	1	0
62	(170/12)	takarrüb edince	0	1	1
63	(24/3)	takarrübünü görünce	0	1	1
64	(139/1)	zaafının akıttığı gözyaşlarına müstağrak görünce	0	1	1
65	(110/15)	hava-yı ratîbi temas ettikçe	0	1	0
66	(165/8)	lüzum gördükçe	0	1	0
67	(149/14)	bir cevap vermeksizin	0	1	0
68	(208/7)	teati edilmeksizin	0	1	1
69	(210/6)	cevap vermeye mecbur etmeksizin	0	1	0
70	(216/12)	hiçbir hareket etmeksizin	0	1	0
71	(148/16)	sen hiçbir şey söylemeksizin	0	1	0
72	(188/7)	kavislere tesadüf ettikçe	0	1	0
73	(36/8)	yapraklara, kumlara, duvara çarptıkça	1	0	1
74	(134/9)	o fikir tevellüt eder etmez	1	1	1
75	(58/1)	nadiren	1	1	1
76	(58/1)	nadiren	1	1	1
78	(72/2)	hamilen	1	1	1
79	(71/9)	kamilen	1	1	1
80	(74/15)	lâbisen	1	1	1
81	(72/9)	merbûten	1	1	1
82	(78/5)	fikrimi takiben	1	1	1
83	(182/8)	askeri takiben	1	1	1
84	(31/4)	her hatvesini takiben	1	1	1
85	(72/1)	birçok çılgınlıklara şahit olan elli dokuz günü takiben	1	1	1
86	(63/6)	memuren	1	1	1
87	(81/11)	ihtirazen	1	1	1
88	(89/10)	pek başka münasebetlere şahit iken	0	1	1
89	(62/11)	hoca lakırdısını telaffuz ederken	1	1	1
90	(84/16)	sizin muhtaç-ı himayet ve sahabetiniz iken	1	1	1
91	(114/13)	her şeyi söyleyebileceğimi zannederken	0	1	0
92	(84/10)	ben lakırdı söylerken	0	1	1

93	(117/3)	ben de hükmetmiş iken	0	1	0
94	(155/8)	tebliğ ederken	0	1	1
95	(18/2)	isabet etmemişken	0	1	0
96	(145/7)	garip vaziyetlerle icra ederken	0	1	1
97	(174/1)	unutmaya muhtaç iken	0	1	0
98	(175/10)	avdet ederken	0	1	1
99	(176/11)	avdet ederken	0	1	0
100	(48/15)	takrir ederken	0	1	1
101	(100/12)	takrir ederken	0	1	0
102	(28/4)	mukabele etmek üzere iken	1	1	1
103	(118/2)	şu tetkikatımda nazar-ı dikkatime isabet etmemişken	1	1	1
104	(147/4)	bir gülün mest-i kevseri iken	1	1	1
TOPLAM			38	99	74
			211		



ZARFLAR

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(40/5)	asla	0	1	0
2	(40/12)	asla	0	1	0
3	(89/4)	asla	0	1	0
4	(98/15)	asla	1	1	1
5	(108/2)	asla	1	0	1
6	(117/4)	asla	0	1	0
7	(130/6)	asla	1	1	1
8	(173/12)	asla	1	1	1
9	(174/2)	asla	1	1	1
10	(58/9)	hâlâ	1	0	1
11	(151/16)	hâlâ	1	0	1
12	(153/2)	hâlâ	1	1	1
13	(161/1)	hâlâ	1	0	1
14	(190/10)	hâlâ	1	1	1
15	(194/2)	hâlâ	1	0	1
16	(194/4)	hâlâ	1	0	1
17	(41/6)	pek	0	1	0
18	(89/10)	pek	1	0	1
19	(119/6)	pek	0	1	0
20	(127/1)	pek	0	1	0
21	(135/6)	pek	0	1	0
22	(106/3)	pek iyi	0	1	0
23	(193/15)	pek iyi	0	1	0
24	(31/7)	daima	1	1	1
25	(43/8)	daima	0	1	0
26	(51/7)	daima	1	1	1
27	(66/2)	daima	1	1	1
28	(66/16)	daima	1	1	1
29	(105/13)	daima	1	1	1
30	(107/15)	daima	0	1	0
31	(126/6)	daima	1	1	1
32	(154/9)	daima	1	1	1
33	(190/12)	daima	1	1	1
34	(195/13)	daima	1	1	1
35	(203/15)	daima	1	1	1
36	(219/8)	daima	1	1	1
37	(161/2)	derhal	1	1	1
38	(26/12)	nihayet	0	1	0
39	(29/9)	nihayet	0	1	0
40	(49/15)	nihayet	0	1	0
41	(68/13)	nihayet	0	1	0
42	(69/14)	nihayet	0	1	0
43	(71/16)	nihayet	0	1	0
44	(86/6)	nihayet	0	1	0
45	(89/14)	nihayet	0	1	0

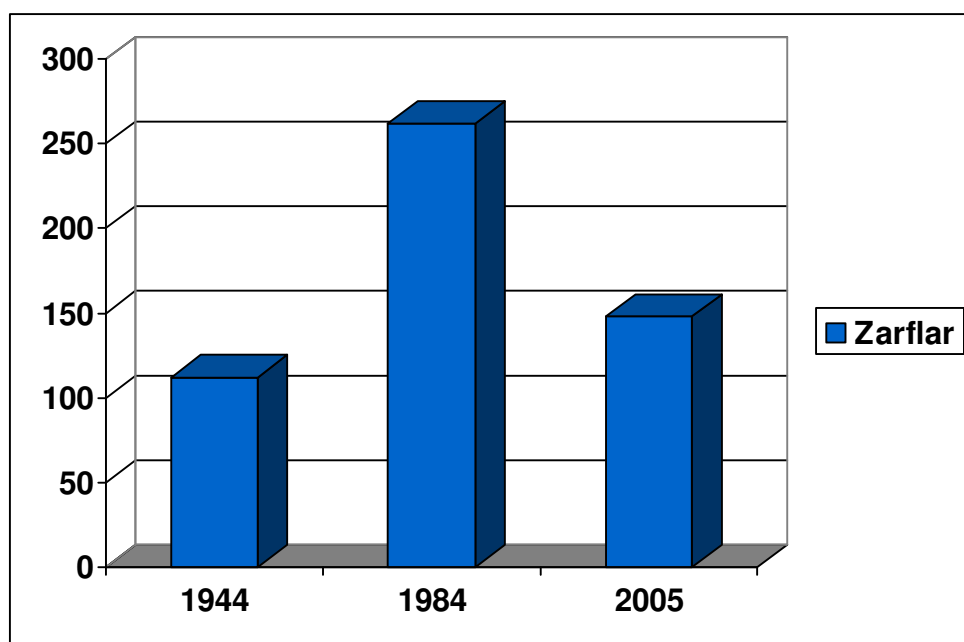
46	(95/8)	nihayet	0	1	0
47	(107/6)	nihayet	0	1	0
48	(18/12)	nihayet	0	1	0
49	(134/11)	nihayet	0	1	0
50	(140/6)	nihayet	0	1	0
51	(163/12)	nihayet	0	1	0
52	(177/4)	nihayet	0	1	0
53	(181/9)	nihayet	0	1	0
54	(190/9)	nihayet	0	1	0
55	(209/16)	nihayet	0	1	0
56	(23/12)	şüphesiz	0	1	0
57	(46/16)	şüphesiz	0	1	0
58	(47/3)	şüphesiz	0	1	0
59	(60/12)	şüphesiz	0	1	0
60	(69/16)	şüphesiz	0	1	0
61	(143/5)	şüphesiz	0	1	0
62	(152/15)	şüphesiz	1	1	1
63	(165/6)	şüphesiz	0	1	0
64	(198/10)	şüphesiz	0	1	0
65	(204/1)	şüphesiz	0	1	0
66	(141/2)	ihtiyarsız	0	1	1
67	(121/5)	gayriihtiyari	1	1	1
68	(164/10)	gayriihtiyari	1	1	1
69	(205/10)	gayriihtiyari	1	1	1
70	(206/1)	gayriihtiyari	1	1	1
71	(76/13)	bilaihtiyar	1	1	1
72	(95/8)	bilaihtiyar	1	1	1
73	(100/14)	bilaihtiyar	1	1	1
74	(150/12)	bilaihtiyar	1	1	1
75	(179/14)	bilaihtiyar	1	1	1
76	(91/9)	bilâtereddüt	1	1	1
77	(161/2)	bilâtereddüt	1	1	1
78	(56/12)	ebediyen	1	1	1
79	(97/12)	ebediyen	1	1	1
80	(210/9)	ebediyen	1	1	1
81	(74/14)	müştereken	1	1	1
82	(98/3)	müştereken	1	1	1
83	(98/4)	müştereken	1	1	1
84	(123/9)	müştereken	1	1	1
85	(123/10)	müştereken	1	1	1
86	(67/16)	beraber	0	1	0
87	(68/6)	beraber	0	1	0
88	(91/5)	beraber	0	1	0
89	(117/6)	beraber	0	1	0
90	(123/9)	beraber	0	1	0
91	(142/14)	beraber	0	1	0
92	(150/9)	beraber	0	1	0
93	(151/9)	beraber	0	1	0

94	(153/9)	beraber	0	1	0
95	(176/3)	beraber	1	1	1
96	(176/13)	beraber	0	1	0
97	(183/4)	beraber	0	1	0
98	(209/6)	beraber	0	1	0
99	(72/4)	ziyade	0	1	1
100	(74/8)	ziyade	0	1	1
101	(82/3)	ziyade	0	1	1
102	(83/13)	ziyade	0	0	1
103	(96/9)	ziyade	0	1	1
104	(100/2)	ziyade	0	1	0
105	(100/7)	ziyade	0	1	1
106	(102/8)	ziyade	0	1	1
107	(105/11)	ziyade	0	1	1
108	(114/4)	ziyade	0	1	1
109	(157/7)	ziyade	0	1	0
110	(163/13)	ziyade	0	1	1
111	(164/15)	ziyade	0	1	0
112	(168/4)	ziyade	0	1	1
113	(177/10)	ziyade	0	1	1
114	(208/9)	ziyade	0	1	1
115	(79/16)	tamamen	1	1	1
116	(120/8)	tamamen	1	1	1
117	(134/5)	tamamen	1	1	1
118	(142/7)	tamamen	1	1	1
119	(152/4)	tamamen	1	1	1
120	(209/4)	tamamen	1	1	1
121	(210/4)	tamamen	1	1	1
122	(112/4)	nâgehânî	1	1	1
123	(121/8)	nâgâh	1	1	1
124	(72/3)	hususiyile	0	1	1
125	(100/10)	hususiyile	0	1	1
126	(173/11)	hususiyile	0	1	1
127	(28/12)	müteakip	0	1	1
128	(50/5)	müteakip	0	1	1
129	(94/12)	müteakip	0	1	1
130	(210/10)	müteakip	0	1	1
131	(195/9)	hasb-el îcap	1	1	1
132	(176/1)	sabahleyin	0	1	0
133	(170/6)	ekseriya	1	1	1
134	(35/6)	bir hayli	0	1	0
135	(39/2)	bir hayli	0	1	0
136	(116/9)	bir hayli	1	1	1
137	(213/5)	bir hayli	0	1	0
138	(78/11)	katiyen	1	1	1
139	(100/10)	katiyen	1	1	1
140	(129/4)	katiyen	1	1	1
141	(209/8)	katiyen	1	1	1

142	(177/4)	istihsal-ı müsaade edebildikten sonra	1	1	1
143	(142/7)	emniyet kesp ettikten sonra	0	1	1
144	(142/16)	cevapsız kaldığı vakit	0	1	0
145	(212/8)	bir muhacemedan sonra	0	1	1
146	(66/14)	hüznüne meftun olduktan sonra	0	1	1
147	(96/5)	biraz sükût ettikten sonra	0	1	1
148	(113/5)	bu tarihten sonra	0	1	1
149	(18/9)	bahsettikten sonra	0	1	0
150	(99/15)	bu fikir hâsıl olduktan sonra	0	1	1
151	(125/13)	beş on saniye zarfında	0	1	1
152	(113/3)	bir saniye zarfında	0	1	0
153	(206/13)	bir saniye zarfında	0	1	0
154	(114/6)	İki sene zarfında	0	1	0
155	(208/5)	bu müddet zarfında	0	1	0
156	(218/6)	bu müddet zarfında	0	1	0
157	(90/10)	bu müddet zarfında	0	1	0
158	(113/8)	bu müddet zarfında	0	1	0
159	(218/8)	bu uzun müddet zarfında	0	1	0
160	(208/11)	bu sekiz gün zarfında	0	1	0
161	(61/2)	bugünden itibaren	1	1	1
162	(70/5)	bugünden itibaren	1	1	1
163	(81/6)	bugünden itibaren	1	1	1
164	(197/8)	bugünden itibaren	1	1	1
165	(54/7)	beşiklerinden itibaren	1	1	1
166	(76/15)	o dakikadan itibaren	1	1	1
167	(83/15)	mutlaka	1	0	1
168	(107/16)	mutlaka	1	0	1
169	(109/1)	mutlaka	1	0	1
170	(130/9)	mutlaka	1	0	1
171	(158/3)	mutlaka	1	0	1
172	(215/9)	mutlaka	1	0	1
173	(73/9)	lakaydane	1	1	1
174	(202/11)	lakaydane	1	1	1
175	(203/10)	biraz evvel	0	1	0
176	(205/12)	biraz evvel	0	1	0
177	(38/4)	en evvel	0	1	0
178	(62/8)	en evvel	0	1	0
179	(62/9)	en evvel	0	1	0
180	(66/3)	dört sene evvel	0	1	0
181	(89/1)	bir saat evvel	0	1	0
182	(95/5)	bir saat evvel	0	1	0
183	(91/6)	birkaç dakika evvel	0	1	0
184	(201/4)	saat iki raddelerinde	0	1	1
185	(45/7)	aheste aheste	0	1	0
186	(58/1)	nadiren	1	1	1
187	(58/1)	nadiren	1	1	1
188	(151/5)	nadir	0	1	0

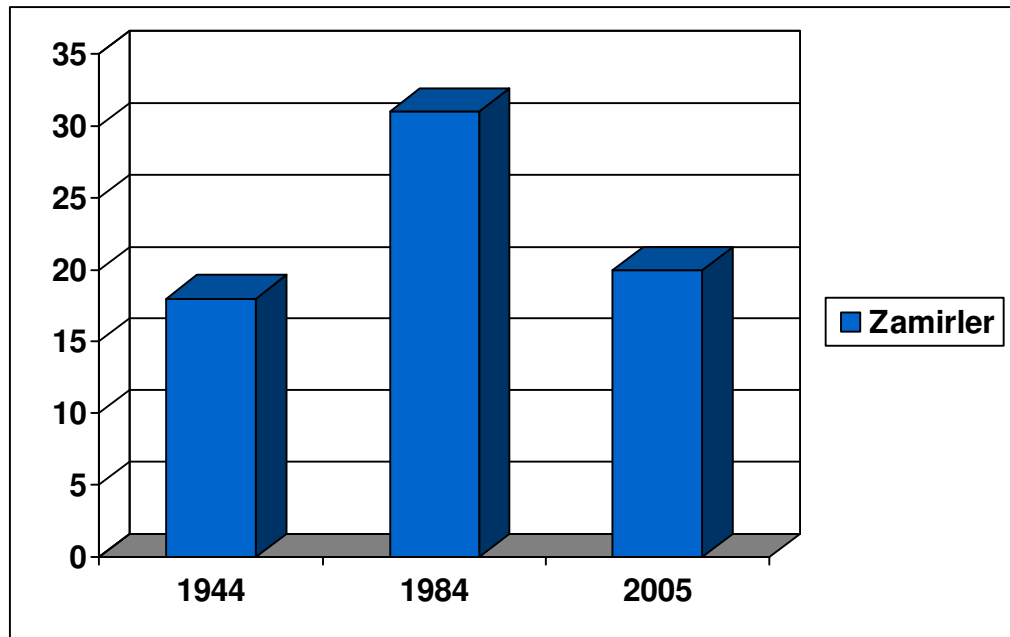
189	(36/12)	bir müddet	0	1	0
190	(46/11)	bir müddet	0	1	0
191	(78/15)	bir müddet	0	1	0
192	(81/11)	bir müddet	0	1	0
193	(83/13)	bir müddet	0	1	0
194	(86/4)	bir müddet	0	1	0
195	(86/14)	bir müddet	0	1	0
196	(89/12)	bir müddet	0	1	0
197	(101/1)	bir müddet	0	1	0
198	(106/12)	bir müddet	0	1	0
199	(121/9)	bir müddet	0	1	0
200	(122/9)	bir müddet	0	1	0
201	(128/16)	bir müddet	0	1	0
202	(133/12)	bir müddet	0	1	0
203	(141/9)	bir müddet	0	1	0
204	(152/9)	bir müddet	0	1	0
205	(162/5)	bir müddet	0	1	0
206	(164/13)	bir müddet	0	1	0
207	(181/8)	bir müddet	0	1	0
208	(182/5)	bir müddet	0	1	0
209	(198/7)	bir müddet	0	1	0
210	(203/9)	bir müddet	0	1	0
211	(217/3)	bir müddet	0	1	0
212	(221/7)	bir müddet	0	1	0
213	(139/8)	o vakit	0	1	0
214	(153/4)	o vakit	0	1	0
215	(157/10)	o vakit	0	1	0
216	(164/15)	o vakit	0	1	0
217	(172/7)	o vakit	0	1	0
218	(177/11)	o vakit	0	1	0
219	(183/9)	o vakit	0	1	0
220	(193/3)	o vakit	0	1	0
221	(200/14)	o vakit	0	1	0
222	(203/14)	o vakit	0	1	0
223	(209/2)	o vakit	0	1	0
224	(210/6)	o vakit	0	1	0
225	(214/15)	o vakit	0	1	0
226	(97/14)	velhasıl	1	1	1
227	(51/9)	mütefekkir	0	1	1
228	(81/9)	mütefekkir	0	1	1
229	(59/12)	bu esnada	0	1	0
230	(133/7)	bu esnada	0	1	0
231	(157/15)	bu esnada	0	1	0
232	(169/14)	bu esnada	1	1	1
233	(221/11)	bu esnada	0	1	0
234	(65/2)	bir hengâmda	0	1	1
235	(211/2)	bir hengâmda	0	1	1

236	(34/6)	birden bire	1	1	1
237	(45/12)	birden	0	1	0
238	(50/12)	birden	0	1	0
239	(51/9)	bihud	0	1	1
240	(51/13)	hakimane	1	1	1
241	(60/14)	hitaben	1	1	1
242	(78/1)	hitaben	1	1	1
243	(81/7)	fiilen	1	1	1
244	(77/13)	tedricen	1	1	1
245	(82/8)	külliyen	1	1	1
246	(69/8)	fark eder etmez	0	1	0
247	(208/5)	hiç bir saat	1	0	1
248	(33/8)	müebbeten	1	1	1
249	(26/12)	alenen	1	1	1
250	(31/15)	fikren	1	1	1
251	(32/6)	fikren	1	1	1
252	(42/9)	cehren	1	1	1
253	(109/15)	cehren	1	1	1
254	(72/12)	intikal ede ede	0	1	0
255	(70/11)	gaybubetinde	0	1	1
256	(57/7)	sakitâne	1	1	1
257	(101/1)	sakitâne	1	1	1
258	(68/1)	mütebessimane	1	1	1
259	(101/14)	mütebessimane	1	1	1
260	(68/13)	mahcubane	1	1	1
261	(27/13)	kahramanane	1	1	1
262	(42/1)	cesurane	0	1	0
263	(101/14)	her vakit	0	1	0
264	(30/13)	la-inkıta	1	1	1
265	(35/5)	la-inkıta	1	1	1
266	(31/2)	lakayt	1	1	1
267	(33/6)	o hâlde	0	1	0
268	(75/8)	bilhassa	1	1	1
269	(106/9)	bilhassa	1	1	1
270	(108/3)	bilhassa	1	1	1
271	(60/1)	hakikaten	1	1	1
272	(135/8)	hakikaten	1	1	1
273	(136/3)	hakikaten	1	1	1
274	(190/9)	şu vecihle	1	1	1
275	(203/6)	bu suretle	0	1	1
276	(77/8)	ziyadesiyle	0	1	1
TOPLAM			112	262	148
			522		



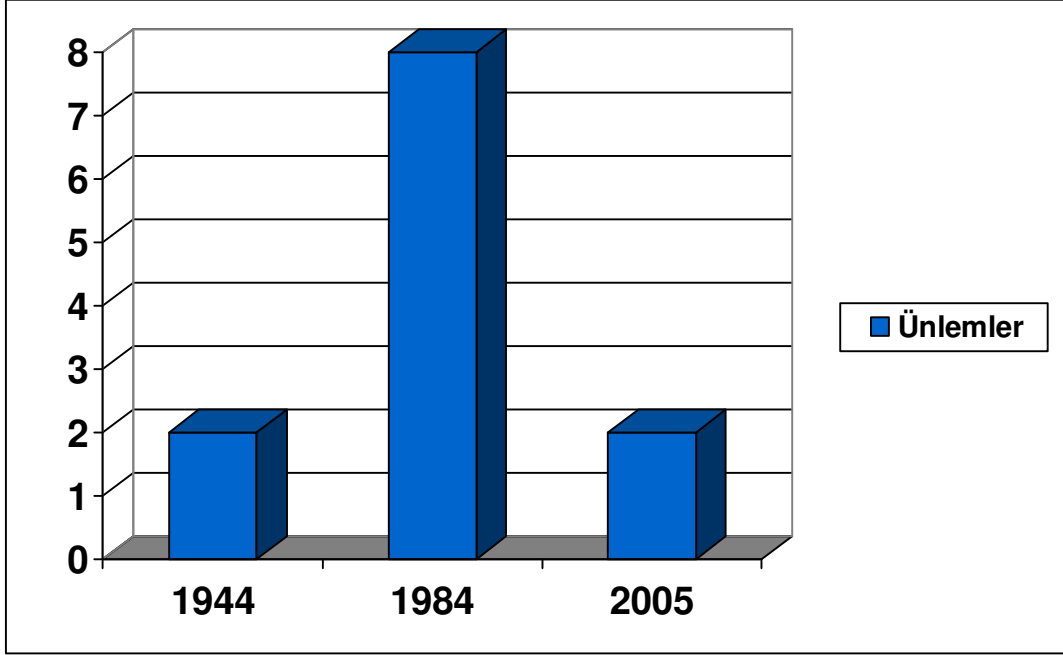
ZAMİRLER

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(30/12)	yek diğerini	1	1	1
2	(31/12)	yekdiğerinin	1	1	1
3	(32/8)	yekdiğerini	1	1	1
4	(33/8)	diğeri	0	1	0
5	(33/13)	diğeri	0	1	0
6	(46/11)	yekdiğerimizden	1	1	1
7	(56/6)	yekdiğerine	1	1	1
8	(57/11)	yekdiğerine	1	1	1
9	(66/6)	benimkiler	0	1	0
10	(75/9)	ekserisinde	1	1	1
11	(81/06)	kendi nefsinin	0	1	0
12	(84/4)	muhataplarımla	0	1	1
13	(85/13)	kendime ait	0	1	0
14	(86/15)	yekdiğerimize	1	1	1
15	(90/12)	yekdiğerimizi	1	1	1
16	(97/9)	nefsinde	1	1	1
17	(142/8)	nefsimde	0	1	0
18	107/3)	diğerini	0	1	0
19	(111/9)	yekdiğerimize	1	1	1
20	(134/7)	yekdiğerimize	1	1	1
21	(135/2)	sizin	1	1	1
22	(138/15)	nefsini	0	1	1
23	(142/8)	nefsinde	0	1	0
24	(147/5)	onu	1	0	1
25	(151/13)	bazısı	0	1	0
26	(151/13)	bazısının	0	1	0
27	(153/2)	buna	1	1	1
28	(162/12)	yekdiğerini	1	1	1
29	(184/11)	beni	0	1	0
30	(183/5)	siz	1	0	1
31	(183/7)	sizden	1	0	1
32	(183/9)	diğeri	0	1	0
33	(195/14)	birisi	0	1	0
34	(208/14)	onu	0	1	0
TOPLAM			18	31	20
			69		



ÜNLEMLER

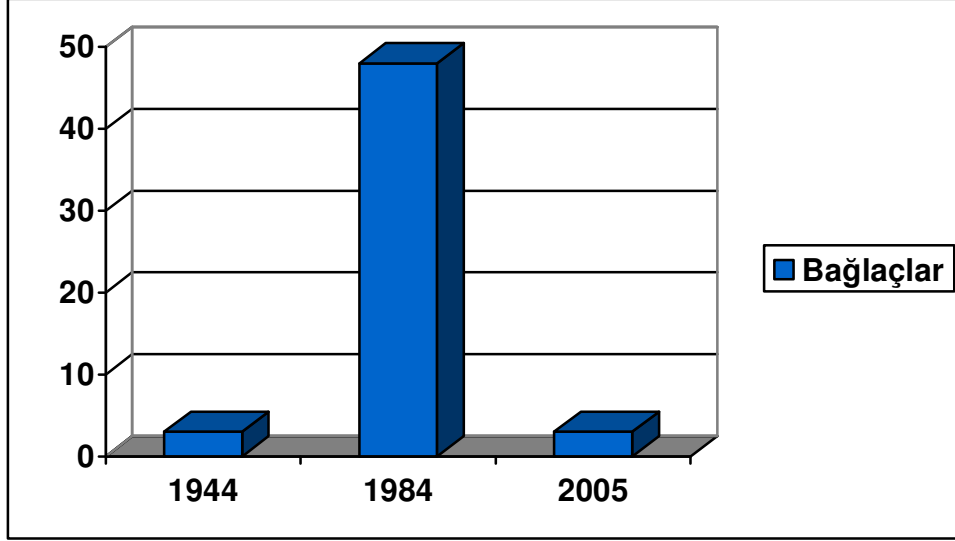
Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(35/2)	Zulmet!..	0	1	0
2	(35/2)	Sükût!..	0	1	0
3	(120/6)	Heyhat	0	1	0
4	(42/14)	Hayat! Hayat!	0	1	0
5	(143/13)	Heyhat!	0	1	0
6	(147/11)	Allah aşkına!	1	0	1
7	(195/4)	Heyhat!	0	1	0
8	(196/15)	Puf!	0	1	0
9	(195/5)	Ey yazıca-yı hayat!	1	1	1
TOPLAM			2	8	2
			12		



BAĞLAÇLAR

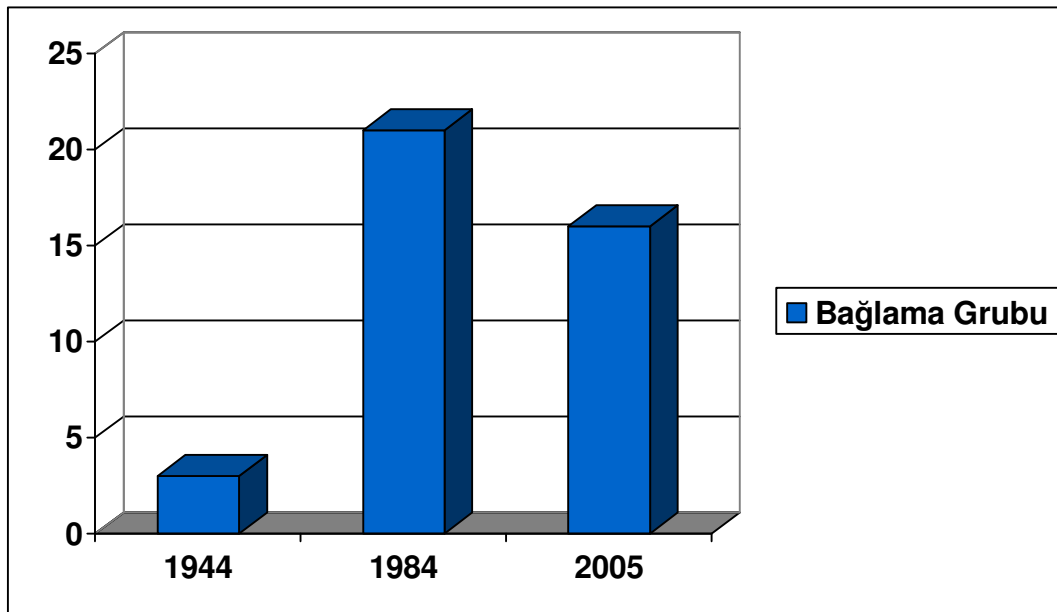
Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(27/4)	fakat	0	1	0
2	(30/10)	fakat	0	1	0
3	(52/10)	fakat	0	1	0
4	(55/8)	fakat	0	1	0
5	(76/1)	fakat	0	1	0
6	(78/3)	fakat	0	1	0
7	(102/4)	fakat	0	1	0
8	(110/2)	fakat	0	1	0
9	(123/8)	fakat	0	1	0
10	(131/14)	fakat	0	1	0
11	(165/2)	fakat	0	1	0
12	(178/11)	fakat	0	1	0
13	(180/11)	fakat	0	1	0
14	(184/10)	fakat	0	1	0
15	(184/13)	fakat	0	1	0
16	(184/15)	fakat	0	1	0
17	(211/6)	fakat	0	1	0
18	(215/9)	fakat	0	1	0
19	(215/12)	fakat	0	1	0
20	(221/3)	fakat	0	1	0
21	(63/14)	lakin	0	1	0
22	(74/12)	lakin	0	1	0
23	(78/13)	lakin	0	1	0
24	(81/2)	lakin	0	1	0
25	(99/10)	lakin	0	1	0
26	(100/15)	lakin	0	1	0
27	(115/6)	lakin	0	1	0
28	(126/2)	lakin	0	1	0
29	(131/7)	lakin	0	1	0
30	(163/4)	lakin	0	1	0
31	(175/11)	lakin	0	1	0
32	(177/15)	lakin	0	1	0
33	(178/7)	lakin	0	1	0
34	(205/1)	lakin	0	1	0
35	(83/3)	hatta	1	1	1
36	(140/12)	yalnız	0	1	0
37	(121/2)	maahaza	1	1	1
38	(161/10)	maahaza	1	1	1
39	(83/7)	gâh	1	1	1
40	(83/8)	gâh	1	1	1
41	(186/11)	kâh	0	1	0
42	(186/12)	kâh	0	1	0
43	(188/8)	kâh	0	1	0
44	(189/12)	kâh	0	1	0
45	(189/13)	kâh	0	1	0

46	(192/7)	kâh	0	1	0
47	(192/8)	kâh	0	1	0
48	(201/11)	kâh	0	1	0
TOPLAM			3	48	3
			64		



BAĞLAMA GRUBU

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(201/8)	tarraka ve dehşet	0	1	0
2	(211/7)	rüya ile hakikat	0	1	0
3	(28/16)	genç adamla zevcesi	0	1	0
4	(29/6)	zevç ve zevce	0	1	1
5	(31/10)	zulmet ve sükût	0	1	1
6	(44/8)	hayat ve mevt	0	1	1
7	(54/1)	kibir ve azamet	0	1	1
8	(59/8)	cenk ve cidal	0	1	1
9	(61/15)	neşve ve sürur	0	1	1
10	(65/10)	azamet ve ulviyet	0	1	1
11	(65/13)	mebhut ve sakit	0	1	1
12	(70/13)	şefkat ve nezaret	0	1	0
13	(81/1)	nezaret ve dikkat	0	1	0
14	(81/3)	lütuf ve hamiyet	1	0	1
15	(84/13)	mebhut ve mütehayyir	0	1	1
16	(84/16)	himaye ve sahabet	0	1	1
17	(87/15)	yeis ve hırman	0	1	1
18	(97/6)	hasr ve haps	1	1	1
19	(103/10)	sükûn ve zulmet	0	1	1
20	(104/2)	hayat ve memat	0	1	1
21	(117/16)	meslek-i mevcude ve gayr-ı mevcude	1	1	1
22	(118/6)	zekâ ve irfan	0	1	0
TOPLAM			3	21	16
			40		



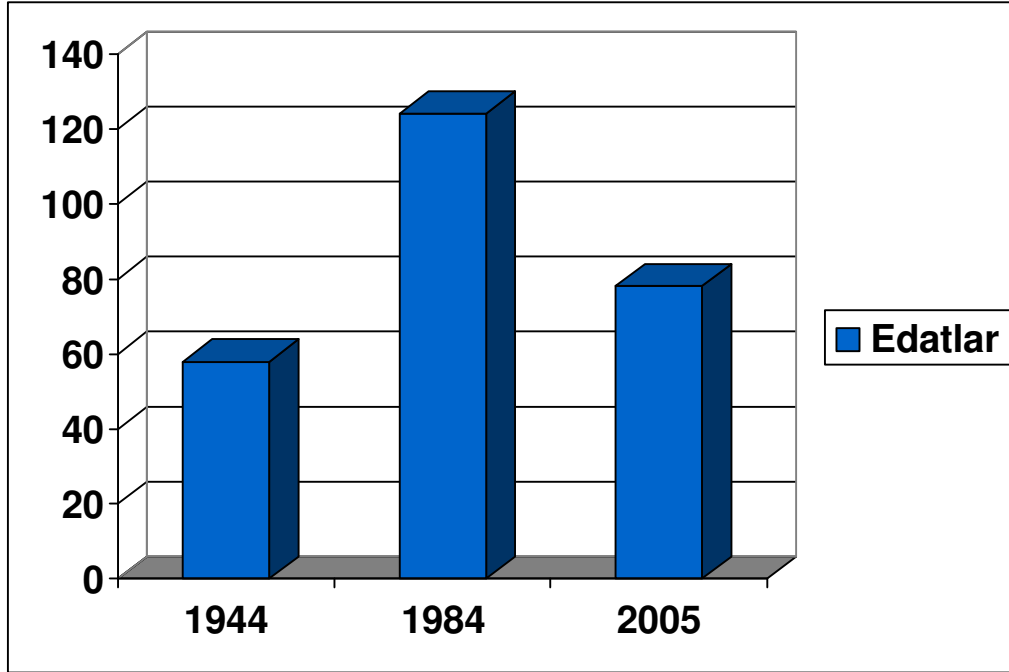
EDATLAR

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(38/10)	gene	1	1	1
2	(65/11)	bile	0	1	0
3	(52/3)	üzere	0	1	0
4	(24/2)	henüz	0	1	0
5	(46/8)	henüz	0	1	0
6	(49/4)	henüz	0	1	0
7	(52/13)	henüz	0	1	0
8	(53/15)	henüz	0	1	0
9	(54/5)	henüz	0	1	0
10	(64/12)	henüz	0	1	0
11	(65/1)	henüz	0	1	0
12	(80/3)	henüz	0	1	0
13	(80/11)	henüz	0	1	0
14	(89/7)	henüz	0	1	0
15	(89/8)	henüz	0	1	0
16	(90/7)	henüz	1	0	1
17	(98/7)	henüz	0	1	0
18	(103/16)	henüz	0	1	0
19	(122/16)	henüz	0	1	0
20	(134/10)	henüz	0	1	0
21	(135/9)	henüz	0	1	0
22	(140/7)	henüz	1	1	1
23	(146/11)	henüz	1	0	1
24	(146/12)	henüz	0	1	0
25	(159/14)	henüz	0	1	0
26	(163/16)	henüz	0	1	0
27	(164/4)	henüz	0	1	0
28	(164/5)	henüz	1	0	1
29	(167/15)	henüz	0	1	0
30	(169/10)	henüz	0	1	0
31	(173/10)	henüz	0	1	0
32	(181/14)	henüz	0	1	0
33	(185/12)	henüz	0	1	0
34	(198/7)	henüz	0	1	0
35	(220/10)	henüz	0	1	0
36	(36/15)	gibi	1	0	1
37	(43/7)	gibi	1	0	1
38	(66/2)	gibi	1	0	0
39	(88/3)	gibi	0	1	0
40	(97/6)	gibi	0	0	1
41	(108/9)	gibi	0	1	0
42	(111/11)	gibi	1	1	1
43	(113/6)	gibi	1	0	1
44	(124/9)	gibi	1	1	1
45	(135/12)	gibi	1	0	1

46	(136/6)	gibi	0	1	0
47	(143/3)	gibi	1	0	1
48	(148/4)	gibi	1	1	1
49	(165/12)	gibi	0	1	0
50	(165/14)	gibi	1	0	1
51	(188/2)	gibi	0	1	0
52	(189/6)	gibi	0	1	0
53	(190/16)	gibi	0	1	0
54	(198/3)	gibi	1	0	1
55	(203/5)	gibi	0	1	0
56	(211/11)	gibi	0	1	0
57	(33/2)	güya	1	1	1
58	(101/10)	güya	1	1	1
59	(111/12)	güya	1	1	1
60	(112/8)	güya	1	1	1
61	(123/2)	güya	1	1	1
62	(134/6)	güya	1	1	1
63	(161/1)	güya	1	1	1
64	(189/10)	güya	1	1	1
65	(49/8)	mahsus	0	1	1
66	(54/1)	mahsus	0	1	1
67	(54/10)	mahsus	0	1	0
68	(56/7)	mahsus	1	1	1
69	(57/8)	mahsus	0	1	1
70	(57/12)	mahsus	0	1	1
71	(63/5)	mahsus	0	1	0
72	(71/9)	mahsus	0	1	1
73	(75/6)	mahsus	0	1	1
74	(86/13)	mahsus	0	1	1
75	(100/1)	mahsus	0	1	0
76	(104/8)	mahsus	0	1	0
77	(106/12)	mahsus	0	1	0
78	(123/6)	mahsus	0	1	1
79	(139/5)	mahsus	0	1	1
80	(140/5)	mahsus	0	1	1
81	(141/15)	mahsus	0	1	1
82	(146/2)	mahsus	0	1	1
83	(151/12)	mahsus	0	1	1
84	(157/4)	mahsus	0	1	0
85	(160/14)	mahsus	0	1	1
86	(172/15)	mahsus	0	1	1
87	(175/16)	mahsus	0	1	1
88	(188/16)	mahsus	0	1	1
89	(209/11)	mahsus	0	1	1
90	(217/1)	mahsus	0	1	0
91	(221/11)	mahsus	0	1	1
92	(85/11)	zaten	1	1	1
93	(91/3)	zaten	1	1	1

94	(95/4)	zaten	1	0	1
95	(99/15)	zaten	1	1	1
96	(100/6)	zaten	1	1	1
97	(130/11)	zaten	1	1	1
98	(131/8)	zaten	1	0	1
99	(142/13)	zaten	1	1	1
100	(172/8)	zaten	1	0	1
101	(210/7)	zaten	1	0	1
102	(213/12)	zaten	1	1	1
103	(216/2)	zaten	1	1	1
104	(217/11)	zaten	1	1	1
105	(161/9)	ancak	0	1	0
106	(168/16)	ancak	0	1	0
107	(169/1)	ancak	0	0	1
108	(192/15)	ancak	0	1	0
109	(63/13)	binaenaleyh	1	1	1
110	(94/5)	binaenaleyh	1	1	1
111	(142/16)	binaenaleyh	1	1	1
112	(102/16)	aksine	0	1	0
113	(177/13)	aksine	0	1	0
114	(47/7)	bilakis	1	1	1
115	(47/12)	bilakis	1	1	1
116	(62/1)	bilakis	1	1	1
117	(66/13)	bilakis	1	1	1
118	(67/14)	bilakis	1	1	1
119	(75/15)	bilakis	1	1	1
120	(84/14)	bilakis	1	1	1
121	(85/10)	bilakis	1	1	1
122	(94/10)	bilakis	1	1	1
123	(96/12)	bilakis	1	1	1
124	(97/8)	bilakis	1	1	1
125	(98/6)	bilakis	1	1	1
126	(107/15)	bilakis	1	1	1
127	(113/1)	bilakis	1	1	1
128	(121/16)	halbuki	0	1	0
129	(165/10)	halbuki	0	1	0
130	(34/12)	ihtimal	0	1	0
131	(75/12)	ihtimal	0	1	0
132	(75/14)	ihtimal	0	1	0
133	(90/3)	ihtimal	0	1	0
134	(99/1)	ihtimal	0	1	1
135	(115/15)	ihtimal	0	1	0
136	(121/16)	ihtimal	0	1	0
137	(128/1)	ihtimal	0	1	0
138	(134/9)	ihtimal	1	1	1
139	(134/15)	ihtimal	1	1	1
140	(193/12)	ihtimal	0	1	0
141	(194/12)	acaba	1	0	1

142	(202/12)	belki	0	1	0
TOPLAM			58	124	78
			260		



EDAT GRUBU

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(24/2)	genç adamın henüz terk ettiği manzara-yı hazine ile	1	1	1
2	(24/4)	bir aheng-i müşterek ile	1	1	1
3	(24/10)	mesûdane bir tebessümle	1	1	1
4	(24/14)	ehramı iterek dikkatli bir vaziyetle	0	1	1
5	(25/1)	muhabbet ve şefkatle memlu bir nazarla	0	1	1
6	(25/5)	kardeşinden ziyade bir ehemmiyetle	0	1	1
7	(25/9)	bir tebessüm-i tasdik ile	1	1	1
8	(25/14)	kahkahalarla munkatı bir sesle	1	1	1
9	(26/7)	bu teşbihten mahzuz olarak billurî bir sesle	0	1	1
10	(26/15)	manidar bir tebessümle	1	1	1
11	(27/6)	bir baran-ı buse ile	1	1	1
12	(27/9)	pür-telaş, çılgın gibi tehaşî ile	1	1	1
13	(27/16)	kemal-i ihtiyatla	1	1	1
14	(28/8)	bir nigah-ı perişanla	1	1	1
15	(28/10)	bir vaziyet-i mütereddit ile	1	1	1
16	(28/14)	derin bir hayretle	0	1	0
17	(29/5)	matemdar bir sesle	1	1	1
18	(29/9)	aynı tarz-ı sada ile	1	1	1
19	(31/1)	bir sükût-ı mütemadi ile	1	1	1
20	(31/3)	bir meşiy-i batî ile	1	1	1
21	(34/3)	medîd terane-i hafifle	1	1	1
22	(35/1)	garip ihtizazlarla	0	1	1
23	(36/3)	nazarı cereyan-ı mütefekkirâne ile	1	1	1
24	(36/15)	yıldırım gibi bir süratle	1	1	1
25	(38/11)	sönmüş bir nazarla	1	1	1
26	(38/14)	hafif bir tebessümle	0	1	0
27	(39/14)	hafif bir hande ile	0	1	1
28	(40/8)	bir reng-i şems gibi süratle	1	1	1
29	(41/8)	azametli bir sesle	0	1	1
30	(42/12)	beşeriyetin fevkinde bir azametle	0	1	1
31	(49/12)	endişenâk bir nazarla	1	1	1
32	(50/1)	olanca kuvve-i nazariyemle	1	1	1
33	(51/15)	giryenâk bir nazarla	1	1	1
34	(52/12)	perişan bir meşy ile	0	1	1
35	(53/9)	kimler olduğunu fark edemediğim birtakım kadınlarla	0	1	0
36	(53/10)	koşmak kabilinden bir yürüyüşle	0	1	0
37	(54/1)	büyük biradere mahsus kibir ve azametle	1	1	1
38	(54/3)	kemal-ı mesudiyetle	1	1	1
39	(54/11)	kemal-ı metanetle	1	1	1
40	(56/5)	matemden müteşekkil bir şirket-i hissiyat ile	1	1	1
41	(57/4)	denizin sahili hafif nağmeleriyle	0	1	0
42	(61/15)	pür neşve ve sürur ile	0	1	1
43	(63/5)	pederinden mektup almış bir çocuğa mahsus bir azametle	0	1	1
44	(65/4)	bir serbestî-i seyelan ile	1	1	1
45	(65/9)	ye's ile pürnem gözlerle	1	1	1

46	(65/15)	kemal-i hiddetle	1	1	1
47	(67/8)	birçok lakırdılarla	0	1	0
48	(68/3)	kemal-i hayretle	1	1	1
49	(69/9)	şedit bir hareketle	0	1	1
50	(72/10)	bir sürat-ı muntazam ile	1	1	1
51	(75/6)	mekteplilere mahsus sahte bir vaziyet-i vakurane ile	1	1	1
52	(77/9)	kemal-i ciddiyetle	1	1	1
53	(81/14)	meşhudum olmayan bir ciddiyetle	0	1	1
54	(81/1)	idare-i lisan etmekle	1	1	1
55	(106/12)	bir arzusuna nail olan çocuklara mahsus sevinçle	0	1	1
56	(106/15)	kemal-i tereddütle	1	1	1
57	(110/3)	bir seyran-ı serseriyâne ile	1	1	1
58	(113/1)	pek laubali bir tebessümle	1	1	1
59	(113/15)	hafif temaslarla çarparak muttarid bir terane ile	0	1	1
60	(117/1)	cüzdanlı bir muharrir sıfatıyla	0	1	0
61	(118/6)	kemal-ı hicap ve edeple	1	1	1
62	(118/6)	hafif bir temenna ile	1	1	1
63	(119/9)	bir hareket-i asabîye ile	1	1	1
64	(126/8)	senin vasıtanla	0	1	0
65	(129/14)	rica-âmiz bir sesle	1	1	1
66	(128/15)	tavr-ı vakurâne ile	1	1	1
67	(129/10)	hafî bir cerihadan süzülen zehirlerle	0	1	1
68	(130/1)	donuk bir nazarla	0	1	1
69	(130/4)	berkî bir süratle	0	1	1
70	(130/6)	kemal-i şiddetle	1	1	1
71	(164/2)	kemal-i şiddetle	1	1	1
72	(168/14)	kemal-i şiddetle	1	1	1
73	(88/3)	teessürle mütehezziz bir sada ile	1	1	1
74	(87/15)	yeis ve hırman ile	0	1	1
75	(84/12)	şu ciddiyetle	0	1	1
76	(85/4)	o vazifeyi ifa etmekle	0	1	1
77	(88/15)	yükseklerden düşen bir adamın şiddet-i sukutuyla	1	1	1
78	(90/11)	bana nişanlı olabilecek bir kız sıfatıyla	0	1	0
79	(93/9)	bir kardeş sıfatından başka bir nazarla	0	1	1
80	(93/14)	kendisini beğendirmeye mecbur bir namzet sıfatı ile	0	1	1
81	(95/7)	şedit bir intizarla	0	1	1
82	(97/5)	başkalarının mi'yar-ı hissiyatıyla	1	1	1
83	(98/16)	birtakım gayr-ı muayyen hatıralarla	1	1	1
84	(99/6)	bir zevç nazarıyla	0	1	1
85	(102/13)	bir eda-yı telaffuz ile	1	1	1
86	(103/12)	bir nesimin aheng-i vezanıyla	1	1	1
87	(104/6)	hiç hissetmediği bir 'asa-yı seherin temas-ı hafifiyle	1	1	1
88	(131/1)	korkunç bir hâl-i cinnetle	1	1	1
89	(121/4)	hareket-i tabi'îye ile	1	1	1
90	(132/10)	emvac hayalperver bir terane ile	1	1	1
91	(133/4)	hafif bir temevvüç ile	0	1	1
92	(133/8)	muhterizâne bir hareketle	1	1	1
93	(131/4)	ruhuma kadar geçen keskin bir nazarla	0	1	1

94	(135/14)	sabahın hafif bir nefhasıyla	0	1	1
95	(136/2)	lakayt, istihfakâr bir sesle	1	1	1
96	(136/5)	bî-teklif bir tarz-ı sada ile	1	1	1
97	(137/2)	istikbal için bir ümit uyandırmakla	0	1	1
98	(137/14)	âşıkane neşidelerle	1	1	1
99	(140/6)	bir teslimiyet-i nefsiye ile	1	1	1
100	(141/4)	ima eder bir suretle	0	1	0
101	(142/11)	harbe girişi kabilinden bir vaziyet-i cesurane ile	1	1	1
102	(142/13)	bir kararın kuvvetiyle	0	1	0
103	(144/1)	hıffetine çalıştığım bir sesle	0	1	1
104	(145/11)	bir meşy-i mesrurane ile	1	1	1
105	(146/2)	tahfife çalışanlara mahsus bir ceht ile	0	1	1
106	(146/6)	sahte bir aks-i sada-yı sürur ile	1	1	1
107	(149/4)	ara sıra aldığım nigâh-ı ciddî ile	1	1	1
108	(149/8)	batî bir hareketle	0	1	1
109	(189/8)	batî bir hareketle	0	1	1
110	(150/10)	yeni bir hayatla	0	1	0
111	(151/16)	bir ümitle	0	1	0
112	(153/8)	bu sözlerle	0	1	0
113	(154/14)	bir mektep refiki sıfatıyla	0	1	1
114	(155/9)	kemal-i dikkatle	1	1	1
115	(120/12)	kuvve-i harikulade-i aziziye ile	1	1	1
116	(159/1)	ciddî bir nazarla	0	1	1
117	(160/6)	o fikrin tesir-i sabitiyle	1	1	1
118	(160/15)	bir şey öğrenmek üzere olanlara mahsus bir tecessüsle	0	1	1
119	(161/14)	pek resmi bir sıfatla	0	1	0
120	(162/8)	dest-i izdivacını talep etmekle	0	1	1
121	(163/3)	takrir eden bir sükût ile	0	1	0
122	(164/10)	gayriihtiyari bir nazarla	1	1	1
123	(165/1)	illet-i hafiyye-i müzmine ile	1	1	1
124	(167/14)	batî bir meşy ile	0	1	1
125	(171/5)	olanca sıkletiyile	0	1	0
126	(170/6)	ihtiyar lalanın sakit, nigâh-ı haziniyle	1	1	1
127	(171/5)	bir tebessüm-i rikkatle	1	1	1
128	(172/12)	mesutlardan işitilen billurî kahkahalarla	1	1	1
129	(172/15)	mudhike zarafet-perdâzlarına mahsus bir vaziyetle	1	1	1
130	(175/7)	hazin bir sükût ile	0	0	1
131	(178/14)	sükût-ı mesudane ile	1	1	1
132	(175/16)	muharrirlere mahsus bir ıtnab-ı kemal ile	1	1	1
133	(176/6)	sabah katarıyla	0	1	1
134	(184/11)	mücevvef gözleriyle	1	1	1
135	(184/14)	bir nur-ı sürurla	1	1	1
136	(185/8)	arabanın içine nazır olmak suretiyle	0	1	0
137	(185/11)	nim kapanmış gözleriyle	0	1	0
138	(186/5)	bir sıra teşkil eden seyircilerle	0	1	1
139	(188/14)	kemal-ı ihtimamla	1	1	1
140	(188/16)	serbestî ve lakaydî hareketle	1	1	1
141	(189/6)	bir hareket-i devriye ile	1	1	1

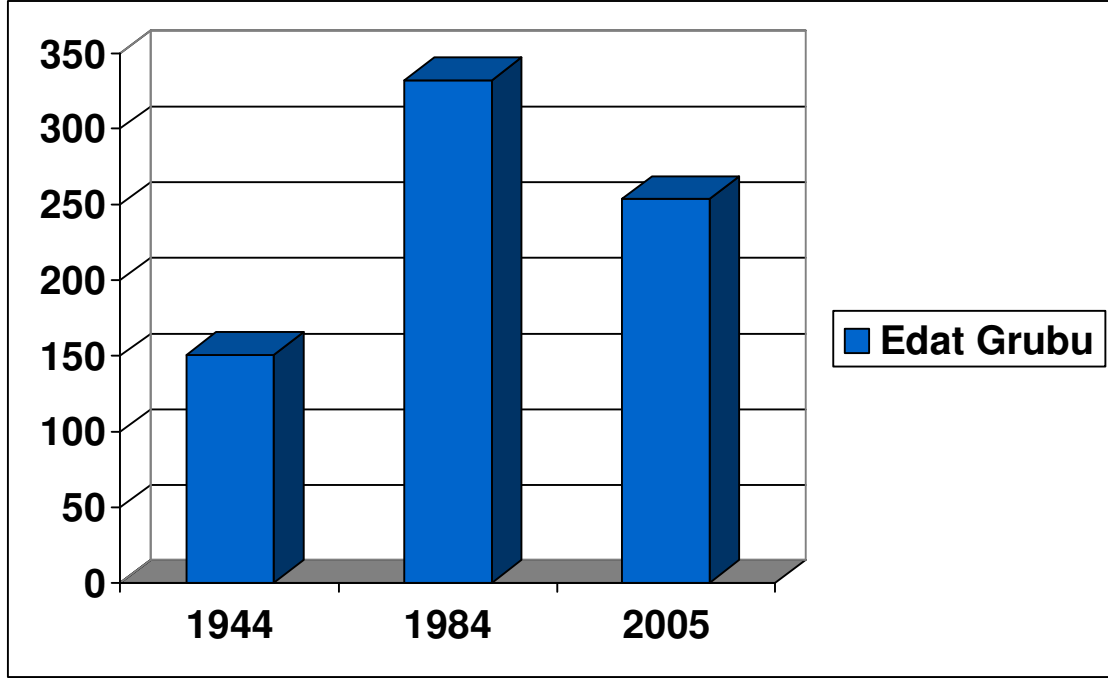
142	(149/8)	batî bir hareketle	0	1	1
143	(189/15)	darbe-i rüzgârla	1	1	1
144	(187/16)	bir sada-yı müsterek ile	1	1	1
145	(188/1)	muttarid hamlelerle	0	1	1
146	(188/8)	bir meşy-i gayr-ı munkatı ile	1	1	1
147	(188/13)	harekat-ı müteakibesıyla	1	1	1
148	(190/14)	ateşin verdiği ziya ile	0	1	1
149	(187/1)	tarz-ı muttarit musiki-kârane ile	1	1	1
150	(191/9)	müthiş bir tarraka ile	0	1	1
151	(191/16)	hiss-i mukaddemi hissi kabilinden bir haşyetle	1	1	1
152	(197/10)	merhamete tercüman olan bir sada-yı müteessirane ile	1	1	1
153	(198/15)	mülazımın yardımıyla	0	1	0
154	(200/11)	diğer eliyle	0	1	0
155	(69/5)	diğer eliyle	0	1	0
156	(200/16)	müthiş bir süratle	0	1	0
157	(201/12)	müteşekkil hutut-ı muhtelif fasılalarla	1	1	1
158	(203/2)	parmağımla	1	1	1
159	(203/5)	yıldırım gibi süratle	0	1	0
160	(205/7)	hayvanın karnını yaracak bir mahmuz darbesiyle	0	1	0
161	(205/10)	gayriihtiyari bir hareketle	1	1	1
162	(121/5)	gayriihtiyari bir hareketle	1	1	1
163	(206/12)	nasıl ve ne suretle	0	0	1
164	(208/7)	yalnız huzuruyla	0	1	1
165	(209/5)	tamamen başka bir vaziyetle	0	1	0
166	(209/5)	hususî bir takayyüt-i harikulade ile	1	1	1
167	(209/12)	endişeli bir çehre ile	0	1	0
168	(211/1)	yahut bir kılıç darbesiyle	0	1	0
169	(211/5)	uzun bir nazarla	0	1	1
170	(211/12)	hissiz bir nazarla	0	1	0
171	(216/11)	feryat nevinden bir sada ile	0	1	1
172	(219/5)	bir hatt-ı mail ile	0	1	1
173	(221/10)	uzun bir buse ile	0	1	0
174	(164/13)	bir nigâh-ı hazin ile	1	1	1
175	(89/11)	bir çift nişanlı sıfatıyla	0	1	0
176	(137/6)	bir nişanlı sıfatıyla	0	1	0
177	(90/11)	bir kız sıfatıyla	0	1	0
178	(134/14)	bir zevce sıfatıyla	0	1	1
179	(137/4)	bir âşık sıfatıyla	0	1	0
180	(154/15)	bir genç adam sıfatıyla	0	1	0
181	(105/10)	süratle	0	1	0
182	(120/9)	seri bir suretle	0	1	1
183	(133/11)	ihitimamla	0	1	1
184	(129/14)	istida-yı af ediyormuş gibi	1	1	1
185	(24/13)	vücudu tazyik idilmiş gibi	0	1	0
186	(31/12)	yekdiğerinin vücudundan bîhaber gibi	1	1	1
187	(33/3)	bu suale muntazır imiş gibi	0	1	1
188	(34/7)	siyah bulutlardan bina edilmiş gibi	0	1	0

189	(43/7)	muvaqqat bir buhar-ı sekr gibi	1	1	1
190	(51/16)	mukabele ediyor gibi	0	1	1
191	(54/15)	takayyüt eder gibi	0	1	1
192	(57/2)	kaleminden çıkmış bir heykel-i matem gibi	1	1	1
193	(66/11)	bahar semalarını setreden tayyar sihabpâreler gibi	1	1	1
194	(74/4)	bir musiki perdaz gibi	1	1	1
195	(85/15)	ben de tafsil ettiğim gibi	0	1	1
196	(88/3)	bir kuvvet gibi	0	1	0
197	(88/12)	bir nida-yı hüsrân gibi	1	1	1
198	(97/6)	cemiyet içinde münferit yaşayanlar gibi	0	1	1
199	(102/7)	mutadî olduğu gibi	0	1	1
200	(105/1)	bir hava-yı meshun gibi	1	1	1
201	(112/3)	agûş-ı nuranîsine alan kavs-i kuzah gibi	1	1	1
202	(108/9)	sen öyle olmadığın gibi	0	1	0
203	(112/10)	merbut imiş gibi	0	1	1
204	(112/14)	beynimizde harikulade bir şey vukua gelmiş gibi	1	1	1
205	(113/13)	vüsat-ı hissiyatına pek teng bulanlar gibi	1	1	1
206	(124/9)	dikkat-ı mahza gibi	1	1	1
207	(124/11)	haysiyet gibi	0	1	1
208	(129/6)	müthiş bir darbe alınmış gibi	0	1	1
209	(129/11)	son kuvve-i hayatiyesini kaybetmiş gibi	1	1	1
210	(125/10)	şiddeti tezayüt eden sıklet-i şüpheyi def etmek için	1	1	1
211	(127/6)	ağzına hücum eden şeyleri zapt etmek istiyor gibi	0	1	0
212	(133/5)	havaî bir tül içinde mestur gibi	0	1	1
213	(133/15)	sahili okşayarak geçen mevcelerin feşafeşi gibi	0	1	1
214	(134/8)	kifayet etmiyormuş gibi	0	1	1
215	(135/3)	kıyas ettiğiniz gibi	0	1	1
216	(135/10)	beyaz bir heykel-i müşevveş gibi	1	1	1
217	(135/12)	şebnem buharlarının altında hissedilen bir reng-i gül gibi	1	1	1
218	(132/11)	fikirsiz, hissiz bir sair filmenam gibi	0	1	1
219	(136/6)	vâkıf-ı ahval gibi	1	1	1
220	(136/11)	onu mesut edemeyeceğim gibi	0	1	0
221	(143/3)	mülatefe gibi	0	1	0
222	(143/12)	eline almış bir mesut gibi	0	1	0
223	(146/11)	bir dūd-ı hadis gibi	1	1	1
224	(146/13)	renk ve havadan masnu gibi	0	1	1
225	(148/11)	validemin hatırasına medfen olmuş gibi	1	1	1
226	(146/16)	çiçeklerin renginden teşekkül etmiş gibi	0	1	1
227	(147/9)	uzakta bir levhanın ufkunu teşkil eden bir manzara gibi	0	1	1
228	(151/15)	şu metrukiyet haline tahammül edememiş gibi	1	1	1
229	(152/2)	etleri dökülmüş kadid gibi	0	1	1
230	(152/16)	bu suali anlamamış gibi	0	1	0
231	(152/5)	damarlarındaki kan gıdasına hizmet edemeyen bir cenin gibi	0	1	0
232	(163/15)	arzu ettiğin gibi	0	1	0
233	(163/4)	henüz bir günlük vazifemi ikmal etmemiş gibi	0	1	1
234	(164/7)	hesap başına oturan bir tacir gibi	0	1	0
235	(165/12)	büyük bir safha-yı âteşin gibi,	1	1	1

236	(166/15)	ancak mahsus bir hayâl-ı müteharrik gibi	0	1	1
237	(170/14)	muattalliyetlerinden sıkılmış gibi	0	1	1
238	(174/12)	pederimin yaptığı gibi	1	1	1
239	(176/11)	bir sıkletten kurtulmuş gibi	0	1	1
240	(180/9)	kendini kaybetmiş bir aslan gibi	0	1	0
241	(206/8)	sertaser ateş kesilmiş gibi	1	1	1
242	(212/9)	mağlup-ı zaaf olanlar gibi	1	1	1
243	(216/13)	hayatsız bir vücut gibi	1	1	1
244	(100/13)	muzdarip imişsin gibi	0	1	1
245	(143/8)	demesi kabilinden	0	1	1
246	(211/13)	bir kadidin elsab-ı nigâh-ı mücevvefi kabilinden	1	1	1
247	(184/15)	ölümü unutuyor gibi	0	1	1
248	(186/9)	her ağızdan mütemadi bir homurtu kabilinden	1	1	1
249	(25/6)	dinlenmiş olmak için	0	1	0
250	(27/5)	zannettikleri için	0	1	0
251	(28/2)	neşet eden mahcubiyetini setr için	0	1	1
252	(33/2)	bütün teessüratı galeyan etmek için	1	1	1
253	(38/11)	sonra tahattur etmek için	0	1	1
254	(43/1)	sefaletlerini mezelletlerini tezyin için	0	1	1
255	(47/5)	başka bir hayali takip ettiği için	0	1	0
256	(48/6)	bu tebessümle gülmek için	0	1	1
257	(54/13)	metanetimi kaybetmemek için	0	1	0
258	(58/3)	arzu-keş oldukları için	1	1	1
259	(56/7)	saadet mahsus olmak için	1	1	1
260	(63/8)	beni mahzun etmemek için	0	1	1
261	(71/3)	yine tenevvüe muhtaç olan bir çocuğun fikri için	0	1	1
262	(82/5)	şahsiyetimin tamamıyeti için	0	1	1
263	(85/3)	istikamet-i kametlerini muhafaza için	1	1	1
264	(85/10)	sizi terk etmemek için	0	1	0
265	(90/5)	ben tehhül etmek için	0	1	1
266	(97/3)	bir tesir hâsıl etmek için	0	1	1
267	(90/6)	bir zevce vezaifini der-uhde edebilmek için	1	1	1
268	(92/2)	müşkilatı, zayıf bir muhakeme için	1	1	1
269	(100/4)	bir genç kızın celb-i hissiyatı için	1	1	1
270	(190/6)	şu tahminini izah için	0	1	0
271	(94/11)	esbabını tafsil için	1	1	1
272	(105/13)	daima münharifü'l-mizâc olduğu için	1	1	1
273	(106/10)	mahzi bu maksada hizmet etmek için	0	1	0
274	(109/9)	müstekreh şeylere bahş-ı ulviyet bahşettiği için	1	1	1
275	(117/7)	ben de teslim ettiğim için	0	1	0
276	(129/16)	Nigâr'ı mesut görmek için	0	1	0
277	(134/15)	ümitlerini kırmamak için	0	1	0
278	(142/8)	ona mukavemet için	0	1	1
279	(179/10)	ona vasıl olmak için	0	1	1
280	(143/11)	hayata karşı uğraşmak için	0	1	0
281	(137/11)	tahkir etmek için	0	1	1
282	(148/7)	pek garip şeyler arzu ettiğin için	0	1	0

283	(149/4)	beni aguşuna almak için	0	1	1
284	(162/16)	bu lakırdıları söyleyebilmeye kuvvet bulmak için	0	1	0
285	(163/8)	vicdanının bir sada-yı hamiyetine itaat etmek için	1	1	1
286	(170/1)	takarrür ettirebilmek için	0	1	1
287	(171/12)	bir hayat vermek için	0	1	0
288	(184/7)	bedbahtlar için	0	1	1
289	(177/10)	daha ziyade lakırdı etmemek için	0	1	1
290	(181/12)	hayatımda mesut olmaya arzu-keş olmadığım için	1	1	1
291	(201/1)	tedarikatı men etmek için	1	1	1
292	(216/8)	örtüyü zapt edebilmek için	0	1	0
293	(216/4)	gayr-ı mütehammil olduğu için	1	1	1
294	(44/12)	beşeriyetin mahkûm olduğu netice-i mahûfaya karşı	1	1	1
295	(55/13)	ilk ziya-yı şemse karşı	1	1	1
296	(64/7)	bu vakaya karşı	0	1	1
297	(65/12)	benim şu tuğyan-ı sakın ıstırabıma karşı	1	1	1
298	(73/12)	müntahabım olan mesleğe karşı	1	1	1
299	(85/8)	her türlü vakaya karşı	1	1	1
300	(93/6)	şu gayr-ı muntazır tasavvura karşı	1	1	1
301	(104/5)	meçhulü olan yeni bir ufka karşı	0	1	0
302	(108/7)	bütün bu ulviyâta karşı	1	1	1
303	(121/15)	bütün şu hareketime karşı	0	1	0
304	(143/7)	bir tehevür-i meyûsâne içinde çırpınanlara karşı	1	1	1
305	(166/1)	son hande-i şemse karşı	1	1	1
306	(92/13)	hayalhaneme tesadüfü mahal olduğu kadar	1	1	1
307	(168/6)	tetabuk etmeyecek kadar	0	1	1
308	(125/9)	kalbimin tahammül edemeyeceği kadar	0	1	0
309	(208/4)	Edirne'ye avdetimizden sekiz gün kadar	0	1	1
310	(204/11)	koşa koşa oraya kadar	0	1	0
311	(59/11)	sürur-ı saadetten başka	1	1	1
312	(79/16)	bana karşı annelik vezaifini tamamen ifa ettikten başka	1	1	1
313	(169/2)	sizin ikinizi mesut görmek arzusundan başka	0	1	0
314	(216/5)	maşlahı almak üzere	0	1	0
315	(91/12)	netice-i mülâhazatım olmak üzere	1	1	1
316	(114/5)	muhakematıma bir rehber olmak üzere	1	1	1
317	(71/15)	son senemi ikmal etmek üzere	0	1	0
318	(200/8)	diğer bir bölüğe iltihak etmek üzere	0	1	1
319	(130/12)	pek çok zamandan beri	0	1	0
320	(195/12)	genç mülazım anladığı vakitten beri	0	1	1
321	(103/4)	pek uzun bir müddetten beri	0	1	0
322	(119/15)	bir zamandan beri	0	1	0
323	(56/3)	bir seneden beri	0	1	0
324	(108/16)	şüire meftuniyetinden dolayı	0	1	1
325	(70/1)	şu suale muhatap olduğundan dolayı	0	1	1
326	(101/5)	bu icap-ı hâle göre	1	1	1
327	(176/13)	sen zevcenle beraber	0	1	1
328	(153/6)	şehnişine doğru	0	1	1
329	(196/14)	ona doğru	0	1	0

330	(205/4)	bize doğru	0	1	0
331	(162/12)	buna dair	0	1	0
332	(183/6)	buna dair	0	1	0
333	(176/8)	suret-i kabulüne dair	1	1	1
334	(69/4)	otların üzerine yatmak nevinden	0	1	0
TOPLAM			151	332	254
			737		



İSİM TAMLAMALARI

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(23/1)	Beylerbeyi'nin sahile nazır yalılarından biri	1	1	1
2	(23/2)	Teşrin-i evvelin yağmurlu bir gecesi	1	1	1
3	(23/7)	denizin sath-ı siyahı	1	1	1
4	(23/10)	odanın diğer köşesinde	0	1	0
5	(23/13)	validelerinin dizlerine	1	1	1
6	(26/12)	kardeşinin mütalaasını	0	1	1
7	(27/11)	ehramın altına	0	1	1
8	(29/6)	zevç ve zevce arasında	0	1	1
9	(30/3)	vakaların hiss-i mütekaddimi	1	1	1
10	(30/12)	yaş katreleri	0	1	1
11	(34/5)	Çamlıca pîşgâhında	1	1	1
12	(34/15)	zulmetlerin içinde	0	1	1
13	(36/6)	gecenin sükûn-ı hâbîsi	1	1	1
14	(36/10)	fenerin ziyası	0	1	1
15	(40/2)	senin saadetin	0	1	0
16	(40/4)	senin saadetin	0	1	0
17	(56/10)	çehresinin üzerinde	0	1	0
18	(56/13)	semanın sath-ı müncemidinde	1	1	1
19	(58/7)	vakanın bazı parçaları	0	1	0
20	(65/16)	yeisin bütün heyecan-ı asabîsi	1	1	1
21	(69/12)	Nigâr'ın vaziyet-i mahcubanesi	1	1	1
22	(70/16)	Nigâr'ın refikleri	0	1	1
23	(74/3)	şairlerin perestîş ettikleri verem kızları	0	1	1
24	(74/5)	şairlerin tantana-yı teranesine	1	1	1
25	(78/5)	Hüsâm'ın refakati	0	1	0
26	(79/6)	simasındaki reng-i hakikat	1	1	1
27	(79/16)	annelik vezaifini	1	1	1
28	(80/4)	pederinin cenah-ı himayeti	1	1	1
29	(84/6)	mütalaa etmek ihtiyaçlarını	0	1	1
30	(84/9)	hâsıl olabilmesi ihtimalini	0	1	0
31	(93/5)	Nigâr'la benim münasebetimizi	0	1	0
32	(104/3)	latife-i talihin bâziçe-i heves	1	1	1
33	(104/9)	hayal-ı neşve	1	1	1
34	(104/12)	hayatın yeni bir semasını	0	1	0
35	(108/5)	fecrin neşve-i incilasını	0	1	1
36	(108/5)	semanın reng-i laciverdini	1	1	1
37	(109/15)	mecmuanın ekseri parçalarını	0	1	1
38	(116/3)	ceridenin en parlak bir sütununda	0	1	1
39	(23/5)	pîş-i nazarında	1	1	1
40	(23/7)	telatum-ı zalamı	1	1	1
41	(24/12)	senelerin sıkleti	0	1	1
42	(29/7)	nazar-ı hayret	1	1	1
43	(32/6)	fasıla-yı hatıratında	1	1	1
44	(32/10)	Mektep-i Sultanîye	1	1	1
45	(32/14)	hane-i pederi	1	1	1

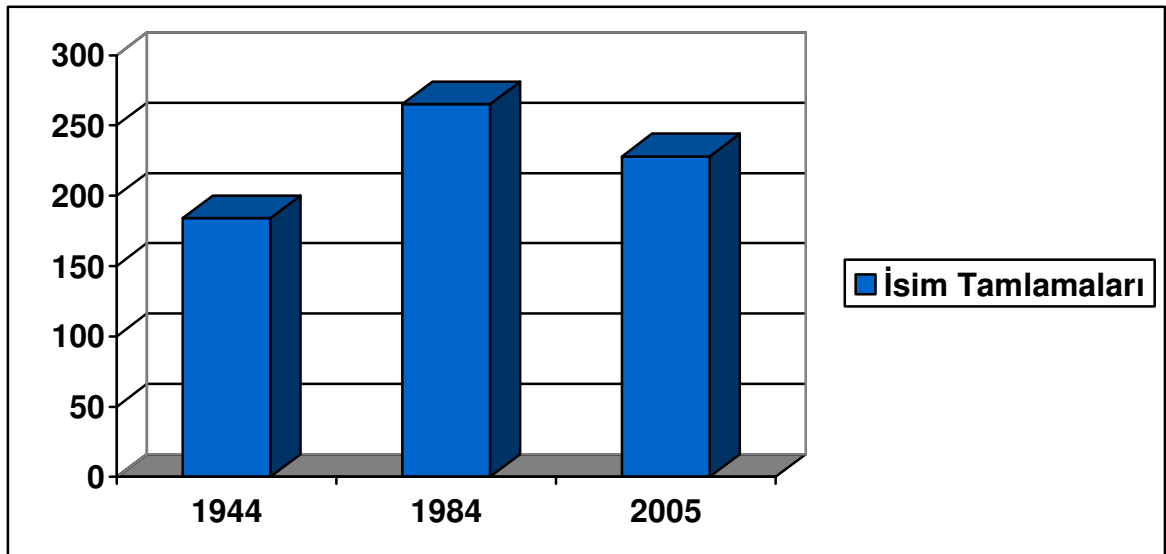
46	(34/1)	rabıta-yı muhabbet	1	1	1
47	(34/16)	zîr-i manzar-ı nigâh	1	1	1
48	(37/16)	mevtin matemini	0	1	1
49	(40/7)	şişe parçasının üzerine	0	1	0
50	(41/14)	ulviyet-i tab'a	1	1	1
51	(41/16)	insanların cebanet-i tab'ı	1	1	1
52	(42/16)	zincir-i vakayı'nın esir-bendi	1	1	1
53	(44/4)	hakk-ı hükümrânisini	1	1	1
54	(44/13)	menâzır-ı mevî	1	1	1
55	(45/1)	zerre-i hayatın ölüme karşı müdafaasını	1	1	1
56	(46/4)	vazife-i beşeriyeyi	1	1	1
57	(48/14)	hatırat-ı hayatın	1	1	1
58	(48/15)	sırr-ı marazı	1	1	1
59	(49/5)	aguş-ı hâbda	1	1	1
60	(55/9)	reng-i saadete	1	1	1
61	(56/9)	aguş-ı matemde	1	1	1
62	(56/12)	taç-ı matem	1	1	1
63	(56/14)	bulutların telâtum-i elvanında	1	1	1
64	(56/15)	reng-i saadeti	1	1	1
65	(57/1)	heykeltıraşın bir buhran-ı hüzn-i hissiyat içinde	1	1	1
66	(58/3)	mübânenet-i hissiyat	1	1	1
67	(58/5)	müteveffanın hatırası	1	1	1
68	(58/9)	nazra-yı hüsrânını	1	1	1
69	(58/11)	hâl-i istiğraktan	1	1	1
70	(59/2)	bebeklerin refakatinde	0	1	1
71	(59/5)	serdarın daire-i tasavvurundan	1	1	1
72	(61/8)	Mekteb-i Sultanîye	1	1	1
73	(62/13)	hiss-i nefreti	1	1	1
74	(64/2)	inkîşaf-ı hissiyatlarının	1	1	1
75	(64/9)	validesinin şahper-i himayeti	1	1	1
76	(64/11)	intizar tesellisini	1	1	1
77	(64/14)	maşruk-ı hayatın henüz ilk envarını saçtığı bir sinde	1	1	1
78	(64/16)	pîş-i nigâhına	1	1	1
79	(65/1)	şehrâh-ı hayata	1	1	1
80	(65/2)	zîr-i pâyında	1	1	1
81	(66/12)	amacgâh-ı sürûr	1	1	1
82	(70/6)	mektebin imtihanları	0	1	0
83	(71/6)	kayık âlemleri	0	1	0
84	(74/15)	elbise-yi resmîyemizi	1	1	1
85	(76/9)	takayyüt-i merasim	1	1	1
86	(76/16)	daire-i resmiyete	1	1	1
87	(78/4)	tebessümün manasını	0	1	0
88	(79/1)	inkisar-ı kalbi	1	1	1
89	(79/3)	erkeğin refakatinde bulunmak sinnini	0	1	1
90	(79/8)	muamele-i resmîyesi	1	1	1
91	(80/15)	onların sihr-i muhabbeti	1	1	1
92	(82/4)	rehber-i mürşit	1	1	1
93	(82/9)	umman-ı vücutta	1	1	1

94	(83/1)	bir girdabın hafaya-yı a‘mâkında	1	1	1
95	(83/1)	nokta-yı karar	1	1	1
96	(83/8)	dalgaların şematet-i telatumundan	1	1	1
97	(83/10)	ummanın mellahı	0	1	1
98	(83/14)	maksadının icrası	0	1	1
99	(84/3)	gaybubet mütalaalarına	0	1	1
100	(86/3)	eser-i hayret	1	1	1
101	(86/11)	ciddiyet namına	1	1	1
102	(87/1)	halamın hafaya-yı efkarına	1	1	1
103	(87/16)	hayat bakiyesi	0	1	1
104	(88/1)	neşvenin tevessü‘-i tamına	1	1	1
105	(90/6)	zevce vezaifini	1	1	1
106	(91/12)	netice-i mülahazatım	1	1	1
107	(91/16)	buhran-ı efkâr	1	1	1
108	(92/14)	inzımam-ı mütalaana	1	1	1
109	(93/4)	tafsil-i garabetine	1	1	1
110	(94/7)	vazifenin tesviyesine	0	1	0
111	(94/14)	hâl-i laubaliyi	1	1	1
112	(95/15)	beyan-ı mütalaaya	1	1	1
113	(96/12)	izdivaç tasavvurları	0	1	0
114	(97/2)	hissiyat-ı beşeriye	1	1	1
115	(98/5)	izdivaç taraftarı	0	1	0
116	(98/10)	izdivaç fikrini	0	1	1
117	(98/14)	tarz-ı lisanı	0	1	1
118	(99/8)	sihab-ı endişe	1	1	1
119	(99/16)	tarz-ı harekette	1	1	1
120	(100/12)	silzile-i nasayihı	1	1	1
121	(103/13)	hande-i ziya	1	1	1
122	(105/12)	arzu-yı takarrüb	1	1	1
123	(106/2)	meftun-ı mütalaa	1	1	1
124	(106/11)	ümidinin fevkinde	0	1	1
125	(108/4)	gurubun reng-i hüznü	1	1	1
126	(108/6)	bedayı‘-ı tabiatı	1	1	1
127	(109/8)	kalb-ı beşer	1	1	1
128	(111/1)	sahil-i diğerin fevki	1	1	1
129	(111/11)	eser-i merhamet	1	1	1
130	(111/12)	hissiyatımın tuğyanı	0	1	1
131	(112/1)	tarih-i hayatımda	1	1	1
132	(113/6)	endişe-i tebaüd	1	1	1
133	(113/9)	Mekteb-i Tıbbiye’nin son senesi	1	1	1
134	(113/11)	hal-i hissiyat	1	1	1
135	(113/13)	vüsât-ı hissiyatı	1	1	1
136	(113/14)	fezanın amak-ı muzlimesi	1	1	1
137	(118/2)	nazar-ı dikkatim	1	1	1
138	(119/6)	dinleyebilmek kabiliyeti	1	1	0
139	(120/11)	manzumenin başında	0	1	0
140	(121/13)	mertebe-i mualla-yı beşeriyet	1	1	1
141	(121/14)	ulviyet namı	0	1	1

142	(123/5)	aile erkânı	0	1	1
143	(123/13)	tarz-ı hayat	1	1	1
144	(123/14)	lakırdısının arasında	0	1	0
145	(123/16)	gençlerin ümitleri	0	1	0
146	(124/5)	Hüsam Beyin tebaütü	0	1	1
147	(126/6)	senin hatıran	0	1	0
148	(127/9)	Nigâr hissiyatını	0	1	0
149	(128/1)	tasavvuratın tevessüü	1	1	1
150	(128/5)	tasavvuratın icrasına	0	1	1
151	(130/4)	şerare-i vakar	1	1	1
152	(130/12)	Nigâr'ın Hüsam'a temayülünü	0	1	1
153	(132/9)	semanın nuranî inikasıları	1	1	1
154	(132/12)	semanın muzlim derinliklerine	0	1	0
155	(132/15)	tabiatın âlâyîş-i sihir-âmîz manzarası huzurunda	1	1	1
156	(133/5)	fecrin ziya-yı hafifi	0	1	0
157	(133/9)	odanın nîm zulmeti	0	1	1
158	(134/5)	validemin tasavvuratına	1	1	1
159	(134/8)	validemin bir izdivaç fikri	1	1	1
160	(135/7)	istikbal ümidini	0	1	0
161	(136/9)	vasıta-yı saadetini	1	1	1
162	(136/10)	husul-ı saadetini	1	1	1
163	(137/8)	şeref-i izdivaç arzusuna	0	1	0
164	(137/11)	validenin yanında	1	1	1
165	(138/2)	fikirlerin tervicine	0	1	1
166	(138/7)	sayyadın zîr-i pa-yı merhameti	1	1	1
167	(140/4)	mukaddime-i sirişkten	1	1	1
168	(142/14)	latifenin hıffetine	0	1	1
169	(143/5)	alâim-i perişânî	1	1	1
170	(144/7)	feza-yı bahardan	1	1	1
171	(144/9)	telatum-ı envarı	1	1	1
172	(144/9)	sahraların zümrüdîn emvacı	1	1	1
173	(145/15)	sürur-ı hissiyatına	1	1	1
174	(146/1)	sıklet-i felaketlerini	1	1	1
175	(146/11)	hâl-i rüşeymî	1	1	1
176	(147/2)	cereyan-ı havaya	1	1	1
177	(149/9)	sada-yı hayreti	1	1	1
178	(149/15)	senin tebessümüne	0	1	0
179	(150/14)	validemin penceresine	1	1	1
180	(150/15)	validemin bîhayat başı	1	1	1
181	(150/15)	yastığının üzerine	0	1	0
182	(151/6)	inziva hanelerine	1	1	1
183	(150/8)	vaktin cereyanına	0	1	1
184	(151/15)	metrukiyet-i haline	1	1	1
185	(152/4)	validemin odasına	1	1	1
186	(154/4)	vüsât-ı menâzıra	1	1	1
187	(155/2)	yabancınnın vücudu	0	1	1
188	(157/11)	Muallâ-yı Efkâr	1	1	1
189	(158/10)	mektebin kapıcısı	0	1	0

190	(158/15)	Fevku'l-Müsabaka rütbesini	1	1	1
191	(158/16)	bahçıvanlık mahşerinde	0	1	1
192	(161/3)	Hüsâm'ın zevcesi	0	1	1
193	(163/8)	sada-yı hamiyetine	1	1	1
194	(163/11)	Nigâr'ın temin-i saadetine	1	1	1
195	(164/14)	Vecdi'nin baha-yı hayatı	1	1	1
196	(165/16)	semanın mevceleri	0	1	1
197	(166/8)	şahid-i tabiatın	1	1	1
198	(166/9)	fevk-i serlerinden	1	1	1
199	(167/2)	feşafeş-i cuybara	1	1	1
200	(168/5)	hıffet-i tabına	1	1	1
201	(171/7)	kuvve-i beşerin fevkinde	1	1	1
202	(171/10)	taht-ı hükmüme	1	1	1
203	(175/6)	tufan-ı beka	1	1	1
204	(175/14)	vukuat-ı âlemden	1	1	1
205	(176/5)	muhataplarımın ikisi	0	1	0
206	(176/5)	Hilâl-ı Ahmer Cemiyeti	1	1	1
207	(176/7)	cemiyetin usulüne	0	1	0
208	(178/4)	hiç-i hayat	1	1	1
209	(178/12)	vazife-i âdemiyeti	1	1	1
210	(179/13)	emvac-ı seyelanına	1	1	1
211	(182/2)	demiryolu mevkiinde	0	1	0
212	(182/3)	vakt-ı harekete	1	1	1
213	(182/14)	şamatat-ı hay ve huyun fevkinde	1	1	1
214	(183/14)	istikbalin dehşet-i meçhuliyetini	1	1	1
215	(184/3)	mesam-ı simasından	1	1	1
216	(184/4)	reng-i sıhhat	1	1	1
217	(184/10)	ufk-ı muhayyelin muzlim bir köşesinden	1	1	1
218	(184/16)	aks-ı sada-yı sürurları	1	1	1
219	(185/4)	arabanın yanında	0	1	0
220	(186/10)	gulgule-i hay ve huy	1	1	1
221	(186/11)	gürültünün emvac ve telatumu	1	1	1
222	(186/14)	ateş arabasından	0	1	0
223	(186/14)	tufan-ı buhar	1	1	1
224	(187/2)	ahenk-perdâz kadehlerin şingirtısı	1	1	1
225	(189/10)	nokta-i sabitenin etrafında	1	1	1
226	(189/12)	ateş arabasının bacası	0	1	1
227	(191/4)	düşman ordugâhında	1	0	1
228	(192/6)	ölüm ihtizaratı	1	1	1
229	(192/10)	hatırat-ı hayatıma	1	1	1
230	(198/16)	silsile-i cereyanını	1	1	1
231	(201/6)	gecenin sükûn-ı mahzeninde	1	1	1
232	(201/9)	sahranın üzerinde	0	1	0
233	(201/16)	bî-payanî-i fezada	1	1	1
234	(202/2)	levha-yı garra-yı dehşet	1	1	1
235	(203/10)	hercümercin ortasında	1	1	1
236	(203/16)	hayhuy-ı harp	1	1	1

237	(204/5)	harbin en dehşetli bir yerinde	0	1	0
238	(207/8)	kâbusun sıkleti	0	1	1
239	(207/15)	azm-i aza	1	1	1
240	(208/1)	beter icrasından	1	1	1
241	(210/1)	nefesinin harareti	0	1	0
242	(214/6)	başmuharrir odasının	0	1	1
243	(216/8)	noksan-ı vücudumu	1	1	1
244	(217/8)	lema-yı teselli	1	1	1
245	(217/13)	harabesinin tamamî-i inkırazını	0	1	1
246	(218/15)	gıda-yı ruh	1	1	1
247	(219/3)	saadetin o lisan-ı ruh perveri	1	1	1
248	(219/8)	senelerin uzun zincirini	0	1	0
249	(219/9)	feza-yı layetenahi-i ademe	1	1	1
250	(220/15)	nezle-i sadriyye	1	1	1
251	(221/8)	facianın sıklet-i müthişesi	1	1	1
252	(56/1)	çocukların nurdan mürekkep tebessümleri	1	1	1
253	(57/3)	gecenin ratîb temaslarla saçlarını tehviz eden rüzgârlarına	0	1	1
254	(43/14)	şimşeklerin cehennemî ziyalarına	0	1	1
255	(49/2)	güneşin nemnak tabakât-ı hevaiyyeden süzülerek akan ziyası	1	1	1
256	(52/8)	bunların pervaz-ı latifini	1	1	1
257	(55/14)	Nigâr'ın pür-ahenk handeleri	1	1	1
258	(86/8)	Halâmın şu ihtiyat-ı fevkaladesi	1	1	1
259	(95/5)	mev'id-i telakiye	1	1	1
260	(109/11)	onun sihri-i menşur-âmîzi	1	1	1
261	(123/7)	Nigâr'ın bir genç kız sıfatını ihraz etmesi	0	1	1
262	(132/8)	koruların muzlim sayeleri	0	1	1
263	(138/13)	kadınların en müessir silah-ı müdafaaları	1	1	1
264	(147/6)	baharın tayyar bir çiçeği	1	1	1
265	(167/3)	kuşun nağme-i süruruna	1	1	1
266	(200/3)	gecenin bakaya-yı zalamı	1	1	1
TOPLAM			184	265	228
			677		



SIFAT TAMLAMALARI

Sıra Nu	Yer Nu	Değişen Sözcükler	1944	1984	2005
1	(23/4)	temasından mütevellit hayalperver zemzemesi	1	1	1
2	(23/6)	tersim ettiği muzlim levhayı	0	1	1
3	(23/7)	denizin sath-ı siyahı üzerinde yuvarlanan telatum-ı zalamı	1	1	1
4	(23/8)	sahil-i diğerde sukut-ı silsile-i baranla titreyen donuk ziyaları	1	1	1
5	(23/10)	hazin hava	0	1	1
6	(23/11)	eli büyük musavver bir kitapla mahmul bir genç kadın	1	1	1
7	(24/1)	altın başlı iki çocuktan müteşekkil bedii bir levha	0	1	1
8	(24/3)	bir zıt-ı tam	1	1	1
9	(24/7)	kardeşinden daha büyük olan erkek	0	1	0
10	(77/14)	bir meşguliyet-i zihniye	1	1	1
11	(24/3)	nahif bir ihtiyar kadın	0	1	1
12	(27/4)	bahş-ı kanaat edecek bir cevap	1	1	1
13	(27/5)	diğer bir yağmur	0	1	0
14	(27/7)	müthiş bir tarraka	0	1	1
15	(28/1)	cesur kardeşinin yanında	0	1	0
16	(28/6)	temayül etmiş, mücevvef gözlü, donuk nazarlı bir ihtiyar	1	1	1
17	(29/13)	ihtiyar kadın	0	1	0
18	(29/1)	harikulade bir şeyi	0	1	1
19	(112/14)	harikulade bir şeyi	1	1	1
20	(149/12)	harikulade bir şeyi	1	1	1
21	(160/14)	harikulade bir şeyi	1	1	1
22	(31/5)	sallanan muşamma	1	1	1
23	(31/8)	birkaç hatvede bir tesadüf ettikleri ağaçlardan	0	1	0
24	(31/16)	suallerinden hasıl edeceği malumatı	0	1	1
25	(32/1)	zihninden geçen hatıralar	0	1	0
26	(33/12)	berkî bir muhabbet	0	1	1
27	(34/4)	etrafı istila eden kesif zulmetler	0	1	1
28	(34/11)	polattan bir pençenin tırnakları	0	1	1
29	(34/14)	etrafı ihata eden zulmetleri	0	1	1
30	(34/15)	birer heyula-yı kesif gibi duran ağaçları,	1	1	1
31	(34/16)	bulutlara gömülmüş elvahı	0	1	1
32	(35/3)	her manzarada	0	1	0
33	(35/10)	kendisine muntazır olan refikini	0	1	1
34	(35/11)	bir tehalük	0	1	1
35	(35/15)	büyük çamın yaprakları	1	0	1
36	(35/15)	bir ziya	0	1	0
37	(45/13)	bir ziya	0	1	1
38	(104/1)	bir ziya	0	1	0
39	(194/7)	hafif bir ziya	0	1	1
40	(27/8)	Cehennemî bir ziya	0	1	1
41	(31/7)	kesif bir ziya	0	1	1
42	(34/10)	zayıf bir ziya	0	1	1
43	(103/13)	bir hande-i ziya	0	1	1
44	(36/2)	diğer bir ziya	0	1	0
45	(39/5)	yanan mumun ziyaları	0	1	1

46	(30/13)	müncemid bir rüzgârla karışık yağmur	0	1	1
47	(155/11)	iki katre yaşı	0	1	1
48	(196/9)	iki katre yaşı	0	1	1
49	(217/14)	iki katre gözyaşı	0	1	1
50	(29/15)	iki katre yaş	0	1	1
51	(36/9)	sükutu andırır hafif bir hışıltı	1	1	1
52	(36/14)	köşkü kapıdan tefrik eden mesafeyi	0	1	1
53	(36/16)	bir tarafa	0	1	0
54	(167/5)	semanın bir tarafı	0	1	0
55	(213/6)	eliyle bir tarafı	0	1	0
56	(158/9)	sahifenin bir tarafı	0	1	0
57	(37/1)	her taraf	0	1	0
58	(37/3)	nîm-tenvir edilmiş bir odaya	1	1	1
59	(37/9)	bu perdenin kendisinden setretmekte olduğu facia	0	1	1
60	(37/12)	zulmetine zulmetler katmış bu sakın oda	0	1	0
61	(37/15)	soluk bir renk aksettiren kandil	0	1	0
62	(38/2)	ayağının gürültülerini örten bir halı	0	1	0
63	(38/4)	yataklığın mevzu olduğu köşeye	0	1	1
64	(38/6)	aşağıya doğru sarkmış büyük bir ehram	0	1	1
65	(38/9)	ciğerder hırıltılar	1	1	1
66	(39/3)	muhtazırlara mahsus bir nazar	0	1	1
67	(36/4)	sihab-alûd semanın zulmeti altında	1	1	1
68	(39/8)	acip resimler	0	1	1
69	(39/10)	serapa etleri dökülmüş bir kadid	1	1	1
70	(40/4)	müthiş bir felaket	0	1	0
71	(40/6)	kinden, husumetten müteşekkil bir nazar	0	1	1
72	(40/7)	bu nazar	0	1	0
73	(111/9)	bu nazar	0	1	0
74	(180/16)	bu nazardan	0	1	1
75	(105/4)	ruhunu bir mıknaatıs-ı sihir gibi masseden bu nazar	1	1	1
76	(41/6)	ahvaline pek vâkıf olduğunu zannettiğin bir hayatın esrarını	1	1	1
77	(41/12)	istihkar ettiğimiz sahteliklere	0	1	1
78	(42/6)	gayr-ı muayyen bir ufka	1	1	1
79	(42/10)	son kuvvetlerini	0	1	0
80	(42/10)	son tahkirlerini	0	1	1
81	(42/15)	dehhaş bir yedd-i kudretin içine attığı bir çirkapta	1	1	1
82	(42/11)	fırlatmak için istimal eden bu muhtazır	0	1	1
83	(43/10)	bu esnada semanın derinliklerinden kopup gelen bir ra'd	1	1	1
84	(43/11)	mahuf bir gürültü	1	1	1
85	(43/15)	beşeriyetten çıkmış bir ses	0	1	1
86	(44/1)	kuvvetini kaybeden bu bî-mecal vücut	1	1	1
87	(44/11)	son dakika-yı ihtizarını işgal eden çirkinlikleri	1	1	1
88	(44/13)	insanı feryada sevk eden o son menâzır-ı mevti	1	1	1
89	(45/4)	firar etmek istediği bu mahalden	0	1	1
90	(45/6)	barit bir sükut	1	1	1
91	(46/10)	İmtihanlarıma sarfına mecbur olduğum zamanlar	0	1	1
92	(47/4)	tîz-per bir hayali	1	1	1
93	(47/13)	hazin bir tebessümle mukabele ettiğimi gördüğün zaman	0	1	0

94	(48/12)	kalbimi donduran hissiyatı	0	1	1
95	(49/5)	aguş-ı hâbda ikmal edemediği huzûzunu	1	1	1
96	(49/7)	fikr-i muzlim bir mûlahazanın uçurumları	0	1	1
97	(49/10)	mahmulü olduğu sıklet-i nevmi	1	1	1
98	(51/10)	müthiş bir sükûtun sıkleti	0	1	1
99	(53/1)	feryadımın aks-i sadası olan cevap-ı latif	1	1	1
100	(53/3)	avdet ettiğim zaman	0	1	1
101	(53/7)	muhakemeye galebe eden hiss-i tabi'î	1	1	1
102	(56/8)	matemlerini, ıstıraplarını dökecek mültecayı	0	1	1
103	(56/11)	latif bir levha teşkil eden siyah saçları	0	1	1
104	(58/4)	o vakayı ihtar edecek bir söz	0	1	1
105	(58/8)	düşüncelerime daldığım vakit	1	0	1
106	(59/2)	rengârenk elbiselerle müzeyyen bebeklerin refakatinde	1	1	1
107	(59/8)	müthiş cenk ve cidaller	0	1	1
108	(59/10)	sefer başında geçen zamanların hatıraları	1	1	1
109	(61/10)	nefret etmeden bakamadığım bu adamı	0	1	1
110	(61/13)	dikiş yerleri kırmızı şeritle tahdit edilmiş mektep elbiselerini	1	1	1
111	(64/4)	bîvâyelîğimi takrir eden bu kâğıt parçasına	1	1	1
112	(64/14)	maşrik-ı hayatın henüz ilk envarını saçtığı bir sinde	1	1	1
113	(64/15)	dehhaş bir dest-i kaza	1	1	1
114	(66/1)	beni terk edip giden pederime	1	1	1
115	(66/7)	gayr-ı kabil-i mukavemet bir incizap	1	1	1
116	(66/15)	hâsıl ettiğin tesairatın aynını	1	1	1
117	(70/14)	Nigâr'a tebliğ ettiğimiz vakit	0	1	1
118	(71/8)	münzevi, yeknesak, sakin bir tarz-ı hayat	1	1	1
119	(72/5)	mektebe avdet ettiğimiz vakit	0	1	0
120	(73/8)	müzmin bir marazın çirkabıyla memlu bir yarayı	0	1	1
121	(73/12)	müntahabım olan mesleğe karşı gösterdiğin bu nefreti	1	1	1
122	(73/14)	bir hayatı dendan-ı zulmune alarak kemiren bir marazdan	1	1	1
123	(73/16)	geceleri hülyalarını keheşanda takip eden gözler	1	1	1
124	(74/1)	bir neşterin ucuna merbut olan deva	0	1	1
125	(74/10)	meçhul bir kuvve-i manevîye	1	1	1
126	(74/10)	beni takip eden gözlerinizin	0	1	0
127	(75/3)	Beylerbeyi'ne avdet ettiğimiz zaman	0	1	1
128	(76/1)	hutut-ı sîmaiyeme intişar etmiş derin bir reng-i hüzn	1	1	1
129	(77/13)	tedricen kesb-i resmîyet eden muamelesinin	1	1	1
130	(80/1)	bir kadın için pek müşkül olan diğer bir vazife-i mühimmeyi	1	1	1
131	(80/2)	beni metruk bırakan pederime	1	1	1
132	(80/11)	tarik-i pür-avarız-ı hayat	1	1	1
133	(80/12)	lerze-dâr olan zayıf hatveleri	1	1	1
134	(80/13)	şefkat ve nezaretten mürekkep bir kalıçe	0	1	1
135	(81/1)	pederimin, validemin göstereceği nezaret ve dikkati	1	1	1
136	(81/3)	lütuf ve hamiyeti bî-payan olan muhterem bir kadının	1	1	1
137	(82/12)	nefha-yı kazaya tâbi bir umman	1	1	1
138	(82/14)	ümit edilen hava-yı muvafık	1	1	1
139	(83/5)	bir nur-ı ümit uyandıracak şule müntafi	1	1	1
140	(83/6)	size muntazır olan netice	0	1	1
141	(83/11)	vasıl olduğum netice	0	1	1

142	(83/12)	bidayet-i mütalaatımda tasavvur ettiğim maksadı	1	1	1
143	(83/16)	şiiyetine firifte olduğum esasın	0	1	1
144	(85/9)	pederlik eyleyecek birisi	1	1	1
145	(85/13)	kendime ait bir fikri	0	1	1
146	(86/1)	sizin yanınızda bulunmak nevinden bir yerde	0	1	0
147	(86/10)	ciddi hiçbir bahis cereyan etmediği halde	0	1	1
148	(86/11)	beynimizde ciddiyet namına mevcut olabilecek bahisler	1	1	1
149	(87/7)	derin bir ufkun zulmetlerine dalmakta olan eski elvahı	1	1	1
150	(87/12)	hareketten usanmış, lüzumsuz bir vücuda	0	1	0
151	(87/12)	lüzumsuz bir hayat	0	1	0
152	(87/13)	âteşin bir kan	0	1	1
153	(87/14)	feci hatıralarla memlu bir mazi	0	1	1
154	(87/16)	boş bir hayat bakiyesi	0	1	1
155	(88/1)	sinninin verdiği neşvenin tevessü'-i tamına	1	1	1
156	(88/6)	neticeye muntazır bir valideye	1	1	1
157	(89/2)	bu netice şu vasıl olduğumuz netice	0	1	1
158	(90/3)	hiç tasavvur edemeyeceğim bir şey	0	1	1
159	(90/7)	buna benzer bir münasebet	0	1	0
160	(92/1)	kendi muhakeme-i zatiyemle halledilemeyecek kadar müşkül	1	1	1
161	(92/3)	şedit olduğu kadar, mühim bir mesele	1	1	1
162	(92/6)	senin azimetinden mütevellit bir bahis	1	1	1
163	(92/8)	ciddi başlayan bu müzakerat	0	1	0
164	(92/14)	havsalanın ihata edemeyeceği bir şey	0	1	1
165	(93/1)	bir zamanda icra edilecek gibi bir mana	0	1	1
166	(93/11)	müşkül bir noktada	0	1	1
167	(94/4)	bu müşkül vartadan	0	1	1
168	(94/13)	o muhavereyi ihtar edecek bir söz	0	1	1
169	(95/4)	beynimizde teati edilen muhabereden	0	1	1
170	(96/4)	memul etmeyeceğim kadar bir ciddiyet	0	1	1
171	(96/13)	mezara kadar kat edeceğin bu tariki	0	1	1
172	(97/1)	kalbin hafi noktalarında medfun kalan hisler	0	1	1
173	(88/7)	yaşamaya arzukeş, hayatta galebe çalmaya hâhişker bir hami	1	1	1
174	(97/3)	diğer bir kalbe	0	1	1
175	(97/15)	seni mesut edecek bütün vezâifini	1	1	1
176	(98/13)	agûşunda sallayacak garip, hafi birtakım duygular	0	1	1
177	(100/1)	facia âşıklarına mahsus edayı	0	1	1
178	(100/3)	ilan-ı aşk gibi münasebetsizlikler	0	1	0
179	(100/5)	mutad olan maskaralıklar	0	1	1
180	(101/10)	bana muntazır bir şey	0	1	1
181	(102/2)	vukuunu muhal gördüğüm his	0	1	1
182	(102/4)	bu bilmediğim hakikat	0	1	0
183	(102/8)	beni en ziyade sıkı tabiatlarından biri	1	1	1
184	(103/6)	tazyik eden maniaları	0	1	1
185	(103/11)	visal olduğu bir korunun altında	1	1	1
186	(103/13)	bir katre şebnem	0	1	1
187	(103/16)	afak-ı hayalette henüz teveccüh etmiş bir sinni	1	1	1
188	(104/10)	o zamana kadar vücuda gelen bütün münasebetimizi	0	1	1
189	(105/2)	bir nesim-i hafif gibi okşayan bu ümit	1	1	1

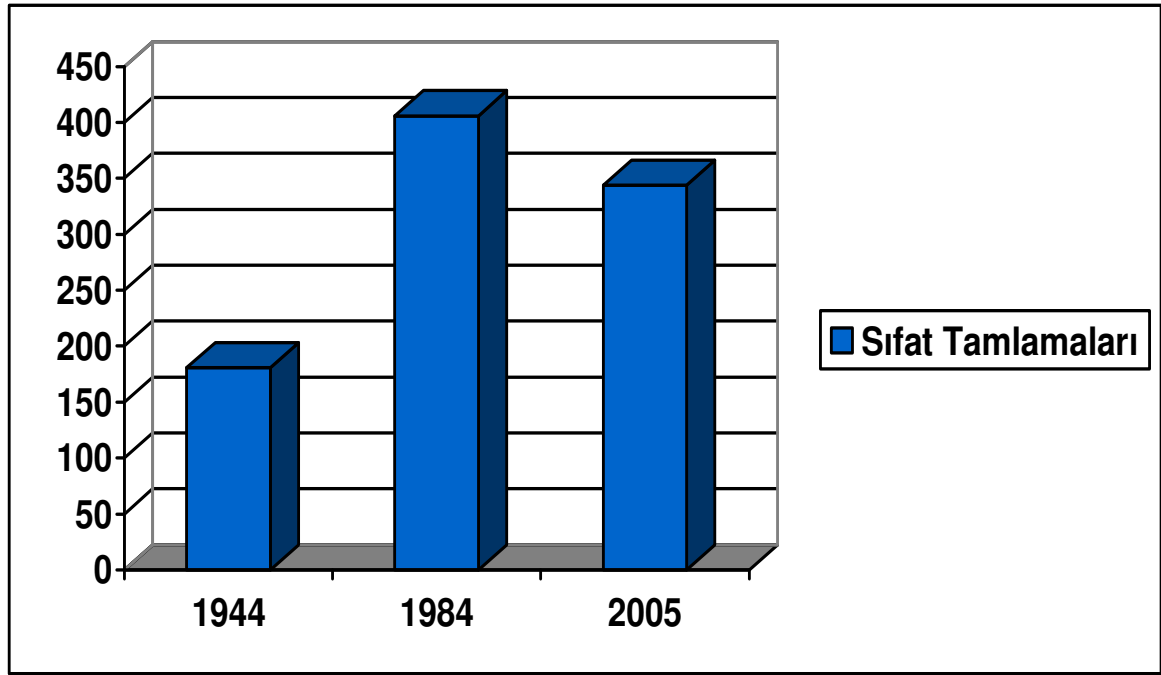
190	(105/3)	samianı bir terane-i aşk gibi tehziz eden bu ses	1	1	1
191	(105/5)	teması asabını berkî raşelerle sarsan bu el	0	1	1
192	(106/6)	daire-i mütalaasına mutaden çekilen hudut	1	1	1
193	(108/10)	bu kadar talakatle idare-i lisan eden bu vücut	1	1	1
194	(109/4)	en kerîh şeyleri	1	1	1
195	(109/5)	en vâhi hiçlere	0	1	1
196	(110/11)	ihata edemediği kaside-i hissiyatı	0	1	1
197	(112/2)	mücella bir bahar semasına	0	1	1
198	(112/4)	hislere ziyalar saçan nur-ı ümit	1	1	1
199	(112/6)	tesliyye muhtaç olan bu kalbi	0	1	1
200	(112/7)	yeni açılmaya başlayan cerihasını	0	1	1
201	(118/1)	mevcut ve gayr-ı mevcut mesleklerden	1	1	1
202	(118/7)	beni hamili gördüğün sıfatı	0	1	1
203	(24/9)	musavver kitaba	0	1	1
204	(32/15)	muazzez hatıraları	0	1	1
205	(34/7)	muzlim bir heyette	0	1	1
206	(34/9)	bir zulmet-i mutlaka	0	1	1
207	(38/1)	elem-i sakit	1	1	1
208	(39/9)	nîm zulmet	1	1	1
209	(43/3)	aciverdî semalardan	1	1	1
210	(46/3)	bî-ruh cesedi	1	1	1
211	(46/6)	şu mahalde	1	1	1
212	(46/16)	bahar rüzgârlarının getirdiği saf rayihalardan	0	1	1
213	(52/14)	tiz feryat	0	1	0
214	(53/8)	o sebep-i hafiyi	1	1	1
215	(56/11)	hâl-i perişanîsi	1	1	1
216	(57/1)	melâlperest bir heykeltıraş	1	1	1
217	(57/8)	neticeye intizar eden bedbahtlar	0	1	1
218	(60/2)	nazra-yı mütehaşşyaneden bir tanesi	0	1	1
219	(63/16)	azim bir yeis	0	1	1
220	(67/1)	ihtiyac-ı kavi	1	1	1
221	(72/10)	cereyan-ı tabi'îsini	1	1	1
222	(77/5)	müthiş bir infisaha	1	1	1
223	(79/6)	simasındaki reng-i hakikat	1	1	1
224	(79/6)	gözlerindeki safvet	1	1	1
225	(79/12)	bir mecra-yı diğere	1	1	1
226	(79/14)	nezaret-i daimeniz	1	1	1
227	(83/4)	maksat-ı mevhum	1	1	1
228	(84/15)	mukaddes bir vazife	0	1	0
229	(88/10)	âteşîn bir daire	0	1	0
230	(93/3)	fikr-i garibin	1	1	1
231	(103/5)	itiraf etmek istemediğim hakikat kuvvetini	0	1	0
232	(104/11)	aşk ve izdivaca bir mani-i azim gördüğüm Nigâr	0	1	1
233	(104/16)	gizli bir şey	0	1	0
234	(105/1)	seni bir hava-yı meshun gibi ısıtan bu fikir	1	1	1
235	(105/2)	bir nesim-i hafif gibi okşayan bu ümit	1	1	1
236	(105/7)	seni ihata eden bu kuvvetin membaini	0	1	1

237	(105/8)	sada-yı hafi	1	1	1
238	(105/9)	şu zemzemeyi	0	1	1
239	(105/12)	ekseri gecelerde	0	1	1
240	(105/12)	bir arzu-yı takarrüb	1	1	1
241	(105/16)	en sevgili içtimagâhımız	1	1	1
242	(106/1)	en sevgili iştigâlimiz	0	1	0
243	(109/9)	müstekreh şeylere	0	1	1
244	(110/3)	nuranî bir sema	0	1	1
245	(111/8)	medîd bir nazar	0	1	1
246	(112/4)	reng-i zulümâtı	1	1	1
247	(112/9)	birtakım hafayayı örten perde	1	1	1
248	(112/11)	bu geceyi takip eden gün	0	1	0
249	(112/11)	garip bir hicap	0	1	1
250	(113/3)	bu tebessüm	0	1	0
251	(114/1)	dinlediğim zamanlar	1	0	1
252	(114/3)	fikr-i zıt	1	1	1
253	(114/15)	tereddüt-i elim	1	1	1
254	(115/9)	muazzam, mutantan bir muharrir	0	1	1
255	(116/1)	uzak olduğu şeyleri	0	1	1
256	(116/12)	cüzdansız bir muharrir	0	1	0
257	(116/13)	evraksız cüzdan	0	1	0
258	(117/4)	kaide-i umumîye	0	1	1
259	(117/10)	on beş liralık kâğıtlar	0	1	0
260	(117/16)	bütün meslek-i mevcude	1	1	1
261	(117/16)	meslek-i gayr-ı mevcudeyi	1	1	1
262	(120/3)	sada-yı hükümranîsi galip bir his	1	1	1
263	(120/5)	seni sevmekle me'luf bir kalbe	0	1	1
264	(120/14)	mai gözlüklü, telatin cüzdanlı hoppa, şık gördüğüm bir adamın	0	1	1
265	(121/3)	levha-yı zîhayat	1	1	1
266	(121/12)	bedia-yı şiiri	1	1	1
267	(122/12)	aldığı vaziyet-i mutadesinde	1	1	1
268	(122/15)	mevhum bir resim	0	1	1
269	(123/5)	işgal ettiği mevkie	0	1	1
270	(123/8)	onun soframızda kaybettiği mevki	0	1	1
271	(123/12)	ihtiyar edeceği meslek	0	1	1
272	(124/7)	kendisince makul birtakım sebepleri	0	1	1
273	(124/10)	Hüsam Beyin ihtiyar ettiği meslek	1	1	1
274	(124/12)	istihsaline çalıştığı bütün âmâlî	1	1	1
275	(124/15)	muteber bir sebebe	0	1	1
276	(125/1)	şüphe-bahş itinalar	1	1	1
277	(125/12)	fikrime cinnet veren hakikati	0	1	1
278	(125/13)	Pek metin bir kalp ile başlayan bu aşk	0	1	0
279	(126/1)	feryat eden bu aşkı	0	1	0
280	(126/12)	kendisince mevcut olan birtakım gizli mülahazat-ı hafiyeye	1	1	1
281	(126/14)	harikulade bir heyecan-ı hissiyatta bulunduğu gözlerini	1	1	1
282	(126/15)	fırtınalı bir bulut gibi setreden dumandan	1	1	1
283	(127/13)	riayet etmek lazım gelen birtakım kavaide	1	1	1

284	(128/8)	müthiş bir muhavere	0	1	1
285	(128/12)	bir şedit muhavere	0	1	1
286	(129/9)	vâhi bir ümit içinde vücuda gelmiş bir aşk	0	1	1
287	(130/3)	bana hüznün ile nigerân bu gözler	0	1	0
288	(130/9)	mutlaka vukufunuz lazım gelen bir hakikati	0	1	1
289	(132/6)	sema-yı müneccem	1	1	1
290	(132/6)	bir nûr-ı zulmânî	1	1	1
291	(132/7)	laciverdî perdelerini	1	1	1
292	(132/16)	bu seyran-ı sakit	1	1	1
293	(132/16)	bu تنها-yı amîk	1	1	1
294	(133/12)	bu heyula	0	1	0
295	(133/16)	bu akşam vaat ettiğim izahatı	0	1	0
296	(134/2)	tezayüt eden bu sıkleti	0	1	1
297	(132/1)	cahili bulunmaklığım lazım gelen bir şeye	0	1	0
298	(135/11)	muhatı olduğu tüller içinde	0	1	1
299	(135/13)	bir gubar-ı havaî arasından fark olunan bu üryan omuzları	1	1	1
300	(135/15)	bu perişan sarı saçları	0	1	0
301	(136/4)	sualiyile bütün amalimi mahkum-ı yeis eden bu kızı	1	1	1
302	(136/14)	bu harikulade fikri söylediği vakit	1	1	1
303	(138/3)	icap ettirdikleri izahatı	0	1	1
304	(138/9)	ihata edemediği yeisi	0	1	1
305	(139/11)	bir rayiha-yı sekr-âmîz	1	1	1
306	(139/11)	bir anlık arzu	0	1	0
307	(139/12)	bir saniyelik zaaf	0	1	1
308	(142/3)	fikrimde taayyün bir karar	1	1	1
309	(142/4)	büyük bir metanet	0	1	0
310	(143/3)	gizli bir bürudet	0	1	1
311	(143/7)	bir tehevür-i meyûsâne	1	1	1
312	(143/15)	tazyik eden bir adamın	0	1	1
313	(145/6)	en müşkül mesele	0	1	1
314	(145/7)	bütün bu ameliyatı	1	1	1
315	(145/7)	türlü latifeler	0	1	1
316	(145/10)	âvân-ı mesut refakatimizi	1	1	1
317	(145/15)	sürur-ı hissiyatına kâfi vâsi bir cevelangâh	1	1	1
318	(146/7)	tanin-endâz olan bu sahra	1	1	1
319	(148/4)	bir nigâh-ı mücevvef-i kadid gibi bakan ev	1	1	1
320	(150/1)	on sekiz sene evvel terk ettiğim bu yer	0	1	0
321	(150/2)	şu etrafı muhit olan ağaçlar	0	1	1
322	(152/12)	men edecek bir sebep	1	1	1
323	(153/8)	Nigâr'a ait olan ciheti	0	1	1
324	(154/7)	hayatını geçirdiğin bir yerden	0	1	0
325	(155/15)	o vakte kadar zapt ettiğim tufan-ı sirişki	1	1	1
326	(156/3)	mahvolan ümitlerden	0	1	0
327	(156/7)	perişanî-i diğer	1	1	1
328	(156/13)	kütüphane namına yirmi kadar küçük risalem	0	1	1
329	(157/3)	bir yanardağın zirvesinden çıkan dumanlar	0	1	0
330	(157/9)	âteşfeşân hâli	1	1	1

331	(158/8)	istimale salih nevicat bir kayak	0	1	1
332	(158/10)	muhterem zat	0	1	0
333	(159/14)	ikmal etmemiş bir vaziyette	0	1	0
334	(162/9)	senelerce imtidad eden hafi bir muaşakanın tercümanı	0	1	1
335	(162/13)	Nigâr'a müteallik mesailde	1	1	1
336	(164/7)	hayata müteallik amalime	1	1	1
337	(164/11)	bir hayâl-i muzlim gibi görünen bu ölüye	1	1	1
338	(166/3)	mühib devler gibi boğazın üzerinde başlarını kaldıran dağlara	1	1	1
339	(170/8)	sarhoş olmak isteyen bir ıstırabın	0	1	0
340	(171/13)	bu sükûn-ı amik	1	1	1
341	(171/14)	hazin bir nigâh	0	1	1
342	(171/16)	siyah-renk bir sûtire gibi atılmış olan bu sükût	1	1	1
343	(174/2)	asla muvaffak olamayacak bir vaziyete	0	1	1
344	(174/10)	takat-sûz bir ölüm	1	1	1
345	(175/2)	fikrinde inkişaf eden sema-yı münцемde	1	1	1
346	(180/3)	ölüme haşyetle muntazır bir adam	0	1	1
347	(180/14)	bu kadar dilrâne masruf olan hayatına	1	1	1
348	(181/2)	bir sel-i huruşan	1	1	1
349	(183/2)	evvelki günkü refiklerimi	0	1	1
350	(184/1)	şahsiyetten ecnebi birtakım hissiyata	1	1	1
351	(184/16)	metruk bir mabette	0	1	1
352	(185/9)	kehruba bir ağızlığı	0	1	1
353	(185/16)	pîş-i nigâhımdaki heyecan ve hareketi	1	1	1
354	(186/2)	zî-hayat levhayı	1	1	1
355	(187/4)	terennüm-âmîz sadaları	1	1	1
356	(188/5)	imtidad eden âhenîn yol	0	1	1
357	(188/12)	bütün bu seyyar menazıra	1	1	1
358	(189/3)	nakıs kalan bahislerine	0	1	1
359	(189/12)	bir sihab-ı mütelatım	1	1	1
360	(189/13)	mütekâtı daireler	0	1	1
361	(192/2)	gayrı muayyen bir endişe	0	1	1
362	(192/12)	pür nağme bir çocuk	1	1	1
363	(193/3)	gıda-yı ruhî olan buselerden mahrum kalmış hazin bir çocuk	1	1	1
364	(193/8)	en küçük tafsilatı	0	1	1
365	(194/9)	daha bir kısm-ı azamı	1	1	1
366	(194/14)	meçhul bir yere	0	1	0
367	(195/12)	genç mülazım	0	1	1
368	(195/15)	genç mülazım	0	1	0
369	(197/1)	genç mülazım	0	1	0
370	(197/8)	genç mülazım	0	1	0
371	(198/7)	genç mülazım	0	1	1
372	(211/4)	genç mülazım	0	1	0
373	(213/2)	genç mülazım	0	1	1
374	(197/6)	olmasından ibaret ufak bir şey	0	1	0
375	(197/14)	sualinin ihtiyatsızlığını anladığı vakit	0	1	1
376	(198/13)	ruh-perver bir letafet	1	1	1
377	(199/4)	gürültünün geldiği cihete	0	1	1

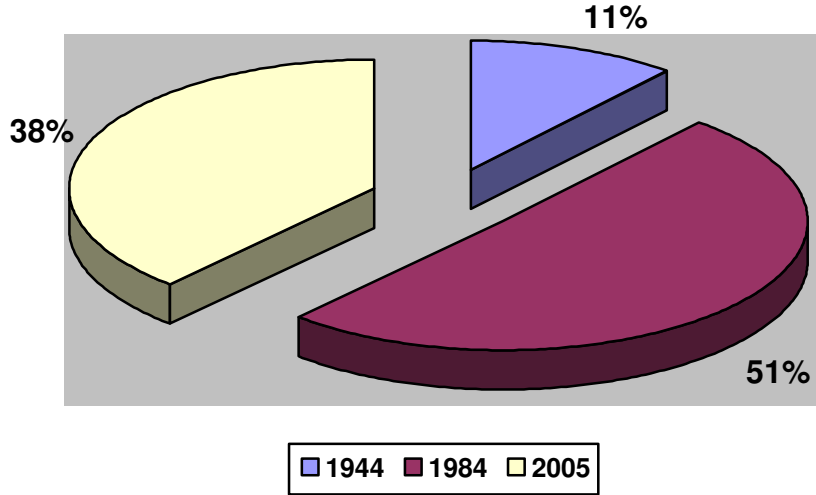
378	(199/13)	sükûn-ı amika	1	1	1
379	(200/6)	bir hareket-i harikulade	1	1	1
380	(200/14)	tedarik-i azim	1	1	1
381	(201/7)	fikirlerimizin cvelan ettiği bu sahra	0	1	1
382	(201/13)	yekdiğerini müteakip kurşun sesleri	1	1	1
383	(201/15)	inikas eden sadaları	0	1	1
384	(202/1)	menazır-ı müteharrikesi	1	1	1
385	(202/14)	hakikati, mahiyeti meçhul bir şey	1	1	1
386	(204/4)	bir âteşin kamçı	0	1	1
387	(206/1)	gayriihtiyari bir feryat	1	1	1
388	(206/4)	ateşin bir şiş saplanıyormuş gibi yakıcı bir acı	1	1	1
389	(206/14)	cereyan eden vukuattan	0	1	1
390	(207/6)	arzuma galebe eden bir ihtiyaç	0	1	1
391	(210/9)	mensup olduğu vücudu	0	1	1
392	(210/14)	şayan-ı temaşa bir şey	1	1	1
393	(211/9)	bî-payanî-i amaka	1	1	1
394	(212/16)	pîş-i nigâhımda açtığı ufk-ı semaya	1	1	1
395	(213/15)	alicenap gence medyun olduğum teşekkürat	1	1	1
396	(214/10)	güneşten mürekkep garip bir reng-i zulmanî	1	1	1
397	(216/2)	ayakta durmaya mani olan zayıf vücudum	1	1	1
398	(216/10)	üç sadadan mürekkep bir sayha	0	1	1
399	(218/2)	eski ittirat-ı hayat	1	1	1
400	(218/3)	yeknesakî-i eyyam	1	1	1
401	(218/6)	ihtarı zahmetine degecek bir şey	0	1	1
402	(218/7)	yekdiğerine benzeyen yaşamak kadar boş bir şey	1	1	1
403	(218/13)	çocuklarından müteşekkil güzel bir levha-yı garra-yı şiir	1	1	1
404	(219/2)	tehziz eden sadalarını	0	1	1
405	(219/5)	bir hatt-ı mail ile bana inıtaf eden gözleri	0	1	1
406	(220/2)	metruk sallanan yenimi	0	1	1
407	(220/15)	garip bir itminan	0	1	1
408	(221/5)	müncemidder rüzgâr	1	1	1
409	(221/11)	fecr-i sihab-âlûd	1	1	1
TOPLAM			181	406	344
			931		



SONUÇ

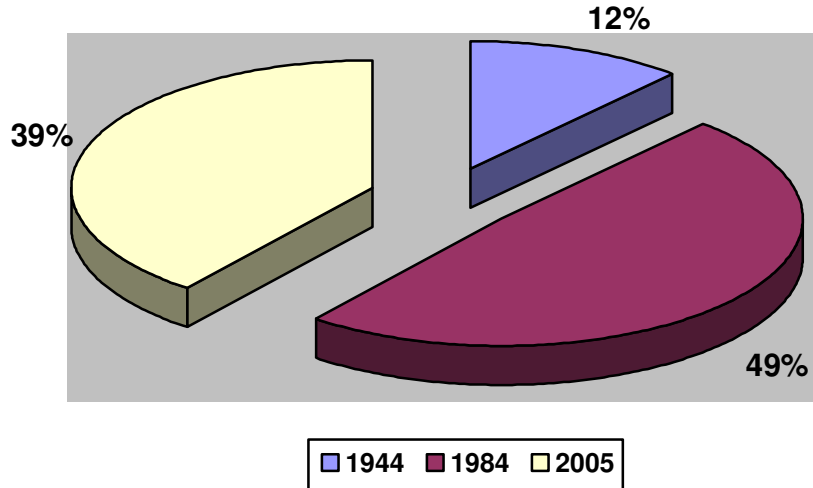
Bu çalışmanın sonucunda eserin baskılarında yıllara göre sözcük ve sözcük grubu düzeyinde meydana gelen değişiklikler tespit edilmeye çalışılmış ve inceleme sonucunda aşağıdaki bulgulara ulaşılmıştır.

1. İSİMLER



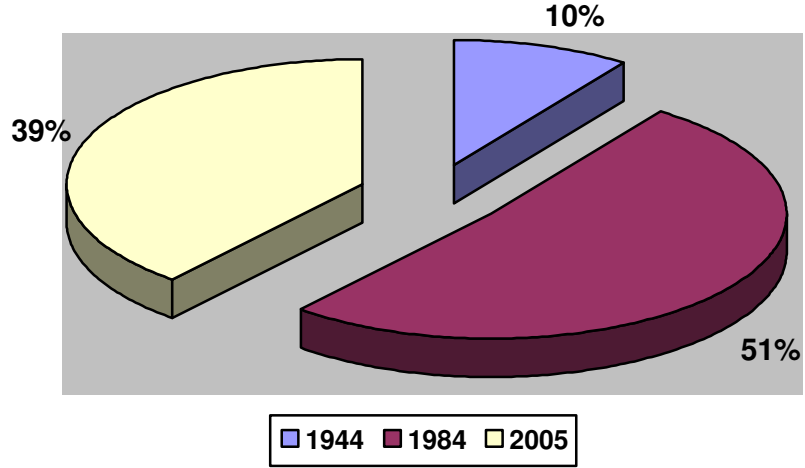
Yukarıdaki tabloda isimlerin sadeleşme oranları verilmiştir. 1944 baskısında % 11’lik bir oranla 281, 1984 baskısında % 51’lik bir oranla 1291 ve 2005 baskısında ise % 38’lik bir oranla 972 adet olmak üzere toplam 2544 tane isim değişime uğramıştır. İsim kategorisinde 1984 baskısının en çok, 1944 baskısının ise en az değişime uğradığı görülmektedir.

2. FİİLLER



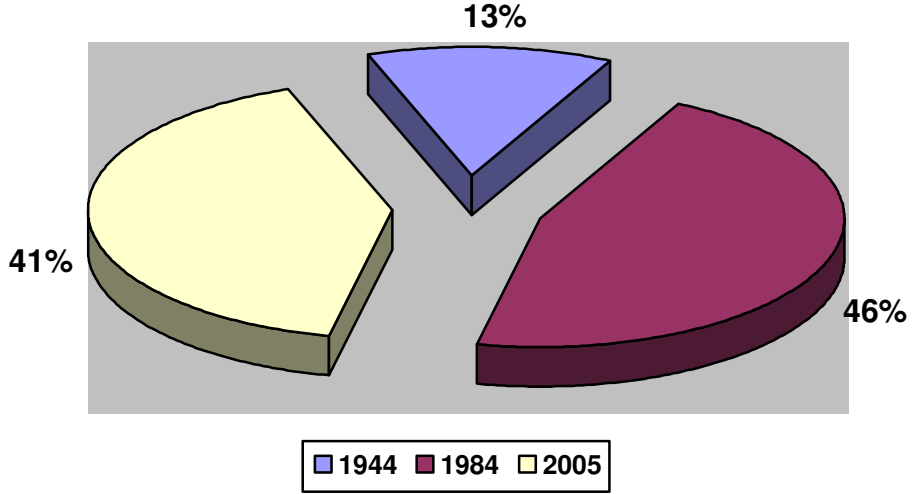
Bu kategoride ekfiille çekimlenmiş isim tabanlı fiiller, birleşik zaman çekimli fiiller ile basit yapıli fiiller ortak olarak incelenmiştir. 1944 baskısında % 12’lik bir oranla 119, 1984 baskısında % 49’luk bir oranla 506 ve 2005 baskısında ise % 39’luk bir oranla 407 adet olmak üzere toplam 1032 tane fiil değişime uğramıştır.

3. BİRLEŞİK FİLLER



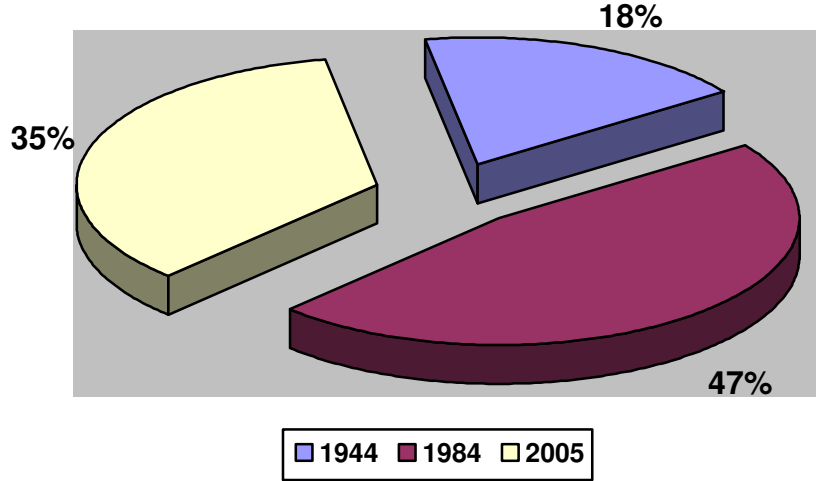
Bu kategoride yardımcı fiillerle oluşturulan birleşik fiiller, anlamca kaynaşmış birleşik fiiller ile kurallı birleşik fiiller incelenmiştir. 1944 baskısında % 10'luk bir oranla 104, 1984 baskısında % 51'lik bir oranla 557 ve 2005 baskısında ise % 39'luk bir oranla 421 adet olmak üzere toplam 1082 tane birleşik fiil değişime uğramıştır.

4. SIFAT-FİLLER



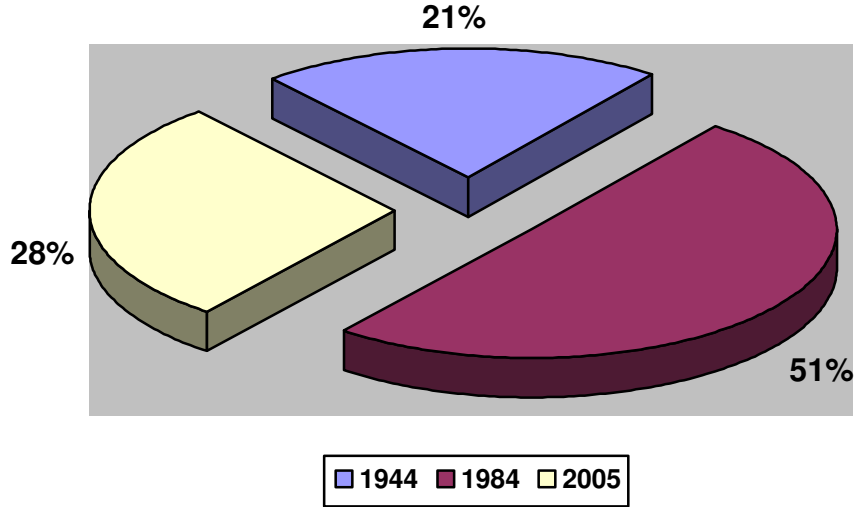
Sıfat-fiil ekleriyle yapılmış olan sıfat-fiil grupları, eserin genelinde ünlemler ve bağlaçlar gibi en az değişikliğe uğrayan sözcük gruplarından biri olarak karşımıza çıkmaktadır. 1944 baskısında % 13'lük bir oranla 11, 1984 baskısında % 46'lık bir oranla 39 ve 2005 baskısında ise % 41'lik bir oranla 35 adet olmak üzere toplam 85 tane sıfat-fiil değişime uğramıştır.

5. ZARF-FİİLLER



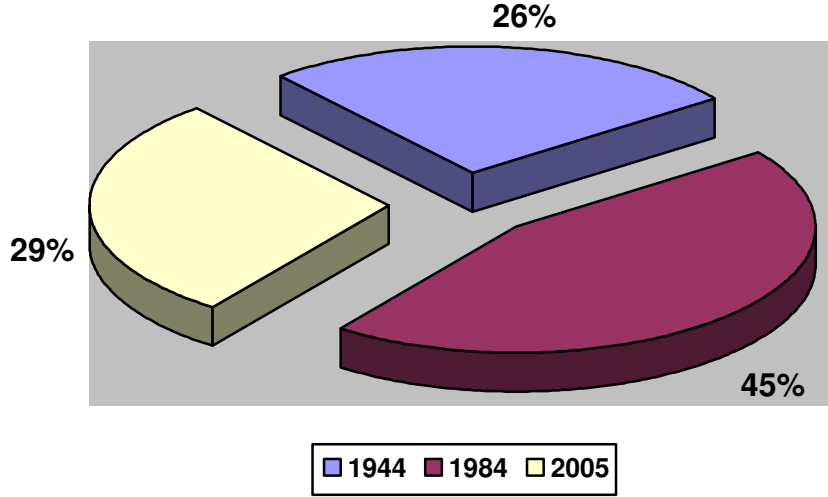
1944 baskısında % 18’lik bir oranla 38, 1984 baskısında % 47’lik bir oranla 99 ve 2005 baskısında ise % 35’lik bir oranla 74 adet olmak üzere toplam 211 tane zarf-fiil değişime uğramıştır. Buna göre zarf-fiil grubu sözcüklerinde en çok değişim 1984, en az değişim ise 1944 baskısında gerçekleşmiştir.

6. ZARFLAR



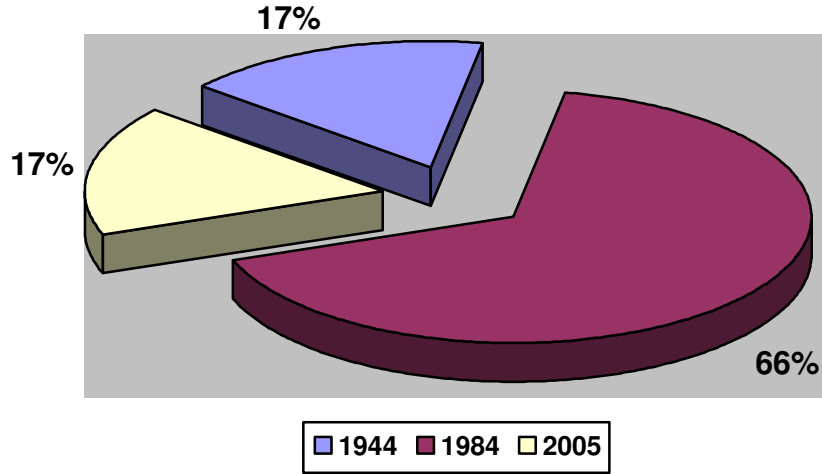
Zarf çeşitlerinden miktar, durum, soru, zaman ve belirsizlik belirten zarflar ortak bir grupta ele alınmıştır. 1944 baskısında % 21’lik bir oranla 112, 1984 baskısında % 51’lik bir oranla 262 ve 2005 baskısında ise % 28’lik bir oranla 148 adet olmak üzere toplam 522 tane zarf değişime uğramıştır. Buna göre en çok değişim yine 1984, en az değişim ise 1944 baskısında gerçekleşmiştir.

7. ZAMİRLER



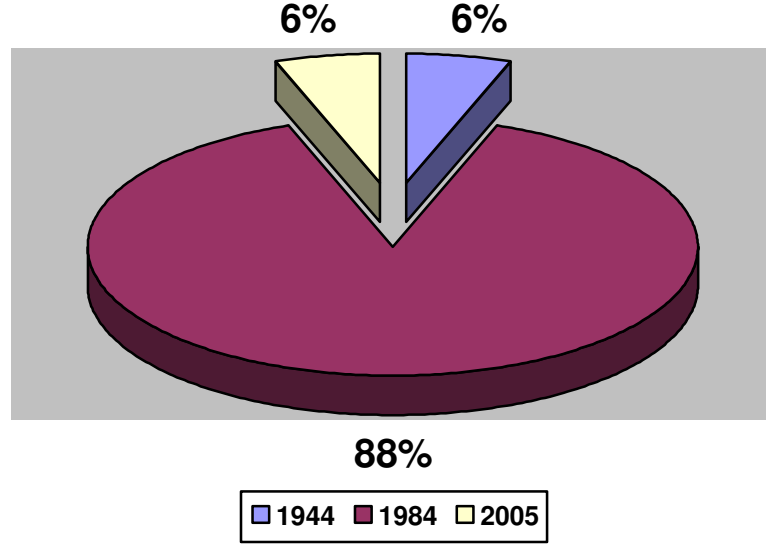
Sadeleşme ve değişimin en az olduğu sözcük gruplarından birisidir. Ek hâlindeki zamirlerden iyelik ve ilgi zamirleri ile sözcük hâlindeki zamirlerden kişi, soru, işaret ve belgisiz zamirler ortak grup hâlinde ele alınmıştır. 1944 baskısında % 26'lık bir oranla 18, 1984 baskısında % 45'lik bir oranla 31 ve 2005 baskısında ise % 29'luk bir oranla 20 adet olmak üzere toplam 69 tane zamir değişime uğramıştır.

8. ÜNLEMLER



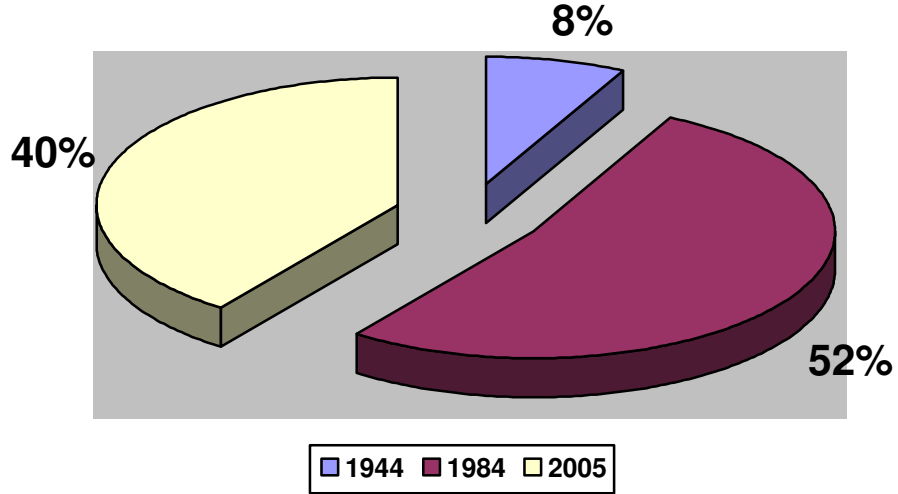
Eserin bütün baskılarında sözcük düzeyinde en az değişime uğrayan gruptur. Bu durumda da en çok değişim 1984 baskısında meydana gelmiştir. 1944 baskısında % 17'lik bir oranla 2, 1984 baskısında % 66'lık bir oranla 8 ve 2005 baskısında ise % 17'lik bir oranla 2 adet olmak üzere toplam 12 tane ünlem değişime uğramıştır.

9. BAĞLAÇLAR



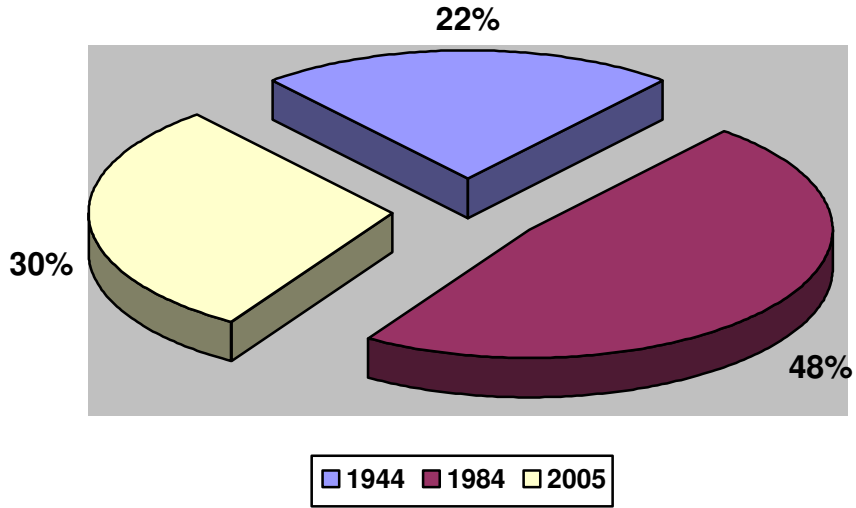
Bağlama grubu edatı olarak da bilinen bağlaçlar eserde en az değişime uğrayan sözcük gruplarından biridir. 1944 baskısında % 6'lık bir oranla 3, 1984 baskısında % 88'lik bir oranla 48 ve 2005 baskısında ise % 6'lık bir oranla 3 adet olmak üzere toplam 54 tane bağlaç değişime uğramıştır.

10. BAĞLAMA GRUBU



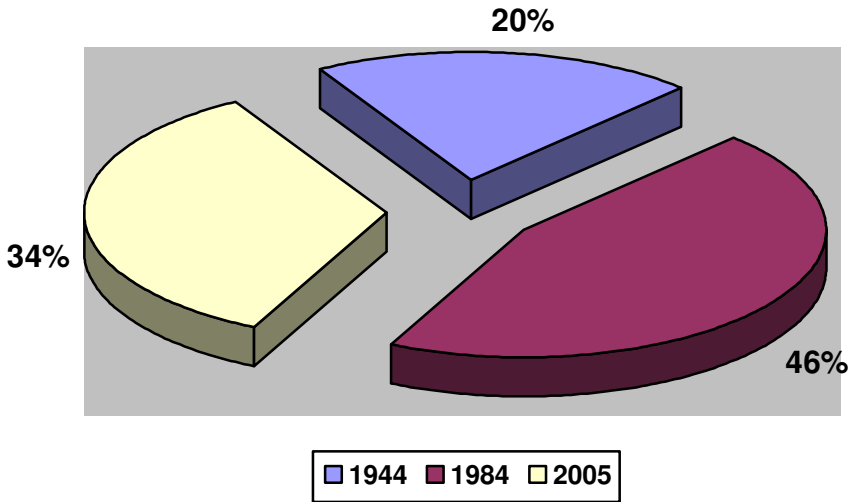
Bir bağlaç ile birbirine bağlanarak oluşturulan bu grupta da en çok değişim 1984 baskısında gerçekleşmiştir. 1944 baskısında % 8'lik bir oranla 3, 1984 baskısında % 52'lik bir oranla 21 ve 2005 baskısında ise % 40'lık bir oranla 16 adet olmak üzere toplam 40 tane bağlama grubu değişime uğramıştır.

11. EDATLAR



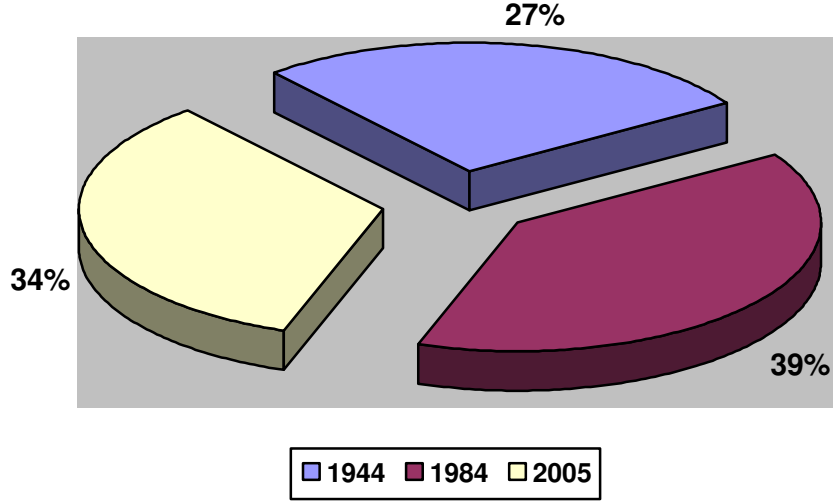
1944 baskısında % 22'lik bir oranla 58, 1984 baskısında % 48'lik bir oranla 124 ve 2005 baskısında ise % 30'luk bir oranla 78 adet olmak üzere toplam 260 tane edat değişime uğramıştır.

12. EDAT GRUBU



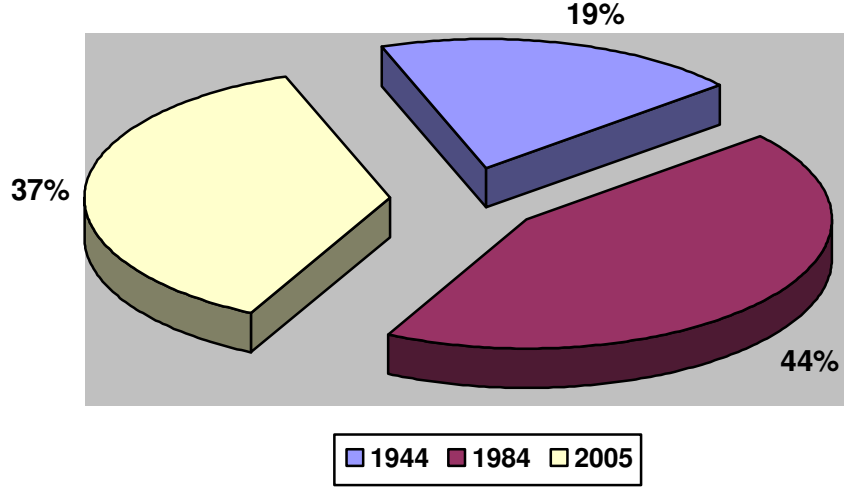
1944 baskısında % 20'lik bir oranla 151, 1984 baskısında % 46'lık bir oranla 332 ve 2005 baskısında ise % 34'lük bir oranla 254 adet olmak üzere toplam 737 tane edat grubu değişime uğramıştır.

13. İSİM TAMLAMALARI



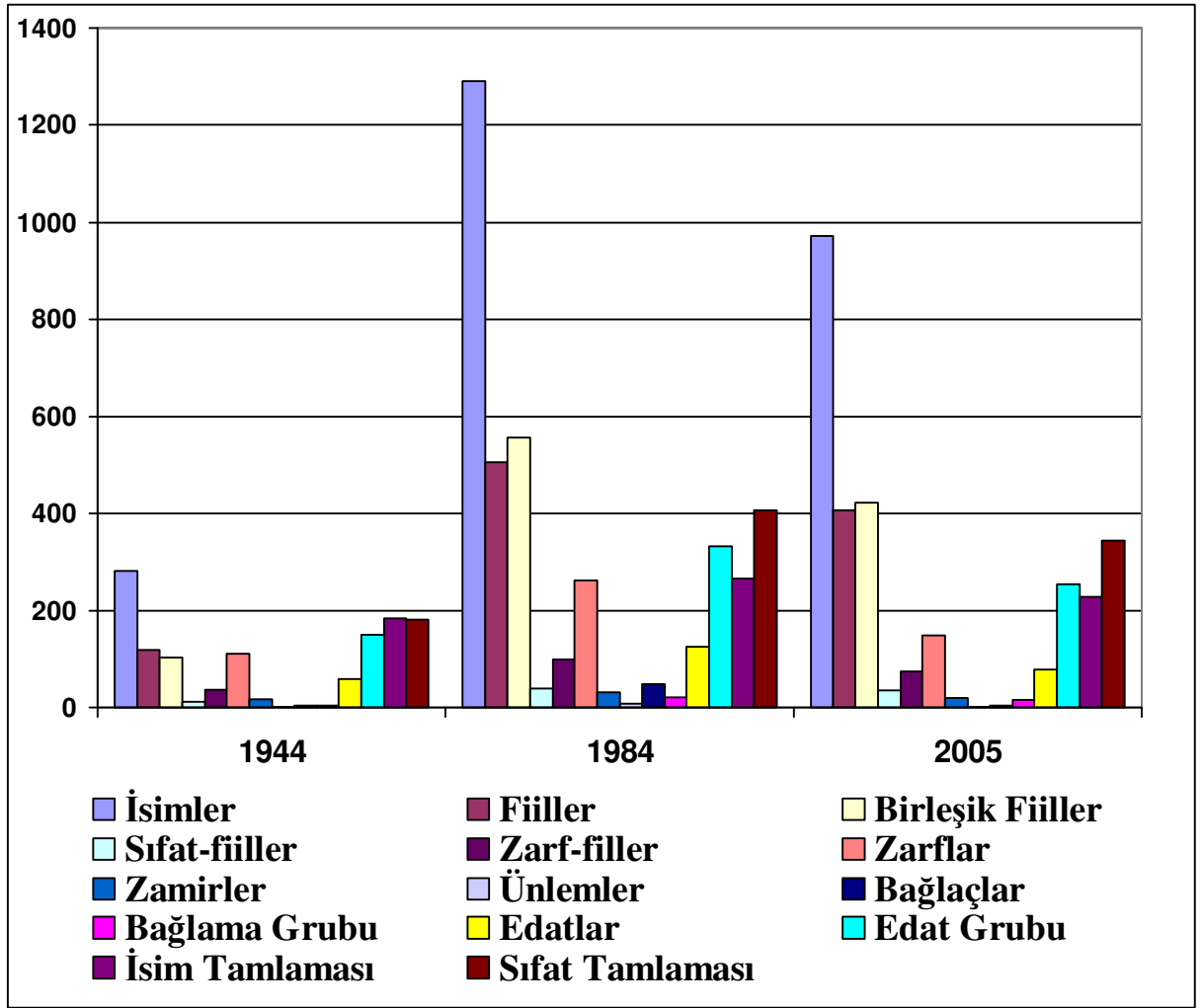
Genel olarak eserin incelenen baskılarında en çok sadeleşme ve değişimin meydana geldiği sözcük gruplarından biridir. 1944 baskısında % 27'lik bir oranla 184, 1984 baskısında % 39'luk bir oranla 265 ve 2005 baskısında ise % 34'lük bir oranla 228 adet olmak üzere toplam 677 tane isim tamlaması değişime uğramıştır.

14. SIFAT TAMLAMALARI



1944 baskısında % 19'luk bir oranla 181, 1984 baskısında % 44'lük bir oranla 406 ve 2005 baskısında ise % 37'lik bir oranla 344 adet olmak üzere toplam 931 tane sıfat tamlaması değişime uğramıştır. Bu oranlara göre eserde incelenen sözcük ve sözcük grupları içerisinde en fazla değişime uğrayan türdür.

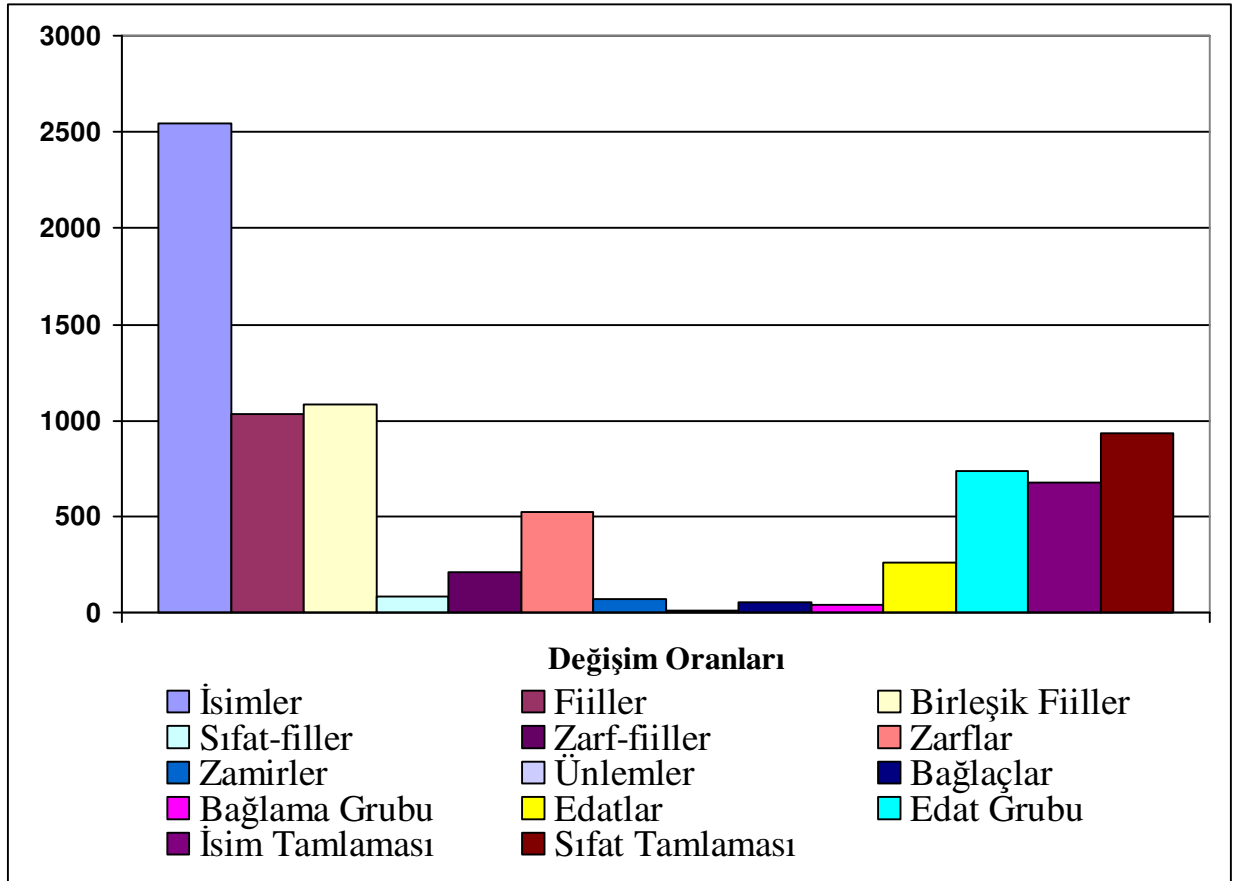
SÖZCÜK TÜRLERİNİN BASKILARA GÖRE DEĞİŞİM ORANLARI



Grafikte eserin baskılarında geçen sözcük ve sözcük gruplarında görülen değişimlerin oranları verilmiştir. Buna göre en çok değişimin 1984, en az değişimin ise 1944 baskısında olduğu görülmektedir.

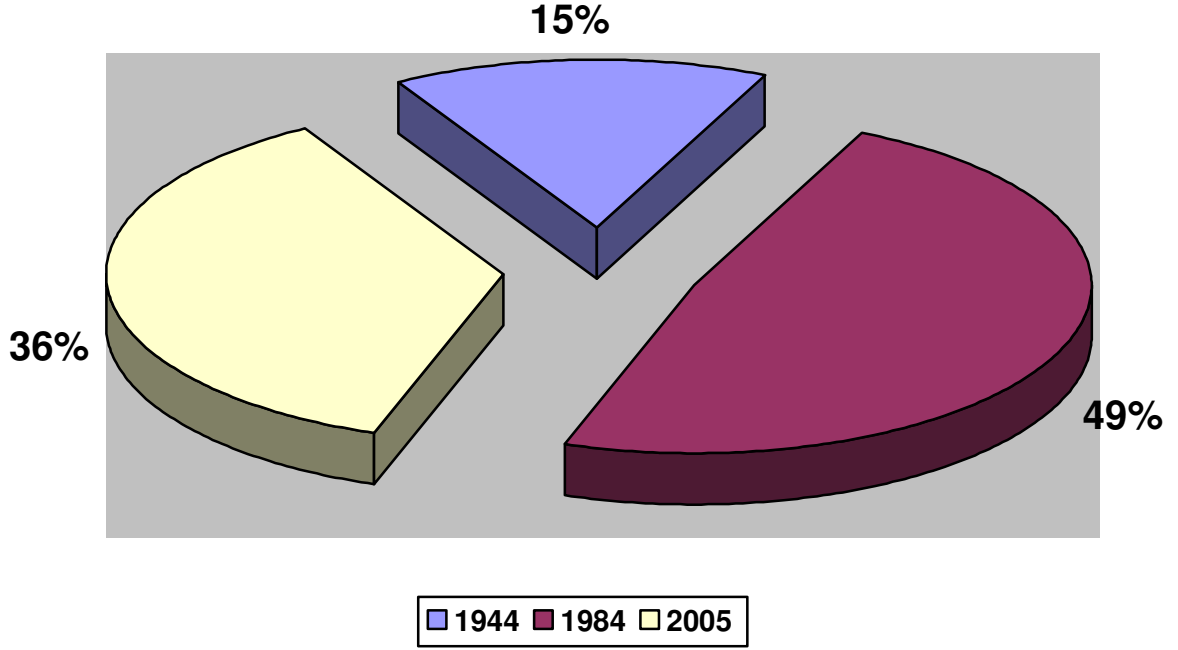
SÖZCÜKLERİN TOPLU DEĞİŞİM ORANLARI

	1944 Baskısı	1984 Baskısı	2005 Baskısı	Toplam
İsimler	281	1291	972	2544
Fiiller	119	506	407	1032
Birleşik Fiiller	104	557	421	1082
Sıfat-fiiller	11	39	35	85
Zarf-fiiller	38	99	74	211
Zarflar	112	262	148	522
Zamirler	18	31	20	69
Ünlemler	2	8	2	12
Bağlaçlar	3	48	3	54
Bağlama Grubu	3	21	16	40
Edatlar	58	124	78	260
Edat Grubu	151	332	254	737
İsim Tamlamaları	184	265	228	677
Sıfat Tamlamaları	181	406	344	931
Toplam	1265	3989	3002	8256



Yukarıdaki grafikte her sözcük ve sözcük grubunun tüm baskılarda görülen toplam değişim oranları verilmiştir. Buna göre 1944, 1984 ve 2005 baskılarında sözcük düzeyinde en çok değişimin isimlerde, en az değişimin ise ünlemlerde olduğu görülmektedir.

TOPLU DEĞİŞİM ORANLARI



Yukarıda grafikte ise Halit Ziya UŞAKLIGİL'in incelenmiş olunan “Bir Ölünün Defteri” adlı eserinin 1944, 1984 ve 2005 baskılarında sözcük ve sözcük grubu bazında görülen bütün değişiklikler tablo hâlinde sunulmuştur. Toplam 8256 adet sözcük ya da sözcük grubunda değişiklik tespit edilmiştir. Buna göre en fazla değişim ve sadeleşmenin % 49'luk bir oranla eserin 1984 baskısında, en azının ise % 15'lik bir oranla 1944 baskısında olduğu görülmektedir.

DEĞERLENDİRME

Halit Ziya UŞAKLIGİL'in “Bir Ölünün Defteri” adlı romanında görülen sadeleşme ve değişim süreci, genel mahiyette Türk dilinin de yaşadığı seyrin bir küçük örneğini teşkil etmektedir.

Eserin 1905 baskısı eski harfli metin olup yeni harflere aktarılmıştır. Konya Selçuk Üniversitesi Kütüphanesinden temin edilen bu baskı, yüz yıl öncesi Türkçesinin tüm özelliklerini taşımaktadır. Servet-i Fünûn döneminin ağır ve ağıdalı dil özellikleri bu baskıda mevcuttur. Arapça, Farsça kelime ve terkiplerle bezenmiş olan 1905 baskısı tamamen sayılmasa da günümüz okuyucusunun anlayabileceği bir dilden kısmen uzak kalmıştır.

1944 baskısının incelemesi sonucunda tespit edilen % 15'lik sadeleşme oranı tamamen Halit Ziya'nın şahsına aittir. Türk dilinin bugünkü sadeliğinin ilk basamaklarından birinin Halit Ziya'ya ait o günkü bilinç ve başarıda gizli olduğu unutulmamalıdır. Gerekli olan değişimin hızını ve yayılma zamanını çok iyi ölçercesine kirlilikten kurtulmanın bir anda olamayacağını sezen Halit Ziya, işe yabancı tamlama kurulumlarından başlamıştır. Türkçenin tamlama sistemiyle taban tabana karşıtlık gösteren terkiplerin zincirlerini birer birer koparmış ve bunları Türkçe tamlama kuruluşuna göre yeniden düzenlemiştir. Söz gelimi *teşrin-i evvelin* (23/2), *sahil-i diğerde sukût-ı silsile-i bârân* (23/8) örneklerinde geçen terkipleri halkın anlayabileceği şekilleriyle yeniden sunmuştur. Yabancı unsurlar bir nebze de olsa azaltılmış ve eserin sadeleşme seyrinin ilk evresi bu baskıyla başlatılmıştır. Eserin 1950 gençliğinin anlayabileceği bir dilde yeniden basılması o günün koşullarında önemli bir başarı olarak

değerlendirilebilir. Yine de yazarın, sadeleştirme yaparken köklü değişikliklerden kaçındığı da görülmektedir. Kendi duygu ve hayâl dünyasını da hesaba katarak hareket eden yazar, bu noktalarda meydana gelebilecek bir değişimin asıl verilmek istenen duyguları zedeleyebileceğini düşünmüştür. Bunu yaparken de kendinden sonra klasik eserleri yeniden çeviren ya da sadeleştirme görevini üstelen kişilere bu noktada daha dikkatli ve daha hassas olmaları gerektiğini hatırlatır gibidir. Burada Halit Ziya'nın göstermiş olduğu hassasiyeti diğer kişilerde görmek maalesef mümkün olamamıştır. Söz gelimi (23/8)'de “denizin *sath-ı siyahı*” söz grubunda geçen terkihi “denizin *siyah sathı*” şeklinde sadeleştirmiştir. 1984 baskısında ise kökten bir değişimle “denizin *kara yüzü*” olarak alınmış ve “sath” sözcüğünün tam karşılığının “yüzey” olabileceği hesaba katılmamıştır. Bu nedenle yazarın gözlerinin önünde canlandırdığı hayâl manzarasının da tam olarak anlaşılmadığı görülebilmektedir.

Usta kalem olmanın neredeyse Arapça ve Farsça bilgisiyle ölçüldüğü o günlerin yaygın edebiyat anlayışına karşılık sadeleşme temayülü göstermek bir yazar için güç kararlardan olmalıdır. Bu yüzden 1944 baskısında görülen % 15'lik değişim oranı kesinlikle küçümsenmemelidir. Günümüz Türkiye Türkçesine nazaran küçük bir değer gibi görünen bu oranın gerçekte eserin yazıldığı ağır ve ağıdalı döneme göre yüksek bir değer olduğu unutulmamalıdır.

1984 baskısı yapılan tüm baskılar içinde yabancı unsurlardan arınmış ve karşılıkları Türkçe sözcüklerden seçilmiş en sade baskısıdır. Diğer baskılara nazaran % 49'luk bir oranla günümüz Türkçesiyle en anlaşılır baskı olduğu ortadadır. Eserde geçen 1291 adet isim, 506 adet fiil, 557 adet birleşik fiil, 406 adet isim tamlaması, 265 adet isim tamlaması, 332 adet edat grubu, 124 adet edat, 262 adet zarf ve diğer sözcük gruplarında görülen değişikliklerle de en sade baskı olduğu istatistiksel verilerle de görülmektedir. Hemen her yabancı unsura Türkçe karşılık bulunmuş, uzun ve anlaşılmaz dil oyunları tamamen terk edilmiş, bunun yerine en kısa, en sade ve en anlaşılır şekilde bir anlatım tercih edilmiştir.

2005 baskısı ise diğer bütün baskılardan bir yönüyle tamamen ayrılır. Yeniden yayına hazırlayan kişi tarafından eserde geçen yabancı sözcükler, köşeli parantezler içinde yazılan açıklamaları ile bir arada verilmiştir. Giriş bölümünde yazarın bu şekilde bir tekniğe başvurmasının – kendisine göre – nedeni açıklanmıştır. Baskıların karşılaştırılması esnasında ve sadeleşme seyrinin istatistiksel verileri toplanırken bu baskıda geçen köşeli parantezler içindeki karşılıklar veri olarak esas alınmıştır.

2005 baskısında kullanılan bu anlatım tekniğinin yanlış ve yerinde olmayan bir yol olduğu düşünülebilir. Çünkü sadeleştirilen ve sade şekilleri araç içinde verilen bir eser okuyucu tarafından okunmak üzere satın alınmış bir romandan ziyade bilimsel bir makale veya bir tez görünümünü arz eder. Roman türünde işlenen konunun sürükleyiciliği kadar dil ve anlatımındaki akıcılık da önemlidir. Romandaki anlam ve anlatım bir zincirin halkaları gibi birbirinden kopmadan devam edebilmelidir. Okuyucunun bir sözcüğün araç içinde verilen karşılığına takılıp kaldığı zaman konunun bütünlüğünden de kopabileceği unutulmamalıdır.

Sonuç olarak eserin son baskısında görülen % 36'lık değişim oranının 1984 baskısından daha az olmasının nedeni yeniden yayına hazırlayanın bu kişisel kaygı ve çabasından kaynaklandığı düşüncesine varılabilir. Şu hâlde eserin baskılarından hareketle bir eseri sadeleştirirken dikkat edilmesi gereken hususlar şu şekilde sıralanabilir:

1. Sadeleştirmeyi yapacak olan kişi her şeyden önce eski ve yeni dilin her türlü ses, anlam ve şekil bilgisini çok iyi bilmeli, iki dilin de tadına varmış olmalıdır.
2. Sadeleştirme eski harfli bir metinden yapılacaksa sadeleştirmeyi yapacak olan kişinin eski yazıyla ilgili her türlü bilgi ve donanımına sahip olması gerekir.
3. Sadeleştirme yapılırken yazarın duygu ve hayâl dünyasının korunmasına dikkat edilmelidir. Yazarın okuyucunun gözünde yaratmaya çalıştığı tablo ve duygular yumağının en az değişikliklerle aktarılması esas olarak kabul edilmelidir.

4. Yazarın duygu dünyasının bir aynası olan eserinin, yazarı ve iç dünyasını anlamamıza yardımcı olan en büyük unsur olduğu unutulmamalıdır. Bu yüzden eserin özgün yapısının dışına çıkılmamalıdır. Farklı duygu ve düşüncelerle eseri yeniden süsleme çabalarının, eserin özünden uzaklaşmaktan başka bir şey olmayacağı ve bunun haksız bir tavır olabileceği akıldan çıkarılmamalıdır.
5. Eserin dilinde meydana gelebilecek duraksamaların akıcılığı ve sürükleyiciliği engelleyebileceği gerçeği göz ardı edilmemelidir. Olası değişimler eserin bünyesi bozulmadan esere dâhil edilmelidir. Böylelikle eserin biçim ve içerik bütünlüğü korunmalıdır.
6. Edebî değer ve görünümüne zarar verilmeden eser okuyucunun anlayabileceği bir tarz, güzellik, dil ve anlatımla sunulmalıdır.
7. Yabancı sözcüklere karşılık aranırken halkın kullandığı dil esas alınmalı, karşılık olarak bulunan sözcüklerin yerini tutacağı sözcükle anlamdaş ya da en yakın anlamlı olmasına dikkat edilmelidir. Sadeleştirme işleminin en önemli basamağı olan sözcük seçimi halkın sözcük dağarcığından seçilmelidir. Çünkü eseri asıl okuyacak olan kitle halkın kendisidir.
8. Sadeleştirmeyi yapacak olan kişi, her nokta ve konuda “yazar” ile “yeni nesil okuyucu” arasında bir köprü görevini görmeli, iki tarafı da iyi tanımalı ve iyi takip edebilmelidir.

Halit Ziya’nın eserlerinde sözcük ve cümle düzeyinde kullandığı dil, anlatım; duygu, düşünce ve hayâl dünyasının tanınması ile Türkçenin Servet-i Fünûn döneminden bugüne geçen yüz yıllık zaman diliminde geçirdiği değişim ve yaşadığı sadeleşme süreci noktalarında bu çalışmanın iki önemli katkısının olacağı düşünülebilir.

Bu eser, Halit Ziya’ya ait hayal dünyasının kapılarını da aralamaktadır. Bir resim çizer gibi okuyucuya aktarılan dizi dizi hayal tablolarıyla karşılaşmak mümkündür. Sözcükler özenle seçilmiş, betimlemelerin en güzel örnekleri esere serpiştirilmiştir. Vecdî’nin yaşayan bir ölü misali hayatı tüm çıplaklığı ve etkileyiciliğiyle gözler önüne serilmiştir. Yazar, Vecdî’nin yüreğinde dinmek bilmeyen yasak aşkı ve ölüme bile bile koşar adım yürüyüşünü, Nigâr’ın vefasız tavırlarını ve Hüsam’ın olayları derinden izleyen sabrını okuyucuya ustalıkla hissettirebilmiştir.

Bu sayede eserinden hareketle yazarın hayâl dünyası ve eserinde oluşturduğu kurgu düzeni hakkında bilgi sahibi olunabildiği gibi kullandığı sözcüklere yüklediği yeni anlamları çözenin mümkün olabildiği de gözler önündedir. Eserin yazılmış olduğu Servet-i Fünûn döneminin ağır, ağıdalı ve yabancı dil unsurlarıyla bezenmiş görünümünün büyük oranda değişime uğradığını baskıların her cümlesini karşılaştırmalı olarak görmek mümkündür. Yüz yıllık bu zaman diliminde geçen her gün bir önceki güne göre daha sade ve daha anlaşılır olmaya başlamıştır. Türk dilinin girmiş olduğu bu süreç geçen her günle daha güçlü, daha sade ve daha öz bir Türkçe adına atılmış adımları da beraberinde getirmiştir.

Doğru sadeleştirme teknikleriyle günümüz nesline yeniden kazandırılan klasik eserlerimizin okunması Türk kültür ve tarihinin canlılığının korunmasına yardımcı olacaktır. Klasik eserlerimizde Türk toplum hayatının yaşam ve yaşantılarının yanında dil, kültür, inanç ve değerler sistemleriyle de karşılaşmak mümkündür. Bu hazinelerin doğru tekniklerle sadeleştirilerek yeni nesille duru ve anlaşılır bir dilde buluşturulmaları gerekir. Geçmişle gelecek arasında kurulacak bu köprü sayesinde Türk toplumunun bütün değerleri sonraki yüzyıllara sağlıklı bir şekilde aktarılmış olacaktır. Türk toplumunun geçmişiyle olan bağlarını güçlendirmeye hizmet eden bu tür çalışmaların her zaman ve yerde beğeni toplayacağı kanaatindeyiz.

KAYNAKÇA

1. UŞAKLIGİL Halit Ziya, “*Bir Ölüünün Defteri*”, Şirket-i Mertebiye Matbaası, İstanbul, 1905
2. UŞAKLIGİL Halit Ziya, “*Bir Ölüünün Defteri*”, Hilmi Kitabevi, İstanbul, 1944
3. UŞAKLIGİL Halit Ziya, “*Bir Ölüünün Defteri*”, İnkılâp ve Aka Kitapevleri, İstanbul, 1984
4. UŞAKLIGİL Halit Ziya, “*Bir Ölüünün Defteri*”, (Yayına Hazırlayan: Orhan OĞUZ) Özgür Yayınları, İstanbul, 2005
5. AKYÜZ Kenan, “*Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri 1860 –1923*”
6. BANARLI Nihad Sami, “*Türk Edebiyatı Tarihi*” c.II, İstanbul, 1998
7. ERCİLASUN Bilge, “*Servet-i Fünûn Edebiyatı*”, *Büyük Türk Klâsikleri*, c.9, İstanbul, 1989
8. ÖNERTOY Olcay, *Halit Ziya Uşaklıgil Romancılığı ve Romanımızdaki Yeri*, Ankara, 1999
9. DEVELLIOĞLU Ferit, “*Osmanlıca - Türkçe Ansiklopedik Lûgat*”, Ankara, 1996
10. ERGİN Muharrem, “*Türk Dil Bilgisi*”, İstanbul, 1993
11. KARAHAN Leyla, “*Türkçede Söz Dizimi*”, Ankara, 1991
12. “*Yazım Kılavuzu*”, TDK, Ankara, 2005
13. LEWIS Geoffrey, “*Trajik Başarı-Türk Dil Reformu*” (*The Turkish Language Reform*), (Çeviren: Mehmet Fatih USLU), İstanbul, 2004
14. SADOĞLU Hüseyin, “*Türkiye’de Ulusçuluk ve Dil Politikaları*”, İstanbul, 2003
15. TEPELİ Yusuf, “*Halit Ziya’nın Maî ve Siyah’ta Yaptığı Sadeleştirme Üzerine Bir İnceleme*”, Erzurum, 1999
16. ERCİLASUN Ahmet Bican, “*Yirminci Yüzyılda Türk Dili*”, *Makaleler (Dil – Destan – Tarih – Edebiyat)*, (Yay. Hzl. Ekrem Arıkoğlu), Ankara, 2007
17. TİMURTAŞ Faruk Kadri, “*Türkçecilik Cereyanının Tarihi*”, Türk Dünyası El Kitabı Ankara, 1976
18. ÜNAYDIN Ruşen Eşref, “*Diyorlar ki*”, Ankara, 1985
19. HACİEMİNOĞLU Necmettin, “*Türkçenin Karanlık Günleri*”, İstanbul, 1976
20. AKSOY Ömer Asım, “*İtirazlara Karşı*”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s.211, Ankara, 1967
21. AKSOY Ömer Asım, *Dil Gerçeği*, TDK Yayınları, Ankara, 1982
22. LEVEND Agâh Sırrı, “*Dilde Özleşme Hareketinin Tarihçesi*”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 23 Ankara, 1967
23. LEVEND Agâh Sırrı, “*Dil Devrimi Nedir? Uydurmacılık Neye Derler?*”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 171 Ankara, 1967
24. LEVEND Agâh Sırrı, “*Dile Müdahale Meselesi*”, *Dil Devrimi Üzerine*, TDK Yayınları, nu: 258, s. 176, Ankara, 1967
25. OLGUN İbrahim, “*Yorulmayan Savaşçı Agâh Sırrı Levend*”, *Türk Dili*, TDK Yayınları, sayı 327, Ankara, 1978